叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 英国作家作品集：英格兰(stories By English Authors England) 000001

2. 英国作家作品集：英格兰(stories By English Authors England) 000002

3. 英国作家作品集：英格兰(stories By English Authors England) 000003

4. 英国作家作品集：英格兰(stories By English Authors England) 000004

5. 英国作家作品集：英格兰(stories By English Authors England) 000005

6. 英国作家作品集：英格兰(stories By English Authors England) 000006

7. 英国作家作品集：英格兰(stories By English Authors England) 000007

8. 英国作家作品集：英格兰(stories By English Authors England) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国作家作品集：英格兰(Stories by English Authors England)
第1/8页

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [ɑ:ldɑ:oʊndoʊ] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks] , [ni'kəjl]
This eBook was produced by Charles Aldarondo , Charles Franks , Nicole
这 电子书 曾是 生产 经过 查尔斯 阿尔达隆多 , 查尔斯 弗兰克斯 , 妮可

这本电子书由查尔斯·阿尔达隆多、查尔斯·弗兰克斯和妮可共同制作。

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Apostola and The Online Distributed Proofreading Team .
- 和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

Apostola 和在线分布式校对团队。

['stɔ:riz] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz]
STORIES BY ENGLISH AUTHORS
故事 经过 英语 作者

英国作家创作的故事

['ɪŋglənd]
ENGLAND
英格兰

英格兰

[ðə; ði][bɑ:ks] ['tʌn(ə)l] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['rɛd] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [baɪ][ef] . ['dʌblju:] . ['rɔbinsn]
THE BOX TUNNEL BY CHARLES READE MINIONS OF THE MOON BY F . W . ROBINSON
这 盒子 隧道 经过 查尔斯 读 小黄人 的 这 月亮 经过 F . W . 罗宾逊

查尔斯·里德的《盒子隧道》和F·W·罗宾逊的《月球上的仆从》

[ðə; ði] [fɔ:r] - [ˌfɪf'ti:n] [ɪk'spres] [baɪ] [ə'miljə] [bi:] . ['edwərdz]
THE FOUR - FIFTEEN EXPRESS BY AMELIA B . EDWARDS
这 四 - 十五 表达 经过 阿米莉亚 B . 爱德华兹

阿米莉亚·B·爱德华兹著《四点十五分快车》

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [blæk] [bæg][baɪ]['ændʒiləu] ['lu:ɪs] [ðə; ði] [θri:] [st'reɪndʒəz] [baɪ] ['tɔməs] ['hɑ:rdi]
THE WRONG BLACK BAG BY ANGELO LEWIS THE THREE STRANGERS BY THOMAS HARDY
这 错误的 黑色的 包 经过 安杰洛 刘易斯 这 三 陌生人 经过 托马斯 耐寒的
['mɪstər] . [lɪz'mɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [baɪ] ['wɪlki] ['kɔlinz] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ɪn] [ðə; ði]
MR . LISMORE AND THE WIDOW BY WILKIE COLLINS THE PHILOSOPHER IN THE
先生 . 利斯莫尔 和 这 寡妇 经过 威尔基 柯林斯 这 哲学家 在 这
['æp(ə)l] ['ɔ:rtʃərd] [baɪ] ['æntəni] [hoʊp]
APPLE ORCHARD BY ANTHONY HOPE
苹果 果园 经过 安东尼 希望

安杰洛·刘易斯的《错误的黑包》、托马斯·哈代的《三个陌生人》、威尔基·柯林斯的《利斯莫先生和寡妇》、安东尼·霍普的《苹果园里的哲学家》

[ðə; ði][bɑ:ks] ['tʌn(ə)l]
THE BOX TUNNEL
这 盒子 隧道

箱形隧道

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['rɛd]
BY CHARLES READE
经过 查尔斯 读

作者：查尔斯·里德

[ðə; ði] - : - [treɪn] [glaidid][frʌm; frəm] ['pædɪŋtən] [meɪ] ['sɛvən] , - .
The 10 : 15 train glided from Paddington May 7 , 1847 .
这 - : - 火车 滑翔 从 帕丁顿 可能 7 , - .

1847年5月7日，10点15分的火车从帕丁顿缓缓驶出。

[ɪn] [ðə; ði] [left] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['pæsndʒə˞] ;

In	the	left	compartment	of	a	certain	first	-	class	carriage	were	four	passengers	;
在	这	左边	隔间	的	一个	肯定	第一的	-	班级	运输	是	四	乘客	;

某头等车厢左侧车厢里有四名乘客；

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [dɪ'skrɪpʃn] .

of	these	two	were	worth	description	.
的	这些	二	是	值得	描述	.

这两者值得描述。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smuːð] , [waɪt] , ['delɪkət] [braʊ] , ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ['aɪˌbraʊz] , [lɔːŋ]

The	lady	had	a	smooth	,	white	,	delicate	brow	,	strongly	marked	eyebrows	,	long
这	女士	有	一个	光滑的	,	白色的	,	精美的	眉头	,	强烈	标记	眉毛	,	长的

['læʃɪz] ,

lashes	,
睫毛	,

这位女士有着光滑、白皙、精致的眉毛，眉形浓密，睫毛很长。

[aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] , [dɪ'lɪʃəs] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ]

eyes	that	seemed	to	change	colour	,	and	a	good	-	sized	,	delicious	mouth	,	with
眼睛	那	似乎	到	改变	颜色	,	和	一个	好的	-	尺寸	,	可口的	嘴	,	和

[tiːθ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] .

teeth	as	white	as	milk	.
牙齿	作为	白色的	作为	牛奶	.

眼睛似乎会变色，嘴巴又大又好吃，牙齿像牛奶一样白。

[ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [noʊz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [seks]

A	man	could	not	see	her	nose	for	her	eyes	and	mouth	;	her	own	sex
一个	男人	可以	不是	看	她	鼻子	为了	她	眼睛	和	嘴	;	她	自己的	性别

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

男人只能看到她的眼睛和嘴巴，而看不到她的鼻子；但她的同性却能看清。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	have	told	us	some	nonsense	about	it	.
和	会	有	讲述	我们	一些	废话	关于	它	.

然后他会跟我们胡说八道一番。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['greɪɪʃ] [dres] , ['bʌtnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɑːzɪndʒ] -

She	wore	an	unpretending	grayish	dress	,	buttoned	to	the	throat	with	lozenge	-
她	穿着	一个	不加掩饰的	灰蒙蒙的	裙子	,	纽扣	到	这	喉	和	菱形	-

[ʃeɪpt] ['bʌtnz] ,

shaped	buttons	,
形状	按钮	,

她穿着一件朴素的灰色连衣裙，领口处用菱形纽扣扣得严严实实。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [ʃɔːl] [ðæt] [ə'griːəbli] [i'veidid] ['kʌlər] .

and	a	Scottish	shawl	that	agreeably	evaded	colour	.
和	一个	苏格兰	披肩	那	欣然	躲避	颜色	.

还有一条颜色柔和的苏格兰披肩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] , [soʊ] [taɪt] [hɜːr; hər] [pleɪn] ['fɛðə˞z] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

She	was	like	a	duck	,	so	tight	her	plain	feathers	fitted	her	,	and	there
她	曾是	喜欢	一个	鸭子	,	所以	紧的	她	清楚的	羽毛	适配	她	,	和	那里

[ʃiː; ʃi] [sæt] ,

she	sat	,
她	卫星	,

她就像一只鸭子，羽毛紧贴着身体，她就那样坐着。

[smuːð] , [snʌg] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ,

smooth	**,**	**snug**	**,**	**and**	**delicious**	**,**
光滑的	,	舒适	,	和	可口的	,

光滑、舒适、美味

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['suːpsɑːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪst] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][æz; əz]

with	**a**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**and**	**a**	**soupcon**	**of**	**her**	**wrist**	**just**	**visible**	**as**
和	一个	书	在	她	手	和	一个	汤康	的	她	手腕	只是	可见的	作为

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

she	**held**	**it**	**.**
她	握住	它	.

她手里拿着一本书，握书时露出一小截手腕。

[hɜːr; hər] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] [staɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

Her	**opposite**	**neighbour**	**was**	**what**	**I**	**call**	**a**	**good**	**style**	**of**	**man**	**,**
她	对面的	邻居	曾是	什么	我	称呼	一个	好的	风格	的	男人	,

她的邻居是我心目中那种很有风度的男人。

[ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['friːkwəntli] [tɜːrnz]

the	**more**	**to**	**his**	**credit**	**since**	**he**	**belonged**	**to**	**a**	**corporation**	**that**	**frequently**	**turns**
这	更多的	到	他的	信用	自从	他	属于	到	一个	公司	那	频繁地	转弯

[aʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [staɪl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

out	**the**	**worst**	**imaginable**	**style**	**of**	**young**	**men**	**.**
出去	这	最差	可以想象的	风格	的	年轻的	男人	.

考虑到他所在的公司经常培养出风格最糟糕的年轻人，这一点就更值得称赞了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] , [eɪdʒd] ['twenti] - [faɪv] .

He	**was**	**a**	**cavalry**	**officer**	**,**	**aged**	**twenty**	**-**	**five**	**.**
他	曾是	一个	骑兵	官	,	老年人	二十	-	五	.

他是一名骑兵军官，25岁。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	**had**	**a**	**moustache**	**,**
他	有	一个	胡子	,

他留着胡子。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'pʌlsɪv] [wʌn] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sʌb'neizl] ['pɪgˌteɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [suːp] [ɪz]

but	**not**	**a**	**very**	**repulsive**	**one**	**—**	**not**	**one**	**of**	**those**	**subnasal**	**pigtails**	**on**	**which**	**soup**	**is**
但	不是	一个	非常	丑恶	一	—	不是	一	的	那些	鼻下	猪尾巴	在	哪个	汤	是

[sə'spendɪd] [laɪk] [duː] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃrʌb] ;

suspended	**like**	**dew**	**on**	**a**	**shrub**	**;**
暂停	喜欢	露	在	一个	灌木	;

但不是那种非常令人反感的——不是那种鼻下长着辫子，汤汁像露水一样挂在灌木丛上的那种；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [θɪk] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][koʊl] .

it	**was**	**short**	**,**	**thick**	**,**	**and**	**black**	**as**	**a**	**coal**	**.**
它	曾是	短的	,	厚的	,	和	黑色的	作为	一个	煤炭	.

它又短又粗，黑得像煤炭一样。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ][tə'bækoʊ] [smoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][dʒuːs] ;

His	**teeth**	**had**	**not**	**yet**	**been**	**turned**	**by**	**tobacco**	**smoke**	**to**	**the**	**colour**	**of**	**juice**	**;**
他的	牙齿	有	不是	然而	到过	转向	经过	烟草	抽烟	到	这	颜色	的	汁	;

他的牙齿还没有被烟草熏成果汁的颜色；

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [dɪd][nɑːt] [stɪk] [tuː; tə][nɔːr] [hæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl]

his	**clothes**	**did**	**not**	**stick**	**to**	**nor**	**hang**	**to**	**him**	**;**	**he**	**had**	**an**	**engaging**	**smile**
他的	衣服	做过	不是	戳	到	也不	悬挂	到	他	;	他	有	一个	引人入胜	微笑

,

,

,

他的衣服不贴身也不松垮；他笑容迷人。

[ænd; ənd] , [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][dɔːg][fɔːr; fər] , [hɪz; ɪz]['vænəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnət] , [wʌz; wəz][ɪn]

and	,	what	I	liked	the	dog	for	,	his	vanity	,	which	was	inordinate	,	was	in
和	,	什么	我	喜欢	这	狗	为了	,	他的	虚荣	,	哪个	曾是	过度	,	曾是	在

[ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] ,

its	proper	place	,
它是	恰当的	地方	,

而且，我喜欢这只狗的一点是，它那过分的虚荣心，在它看来是恰如其分的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['dʒɔsliŋ] [maɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] ;

his	heart	,	not	in	his	face	,	jostling	mine	and	other	people's	who	have	none	;
他的	心	,	不是	在	他的	脸	,	推搡	矿	和	其他	人们的	WHO	有	没有任何	;

他的内心，而不是他的外表，与我和其他没有内心的人的内心产生了冲突；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] ['ɒf(tə)n] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [miːts] — [ə; eɪ] [jʌŋ]

in	a	word	,	he	was	what	one	oftener	hears	of	than	meets	—	a	young
在	一个	单词	,	他	曾是	什么	一	更频繁	听到	的	比	满足	—	一个	年轻的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

总之，他是一位我们经常听说却很少见到的那种年轻绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['wɪspər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['feloʊ] -

He	was	conversing	in	an	animated	whisper	with	a	companion	,	a	fellow	-
他	曾是	对话	在	一个	动画	耳语	和	一个	伴侣	,	一个	同伴	-

['ɑːfɪsər] ;

officer	;
官	;

他正和一位同伴，一位同僚军官，用兴奋的低语交谈着；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] — ['wɪmɪn] .

they	were	talking	about	what	it	is	far	better	not	to	—	women	.
他们	是	说	关于	什么	它	是	远的	更好的	不是	到	—	女性	.

他们谈论的是最好不要谈论的事情——女人。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['klɪrli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] ;

Our	friend	clearly	did	not	wish	to	be	overheard	;
我们的	朋友	清楚地	做过	不是	希望	到	是	无意中听到	;

我们的朋友显然不想被人听到；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæst]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs]

for	he	cast	ever	and	anon	a	furtive	glance	at	his	fair	vis	-	a	-	vis
为了	他	投掷	曾经	和	匿名	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	他的	公平的	视觉	-	一个	-	视觉

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	lowered	his	voice	.
和	降低	他的	嗓音	.

因为他时不时地偷偷瞥一眼他美丽的脸庞，并压低了声音。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

She	seemed	completely	absorbed	in	her	book	,	and	that	reassured	him	.
她	似乎	完全地	吸收	在	她	书	,	和	那	放心	他	.

她似乎完全沉浸在书中，这让他感到安心。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ([ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld]

At	last	the	two	soldiers	came	down	to	a	whisper	(	the	truth	must	be	told
在	最后的	这	二	士兵	来了	向下	到	一个	耳语	(	这	真相	必须	是	讲述

) ;

)	;
)	;

最后，两名士兵压低声音说（真相必须说出来）；

[ðə; ði][wʌn] [huː] [gɑːt] [daʊn] [æt; ət] [slaʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][pɑː'sterəti] ,

the	one	who	got	down	at	Slough	,	and	was	lost	to	posterity	,
这	一	WHO	得到	向下	在	泥沼	,	和	曾是	丢失的	到	后人	,

那个在斯劳下船，从此湮没在历史长河中的人物。

[bet] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] [θriː] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [bæθ]

bet	ten	pounds	to	three	that	he	who	was	going	down	with	us	to	Bath
赌注	十	磅	到	三	那	他	WHO	曾是	去	向下	和	我们	到	洗澡

[ænd; ənd] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wʊd] [nɑːt] [kɪs] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

and	immortality	would	not	kiss	either	of	the	ladies	opposite	upon	the	road	.
和	不朽	会	不是	吻	任何一个	的	这	女士们	对面的	之上	这	路	.

我打赌十英镑赔三，说和我们一起下到巴斯去获得永生的那个人，不会亲吻路对面那两位女士中的任何一位。

" [dʌn] , [dʌn] !

"	Done	,	done	!
"	完毕	,	完毕	!

完成，完成！

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [preɪzd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lent] [hɪm'self] ,

"	Now	I	am	sorry	a	man	I	have	hitherto	praised	should	have	lent	himself	,
"	现在	我	是	对不起	一个	男人	我	有	迄今为止	赞扬	应该	有	借出的	他自己	,

“现在我很遗憾，我之前一直称赞的这个人竟然会做出这样的事。”

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; " [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][ɪz][waɪz][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,

even	in	a	whisper	,	to	such	a	speculation	;	"	but	nobody	is	wise	at	all	hours	,
甚至	在	一个	耳语	,	到	这样的	一个	推测	;	"	但	无人	是	明智的	在	全部	小时	,

即使低声细语，也不要妄加猜测；“但没有人能时刻保持睿智，

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ,

"	not	even	when	the	clock	is	striking	five	and	twenty	,
"	不是	甚至	什么时候	这	钟	是	引人注目	五	和	二十	,

“即使到了五点二十分，也不是……”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	you	are	to	consider	his	profession	,	his	good	looks	,	and	the
和	你	是	到	考虑	他的	职业	,	他的	好的	看起来	,	和	这

[temp'teɪʃ(ə)n] — [ten][tuː; tə] [θriː] .

temptation	—	ten	to	three	.
诱惑	—	十	到	三	.

你要考虑他的职业、他的外貌以及诱惑——十比三。

['æftər] [slaʊ] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [θriː] .

After	Slough	the	party	was	reduced	to	three	.
后	泥沼	这	派对	曾是	减少	到	三	.

斯劳事件后，该党只剩下三人。

[æt; ət] - [wʌn]['leɪdi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ; ['kæptɪn] - [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

At	Twylford	one	lady	dropped	her	handkerchief	;	Captain	Dolignan	fell	on	it	like
在	-	一	女士	掉落	她	手帕	;	队长	-	跌倒	在	它	喜欢

[ə; eɪ] [læm] ;

a	lamb	;
一个	羊肉	;

在特威福德，一位女士的手帕掉了；多利格南上尉像羔羊一样扑了上去；

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

two	or	three	words	were	interchanged	on	this	occasion	.
二	或者	三	字	是	互换	在	这	场合	.

这次交流中只涉及两三个词。

[æt; ət] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔːlbərə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪf]

At	Reading	the	Marlborough	of	our	tale	made	one	of	the	safe
在	阅读	这	马尔堡	的	我们的	故事	制成	一	的	这	安全的

[ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

investments	of	that	day	;
投资	的	那	天	;

在雷丁，我们故事中的马尔伯勒进行了一项当天最稳妥的投资之一；

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] " [taɪmz] " [ænd; ənd] " [pʌntʃ] " — [ðə; ðɪ] ['lætər] [fʊl] [ʌv; əv] [stiːl] - [pen] [θrʌsts]

he	bought	a	"	Times	"	and	"	Punch	"	—	the	latter	full	of	steel	-	pen	thrusts
他	买	一个	"	《时代周刊》	"	和	"	冲床	"	—	这	后者	满的	的	钢	-	笔	推力

[ænd; ənd] ['wʊdkʌt] .

and	woodcuts	.
和	木刻	.

他买了一份《时代周刊》和一份《笨拙》杂志——后者刊登了大量钢笔尖锐的评论和木刻插图。

['vælər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [deɪnd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪnˈfleɪmd] ['hʌmbʌg] [ɔːr] ['ʌðər]

Valour	and	beauty	deigned	to	laugh	at	some	inflamed	humbug	or	other
勇气	和	美丽	设计	到	笑	在	一些	发炎的	骗子	或者	其他

[ˈpʌŋktʃəd] [baɪ] " [pʌntʃ] .

punctured	by	"	Punch	.
刺破	经过	"	冲床	.

勇气和美丽都纡尊降贵地嘲笑某些煽动性的虚伪之举，或者被《Punch》杂志戳穿的虚伪之举。

" [naʊ] ['læfɪŋ] [təˈgeðər] [θɔːz] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən][aɪs] ; [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['swɪndən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Now	laughing	together	thaws	our	human	ice	;	long	before	Swindon	it	was	a
"	现在	笑	一起	解冻	我们的	人类	冰	;	长的	前	斯温顿	它	曾是	一个

['tɔːkɪŋ] - [mætʃ] ;

talking	-	match	;
说	-	匹配	;

“现在一起欢笑可以融化我们冰冷的内心；早在斯温顿之前，这就已经是一场空谈了；

[æt; ət] ['swɪndən] [huː] [soʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [æz; əz] ['kæptɪn] - ?

at	Swindon	who	so	devoted	as	Captain	Dolignan	?
在	斯温顿	WHO	所以	奉献	作为	队长	-	?

在斯温顿，谁能像多利格南上尉那样忠诚?

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [hiː; hi] [suːp] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tʌf] - ['tʃɪkɪn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi]

He	handed	them	out	,	he	souped	them	,	he	tough	-	chickened	them	,	he
他	递交	他们	出去	,	他	汤	他们	,	他	艰难的	-	胆小鬼	他们	,	他

['brændid] [ænd; ənd] [wʌn] ,

brandied	and	cochinealed	one	,
白兰地	和	胭脂虫	一	,

他把它们分发出去，用汤煮它们，用硬鸡肉腌制它们，还用白兰地和胭脂虫熏制了一只。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['brændid] [ænd; ənd][bɜːrnt] - ['ʃʊgər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

and	he	brandied	and	burnt	-	sugared	the	other	;
和	他	白兰地	和	烧焦的	-	糖	这	其他	;

他把另一份酒加了白兰地和焦糖；

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wʌn] ['leɪdi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [kəmˈpɑːrtmənt] [tuː; tə]

on	their	return	to	the	carriage	one	lady	passed	into	the	inner	compartment	to
在	他们的	返回	到	这	运输	一	女士	通过了	进入	这	内	隔间	到

[ɪnˈspekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [siːt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] .

inspect	a	certain	gentleman's	seat	on	that	side	of	the	line	.
检查	一个	肯定	绅士的	座位	在	那	边	的	这	线	.

返回车厢时，一位女士走进内车厢，查看坐在车厢一侧的某位绅士的座位。

['riːdər] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːrtər] ,

Reader	,	had	it	been	you	or	I	,	the	beauty	would	have	been	the	deserter	,
读者	,	有	它	到过	你	或者	我	,	这	美丽	会	有	到过	这	逃兵	,

读者朋友，如果换作是你我，那位美人就会是那个逃兵。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [bluː] , [ɑːr'selvz] [ɪn'kluːdɪd]

the	average	one	would	have	stayed	with	us	till	all	was	blue	,	ourselves	included
这	平均的	一	会	有	入住	和	我们	直到	全部	曾是	蓝色的	,	我们自己	包括

;

;

;

一般人会一直陪着我们，直到一切都黯然失色，包括我们自己；

[nɑːt] [mɔːr] ['ʃʊrli] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [is'keips] [frʌm; frəm]

not	more	surely	does	our	slice	of	bread	and	butter	,	when	it	escapes	from
不是	更多的	一定	做	我们的	片	的	面包	和	黄油	,	什么时候	它	逃脱	从

['aʊər; ɑːr][hænd] ,

our	hand	,
我们的	手	,

面包和黄油从我们手中滑落时，我们肯定不会再轻易得到它。

[rɪ'vɑːlv] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ə'laɪt] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

revolve	it	ever	so	often	,	alight	face	downward	on	the	carpet	.
围绕	它	曾经	所以	经常	,	点燃	脸	向下	在	这	地毯	.

时不时地旋转它，让它面朝下落在地毯上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɑːp] , [ə'doʊnɪs] , [drə'guːn] , — [soʊ] ['viːnəs] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

But	this	was	a	bit	of	a	fop	,	Adonis	,	dragoon	,	—	so	Venus	remained	in
但	这	曾是	一个	少量	的	一个	纨绔子弟	,	阿多尼斯	,	龙骑兵	,	—	所以	金星	剩余	在

['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

tete	-	a	-	tete	with	him	.
头像	-	一个	-	头像	和	他	.

但这位阿多尼斯，这位龙骑兵，有点儿纨绔子弟的作风——所以维纳斯继续和他单独相处。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][dɔːg] [miːt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ; [haʊ] ['hænsəm]

You	have	seen	a	dog	meet	an	unknown	female	of	his	species	;	how	handsome
你	有	已见	一个	狗	见面	一个	未知	女性	的	他的	物种	;	如何	英俊的

,

,

,

你见过一只公狗遇到一只陌生的同种雌狗吗？多么赏心悦目啊！

[haʊ] [ɛm'prɛs] , [haʊ] [ɪk'spresɪv] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] : [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - ['æftər] ['swɪndən] ,

how	empresse	,	how	expressive	he	becomes	:	such	was	Dolignan	after	Swindon	,
如何	皇后	,	如何	富有表现力的	他	变成	:	这样的	曾是	-	后	斯温顿	,

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][ðə; ði][dɔːg]['dʒʌstɪs] ,

and	,	to	do	the	dog	justice	,
和	,	到	做	这	狗	正义	,

他变得多么威严，多么富有表现力：这就是斯温顿之后多利尼南的模样，为了公正地评价这条狗，

[hiː; hi][gɑːt] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] .

he	got	handsome	and	handsomer	.
他	得到	英俊的	和	更英俊	.

他变得越来越帅了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][kæt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [kriːm] : [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [mɪs]

And	you	have	seen	a	cat	conscious	of	approaching	cream	:	such	was	Miss
和	你	有	已见	一个	猫	有意识的	的	接近	奶油	:	这样的	曾是	错过

['heɪˌθɔːrn] ;

Haythorn	;
干草刺	;

你见过一只猫意识到自己靠近奶油的样子吗？海索恩小姐就是这样一只猫；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [dɪ'mjʊə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊə(r)] .

she	became	demurer	and	demurer	.
她	成为	谦逊	和	谦逊	.

她变得越来越矜持。

['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [læft] ;

Presently	**our**	**captain**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**laughed**	**;**
目前	我们的	队长	看起来	出去	的	这	窗户	和	笑了	;

这时，我们的船长望向窗外，笑了；

[ðɪs] [i'lisitid] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] [mɪs] ['heɪˌθɔːrn] .

this	**elicited**	**an**	**inquiring**	**look**	**from**	**Miss**	**Haythorn**	**.**
这	引发的	一个	查询	看	从	错过	干草刺	.

这引起了海索恩小姐的疑惑目光。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ['tʌn(ə)l] . "

"	**We**	**are**	**only**	**a**	**mile**	**from**	**the**	**Box**	**Tunnel**	**.**	**"**
"	我们	是	仅有的	一个	英里	从	这	盒子	隧道	.	"

“我们距离博克斯隧道只有一英里。”

" [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [læf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ['tʌn(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	**Do**	**you**	**always**	**laugh**	**a**	**mile**	**from**	**the**	**Box**	**Tunnel**	**?**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**.**
"	做	你	总是	笑	一个	英里	从	这	盒子	隧道	?	"	说	这	女士	.

“你是不是总能在离隧道一英里远的地方就哈哈大笑？”那位女士说道。

" [ɪn'veriəbli] . "

"	**Invariably**	**.**	**"**
"	总是	.	"

“总是如此。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	**What**	**for**	**?**	**"**
"	什么	为了	?	"

“做什么的？ ”

" [waɪ] , [hem] !

"	**Why**	**,**	**hem**	**!**
"	为什么	,	她们	!

“哎呀，哼！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][dʒoʊk] .

it	**is**	**a**	**gentleman's**	**joke**	**.**
它	是	一个	绅士的	开玩笑	.

这是绅士才会开的玩笑。

" ['kæptɪn] - [ðen] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪˌθɔːrn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

"	**Captain**	**Dolignan**	**then**	**recounted**	**to**	**Miss**	**Haythorn**	**the**	**following**	**:**
"	队长	-	然后	叙述	到	错过	干草刺	这	下列的	:

“多利格南上尉随后向海索恩小姐讲述了以下事情：

" [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt] [tə'geðər] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][bɑːks] ['tʌn(ə)l] ; [ðer; ðər]

"	**A**	**lady**	**and**	**her**	**husband**	**sat**	**together**	**going**	**through**	**the**	**Box**	**Tunnel**	**;**	**there**
"	一个	女士	和	她	丈夫	卫星	一起	去	通过	这	盒子	隧道	;	那里

[wʌz; wəz][wʌn]['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] ;

was	**one**	**gentleman**	**opposite**	**;**
曾是	一	绅士	对面的	;

“一位女士和她的丈夫一起坐在隧道里；对面坐着一位男士；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːrk] .

it	**was**	**pitch**	**-**	**dark**	**.**
它	曾是	沥青	-	黑暗的	.

外面一片漆黑。

['æftər][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðə; ði]['leɪdi] [sed] , - [dʒɔːrdʒ] ,

After	**the**	**tunnel**	**the**	**lady**	**said**	**,**	**'**	**George**	**,**
后	这	隧道	这	女士	说	,	-	乔治	,

穿过隧道后，那位女士说：“乔治，

[haʊ] [əb'sɜːrd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'luːt] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ！ -
how absurd of you to salute me going through the tunnel ! '
如何 荒诞 的 你 到 礼炮 我 去 通过 这 隧道 ！ -

你穿过隧道时向我敬礼，真是太荒谬了！

- [aɪ][dɪd][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . -
' I did no such thing . '
- 我 做过 不 这样的 事物 . -

“我没有做过那样的事。”

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] ？ - -
' You didn't ? ' '
- 你 没有 ？ - -

“你没做？”

[noʊ] ; [waɪ] ？ - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] ！ -
No ; why ? ' ' Because somehow I thought you did ! '
不 ; 为什么 ？ - - 因为 不知何故 我 想法 你 做过 ！ -

“不，为什么？”“因为我不知怎么的以为你做了！”

" [hɪr] ['kæptɪn] - [læft] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə]
" Here Captain Dolignan laughed and endeavoured to lead his companion to
" 这里 队长 - 笑了 和 努力 到 带领 他的 伴侣 到
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

“这时，多利尼安船长笑了，并试图带动他的同伴也笑起来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
but it was not to be done .
但 它 曾是 不是 到 是 完毕 .

但这事最终没能发生。

[ðə; ði] [treɪn] ['entərd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
The train entered the tunnel .
这 火车 进入 这 隧道 .

火车驶入隧道。

[mɪs] ['heɪˌθɔːrn] .
Miss Haythorn .
错过 干草刺 .

海索恩小姐。

[ɑː] ！
Ah !
啊 ！

啊!

- .
Dolignan .
- .

多利尼安。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ？
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ？

什么事?

[mɪs] ['heɪˌθɔːrn] .
Miss Haythorn .
错过 干草刺 .

海索恩小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .
I am frightened .
我 是 害怕 .

我很害怕。

- (['muːvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd]) .
Dolignan (moving to her side) .
- (移动 到 她 边) .

多利格南（走到她身边）。

[preɪ] [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ] .
Pray do not be alarmed ; I am near you .
祈祷 做 不是 是 惊慌 ; 我 是 靠近 你 .

请不要惊慌，我就在你身边。

[mɪs] ['heɪˌθɔːrn] .
Miss Haythorn .
错过 干草刺 .

海索恩小姐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] [ˌem 'iː] — ['veri] [nɪr] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] , ['kæptɪn] - .
You are near me — very near me indeed , Captain Dolignan .
你 是 靠近 我 — 非常 靠近 我 的确 , 队长 - .

你离我很近——真的非常近，多利格南上尉。

- .
Dolignan .
- .

多利尼安。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
You know my name ?
你 知道 我的 姓名 ?

你知道我的名字吗?

[mɪs] ['heɪˌθɔːrn] .
Miss Haythorn .
错过 干草刺 .

海索恩小姐。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
I heard you mention it .
我 听到 你 提到 它 .

我听你提起过这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] [pleɪs] .
I wish we were out of this dark place .
我 希望 我们 是 出去 的 这 黑暗的 地方 .

我真希望我们能离开这个黑暗的地方。

- .
Dolignan .
- .

多利尼安。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [spend] ['aʊərz] [hɪr] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] .
I could be content to spend hours here reassuring you , my dear lady .
我 可以 是 内容 到 花费 小时 这里 令人安心 你 , 我的 亲爱的 女士 .

我愿意花几个小时在这里安抚您，我亲爱的女士。

[mɪs] ['heɪˌθɔːrn] .
Miss Haythorn .
错过 干草刺 .

海索恩小姐。

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

- .
Dolignan .
- .

多利尼安。

- !
Pweep !
- !

嗖!

([greɪv] ['riːdər] , [duː][nɑːt][pʊt][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['prɪti] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [miːt] ,
(Grave reader , do not put your lips to the next pretty creature you meet ,
(严重 读者 , 做 不是 放 你的 嘴唇 到 这 下一个 漂亮的 生物 你 见面 ,

(严肃的读者，请不要亲吻你遇到的下一个漂亮生物,)

[ɔːr] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] .)
or will understand what this means .)
或者 将要 理解 什么 这 方法 .)

或者会明白这意味着什么。)

[mɪs] ['heɪˌθɔːrn] .
Miss Haythorn .
错过 干草刺 .

海索恩小姐。

[iː] ! [iː] !
Ee ! Ee !
呃 ! 呃 !

咿！咿!

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[mɪs] ['heɪˌθɔːrn] .
Miss Haythorn .
错过 干草刺 .

海索恩小姐。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
Open the door !
打开 这 门 !

开门!

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
Open the door !
打开 这 门 !

开门!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɜːrid] ['hwispəz] ;
There was a sound of hurried whispers ;
那里 曾是 一个 声音 的 慌忙 低语 ;

一阵急促的低语声响起;

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] [pʊld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hɑːst(ə)l] ['ʃɑːrpnəs] .

the	door	was	shut	and	the	blind	pulled	down	with	hostile	sharpness	.
这	门	曾是	关闭	和	这	瞎的	拉	向下	和	敌对的	锐利度	.

门被关上了，百叶窗被粗暴地拉了下来。

[ɪf] ['eni] ['krɪtɪk] [fɔːlz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊndz] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [æz; əz] [ə'bʌv] ,

If	any	critic	falls	on	me	for	putting	inarticulate	sounds	in	a	dialogue	as	above	,
如果	任何	评论家	瀑布	在	我	为了	推杆	不善言辞	声音	在	一个	对话	作为	多于	,

如果有批评者因为我在对话中使用了上面那样含糊不清的声音而指责我，

[aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [aɪ] [kæn; kən] [kə'mænd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , " [hɪt] [bɔɪz] [æz; əz]

I	answer	,	with	all	the	insolence	I	can	command	at	present	,	"	Hit	boys	as
我	回答	,	和	全部	这	傲慢	我	能	命令	在	展示	,	"	打	男孩们	作为

[bɪg] [æz; əz] [jɔːr'self] " — [bɪgə(r)] ,

big	as	yourself	"	—	bigger	,
大的	作为	你自己	"	—	大	,

我以目前所能展现出的所有傲慢回答道："打和你一样大的男孩"——更大，

[pər'hæps] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɔfəkliːz] , [jʊ'rɪpədiːz] , [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ; [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] ,

perhaps	,	such	as	Sophocles	,	Euripides	,	and	Aristophanes	;	they	began	it	,
也许	,	这样的	作为	索福克勒斯	,	欧里庇得斯	,	和	阿里斯托芬	;	他们	开始	它	,

或许像索福克勒斯、欧里庇得斯和阿里斯托芬那样；他们开创了这种风格。

[ænd; ənd] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sɔːr] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

and	I	learned	it	of	them	sore	against	my	will	.
和	我	学习	它	的	他们	疮	反对	我的	将要	.

我被迫从他们那里得知了这件事。

[mɪs] - [skriːm] [lɔːst] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'fekt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['hwisld] ['fɔːrti]

Miss	Haythorn's	scream	lost	most	of	its	effect	because	the	engine	whistled	forty
错过	-	尖叫	丢失的	最多	的	它是	影响	因为	这	引擎	吹口哨	四十

['θaʊz(ə)nd] ['məːdəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

thousand	murders	at	the	same	moment	,
千	谋杀案	在	这	相同的	片刻	,

海索恩小姐的尖叫声几乎失去了所有效果，因为与此同时，引擎的轰鸣声仿佛响彻四万起谋杀案。

[ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] [griːf] [meɪks] [ɪt'self] [hɜːrd] [wen] ['riːəl] ['kænɑːt] .

and	fictitious	grief	makes	itself	heard	when	real	cannot	.
和	虚拟	悲伤	制作	本身	听到	什么时候真实的		不能	.

当真实的悲伤无法表达时，虚构的悲伤却能发出声音。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [bæθ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [æsk] [hɪm'self]

Between	the	tunnel	and	Bath	our	young	friend	had	time	to	ask	himself
之间	这	隧道	和	洗澡	我们的	年轻的	朋友	有	时间	到	问	他自己

['weðər] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] [ðæt] ['delɪkət] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [ɪz]

whether	his	conduct	had	been	marked	by	that	delicate	reserve	which	is
无论	他的	执行	有	到过	标记	经过	那	精美的	预订	哪个	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .

supposed	to	distinguish	the	perfect	gentleman	.
据称	到	区分	这	完美的	绅士	.

在隧道和巴斯之间的路上，我们这位年轻的朋友有时间反思自己的行为是否体现了那种被认为是完美绅士应有的微妙矜持。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , ['riːəl] [ɔːr] [feɪnd] , [hiː; hi] [held] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ;

With	a	long	face	,	real	or	feigned	,	he	held	open	the	door	;
和	一个	长的	脸	,	真实的	或者	假装	,	他	握住	打开	这	门	;

他板着脸，不管是真情流露还是装出来的，都把门打开了；

[hɪz; ɪz] [leɪt] [frendz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

his	late	friends	attempted	to	escape	on	the	other	side	;	impossible	!
他的	晚的	朋友们	尝试过	到	逃脱	在	这	其他	边	;	不可能的	!

他已故的朋友们试图从另一边逃走；不可能！

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pæs] [hɪm; ɪm] .

they	must	pass	him	.
他们	必须	经过	他	.

他们必须经过他。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [inˈsʌltid] ([ˈlætn] [fɔːr; fər] [kɪst]) [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˈsʌmwer] [æt; ət][hɪz; ɪz]

She	whom	he	had	insulted	(	Latin	for	kissed	)	deposited	somewhere	at	his
她	谁	他	有	受辱	(	拉丁	为了	亲吻	)	已存	某处	在	他的

[fiːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] ,

feet	a	look	of	gentle	,
脚	一个	看	的	温和的	,

她曾被他侮辱（拉丁语意为“亲吻”），如今却在他脚下留下一抹温柔的目光。

[ˈblʌʃɪŋ] [rɪˈproʊtʃ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [inˈsʌltid] , [ˈdɑːrtɪd] [red] - [hɑːt]

blushing	reproach	;	the	other	,	whom	he	had	not	insulted	,	darted	red	-	hot
脸红	责备	;	这	其他	,	谁	他	有	不是	受辱	,	飞镖	红色的	-	热的

[ˈdægəz] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ;

daggers	at	him	from	her	eyes	;
匕首	在	他	从	她	眼睛	;

一个羞愧地责备着他；另一个他没有侮辱的人，则用灼热的目光狠狠地瞪着他；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .

and	so	they	parted	.
和	所以	他们	分手了	.

于是，他们就此分别。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

It	was	perhaps	fortunate	for	Dolignan	that	he	had	the	grace	to	be	a
它	曾是	也许	幸运	为了	-	那	他	有	这	优雅	到	是	一个

[frend] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər] [ˈhɔskɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,

friend	to	Major	Hoskyns	of	his	regiment	,
朋友	到	主要的	霍斯金斯	的	他的	团	,

对于多利格南来说，或许幸运的是，他有幸与他所在团的霍斯金斯少校结为好友。

[ə; eɪ] [ˈvetərən] [læft] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] ,

a	veteran	laughed	at	by	the	youngsters	,
一个	老将	笑了	在	经过	这	年轻人	,

一位老兵被年轻人嘲笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [tuː] [æpt][tuː; tə] [lʊk] [ˈkoʊldli][əˈpɑːn] [ˈbɪljərd] - [bɔːlz] [ænd; ənd][sɪˈgɑːrz] ;

for	the	major	was	too	apt	to	look	coldly	upon	billiard	-	balls	and	cigars	;
为了	这	主要的	曾是	也	易于	到	看	冷冷地	之上	台球	-	球	和	雪茄	;

因为这位少校太容易对台球和雪茄冷眼相待了；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈkænən] - [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˈlɪnˌstɑːk] .

he	had	seen	cannon	-	balls	and	linstocks	.
他	有	已见	大炮	-	球	和	林斯托克	.

他见过炮弹和系缆柱。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈswɑːloʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [ruːm]

He	had	also	,	to	tell	the	truth	,	swallowed	a	good	bit	of	the	mess	-	room
他	有	还	,	到	告诉	这	真相	,	吞咽	一个	好的	少量	的	这	混乱	-	房间

[ˈpoʊkər] ,

poker	,
扑克	,

说实话，他还吞下了不少休息室里的扑克牌。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['meɪdʒər] ['hɔskɪnz] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][æn; ən]

which	made	it	as	impossible	for	Major	Hoskyns	to	descend	to	an
哪个	制成	它	作为	不可能的	为了	主要的	霍斯金斯	到	下降	到	一个

[ʌn'dʒɛntlˌmænlaɪk] [wɜːrd][ɔːr]['ækʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['traʊzərz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] .

ungentlemanlike	word	or	action	as	to	brush	his	own	trousers	below	the	knee	.
不绅士	单词	或者	行动	作为	到	刷子	他的	自己的	裤子	以下	这	膝盖	.

这使得霍斯金斯少校既不可能说出不绅士的话，也不可能做出不绅士的行为，就像他不可能把裤子擦到膝盖以下一样。

['kæptɪn] - [toʊld] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn] ['gliːfl] ['æksənts] ; [bʌt; bət]['meɪdʒər] ['hɔskɪnz]

Captain	Dolignan	told	this	gentleman	his	story	in	gleeful	accents	;	but	Major	Hoskyns
队长	-	讲述	这	绅士	他的	故事	在	兴高采烈	口音	;	但	主要的	霍斯金斯

[hɜːrd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] ,

heard	him	coldly	,
听到	他	冷冷地	,

多利格南上尉兴高采烈地向这位先生讲述了他的故事；但霍斯金斯少校却冷冷地听着。

[ænd; ənd][æz; əz]['koʊldli] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər]

and	as	coldly	answered	that	he	had	known	a	man	to	lose	his	life	for
和	作为	冷冷地	回答	那	他	有	已知	一个	男人	到	失去	他的	生活	为了

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	same	thing	.
这	相同的	事物	.

他冷冷地回答说，他认识一个人因为同样的事情失去了生命。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , " [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə]

"	That	is	nothing	,	"	continued	the	major	,	"	but	unfortunately	he	deserved	to
"	那	是	没有什么	,	"	持续	这	主要的	,	"	但	很遗憾	他	应得的	到

[luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

lose	it	.
失去	它	.

“那不算什么，”少校继续说道，“但很不幸，他活该失去它。”

" [æt; ət] [ðɪs] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['siːniər] ['ædɪd] ,

"	At	this	blood	mounted	to	the	younger	man's	temples	,	and	his	senior	added	,
"	在	这	血	安装	到	这	年轻	男人的	寺庙	,	和	他的	高级的	额外	,

“这时，年轻人的太阳穴顿时血流不止，年长者补充道：

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] ; [juː; jʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɑːr; ər] ['twenti] - [wʌn] ! "

"	I	mean	to	say	he	was	thirty	-	five	;	you	,	I	presume	,	are	twenty	-	one	!	"
"	我	意思是	到	说	他	曾是	三十	-	五	;	你	,	我	怙	,	是	二十	-	一	!	"

“我的意思是说他三十五岁；我猜你二十一岁吧！”

" ['twenti] - [faɪv] . "

"	Twenty	-	five	.	"
"	二十	-	五	.	"

“二十五。”

" [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] ? "

"	That	is	much	the	same	thing	;	will	you	be	advised	by	me	?	"
"	那	是	很多	这	相同的	事物	;	将要	你	是	建议	经过	我	?	"

“这其实也差不多；你愿意听我的建议吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] . "

"	If	you	will	advise	me	.	"
"	如果	你	将要	建议	我	.	"

“如果您能给我一些建议的话。”

" [spiːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [send] [waɪt] [ðə; ði] [θriː] [paʊndz] ,

"	Speak	to	no	one	of	this	,	and	send	White	the	three	pounds	,
"	说话	到	不	一	的	这	,	和	发送	白色的	这	三	磅	,

“不要把这件事告诉任何人，把那三英镑寄给怀特。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [bet] . "

that	he	may	think	you	have	lost	the	bet	.	"
那	他	可能	思考	你	有	丢失的	这	赌注	.	"

他可能会认为你输掉了赌局。

" [ðæt] [ɪz][hɑːrd] , [wen] [aɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	That	is	hard	,	when	I	won	it	.	"
"	那	是	难的	,	什么时候	我	韩元	它	.	"

“这很难接受，因为我赢了。”

" [duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [sɜːr] .

"	Do	it	,	for	all	that	,	sir	.
"	做	它	,	为了	全部	那	,	先生	.

“为了这一切，去做吧，先生。”

" [let] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːvərz] [ɪn]['hjuːmən] [ˌpərfektə'bɪlətɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [drə'guːn] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Let	the	disbelievers	in	human	perfectibility	know	that	this	dragoon	,	capable	of	a
"	让	这	不信者	在	人类	完美性	知道	那	这	龙骑兵	,	有能力的	的	一个

[blʌʃ] ,

blush	,
脸红	,

“让那些不相信人类完美无缺的人知道，这位龙骑兵也会脸红，

[dɪd] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] ['ækʃ(ə)n] , [ɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [rɪ'lʌktəns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]

did	this	virtuous	action	,	albeit	with	violent	reluctance	;	and	this	was	his	first
做过	这	有德行的	行动	,	尽管	和	暴力	不情愿	;	和	这	曾是	他的	第一的

['dæmpər] .

damper	.
阻尼器	.

尽管极不情愿，他还是做了这件好事；而这对他来说是第一次打击。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðiːz] [ɪ'vents] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] .

A	week	after	these	events	he	was	at	a	ball	.
一个	星期	后	这些	活动	他	曾是	在	一个	球	.

这些事件发生一周后，他就去参加了一个舞会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [fæk'tɪʃəs] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː 'es]['eɪmiəb(ə)l]

He	was	in	that	state	of	factitious	discontent	which	belongs	to	us	amiable
他	曾是	在	那	状态	的	虚假的	不满	哪个	属于	到	我们	可亲

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

他当时表现出的那种人为的不满，正是我们这些和蔼可亲的英国人所特有的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ['iːkwəl] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə]

He	was	looking	in	vain	for	a	lady	equal	in	personal	attraction	to	the	idea
他	曾是	寻找	在	徒劳	为了	一个	女士	平等的	在	个人的	景点	到	这	主意

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

he	had	formed	of	George	Dolignan	as	a	man	,
他	有	形成	的	乔治	-	作为	一个	男人	,

他徒劳地寻找着一位在个人魅力上能与他心中乔治·多利格南的形象相匹配的女士。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][glaidid][pæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz]

when	suddenly	there	glided	past	him	a	most	delightful	vision	—	a	lady	whose
什么时候	突然	那里	滑翔	过去的	他	一个	最多	愉快	想象	—	一个	女士	谁

['bjuːti] [ænd; ənd] ['sɪmətri] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [aɪz] ;

beauty	and	symmetry	took	him	by	the	eyes	;
美丽	和	对称	采取	他	经过	这	眼睛	;

突然，一个令人赏心悦目的身影掠过他的眼前——一位女士，她的美貌和匀称的身材让他目不转睛；

[əˈnʌðər] [lʊk] : " [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] !

another	look	:	"	It	can't	be	!
其他	看	:	"	它	不能	是	!

再看一眼："不可能！"

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !

Yes	,	it	is	!
是的	,	它	是	!

是的!

" [mɪs] [ˈheɪˌθɔːrn] !

"	Miss	Haythorn	!
"	错过	干草刺	!

"海索恩小姐！"

([nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm]) , [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [əˌpɑːθiˈoʊsɪs] !

(	not	that	he	knew	her	name	)	,	but	what	an	apotheosis	!
(	不是	那	他	知道	她	姓名	)	,	但	什么	一个	神化	!

（虽然他不知道她的名字），但这真是神化啊!

[ðə; ði] [dʌk] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpiːhen] — [ˈreɪdiənt] , [ˈdæzlɪŋ] ;

The	duck	had	become	a	peahen	—	radiant	,	dazzling	;
这	鸭子	有	变得	一个	孔雀	—	辐射状	,	耀眼的	;

那只鸭子变成了一只雌孔雀——光彩照人，耀眼夺目；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [twaɪs] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

she	looked	twice	as	beautiful	and	almost	twice	as	large	as	before	.
她	看起来	两次	作为	美丽的	和	几乎	两次	作为	大的	作为	前	.

她看起来比以前漂亮两倍，体型也几乎是以前的两倍。

[hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

He	lost	sight	of	her	;	he	found	her	again	.
他	丢失的	视线	的	她	;	他	成立	她	再次	.

他失去了她的踪影；他又找到了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈloʊn] [mʌst; məst] [nɑːt] [dæns]

She	was	so	lovely	she	made	him	ill	,	and	he	alone	must	not	dance
她	曾是	所以	迷人的	她	制成	他	患病的	,	和	他	独自的	必须	不是	舞蹈

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她太美了，美得让他生病，而且只有他一个人不能和她跳舞。

[spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

speak	to	her	.
说话	到	她	.

跟她谈谈。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [brˈgɪn] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]

If	he	had	been	content	to	begin	her	acquaintance	the	usual	way	it	might
如果	他	有	到过	内容	到	开始	她	熟人	这	通常	方式	它	可能

[hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈkɪsɪŋ] ;

have	ended	in	kissing	;
有	结束	在	接吻	;

如果他满足于以通常的方式开始与她相识，那么这段关系可能以接吻告终；

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [end] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] .

it	must	end	in	nothing	.
它	必须	结尾	在	没有什么	.

它必须以虚无告终。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [spɑːrks][ʌv; əv] ['bjuːti] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ;

As	she	danced	sparks	of	beauty	fell	from	her	on	all	around	but	him	;
作为	她	跳舞	火花	的	美丽	跌倒	从	她	在	全部	大约	但	他	;

她翩翩起舞，美丽的光芒从她身上洒落，照耀着周围的每一个人，唯独没有照耀着他；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] .

she	did	not	see	him	;	it	was	clear	she	never	would	see	him	.
她	做过	不是	看	他	;	它	曾是	清除	她	绝不	会	看	他	.

她没见到他；很显然，她永远也见不到他了。

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'sɪdʒuəs] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌæsɪ'duːəti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

One	gentleman	was	particularly	assiduous	;	she	smiled	on	his	assiduity	;	he	was
一	绅士	曾是	特别	刻苦	;	她	微笑	在	他的	勤奋	;	他	曾是

['ʌgli] ,

ugly	,
丑陋的	,

有一位先生特别勤奋；她对他勤奋的态度感到欣慰；他相貌丑陋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	she	smiled	on	him	.
但	她	微笑	在	他	.

但她对他笑了笑。

- [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [hɪz; ɪz] [ɪl] [teɪst] , [hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] , [hɪz; ɪz]

Dolignan	was	surprised	at	his	success	,	his	ill	taste	,	his	ugliness	,	his
-	曾是	惊讶	在	他的	成功	,	他的	患病的	品尝	,	他的	丑陋	,	他的

[ɪm'pɜːrtnəns] .

impertinence	.
无礼	.

多利尼昂对他的成功、他的低俗品味、他的丑陋、他的无礼感到惊讶。

- [æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɪndʒərd] ; [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?

Dolignan	at	last	found	himself	injured	;	who	was	this	man	?
-	在	最后的	成立	他自己	受伤	;	WHO	曾是	这	男人	?

多利尼安最终发现自己受伤了；这个人是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][goʊ][ɑːn][soʊ] ?

and	what	right	had	he	to	go	on	so	?
和	什么	正确的	有	他	到	去	在	所以	?

他有什么权利继续这样做?

" [hiː; hi] ['nevər] [kɪst] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['dɑːl] .

"	He	never	kissed	her	,	I	suppose	,	"	said	Dolle	.
"	他	绝不	亲吻	她	,	我	认为	,	"	说	多尔	.

“我想他应该没吻过她吧。”多尔说道。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['prɑːpərti]

Dolignan	could	not	prove	it	,	but	he	felt	that	somehow	the	rights	of	property
-	可以	不是	证明	它	,	但	他	毛毡	那	不知何故	这	权利	的	财产

[wɜːr; wər] [ɪn'veɪdɪd] .

were	invaded	.
是	入侵	.

多利尼昂无法证明这一点，但他感觉财产权在某种程度上受到了侵犯。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [mɪs] ['heɪˌθɔːrn] , [ænd; ənd] [heitid] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli]

He	went	home	and	dreamed	of	Miss	Haythorn	,	and	hated	all	the	ugly
他	去	家	和	梦见	的	错过	干草刺	,	和	憎恨	全部	这	丑陋的

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

他回到家，梦见了海索恩小姐，并且憎恨所有丑陋的成功人士。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ;

He	spent	a	fortnight	trying	to	find	out	who	his	beauty	was	;
他	花费	一个	两星期	尝试	到	寻找	出去	WHO	他的	美丽	曾是	;

他花了两个星期试图找出他的美人是谁；

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

he	never	could	encounter	her	again	.
他	绝不	可以	遇到	她	再次	.

他再也没能见到她。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

At	last	he	heard	of	her	in	this	way	:
在	最后的	他	听到	的	她	在	这	方式	:

他最终是这样听到她的消息的：

[ə; eɪ] ['lɔjɚz] [klɜːrk] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ə'genst]

a	lawyer's	clerk	paid	him	a	little	visit	and	commenced	a	little	action	against
一个	律师	职员	有薪酬的	他	一个	小的	访问	和	开始	一个	小的	行动	反对

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['heɪˌθɔːrn] [fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [treɪn] .

him	in	the	name	of	Miss	Haythorn	for	insulting	her	in	a	railway	-	train	.
他	在	这	姓名	的	错过	干草刺	为了	侮辱	她	在	一个	铁路	-	火车	.

一位律师助理拜访了他，并以海索恩小姐的名义对他提起了一项小诉讼，指控他在火车上侮辱了她。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ɪn'devər] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [klɜːrk] ;

The	young	gentleman	was	shocked	,	endeavoured	to	soften	the	lawyer's	clerk	;
这	年轻的	绅士	曾是	震惊	,	努力	到	软化	这	律师	职员	;

这位年轻先生感到震惊，试图缓和律师助理的态度；

[ðæt] [mə'ʃiːn] [dɪd] [nɑːt] ['θɜːrəli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] .

that	machine	did	not	thoroughly	comprehend	the	meaning	of	the	term	.
那	机器	做过	不是	彻底	理解	这	意义	的	这	学期	.

那台机器并没有完全理解这个术语的含义。

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [neɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənt] ;

The	lady's	name	,	however	,	was	at	last	revealed	by	this	untoward	incident	;
这	女士的	姓名	,	然而	,	曾是	在	最后的	揭晓	经过	这	不愉快的	事件	;

然而，这起意外事件最终还是揭晓了这位女士的姓名；

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'dres] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [step] ,

from	her	name	to	her	address	was	but	a	short	step	,
从	她	姓名	到	她	地址	曾是	但	一个	短的	步	,

从她的名字到她的地址，只是短短一步之遥。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['krestfɔːlən] ['hɪroʊ] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

and	the	same	day	our	crestfallen	hero	lay	in	wait	at	her	door	,
和	这	相同的	天	我们的	垂头丧气	英雄	躺	在	等待	在	她	门	,

就在同一天，我们这位垂头丧气的英雄埋伏在她家门口。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

and	many	a	succeeding	day	,	without	effect	.
和	许多	一个	成功	天	,	没有	影响	.

随后的许多天，都没有效果。

[bʌt; bət] [wʌn] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ]

But	one	fine	afternoon	she	issued	forth	quite	naturally	,	as	if	she	did	it	every	day
但	一	美好的	下午	她	发布	前进	相当	自然	,	作为	如果	她	做过	它	每一个	天

,

,

,

但在一个晴朗的下午，她却很自然地开口说话了，就像她每天都这样做一样。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] .

and	walked	briskly	on	the	parade	.
和	步行	轻快地	在	这	游行	.

然后精神抖擞地走在游行队伍中。

- [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [met] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] ,

Dolignan	did	the	same	,	met	and	passed	her	many	times	on	the	parade	,
-	做过	这	相同的	,	遇见	和	通过了	她	许多	时代	在	这	游行	,

多利尼安也做了同样的事，在游行中多次遇到她并与她擦肩而过。

[ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['niːðər] [lʊk] [nɔːr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [nɔːr]

and	searched	for	pity	in	her	eyes	,	but	found	neither	look	nor	recognition	nor
和	搜索	为了	遗憾	在	她	眼睛	,	但	成立	两者都不	看	也不	认出	也不

['eni] ['ʌðər] ['sentɪmənt] ;

any	other	sentiment	;
任何	其他	情绪	;

他试图从她的眼中寻找怜悯，但却既没有发现她的眼神，也没有发现她的认出，更没有发现她的任何其他情感；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌprɒmə'neɪdərz] [wɜːr; wər]['taɪərd]

for	all	this	she	walked	and	walked	till	all	the	other	promenaders	were	tired
为了	全部	这	她	步行	和	步行	直到	全部	这	其他	漫步者	是	疲劳的

[ænd; ənd] [gɔːn] ;

and	gone	;
和	已消失	;

尽管如此，她还是不停地走啊走，直到其他散步的人都累了，走远了；

[ðen] [hɜːr; hər] ['kʌlprɪt] ['sʌmənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

then	her	culprit	summoned	resolution	,	and	,	taking	off	his	hat	,
然后	她	罪魁祸首	被召唤	解决	,	和	,	采取	离开	他的	帽子	,

然后，罪魁祸首下定了决心，脱下帽子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['tremjələs] , [bɪ'sɔːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres]

with	a	voice	for	the	first	time	tremulous	,	besought	permission	to	address
和	一个	嗓音	为了	这	第一的	时间	颤抖的	,	恳求	允许	到	地址

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他第一次用颤抖的声音恳求允许和她说话。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ək'nɑːlɪdʒd] [nɔːr] [dɪs'əʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

She	stopped	,	blushed	,	and	neither	acknowledged	nor	disowned	his	acquaintance	.
她	停止	,	脸红了	,	和	两者都不	已确认	也不	被断绝关系	他的	熟人	.

她停下脚步，脸颊泛红，既没有承认也没有否认与他相识。

[hiː; hi] [blʌʃt] , ['stæməd] [aʊt] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]

He	blushed	,	stammered	out	how	ashamed	he	was	,	how	he	deserved	to	be
他	脸红了	,	结结巴巴	出去	如何	羞愧	他	曾是	,	如何	他	应得的	到	是

['pʌnɪʃt] ,

punished	,
受到惩罚	,

他脸红了，结结巴巴地说着自己有多么羞愧，自己有多么应该受到惩罚。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

how	he	was	punished	,	how	little	she	knew	how	unhappy	he	was	,
如何	他	曾是	受到惩罚	,	如何	小的	她	知道	如何	不开心	他	曾是	,

他受到了怎样的惩罚，而她却对他的不幸一无所知。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] ['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə][let][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv]

and	concluded	by	begging	her	not	to	let	all	the	world	know	the	disgrace	of
和	结束	经过	乞讨	她	不是	到	让	全部	这	世界	知道	这	耻辱	的

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['mɔ:tifaid] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .

a	man	who	was	already	mortified	enough	by	the	loss	of	her	acquaintance	.
一个	男人	WHO	曾是	已经	羞愧难当	足够的	经过	这	损失	的	她	熟人	.

最后，他恳求她不要让全世界都知道这个男人的丑行，因为他已经因为失去她这个熟人而感到无比羞愧。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

She	asked	an	explanation	;	he	told	her	of	the	action	that	had	been
她	问	一个	解释	;	他	讲述	她	的	这	行动	那	有	到过

[kə'menst] [ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] ;

commenced	in	her	name	;
开始	在	她	姓名	;

她要求解释；他告诉她已经以她的名义提起了诉讼；

[ʃi:; ʃi]['dʒentli] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] ['stu:pɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

she	gently	shrugged	her	shoulders	,	and	said	,	"	How	stupid	they	are	!
她	轻轻地	耸了耸肩	她	肩膀	,	和	说	,	"	如何	愚蠢的	他们	是	!

她轻轻地耸了耸肩，说道："他们真是愚蠢！"

" [em'bəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] , [hi:; hi] ['bɛgd] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['dɪstənt]

"	Emboldened	by	this	,	he	begged	to	know	whether	or	not	a	life	of	distant
"	加粗	经过	这	,	他	乞求	到	知道	无论	或者	不是	一个	生活	的	遥远

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] ,

unpretending	devotion	would	,
不加掩饰的	虔诚	会	,

"受此鼓舞，他恳求知道，远离尘嚣、默默奉献的生活是否可行，

['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɪ'reɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] — [hɪz; ɪz] [kraɪm] !

after	a	lapse	of	years	,	erase	the	memory	of	his	madness	—	his	crime	!
后	一个	失效	的	年	,	删除	这	记忆	的	他的	疯狂	—	他的	犯罪	!

多年以后，抹去他疯狂的记忆——他的罪行！

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] !

She	did	not	know	!
她	做过	不是	知道	!

她不知道！

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [bɪd][hɪm; ɪm] [ə'du:] ,

She	must	now	bid	him	adieu	,
她	必须	现在	出价	他	再见	,

她现在必须和他告别了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['kres(ə)nt] ,

as	she	had	some	preparations	to	make	for	a	ball	in	the	Crescent	,
作为	她	有	一些	准备工作	到	制作	为了	一个	球	在	这	新月	,

因为她要为在克雷森特举行的舞会做一些准备工作，

[wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .

where	everybody	was	to	be	.
在哪里	大家	曾是	到	是	.

所有人都要到的地方。

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] - [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] [wer] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

They	parted	,	and	Dolignan	determined	to	be	at	the	ball	where	everybody
他们	分手了	,	和	-	决定	到	是	在	这	球	在哪里	大家

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .

was	to	be	.
曾是	到	是	.

他们告别了，多利格南决心要去参加舞会，因为每个人都会在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	was	there	,
他	曾是	那里	,

他当时就在那里。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['heɪˌθɔːrn] [ænd; ənd]

and	after	some	time	he	obtained	an	introduction	to	Miss	Haythorn	and
和	后	一些	时间	他	获得	一个	介绍	到	错过	干草刺	和

[hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	danced	with	her	.
他	跳舞	和	她	.

过了一段时间，他经人介绍认识了海索恩小姐，并和她跳了舞。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] .

Her	manner	was	gracious	.
她	方式	曾是	亲切	.

她举止优雅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'menst] [ðə; ði]

With	the	wonderful	tact	of	her	sex	,	she	seemed	to	have	commenced	the
和	这	精彩的	策略	的	她	性别	,	她	似乎	到	有	开始	这

[ə'kweɪntəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

acquaintance	that	evening	.
熟人	那	晚上	.

她以女性特有的巧妙方式，似乎在当晚就开始了与对方的交往。

[ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] - [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

That	night	for	the	first	time	Dolignan	-	was	in	love	.
那	夜晚	为了	这	第一的	时间	-		曾是	在	爱	.

那晚，多利尼安第一次坠入了爱河。

[aɪ] [wɪl] [sper] [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [aːts][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['daɪnɪŋ] [wer]

I	will	spare	the	reader	all	a	lover's	arts	by	which	he	succeeded	in	dining	where
我	将要	空闲的	这	读者	全部	一个	恋人的	艺术	经过	哪个	他	成功了	在	用餐	在哪里

[ʃiː; ʃi] [daɪnd] ,

she	dined	,
她	用餐	,

我将不赘述他如何运用各种情场技巧成功地在她用餐的地方共进晚餐。

[ɪn] ['dænsɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [ɪn] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ]['æksɪdənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] .

in	dancing	where	she	danced	,	in	overtaking	her	by	accident	when	she	rode	.
在	跳舞	在哪里	她	跳舞	,	在	超车	她	经过	事故	什么时候	她	骑	.

在她跳舞的地方跳舞，在她骑马时意外地超过了她。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

His	devotion	followed	her	to	church	,
他的	虔诚	随后	她	到	教会	,

他对她的虔诚也伴随她去了教堂。

[wer] [ðə; ði] [drə'guːn] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðeɪ] ['niːðər]

where	the	dragoon	was	rewarded	by	learning	there	is	a	world	where	they	neither
在哪里	这	龙骑兵	曾是	奖励	经过	学习	那里	是	一个	世界	在哪里	他们	两者都不

[poʊlk][nɔːr] [smoʊk] ,

polk	nor	smoke	,
波尔克	也不	抽烟	,

龙骑兵得知世上存在一个既不跳舞也不抽烟的世界，这让他得到了奖励。

[ðə; ði] [tuː] ['kæpɪt(ə)l] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

the	two	capital	abominations	of	this	one	.
这	二	首都	可憎之物	的	这	一	.

这座建筑的两大主要丑恶之处。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

He	made	an	acquaintance	with	her	uncle	,	who	liked	him	,
他	制成	一个	熟人	和	她	叔叔	,	WHO	喜欢	他	,

他结识了她的叔叔，叔叔很喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

and	he	saw	at	last	with	joy	that	her	eye	loved	to	dwell	upon	him
和	他	锯	在	最后的	和	喜悦	那	她	眼睛	喜爱	到	住	之上	他

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] .

when	she	thought	he	did	not	observe	her	.
什么时候	她	想法	他	做过	不是	观察	她	.

他终于欣喜地发现，当她以为他没有注意到她时，她的目光总是忍不住落在他身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði][bɑːks] [ˈtʌn(ə)l] [ðæt] [ˈkæptɪn] - [kɔːld] [wʌn] [deɪ]

It	was	three	months	after	the	Box	Tunnel	that	Captain	Dolignan	called	one	day
它	曾是	三	几个月	后	这	盒子	隧道	那	队长	-	称为	一	天

[əˈpɑːn] [ˈkæptɪn] [ˈheɪˌθɔːrn] ,

upon	Captain	Haythorn	,
之上	队长	干草刺	,

博克斯隧道事件发生三个月后，多利格南船长有一天拜访了海索恩船长。

[ɑːr] . [en] . , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

R	.	N	.	,	whom	he	had	met	twice	in	his	life	,
拉	.	N	.	,	谁	他	有	遇见	两次	在	他的	生活	,

RN，他一生中见过两次，

[ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [prəˈpɪʃieɪtɪd] [baɪ] [ˈvaɪələntli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] - [aʊt] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [kɔːld] ,

and	slightly	propitiated	by	violently	listening	to	a	cutting	-	out	expedition	;	he	called	,
和	轻微地	安抚	经过	暴力	聆听	到	一个	切割	-	出去	远征	;	他	称为	,

他猛烈地聆听了一次剪枝探险，略感安抚；他喊道：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [weɪ] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [əˈdresiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]

and	in	the	usual	way	asked	permission	to	pay	his	addresses	to	his	daughter	.	:	.
和	在	这	通常	方式	问	允许	到	支付	他的	地址	到	他的	女儿	.	:	.

他像往常一样请求允许将他的地址支付给他的女儿。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈkæptɪn] [ˈstreɪtˌweɪ] [bɪˈgæn] [ˈduːɪŋ] [ˈkwɔːrtər] - [dek] ,

The	worthy	captain	straightway	began	doing	quarter	-	deck	,
这	值得	队长	立刻	开始	正在做	四分之一	-	甲板	,

这位英明的船长立刻开始巡视后甲板。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈmesɪdʒ] .

when	suddenly	he	was	summoned	from	the	apartment	by	a	mysterious	message	.
什么时候	突然	他	曾是	被召唤	从	这	公寓	经过	一个	神秘	信息	.

突然，他收到一条神秘信息，被从公寓里召唤了出来。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,

On	his	return	he	announced	,	with	a	total	change	of	voice	,	that	it	was	all	right	,
在	他的	返回	他	宣布	,	和	一个	全部的	改变	的	嗓音	,	那	它	曾是	全部	正确的	,

他回来后，语气完全变了，宣布一切都好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [maɪt] [rʌn] [ə'lɔːŋ'saɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .

and	his	visitor	might	run	alongside	as	soon	as	he	chose	.
和	他的	游客	可能	跑步	旁边	作为	很快	作为	他	选择	.

他的访客可以随时跟随他奔跑。

[maɪ] ['riːdər] [hæz; həz] [di'vaɪnd] [ðə; ði] [truːθ] ; [ðɪs] ['nɔːtɪk(ə)l] [kə'mændər] , ['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][foʊ] ,

My	reader	has	divined	the	truth	;	this	nautical	commander	,	terrible	to	the	foe	,
我的	读者	有	神谕	这	真相	;	这	航海	指挥官	,	糟糕的	到	这	敌人	,

我的读者已经洞悉了真相；这位令敌人闻风丧胆的海军指挥官，

[wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] .

was	in	complete	and	happy	subjugation	to	his	daughter	,	our	heroine	.
曾是	在	完全的	和	快乐的	征服	到	他的	女儿	,	我们的	女英雄	.

他完全心甘情愿地臣服于他的女儿，也就是我们的女主人公。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] , - [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [glaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

As	he	was	taking	leave	,	Dolignan	saw	his	divinity	glide	into	the	drawing	-	room
作为	他	曾是	采取	离开	,	-	锯	他的	神	滑行	进入	这	绘画	-	房间

.

:

.

多利尼安临走时，看见他的神灵滑进了客厅。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [swiːt] ['kɑːnʃəsnəs] ['diːpən] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd]

He	followed	her	,	observed	a	sweet	consciousness	deepen	into	confusion	;	she	tried
他	随后	她	,	观察到	一个	甜的	意识	深化	进入	困惑	;	她	尝试

[tuː; tə] [læf] ,

to	laugh	,
到	笑	,

他跟着她，看到她原本甜美的意识逐渐被迷茫所吞噬；她试图笑出来，

[ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ;

and	cried	instead	,	and	then	she	smiled	again	;
和	哭	反而	,	和	然后	她	微笑	再次	;

她哭了起来，然后又笑了；

[wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [dʒɔːrdʒ] " [ænd; ənd] " ['meriən] "

when	he	kissed	her	hand	at	the	door	it	was	"	George	"	and	"	Marian	"
什么时候	他	亲吻	她	手	在	这	门	它	曾是	"	乔治	"	和	"	玛丽安	"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['kæptɪn] " [ðɪs] [ænd; ənd] " [mɪs] " [ðə; ði] ['ʌðər] .

instead	of	"	Captain	"	this	and	"	Miss	"	the	other	.
反而	的	"	队长	"	这	和	"	错过	"	这	其他	.

当他在门口吻她的手时，他喊的是“乔治”和“玛丽安”，而不是“船长”和“小姐”。

[ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] ([fɔːr; fər][maɪ] [teɪl] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [skɪps] [fɔːr'mælətiz] [ænd; ənd]

A	reasonable	time	after	this	(	for	my	tale	is	merciful	and	skips	formalities	and
一个	合理的	时间	后	这	(	为了	我的	故事	是	仁慈	和	跳过	手续	和

['tɔːtʃərɪŋ] [di'leɪz]) [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] ;

torturing	delays	)	these	two	were	very	happy	;
酷刑	延误	)	这些	二	是	非常	快乐的	;

此后过了一段合理的时间（因为我的故事比较仁慈，省略了繁文缛节和令人痛苦的拖延），这两个人非常幸福；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [ɔːl][baɪ]

they	were	once	more	upon	the	railroad	,	going	to	enjoy	their	honeymoon	all	by
他们	是	一次	更多的	之上	这	铁路	,	去	到	享受	他们的	蜜月	全部	经过

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们再次踏上火车，准备独自享受蜜月之旅。

['meriən] - [wʌz; wəz] [drest] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [dʌk] - [laɪk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] , [ɔːl]

Marian	Dolignan	was	dressed	just	as	before	—	duck	-	like	and	delicious	,	all
玛丽安	-	曾是	穿着	只是	作为	前	—	鸭子	-	喜欢	和	可口的	,	全部

[braɪt] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ;

bright	except	her	clothes	;
明亮的	除了	她	衣服	;

玛丽安·多利尼安的装扮和以前一样——像鸭子一样可爱，浑身明亮，除了她的衣服；

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ,

but	George	sat	beside	her	this	time	instead	of	opposite	,
但	乔治	卫星	旁	她	这	时间	反而	的	对面的	,

但这次乔治坐在了她旁边，而不是对面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][hɪm; ɪm][ɪn]['dʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] .

and	she	drank	him	in	gently	from	her	long	eyelashes	.
和	她	喝	他	在	轻轻地	从	她	长的	睫毛	.

她透过长长的睫毛，温柔地将他吸引到眼前。

" ['meriən] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " ['mærid] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] .

"	Marian	,	"	said	George	,	"	married	people	should	tell	each	other	all	.
"	玛丽安	,	"	说	乔治	,	"	已婚	人们	应该	告诉	每个	其他	全部	.

“玛丽安，”乔治说，“已婚人士应该彼此坦诚相待。”

[wɪl] [juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [noʊ] — "

Will	you	ever	forgive	me	if	I	own	to	you	;	no	—	"
将要	你	曾经	原谅	我	如果	我	自己的	到	你	;	不	—	"

如果我亏欠你，你会原谅我吗？不——”

" [jes] , [jes] ! "

"	Yes	,	yes	!	"
"	是的	,	是的	!	"

“是的，是的！”

" [wel] [ðen] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][bɑːks] ['tʌn(ə)l] ?

"	Well	then	,	you	remember	the	Box	Tunnel	?
"	出色地	然后	,	你	记住	这	盒子	隧道	?

“那么，你还记得盒子隧道吗？”

" ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ə'luːʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .)

"	(	This	was	the	first	allusion	he	had	ventured	to	it	.	)
"	(	这	曾是	这	第一的	典故	他	有	冒险	到	它	.	)

（这是他第一次提及此事。）

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [θriː] [paʊndz] [tuː; tə][ten] [paʊndz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [aɪ]

"	I	am	ashamed	to	say	I	had	three	pounds	to	ten	pounds	with	White	I
"	我	是	羞愧	到	说	我	有	三	磅	到	十	磅	和	白色的	我

[wʊd] [kɪs] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] ['leɪdiz] ,

would	kiss	one	of	you	two	ladies	,
会	吻	一	的	你	二	女士们	,

“我很惭愧地说，我和怀特在一起时体重有三到十磅，我会亲吻你们两位女士中的一位。”

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [pə'θetɪk] [ɪk'stɜːrnəli] , ['tʃʌkld] [wɪ'ðɪn] .

"	and	George	,	pathetic	externally	,	chuckled	within	.
"	和	乔治	,	可怜的	外部	,	轻笑	之内	.

而乔治，表面上可怜兮兮的，内心却暗自发笑。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [rɪ'plaɪ] .

"	I	know	that	,	George	;	I	overheard	you	,	"	was	the	demure	reply	.
"	我	知道	那	,	乔治	;	我	无意中听到	你	,	"	曾是	这	端庄	回复	.

“我知道，乔治；我听到了，”对方怯生生地回答道。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˌem ˈiː] !
" Oh ! you overheard me !
" 哦 ! 你 无意中听到 我 !

“哦！你听到了！”

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "
Impossible . "
不可能的 . "

不可能的。”

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [maɪ] [kəmˈpænjən] ?
" And did you not hear me whisper to my companion ?
" 和 做过 你 不是 听到 我 耳语 到 我的 伴侣 ?

“难道你没听到我跟同伴耳语吗？”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "
I made a bet with her . "
我 制成 一个 赌注 和 她 . "

我和她打了个赌。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] ?
" You made a bet ?
" 你 制成 一个 赌注 ?

你打赌了吗?

[haʊ] [ˈsɪŋgjələr] !
how singular !
如何 单数 !

真是独一无二!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , [dʒɔːrdʒ] . "
" Only a pair of gloves , George . "
" 仅有的 一个 一对 的 手套 , 乔治 . "

“乔治，只是一副手套而已。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Yes , I know ; but what about it ? "
" 是的 , 我 知道 ; 但 什么 关于 它 ? "

“是的，我知道；但是那又怎样呢？”

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈdɪrɪst] . "
" That if you did you should be my husband , dearest . "
" 那 如果 你 做过 你 应该 是 我的 丈夫 , 亲爱的 . "

“如果你愿意，你就应该成为我的丈夫，亲爱的。”

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [steɪ] ; [ðen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [lʌv] .
" Oh ! but stay ; then you could not have been so very angry with me , love .
" 哦 ! 但 停留 ; 然后 你 可以 不是 有 到过 所以 非常 生气的 和 我 , 爱 .

“哦！但请留下来；那样你就不会那么生我的气了，亲爱的。”

[waɪ] , [ˈdɪrɪst] , [ðen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
Why , dearest , then you brought that action against me .
为什么 , 亲爱的 , 然后 你 带来 那 行动 反对 我 .

亲爱的，那么，你为什么要对我提起诉讼呢?

" [ˈmɪsɪz] . - [lʊkt] [daʊn] .
" Mrs . Dolignan looked down .
" 太太 . - 看起来 向下 .

多利格南夫人低下了头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fə'getiŋ] [ˌem 'iː] !
" I was afraid you were forgetting me !
" 我 曾是 害怕的 你 是 遗忘 我 !

“我怕你把我忘了！”

[dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
George , you will never forgive me ? "
乔治 , 你 将要 绝不 原谅 我 ? "

乔治，你永远不会原谅我吗?

" [swiːt] ['eɪndʒl] !
" Sweet angel !
" 甜的 天使 !

“甜美的小天使！”

[waɪ] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][bɑːks] ['tʌn(ə)l] !
why , here is the Box Tunnel !
为什么 , 这里 是 这 盒子 隧道 !

瞧，这就是箱形隧道!

" [naʊ] , ['riːdər] — [faɪ] !
" Now , reader — fie !
" 现在 , 读者 — 菲 !

“现在，读者——呸！”

[noʊ] !
no !
不 !

不!

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
no such thing !
不 这样的 事物 !

根本没有这种事!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]
you can't expect to be indulged in this way every time we come to a dark
你 不能 预计 到 是 沉溺其中 在 这 方式 每一个 时间 我们 来 到 一个 黑暗的
[pleɪs] .
place .
地方 .

你不能指望每次陷入低谷时都能得到这样的宽容。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] .
Besides , it is not the thing .
除了 , 它 是 不是 这 事物 .

而且，这不是重点。

[kən'sɪdər] — [tuː] ['sensəb(ə)l] ['mærid] ['piːp(ə)l] .
Consider — two sensible married people .
考虑 — 二 明智的 已婚 人们 .

设想一下——两个理智的已婚夫妇。

[noʊ] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪnən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [tʊk] [pleɪs] .
No such phenomenon , I assure you , took place .
不 这样的 现象 , 我 保证 你 , 采取 地方 .

我可以向你保证，这种现象根本没有发生。

[noʊ] [skriːm] [ɪn] ['hoʊpləs] ['raɪv(ə)lri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] — [ðɪs] [taɪm] !
No scream in hopeless rivalry of the engine — this time !
不 尖叫 在 绝望 对抗 的 这 引擎 — 这 时间 !

这一次，引擎不会发出绝望的尖叫声了!

['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn]

MINIONS	OF	THE	MOON
小黄人	的	这	月亮

月亮的仆从

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['rɔbinsn]

BY	F	.	W	.	ROBINSON
经过	F	.	W	.	罗宾逊

作者：FW·罗宾逊

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] ,

Our	story	is	of	the	time	when	George	III	was	king	,
我们的	故事	是	的	这	时间	什么时候	乔治	三、	曾是	国王	,

我们的故事发生在乔治三世统治时期。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][laɪz]['oʊnli][æt; ət][æn; ən][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] [sɪks] [maɪlz] [ɔːr][soʊ]

and	our	scene	of	action	lies	only	at	an	old	farm	-	house	six	miles	or	so
和	我们的	场景	的	行动	谎言	仅有的	在	一个	老的	农场	-	房子	六	英里	或者	所以

[frʌm; frəm] ['fɪntʃli] — [ə; eɪ] [kweɪnt] ,

from	Finchley	—	a	quaint	,
从	芬奇利	—	一个	古雅	,

我们的冒险故事发生在一个距离芬奇利大约六英里的古老农舍里——一个古朴雅致的农舍。

['ræmʃæk(ə)l] , [kə'moʊdiəs] , [oʊld] - ['fæʃnd] , [θætʃt] [fɑːrm] - [haʊs] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['oʊnli][ɪn]

ramshackle	,	commodious	,	old	-	fashioned	,	thatched	farm	-	house	that	we	see	only	in
摇摇欲坠的	,	宽敞的	,	老的	-	造型	,	茅草屋顶	农场	-	房子	那	我们	看	仅有的	在

['pɪktʃərz] [naʊ] ,

pictures	now	,
图片	现在	,

破旧、宽敞、老式的茅草屋，我们现在只能在照片里看到了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [ɔːf][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

and	which	has	long	since	been	improved	off	the	face	of	the	earth	.
和	哪个	有	长的	自从	到过	改进	离开	这	脸	的	这	地球	.

而且它早已被彻底改进过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːrm] [ɪ'steɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['breɪvli] [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [dɪs'repjətəbl] [deɪz]

It	was	a	farm	estate	that	was	flourishing	bravely	in	those	dear	disreputable	days
它	曾是	一个	农场	财产	那	曾是	茕茕	勇敢地	在	那些	亲爱的	声名狼藉的	天

[wen] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [peɪd] ['faivpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər] [bred] ,

when	the	people	paid	fivepence	a	pound	for	bread	,
什么时候	这	人们	有薪酬的	五便士	一个	磅	为了	面包	,

那是一个农场庄园，在那个人们一磅面包要花五便士的可悲而又声名狼藉的年代，它却顽强地蓬勃发展着。

[ænd; ənd]['oʊnli] [derd] [kɜːrs] [prə'tekʃn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [wen] [fjuː] [θroʊv] [ænd; ənd] ['meni]

and	only	dared	curse	Protection	in	their	hearts	;	when	few	throve	and	many
和	仅有的	敢于	诅咒	保护	在	他们的	心	;	什么时候	很少	茁壮成长	和	许多

[stɑːrvd] ,

starved	,
饥饿	,

他们心中只敢诅咒保护；当少数人繁荣昌盛，多数人忍饥挨饿时，

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒentri] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [æt; ət] [kɔːrt] [ɔːr] ['pɑːrləmənt] ,

and	younger	sons	of	gentry	,	without	interest	at	court	or	Parliament	,
和	年轻	儿子们	的	绅	,	没有	兴趣	在	法庭	或者	议会	,

以及那些在朝廷或议会中没有影响力的乡绅幼子，

['iːðər] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][soʊ]['bædli] ,

either	cut	the	country	which	served	them	so	badly	,
任何一个	切	这	国家	哪个	服务	他们	所以	糟糕	,

要么切断与这个对他们服务如此糟糕的国家的联系，

[ɔːr] [tʊk] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['bædli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn]

or	took	to	business	on	the	king's	highway	and	served	the	country	badly	in	return
或者	采取	到	商业	在	这	国王的	公路	和	服务	这	国家	糟糕	在	返回

.

:

.

或者在国王大道上经商，结果却为国家做了坏事。

[ðə; ði] - [fɑːrm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

The	Maythorpe	Farm	belonged	to	the	Pemberthys	,
这	-	农场	属于	到	这	-	,

梅索普农场属于彭伯西家族所有。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [frʌm; frəm] [deɪz] ['laɪɪŋ] [tuː] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə]

and	had	descended	from	father	to	son	from	days	lying	too	far	back	to
和	有	下降	从	父亲	到	儿子	从	天	说谎	也	远的	后退	到

['rekən] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] ;

reckon	up	just	now	;
估计	向上	只是	现在	;

而且是从父亲传给儿子的，其历史可以追溯到太久远的年代；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] , [ɪk'skluːsɪv] , [kən'sɜːrvətɪv] , [bæd] - ['tempərd] , [lɔːŋ] - ['hedɪd] [reɪs] [ðə; ði]

and	a	rare	,	exclusive	,	conservative	,	bad	-	tempered	,	long	-	headed	race	the
和	一个	稀有的	,	独家的	,	保守的	,	坏的	-	淬火	,	长的	-	标题	种族	这

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɔːrn] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

Pemberthys	had	always	borne	the	reputation	of	being	,
-	有	总是	出生	这	名声	的	存在	,

彭伯西家族一直以来都以罕见、排外、保守、脾气暴躁、固执己见而闻名。

['feðərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [nests] [wel] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][fæt][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

feathering	their	own	nests	well	,	and	dying	in	them	fat	and	prosperous	.
羽毛	他们的	自己的	巢穴	出色地	,	和	垂死	在	他们	胖的	和	繁荣	.

他们精心布置自己的巢穴，最终在里面过着富裕而幸福的生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] - ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mɪdlənd]

There	were	a	good	many	Pemberthys	scattered	about	the	home	and	midland
那里	是	一个	好的	许多	-	疏散	关于	这	家	和	米德兰

['kauntiz] ,

counties	,
县	,

在英格兰南部和中部各郡，散居着不少彭伯西家族的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ,

but	it	was	generally	understood	in	the	family	that	the	head	of	the	clan	,
但	它	曾是	一般来说	理解	在	这	家庭	那	这	头	的	这	氏族	,

但家族内部普遍认为，族长，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [lɪvd] [æt; ət] - [fɑːrm] , [nɪr] ['fɪntʃli] ,

as	it	were	,	lived	at	Maythorpe	Farm	,	near	Finchley	,
作为	它	是	,	居住地	在	-	农场	,	靠近	芬奇利	,

确切地说，他住在芬奇利附近的梅索普农场。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] - [wʊd] [ˌfɔːr'gæðər] [ɑːn] ['eni] [greɪt] [ə'keɪʒn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	here	the	Pemberthys	would	forgather	on	any	great	occasion	,	such	as	a
和	这里	这	-	会	遇合	在	任何	伟大的	场合	,	这样的	作为	一个

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

每逢重大场合，例如婚礼，彭伯西家族都会聚集在这里。

[ə; eɪ]['fju:nərəl] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] , [ðə; ði]['fju:nərəl] ['teɪkɪŋ] ['presɪdəns] [fɔ:r; fər] ['nʌmbərz] .

a	funeral	,	or	a	christening	,	the	funeral	taking	precedence	for	numbers	.
一个	葬礼	, 或者	一个	洗礼	,	这	葬礼	采取	优先权	为了	数字	.	

葬礼或洗礼，葬礼人数优先。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][grænd]['fju:nərəl][æt; ət] - [fɑ:rm]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r]

There	had	been	a	grand	funeral	at	Maythorpe	Farm	only	a	few	days	before
那里	有	到过	一个	盛大	葬礼	在	-	农场	仅有的	一个	很少	天	前

['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] ['əupənz] ,

our	story	opens	,
我们的	故事	打开	,

就在我们故事开始的几天前，梅索普农场举行了一场盛大的葬礼。

[fɔ:r; fər] ['ru:bin] - [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ]

for	Reuben	Pemberthy	had	been	consigned	to	his	fathers	at	the	early	age
为了	鲁本	-	有	到过	寄售	到	他的	父亲们	在	这	早期的	年龄

[ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [naɪn] .

of	forty	-	nine	.
的	四十	-	九	.

鲁本·彭伯西在四十九岁时就被送回了父亲家。

['ru:bin] - [hæd; həd] [left] [wʌn] [sʌn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['ɔ:lsoʊ] [neɪmd] ['ru:bin] , [ə; eɪ] ['stɔ:lwərt]

Reuben	Pemberthy	had	left	one	son	behind	him	,	also	named	Reuben	,	a	stalwart
鲁本	-	有	左边	一	儿子	在后面	他	,	还	命名	鲁本	,	一个	坚定的

,

,

,

鲁本·彭伯西身后留下一个儿子，也叫鲁本，是个坚强的人。

['hevi] - [b'raʊd] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [hu:] , [æt; ət] [tu:] [ænd; ənd] ['twenti] ,

heavy	-	browed	,	good	-	looking	young	fellow	,	who	,	at	two	and	twenty	,
重的	-	眉毛	,	好的	-	寻找	年轻的	同伴	,	WHO	,	在	二	和	二十	,

一个浓眉大眼、相貌英俊的年轻人，当时22岁，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

was	quite	as	well able	to	manage	the	farm	and	everybody	on	it
曾是	相当	作为	出色地有能力的	到	管理	这	农场	和	大家	在	它

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

as	his	father	had	been	before	him	.
作为	他的	父亲	有	到过	前	他	.

他完全有能力像他父亲一样管理好农场和农场里的所有人。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [seɪv] [tu:] [sɪks] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['fju:nərəl] ;

He	had	got	rid	of	all	his	relatives	save	two	six	days	after	his	father's	funeral	;
他	有	得到	摆脱	的	全部	他的	亲属	节省	二	六	天	后	他的	父亲的	葬礼	;

父亲葬礼后的六天，他除掉了所有亲戚，只留下了两个。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [wɜ:r; wər] ['stɑ:pɪŋ] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [saɪnd] ,

and	those	two	were	stopping	by	general	consent	,	because	it	was	signed	,
和	那些	二	是	停止	经过	一般的	同意	,	因为	它	曾是	签名	,

[si:ld] ,

sealed	,
密封	,

两人之所以停止行动，是出于大家的一致同意，因为协议已经签署盖章。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] [kən'sɜ:rnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz]

and	delivered	by	those	whom	it	most	concerned	,	that	the	younger	woman	,	his
和	发表	经过	那些	谁	它	最多	担心的	,	那	这	年轻	女士	,	他的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

并由最关心此事的人宣布，这位年轻女子，他的表妹，

['prɪti] ['səufi] [tɑːrn] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

pretty	Sophie	Tarne	,	was	to	be	married	before	the	year	was	out	to	the
漂亮的	苏菲	塔恩	,	曾是	到	是	已婚	前	这	年	曾是	出去	到	这

['prez(ə)nt] ['ruːbin] - ,

present	Reuben	Pemberthy	,
展示	鲁本	-	,

美丽的索菲·塔恩原本计划在年底前嫁给现在的鲁本·彭伯西。

[huː] [hæd; həd] [wuːd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər] [kən'sent] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə]

who	had	wooed	her	and	won	her	consent	when	he	went	down	to
WHO	有	追求	她	和	韩元	她	同意	什么时候	他	去	向下	到

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [haʊs] [æt; ət] ['kɪŋz] ['nɔːtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [trɪp] [læst] ['sʌmər] .

her	mother's	house	at	King's	Norton	for	a	few	days	'	trip	last	summer	.
她	母亲的	房子	在	国王学院	诺顿	为了	一个	很少	天	-	旅行	最后的	夏天	.

去年夏天，他去金斯诺顿拜访她母亲的家，在那里待了几天，并赢得了她的芳心。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] , ['hænsəm] ['feloʊ] , [huː] [meɪd] [lʌv] [ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜːrnɪst] , [hiː; hi] [ɪm'prest]

Being	a	steady	,	handsome	fellow	,	who	made	love	in	downright	earnest	,	he	impressed
存在	一个	稳定的	,	英俊的	同伴	,	WHO	制成	爱	在	彻头彻尾	认真	,	他	印象深刻

['soʊfiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

Sophie's	eighteen	years	,
苏菲的	十八	年	,

他为人稳重英俊，而且在爱情方面非常认真，这给十八岁的索菲留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪdli] [bʌt; bət] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'faɪənst] ['suːtər] .

and	was	somewhat	timidly	but	graciously	accepted	as	an	affianced	suitor	.
和	曾是	有些	胆怯地	但	亲切地	公认	作为	一个	已订婚	求婚者	.

他有些腼腆，但还是欣然接受了求婚者的请求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [æt; ət] ['kɪŋz] ['nɔːtən] [ðæt] ['mɪsɪz] . [tɑːrn] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['betər] [stroʊk]

It	was	thought	at	King's	Norton	that	Mrs	.	Tarne	had	done	a	better	stroke
它	曾是	想法	在	国王学院	诺顿	那	太太	.	塔恩	有	完毕	一个	更好的	中风

[ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd]

of	business	in	the	first	year	of	her	widowhood	than	her	late	husband
的	商业	在	这	第一的	年	的	她	丧偶	比	她	晚的	丈夫

[hæd; həd] [dʌn] — ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [retʃ] ,

had	done	—	always	an	unlucky	wretch	,
有	完毕	—	总是	一个	倒霉	可怜虫	,

金斯诺顿的人们认为，塔恩夫人守寡第一年的生意比她已故的丈夫做得更好——她丈夫一直是个倒霉蛋。

['tɪməθi] — [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Timothy	—	in	the	whole	course	of	his	life	.
蒂莫西	—	在	这	所有的	课程	的	他的	生活	.

提摩太——在他的一生中。

[ænd; ənd] [naʊ] ['səufi] [tɑːrn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

And	now	Sophie	Tarne	and	her	mother	were	staying	for	a	few	days
和	现在	苏菲	塔恩	和	她	母亲	是	入住	为了	一个	很少	天

[lɔːŋgər] [æt; ət] - [fɑːrm]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

longer	at	Maythorpe	Farm	after	the	funeral	.
更长	在	-	农场	后	这	葬礼	.

葬礼结束后，索菲·塔恩和她的母亲将在梅索普农场多待几天。

['mɪsɪz] . [tɑːrn] ,

Mrs	.	Tarne	,
太太	.	塔恩	,

塔恩夫人

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] - [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
having been a real Pemberthy before her unfortunate marriage with the
拥有 到过 一个 真实的 - 前 她 不幸 婚姻 和 这
[ɪm'prɑːvɪdənt] ['dreɪpər][ʌv; əv] ['kɪŋz] ['nɔːtən] ,
improvident draper of King's Norton ,
不谨慎的 德雷珀 的 国王学院 诺顿 ,

在嫁给金斯诺顿那位挥霍无度的布商之前，她曾是一位真正的彭伯西家族成员。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
was quite one of the family ,
曾是 相当 一 的 这 家庭 ,

他是家族中相当重要的一员，

[ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] ['fɪntʃli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['wɪdoʊ] , ['mɪsɪz] .
and seemed more at home at Finchley than was the new widow , Mrs .
和 似乎 更多的 在 家 在 芬奇利 比 曾是 这 新的 寡妇 , 太太 .
- ,
Pemberthy ,
- ,

他似乎比新寡妇彭伯西夫人更适应芬奇利庄园的生活。

[ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'lʌki] ['leɪdi] , [ə; eɪ]['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ]
a poor , unlucky lady , a victim to a chronic state of twittering and jingling
一个 贫穷的 , 倒霉 女士 , 一个 受害者 到 一个 慢性的 状态 的 推特 和 叮当
[ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] ,
and twitching ,
和 抽搐 ,

一位可怜的、不幸的女士，她患有慢性耳鸣、耳鸣和抽搐的疾病。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['ʃɪvəz] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [leɪt] ['ruːbin] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,
but one who , despite her shivers , had made the late Reuben a good wife ,
但 一 WHO , 尽管 她 颤抖 , 有 制成 这 晚的 鲁本 一个 好的 妻子 ,

但尽管她浑身发抖，却依然让已故的鲁本成为了一位贤妻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['haʊskiːpər] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn]
and was a fair housekeeper even now , although superintending housekeeping in
和 曾是 一个 公平的 管家 甚至 现在 , 虽然 监督 家政 在
[dʒʌmps] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːlzi] - ['strɪkən] [ˌkæŋgə'ruː] .
jumps , like a palsy - stricken kangaroo .
跳跃 , 喜欢 一个 麻痹 - 受打击的 袋鼠 .

即使到了现在，他仍然是一位合格的管家，尽管他监督家务活时步履蹒跚，就像一只患了麻痹症的袋鼠。

[soʊ] ['səufi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʌslɪŋ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
So Sophie and her bustling mother were of material assistance to Mrs .
所以 苏菲 和 她 繁华 母亲 是 的 材料 协助 到 太太 .
- ;
Pemberthy ;
- ;

所以，索菲和她忙碌的母亲为彭伯西太太提供了物质上的帮助；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['səufi] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] — [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
and the presence of Sophie in that house of mourning — where the mourning
和 这 在场 的 苏菲 在 那 房子 的 丧 — 在哪里 这 丧
[hæd; həd] [bɪn] ['spiːdəli] [gɑːt]['oʊvər][ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
had been speedily got over and business had begun again with
有 到过 迅速地 得到 超过 和 商业 有 开始 再次 和
[kə'mendəbl] [sə'lerɪti] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ruːbin] ,
commendable celerity — was a considerable source of comfort to young Reuben ,
值得称赞 速度 — 曾是 一个 大量 来源 的 舒适 到 年轻的 鲁本 ,

索菲在那个哀悼之家——那里的哀悼很快就结束了，生意也以令人称赞的速度重新开始——的存在，对年轻的鲁本来说是一个相当大的安慰。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['liːʒər] ['æftər] ['bɪznəs] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] ,

when	he	had	leisure	after	business	hours	,	which	was	not	always	the	case	,
什么时候	他	有	闲暇	后	商业	小时	,	哪个	曾是	不是	总是	这	案件	,

当他下班后有空闲时间时（这种情况并非总是如此），

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðoʊz] ['tendər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [læst] ['ɔːtəm] [sʌtʃ]

to	resume	those	tender	relations	which	had	borne	to	him	last	autumn	such
到	恢复	那些	投标	关系	哪个	有	出生	到	他	最后的	秋天	这样的

['hæpi] [fruːt] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

happy	fruit	of	promise	.
快乐的	水果	的	承诺	.

恢复那些在去年秋天给他带来美好希望的亲密关系。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] ,

Though	there	was	not	much	work	to	do	at	the	farm	in	the	winter	-	time	,
尽管	那里	曾是	不是	很多	工作	到	做	在	这	农场	在	这	冬天	-	时间	,

虽然冬天农场里没什么活儿干，

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʃɔːrt] ,

when	the	nights	were	long	and	the	days	short	,
什么时候	这	夜晚	是	长的	和	这	天	短的	,

当夜晚漫长，白昼短暂的时候，

[jet] ['ruːbin] - [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['bɪzi] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;

yet	Reuben	Pemberthy	was	generally	busy	in	one	way	or	another	;
然而	鲁本	-	曾是	一般来说	忙碌的	在	一	方式	或者	其他	;

然而，鲁本·彭伯西总是忙于这样或那样的事情；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz] ['ruːbin] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət]

and	on	the	particular	day	on	which	our	story	opens	Reuben	was	away	at
和	在	这	特别的	天	在	哪个	我们的	故事	打开	鲁本	曾是	离开	在

[haɪ] ['bɑːrnɪt] .

High	Barnet	.
高的	巴内特	.

故事开始的那天，鲁本不在巴尼特高中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , [dɑːrk] [deɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] , [dɑːrk] [naɪt] .

It	had	been	a	dull	,	dark	day	,	followed	by	a	dull	,	dark	night	.
它	有	到过	一个	乏味的	,	黑暗的	天	,	随后	经过	一个	乏味的	,	黑暗的	夜晚	.

这是一个阴沉黑暗的白天，紧接着又是一个阴沉黑暗的夜晚。

[ðə; ði][fɑːrm] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] , [seɪv] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt]

The	farm	servants	had	gone	to	their	homes	,	save	the	few	that	were	attached
这	农场	仆人	有	已消失	到	他们的	房屋	,	节省	这	很少	那	是	随附的

[tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

to	the	premises	,
到	这	前提	,

除了少数几个留在农场的佣人外，其他农场佣人都回家了。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['skʌləri] - [meɪdz] [ænd; ənd] ['derimeɪd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . [tɑːrn] ,

such	as	scullery	-	maids	and	dairymaids	;	and	Mrs	.	Pemberthy	,	Mrs	.	Tarne	,
这样的	作为	洗碗间	-	女佣	和	挤奶女工	;	和	太太	.	-	,	太太	.	塔恩	,

例如洗碗女工和挤奶女工；还有彭伯西夫人、塔恩夫人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['səufi] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ['ɜːrli] ['sʌpər] [fɔːr; fər] ['ruːbin] ,

and	her	daughter	Sophie	were	waiting	early	supper	for	Reuben	,
和	她	女儿	苏菲	是	等待	早期的	晚餐	为了	鲁本	,

她和女儿索菲正在等鲁本吃早晚餐。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt]

and	wondering	what	kept	him	so	long	from	his	home	and	his	sweetheart
和	好奇	什么	保留	他	所以	长的	从	他的	家	和	他的	亲爱的

.

:

.

并想知道是什么让他如此久没有回家和他的爱人在一起。

['mɪsɪz] . [tɑːrn] , [ə'kʌstəmd] , ['meihæp] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['nɔːtən] ,

Mrs	.	Tarne	,	accustomed	,	mayhap	,	to	the	roar	and	bustle	of	King's	Norton	,
太太	.	塔恩	,	习惯	,	或许	,	到	这	吼	和	忙碌	的	国王学院	诺顿	,

塔恩夫人或许已经习惯了金斯诺顿的喧嚣和熙攘，

[faʊnd] [ðə; ði][fɑːrm][æt; ət] ['fɪntʃli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

found	the	farm	at	Finchley	a	trifle	dull	and	lonely	,
成立	这	农场	在	芬奇利	一个	琐事	乏味的	和	孤独	,

感觉芬奇利的农场有点沉闷和冷清。

— [nɑːt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['eni] [ɪk'sesɪv] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

—	not	that	in	a	few	days	after	a	funeral	she	could	expect	any	excessive	display	of
—	不是	那	在	一个	很少	天	后	一个	葬礼	她	可以	预计	任何	过多的	展示	的

[laɪf] [ɔːr] [frɪ'vɑːləti] ,

life	or	frivolity	,
生活	或者	轻浮	,

——当然，葬礼后的几天里，她不可能期待任何过度张扬的生活或轻浮的行为。

— [ænd; ənd] , [ə'prest] [ə; eɪ][bɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

—	and	,	oppressed	a	bit	that	evening	,
—	和	,	受压迫者	一个	少量	那	晚上	,

——那天晚上，他感到有些压抑，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

was	a	trifle	nervous	as	to	the	whereabouts	of	her	future	son	-	in	-	law	,
曾是	一个	琐事	紧张的	作为	到	这	下落	的	她	未来	儿子	-	在	-	法律	,

她有点担心未来女婿的下落。

[huː] [hæd; həd] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ə; eɪ] [klɪr] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [bɪ'fɔːr]

who	had	faithfully	promised	to	be	home	a	clear	hour	and	a	half	before
WHO	有	忠实	承诺	到	是	家	一个	清除	小时	和	一个	一半	前

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

the	present	time	,
这	展示	时间	,

他曾信守承诺，会在现在时间前一个半小时到家。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrd] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɑːnd] .

and	whose	word	might	be	always	taken	to	be	as	good	as	his	bond	.
和	谁	单词	可能	是	总是	已采取	到	是	作为	好的	作为	他的	纽带	.

他的话总是像他的契约一样可靠。

['mɪsɪz] . [tɑːrn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['restləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] .

Mrs	.	Tarne	was	the	most	restless	of	the	three	women	.
太太	.	塔恩	曾是	这	最多	不安	的	这	三	女性	.

塔恩夫人是这三位女士中最不安分的一位。

[gʊd] ['mɪsɪz] . - , [ðoʊ] ['fɪzɪkli] ['ʃeɪkən] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs]

Good	Mrs	.	Pemberthy	,	though	physically	shaken	,	was	not	likely	to	be	nervous
好的	太太	.	-	,	尽管	身体	摇晃	,	曾是	不是	可能	到	是	紧张的

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

concerning	her	son	,	and	,	indeed	,
有关	她	儿子	,	和	,	的确	,

善良的彭伯西太太虽然身体上受到了惊吓，但她不太可能为儿子感到紧张，事实上，

[wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['oʊnli] ['fɪdʒɪti] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [kəm'pleɪnts] — [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

was	at	any	time	only	fidgety	over	her	own	special	complaints	—	a	remarkable
曾是	在	任何	时间	仅有的	坐立不安	超过	她	自己的	特别的	投诉	—	一个	卓越

[treɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['kɑːment] [hɪr] .

trait	of	character	deserving	of	passing	comment	here	.
特征	的	特点	值得	的	通过	评论	这里	.

她总是因为自己的一些特殊抱怨而坐立不安——这是她性格中一个值得一提的显著特点。

['səufi] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['temprəmənt] ; [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

Sophie	was	not	of	a	nervous	temperament	;	indeed	,	for	her	eighteen	years	,
苏菲	曾是	不是	的	一个	紧张的	气质	;	的确	,	为了	她	十八	年	,

索菲并非神经质的性格；事实上，在她十八岁的年纪里，

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kuːl] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] ;

was	apparently	a	little	too	cool	and	methodical	;
曾是	显然	一个	小的	也	凉爽的	和	有条不紊	;

他显然有点过于冷静和有条不紊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['flɜːrid] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv]

and	she	was	not	flurried	that	evening	over	the	delay	in	the	arrival	home	of
和	她	曾是	不是	恍	那	晚上	超过	这	延迟	在	这	到达	家	的

['ruːbin] - .

Reuben	Pemberthy	.
鲁本	-	.

当晚，鲁本·彭伯西迟迟未归，她并没有感到慌乱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	was	not	imaginative	like	her	mother	,
她	曾是	不是	富有想象力的	喜欢	她	母亲	,

她不像她母亲那样富有想象力。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [dɪ'leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

and	did	not	associate	delay	with	the	dangers	of	a	dark	night	,
和	做过	不是	联系	延迟	和	这	危险	的	一个	黑暗的	夜晚	,

而且他并没有把延误与黑夜的危险联系起来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]

though	the	nights	were	full	of	danger	in	the	good	old	times	of	the	third
尽管	这	夜晚	是	满的	的	危险	在	这	好的	老的	时代	的	这	第三

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

虽然在乔治三世统治时期，夜晚充满了危险。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

She	went	to	the	door	to	look	out	,
她	去	到	这	门	到	看	出去	,

她走到门口向外张望，

['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [trɪpt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɔːr] [eɪtθ] [taɪm] , [nɑːt][fɔːr; fər]

after	her	mother	had	tripped	there	for	the	seventh	or	eighth	time	,	not	for
后	她	母亲	有	绊倒了	那里	为了	这	第七	或者	第八	时间	,	不是	为了

[ə'pɪrənsəz] - [seɪk] ,

appearances	'	sake	,
外貌	-	清酒	,

在她母亲第七次或第八次在那里绊倒之后，并非出于面子，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kʌmpəni] ,

for	she	was	above	that	,	but	to	keep	her	mother	company	,
为了	她	曾是	多于	那	,	但	到	保持	她	母亲	公司	,

因为她不屑于那样做，但为了陪伴母亲，

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðiːz] [ˈfriːkwənt] [ikˈsəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʊd] [end][ɪn]

and	to	suggest	that	these	frequent	excursions	to	the	front	door	would	end	in
和	到	建议	那	这些	频繁	短途旅行	到	这	正面	门	会	结尾	在

[ə; eɪ][bæd][koʊld] .

a	bad	cold	.
一个	坏的	寒冷的	.

并暗示这些频繁的到前门走动最终会导致重感冒。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [fiərɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ruː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ;

"	I	can't	help	fearing	that	something	has	happened	to	Reu	,	"	said	the	mother	;
"	我	不能	帮助	害怕	那	某物	有	发生	到	鲁	,	"	说	这	母亲	;

“我忍不住担心雷乌出了什么事，”母亲说；

" [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [truː] [tuː; tə] [taɪm] . "

"	he	is	always	so	true	to	time	.	"
"	他	是	总是	所以	真的	到	时间	.	"

“他总是那么守时。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] [leɪt] , [ˈmʌðər] . "

"	There	are	so	many	things	to	keep	a	man	late	,	mother	.	"
"	那里	是	所以	许多	事物	到	保持	一个	男人	晚的	,	母亲	.	"

“妈妈，有很多事情会让男人熬夜。”

" [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˈruːbin] .

"	Not	to	keep	Reuben	.
"	不是	到	保持	鲁本	.

“不留鲁本。”

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [wʌt] [ˈaʊər] [ˈhiːd] [biː; bi] [bæk] — [hiː; hi] - [es] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

If	he	said	what	hour	he'd	be	back	—	he	'	s	like	his	father	,
如果	他	说	什么	小时	他会	是	后退	—	他	-	s	喜欢	他的	父亲	,

如果他说几点回来——他跟他父亲一样，

[maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðər] — [ˈhiːd] [duː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n]

my	poor	brother	—	he'd	do	it	to	the	minute	,	even	if	there	weren't	any	reason
我的	贫穷的	兄弟	—	他会	做	它	到	这	分钟	,	甚至	如果	那里	不是	任何	原因

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhɜːri] . "

for	his	hurry	.	"
为了	他的	匆忙	.	"

我可怜的弟弟——他会精确到分钟，即使没有任何理由让他这么着急。

" [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ˈsəufi] , [ˈɑːrtʃli] .

"	Which	there	is	,	"	said	Sophie	,	archly	.
"	哪个	那里	是	,	"	说	苏菲	,	傲慢的	.

“确实有，”索菲尖刻地说。

" [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] , [ˈsəufi] .

"	Which	there	is	,	Sophie	.
"	哪个	那里	是	,	苏菲	.

“确实有，索菲。”

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['kwaɪət]['oʊvər] [ðɪs] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

And	why	you	are	so	quiet	over	this	I	don't	know	.
和	为什么	你	是	所以	安静的	超过	这	我	不	知道	.

我不知道你为什么对此事保持沉默。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [wen] [pʊr] [ˈmɪstər] . [tɑːrn] [wʌz; wəz] [aʊt] [leɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ,

I	am	sure	when	poor	Mr	.	Tarne	was	out	late	—	and	he	was	often	very	,
我	是	当然	什么时候	贫穷的	先生	.	塔恩	曾是	出去	晚的	—	和	他	曾是	经常	非常	,

我确信，可怜的塔恩先生经常很晚才回家——而且他经常很晚回家——

['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [wer] ['hiːd] [bɪn] , ['iːðər] !

very	late	,	and	the	Lord	knows	where	he'd	been	,	either	!
非常	晚的	,	和	这	主	知道	在哪里	他会	到过	,	任何一个	!

非常晚了，天知道他去了哪里!

— [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [stɪl] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] .

—	I	couldn't	keep	a	limb	of	me	still	till	he	came	home	again	.
—	我	不能	保持	一个	肢	的	我	仍然	直到	他	来了	家	再次	.

—直到他回家，我都坐立不安。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][jʊr; jər] [ænt] [ˌɪn'dɔːrz] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf]

I	was	as	bad	as	your	aunt	indoors	there	till	I	was	sure	he	was	safe
我	曾是	作为	坏的	作为	你的	阿姨	室内	那里	直到	我	曾是	当然	他	曾是	安全的

[ænd; ənd] [saʊnd] . "

and	sound	.	"
和	声音	.	"

直到确定他安全无恙，我才敢像你姑妈一样躲在屋里。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [hoʊm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['mʌðər] . "

"	But	he	always	came	home	safe	and	sound	,	mother	.	"
"	但	他	总是	来了	家	安全的	和	声音	,	母亲	.	"

“但他总是平安回家，妈妈。”

" ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] .

"	Nearly	always	.
"	几乎	总是	.

几乎总是如此。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði][taɪm] [wʌns] , [ðoʊ] — [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʌst] !

I	mind	the	time	once	,	though	—	bless	us	and	save	us	,	what	a	gust	!
我	头脑	这	时间	一次	,	尽管	—	保佑	我们	和	节省	我们	,	什么	一个	阵风	!

不过，我还是记得时间——天哪，这阵风真猛烈!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [swuːp] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

"	she	cried	,	as	the	wind	came	swooping	down	the	hill	at	them	,
"	她	哭	,	作为	这	风	来了	俯冲	向下	这	爬坡道	在	他们	,

“她哭喊着，因为狂风正从山上呼啸而下。”

[swəːliŋ] [pæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɪg]

swirling	past	them	into	the	dark	passage	and	puffing	the	lights	out	in	the	big
旋转	过去的	他们	进入	这	黑暗的	通道	和	抽气	这	灯	出去	在	这	大的

['pæntri] [bɪ'jɑːnd] ,

pantry	beyond	,
食品储藏室	超过	,

一阵旋风从他们身边掠过，进入黑暗的通道，并吹灭了后面大食品储藏室里的灯光。

[wer] [ðə; ði] [meɪdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

where	the	maids	began	to	scream	.
在哪里	这	女佣	开始	到	尖叫	.

女仆们开始尖叫。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [bloʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] . "

"	I	hope	he	hasn't	been	blown	off	his	horse	.	"
"	我	希望	他	还没有	到过	吹	离开	他的	马	.	"

“我希望他没被风吹下马。”

" [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] , " [sed] ['səufi] , " [ænd; ənd] ['ruːbin] [ðə; ði] [best] ['hɔːrsmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

"	Not	very	likely	that	,	"	said	Sophie	,	"	and	Reuben	the	best	horseman	in	the	county
"	不是	非常	可能	那	,	"	说	苏菲	,	"	和	鲁本	这	最好的	骑手	在	这	县

.

:
.

“不太可能，”索菲说，“而且鲁本是全县最好的骑手。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] , ['mʌðər] ; [ðə; ði] [sliːt] [kʌts] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː] ,

But	come	in	out	of	the	gale	,	mother	;	the	sleet	cuts	like	a	knife	too	,
但	来	在	出去	的	这	大风	,	母亲	;	这	霰	削减	喜欢	一个	刀	也	,

妈妈，快进来躲避狂风吧；雨夹雪也像刀子一样割人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ['eni] [ðə; ði] ['suːnər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	he	will	not	come	home	any	the	sooner	for	your	letting	the	wind	into	the	house	.
和	他	将要	不是	来	家	任何	这	很快	为了	你的	出租	这	风	进入	这	房子	.

你让风吹进屋里，他也不会因此早点回家。

[ænd; ənd] — [waɪ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ['æftər] [ɔːl] .

And	—	why	,	here	he	comes	after	all	.
和	—	为什么	,	这里	他	来	后	全部	.

瞧，他果然来了。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn] [ðə; ði] [frɔːst] - [baʊnd] [roʊd] ;

"	There	was	a	rattling	of	horses	'	hoofs	on	the	frost	-	bound	road	;
"	那里	曾是	一个	嘎嘎作响	的	马匹	-	蹄子	在	这	霜	-	边界	路	;

“马蹄踏在结冰的道路上，发出嘎吱嘎吱的响声；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

it	was	a	long	way	in	the	distance	,
它	曾是	一个	长的	方式	在	这	距离	,

距离很远，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['maʊntɪd] ['trævələr] [ə'proʊtʃɪŋ]

but	it	was	the	unmistakable	signal	of	a	well	-	mounted	traveller	approaching
但	它	曾是	这	毋庸置疑	信号	的	一个	出色地	-	安装	游客	接近

— [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [wel] - ['maʊntɪd] ['trævələr] ,

—	of	more	than	one	well	-	mounted	traveller	,
—	的	更多的	比	一	出色地	-	安装	游客	,

但这是骑术精湛的旅人靠近的明显信号——而且不止一位骑术精湛的旅人。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kwɪkli] [ə'pærənt] , [ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] ['mænɪfoʊld] .

it	became	quickly	apparent	,	the	clattering	was	so	loud	and	incessant	and	manifold	.
它	成为	迅速地	明显	,	这	咔嗒咔嗒	曾是	所以	大声	和	不停歇	和	歧管	.

很快人们就发现，这咔哒咔哒的声音又大又不停，而且种类繁多。

" ['soʊldʒərz] ! " [sed] ['səufi] .

"	Soldiers	!	"	said	Sophie	.
"	士兵	!	"	说	苏菲	.

“士兵们！”索菲说道。

" [wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] ? "

"	What	can	bring	them	this	way	?	"
"	什么	能	带来	他们	这	方式	?	"

是什么原因导致他们走到这一步？

" [its] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] ['ruːbin] [fɔːr; fər] [prə'tɛkʃənz] [seɪk] [ðiːz]

"	It's	the	farmers	coming	the	same	way	as	Reuben	for	protection's	sake	these
"	它是	这	农民	未来	这	相同的	方式	作为	鲁本	为了	保护措施	清酒	这些

['wɪntər] [naɪts] , [tʃaɪld] . "

winter	nights	,	child	.	"
冬天	夜晚	,	孩子	.	"

“孩子，这些冬夜里，为了安全起见，农民们也和鲁本一样走这条路。”

" [prə'tekʃn] ? "

"	Protection	?	"
"	保护	?	"

“保护？ ”

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haiweimən] [ə'baʊt] ,

"	Haven't	you	heard	of	the	highwaymen	about	,
"	还没有	你	听到	的	这	强盗	关于	,

你没听说过那些拦路强盗吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['trævələr] [ɪz] ['nevər] [seɪf] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ?

and	how	a	single	traveller	is	never	safe	in	these	parts	?
和	如何	一个	单身的	游客	是	绝不	安全的	在	这些	部分	?

为什么独自旅行者在这些地方永远都不安全?

[ɔːr][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] ["iːðər] — [ɔːr] — "

Or	a	double	one	either	—	or	—	"
或者	一个	双倍的	一	任何一个	—	或者	—	"

或者双份——或者——“

" [pər'hæps] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['haiweimən] . "

"	Perhaps	these	are	highwaymen	.	"
"	也许	这些	是	强盗	.	"

“或许这些人是拦路强盗。”

" [oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Oh	,	good	gracious	!
"	哦	,	好的	亲切	!

“哦，我的天哪！”

[let] [ˌjuː 'es] [get] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd][bɑːr] [ʌp] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɑːrn] ,

Let	us	get	indoors	and	bar	up	,	"	cried	Mrs	.	Tarne	,
让	我们	得到	室内	和	酒吧	向上	,	"	哭	太太	.	塔恩	,

“我们进屋关门吧，”塔恩太太喊道。

['hoʊlli] [fər'getfl] [ʌv; əv] ['ruːbin] - ['seɪfti] ['æftər] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

wholly	forgetful	of	Reuben	Pemberthy's	safety	after	this	suggestion	.
完全	健忘	的	鲁本	-	安全	后	这	建议	.

听到这个建议后，他完全忘记了鲁本·彭伯西的安全。

" [jes] , [its] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['haiweimən] [æz; əz]['soʊldʒərz] .

"	Yes	,	it's	as	likely	to	be	highwaymen	as	soldiers	.
"	是的	,	它是	作为	可能	到	是	强盗	作为	士兵	.

“是的，可能是强盗，也可能是士兵。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] .

"	It	was	more	likely	.
"	它	曾是	更多的	可能	.

“更有可能。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [kən'kluːsɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['haiweimən] [wen] ,

It	was	pretty	conclusive	that	the	odds	were	in	favour	of	highwaymen	when	,
它	曾是	漂亮的	确凿	那	这	赔率	是	在	偏爱	的	强盗	什么时候	,

当时的情况几乎可以肯定地说，强盗胜算很大。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] , [eɪt] ['maʊntɪd] [men] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - [fɑːrm] - [haʊs] ,
five minutes afterward , eight mounted men rode up to the Maythorpe farm - house ,
五 分钟 之后 , 八 安装 男人 骑 向上 到 这 - 农场 - 房子 ,

五分钟后，八名骑马男子来到梅索普农舍。

[dɪs'maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ,
dismounted with considerable noise and bustle ,
下马 和 大量 噪音 和 忙碌 ,

下马时一片喧闹，人们熙熙攘攘。

[ænd; ənd] [kə'menst] [æt; ət] [ðə; ði] [staʊt] ['oʊkən] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] - ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['raɪdɪŋ]
and commenced at the stout oaken door with the butt - ends of their riding
和 开始 在 这 肥硕 橡木 门 和 这 屁股 - 结束 的 他们的 骑术
- [wɪps] ,
- whips ,
- 鞭子 ,

他们用马鞭的末端敲击着那扇厚重的橡木门。

['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [mʌtʃ] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər]
hammering away incessantly and shouting out much strong language in their
锤击 离开 不已 和 喊叫 出去 很多 强的 语言 在 他们的
['viːəməns] .
vehemence .
激烈 .

他们不停地敲打，并激烈地喊叫着许多粗俗的词语。

[ðɪs] , ['biːɪŋ] ['fɔːrtʃənətli] [bɔːld] [fɔːrθ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wʌz; wəz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]
This , being fortunately bawled forth all at once was incomprehensible to the
这 , 存在 幸运的是 嚎啕大哭 前进 全部 在 一次 曾是 难以理解 到 这
['dwelə[…]

[æsk] [huː] [ɪz][ðer; ðər] — ['sʌmbɑːdi] .

Ask	who	is	there	—	somebody	.
问	WHO	是	那里	—	某人	.

问问那里是谁——有人吗?

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [seɪv] ['səufi] [tɑːrn] [hɜːr'self] .

"	But	nobody	would	go	to	the	door	save	Sophie	Tarne	herself	.
"	但	无人	会	去	到	这	门	节省	苏菲	塔恩	她自己	.

“但除了索菲·塔恩本人，没有人会去开门。”

[ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['deri] ,

The	maids	were	huddled	in	a	heap	together	in	a	corner	of	the	dairy	,
这	女佣	是	蜷缩着	在	一个	堆	一起	在	一个	角落	的	这	奶制品	,

女佣们挤成一团，蜷缩在奶制品店的一个角落里。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɑːrn] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [mɔːr]

and	refused	to	budge	an	inch	,	and	Mrs	.	Tarne	was	shaking	more
和	拒绝	到	预算	一个	英寸	,	和	太太	.	塔恩	曾是	摇晃	更多的

[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - .

than	Mrs	.	Pemberthy	.
比	太太	.	-	.

她一动不动，塔恩太太比彭伯西太太抖得更厉害。

['səufi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [went] ['boʊldli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Sophie	,	with	the	colour	gone	from	her	face	,	went	boldly	back	to	the	door	,
苏菲	,	和	这	颜色	已消失	从	她	脸	,	去	大胆地	后退	到	这	门	,

苏菲脸色苍白，大步走向门口。

[wer] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [splɪt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

where	the	hammering	on	the	panels	continued	and	would	have	split	anything	of
在哪里	这	锤击	在	这	面板	持续	和	会	有	分裂	任何事物	的

[ə; eɪ] [les] [tʌf] ['faɪbər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [oʊk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] .

a	less	tough	fibre	than	the	English	oak	of	which	they	were	constructed	.
一个	较少的	艰难的	纤维	比	这	英语	橡木	的	哪个	他们	是	建造	.

木板上的锤击持续不断，任何比构成它们的英国橡木纤维更脆弱的材料都会被锤裂。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [fɔːl'setoʊ] ;

"	she	gave	out	in	a	shrill	falsetto	;
"	她	给予	出去	在	一个	尖锐	假声	;

她用尖锐的假声喊了出来;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɑːktɪv]

but	no	one	heard	her	till	the	questions	were	repeated	about	an	octave
但	不	一	听到	她	直到	这	问题	是	重复	关于	一个	八度音阶

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['haɪər] .

and	a	half	higher	.
和	一个	一半	更高	.

但直到问题以高八度半的音调重复一遍，才有人听到她的声音。

" [hoʊld][hɑːrd] , ['stɑːŋgoʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .

"	Hold	hard	,	Stango	;	there's	a	woman	calling	to	us	.
"	抓住	难的	,	斯坦戈	;	有	一个	女士	呼叫	到	我们	.

“坚持住，斯坦戈；有个女人在叫我们。”

[stɑːp][jʊr; jər] [roʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Stop your row , will you ?
停止 你的 排 , 将要 你 ?

停止争吵好吗?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætərɪŋ] [in'sjuːd] ,
" A sudden cessation of the battering ensued ,
" 一个 突然 停止 的 这 殴打 随后 ,

“殴打突然停止了，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['goʊɪŋ] ['ræpɪdli] ['bækwərd] ['oʊvər] ['kɒblstəʊnz] [ə'mɪd][ðə; ði]
and some one was heard going rapidly backward over cobblestones amid the
和 一些 一 曾是 听到 去 快速 落后 超过 鹅卵石 之中 这
['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,
laughter of the rest ,
笑声 的 这 休息 ,

在其他人的笑声中，有人听到有人在鹅卵石路上快速倒退着走。

[huː] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
who had dismounted and were standing outside in the cold , with their
WHO 有 下马 和 是 常设 外部 在 这 寒冷的 , 和 他们的
[hændz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - ['braɪdlz] .
hands upon their horses ' bridles .
双手 之上 他们的 马匹 - 缰绳 .

他们下了马，站在外面寒风中，双手抓着马的缰绳。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [æskt] ['səufi] [tɑːrn] [ə'gen] .
" Who is there ? " asked Sophie Tarne again .
" WHO 是 那里 ? " 问 苏菲 塔恩 再次 .

“谁在那里？”索菲·塔恩再次问道。

" ['trævələz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [huː] — " [bɪ'gæn][ə; eɪ][pə'laɪt][ænd; ənd]['iːv(ə)n]
" Travellers in need of assistance , and who — " began a polite and even
" 旅行者 在 需要 的 协助 , 和 WHO — " 开始 一个 有礼貌的 和 甚至
['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
musical voice ,
音乐 嗓音 ,

“需要帮助的旅客，以及——”一个礼貌而又悦耳的声音响起，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] :
which was interrupted by a hoarse voice :
哪个 曾是 中断 经过 一个 嘶哑 嗓音 :

话音未落，一个沙哑的声音打断了她:

" ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Open in the king's name , will you ? "
" 打开 在 这 国王的 姓名 , 将要 你 ? "

“奉国王之名开门，好吗？”

" ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [fiːndz] [neɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [hɔːsə] [vɔɪs] ;
" Open in the fiend's name , won't you ? " called out a third and hoarser voice ;
" 打开 在 这 恶魔的 姓名 , 惯于 你 ? " 称为 出去 一个 第三 和 嘶哑 嗓音 ;

“以魔鬼的名义开门吧？”第三个声音嘶哑地喊道;

" [ɔːr] [wiːl] ['faɪər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] . -
" or we'll fire through the windows and burn the place down . '
" 或者 出色地 火 通过 这 视窗 和 烧伤 这 地方 向下 . -

“否则我们就从窗户开枪，把这地方烧掉。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" ['saɪləns] ! " [ʃaʊtɪd] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ə'gen] ; " [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , [juː; jʊ][dɔːgz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

"	Silence	!	"	shouted	the	first	one	again	;	"	let	me	explain	,	you	dogs	,	before	you
"	沉默	!	"	喊叫	这	第一的	一	再次	;	"	让	我	解释	,	你	狗	,	前	你

[bɑːrk] [ə'gen] .

bark	again	.
吠	再次	.

“安静！”第一个人再次喊道；“让我解释一下，你们这些狗，在你们再次吠叫之前。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	There	was	a	pause	,	and	the	polite	gentleman	began	again	in	his
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	这	有礼貌的	绅士	开始	再次	在	他的

[meˈlɪfluəs] [vɔɪs] :

mellifluous	voice	:
悦耳动听	嗓音	:

一阵沉默后，这位彬彬有礼的绅士又用他那悦耳动听的声音继续说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævələz] [bɪ'leɪtɪd] .

"	We	are	travellers	belated	.
"	我们	是	旅行者	迟到的	.

我们是迟到的旅行者。

[wiː; wi][rɪ'kwaɪər][kɔːrn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [fuːd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

We	require	corn	for	our	horses	,	food	for	ourselves	.
我们	要求	玉米	为了	我们的	马匹	,	食物	为了	我们自己	.

我们需要玉米喂马，也需要食物养活自己。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] ; [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['nɔɪzi] , [bʌt; bət] ['hɑːrmləs] , [aɪ] [ə'ʃʊr]

There	is	no	occasion	for	alarm	;	my	friends	are	noisy	,	but	harmless	,	I	assure
那里	是	不	场合	为了	警报	;	我的	朋友们	是	嘈杂	,	但	无害	,	我	保证

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

不必惊慌；我的朋友们虽然吵闹，但无害，我向你保证。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [æd'mɪt(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [hɪr] [wɪl] [biː; bi]['duːli] [ə'priːʃieɪtɪd]

and	the	favour	of	admittance	and	entertainment	here	will	be	duly	appreciated
和	这	偏爱	的	准入	和	娱乐	这里	将要	是	正式地	感谢

.

:

.

届时，我们将对贵方提供的入场和娱乐服务表示衷心的感谢。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] — [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] - — [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][ɪk'spoʊz]

To	refuse	your	hospitality	—	the	hospitality	of	a	Pemberthy	—	is	only	to	expose
到	拒绝	你的	热情好客	—	这	热情好客	的	一个	-	—	是	仅有的	到	暴露

[jɔːr'selvz] [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] , [aɪ] [fɪr] . "

yourselves	to	considerable	inconvenience	,	I	fear	.	"
你们自己	到	大量	不便	,	我	害怕	.	"

恐怕拒绝你们——彭伯西家族的——热情款待，只会给你们带来相当大的不便。

" ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , ['kæptɪn] . "

"	Spoken	like	a	book	,	Captain	.	"
"	说	喜欢	一个	书	,	队长	.	"

“说得真像书里写的那样，船长。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] [rɪsks] , " ['ædɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [vɔɪs] ,

"	And	,	as	we	intend	to	come	in	at	all	risks	,	"	added	a	deeper	voice	,
"	和	,	作为	我们	打算	到	来	在	在	全部	风险	,	"	额外	一个	更深	嗓音	,

“而且，既然我们打算冒一切风险进入，”一个更低沉的声音补充道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [diː] - [jiː; ji] [hɪr] ?

"	it	will	be	better	for	you	not	to	try	and	keep	us	out	,	d	'	ye	hear	?
"	它	将要	是	更好的	为了	你	不是	到	尝试	和	保持	我们	出去	,	d	-	是的	听到	?

“你们最好不要试图把我们挡在外面，听到了吗？”

[diː] - [jiː; ji] — ['kæptɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] [ə'gen] [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː]

D	'	ye	—	Captain	,	if	you	shake	me	by	the	collar	again	I'll	put	a	bullet	through
D	-	是的	—	队长	,	如果	你	摇	我	经过	这	衣领	再次	患病的	放	一个	子弹	通过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

喂，船长，你要是再揪我的衣领，我就一枪崩了你。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

[let] [ðə; ði] ['wɜːrði] [foʊks][ˌɪn'saɪd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Let	the	worthy	folks	inside	consider	the	position	for	five	minutes	.
让	这	值得	各位	里面	考虑	这	位置	为了	五	分钟	.

让里面那些有资格的人花五分钟时间考虑一下这个职位。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [pleɪs] [bəːnd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

"	Not	a	minute	longer	,	if	they	don't	want	the	place	burned	about	their	ears	,
"	不是	一个	分钟	更长	,	如果	他们	不	想	这	地方	烧伤	关于	他们的	耳朵	,

“一分钟都不能再待了，否则他们就等着被烧成灰烬吧。”

[maɪnd][juː; jʊ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [jet] .

mind	you	,	"	cried	a	voice	that	had	not	spoken	yet	.
头脑	你	,	"	哭	一个	嗓音	那	有	不是	说	然而	.

“请注意，”一个尚未开口说话的声音喊道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['səufi] , [stɪl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɑːrli] .

"	Who	are	you	?	"	asked	Sophie	,	still	inclined	to	parley	.
"	WHO	是	你	?	"	问	苏菲	,	仍然	倾斜	到	谈判	.

“你是谁？”索菲问道，仍然很想和她谈判。

" ['trævələz] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . "

"	Travellers	,	I	have	told	you	.	"
"	旅行者	,	我	有	讲述	你	.	"

“旅人们，我已经告诉过你们了。”

" [θiːvz] , ['kʌtˌθroʊt] , [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] — [eɪt] [ʌv; əv][juː 'es] — [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

"	Thieves	,	cutthroats	,	and	murderers	—	eight	of	us	—	knights	of	the	road	,
"	窃贼	,	杀人狂	,	和	杀人犯	—	八	的	我们	—	骑士	的	这	路	,

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

gentlemen	of	the	highway	,
先生们	的	这	公路	,

“盗贼、恶棍、杀人犯——我们八个人——公路骑士，公路绅士，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] [wen] [hæf] [stɑːrvd] [ænd; ənd][hɑːrd] ['drɪvn] , " [kraɪd][ðə; ði]

and	not	to	be	trifled	with	when	half	starved	and	hard	driven	,	"	cried	the
和	不是	到	是	琐碎	和	什么时候	一半	饥饿	和	难的	驱动	,	"	哭	这

[hɔːrs] [mæn] .

hoarse	man	.
嘶哑	男人	.

“在饥寒交迫之时，更不可轻视，”嗓音沙哑的男人喊道。

" [ðer; ðər] , [wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [wentʃ] ?
" There , will that satisfy you , wench ?
" 那里 , 将要 那 满足 你 , 妖妇 ?

“这样，你满意了吗，贱人？”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es][ɪn][ɔːr][nɑːt] ?
Will you let us in or not ?
将要 你 让 我们 在 或者 不是 ?

你们到底放我们进去还是不放?

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [smæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
It's easy enough for us to smash in the windows and get in that way ,
它是 简单的 足够的 为了 我们 到 粉碎 在 这 视窗 和 得到 在 那 方式 ,

我们很容易就能砸碎窗户进去。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] .
" Yes , it was very easy .
" 是的 , 它 曾是 非常 简单的 .

“是的，这很容易。”

" [weɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [pliːz] , " [sed] ['səufi] .
" Wait five minutes , please , " said Sophie .
" 等待 五 分钟 , 请 , " 说 苏菲 .

“请稍等五分钟，”索菲说。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʃivəriŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
She went back to the parlour and to the two shivering women and the
她 去 后退 到 这 客厅 和 到 这 二 瑟瑟发抖 女性 和 这
[kraʊd] [ʌv; əv] [meɪdz] ,
crowd of maids ,
人群 的 女佣 ,

她回到客厅，回到那两个瑟瑟发抖的女人和一群女仆身边。

[huː] [hæd; həd] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deri] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ['pɑːrlər] , ['hævɪŋ] ['greɪtər] [feɪθ] [ɪn]
who had crept from the dairy to the farm parlour , having greater faith in
WHO 有 悄悄地爬 从 这 奶制品 到 这 农场 客厅 , 拥有 更大的 信仰 在
['nʌmbərz] [naʊ] .
numbers now .
数字 现在 .

他们从奶牛场偷偷溜到农场客厅，现在他们更加相信人多力量大。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ɪn] , [ænt] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['helpləs] [tuː; tə] [kiːp]
" They had better come in , aunt , especially as we are quite helpless to keep
" 他们 有 更好的 来 在 , 阿姨 , 尤其 作为 我们 是 相当 无助 到 保持
[ðem; ðəm] [aʊt] .
them out .
他们 出去 .

“姑妈，他们最好进来，因为我们根本无力阻止他们进来。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['faɪər] [ðæt] [gʌn] , " ['səufi] [sed] ,
I could fire that gun , " Sophie said ,
我 可以 火 那 枪 , " 苏菲 说 ,

“我可以开那把枪，”索菲说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'wiːldi] [oʊld] ['blʌndərbʌs] [slʌŋ] [baɪ][stræps][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
pointing to an unwieldy old blunderbuss slung by straps to the ceiling ,
指向 到 一个 笨重 老的 铳 吊着 经过 肩带 到 这 天花板 ,

他指着一根用带子吊在天花板上的笨重老式火枪，

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts] ['loʊdɪd] .
" and 和 I 我 know 知道 it's 它是 loaded 已加载 . .

我知道它已经上膛了。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] . "
But 但 I'm 我是 afraid 害怕的 it 它 wouldn't 不会 be 是 of 的 much 很多 use 使用 . . "

但我恐怕用处不大。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðəm]['æŋgri] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" It 它 might 可能 make 制作 them 他们 angry 生气的 , , " said 说 Mrs 太太 . . Pemberthy - . .

“这可能会让他们生气，”彭伯西太太说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [kɪl] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][best] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [tɑːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]
" It 它 would 会 only 仅有的 kill 杀 one 一 at 在 the 这 best 最好的 , , " remarked 评论 Mrs 太太 . Tarne 塔恩 , with 和 a 一个 heavy 重的
[saɪ] .
sigh 叹 . .

“最多也只会害死一个人，”塔恩太太重重地叹了口气说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [bruːts] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" And 和 the 这 rest 休息 of 的 the 这 men 男人 would 会 kill 杀 us 我们 , , the 这 brutes 野蛮人 , , " said 说 Mrs 太太 . .

“其余的男人都会杀了我们，那些畜生，”太太说。

- .
Pemberthy - . .

彭伯西。

" [jes] , [ðeid] ['betər] [kʌm] [ɪn] . "
" Yes 是的 , , they'd 他们会 better 更好的 come 来 in 在 . . "

“是的，他们最好进来。”

" [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɑːrn] .
" Lord 主 have 有 mercy 怜悯 upon 之上 us 我们 , , " said 说 Mrs 太太 . . Tarne 塔恩 . .

“主啊，怜悯我们吧，”塔恩夫人说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" There's 有 no 不 help 帮助 for 为了 it 它 , , " said 说 Mrs 太太 . . Pemberthy - . .

“没办法了，”彭伯西太太说。

" ['iːv(ə)n] ['ruːbin] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt] .
" Even 甚至 Reuben 鲁本 would 会 not 不是 have 有 dared 敢于 to 到 keep 保持 them 他们 out 出去 . .

“即使是鲁本也不敢把他们拒之门外。”

[aɪ][maɪnd] [naʊ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gɔn] .
I 我 mind 头脑 now 现在 their 他们的 coming 未来 like 喜欢 this 这 twenty 二十 years 年 agone 曾经 . .

我现在想起了他们二十年前的做法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — "
It 它 was 曾是 — — "

那是——

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] ['səufi] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ,
" I will see to them , " said Sophie , who had become in her young ,
" 我 将要 看 到 他们 , " 说 苏菲 , WHO 有 变得 在 她 年轻的 ,

“我会照顾他们的，”索菲说道，她年纪轻轻就变得……

[breɪv] [streŋθ] [kwaɪt][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] .
brave strength quite the mistress of the ceremonies .
勇敢的 力量 相当 这 情妇 的 这 仪式 .

勇敢坚强，堪称仪式的女主人。

" [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Leave the rest to me . "
" 离开 这 休息 到 我 . "

剩下的就交给我吧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [tɑːrn] ;
" And if you can persuade them to go away — " began Mrs . Tarne ;
" 和 如果 你 能 说服 他们 到 去 离开 — " 开始 太太 . 塔恩 ;

“如果你能说服他们离开——”塔恩夫人开口说道；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑːlɪ] [θruː]
but her daughter had already disappeared , and was parleying through
但 她 女儿 有 已经 消失 , 和 曾是 谈判 通过
[ðə; ði] ['kiːhoʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [wɪ'ðaʊt] .
the keyhole with the strangers without .
这 锁孔 和 这 陌生人 没有 .

但她的女儿已经不见了，正透过钥匙孔与外面的陌生人交谈。

" [sʌtʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːfər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,
" Such hospitality as we can offer , gentlemen , shall be at your service ,
" 这样的 热情好客 作为 我们 能 提供 , 先生们 , 将 是 在 你的 服务 ,

“先生们，我们将竭诚为您提供我们所能提供的最优质的服务。”

[prə'vaɪdɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə] ['dʒentlˌwumən] [ænd; ənd]
providing always that you treat us with the respect due to gentlewomen and
提供 总是 那 你 对待 我们 和 这 尊重 到期的 到 淑女们 和
[jʊr; jər][həusts] . "
your hosts . "
你的 主持人 . "

但前提是，你们要始终以对待淑女和主人应有的尊重来对待我们。”

" [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Trust to that , " was the reply .
" 相信 到 那 , " 曾是 这 回复 .

“相信这一点，”对方回答道。

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] , ['mɪstrəs] - . "
" I will answer for myself and my companions , Mistress Pemberthy - . "
" 我 将要 回答 为了 我 和 我的 同伴 , 情妇 - . "

“我将为我自己和我的同伴们负责，彭伯西夫人。”

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ? "
" You give me your word of honour ? "
" 你 给 我 你的 单词 的 荣誉 ? "

你敢向我保证你的荣誉吗?

" [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
" My word of honour , " he repeated ; " our words of honour ,
" 我的 单词 的 荣誉 , " 他 重复 ; " 我们的 字 的 荣誉 ,

“我以我的荣誉起誓，”他重复道；“我们以我们的荣誉起誓，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [gʊd] [frendz] ['prez(ə)nt] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [men] ? "

and	speaking	for	all	my	good	friends	present	;	is	it	not	so	,	men	?	"
和	请讲	为了	全部	我的	好的	朋友们	展示	;	是	它	不是	所以	,	男人	?	"

我谨代表在场的所有好朋友们说：难道不是这样吗，伙计们?

" [eɪ] , [eɪ] — [ðæt] - [es] [raɪt] , " ['kɔːrəst] [ðə; ði] [gʊd] [frendz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['səufi] [tɑːrn] ,

"	Ay	,	ay	—	that	'	s	right	,	"	chorused	the	good	friends	;	and	then	Sophie	Tarne	,
"	哎	,	哎	—	那	-	s	正确的	,	"	齐声说道	这	好的	朋友们	;	和	然后	苏菲	塔恩	,

“哎呀，哎呀——没错，”好朋友们齐声说道；然后是索菲·塔恩，

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]['ekstrə] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['krɔːsoʊvər] ,

not	without	an	extra	plunging	of	the	heart	beneath	her	white	crossover	,
不是	没有	一个	额外的	骤降	的	这	心	下面	她	白色的	跨界车	,

她白色斜挎包下的心也随之猛地一沉。

[ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [staʊt] ['oʊkən] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌnˈwelkəm] ['vɪzɪtər] .

unlocked	the	stout	oaken	door	and	let	in	her	unwelcome	visitors	.
已解锁	这	肥硕	橡木	门	和	让	在	她	不受欢迎	访客	.

她打开了厚重的橡木门，让这些不速之客走了进来。

['sev(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [siːmd] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɪn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

Seven	out	of	the	eight	seemed	to	tumble	in	all	at	once	,
七	出去	的	这	八	似乎	到	翻滚	在	全部	在	一次	,

八个人中有七个似乎同时倒了下来。

['pʊʃɪŋ] [əˈgenst] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] ['entər] , ['læfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

pushing	against	one	another	in	their	eagerness	to	enter	,	laughing	,	shouting	,
推动	反对	一	其他	在	他们的	渴望	到	进入	,	笑	,	喊叫	,

他们急于进入，互相推搡着，笑着，喊着，

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒæk] - [buːts] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [red] ['pæntaɪl]

and	stamping	with	the	heels	of	their	jack	-	boots	on	the	bright	red	pantiles
和	冲压	和	这	高跟鞋	的	他们的	杰克	-	靴子	在	这	明亮的	红色的	瓦片

[ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

of	the	hall	.
的	这	大厅	.

他们穿着长筒靴，用靴跟跺着大厅鲜红的瓦片。

[ðə; ði] [eɪtθ] [ɪn'truːdər] ['fɑːloʊd] — [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] , [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd][stɜːrn][ænd; ənd]

The	eighth	intruder	followed	—	a	tall	,	thin	man	,	pale	-	faced	and	stern	and
这	第八	入侵者	随后	—	一个	高的	,	薄的	男人	,	苍白	-	面对	和	船尾	和

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

第八个入侵者紧随其后——他是一个身材高瘦、面色苍白、表情严肃的年轻男子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːrsmənz] [kloʊk] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

with	a	heavy	horseman's	cloak	falling	from	his	shoulders	,
和	一个	重的	骑手的	披风	坠落	从	他的	肩膀	,

他肩上披着一件厚重的骑兵斗篷，斗篷滑落下来。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ʌp] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

the	front	of	which	was	gathered	up	across	his	arms	.
这	正面	的	哪个	曾是	聚集	向上	穿过	他的	武器	.

前面的衣服拢在了他的胳膊上。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [jet] [wɔːrn] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betər] [deɪz]

A	handsome	and	yet	worn	face	—	the	face	of	one	who	had	seen	better	days
一个	英俊的	和	然而	磨损	脸	—	这	脸	的	一	WHO	有	已见	更好的	天

[ænd; ənd] [noʊn] [braitə] [taɪmz] — [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [kaɪnd][ʌv; əv]['vægəbɑːnd] ,

and	known	brighter	times	—	a	picturesque	kind	of	vagabond	,
和	已知	更亮	时代	—	一个	如画	种类	的	流浪汉	,

一张英俊却饱经风霜的脸——一张曾有过更美好时光、经历过更辉煌岁月的人的脸——一个颇具传奇色彩的流浪汉。

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] .

take	him	in	the	candle	-	light	.
拿	他	在	这	蜡烛	-	光	.

把他带到烛光下。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] ['səufi] [tɑːrn] ,

He	raised	his	hat	and	bowed	low	to	Sophie	Tarne	,
他	提高	他的	帽子	和	鞠躬	低的	到	苏菲	塔恩	,

他脱帽向索菲·塔恩深深鞠躬。

[nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dʌn] [huː] [wer]

not	offering	to	shake	hands	as	the	rest	of	them	had	done	who	where
不是	提供	到	摇	双手	作为	这	休息	的	他们	有	完毕	WHO	在哪里

['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

crowding	around	her	;
拥挤	大约	她	;

她没有像其他围在她身边的人那样主动握手；

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

then	he	seemed	to	stand	suddenly	between	them	and	their	salutations	,
然后	他	似乎	到	站立	突然	之间	他们	和	他们的	问候	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [brʌʃ] [ðem; ðəm] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ə'saɪd] .

and	to	brush	them	unceremoniously	aside	.
和	到	刷子	他们	不体面地	旁边	.

然后他似乎突然挡在他们和他们的问候之间，不耐烦地将他们推到一边。

" [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [ðoʊz] ['hɔːrsɪz] , ['stɑːŋgoʊ][ænd; ənd] [græp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	see	to	those	horses	,	Stango	and	Grapp	,	"	he	said	,
"	你	看	到	那些	马匹	,	斯坦戈	和	格拉普	,	"	他	说	,

“你去照看那两匹马，斯坦戈和格拉普，”他说。

['siŋglɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][moʊst] [əb'truːsɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [blæk] - ['mʌzld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

singling	out	the	most	obtrusive	and	the	most	black	-	muzzled	of	his	gang	.
单身	出去	这	最多	碍眼的	和	这	最多	黑色的	-	戴口套	的	他的	帮派	.

他特意挑出了团伙中最引人注目、嘴套最黑的那一个。

" ['mɪstrəs] - [wɪl] [pər'hæps]['kaɪndli] [trʌst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv]

"	Mistress	Pemberthy	will	perhaps	kindly	trust	us	for	a	while	with	the	keys	of
"	情妇	-	将要	也许	亲切地	相信	我们	为了	一个	尽管	和	这	钥匙	的

[ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd][kɔːrn] - [bɪnz] . "

the	stables	and	corn	-	bins	.	"
这	马厩	和	玉米	-	垃圾箱	.	"

“彭伯西夫人或许会好心地暂时把马厩和粮仓的钥匙交给我们保管。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [sed] ['səufi] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [wɪtʃ] ,

"	They	are	here	,	"	said	Sophie	,	detaching	them	from	a	bunch	of	keys	which	,
"	他们	是	这里	,	"	说	苏菲	,	分离	他们	从	一个	束	的	钥匙	哪个	,

“它们在这里，”索菲说着，从一串钥匙上取下它们。

[ɪn] [truː] ['haʊswaɪfli] ['fæʃ(ə)n] , [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

in	true	housewifely	fashion	,	hung	from	her	girdle	.
在	真的	家庭主妇	时尚	,	悬挂	从	她	腰带	.

像典型的家庭主妇那样，挂在她的腰带上。

" [ðə; ði][fɑːrm] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	The	farm	servants	are	away	in	the	village	,	or	they	should	help	you	,	sir	.	"
"	这	农场	仆人	是	离开	在	这	村庄	,	或者	他们	应该	帮助	你	,	先生	.	"

“农场的仆人都去村里了，不然他们应该能帮您，先生。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ɑːr'selvz] — ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" We are in the habit of helping ourselves — very much , " said one of the
" 我们 是 在 这 习惯 的 帮助 我们自己 — 非常 很多 , " 说 一 的 这
['haiweimən] , ['draɪli] .
highwaymen , drily .
强盗 , 干巴巴地 .

“我们习惯于自私自利——而且是经常自私自利，”其中一个强盗冷冷地说。

" [preɪ] [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , ['mɪstrəs] .
" Pray don't apologise on that score , mistress .
" 祈祷 不 道歉 在 那 分数 , 情妇 .

“夫人，请不要为此道歉。”

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] ['pɑːrlər] ,
" Two of the men departed ; five of them stalked into the farm parlour ,
" 二 的 这 男人 已离开 ; 五 的 他们 跟踪 进入 这 农场 客厅 ,

“其中两人离开；五人蹑手蹑脚地走进农舍客厅，

['flɜːrɪʃɪŋ] [ðer; ðər][bɪg][hæts][ænd; ənd]['ɛksə,kjuːtɪŋ] ['klʌmzi] ['skreɪpɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [waɪl]
flourishing their big hats and executing clumsy scrapings with their feet while
芊芊 他们的 大的 帽子 和 执行 笨拙 刮屑 和 他们的 脚 尽管
['bəuiŋ] [ɪn] [mɑːk] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['nɜːrvəs] ['widəuz] ,
bowing in mock fashion to the two nervous widows ,
鞠躬 在 嘲笑 时尚 到 这 二 紧张的 寡妇 ,

他们挥舞着宽边帽，笨拙地用脚蹭着地面，同时滑稽地向两位紧张的寡妇鞠躬。

[huː] [sæt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'skæns] :
who sat in one corner regarding them askance :
WHO 卫星 在 一 角落 关于 他们 斜视 :

坐在角落里的人斜眼看着他们:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɔ:ləs] [wʌnz] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

the	leader	of	these	lawless	ones	dropped	his	cloak	from	his	shoulders	,
这	领导者	的	这些	无法无天	一个	掉落	他的	披风	从	他的	肩膀	,

这些不法之徒的首领从肩上脱下了斗篷。

[left] [ˌaɪ 'ti:] ['treɪlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pæntaɪl] [flɔ:r] ,

left	it	trailing	on	the	pantile	floor	,
左边	它	尾随	在	这	潘泰尔	地面	,

把它留在了瓷砖地板上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['sɪgnəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] ['səufi] [tu:; tə] [pɔ:z] [æn; ən] ['ɪnstənt]

and	made	a	rapid	signal	with	his	hand	to	Sophie	to	pause	an	instant
和	制成	一个	迅速的	信号	和	他的	手	到	苏菲	到	暂停	一个	立即的

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

before	she	entered	the	room	.
前	她	进入	这	房间	.

他迅速向索菲做了个手势，示意她在进入房间前稍作停顿。

" [tri:t] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [fer] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [strɔ:ŋ] ['wɔ:tərz] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Treat	them	with	fair	words	,	and	not	too	much	strong	waters	,	"	he	said	,
"	对待	他们	和	公平的	字	,	和	不是	也	很多	强的	水	,	"	他	说	,

“用温和的言辞对待他们，不要用过于激烈的言辞，”他说。

['kwɪkli] ; " [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

quickly	;	"	we	have	a	long	ride	before	us	.
迅速地	;	"	我们	有	一个	长的	骑	前	我们	.

迅速地；“我们还有很长的路要走。

" [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,

"	He	said	it	like	a	warning	,
"	他	说	它	喜欢	一个	警告	,

他说这话像是在警告别人。

[ænd; ənd] ['səufi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t]

and	Sophie	nodded	as	though	she	took	his	advice	and	was	not
和	苏菲	点头	作为	尽管	她	采取	他的	建议	和	曾是	不是

[ʌn'greɪtfl] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

ungrateful	for	it	.
忘恩负义	为了	它	.

索菲点了点头，仿佛接受了他的建议，并且对此心存感激。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] -

Then	they	both	went	into	the	parlour	and	joined	the	company	;	and	the	maid	-
然后	他们	两个都	去	进入	这	客厅	和	加入	这	公司	;	和	这	女佣	-

['sɜ:rvənt] ,

servant	,
仆人	,

然后他们俩一起进了客厅，加入了大家；女仆也进去了。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

becoming	used	to	the	position	or	making	the	best	of	it	,
成为	用过的	到	这	位置	或者	制作	这	最好的	的	它	,

习惯现状或充分利用现状

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

began	to	bustle	about	and	wait	upon	their	visitors	,
开始	到	忙碌	关于	和	等待	之上	他们的	访客	,

他们开始忙碌起来，招呼客人。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɔːn] [ʌp] [ðer; ðər] [siːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

who	had	already	drawn	up	their	seats	to	the	supper	-	table	,
WHO	有	已经	绘制	向上	他们的	座位	到	这	晚餐	-	桌子	,

他们已经在餐桌旁落座了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	had	been	spread	with	good	things	two	hours	ago	anticipative	of	the
哪个	有	到过	传播	和	好的	事物	二	小时	前	预期	的	这

[rɪ'tɜːrn] ['ruːbin] - [tuː; tə] - .

return	Reuben	Pemberthy	to	Maythorpe	.
返回	鲁本	-	到	-	.

两个小时前，人们还散落着各种好东西，期待着鲁本·彭伯西返回梅索普。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] ['sʌpər] - ['pɑːrti] [æt; ət] [wɪtʃ] ['səufi] [tɑːrn] [prɪ'zaɪdɪd] , [ðə; ði] ['haiweimən]

It	was	an	odd	supper	-	party	at	which	Sophie	Tarne	presided	,	the	highwaymen
它	曾是	一个	奇怪的	晚餐	-	派对	在	哪个	苏菲	塔恩	主持	,	这	强盗

[ɪn'sɪstɪŋ] ,

insisting	,
坚持	,

那是一场奇怪的晚宴，由索菲·塔恩主持，而那些拦路强盗坚持要参加。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['klæmər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪm'fætɪk] [oʊðz] ,

with	much	clamour	and	some	emphatic	oaths	,
和	很多	叫嚣	和	一些	强调	誓言	,

在一片喧闹声和一些掷地有声的誓言中，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [oʊld] ['wɪmɪn] [laɪk] ['mɪsɪz] . [tɑːrn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [æt; ət]

that	they	would	have	no	old	women	like	Mrs	.	Tarne	and	Mrs	.	Pemberthy	at
那	他们	会	有	不	老的	女性	喜欢	太太	.	塔恩	和	太太	.	-	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	head	of	the	table	.
这	头	的	这	桌子	.

他们不会让像塔恩夫人和彭伯西夫人那样的老妇人坐在餐桌的主位上。

['səufi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [wentʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] [mʌst; məst] [duː] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] .

Sophie	was	a	pretty	wench	,	and	so	must	do	the	honours	of	the	feast	.
苏菲	曾是	一个	漂亮的	妖妇	,	和	所以	必须	做	这	荣誉	的	这	盛宴	.

索菲是个漂亮姑娘，所以宴会的重任就落在她身上了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [helθ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [taɪmz] [θriː] ,

"	The	young	girl's	health	,	gentlemen	,	with	three	times	three	,
"	这	年轻的	女孩们	健康	,	先生们	,	和	三	时代	三	,

“各位先生，这位年轻女孩的健康状况，三乘三，

[ænd; ənd] [meɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [gʊd] [lʊks] ,

and	may	her	husband	be	a	match	for	her	in	good	looks	,
和	可能	她	丈夫	是	一个	匹配	为了	她	在	好的	看起来	,

愿她的丈夫在外貌上与她相配。

" [kraɪd] [wʌn] [əd'maɪərɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

"	cried	one	admiring	knight	of	the	road	;	and	then	the	toast	was	drunk	.
"	哭	一	钦佩	骑士	的	这	路	;	和	然后	这	吐司	曾是	醉	.

“一位仰慕的骑士高声喊道；然后，祝酒词被一饮而尽。”

[ðə; ði] [eɪl] [floʊd] ['friːli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd] [laʊd] ['dʒestɪŋ] .

The	ale	flowed	freely	,	and	there	was	much	laughter	and	loud	jesting	.
这	麦芽酒	流动	自由	,	和	那里	曾是	很多	笑声	和	大声	开玩笑	.

啤酒畅饮无阻，现场笑声不断，玩笑声此起彼伏。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] " [gai] " [ænd; ənd] " ['kæptɪn] " [sæt][baɪ] ['soʊfiːz] [saɪd] .

The	man	whom	they	called	"	Guy	"	and	"	Captain	"	sat	by	Sophie's	side	.
这	男人	谁	他们	称为	"	盖伊	"	和	"	队长	"	卫星	经过	苏菲的	边	.

他们口中的“盖伊”和“船长”坐在索菲身边。

[hiː; hi] [eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

He	ate	very	little	,
他	吃	非常	小的	,

他吃得很少，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [men] ['æftər]['stɑːŋgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

and	kept	a	watchful	eye	upon	his	men	after	Stango	and	his	companion
和	保留	一个	警惕	眼睛	之上	他的	男人	后	斯坦戈	和	他的	伴侣

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

had	come	in	from	the	stable	and	completed	the	number	.
有	来	在	从	这	稳定的	和	完全的	这	数字	.

斯坦戈和他的同伴从马厩进来，完成了任务后，他便密切关注着他的手下。

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['səufi] ,

He	exchanged	at	first	but	few	words	with	Sophie	,
他	交换	在	第一的	但	很少	字	和	苏菲	,

他起初和索菲只说了几句话，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə]

though	he	surveyed	her	with	a	grave	attention	that	brought	the	colour	to
尽管	他	调查	她	和	一个	严重	注意力	那	带来	这	颜色	到

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

他神情严肃地打量着她，这让她的脸颊泛起了红晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [gɑːrd] .

He	was	a	man	upon	guard	.
他	曾是	一个	男人	之上	警卫	.

他是一名警戒人员。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :

Presently	he	said	:
目前	他	说	:

他接着说：

" [juː; jʊ] [ber] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wel] .

"	You	bear	your	position	well	.
"	你	熊	你的	位置	出色地	.

你很好地承担了自己的角色。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [ðiːz] [waɪld] ['fɛloʊz] ? "

You	are	not	alarmed	at	these	wild	fellows	?	"
你	是	不是	惊慌	在	这些	荒野	伙伴们	?	"

你不觉得这些野蛮人很可怕吗?

" [noʊ] — [nɑːt] [naʊ] .

"	No	—	not	now	.
"	不	—	不是	现在	.

“不，现在不行。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

I	don't	think	they	would	hurt	me	.
我	不	思考	他们	会	伤害	我	.

我觉得他们不会伤害我。

[bɪ'saɪdz] — "
Besides — "
除了 — "

除了-”

" [bɪ'saɪdz] — [wʌt] ?
" Besides — what ?
" 除了 — 什么 ?

“除此之外——什么？”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" he asked , as she paused .
" 他 问 , 作为 她 暂停 .

她停顿了一下，他问道。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
" I have your word for them . "
" 我 有 你的 单词 为了 他们 . "

“我以你的名义保证。”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [haɪweɪmənz] [wɜːrd] . "
" Yes , " he answered ; " but it is only a highwayman's word . "
" 是的 , " 他 回答 ; " 但 它 是 仅有的 一个 拦路强盗 单词 . "

“是的，”他回答说，“但这只是强盗的话。”

" [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I can trust it . "
" 我 能 相信 它 . "

“我相信它。”

" [ðiːz] [men] [kæn; kən][biː; bi] ['diːmənz] [wen] [ðeɪ] [laɪk] , ['mɪstrəs] - .
" These men can be demons when they like , Mistress Pemberthy .
" 这些 男人 能 是 恶魔 什么时候 他们 喜欢 , 情妇 - .

“彭伯西夫人，这些人要是想的话，简直就是魔鬼。”

" ['səufi] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm]
" Sophie did not think it worth while to inform the gentleman that her name
" 苏菲 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 通知 这 绅士 那 她 姓名
[wʌz; wəz][nɑːt] - ;
was not Pemberthy ;
曾是 不是 - ;

索菲觉得没必要告诉这位先生她的名字不是彭伯西；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
it could not possibly matter to him ,
它 可以 不是 可能 事情 到 他 ,

对他来说这根本不可能重要。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
and there was a difficulty in explaining the relationship she bore to the
和 那里 曾是 一个 困难 在 解释 这 关系 她 钻孔 到 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

而且，要解释她与这个家庭的关系也存在困难。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðiːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['wʌndrɪŋli] .
" Why are you with such men as these ? " she asked , wonderingly .
" 为什么 是 你 和 这样的 男人 作为 这些 ? " 她 问 , 惊奇地 .

她疑惑地问：“你为什么会和这些男人在一起？”

" [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ?

"	**Where**	**should**	**I**	**be**	**?**
"	在哪里	应该	我	是	?

我应该在哪里?

[wer] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [els] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['laɪtli] [naʊ] ;

Where	**can**	**I**	**be**	**else**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**lightly**	**now**	**;**
在哪里	能	我	是	别的	?	"	他	问	,	轻轻	现在	;

“我还能去哪儿呢?”他轻松地问道;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] , [ɔːr] ['səufi] [tɑːrn] [wʌz; wəz]

but	**it**	**was**	**with**	**a**	**forced**	**lightness**	**of**	**demeanour**	**,**	**or**	**Sophie**	**Tarne**	**was**
但	它	曾是	和	一个	强制	亮度	的	风度	,	或者	苏菲	塔恩	曾是

['veri] [mʌtʃ] [di'siːvd] .

very	**much**	**deceived**	**.**
非常	很多	受骗	.

但她表现出的轻松态度是刻意的，或者说，索菲·塔恩被彻底欺骗了。

" ['helpɪŋ] [jʊr; jər] [kɪŋ] , [nɑːt] ['wɔːrɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːz] , " [sed]

"	**Helping**	**your**	**king**	**,**	**not**	**warring**	**against**	**him**	**and**	**his**	**laws**	**,**	**"**	**said**
"	帮助	你的	国王	,	不是	战争	反对	他	和	他的	法律	,	"	说

“帮助你们的国王，而不是与他及其法律为敌，”他说。

['səufi] , ['veri] ['kwɪkli] .

Sophie	**,**	**very**	**quickly**	**.**
苏菲	,	非常	迅速地	.

索菲，很快。

" [aɪ] [oʊ] [noʊ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .

"	**I**	**owe**	**no**	**allegiance**	**to**	**King**	**George**	**.**
"	我	欠	不	忠诚	到	国王	乔治	.

“我对乔治国王没有任何效忠义务。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wel] ,

I	**have**	**always**	**been**	**a**	**ne'er**	**-**	**do**	**-**	**well**	**,**
我	有	总是	到过	一个	从未	-	做	-	出色地	,

我一直是个游手好闲的人，

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [skautid] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['brʌðər] [ɔːr] [tuː] ,

despised	**and**	**scouted**	**by**	**a**	**hard**	**father**	**and**	**a**	**villainous**	**brother**	**or**	**two**	**,**
被鄙视的	和	侦察兵	经过	一个	难的	父亲	和	一个	邪恶的	兄弟	或者	二	,

被严厉的父亲和一两个恶毒的兄弟憎恨和欺凌。

[ænd; ənd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gʊd] ['fɛloʊz] [hɪr] [ɪz] , ['æftər] [ɔːl] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .

and	**life**	**with**	**these**	**good**	**fellows**	**here**	**is**	**,**	**after**	**all**	**,**	**to**	**my**	**mind**	**.**
和	生活	和	这些	好的	伙伴们	这里	是	,	后	全部	,	到	我的	头脑	.

在我看来，和这些好伙伴们一起生活，终究还是很不错的。

[ðeəz; ðəz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ; [ænd; ənd] ['deɪndʒər] ,

There's	**independence**	**in**	**it**	**,**	**and**	**I**	**prefer**	**to**	**be**	**independent**	**;**	**and**	**danger**	**,**
有	独立	在	它	,	和	我	更喜欢	到	是	独立的	;	和	危险	,

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] ['deɪndʒər] .

and	**I**	**like**	**danger**	**.**
和	我	喜欢	危险	.

它包含独立性，而我喜欢独立；它还包含危险性，而我喜欢危险性。

[ə; eɪ] [rɔːŋd] [mæn] [rɔŋz] ['ʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] , ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [tɜːrn] [naʊ] . "

A	**wronged**	**man**	**wrongs**	**others**	**in**	**his**	**turn**	**,**	**mistress**	**;**	**and**	**it**	**is**	**my**	**turn**	**now**	**.**	**"**
一个	冤枉	男人	错误	其他的	在	他的	转动	,	情妇	;	和	它	是	我的	转动	现在	.	"

“夫人，受过委屈的人也会反过来伤害别人；现在轮到我了。”

" [tuː] [rɔŋz] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] . "

"	Two	wrongs	cannot	make	a	right	.	"
"	二	错误	不能	制作	一个	正确的	.	"

以错还错并不能解决问题。

" [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstrəs] - . "

"	Oh	,	I	do	not	attempt	the	impossible	,	Mistress	Pemberthy	.	"
"	哦	,	我	做	不是	试图	这	不可能的	,	情妇	-	.	"

“哦，我不会去做不可能的事，彭伯西夫人。”

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] — [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	What	will	be	the	end	of	this	—	to	you	?	"
"	什么	将要	是	这	结尾	的	这	—	到	你	?	"

“对你来说，这件事最终会如何收场？”

" [ðə; ði] ['gæloʊz] — [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [get] [maɪ]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .

"	The	gallows	—	if	I	cannot	get	my	pistol	out	in	time	.
"	这	绞刑架	—	如果	我	不能	得到	我的	手枪	出去	在	时间	.

“如果我来不及拔出手枪，那就上绞刑架吧。”

" [hiː; hi] [læft] ['laɪtli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [æz; əz] ['səʊfi] [ʃræŋk] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm]

"	He	laughed	lightly	and	naturally	enough	as	Sophie	shrank	in	terror	from
"	他	笑了	轻轻	和	自然	足够的	作为	苏菲	缩小	在	恐怖	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“当索菲吓得瑟瑟发抖地躲开他时，他却轻快自然地笑了。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [ɪ'nʌf] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['betər] ['mænərz] ;

One	could	see	he	was	a	desperate	man	enough	,	despite	his	better	manners	;
一	可以	看	他	曾是	一个	绝望的	男人	足够的	,	尽管	他的	更好的	礼仪	;

尽管他举止得体，但还是能看出他是一个走投无路的人；

['prɑːbəbli] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['aʊtkæst] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]

probably	as	great	an	outcast	as	the	rest	of	them	,	and	as	little	to
大概	作为	伟大的	一个	被排斥者	作为	这	休息	的	他们	,	和	作为	小的	到

[biː; bi] ['trʌstɪd] .

be	trusted	.
是	可信	.

他可能和其他人一样被社会排斥，同样不可信任。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [end][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	a	dreadful	end	to	look	forward	to	,	"	she	said	.
"	那	是	一个	可怕	结尾	到	看	向前	到	,	"	她	说	.

“那是一个可怕的结局，”她说。

" [aɪ][dəunt] [lʊk] ['fɔːrwərd] .

"	I	don't	look	forward	.
"	我	不	看	向前	.

“我不期待未来。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] — [wen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːspekt] ? "

What	is	the	use	—	when	that	is	the	prospect	?	"
什么	是	这	使用	—	什么时候	那	是	这	前景	?	"

如果前景如此，那这样做有什么用呢?

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [jʊr; jər] ['brʌðərz] — "

"	Your	father	—	your	brothers	—	"
"	你的	父亲	—	你的	兄弟	—	"

“你的父亲——你的兄弟——”

" [wʊd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði][end] [keɪm] [suːn] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

"	Would	be	glad	that	the	end	came	soon	,	"	he	concluded	.
"	会	是	高兴的	那	这	结尾	来了	很快	,	"	他	结束	.

“很高兴这一切快点结束，”他总结道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] .

"	They	are	waiting	for	it	patiently	.
"	他们	是	等待	为了	它	耐心	.

他们正在耐心等待。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] . "

They	have	prophesied	it	for	the	last	five	years	.	"
他们	有	预言	它	为了	这	最后的	五	年	.	"

他们过去五年一直在预言这件事。

" [ðeɪ] [noʊ] [ðen] ? "

"	They	know	then	?	"
"	他们	知道	然后	?	"

“他们知道吗？”

" [oʊ] [jes] ; [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ]

"	Oh	yes	;	I	have	taken	care	that	they	should	know	,	"	he	answered	,	laughing
"	哦	是的	;	我	有	已采取	关心	那	他们	应该	知道	,	"	他	回答	,	笑

[dɪ'faɪəntli] [ə'gen] .

defiantly	again	.
公然挑衅	再次	.

“哦，是的；我已经安排好让他们知道了，”他回答道，再次带着挑衅的笑声。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

"	And	your	mother	—	does	she	know	?
"	和	你的	母亲	—	做	她	知道	?

“你母亲——她知道吗？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrd] .

"	He	paused	,	and	looked	at	her	very	hard	.
"	他	暂停	,	和	看起来	在	她	非常	难的	.

他停顿了一下，非常认真地看着她。

" [gɑːd] [fər'bɪd] . "

"	God	forbid	.	"
"	上帝	禁止	.	"

“但愿不会发生。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] — "

"	She	is	—	"
"	她	是	—	"

“她是——”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ə'pɑːn] [ɜːrθ] . "

"	She	is	in	heaven	,	where	nothing	is	known	of	what	goes	on	upon	earth	.	"
"	她	是	在	天堂	,	在哪里	没有什么	是	已知	的	什么	去	在	之上	地球	.	"

“她已升入天堂，那里对人间发生的一切一无所知。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] ? "

"	How	can	you	tell	that	?	"
"	如何	能	你	告诉	那	?	"

“你怎么知道的？”

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [piːs] [ɪn] ['hev(ə)n] ['lʌðərwaɪz] , ['mɪstrəs] - ; ['oʊnli] [greɪt] [griːf] ,

"	There	would	be	no	peace	in	heaven	otherwise	,	Mistress	Pemberthy	;	only	great	grief	,
"	那里	会	是	不	和平	在	天堂	否则	,	情妇	-	;	仅有的	伟大的	悲伤	,

“否则天堂里就不会有安宁，彭伯西夫人；只有巨大的悲伤。”

[ɪn'tens] [ʃeɪm] , ['mɪzəri] , [dɪ'sper] , ['mædnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [truː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , "
intense shame , misery , despair , madness , at the true knowledge of us all , "
激烈的 耻辱 , 苦难 , 绝望 , 疯狂 , 在 这 真的 知识 的 我们 全部 , "
[hiː; hi] [sed] , ['pæʃənətli] .
he said , passionately .
他 说 , 热情地 .

“得知我们所有人的真实身份后，我感到无比羞愧、痛苦、绝望和疯狂，”他激动地说。

" [ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd]['laɪəz] , ['dɛvəlz][ænd; ənd] [sleɪvz] . "
" On earth we men are hypocrites and liars , devils and slaves . "
" 在 地球 我们 男人 是 伪君子 和 说谎者 , 魔鬼 和 奴隶 . "

“在世上，我们男人都是虚伪的、说谎的、魔鬼和奴隶。”

" [nɑːt] [ɔːl] [men] , " [sed] ['səufi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ruː] - .
" Not all men , " said Sophie , thinking of Reu Pemberthy .
" 不是 全部 男人 , " 说 苏菲 , 思维 的 鲁 - .

“并非所有男人都是如此，”索菲说着，想起了鲁·彭伯西。

" [aɪ][hæv; həv] [met] [nʌn] ['ʌðər] .
" I have met none other .
" 我 有 遇见 没有任何 其他 .

我还没有遇到其他人。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [nʌn] ['ʌðər] — [ɔːl][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [maɪ]
Perhaps I have sought none other — all my own fault , they will tell you where my
也许 我 有 寻求 没有任何 其他 — 全部 我的 自己的 过错 , 他们 将要 告诉 你 在哪里 我的
['fɑːðər] [ɪz] ;
father is ;
父亲 是 ;

也许我从未寻找过其他人——这都是我的错，他们会告诉你我父亲在哪里；

[wer] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bɪtərli] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [jet] , [oʊ] ,
where , " he added , bitterly , " they are worse than I am , and yet , oh ,
在哪里 , " 他 额外 , 苦涩地 , " 他们 是 更糟 比 我 是 , 和 然而 , 哦 ,
[soʊ] [rɪ'spektəbl] . "
so respectable . "
所以 可敬 . "

“他们比我还糟糕，”他苦涩地补充道，“然而，哦，他们却如此受人尊敬。”

" [juː; jʊ] [tɜːrnd] ['haɪweɪmən] [tuː; tə] — [tuː; tə] — "
" You turned highwayman to — to — "
" 你 转向 强盗 到 — 到 — "

你把拦路强盗变成了——变成了——”

" [tuː; tə] [spaɪt] [ðem; ðəm] , [seɪ] .
" To spite them , say .
" 到 尽管如此 他们 , 说 .

“比如说，为了气他们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] . "
It is very near the truth . "
它 是 非常 靠近 这 真相 . "

这非常接近事实。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . "
" It will be a poor excuse to the mother , when you see her again . "
" 它 将要 是 一个 贫穷的 原谅 到 这 母亲 , 什么时候 你 看 她 再次 . "

“当你再次见到她母亲时，这会是一个很蹩脚的借口。”

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [bʌt; bət] ['səufi] [hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [soʊ] [əb'stru:s] [ə; eɪ]['sʌbʤekt][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	But	Sophie	had	no	time	to	continue	so	abstruse	a	subject	with	this
"	但	苏菲	有	不	时间	到	继续	所以	奥	一个	主题	和	这

[.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['fri:bu:tər] .

misanthropical	freebooter	.
厌世的	自由掠夺者	.

“但是索菲没有时间继续和这个愤世嫉俗的自由掠夺者讨论如此深奥的话题。”

[ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:k] [ʌv; əv]

She	clapped	her	hand	to	her	side	and	gave	a	little	squeak	of
她	鼓掌	她	手	到	她	边	和	给予	一个	小的	吱	的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

她拍了拍身子，发出了一声惊讶的轻呼。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['kæptɪn] [gai] .

"	What	is	the	matter	?	"	asked	Captain	Guy	.
"	什么	是	这	事情	?	"	问	队长	盖伊	.

“出了什么事？”盖伊船长问道。

" [maɪ] [ki:z] !

"	My	keys	!
"	我的	钥匙	!

我的钥匙！

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [ki:z] .

They	have	taken	my	keys	.
他们	有	已采取	我的	钥匙	.

他们拿走了我的钥匙。

" [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [waɪl] ['səufi] [tɑ:rn] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	And	,	sure	enough	,	while	Sophie	Tarne	had	been	talking	to	the	captain	,
"	和	,	当然	足够的	,	尽管	苏菲	塔恩	有	到过	说	到	这	队长	,

“果然，就在索菲·塔恩和船长交谈的时候，

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['sɛvɘd] [ðə; ði] [ki:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['gɜ:rdl][ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]

some	one	had	severed	the	keys	from	her	girdle	and	made	off	with
一些	一	有	切断	这	钥匙	从	她	腰带	和	制成	离开	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有人从她的腰带上割断了钥匙，然后把钥匙偷走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [kli:n] - [kʌt] [blæk] ['rɪbən] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [weɪst]

and	there	was	only	a	clean	-	cut	black	ribbon	dangling	at	her	waist
和	那里	曾是	仅有的	一个	干净的	-	切	黑色的	丝带	悬挂	在	她	腰部

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

她腰间只垂着一条干净利落的黑色丝带。

" [ðæt] ['vɪlən] ['stɑ:ŋgoʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] " [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pæs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

"	That	villain	Stango	,	"	exclaimed	the	captain	"	I	saw	him	pass	a	minute	ago	.
"	那	恶棍	斯坦戈	,	"	惊呼	这	队长	"	我	锯	他	经过	一个	分钟	前	.

“那个恶棍斯坦戈，”船长喊道，“我刚才看到他经过了。”

[hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [kɪts] .

He	leaned	over	and	whispered	to	you	,	Kits	.
他	倾斜	超过	和	低声说道	到	你	,	套件	.

他俯身靠近你，低声说道：“基茨。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
You remember ? "
你 记住 ? "

你还记得吗?

" ['stɑːŋgoʊ] ? " [sed] [kɪts] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenjuɪn] .
" Stango ? " said Kits , with far too innocent an expression to be genuine .
" 斯坦戈 ? " 说 套件 , 和 远的 也 清白的 一个 表达 到 是 真的 .

“斯坦戈?”基茨问道，他的表情天真得有些不真实。

" [jes] , ['stɑːŋgoʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] . "
" Yes , Stango ; you know he did . "
" 是的 , 斯坦戈 ; 你 知道 他 做过 . "

“是的，斯坦戈；你知道他确实这么做了。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] .
" I dare say he did .
" 我 敢 说 他 做过 .

我敢说他确实做到了。

[aɪ][dəunt] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] . "
I don't gainsay it , Captain , but I don't know where he has gone . "
我 不 否定 它 , 队长 , 但 我 不 知道 在哪里 他 有 已消失 . "

我并不否认，船长，但我不知道他去了哪里。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [noʊ] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,
" But I will know , " cried the captain ,
" 但 我 将要 知道 , " 哭 这 队长 ,

“但我一定会知道的，”船长喊道。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] [glæs] [ænd; ənd] [pleɪt] [dʒʌmp]
striking his hand upon the table and making every glass and plate jump
引人注目 他的 手 之上 这 桌子 和 制作 每一个 玻璃 和 盘子 跳
[ˌðer'ɑːn] .
thereon .
其上 .

他一掌拍在桌子上，桌上的杯子和盘子都跟着跳了起来。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [trɪks] [pleɪd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] .
" I will have no tricks played here without my consent .
" 我 将要 有 不 技巧 玩 这里 没有 我的 同意 .

未经我允许，任何人不得在这里耍花招。

[ˌeɪ 'em][aɪ][jʊr; jər]['mæstər] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [maɪn] ?
Am I your master , or are you all mine ?
是 我 你的 掌握 , 或者 是 你 全部 矿 ?

我是你们的主人，还是你们都属于我?

" [ænd; ənd] [hɪr] , [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['kæptɪn] [gai] [swɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
" And here , we regret to say , Captain Guy swore a good deal ,
" 和 这里 , 我们 后悔 到 说 , 队长 盖伊 发誓 一个 好的 交易 ,

“很遗憾，盖伊船长在这里说了不少脏话。”

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnhɪ'roʊɪk][ænd; ənd] [ɪn'elɪgənt] [ænd; ənd][ʌnroʊ'mæntɪk] .
and became perfectly unheroic and inelegant and unromantic .
和 成为 完美 不英雄的 和 不优雅 和 不浪漫的 .

变得完全没有英雄气概，既不优雅也不浪漫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊðz] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] ['fɔːləuəz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prəutests] ,
But his oaths had more effect upon his unruly followers than his protests ,
但 他的 誓言 有 更多的 影响 之上 他的 不羁 追随者 比 他的 抗议活动 ,

但是，他的誓言比他的抗议更能影响他那些桀骜不驯的追随者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sʌlən] , [hæf] - [ʃeɪm'feɪst] ['mænər] ,

and	they	sat	looking	at	him	in	a	half	-	sullen	,	half	-	shamefaced	manner	,
和	他们	卫星	寻找	在	他	在	一个	一半	-	忧郁	,	一半	-	羞愧	方式	,

他们半是闷闷不乐，半是羞愧地看着他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [sə'kʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][nɑːt] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪn]

and	would	have	probably	succumbed	to	his	influence	had	not	attention	been
和	会	有	大概	屈服了	到	他的	影响	有	不是	注意力	到过

[daɪ'vɜːrtɪd][ænd; ənd] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv]['stɑːŋgoʊ] ,

diverted	and	aroused	by	the	reappearance	of	Stango	,
改道	和	被唤醒	经过	这	再次出现	的	斯坦戈	,

如果不是斯坦戈的再次出现转移了人们的注意力，他很可能就会受到他的影响。

[huː] ['stægərd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [greɪt] [blæk] ['bɔtlz] [hiːpt] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

who	staggered	in	with	four	or	five	great	black	bottles	heaped	high	in	his	arms	.
WHO	交错	在	和	四	或者	五	伟大的	黑色的	瓶子	堆积如山	高的	在	他的	武器	.

他踉跄着走了进来，怀里抱着四五个堆得高高的黑色大酒瓶。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['herəldid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

A	tremendous	shout	of	applause	and	delight	heralded	his	return	to	the
一个	巨大的	喊	的	掌声	和	喜	被预言	他的	返回	到	这

['pɑːrlər] .

parlour	.
客厅	.

他回到客厅时，爆发出雷鸣般的掌声和欢呼声。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] ['skəːvili] , [maɪ][men] , " [kraɪd]['stɑːŋgoʊ] , " [ɪk'siːdɪŋli] ['skəːvili] ;

"	We	have	been	treated	scurvily	,	my	men	,	"	cried	Stango	,	"	exceedingly	scurvily	;
"	我们	有	到过	治疗	坏血病	,	我的	男人	,	"	哭	斯坦戈	,	"	非常	坏血病	;

“我的弟兄们，我们受到了极其卑鄙的对待，”斯坦戈喊道，“极其卑鄙的对待；

[ðə; ðɪ][best][ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [stʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['selər] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [bæk] [frʌm; frəm]

the	best	and	strongest	stuff	in	the	cellar	has	been	kept	back	from
这	最好的	和	最强	东西	在	这	地窖	有	到过	保留	后退	从

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

酒窖里最好最烈的酒都被留给了我们。

[its] ['eksələnt] — [aɪv] [bɪn] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] ['pɔɪznd] ;

It's	excellent	—	I've	been	tasting	it	first	,	lest	you	should	all	be	poisoned	;
它是	出色的	—	我已经	到过	品尝	它	第一的	,	免得	你	应该	全部	是	中毒	;

这东西太棒了——我先尝了一口，免得你们都中毒；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [wer] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] — ['oʊʃnz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

and	there's	more	where	this	come	from	—	oceans	more	of	it	!	"
和	有	更多的	在哪里	这	来	从	—	海洋	更多的	的	它	!	"

而且还有更多——数不胜数的！

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər]['stɑːŋgoʊ] !

"	Hurrah	for	Stango	!
"	欢呼	为了	斯坦戈	!

“斯坦戈万岁！”

" [ðə; ðɪ] ['kæptənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ʌprɔːr] ,

"	The	captain's	voice	was	heard	once	more	above	the	uproar	,
"	这	船长的	嗓音	曾是	听到	一次	更多的	多于	这	骚动	,

“船长的声音再次盖过了喧闹声，响了起来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .

but	it	was	only	for	a	minute	longer	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	分钟	更长	.

但仅仅多持续了一分钟而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][sɪks][men] [tɔːrd] ['stɑːŋgoʊ] ; [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , ['skræmblɪŋ] ,

There	was	a	rush	of	six	men	toward	Stango	;	a	shouting	,	scrambling	,
那里	曾是	一个	匆忙	的	六	男人	朝向	斯坦戈	;	一个	喊叫	,	争抢	,

六个男人朝斯坦戈冲去；一阵喊叫声、争抢声响起，

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['spɪrɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ; [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][wʌn] [blæk] ['bɑːt(ə)l]

fighting	for	the	spirits	which	he	had	discovered	;	a	crash	of	one	black	bottle
斗争	为了	这	烈酒	哪个	他	有	发现	;	一个	碰撞	的	一	黑色的	瓶子

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

to	the	floor	,
到	这	地面	,

他为争夺自己发现的酒瓶而战；一只黑色酒瓶摔在地上，发出清脆的响声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] ['bɔrdz] ,

with	the	spirit	streaming	over	the	polished	boards	,
和	这	精神	流媒体	超过	这	抛光	板	,

酒气弥漫在光洁的木板上，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['tɪltɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ɪn]

and	the	unceremonious	tilting	over	of	the	upper	part	of	the	supper	-	table	in
和	这	随便	倾斜	超过	的	这	上	部分	的	这	晚餐	-	桌子	在

[ðə; ðɪ] ['rʌfiːənz] - [waɪld] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .

the	ruffians	'	wild	eagerness	for	drink	.
这	恶棍	-	荒野	渴望	为了	喝	.

恶棍们急于喝酒，粗鲁地将餐桌的上半部分掀翻在地。

" [tuː; tə] [hɔːrs] , [tuː; tə] [hɔːrs] , [men] !

"	To	horse	,	to	horse	,	men	!
"	到	马	,	到	马	,	男人	!

“向马致敬，向马致敬，伙计们！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

Have	you	forgotten	how	far	we	have	to	go	?	"	cried	the	captain	.
有	你	被遗忘的	如何	远的	我们	有	到	去	?	"	哭	这	队长	.

“你们难道忘了我们还有很长的路要走吗？”船长喊道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .

But	they	had	forgotten	everything	,	and	did	not	heed	him	.
但	他们	有	被遗忘的	一切	,	和	做过	不是	注意	他	.

但他们早已忘记了一切，没有听从他的劝告。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] ,

They	were	drinking	strong	waters	,
他们	是	喝	强的	水	,

他们喝的是烈性水，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪsks] [ðeɪ] [ræn][baɪ][ə; eɪ]

and	were	heedless	of	the	hour	and	the	risks	they	ran	by	a
和	是	鲁莽	的	这	小时	和	这	风险	他们	跑	经过	一个

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [steɪ] [ðer; ðər] .

protracted	stay	there	.
拖延	停留	那里	.

他们全然不顾时势造势，也丝毫不顾长时间逗留所带来的风险。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌsætə'neljə] [hæd; həd] [set] [ɪn] ,

In	ten	minutes	from	that	time	Saturnalia	had	set	in	,
在	十	分钟	从	那	时间	农神节	有	放	在	,

十分钟后，农神节就开始了。

[ænd; ənd][ˌpændə'moʊniəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌn'luːst] [ɪts] ['tʃɔɪsəst] ['spesɪmənz] .

and	pandemonium	seemed	to	have	unloosed	its	choicest	specimens	.
和	混乱	似乎	到	有	解开	它是	精选	标本	.

混乱似乎释放出了它最优秀的样本。

[ðeɪ] [sæŋ] , [ðeɪ] [dɑːnst] , [ðeɪ] [reɪvd] , [ðeɪ] [blæs'fiːmd] , [ðeɪ] [kroʊd] [laɪk] [kɑːks] ,

They	sang	,	they	danced	,	they	raved	,	they	blasphemed	,	they	crowed	like	cocks	,
他们	唱	,	他们	跳舞	,	他们	赞不绝口	,	他们	亵渎神明	,	他们	人群	喜欢	公鸡	,

他们唱歌，他们跳舞，他们狂怒，他们亵渎神明，他们像公鸡一样啼叫，

[ðeɪ] ['faɪərd] ['pɪstlz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['ɔrnəmənts] , [ðeɪ] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] [frʌm; frəm]

they	fired	pistols	at	the	chimney	ornaments	,	they	chased	the	maidservants	from
他们	被解雇	手枪	在	这	烟囱	装饰品	,	他们	追逐	这	女佣	从

[wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

one	room	to	another	,
一	房间	到	其他	,

他们朝壁炉装饰品开枪，追着女佣们从一个房间跑到另一个房间。

[ðeɪ] [wɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [tɑːrn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,

they	whirled	round	the	room	with	Mrs	.	Tarne	and	Mrs	.	Pemberthy	,
他们	旋转	圆形的	这	房间	和	太太	.	塔恩	和	太太	.	-	,

她们和塔恩夫人、彭伯西夫人一起在房间里转来转去，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət] ['səufi] [tɑːrn] [fɔːr; fər]['pɑːrtnər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

they	would	have	made	a	plunge	at	Sophie	Tarne	for	partner	had	not	the
他们	会	有	制成	一个	暴跌	在	苏菲	塔恩	为了	伙伴	有	不是	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

如果不是队长的话，他们本会大胆地选择索菲·塔恩作为搭档。

['veri] [waɪt] [ænd; ənd][stɜːrn] [naʊ] ,

very	white	and	stern	now	,
非常	白色的	和	船尾	现在	,

现在非常白皙而严肃，

[stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət] [fʊl] [kɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

stood	close	to	her	side	with	a	pistol	at	full	cock	in	his	right	hand	.
站立	关闭	到	她	边	和	一个	手枪	在	满的	公鸡	在	他的	正确的	手	.

他站在她身边，右手拿着一把上膛的手枪。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [daʊn] [huː] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [set]

"	I	shall	shoot	the	first	man	down	who	touches	you	,	"	he	said	,	between	his	set
"	我	将	射击	这	第一的	男人	向下	WHO	触摸	你	,	"	他	说	,	之间	他的	放

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

“谁要是敢碰你，我就把他打死，”他咬牙切齿地说。

" [aɪ] [wɪl] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [suːn] .

"	I	will	get	away	from	them	soon	.
"	我	将要	得到	离开	从	他们	很快	.

我很快就会离开他们。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] — [fɔːr; fər] [maɪn] — [duː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,

For	heaven's	sake	—	for	mine	—	do	not	add	to	the	horror	of	this	night	,
为了	天	清酒	—	为了	矿	—	做	不是	添加	到	这	恐怖	的	这	夜晚	,

[sɜːr] , " [ɪm'plɔːd] ['səufi] .

sir	,	"	implored	Sophie	.
先生	,	"	恳求	苏菲	.

“看在老天的份上——看在我面子上——先生，请不要让今晚的恐怖雪上加霜，”索菲恳求道。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	,	in	a	low	tone	of	voice	,
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,	在	一个	低的	语气	的	嗓音	,

“请再说一遍，”他低声说道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [ən'les] [aɪ] [kwel] [ðiːz] [wʊlvz] [æt; ət][wʌns]

"	but	—	but	I	am	powerless	to	help	you	unless	I	quell	these	wolves	at	once
"	但	—	但	我	是	无力	到	帮助	你	除非	我	荡平	这些	狼	在	一次

.

:
.

“但是——但是，除非我立刻平息这些狼群，否则我无力帮助你。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər] [mɔːr] [drɪŋk] . "

They	are	going	off	for	more	drink	.	"
他们	是	去	离开	为了	更多的	喝	.	"

他们又要去喝酒了。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

"	What	is	to	be	done	?	"
"	什么	是	到	是	完毕	?	"

“该怎么办？”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] , ['mɪstrəs] - ? "

"	Can	you	sing	,	Mistress	Pemberthy	?	"
"	能	你	唱歌	,	情妇	-	?	"

“彭伯西小姐，您会唱歌吗？”

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [self] -

"	Yes	,	a	little	;	at	least	,	they	say	so	,	"	she	said	,	blushing	at	her	own	self	-
"	是的	,	一个	小的	;	在	至少	,	他们	说	所以	,	"	她	说	,	脸红	在	她	自己的	自己	-

[enˈkoʊmiəm] .

encomium	.
赞誉	.

“是的，有一点；至少他们是这么说的，”她说着，因为自己的自夸而脸红了。

" [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

"	Sing	something	—	to	gain	time	.
"	唱歌	某物	—	到	获得	时间	.

唱首歌——争取点时间。

[aɪ] [wɪl] [slɪp] [əˈweɪ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt]

I	will	slip	away	while	you	are	singing	,	and	get	the	horses	round	to	the	front
我	将要	滑	离开	尽管	你	是	歌唱	,	和	得到	这	马匹	圆形的	到	这	正面

[dɔːr] .

door	.
门	.

趁你唱歌的时候，我会悄悄溜走，把马牵到前门来。

[duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] . "

Do	not	be	afraid	.	"
做	不是	是	害怕的	.	"

不要害怕。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

"	Gentlemen	,	"	he	cried	,	in	a	loud	voice	,
"	先生们	,	"	他	哭	,	在	一个	大声	嗓音	,

“先生们，”他大声喊道。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

and	bringing	the	handle	of	his	pistol	smartly	on	the	head	of	the	man
和	带来	这	处理	的	他的	手枪	聪明地	在	这	头	的	这	男人

['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

nearest	to	him	to	emphasise	his	discourse	,
最近的	到	他	到	强调	他的	话语	,

他用手枪的枪柄利落地敲击离他最近的那个人的头部，以强调自己的言论。

" ['mɪstrəs] - [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

"	Mistress	Pemberthy	will	oblige	the	company	with	a	song	.
"	情妇	-	将要	必须	这	公司	和	一个	歌曲	.

彭伯西夫人将应邀为大家献上一首歌。

['ɔːrdər][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] ! "

Order	and	attention	for	the	lady	!	"
命令	和	注意力	为了	这	女士	!	"

请各位女士注意秩序!

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] !

"	A	song	!
"	一个	歌曲	!

一首歌!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['haiweimən] , ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər]

a	song	!	"	exclaimed	the	highwaymen	,	clapping	their	hands	and	stamping	their
一个	歌曲	!	"	惊呼	这	强盗	,	鼓掌	他们的	双手	和	冲压	他们的

[hiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

heels	upon	the	floor	.
高跟鞋	之上	这	地面	.

“一首歌！”强盗们一边拍手一边跺脚，喊道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'mɪd][ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , ['səufi] [tɑːrn] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l]

And	then	,	amid	the	pause	which	followed	,	Sophie	Tarne	began	a	plaintive	little
和	然后	,	之中	这	暂停	哪个	随后	,	苏菲	塔恩	开始	一个	哀怨	小的

['bæləd][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ,

ballad	in	a	sweet	,
民谣	在	一个	甜的	,

然后，在随后的短暂停顿中，索菲·塔恩用甜美的嗓音唱起了一首哀婉的小民谣。

['tremjələs] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['gæðərd] [streŋθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

tremulous	voice	,	which	gathered	strength	as	she	proceeded	.
颤抖的	嗓音	,	哪个	聚集	力量	作为	她	继续	.

她声音颤抖，但随着讲述的进行，声音逐渐变得有力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['ruːbin] - ,

It	was	a	strange	scene	awaiting	the	return	of	Reuben	Pemberthy	,
它	曾是	一个	奇怪的	场景	等待中	这	返回	的	鲁本	-	,

等待鲁本·彭伯西归来的场景十分奇特。

[huːz] [tɔːl] [fɔːrm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] ['səufi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [swiːt] ,

whose	tall	form	stood	in	the	doorway	before	Sophie	had	finished	her	sweet	,
谁	高的	形式	站立	在	这	门口	前	苏菲	有	完成的	她	甜的	,

索菲还没吃完甜点，一个高大的身影就站在门口了。

['sɪmp(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] .

simple	rendering	of	an	old	English	ballad	.
简单的	渲染	的	一个	老的	英语	民谣	.

一首古老英国民谣的简单演绎。

['ruːbənz] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Reuben's	round	blue	eyes	were	distended	with	surprise	,	and	his	mouth	,
鲁本的	圆形的	蓝色的	眼睛	是	膨胀	和	惊喜	,	和	他的	嘴	,

['dʒen(ə)rəli] ['veri] [set][ænd; ənd][kloʊz] ,

generally	very	set	and	close	,
一般来说	非常	放	和	关闭	,

鲁本圆圆的蓝眼睛因惊讶而睁得大大的，他的嘴唇通常紧抿着，

[laɪk][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [pɜːrs] , [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

like	the	mouth	of	a	steel	purse	,	was	on	this	especial	occasion	,	and	for
喜欢	这	嘴	的	一个	钢	钱包	,	曾是	在	这	特别的	场合	,	和	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

就像钢钱包的开口一样，在这个特殊的场合，并且持续了一段时间，

[waɪd]['oʊpən] .

wide	open	.
宽的	打开	.

完全敞开。

['səufi] [tɑːrn] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][best][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðɪs] [vaɪl] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] [kruː] ,

Sophie	Tarne	singing	her	best	to	amuse	this	vile	and	disorderly	crew	,
苏菲	塔恩	歌唱	她	最好的	到	娱乐	这	卑鄙的	和	乱	全体人员	,

索菲·塔恩用她最好的歌声来逗乐这群卑鄙无耻、行为不端的家伙。

[huː] [sæt][ɔːr] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [hæf] [drʌŋk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

who	sat	or	stood	around	the	room	half	drunk	,	and	with	glasses	in	their	hands	,
WHO	卫星	或者	站立	大约	这	房间	一半	醉	,	和	和	眼镜	在	他们的	双手	,

他们或坐或站，半醉半醒，手里拿着酒杯，在房间里走来走去。

[paɪps] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [oʊld] - ['fæʃnd] [hɔːrs] - ['pistlz] [ɪn][ðer; ðər]

pipes	in	their	mouths	,	and	the	formidable	,	old	-	fashioned	horse	-	pistols	in	their
管道	在	他们的	嘴	,	和	这	强大	,	老的	-	造型	马	-	手枪	在	他们的

['pɑːkəts] !

pockets	!
口袋	!

他们嘴里叼着烟斗，口袋里装着威力强大的老式马枪！

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [blæk] , ['floʊɪŋ] [her] , [ænd; ənd]

And	who	was	the	handsome	man	,	with	the	long	,	black	,	flowing	hair	,	and
和	WHO	曾是	这	英俊的	男人	,	和	这	长的	,	黑色的	,	流动	头发	,	和

[ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

a	pale	face	,
一个	苍白	脸	,

那位英俊的男子是谁？他有着飘逸的黑色长发和苍白的脸色。

['stændɪŋ] [baɪ] ['soʊfiːz] [saɪd] — [hɪz; ɪz] ['səufi] — [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [sɔɪld] [broʊ'keɪd][ænd; ənd]

standing	by	Sophie's	side	—	his	Sophie	—	in	a	suit	of	soiled	brocade	and
常设	经过	苏菲的	边	—	他的	苏菲	—	在	一个	套装	的	脏的	锦缎	和

['taːniʃt] [leɪs] ,

tarnished	lace	,
失去光泽	蕾丝	,

他身穿一件沾满污渍的锦缎和褪色的蕾丝套装，站在苏菲身边——他的苏菲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræmɪli] [kɑːkt] [hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?

with	a	Ramilie	cocked	hat	under	his	arm	and	a	pistol	in	his	hand	?
和	一个	拉米莉	上膛	帽子	在下面	他的	手臂	和	一个	手枪	在	他的	手	?

他腋下夹着一顶拉米利式三角帽，手里拿着一把手枪?

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ði:z] ['rɔbəz] ,

The	leader	of	these	robbers	,
这	领导者	的	这些	强盗	,

这些劫匪的头目，

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [θri:] ['aʊərz] [ə'goʊ]

the	very	man	who	had	stopped	him	on	the	king's	highway	three	hours	ago
这	非常	男人	WHO	有	停止	他	在	这	国王的	公路	三	小时	前

[ænd; ənd]['teɪkən] ['evri] ['staɪvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bɑ:rnɪt] ;

and	taken	every	stiver	which	he	had	brought	away	from	Barnet	;
和	已采取	每一个	斯蒂弗	哪个	他	有	带来	离开	从	巴内特	;

正是三个小时前在国王大道上拦住他，并拿走了他从巴尼特带回来的所有银币的那个人；

[hu:] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [ði:z] ['ʌðər] ['skaʊndrəlz] ['getɪŋ] [mæd] [drʌŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

who	had	,	with	the	help	of	these	other	scoundrels	getting	mad	drunk	on	his
WHO	有	,	和	这	帮助	的	这些	其他	无赖	获得	疯狂的	醉	在	他的

['brændi] ,

brandy	,
白兰地	,

他伙同其他恶棍，喝得酩酊大醉，喝的是他的白兰地。

['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd]

taken	away	his	horse	and	left	him	bound	to	a	gate	by	the	roadside
已采取	离开	他的	马	和	左边	他	边界	到	一个	门	经过	这	路边

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['kwaɪətli] [rɔbd] ,

because	he	would	not	be	quietly	robbed	,
因为	他	会	不是	是	悄悄	被抢劫	,

他们夺走了他的马，把他绑在路边的栅栏门上，因为他不肯轻易被抢劫。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [kɪk] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

but	must	make	a	fuss	over	it	and	fight	and	kick	in	a	most
但	必须	制作	一个	大惊小怪	超过	它	和	斗争	和	踢	在	一个	最多

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

unbecoming	fashion	,
不体面	时尚	,

但他非要为此大吵大闹，以极其不体面的方式打架踢踹。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [baɪ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'seɪld] .

and	without	any	regard	for	the	numbers	by	whom	he	had	been	assailed	.
和	没有	任何	看待	为了	这	数字	经过	谁	他	有	到过	遭受攻击	.

他丝毫不顾及攻击他的人数。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	I	did	not	think	you	could	sing	like	that	,	"	said	the	captain	,
"	我	做过	不是	思考	你	可以	唱歌	喜欢	那	,	"	说	这	队长	,

“我没想到你唱歌这么好听，”船长说。

['kwaɪətli][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wen] ['səufi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] ,

quietly	and	in	a	low	voice	,	when	Sophie	had	finished	her	song	,
悄悄	和	在	一个	低的	嗓音	,	什么时候	苏菲	有	完成的	她	歌曲	,

索菲唱完歌后，他低声平静地说道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] [wʌz; wəz] ['ekəuiŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd] ['meni]

and	a	great	shout	of	approval	was	echoing	throughout	the	farm	and	many
和	一个	伟大的	喊	的	赞同	曾是	回声	自始至终	这	农场	和	许多

['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

hundred	yards	beyond	it	.
百	码	超过	它	.

一声响亮的赞许声回荡在整个农场以及数百码之外。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['redi] , " [sed] ['səufi] ,
" You have not got the horses ready , " said Sophie ,
" 你 有 不是 得到 这 马匹 准备好 , " 说 苏菲 ,

“你们还没准备好马匹，”索菲说。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
becoming aware that he was still at her side .
成为 意识到的 那 他 曾是 仍然 在 她 边 .

意识到他还在她身边。

" [juː; jʊ] [sed] — [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] — "
" You said — you promised — "
" 你 说 — 你 承诺 — "

你说过——你承诺过——”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][wʌz; wəz][maɪ]
" I could not leave you while you were singing Did you know that was my
" 我 可以 不是 离开 你 尽管 你 是 歌唱 做过 你 知道 那 曾是 我的
['mʌðɚz] [sɔːŋ] ? "
mother's song ? "
母亲的 歌曲 ? "

“你唱歌的时候我不能离开你。你知道那是我母亲的歌吗？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ? "
" How should I know that ? "
" 如何 应该 我 知道 那 ? "

我怎么会知道呢？

" [noʊ] — [noʊ] .
" No — no .
" 不 — 不 .

不，不。

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] — [haʊ] — [ɑː] !
But how strange — how — ah !
但 如何 奇怪的 — 如何 — 啊 !

但是多么奇怪——多么——啊！

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
there is your brother at the door .
那里 是 你的 兄弟 在 这 门 .

你哥哥在门口。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mæstər] - [ʌv; əv] ['fɪntʃli] ['ɜːrliər] [ðɪs]
I have had the honour of meeting Master Pemberthy of Finchley earlier this
我 有 有 这 荣誉 的 会议 掌握 - 的 芬奇利 早些时候 这
['iːvnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
evening , I think .
晚上 , 我 思考 .

我想，今天傍晚早些时候，我有幸见到了芬奇利的彭伯西先生。

[ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
A brave young gentleman ; you should be proud of him . "
一个 勇敢的 年轻的 绅士 ; 你 应该 是 自豪的 的 他 . "

一位勇敢的年轻绅士，你应该为他感到骄傲。

" [maɪ][broʊ] — [oʊ] !
" My bro — oh !
" 我的 兄弟 — 哦 !

“我的兄弟——哦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ruː] .
it **is** **Reu** **.**
它 是 鲁 .

是Reu。

[oʊ] [ruː] , [ruː] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
O **Reu** **,** **Reu** **,** **where** **have** **you** **been** **?**
哦 鲁 , 鲁 , 在哪里 有 你 到过 ?

O Reu，Reu，你去了哪里?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə][tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] ?
Why **did** **you** **not** **come** **before** **to** **help** **us** **—** **to** **tell** **us** **what** **to** **do** **?**
为什么 做过 你 不是 来 前 到 帮助 我们 — 到 告诉 我们 什么 到 做 ?

为什么你之前不来帮助我们，告诉我们该怎么做?

" [ænd; ənd] ['səufi] [tɑːrn] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
" **And** **Sophie** **Tarne** **ran** **to** **him** **and** **put** **her** **arms** **round** **his** **neck** **and**
" 和 苏菲 塔恩 跑 到 他 和 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 和
[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
burst **into** **tears** **.**
爆裂 进入 眼泪 .

“索菲·塔恩跑向他，搂住他的脖子，放声大哭。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [waɪz] [step] [ɑːn] ['soʊfiːz] [pɑːrt] ,
It **was** **not** **a** **wise** **step** **on** **Sophie's** **part** **,**
它 曾是 不是 一个 明智的 步 在 苏菲的 部分 ,

索菲这么做并不明智。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] , [æt; ət][ðə; ði]
but **it** **was** **the** **reaction** **at** **the** **sight** **of** **her** **sweetheart** **,** **at** **the**
在 这 视线 的 她 亲爱的 , 在 这
[glɪmps] ,
glimpse **,**
一瞥 ,

但最让她震惊的是她看到心上人时的反应，那一瞥.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .
as **it** **were** **,** **of** **deliverance** **.**
作为 它 是 , 的 解救 .

仿佛是一种解脱。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] , ['səufi] ; [kiːp] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] !
" **There** **,** **there** **,** **don't** **cry** **,** **Sophie** **;** **keep** **a** **stout** **heart** **!**
" 那里 , 那里 , 不 哭 , 苏菲 ; 保持 一个 肥硕 心 !

“好了好了，索菲，别哭了；要坚强！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪf] [ðiːz] ['viləns] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [traɪ'ʌmfənt] [lɔːŋ] .
" **If** **these** **villains** **have** **robbed** **us** **,** **they** **will** **not** **be** **triumphant** **long** **.**
" 如果 这些 反派 有 被抢劫 我们 , 他们 将要 不是 是 凯 长的 .

“如果这些恶徒抢劫了我们，他们不会得逞太久。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [kroʊ] ['prez(ə)ntli] . "
It **will** **be** **my** **turn** **to** **crow** **presently** **.** **"**
它 将要 是 我的 转动 到 乌鸦 目前 . "

马上就轮到我欢呼雀跃了。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" I — I don't understand . "
" 我 — 我 不 理解 . "

“我……我不明白。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [naʊ] .
" I can't explain now .
" 我 不能 解释 现在 .

我现在无法解释。

[kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] — [plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [drɪŋk] — [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] .
Keep a good face — ply them with more drink — watch me .
保持 一个 好的 脸 — 胶合板 他们 和 更多的 喝 — 手表 我 .

保持镇定——继续给他们倒酒——看着我。

[wel] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
Well , my friends , " he said , in a loud voice ,
出色地 , 我的 朋友们 , " 他 说 , 在 一个 大声 嗓音 ,

“好了，我的朋友们，”他大声说道，“

" [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [hoʊm] ,
" you have stolen a march upon me this time ; but I've got home ,
" 你 有 被盗 一个 行进 之上 我 这 时间 ; 但 我已经 得到 家 ,

“这次你抢先一步了；但我已经到家了，

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] [fe'stɪvəti] .
you see , in time to welcome you to Maythorpe and share in your festivity .
你 看 , 在 时间 到 欢迎 你 到 - 和 分享 在 你的 节日 .

你看，正好赶上欢迎你来到梅索普，与你一起庆祝。

[aɪm][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər] [spɪld] [mɪlk] .
I'm a Pemberthy , and not likely to cry over spilled milk .
我是 一个 - , 和 不是 可能 到 哭 超过 洒了 牛奶 .

我是彭伯西家族的人，不太可能为打翻的牛奶哭泣。

[mɔːr] ['lɪkər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wentʃiz] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
More liquor for the gentlemen , you wenches , and be quick with it .
更多的 酒 为了 这 先生们 , 你 女佣 , 和 是 快的 和 它 .

给先生们多倒点酒，你们这些丫头快点儿。

['kæptɪn] , [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ]
Captain , here's to you and your companions , and next time you catch a
队长 , 这里是 到 你 和 你的 同伴 , 和 下一个 时间 你 抓住 一个
- ,
Pemberthy ,
- ,

船长，敬你和你的同伴们，下次你们再钓到彭伯西鱼的时候，

[ðaɪ] , [triːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['dʒentli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welkəm] [hɪr] .
thy , treat him more gently in return for a welcome here .
你的 , 对待 他 更多的 轻轻地 在 返回 为了 一个 欢迎 这里 .

既然他在这里受到欢迎，就应该对他更温柔一些。

[mɔːr] ['lɪkər] , ['gɝːlz] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['θɜːrsti] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [raɪd] .
More liquor , girls ; the gentlemen are thirsty after their long ride .
更多的 酒 , 女孩们 ; 这 先生们 是 渴 后 他们的 长的 骑 .

姑娘们，再来点酒；先生们长途跋涉后都渴了。

" ['ru:bin] [dræŋk][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd]

"	Reuben	drank	to	the	healths	of	the	gentlemen	by	whom	he	was	surrounded
"	鲁本	喝	到	这	健康	的	这	先生们	经过	谁	他	曾是	包围

;

;

;

鲁本向他周围的绅士们敬酒；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , ['veri] [ku:l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] ,

he	was	very	much	at	home	in	his	own	house	,	very	cool	and	undismayed	,
他	曾是	非常	很多	在	家	在	他的	自己的	房子	,	非常	凉爽的	和	毫不气馁	,

他在自己家里显得非常自在，十分冷静，毫不慌张。

['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rti] ['bi:ɪŋ] ['selɪbreɪtɪd]

having	recovered	from	his	surprise	at	finding	an	evening	party	being	celebrated
拥有	恢复	从	他的	惊喜	在	寻找	一个	晚上	派对	存在	著名

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他从发现那里正在举行晚间派对的惊讶中回过神来。

[ðə; ði] ['haiweimən] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fju:ʒ(ə)n]

The	highwaymen	were	too	much	excited	to	see	anything	remarkable	in	the	effusion
这	强盗	是	也	很多	兴奋的	到	看	任何事物	卓越	在	这	渗出液

[ʌv; əv] ['ru:bin] - ['gri:tɪŋ] ;

of	Reuben	Pemberthy's	greeting	;
的	鲁本	-	问候	;

强盗们太过激动，以至于没有注意到鲁本·彭伯西热情洋溢的问候中有什么特别之处；

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['lɔ:ləs] [taɪmz] , [wen] ['fɑ:rmɚz] [ænd; ənd] ['haiweimən] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [ə'kɔ:rd] ,

these	were	lawless	times	,	when	farmers	and	highwaymen	were	often	in	accord	,
这些	是	无法无天	时代	,	什么时候	农民	和	强盗	是	经常	在	符合	,

[delt] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['hɔ:rsɪz] ,

dealt	in	one	another's	horses	,
已处理	在	一	另一个的	马匹	,

那是一个无法无天的年代，农民和强盗经常勾结在一起，互相买卖马匹。

[ænd; ənd] [droʊv] ['veriəs] ['ba:ginz] [æt; ət] [ɑ:d] ['si:znz] [ænd; ənd][ɪn] [ɑ:d] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt]

and	drove	various	bargains	at	odd	seasons	and	in	odd	corners	of	the	market
和	驾驶	各种各样的	特价商品	在	奇怪的	季节	和	在	奇怪的	角落	的	这	市场

- ['pleɪsɪz] ;

-	places	;
-	地方	;

并在不寻常的季节和市场不寻常的角落里进行各种讨价还价；

[ænd; ənd] ['ru:bin] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	Reuben	Pemberthy	was	not	unknown	to	them	,
和	鲁本	-	曾是	不是	未知	到	他们	,

他们并非不认识鲁本·彭伯西。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skænt] [rɪ'spekt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd] ,

though	they	had	treated	him	with	scant	respect	upon	a	lonely	country	road	,
尽管	他们	有	治疗	他	和	稀少	尊重	之上	一个	孤独	国家	路	,

虽然他们在一条偏僻的乡间小路上对他缺乏尊重，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['hoʊmwərd]

and	when	they	were	impressed	by	the	fact	that	he	was	riding	homeward
和	什么时候	他们	是	印象深刻	经过	这	事实	那	他	曾是	骑术	回家

[wɪð; wɪθ] [wel] - [laɪnd] ['pɑ:kəts] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['hʌkstə(r)] .

with	well	-	lined	pockets	after	a	day's	huckstering	.
和	出色地	-	衬里	口袋	后	一个	天	兜售	.

当他们看到他一天兜售商品后口袋鼓鼓囊囊地骑马回家时，都印象深刻。

[ðeɪ] [tʃɪrd] ['mɪstər] . - ['sentɪmənts] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd]

They	cheered	Mr	.	Pemberthy's	sentiments	,	all	but	the	captain	,	who	regarded
他们	欢呼	先生	.	-	情感	,	全部	但	这	队长	,	WHO	认为

[hɪm; ɪm] ['veri] ['krɪtɪkli] ,

him	very	critically	,
他	非常	关键	,

除了船长之外，所有人都对彭伯西先生的观点表示赞同，船长则对他非常挑剔。

[ɔːl'ðoʊ] ['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

although	bowing	very	low	while	his	health	was	drunk	.
虽然	鞠躬	非常	低的	尽管	他的	健康	曾是	醉	.

虽然他当时身体虚弱，但却深深地鞠躬。

" [maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][maɪ]['fjuːtʃər] [braɪd] , ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] ;

"	My	cousin	and	my	future	bride	,	gentlemen	will	sing	you	another	song	;
"	我的	表哥	和	我的	未来	新娘	,	先生们	将要	唱歌	你	其他	歌曲	;

“我的表妹和我未来的新娘，先生们，将为你们唱另一首歌；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['fɑːloʊɪŋ] [suːt][maɪ'self] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪl] ['fiːlɪŋ]

and	I	don't	mind	following	suit	myself	,	just	to	show	there	is	no	ill	feeling
和	我	不	头脑	下列的	套装	我	,	只是	到	展示	那里	是	不	患病的	感觉

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

between	us	;
之间	我们	;

我也不介意效仿，只是为了表明我们之间没有任何恶意；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['kæptɪn] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'blaɪdʒ]['æftər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

and	our	worthy	captain	,	he	will	oblige	after	me	,	I	am	sure	.
和	我们的	值得	队长	,	他	将要	必须	后	我	,	我	是	当然	.

我相信，我们英明的船长在我之后一定会欣然应允。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . "

It	may	be	a	good	many	years	before	we	meet	again	.	"
它	可能	是	一个	好的	许多	年	前	我们	见面	再次	.	"

我们可能要过很多年才能再次见面。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	It	may	,	"	said	the	captain	,	laconically	.
"	它	可能	,	"	说	这	队长	,	简洁地	.

“也许吧，”船长简洁地说道。

" [aɪ] — [aɪ]['kænɑːt] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] , ['ruːbin] , " [kraɪd] ['səufi] .

"	I	—	I	cannot	sing	any	more	,	Reuben	,	"	cried	Sophie	.
"	我	—	我	不能	唱歌	任何	更多的	,	鲁本	,	"	哭	苏菲	.

“我……我唱不动了，鲁本，”索菲哭着说。

" [traɪ] , ['səufi] , [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] ; ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] [seɪk] — [ðə; ði] [hoʊm] [ðeɪ] [wʊd]

"	Try	,	Sophie	,	for	all	our	sakes	;	our	home's	sake	—	the	home	they	would
"	尝试	,	苏菲	,	为了	全部	我们的	清酒	;	我们的	家的	清酒	—	这	家	他们	会

[strɪp] ,

strip	,
条	,

“索菲，试试吧，为了我们所有人；为了我们的家——那个他们会剥夺一切的家。”

[ɔːr][bɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [tʃæns] . "

or	burn	to	the	ground	,	if	they	had	only	the	chance	.	"
或者	烧伤	到	这	地面	,	如果	他们	有	仅有的	这	机会	.	"

或者，如果他们有机会的话，就会被烧成灰烬。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] ?

"	Why	do	you	wish	to	keep	them	here	?
"	为什么	做	你	希望	到	保持	他们	这里	?

“你为什么想把他们留在这里？”

" ['səufi] ['wɪspəd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Sophie	whispered	back	to	him	.
"	苏菲	低声说道	后退	到	他	.

索菲低声回应他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

"	I	was	released	by	a	troop	of	soldiers	who	were	coming	in	this	direction
"	我	曾是	发布	经过	一个	部队	的	士兵	WHO	是	未来	在	这	方向

,

,

,

“我被一队朝这个方向来的士兵释放了。”

" [hiː; hi] [sed] , ['hɜːrɪdli] .

"	he	said	,	hurriedly	.
"	他	说	,	匆匆	.

他急忙说道。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [tɔːrd] ['fɪntʃli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɔbəz] , [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə]

They	have	gone	on	toward	Finchley	in	search	of	these	robbers	,	but	,	failing	to
他们	有	已消失	在	朝向	芬奇利	在	搜索	的	这些	强盗	,	但	,	失败	到

[faɪnd][ðem; ðəm] ,

find	them	,
寻找	他们	,

他们继续向芬奇利方向前进，搜寻这些强盗，但未能找到他们。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [æz; əz][maɪ] [gests] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

they	will	return	here	as	my	guests	till	morning	.
他们	将要	返回	这里	作为	我的	客人	直到	早晨	.

他们将作为我的客人回到这里，直到明天早上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['prɑːmɪs] . "

That	was	their	promise	.	"
那	曾是	他们的	承诺	.	"

那是他们的承诺。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['səufi] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] .

"	Sophie	could	not	say	more	.
"	苏菲	可以	不是	说	更多的	.

索菲无法再说更多了。

['ruːbin] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ]['stɑːŋgoʊ]

Reuben	had	left	her	side	,	and	was	talking	and	laughing	with	Stango
鲁本	有	左边	她	边	,	和	曾是	说	和	笑	和	斯坦戈

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

as	though	he	loved	him	.
作为	尽管	他	喜爱	他	.

鲁本离开了她身边，和斯坦戈有说有笑，好像他爱他一样。

" [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] , [ðen] , [ðɪs] [kɑːk] [oʊ] - [ðə; ði] [geɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] ['səufi] ,

"	Your	sweetheart	,	then	,	this	cock	o	'	the	game	?	"	said	the	captain	to	Sophie	,
"	你的	亲爱的	,	然后	,	这	公鸡	o	-	这	游戏	?	"	说	这	队长	到	苏菲	,

“那么，你的甜心，就是这个游戏之王吗？”船长问索菲。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

as	he	approached	her	once	more	.
作为	他	接近	她	一次	更多的	.

他再次走向她。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" - [aɪ][hæd; həd] [niːd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" ' I had need wish you much joy , for I see but little toward it ,
" - 我 有 需要 希望 你 很多 喜悦 , 为了 我 看 但 小的 朝向 它 ,

“我本想祝你幸福，但我却看不到你幸福的曙光。”

- [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['blʌntli] .
' as the poet says , " he remarked , bluntly .
- 作为 这 诗人 说道 , " 他 评论 , 直截了当地 .

“正如诗人所说，”他直言不讳地说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] . "
" He will not make you a good husband . "
" 他 将要 不是 制作 你 一个 好的 丈夫 . "

他不会让你成为一个好丈夫。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] . "
" You cannot say that . "
" 你 不能 说 那 . "

你不能这么说。

" [its] [ə; eɪ][hɑːrd] [feɪs] [ðæt] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː] [jɔːrz] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [wen] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] ,
" It's a hard face that will look into yours , mistress , and when trouble comes ,
" 它是 一个 难的 脸 那 将要 看 进入 你的 , 情妇 , 和 什么时候 麻烦 来 ,

“夫人，那张冷酷的脸会直视着你，当麻烦来临时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] ['plezntli] .
it will not look pleasantly .
它 将要 不是 看 愉快 .

这看起来不太美观。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] ?
You are going to sing again ?
你 是 去 到 唱歌 再次 ?

你又要唱歌了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] . "
I am glad . "
我 是 高兴的 . "

我很高兴。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [lɔːŋ] [sɪns] . "
" You promised to go away — long since . "
" 你 承诺 到 去 离开 — 长的 自从 . "

你早就答应过要离开。

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊst][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] .
But the host has returned , and I distrust him .
但 这 主持人 有 返回 , 和 我 怀疑 他 .

但是主人回来了，我不信任他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I am waiting now to see the end of it . "
我 是 等待 现在 到 看 这 结尾 的 它 . "

我现在正等着看事情的结局。

" [noʊ] — [noʊ] — [aɪ][hoʊp][nɑːt] .

"	No	—	no	—	I	hope	not	.
"	不	—	不	—	我	希望	不是	.

“不——不——我希望不是。”

[preɪ] [goʊ] , [sɜːr] . "

Pray	go	,	sir	.	"
祈祷	去	,	先生	.	"

请您离开，先生。

" [ɪz][ðer; ðər]['deɪndʒər] ? "

"	Is	there	danger	?	"
"	是	那里	危险	?	"

有危险吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

I	am	fond	of	danger	,	I	have	told	you	.
我	是	喜爱	的	危险	,	我	有	讲述	你	.

我告诉过你，我喜欢冒险。

[ˌaɪ 'tiː]['breɪsɪz][ˌem 'iː][ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [peɪl] ? "

It	braces	me	up	;	it	—	why	are	you	so	pale	?	"
它	牙套	我	向上	;	它	—	为什么	是	你	所以	苍白	?	"

它让我振作起来；它——你为什么脸色这么苍白?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɪn'dɪgnəti] .

"	You	have	been	kind	to	me	,	and	you	have	saved	me	from	indignity	.
"	你	有	到过	种类	到	我	,	和	你	有	已保存	我	从	侮辱	.

“你待我很好，你让我免于屈辱。”

[preɪ] [teɪk] [jʊr; jər][men] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] . "

Pray	take	your	men	away	at	once	.	"
祈祷	拿	你的	男人	离开	在	一次	.	"

请立即带走你的人。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [ðem; ðəm] . "

"	They	will	not	go	,	and	I	will	not	desert	them	.	"
"	他们	将要	不是	去	,	和	我	将要	不是	沙漠	他们	.	"

“他们不会走，我也不会抛弃他们。”

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [duː] ! "

"	For	my	sake	—	do	!	"
"	为了	我的	清酒	—	做	!	"

“看在我的份上——去做吧！”

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] !

"	A	song	!
"	一个	歌曲	!

一首歌!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] !

a	song	!
一个	歌曲	!

一首歌!

[noʊ] [mɔːr] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [tə'naɪt] , ['kæptɪn] .

No	more	love	-	making	tonight	,	Captain	.
不	更多的	爱	-	制作	今晚	,	队长	.

今晚不许再做爱了，船长。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['prɪti] [læs] ! " [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [men] .

A	song	from	the	farmer's	pretty	lass	!	"	cried	out	the	men	.
一个	歌曲	从	这	农民的	漂亮的	小姐	!	"	哭	出去	这	男人	.

“这是农家漂亮姑娘的歌！”男人们喊道。

[ænd; ənd] [ðen] ['səufi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] ,

And	then	Sophie	began	to	sing	again	,	this	time	a	love	-	song	,
和	然后	苏菲	开始	到	唱歌	再次	,	这	时间	一个	爱	-	歌曲	,

然后苏菲又开始唱歌了，这次是一首情歌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['soʊldʒər] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]

the	song	of	a	maiden	waiting	for	her	soldier	boy	to	come	back	from
这	歌曲	的	一个	少女	等待	为了	她	士兵	男生	到	来	后退	从

[ðə; ði] ['wɔrz] ;

the	wars	;
这	战争	;

少女等待她的士兵儿子从战场归来的歌谣；

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

a	maiden	waiting	for	him	,	listening	for	him	,
一个	少女	等待	为了	他	,	聆听	为了	他	,

一位少女在等他，倾听他，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

hearing	the	tramp	of	his	regiment	on	the	way	toward	her	.
听力	这	流浪汉	的	他的	团	在	这	方式	朝向	她	.

她听到他所在部队向她走来的隆隆脚步声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] [gai] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] [ɪn][hɜːr; hər]

She	looked	at	Captain	Guy	as	she	sang	,	and	with	much	entreaty	in	her
她	看起来	在	队长	盖伊	作为	她	唱	,	和	和	很多	恳求	在	她

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

她一边唱歌一边看着盖伊船长，眼神中充满了恳求。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

and	he	looked	back	at	her	from	under	the	cock	of	his	hat	,
和	他	看起来	后退	在	她	从	在下面	这	公鸡	的	他的	帽子	,

他从帽檐下回头看了她一眼。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ; [ðen] [hiː; hi] ['weivəd] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv]

which	he	had	pulled	over	his	brows	;	then	he	wavered	and	stole	out	of
哪个	他	有	拉	超过	他的	眉毛	;	然后	他	犹豫不决	和	偷窃	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他把头巾拉到眉毛上；然后他犹豫了一下，偷偷溜出了房间。

[kɪts] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mʌg] [ʌv; əv] ['brændi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Kits	was	at	the	door	,	still	with	his	mug	of	brandy	in	his	hand	.
套件	曾是	在	这	门	,	仍然	和	他的	马克杯	的	白兰地	在	他的	手	.

基茨站在门口，手里还拿着他的白兰地酒杯。

[gai] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

Guy	seized	him	by	the	ear	and	took	him	out	with	him	into	the	fresh	air	,
盖伊	查获	他	经过	这	耳朵	和	采取	他	出去	和	他	进入	这	新鲜的	空气	,

盖伊揪住他的耳朵，把他拖到外面呼吸新鲜空气。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [frɔːst][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] .

where	the	white	frost	was	and	where	the	white	moon	was	shining	now	.
在哪里	这	白色的	霜	曾是	和	在哪里	这	白色的	月亮	曾是	灼灼	现在	.

曾经白霜覆盖的地方，如今皎洁的月光洒满大地。

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər]['æftər][juː 'es][ænd; ənd] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [kɪts] .

"	The	soldiers	are	after	us	and	know	where	we	are	,	Kits	.
"	这	士兵	是	后	我们	和	知道	在哪里	我们	是	,	套件	.

“士兵们正在追捕我们，他们知道我们在哪里，基茨。”

[pɪtʃ] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] . "

Pitch	that	stuff	away	.	"
沥青	那	东西	离开	.	"

把那些东西扔掉。

" [nɑːt] [ɪf] — "

"	Not	if	—	"
"	不是	如果	—	"

“如果——”

" [ænd; ənd][get][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['redi] — [kwɪk] !

"	And	get	the	horses	ready	—	quick	!
"	和	得到	这	马匹	准备好	—	快的	!

“快，把马准备好！”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	will	be	with	you	in	a	moment	.
我	将要	是	和	你	在	一个	片刻	.

我马上就来。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][oʊld][fɑːrm] ,

"	He	walked	along	the	garden	path	in	front	of	the	big	old	farm	,
"	他	步行	沿着	这	花园	小路	在	正面	的	这	大的	老的	农场	,

他沿着老农场前的花园小路走着，

[swʌŋ] [waɪd][ðə; ði][fɑːrm] [geɪts] , [ænd; ənd] [prɔpt] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

swung	wide	the	farm	gates	,	and	propped	them	open	.
摇摆	宽的	这	农场	大门	,	和	支撑	他们	打开	.

农场大门大开，并用东西撑开。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][frɔːst] - [baʊnd] ['kʌntri]

Then	he	went	down	on	all	fours	and	put	his	ear	to	the	frost	-	bound	country
然后	他	去	向下	在	全部	四	和	放	他的	耳朵	到	这	霜	-	边界	国家

[roʊd][ænd; ənd] ['lisnd] .

road	and	listened	.
路	和	听着	.

然后他四肢着地，把耳朵贴在结冰的乡村道路上倾听。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ʃɑːrp] .

"	Yes	,	"	he	added	,	"	two	miles	away	,	and	coming	on	sharp	.
"	是的	,	"	他	额外	,	"	二	英里	离开	,	和	未来	在	锋利的	.

“是的，”他补充道，“还有两英里，而且正快速逼近。”

[waɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [kʌm] ?

Why	not	let	them	come	?
为什么	不是	让	他们	来	?

为什么不让他们来呢?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [haʊ] [suːn] ?

What	does	it	matter	how	soon	?
什么	做	它	事情	如何	很快	?

时间快慢并不重要。

" [hiː; hi] [stroʊd] [bæk] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] .
" He strode back , however , with quick steps .
" 他 大步走 后退 , 然而 , 和 快的 步骤 .

然而，他却迈着轻快的步伐走了回来。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ['pɑːrlər] [ə'gen] ,
Five minutes afterward he was at the door of the farm parlour again ,
五 分钟 之后 他 曾是 在 这 门 的 这 农场 客厅 再次 ,

五分钟后，他又出现在农场客厅门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with his cloak over his shoulder and his riding - whip in his hand .
和 他的 披风 超过 他的 肩膀 和 他的 骑术 - 鞭 在 他的 手 .

他肩上披着斗篷，手里拿着马鞭。

" [bɔɪz] , [ðə; ði] ['redkoʊt] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][juː 'es] !
" Boys , the redcoats are upon us !
" 男孩们 , 这 红衣军 是 之上 我们 !

“伙计们，红衫军来啦！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] " [iːtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] . "
" he shouted " Each man to his horse . "
" 他 喊叫 " 每个 男人 到 他的 马 . "

他喊道：“各人上马去！”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] [ðen] ! "
" We are betrayed then ! "
" 我们 是 背叛 然后 ! "

“我们被背叛了！”

" [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [kraɪd]['stɑːŋgoʊ] .
" We won't go and leave all the good things in this house , " cried Stango .
" 我们 惯于 去 和 离开 全部 这 好的 事物 在 这 房子 , " 哭 斯坦戈 .

“我们不能离开，留下这房子里所有美好的东西，”斯坦戈喊道。

" [waɪ] , [its] [laɪk] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiːz] .
" Why , it's like the Bank of England upstairs , and I have the keys .
" 为什么 , 它是 喜欢 这 银行 的 英格兰 楼上 , 和 我 有 这 钥匙 .

“为什么？楼上就像英格兰银行，而我有钥匙。”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-”

" ['stɑːŋgoʊ] ,
" Stango ,
" 斯坦戈 ,

“斯坦戈，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər] [hed] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]
I shall certainly put a bullet through your head if you attempt to do anything
我 将 当然 放 一个 子弹 通过 你的 头 如果 你 试图 到 做 任何事物
[mɔːr] [seɪv] [tuː; tə] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [hoʊz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp]
more save to thank our worthy hose for his hospitality and give him up
更多的 节省 到 感谢 我们的 值得 软管 为了 他的 热情好客 和 给 他 向上
[hɪz; ɪz] [kiːz] .
his keys .
他的 钥匙 .

如果你除了感谢我们这位值得尊敬的房东的热情款待并把钥匙还给他之外，还胆敢做任何其他事情，我一定会一枪崩了你。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

" [hiː; hi] ['θʌndəd] [fɔːrθ] .

"	he	thundered	forth	.
"	他	雷鸣	前进	.

他雷霆般地冲了出去。

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [juː; jʊ] [fuːl] , [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'leɪ] ?

"	Will	you	hang	us	all	,	you	fool	,	by	your	delay	?
"	将要	你	悬挂	我们	全部	,	你	傻子	,	经过	你的	延迟	?

“你这个傻瓜，你的拖延会让我们所有人都被绞死吗？”

" [ðə; ði] ['haiweimən] [wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] ,

"	The	highwaymen	were	scurrying	out	of	the	room	now	,
"	这	强盗	是	匆匆忙忙	出去	的	这	房间	现在	,

“强盗们现在正慌慌张张地从房间里逃出来。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['givəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

a	few	in	too	much	haste	to	thank	the	givers	of	the	feast	,
一个	很少	在	也	很多	匆忙	到	感谢	这	捐赠者	的	这	盛宴	,

有些人匆忙之中来不及感谢宴请者，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɪn] [mɑːk] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] .

the	others	bowing	and	shaking	hands	in	mock	burlesque	of	their	chief	.
这	其他的	鞠躬	和	摇晃	双手	在	嘲笑	滑稽剧	的	他们的	首席	.

其他人则鞠躬握手，滑稽地模仿他们的首领。

['stɑːŋgoʊ][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kiːz] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Stango	had	thrown	down	his	keys	and	run	for	it	.
斯坦戈	有	抛掷	向下	他的	钥匙	和	跑步	为了	它	.

斯坦戈扔下钥匙就跑了。

" ['sɑːri] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , ['mæstər] - , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Sorry	we	must	leave	you	,	Master	Pemberthy	,	"	said	the	captain	,
"	对不起	我们	必须	离开	你	,	掌握	-	,	"	说	这	队长	,

“很抱歉，我们必须离开您了，彭伯西少爷，”船长说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['soʊldʒərz][ɪz] ['kʌmɪŋ]

"	but	I	certainly	have	the	impression	that	a	troop	of	horse	soldiers	is	coming
"	但	我	当然	有	这	印象	那	一个	部队	的	马	士兵	是	未来

[ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	this	direction	.
在	这	方向	.

“但我确实感觉有一队骑兵正朝这个方向过来。”

[pjʊr] ['fænsi] , ['prɑːbəbli] ; [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [rɪsk] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] .

Pure	fancy	,	probably	;	but	one	cannot	risk	anything	in	these	hard	times	.
纯的	想要	,	大概	;	但	一	不能	风险	任何事物	在	这些	难的	时代	.

或许纯粹是一厢情愿；但在如今经济困难时期，谁也不能冒任何风险。

[jʊr; jər] [pɜːrs] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

Your	purse	,	sir	,	which	I	took	this	afternoon	—	I	shall	not	require	it	.
你的	钱包	,	先生	,	哪个	我	采取	这	下午	—	我	将	不是	要求	它	.

先生，您今天下午被我拿走的钱包——我不需要它了。

[bai] ['mɪstrəs] ['səufi] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Buy	Mistress	Sophie	a	wedding	with	it	.
买	情妇	苏菲	一个	婚礼	和	它	.

用这笔钱给苏菲小姐买一场婚礼吧。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][smaɪl] [tɪl] [hiː; hi] [met] ['soʊfiːz] ['fraɪt(ə)nd] [lʊks] ;

"	He	bowed	low	,	but	he	did	not	smile	till	he	met	Sophie's	frightened	looks	;
"	他	鞠躬	低的	,	但	他	做过	不是	微笑	直到	他	遇见	苏菲的	害怕	看起来	;

他深深鞠了一躬，但直到看到索菲惊恐的眼神，才露出笑容；

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] [stɪl] ['loʊər] , [hæt][ɪn][hænd] ,

then	he	bowed	still	lower	,	hat	in	hand	,
然后	他	鞠躬	仍然	降低	,	帽子	在	手	,

然后他手捧帽子，更加深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌni] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [lʊk]

and	said	good	-	night	with	a	funny	break	in	his	voice	and	a	longing	look
和	说	好的	-	夜晚	和	一个	有趣的	休息	在	他的	嗓音	和	一个	渴望	看

[ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['səufi] [dɪd][nɑːt] ['redɪli] [fər'get] .

in	his	dark	eyes	that	Sophie	did	not	readily	forget	.
在	他的	黑暗的	眼睛	那	苏菲	做过	不是	容易	忘记	.

他用一种滑稽的语气道了晚安，深邃的眼睛里流露出依依不舍的神情，索菲很难忘记这一幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ['æftər][ðə; ði] ['haiweimən] [hæd; həd] [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][ðer; ðər]

It	was	all	like	a	dream	after	the	highwaymen	had	put	spurs	to	their
它	曾是	全部	喜欢	一个	梦	后	这	强盗	有	放	马刺	到	他们的

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [fɑːrm] .

horses	and	galloped	away	from	Maythorpe	Farm	.
马匹	和	疾驰	离开	从	-	农场	.

强盗们给马匹套上马刺，飞驰离开梅索普农场后，一切都像一场梦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [kʌm] [nekst] ['wɪntər] - [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] " ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] "

It	will	be	fifteen	years	come	next	winter	-	time	since	the	"	Minions	of	the	Moon	"
它	将要	是	十五	年	来	下一个	冬天	-	时间	自从	这	"	小黄人	的	这	月亮	"

[held] [haɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] ['ruːbin] - .

held	high	carnival	at	the	farm	of	Reuben	Pemberthy	.
握住	高的	狂欢	在	这	农场	的	鲁本	-	.

到明年冬天，就满十五年了，因为“月亮小兵”们在鲁本·彭伯西的农场举办了盛大的嘉年华。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd]

Save	that	the	trees	about	the	homestead	are	full	of	rustling	green	leaves	and
节省	那	这	树木	关于	这	家园	是	满的	的	沙沙声	绿色的	树叶	和

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌnʃaɪn] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [frɔːst] [leɪ] ,

there	is	sunshine	where	the	white	frost	lay	,
那里	是	阳光	在哪里	这	白色的	霜	躺	,

除了家园周围的树木枝繁叶茂，绿叶沙沙作响，白霜覆盖的地方也阳光明媚之外，

[ðə; ði][fɑːrm] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [greɪt] [θætʃt] [ruːf] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['dɑːrkər]

the	farm	looks	very	much	the	same	;	the	great	thatched	roof	has	taken	a	darker
这	农场	看起来	非常	很多	这	相同的	;	这	伟大的	茅草屋顶	屋顶	有	已采取	一个	较暗

[tɪndʒ] ,

tinge	,
色调	,

农场看起来和以前没什么两样；只是巨大的茅草屋顶颜色变深了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greɪ] ,

and	all	the	gold	in	it	has	turned	to	gray	,
和	全部	这	金子	在	它	有	转向	到	灰色的	,

里面的黄金都变成了灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['weðər] - ['biːtn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

and	the	walls	are	more	weather	-	beaten	than	of	yore	;	but	it	is	the
和	这	墙壁	是	更多的	天气	-	被打败	比	的	昔时	;	但	它	是	这

[oʊld][fɑːrm] [stɪl] ,

old	farm	still	,
老的	农场	仍然	,

墙壁比以前更加饱经风霜；但它仍然是那座古老的农场。

['stændɪŋ] " [fɔːr'skwer] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪroʊd] [tuː; tə] ['fɪntʃli] ['waɪndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [hɪl]

standing	"	foursquare	,	"	with	the	highroad	to	Finchley	winding	over	the	green	hill
常设	"	四方	,	"	和	这	大路	到	芬奇利	绕线	超过	这	绿色的	爬坡道

['jɑːndər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ,

yonder	like	a	great	,
远处	喜欢	一个	伟大的	,

矗立着一座“四方”的建筑，通往芬奇利的公路蜿蜒穿过远处绿色的山丘，像一座巨大的.....

[waɪt] , ['dʌsti] [sneɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [kʌmz] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

white	,	dusty	snake	Along	the	road	comes	a	horseman	at	full	speed	,
白色的	,	尘土飞扬	蛇	沿着	这	路	来	一个	骑手	在	满的	速度	,

白色、尘土飞扬的蛇，沿着道路疾驰而来，一个骑马的人正飞奔而来。

[æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ,

as	though	anxious	to	find	a	shelter	before	nightfall	,
作为	尽管	焦虑的	到	寻找	一个	庇护所	前	黄昏	,

仿佛急于在天黑前找到避难所似的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz][noʊ]['seɪfər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

for	the	king's	highway	in	this	direction	is	no	safer	than	it	used	to	be	,
为了	这	国王的	公路	在	这	方向	是	不	更安全	比	它	用过的	到	是	,

因为通往这个方向的国王大道并不比以前更安全了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]

and	people	talk	of	Abershaw	and	Barrington	,	and	a	man	with
和	人们	讲话	的	-	和	巴灵顿	,	和	一个	男人	和

[ˌsɪks'tiːn] [strɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] ,

sixteen	strings	to	his	hat	,
十六	字符串	到	他的	帽子	,

人们谈论着阿伯肖和巴林顿，以及一个帽子上有十六根绳子的人，

[huː] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

who	are	busy	in	this	direction	.
WHO	是	忙碌的	在	这	方向	.

他们正朝着这个方向努力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] ,

But	the	days	are	long	now	,	and	it	wants	some	hours	before	sundown	,
但	这	天	是	长的	现在	,	和	它	想要	一些	小时	前	日落	,

但现在白昼很长，日落前还需要几个小时。

[wen] [ðə; ði] ['trævələr] [liːps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][stændz] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [iːvz] [ʌv; əv]

when	the	traveller	leaps	from	his	horse	and	stands	under	the	broad	eaves	of
什么时候	这	游客	跳跃	从	他的	马	和	站立	在下面	这	广阔	檐	的

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

当旅人从马上跳下来，站在宽阔的门廊屋檐下时，

[wer] [ðə; ði] [k'riːpəz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [lʌg'ʒʊriəntli] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [fer] [waɪt] ['flaʊərz] .

where	the	creepers	are	growing	luxuriantly	and	are	full	of	fair	white	flowers	.
在哪里	这	爬行者	是	生长	茂盛地	和	是	满的	的	公平的	白色的	花朵	.

藤蔓植物生长茂盛，开满了洁白的花朵。

[ðə; ði] ['trævələr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔːrsmən] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	traveller	is	a	good	horseman	,	though	he	has	passed	the	heyday	of	his
这	游客	是	一个	好的	骑手	,	尽管	他	有	通过了	这	鼎盛时期	的	他的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

这位旅行者虽然已过了年轻力壮的年纪，但他仍然是一位优秀的骑手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːrvənt] ,

It	is	not	for	some	three	minutes	afterward	that	his	man	-	servant	,
它	是	不是	为了	一些	三	分钟	之后	那	他的	男人	-	仆人	,

大约过了三分钟，他的男仆才……

[hɑːt][ænd; ənd] [bloʊn] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

hot	and	blown	and	powdered	thick	with	dust	,
热的	和	吹	和	粉末状	厚的	和	灰尘	,

滚烫、狂风肆虐、尘土飞扬，

[kʌmz] [ʌp] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪks] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [stiːd] .

comes	up	on	horseback	after	him	and	takes	charge	of	his	master's	steed	.
来	向上	在	马背	后	他	和	需要	收费	的	他的	硕士学位	骏马	.

他骑马追上来，接管了主人的坐骑。

[ðə; ði]['mæstər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['oʊldər]

The	master	is	a	man	of	forty	years	or	more	,	and	looking	somewhat	older
这	掌握	是	一个	男人	的	四十	年	或者	更多的	,	和	寻找	有些	老

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

than	his	years	,
比	他的	年	,

主人至少四十岁，看起来比实际年龄要老一些。

[hɪz; ɪz] [her] ['biːɪŋ] ['veri] [greɪ] .

his	hair	being	very	gray	.
他的	头发	存在	非常	灰色的	.

他的头发已经全白了。

[hiː; hi] [stuːps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tuː] [wen] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

He	stoops	a	little	between	the	shoulders	too	when	off	his	guard	,
他	门廊	一个	小的	之间	这	肩膀	也	什么时候	离开	他的	警卫	,

他放松警惕时，肩膀之间也会微微弯曲。

[ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [streɪt] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] [ɪ'nʌf] [wen] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	can	look	straight	and	stalwart	enough	when	put	to	it	.
尽管	他	能	看	直的	和	坚定的	足够的	什么时候	放	到	它	.

虽然必要时他也能表现得挺直率、坚定有力。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [dɑːrk] ,

He	is	very	dark	,
他	是	非常	黑暗的	,

他肤色很黑。

— [ə; eɪ] ['fɪrsər] [sʌn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɑːn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bəːnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːpər]

—	a	fiercer	sun	than	that	which	shines	on	England	has	burned	him	a	copper
—	一个	更凶猛	太阳	比	那	哪个	闪耀	在	英格兰	有	烧伤	他	一个	铜

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

比照耀英格兰的太阳更加炽烈的阳光，将他晒成了铜色。

— [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] .

—	and	he	has	a	moustache	that	Munchausen	might	have	envied	.
—	和	他	有	一个	胡子	那	孟乔森综合征	可能	有	令人羡慕	.

——而且他还有一撇连孟乔森综合征患者都羡慕不已的胡子。

[hiː; hi] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	knocks	at	the	door	,
他	敲门声	在	这	门	,

他敲了敲门，

[ænd; ənd][æsks] [ɪf] ['mæstər] ['ruːbin] - [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

and	asks	if	Master	Reuben	Pemberthy	can	be	seen	at	a	moment's	notice	.
和	问	如果	掌握	鲁本	-	能	是	已见	在	一个	瞬间	注意	.

并询问是否可以立即会见鲁本·彭伯西大师。

[ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [lʊks] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [sez] , " [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [wɪ'ðɪn] , [sɜːr] . "

The	maid	-	servant	looks	surprised	,	but	says	,	"	My	mistress	is	within	,	sir	.	"
这	女佣	-	仆人	看起来	惊讶	,	但	说道	,	"	我的	情妇	是	之内	,	先生	.	"

女仆一脸惊讶，但还是说道："我的女主人在里面，先生。"

" ['ruːbin] - [waɪf] , [ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] ['mʌtərz] , ['pʊlɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

"	Reuben	Pemberthy's	wife	,	that	is	,	"	he	mutters	,	pulling	thoughtfully	at	his	long
"	鲁本	-	妻子	,	那	是	,	"	他	低声嘟囔	,	拉	深思熟虑	在	他的	长的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

moustache	;
胡子	;

"那就是鲁本·彭伯西的妻子，"他喃喃自语，若有所思地拉了拉他长长的胡子；

" [ɑː] , [wel] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] . "

"	ah	,	well	,	perhaps	she	will	see	me	.	"
"	啊	, 出色地	,	也许	她	将要	看	我	.	"	

"啊，或许她会看到我。"

" [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? "

"	What	name	shall	I	say	?	"
"	什么	姓名	将	我	说	?	"

我该说出什么名字呢?

" [sɜːr] ['rɪtʃəd] - ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

"	Sir	Richard	Isshaw	;	but	she	will	not	know	the	name	.
"	先生	理查德	-	;	但	她	将要	不是	知道	这	姓名	.

"理查德·伊肖爵士；但她不会知道这个名字。"

" [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] ; [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːrvənt] , [stɪl]

"	He	stands	in	the	hall	,	looking	about	him	critically	;	his	man	-	servant	,	still
"	他	站立	在	这	大厅	,	寻找	关于	他	关键	;	他的	男人	-	仆人	,	仍然

['maʊntɪd] ,

mounted	,
安装	,

他站在大厅里，审视地环顾四周；他的男仆仍然骑在马上，

[goʊz] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

goes	slowly	back	toward	the	roadway	with	his	master's	horse	and	his	own	,
去	缓慢地	后退	朝向	这	道路	和	他的	硕士学位	马	和	他的	自己的	,

他牵着主人的马和自己的马，慢慢地朝公路走去。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

where	he	remains	in	waiting	.
在哪里	他	遗迹	在	等待	.

他仍在那里等待。

['prez(ə)ntli] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] - [ɪz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] ['pɑːrlər] , ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

Presently	,	Sir	Richard	Isshaw	is	shown	into	the	farm	parlour	,	very	cool	and	full	of
目前	,	先生	理查德	-	是	所示	进入	这	农场	客厅	,	非常	凉爽的	和	满的	的

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

此时，理查德·伊肖爵士被带到农舍的客厅里，客厅里很冷，光线昏暗。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [griːn] [plænts] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

with	great	green	plants	on	the	broad	recesses	of	the	open	window	,
和	伟大的	绿色的	植物	在	这	广阔	凹陷处	的	这	打开	窗户	,

敞开的窗户宽阔的凹陷处摆放着茂盛的绿色植物。

[ænd; ənd] [biːz] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .

and	bees	buzzing	about	them	from	the	outer	world	.
和	蜜蜂	嗡嗡声	关于	他们	从	这	外	世界	.

还有来自外界的蜜蜂在它们周围嗡嗡飞舞。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [diːp] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ['raɪzɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərz] ,

A	young	woman	in	deep	widow's	weeds	rises	as	he	enters	,
一个	年轻的	女士	在	深的	寡妇的	杂草	上升	作为	他	进入	,

他进来时，一位身着长袍的年轻女子起身迎接。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'faʊnd] ['kəːtisiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd]

and	makes	him	one	of	those	profound	courtesies	which	were	considered
和	制作	他	一	的	那些	深刻的	礼貌	哪个	是	经过考虑的

[ə'proʊpriət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer] [seks] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ræŋk] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪn] [ðə; ði]

appropriate	for	the	fair	sex	to	display	to	those	in	rank	and	honour	in	the
合适的	为了	这	公平的	性别	到	展示	到	那些	在	秩	和	荣誉	在	这

[gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [kɪŋ] .

good	old	days	when	George	was	king	.
好的	老的	天	什么时候	乔治	曾是	国王	.

这使他成为乔治国王统治时期，女性向有地位和荣誉的人表达的那种深沉礼貌的代表之一。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [stɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] ,

Surely	a	young	woman	still	,	despite	the	fifteen	years	that	have	passed	,
一定	一个	年轻的	女士	仍然	,	尽管	这	十五	年	那	有	通过了	,

尽管十五年过去了，她依然是一位年轻的女性。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌʌn'laɪnd] [feɪs] .

with	a	young	supple	figure	and	a	pleasant	unlined	face	.
和	一个	年轻的	柔软	数字	和	一个	令人愉快的	无衬里	脸	.

她身材年轻匀称，面容清秀，没有皱纹。

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['oʊnli] [meɪk] ['θɜːrti] - [θriː] ,

Eighteen	years	and	fifteen	only	make	thirty	-	three	,
十八	年	和	十五	仅有的	制作	三十	-	三	,

十八年零十五年才三十三岁，

[ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ɪn] ['taɪmz] ['ɪnˌroʊdz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] ['səufi] - .

and	one	can	scarcely	believe	in	time's	inroads	looking	upon	Sophie	Pemberthy	.
和	一	能	几乎	相信	在	时间	入口	寻找	之上	苏菲	-	.

看着索菲·彭伯西，人们很难相信时间竟能如此轻易地带走她。

[ðə; ði] [mæn] ['kænɑːt] .

The	man	cannot	.
这	男人	不能	.

这个人做不到。

[hiː; hi] [ɪz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θruː] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] .

He	is	surprised	and	he	looks	at	her	through	tears	in	his	dark	eyes	.
他	是	惊讶	和	他	看起来	在	她	通过	眼泪	在	他的	黑暗的	眼睛	.

他很惊讶，泪水盈盈地望着她，他那双深邃的眼睛里充满了泪光。

" [juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['ruːbin] - , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['sædli] .

"	You	asked	to	see	Mr	.	Reuben	Pemberthy	,	"	she	says	,	sadly	.
"	你	问	到	看	先生	.	鲁本	-	,	"	她	说道	,	令人遗憾的是	.

“您要求见鲁本·彭伯西先生，”她悲伤地说。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] — "
" You did not know that — "
" 你 做过 不是 知道 那 — "

你不知道——

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli] ;
" No , I did not know , " he says , a little huskily ;
" 不 , 我 做过 不是 知道 , " 他 说道 , 一个 小的 沙哑地 ;

“不，我不知道，”他声音有些沙哑地说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'brɔːd] . "
" I am a stranger to these parts ; I have been long abroad . "
" 我 是 一个 陌生人 到 这些 部分 ; 我 有 到过 长的 国外 . "

“我对这地方并不熟悉，我已经在国外待了很久。”

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['erənd] , [sɜːr] ['ritʃəd] ?
" May I inquire the nature of your errand , Sir Richard ?
" 可能 我 查询 这 自然 的 你的 差事 , 先生 理查德 ?

理查德爵士，请问您有何吩咐?

" [ʃiː; ʃi][æsks] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she asks , in a low voice .
" 她 问 , 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

" [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['kænɑːt][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
" Though I am afraid I cannot be of any service as regards any business of
" 尽管 我 是 害怕的 我 不能 是 的 任何 服务 作为 问候 任何 商业 的
[ðə; ði][fɑːrm] . "
the farm . "
这 农场 . "

“不过恐怕我无法在农场的任何事务上帮上忙。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi][æsks] , ['stedəli] ['kiːpɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" How is that ? " he asks , steadily keeping gaze upon her .
" 如何 是 那 ? " 他 问 , 稳步 保持 目光 之上 她 .

“怎么样？”他问道，目光始终没有离开她。

" [ðə; ði][fɑːrm] ['paːsiz] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['kʌz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] . "
" The farm passes to Mr . Pemberthy's cousin in a few days ' time . "
" 这 农场 通过 到 先生 . - 表哥 在 一个 很少 天 - 时间 . "

“几天后，农场将过户给彭伯西先生的表弟。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[ðen] [juː; jʊ] —
Then you —
然后 你 —

然后你-

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [hæf] - [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
" He pauses half - way for a reply , but it is long in coming .
" 他 停顿 一半 - 方式 为了 一个 回复 , 但 它 是 长的 在 未来 .

他停顿了一下，似乎在等待回答，但过了很久才回答。

['oʊnli][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [di'stəːbz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Only the humming of the bees disturbs the silence of the room .
仅有的 这 哼唱 的 这 蜜蜂 扰乱 这 沉默 的 这 房间 .

只有蜜蜂的嗡嗡声打破了房间的宁静。

" [ðen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪr] ?
" Then you leave here ?
" 然后 你 离开 这里 ?

“然后你就离开这里？”

" [hiː; hi] [kən'kluːdz] [æt; ət] [læst] .
" he concludes at last .
" 他 结束 在 最后的 .

他最后总结道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [meɪl] - [huː] [ruːl] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
It is only the male Pemberthys who rule , " she says .
它 是 仅有的 这 男性 - WHO 规则 , " 她 说道 .

“只有彭伯西家族的男性才能统治，”她说。

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ? "
" Your — your children ? "
" 你的 — 你的 孩子们 ? "

“你的……你的孩子？”

" [maɪ][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [maɪ] [dɪr] ['ældʒi] , [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" My one little boy , my dear Algy , died before his father .
" 我的 一 小的 男生 , 我的 亲爱的 阿尔吉 , 死亡 前 他的 父亲 .

“我唯一的小儿子，我亲爱的阿尔吉，比他父亲先去世了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
It was a great disappointment to my husband that he should die .
它 曾是 一个 伟大的 失望 到 我的 丈夫 那 他 应该 死 .

他的去世令我丈夫非常失望。

[wiː; wi] ['fiːmeɪl] - , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
We female Pemberthys , " she says ,
我们 女性 - , " 她 说道 ,

“我们是彭伯西家族的女性，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['riːəl] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] ['setlz] [daʊn] ['ɪntuː] ['sædnəs] [ə'gen] ['veri] ['kwɪkli]
with a sudden real bright little smile that settles down into sadness again very quickly
和 一个 突然 真实的 明亮的 小的 微笑 那 定居点 向下 进入 悲伤 再次 非常 迅速地
,
,
,

脸上突然绽放出灿烂的笑容，但很快又被悲伤所取代。

" [duː][nɑːt] [kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . "
" do not count for a great deal in the family . "
" 做 不是 数数 为了 一个 伟大的 交易 在 这 家庭 . "

“在家庭中地位并不高。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz]['mɪstər] . - [bɪn] [ded] ? "
" How long has Mr . Pemberthy been dead ? "
" 如何 长的 有 先生 . - 到过 死的 ? "

彭伯西先生去世多久了？

" [sɪks] [mʌnθs] . "
" Six months . "
" 六 几个月 . "

“六个月。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [pʊr] ? " [hiː; hi] [sez] , ['veri] ['kwɪkli] [naʊ] .

"	You	are	left	poor	?	"	he	says	,	very	quickly	now	.
"	你	是	左边	贫穷的	?	"	他	说道	,	非常	迅速地	现在	.

“你现在很穷吗？”他很快问道。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sɜːr] . "

"	I	—	I	don't	think	you	have	a	right	to	ask	me	such	a	question	,	sir	.	"
"	我	—	我	不	思考	你	有	一个	正确的	到	问	我	这样的	一个	问题	,	先生	.	"

“先生，我认为您没有权利问我这样的问题。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , " [hiː; hi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] .

"	I	have	no	right	,	"	he	replies	.
"	我	有	不	正确的	,	"	他	回复	.

“我没有这个权利，”他回答说。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['fɔːrən] ['mænərz] .

"	These	are	foreign	manners	.
"	这些	是	外国的	礼仪	.

这是外国的礼仪。

[ɪkˈskjuːs][ðem; ðəm] , [pliːz] ; [dəunt][maɪnd][ˌem ˈiː] .

Excuse	them	,	please	;	don't	mind	me	.
原谅	他们	,	请	;	不	头脑	我	.

请原谅他们，别在意我。

" [stɪl] [hiː; hi][ɪz] [pərˈsɪstənt] .

"	Still	he	is	persistent	.
"	仍然	他	是	执着的	.

但他依然坚持不懈。

" [frʌm; frəm][sʌn][tuː; tə]['sʌnz] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [left] ['eniwer] [ænd; ənd] ['enihaʊ] — [ðæt]

"	From	son	to	son's	son	,	and	the	women	left	anywhere	and	anyhow	—	that
"	从	儿子	到	儿子的	儿子	,	和	这	女性	左边	任何地方	和	无论如何	—	那

[ɪz][ðə; ðɪ] - [lɔː] ,

is	the	Pemberthy	law	,
是	这	-	法律	,

“从儿子到孙子，女人被遗弃在任何地方，无论她们的命运如何——这就是彭伯西家族的法则。”

[aɪ][ɪkˈspekt] .

I	expect	.
我	预计	.

我猜想。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [bɪˈfɔːr] .

I	have	seen	the	workings	of	such	a	law	before	.
我	有	已见	这	运作	的	这样的	一个	法律	前	.

我以前就见过这类法律的运作情况。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] , " [hiː; hi] [ædz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] ,

Not	that	I	ought	to	complain	,	"	he	adds	,	with	a	forced	laugh	,
不是	那	我	应该	到	抱怨	,	"	他	添加	,	和	一个	强制	笑	,

“我倒不该抱怨，”他强颜欢笑着补充道。

— [ə; eɪ] [læf] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [siːmz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'membər] , — " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]

—	a	laugh	that	Mrs	.	Pemberthy	seems	suddenly	to	remember	,	—	"	for	I	have
—	一个	笑	那	太太	.	-	似乎	突然	到	记住	,	—	"	为了	我	有

['prɑfɪtid] [ˌðer'baɪ] . "

profited	thereby	.	"
获利	从而	.	"

彭伯西太太似乎突然想起了这句笑声，说道：“因为我从中受益了。”

" [ɪn'di:d] ! " [sez] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] ['wɪdoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði]

" **Indeed** ! " **says** **the** **farmer's** **widow** , **for** **the** **want** **of** **a** **better** **answer** **at** **the**

" 的确 ! " 说道 这 农民的 寡妇 , 为了 这 想 的 一个 更好的 回答 在 这

['moʊmənt] .

moment .

片刻 .

“的确如此！”农夫的遗孀说道，因为她一时想不出更好的回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] ; [bʌt; bət][ɔ:l][maɪ] ['brʌðərz] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] ['wɔrz] [ɔ:r]

" **I** **am** **a** **younger** **son** **;** **but** **all** **my** **brothers** **have** **been** **swept** **away** **by** **wars** **or**

" 我 是 一个 年轻 儿子 ; 但 全部 我的 兄弟 有 到过 扫荡 离开 经过 战争 或者

['pestɪləns] ,

pestilence ,

瘟疫 ,

“我是家中的幼子；但我所有的兄弟都死于战争或瘟疫，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] " [sent] " [fɔ:r; fər][ɪn][hɑ:t] [heɪst] — [aɪ] ,

and **I** **am** **"** **sent** **"** **for** **in** **hot** **haste** **—** **I** **,**

和 我 是 " 发送 " 为了 在 热的 匆忙 — 我 ,

于是我被匆匆“派去”——我，

[hu:] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][maɪ] [fi:t] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] . "

who **had** **shaken** **the** **dust** **of** **England** **from** **my** **feet** **for** **fifteen** **years** **.** **"**

WHO 有 摇晃 这 灰尘 的 英格兰 从 我的 脚 为了 十五 年 . "

十五年来，他拂去了我脚上英格兰的尘埃。

" [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ? "

" **Fifteen** **years** **?** **"**

" 十五 年 ? "

“十五年？”

" ['ɔ:lmoʊst] .

" **Almost** **.**

" 几乎 .

“几乎。

[dəunt][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ? "

Don't **you** **recollect** **the** **last** **time** **I** **was** **in** **this** **room** **?** **"**

不 你 追忆 这 最后的 时间 我 曾是 在 这 房间 ? "

你不记得我上次来这个房间是什么时候了吗?

" [ju:; jʊ] — [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [sɜ:r] ['ritʃəd] ? "

" **You** **—** **in** **this** **room** **,** **Sir** **Richard** **?** **"**

" 你 — 在 这 房间 , 先生 理查德 ? "

“理查德爵士，您——在这间屋子里吗？”

" [jes] ; [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] .

" **Yes** **;** **try** **and** **remember** **when** **that** **was** **.**

" 是的 ; 尝试 和 记住 什么时候 那 曾是 .

“是的；试着回忆一下那是什么时候的事。”

[aɪ]['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns] ,

I **only** **come** **to** **look** **at** **the** **old** **place** **and** **you** **,** **just** **for** **once** **,**

我 仅有的 来 到 看 在 这 老的 地方 和 你 , 只是 为了 一次 ,

我只是回来看看这老地方，也看看你，就这一次。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

before **I** **go** **away** **again** **.**

前 我 去 离开 再次 .

在我再次离开之前。

[traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] , ['mɪstrəs] - , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] .

Try	and	think	,	Mistress	Pemberthy	,	as	I	used	to	call	you	.
尝试	和	思考	,	情妇	-	,	作为	我	用过的	到	称呼	你	.

试着想想，彭伯西小姐，我以前一直这么称呼您。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] , ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , ['stɑːrts] , [blʌʃiz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'weɪ] .

"	She	looks	into	the	red	,	sunburnt	face	,	starts	,	blushes	,	and	looks	away	.
"	她	看起来	进入	这	红色的	,	晒伤	脸	,	开始	,	脸红	,	和	看起来	离开	.

她看着那张被晒得通红的脸，吓了一跳，脸红了，然后移开了视线。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .

"	Yes	,	I	remember	.
"	是的	,	我	记住	.

“是的，我记得。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — "

You	are	—	"
你	是	—	"

你是-”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" ['kæptɪn] [gai] ! "

"	Captain	Guy	!	"
"	队长	盖伊	!	"

“盖伊船长！ ”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; ['ritʃəd] [gai] - , ['jʌŋgər] [sʌn] ,

"	Yes	,	that	is	it	;	Richard	Guy	Isshaw	,	younger	son	,
"	是的	,	那	是	它	;	理查德	盖伊	-	,	年轻	儿子	,

“是的，就是他；理查德·盖伊·伊肖，小儿子，

[huː] [went] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] — [huː] [tɜːrnd] ['haɪweɪmən] — [huːm] [juː; jʊ] [seɪvd] .

who	went	wholly	to	the	bad	—	who	turned	highwayman	—	whom	you	saved	.
WHO	去	完全	到	这	坏的	—	WHO	转向	强盗	—	谁	你	已保存	.

你救了他，他彻底堕落了——变成了拦路强盗。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] , — [ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [hæŋd] [æt; ət] ['taibəːn] [ænd; ənd]

The	only	one	out	of	the	eight	,	—	the	rest	were	hanged	at	Tyburn	and
这	仅有的	一	出去	的	这	八	,	—	这	休息	是	绞刑	在	泰伯恩	和

['kɛnɪŋtən] ,

Kennington	,
肯宁顿	,

八人中只有一人幸存——其余三人均在泰伯恩和肯宁顿被绞死。

[pʊr] ['dɛvəlz] , — [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [raɪd]['oʊvər][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]

poor	devils	,	—	and	thought	I	would	ride	over	and	thank	you	,	and	see	you
贫穷的	魔鬼	,	—	和	想法	我	会	骑	超过	和	感谢	你	,	和	看	你

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

可怜的家伙们，——我想我应该骑马过去感谢你们，并再见你们一面。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [der] [seɪ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [piːs]

Your	husband	would	have	hanged	me	,	I	dare	say	—	but	there	,	there	,	peace
你的	丈夫	会	有	绞刑	我	,	我	敢	说	—	但	那里	,	那里	,	和平

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] . "

to	his	soul	.	"
到	他的	灵魂	.	"

我敢说，你丈夫会把我吊死——不过，好吧，愿他安息。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " ['hwispəz] ['səufi] - .

"	Amen	,	"	whispers	Sophie	Pemberthy	.
"	阿门	,	"	低语	苏菲	-	.

“阿门，”索菲·彭伯西低声说道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

"	You	saved	me	;	you	set	me	thinking	of	my	young	mother	,
"	你	已保存	我	;	你	放	我	思维	的	我的	年轻的	母亲	,

你救了我；你让我想起了我的年轻母亲，

[huː] [daɪd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː] [wel] ;

who	died	when	I	was	a	lad	and	loved	me	much	too	well	;
WHO	死亡	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	和	喜爱	我	很多	也	出色地	;

他去世的时候我还是个孩子，他非常爱我；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

and	you	taught	me	there	were	warm	and	loving	hearts	in	the	world	;
和	你	教授	我	那里	是	温暖的	和	爱	心	在	这	世界	;

你让我明白，这世上还有温暖而充满爱的心；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] .

and	when	I	went	away	from	here	I	went	away	from	the	old	life	.
和	什么时候	我	去	离开	从	这里	我	去	离开	从	这	老的	生活	.

当我离开这里的时候，我也离开了过去的生活。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] , " ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , " [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "

I	cannot	say	how	that	was	;	but	,	"	shrugging	his	shoulders	,	"	so	it	was	.	"
我	不能	说	如何	那	曾是	;	但	,	"	耸肩	他的	肩膀	,	"	所以	它	曾是	.	"

我无法描述当时的情况；但是，”他耸了耸肩说，“事情就是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːl] , " [sed] ['səufi] , ['paɪəsli] .

"	It	was	a	call	,	"	said	Sophie	,	piously	.
"	它	曾是	一个	称呼	,	"	说	苏菲	,	虔诚地	.

“那是个电话，”索菲虔诚地说。

" [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːrmz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔrz] .

"	A	call	to	arms	,	for	I	went	to	the	wars	.
"	一个	称呼	到	武器	,	为了	我	去	到	这	战争	.

“这是战斗的号召，因为我曾奔赴战场。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — [æn; ən] [oʊld] ,

And	what	is	it	now	that	brings	me	back	here	to	thank	you	—	an	old	,
和	什么	是	它	现在	那	带来	我	后退	这里	到	感谢	你	—	一个	老的	,

而如今是什么让我回到这里向你道谢——一个老朋友，

[taɪm] - [wɔːrn] ['reprəbeɪt] , [tɜːrnd] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [rɪ'spektəbl] ! — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

time	-	worn	reprobate	,	turned	soldier	and	turned	respectable	!	—	what	is	that	?	"
时间	-	磨损	恶棍	,	转向	士兵	和	转向	可敬	!	—	什么	是	那	?	"

一个饱经风霜的浪荡子，后来当了兵，最后成了受人尊敬的人！——这是什么情况?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [ə'nʌðər] [kɔːl] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Another	call	,	depend	upon	it	.
"	其他	称呼	,	依赖	之上	它	.

“再打一次电话，就看情况了。”

[ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] - ,

A	call	to	Maythorpe	,
一个	称呼	到	-	,

给梅索普打电话，

[wer] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][fæt]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌksəm]['pɑːrtnər][ænd; ənd][ə; eɪ]
where I expected to find a fat farmer and his buxom partner and a
在哪里 我 预期的 到 寻找 一个 胖的 农民 和 他的 丰满 伙伴 和 一个
[kraʊd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ;
crowd of laughing boys and girls ;
人群 的 笑 男孩们 和 女孩们 ;

我原以为会看到一个肥胖的农夫和他身材丰满的伴侣，以及一群欢笑的男孩女孩；

[wer] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][help][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [help][wɜːr; wər]
where I hoped I might be of help to some of them , if help were
在哪里 我 希望 我 可能 是 的 帮助 到 一些 的 他们 , 如果 帮助 是
['niːdɪd] .
needed .
需要 .

我希望我能帮到他们中的一些人，如果他们需要帮助的话。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ædz] , " [aɪ][faɪnd]['oʊnli][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [fer] ,
And , " he adds , " I find only you — and you just the same fair ,
和 , " 他 添加 , " 我 寻找 仅有的 你 — 和 你 只是 这 相同的 公平的 ,

“而且，”他补充道，“我只找到你——而你同样美丽动人。”

[braɪt] [gɜːrl][aɪ][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
bright girl I left behind me long ago . "
明亮的 女孩 我 左边 在后面 我 长的 前 . "

我很久以前就把那个阳光开朗的女孩留在了身后。

" [oʊ][noʊ] . "
" Oh no . "
" 哦 不 . "

“哦，不。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It is like a dream ; it is very remarkable to me .
" 它 是 喜欢 一个 梦 ; 它 是 非常 卓越 到 我 .

“这就像一场梦；这对我来说非常不可思议。”

[jes] , [its] [ə'nʌðər] [kɔːl] , ['mɪstrəs] - , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , it's another call , Mistress Pemberthy , depend upon it .
是的 , 它是 其他 称呼 , 情妇 - , 依赖 之上 它 .

是的，又是一次通话，彭伯西夫人，请放心。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][læst] [kɔːl] , ['iːðər] .
" And it is not the last call , either .
" 和 它 是 不是 这 最后的 称呼 , 任何一个 .

“而且这也不是最后一次呼吁。”

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - [laɪz][nɑːt][soʊ] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] - [fɑːrm] [ðæt] [ə; eɪ]
The estate of Richard Isshaw lies not so many miles from Maythorpe Farm that a
这 财产 的 理查德 - 谎言 不是 所以 许多 英里 从 - 农场 那 一个
[gʊd] [lɔːŋ] [raɪd] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
good long ride cannot overcome the distance between them .
好的 长的 骑 不能 克服 这 距离 之间 他们 .

理查德·伊肖的庄园距离梅索普农场并不远，长途骑行就能克服两者之间的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [rɪ'spektəbl] — [ðə; ði]['riːəl]['bærənət] — [ɪz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn]
And the man turned respectable — the real baronet — is so very much alone
和 这 男人 转向 可敬 — 这 真实的 男爵 — 是 所以 非常 很多 独自的
[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and out of place in his big house that he knows not what to do .
和 出去 的 地方 在 他的 大的 房子 那 他 知道 不是 什么 到 做 .

而这位变得受人尊敬的男人——真正的男爵——在他的大房子里感到非常孤独和格格不入，以至于他不知道该怎么办。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] - [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [tuː] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði]

And	Mistress	Pemberthy	is	very	much	alone	too	,	and	going	out	alone	into	the
和	情妇	-	是	非常	很多	独自的	也	,	和	去	出去	独自的	进入	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

彭伯西夫人也十分孤独，独自一人走向世界。

['ɔːlmoʊst] ['frendləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['sekənd] -

almost	friendless	,	and	with	only	two	hundred	pounds	and	perhaps	the	second	-
几乎	没有朋友	,	和	和	仅有的	二	百	磅	和	也许	这	第二	-

[best] [bed] — [huː] [noʊz] ?

best	bed	—	who	knows	?
最好的	床	—	WHO	知道	?

几乎没有朋友，身上只有两百英镑，床也可能只是第二好的——谁知道呢?

— [æz; əz][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['lʌvɪŋ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,

—	as	her	share	of	her	late	loving	,	but	rather	hard	and	unsympathetic	,
—	作为	她	分享	的	她	晚的	爱	,	但	相当	难的	和	冷漠无情	,

['hʌzbəndz] ['wɜːrldli] [gʊdz] .

husband's	worldly	goods	.
丈夫的	世俗	商品	.

——作为她已故丈夫的遗产份额，这位丈夫虽然深爱她，但却相当冷酷无情。

[ænd; ənd][foʊks][duː] [seɪ] , ['fɪntʃli] [weɪ] ,

And	folks	do	say	,	Finchley	way	,
和	各位	做	说	,	芬奇利	方式	,

人们确实会说，芬奇利的方式，

[ðæt] ['prɪti] ['mɪstrəs] - [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [sets] [ɪn] ,

that	pretty	Mistress	Pemberthy	will	be	Lady	Isshaw	before	the	winter	sets	in	,
那	漂亮的	情妇	-	将要	是	女士	-	前	这	冬天	套	在	,

那位美丽的彭伯西小姐将在冬天到来之前成为伊肖夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪg'zæktli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ðiːz] [tuː] [fɜːrst][set] [aɪz] [ə'pɑːn] [iːtʃ]

and	that	it	will	be	exactly	fifteen	years	since	these	two	first	set	eyes	upon	each
和	那	它	将要	是	确切地	十五	年	自从	这些	二	第一的	放	眼睛	之上	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

而今年恰好是两人初次见面十五周年。

[ðə; ði] [fɔːr] - [ˌfɪf'tiːn] [ɪk'spres]

THE	FOUR	-	FIFTEEN	EXPRESS
这	四	-	十五	表达

四点十五分快车

[baɪ] [ə'miljə] [biː] . ['edwərdz]

BY	AMELIA	B	.	EDWARDS
经过	阿米莉亚	B	.	爱德华兹

作者：阿米莉亚·B·爱德华兹

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] ['jɪrz]

The	events	which	I	am	about	to	relate	took	place	between	nine	and	ten	years
这	活动	哪个	我	是	关于	到	涉及	采取	地方	之间	九	和	十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

我要讲述的事件发生在九到十年前。

[si'bæstəpəul][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['pærɪs][hæd; həd] [bɪn]

Sebastopol	had	fallen	in	the	early	spring	,	the	peace	of	Paris	had	been
塞瓦斯托波尔	有	倒下	在	这	早期的	春天	,	这	和平	的	巴黎	有	到过

[kən'klu:did] [sɪns] [mɑ:rtʃ] ,

concluded	since	March	,
结束	自从	行进	,

塞瓦斯托波尔在初春时节陷落，巴黎和约早在三月就已签订。

['aʊər; ɑ:r] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['empaɪər][wɜ:r; wər][bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'nu:d] ;

our	commercial	relations	with	the	Russian	empire	were	but	recently	renewed	;
我们的	商业的	关系	和	这	俄语	帝国	是	但	最近	更新	;

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

我们与俄罗斯帝国的商业关系是最近才恢复的；而我，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] ['æftər][maɪ][fɜ:rst] ['nɔ:rθwərd] ['dʒɜ:rni] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] ,

returning	home	after	my	first	northward	journey	since	the	war	,
返回	家	后	我的	第一的	向北	旅行	自从	这	战争	,

这是我战后第一次北上旅行，回到家后，

[wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ['ʌndər]

was	well	pleased	with	the	prospect	of	spending	the	month	of	December	under
曾是	出色地	高兴	和	这	前景	的	开支	这	月	的	十二月	在下面

[ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['θɜ:rəli] ['ɪŋglɪʃ] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] ['eksələnt] [frend] ,

the	hospitable	and	thoroughly	English	roof	of	my	excellent	friend	,
这	好客	和	彻底	英语	屋顶	的	我的	出色的	朋友	,

我很高兴能在十二月住在我的好朋友热情好客、充满英伦风情的家中。

['dʒɑ:nəθən][dʒɛlf] , [ɛs'kwaɪər] . , [ʌv; əv] ['dʌmbəltən] ['mænər] , - , [i:st] ['æŋgliə] .

Jonathan	Jelf	,	Esq	.	,	of	Dumbleton	Manor	,	Clayborough	,	East	Anglia	.
乔纳森	杰尔夫	,	先生	.	,	的	邓布尔顿	庄园	,	-	,	东方	安格利亚	.

东安格利亚克莱伯勒邓布尔顿庄园的乔纳森·杰尔夫先生。

['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɜ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][lɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

Travelling	in	the	interests	of	the	well	-	known	firm	in	which	it	is	my	lot	to	be
旅行	在	这	兴趣	的	这	出色地	-	已知	公司	在	哪个	它	是	我的	很多	到	是

[ə; eɪ]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər] ,

a	junior	partner	,
一个	初级	伙伴	,

我为这家知名公司出差，我有幸成为其中的一名初级合伙人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['vɪzɪt][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['poʊlənd] ,

I	had	been	called	upon	to	visit	not	only	the	capitals	of	Russia	and	Poland	,
我	有	到过	称为	之上	到	访问	不是	仅有的	这	首都	的	俄罗斯	和	波兰	,

我被要求访问的不仅是俄罗斯和波兰的首都，

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['nesəseri] [tu:; tə] [pæs] [sʌm; səm] [wi:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ]

but	had	found	it	also	necessary	to	pass	some	weeks	among	the	trading
但	有	成立	它	还	必要的	到	经过	一些	周	之中	这	贸易

[pɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] ;

ports	of	the	Baltic	;
端口	的	这	波罗的海	;

但他还发现有必要在波罗的海的各个贸易港口停留几个星期；

[wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fɑ:r] [spent] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɑ:n]

whence	it	came	that	the	year	was	already	far	spent	before	I	again	set	foot	on
何处	它	来了	那	这	年	曾是	已经	远的	花费	前	我	再次	放	脚	在

['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] ,

English	soil	,
英语	土壤	,

因此，当我再次踏上英国的土地时，一年已经过去很久了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ['fezənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [ɪn]

and	that	,	instead	of	shooting	pheasants	with	him	,	as	I	had	hoped	,	in
和	那	,	反而	的	射击	野鸡	和	他	,	作为	我	有	希望	,	在

[ɑːk'toʊbər] ,

October	,
十月	,

而我原本希望在十月份和他一起猎杀野鸡，但结果却并非如此。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['frɛndz] [gest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl] ['krɪsməs] - [taɪd] .

I	came	to	be	my	friend's	guest	during	the	more	genial	Christmas	-	tide	.
我	来了	到	是	我的	朋友们	客人	期间	这	更多的	和蔼可亲	圣诞节	-	潮	.

在圣诞节期间，我应邀到朋友家做客，那段时间气氛格外温馨。

[maɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn] ['livəpuːl] [ænd; ənd]

My	voyage	over	,	and	a	few	days	given	up	to	business	in	Liverpool	and
我的	航程	超过	,	和	一个	很少	天	给定	向上	到	商业	在	利物浦	和

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

我的航程结束了，接下来的几天我都在利物浦和伦敦处理公务。

[aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [huːz]

I	hastened	down	to	Clayborough	with	all	the	delight	of	a	school	-	boy	whose
我	加快	向下	到	-	和	全部	这	喜	的	一个	学校	-	男生	谁

['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər][æt; ət][hænd] .

holidays	are	at	hand	.
假期	是	在	手	.

我兴高采烈地赶往克莱伯勒，就像一个放假在即的小学生一样兴奋。

[maɪ] [weɪ] [leɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [iːst] ['æŋgliən] [laɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ['steɪʃ(ə)n] ,

My	way	lay	by	the	Great	East	Anglian	line	as	far	as	Clayborough	station	,
我的	方式	躺	经过	这	伟大的	东方	安格利亚	线	作为	远的	作为	-	车站	,

我的路线是沿着大东安格利亚铁路一直到克莱伯勒车站，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌmbəltən] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kən'veɪd]

where	I	was	to	be	met	by	one	of	the	Dumbleton	carriages	and	conveyed
在哪里	我	曾是	到	是	遇见	经过	一	的	这	邓布尔顿	马车	和	传递

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [naɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

across	the	remaining	nine	miles	of	country	.
穿过	这	其余的	九	英里	的	国家	.

在那里，我将乘坐邓布尔顿马车之一，穿过剩下的九英里乡村路程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːgi] [ˌæftər'nuːn] , ['sɪŋgjələrli] [wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] 4th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

It	was	a	foggy	afternoon	,	singularly	warm	for	the	4th	of	December	,
它	曾是	一个	雾蒙蒙的	下午	,	单独地	温暖的	为了	这	4th	的	十二月	,

那是一个雾蒙蒙的下午，12月4日的天气异常温暖。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔːr] : - [ɪk'spres] .

and	I	had	arranged	to	leave	London	by	the	4	:	15	express	.
和	我	有	安排	到	离开	伦敦	经过	这	4	:	-	表达	.

我已安排好乘坐 4:15 的特快列车离开伦敦。

[ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [ɪn] ; [ðə; ðɪ][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn]

The	early	darkness	of	winter	had	already	closed	in	;	the	lamps	were	lighted	in
这	早期的	黑暗	的	冬天	有	已经	关闭	在	;	这	灯	是	照明	在

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] ;

the	carriages	;
这	马车	;

冬日的黑暗已然降临；马车里的灯都亮了起来；

[ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [dæmp] [dɪmd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] - ['hændlz] , [ænd; ənd]

a	clinging	damp	dimmed	the	windows	,	adhered	to	the	door	-	handles	,	and
一个	依恋	潮湿	调暗	这	视窗	,	粘着	到	这	门	-	把手	,	和

[pə'veɪdid] [ɔ:l][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ;

pervaded	all	the	atmosphere	;
弥漫	全部	这	气氛	;

潮湿的空气笼罩着窗户，附着在门把手上，弥漫在空气中；

[waɪl] [ðə; ði][gæs] - ['dʒɛts] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [bʊk] - [stænd] [dɪ'fju:zd] [ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [heɪz]

while	the	gas	-	jets	at	the	neighbouring	book	-	stand	diffused	a	luminous	haze
尽管	这	气体	-	喷气式飞机	在	这	邻接	书	-	站立	扩散	一个	发光的	阴霾

[ðæt] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] [mɔ:r] ['vɪzəb(ə)l] .

that	only	served	to	make	the	gloom	of	the	terminus	more	visible	.
那	仅有的	服务	到	制作	这	愁云	的	这	终点站	更多的	可见的	.

而隔壁书店的煤气喷灯则喷出一层朦胧的光雾，反而让终点站的昏暗更加显眼。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [sʌm; səm]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sta:tiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] ,

Having	arrived	some	seven	minutes	before	the	starting	of	the	train	,	and	,
拥有	到达的	一些	七	分钟	前	这	开始	的	这	火车	,	和	,

我比火车发车时间提前了大约七分钟到达，

[baɪ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] , ['teɪkən] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['empti] [kəm'pɑ:rtmənt] , [aɪ]

by	the	connivance	of	the	guard	,	taken	sole	possession	of	empty	compartment	,	I
经过	这	共谋	的	这	警卫	,	已采取	唯一	拥有	的	空的	隔间	,	我

['laɪtɪd] [maɪ] ['trævəlɪŋ] - [læmp] ,

lighted	my	travelling	-	lamp	,
照明	我的	旅行	-	灯	,

在守卫的默许下，我独自占据了空车厢，点燃了我的旅行灯。

[meɪd] [maɪ'self] [pər'tɪkjələrli] [snʌg] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪn'dʒɔɪmənt]

made	myself	particularly	snug	,	and	settled	down	to	the	undisturbed	enjoyment
制成	我	特别	舒适	,	和	定居	向下	到	这	未受干扰	享受

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

of	a	book	and	a	cigar	.
的	一个	书	和	一个	雪茄	.

我让自己特别舒服地窝在沙发里，静静地享受着读书抽雪茄的乐趣。

[greɪt] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]

Great	,	therefore	,	was	my	disappointment	when	,	at	the	last	moment	,	a
伟大的	,	所以	,	曾是	我的	失望	什么时候	,	在	这	最后的	片刻	,	一个

['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

gentleman	came	hurrying	along	the	platform	,
绅士	来了	匆忙	沿着	这	平台	,

因此，当最后一刻一位先生匆匆走过站台时，我感到非常失望。

[glɑ:nst] ['ɪntu:][maɪ] ['kærɪdʒ] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [ki:] , [ə; eɪ] [stept]

glanced	into	my	carriage	,	opened	the	locked	door	with	a	private	key	,	a	stepped
瞥了一眼	进入	我的	运输	,	打开	这	已锁定	门	和	一个	私人的	钥匙	,	一个	步

[ɪn] .

in	.
在	.

我瞥了一眼我的马车，用私人钥匙打开了锁着的车门，走了进去。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] — [ə; eɪ][tɔ:l] ,

It	struck	me	at	the	first	glance	that	I	had	seen	him	before	—	a	tall	,
它	击	我	在	这	第一的	瞥一眼	那	我	有	已见	他	前	—	一个	高的	,

第一眼看到他，我就觉得似曾相识——一个高个子男人，

[sper] [mæn] , [θɪn] - [lɪpt] , [laɪt] - [aɪd] ,

spare	man	,	thin	-	lipped	,	light	-	eyed	,
空闲的	男人	,	薄的	-	嘴唇	,	光	-	眼睛	,

瘦削的男人，嘴唇薄，眼睛浅，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'greɪsfəl] [stuːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][skænt] [greɪ] [her] [wɔːrn] [ˈsʌmwʌt]

with	an	ungraceful	stoop	in	the	shoulders	and	scant	gray	hair	worn	somewhat
和	一个	不优雅的	哈腰	在	这	肩膀	和	稀少	灰色的	头发	磨损	有些

[lɔːŋ] [ə'pɑːn]['kɑːlər] .

long	upon	collar	.
长的	之上	衣领	.

他肩膀略微佝偻，头发稀疏灰白，略长地披在衣领上，姿态十分不雅。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪt] ['wɔːtərpruːf] [koʊt] , [æn; ən] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braʊn] [dʒə'pænd]

He	carried	a	light	waterproof	coat	,	an	umbrella	,	and	a	large	brown	japanned
他	携带	一个	光	防水的	外套	,	一个	伞	,	和	一个	大的	棕色的	日式漆

[diːd] - [bɑːks] ,

deed	-	box	,
契据	-	盒子	,

他带着一件轻便的防水外套、一把雨伞和一个棕色的大型漆面契约盒。

[wɪtʃ] [læst][hiː; hi] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði] [siːt] .

which	last	he	placed	under	the	seat	.
哪个	最后的	他	放置	在下面	这	座位	.

他把最后一个放在了座位底下。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][felt] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,

This	done	,	he	felt	carefully	in	his	breast	-	pocket	,
这	完毕	,	他	毛毡	小心	在	他的	胸部	-	口袋	,

做完这一切后，他仔细地摸了摸胸前的口袋。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɔːr] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

as	if	to	make	certain	of	the	safety	of	his	purse	or	pocket	-	book	,
作为	如果	到	制作	肯定	的	这	安全	的	他的	钱包	或者	口袋	-	书	,

仿佛是为了确保他的钱包或手提包的安全，

[leɪd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] ['netɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [spred] [ðə; ði] ['wɔːtərpruːf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

laid	his	umbrella	in	the	netting	overhead	,	spread	the	waterproof	across	his	knees	,
铺设	他的	伞	在	这	网	开销	,	传播	这	防水的	穿过	他的	膝盖	,

他把伞放在头顶的网子里，把防水布铺在膝盖上。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz][hæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [kæp][ʌv; əv][sʌm; səm] [skɑːtʃ] [mə'tɪriəl] .

and	exchanged	his	hat	for	a	travelling	-	cap	of	some	Scotch	material	.
和	交换	他的	帽子	为了	一个	旅行	-	帽	的	一些	苏格兰威士忌	材料	.

他用自己的帽子换了一顶苏格兰布料制成的旅行帽。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪnt] [greɪ]

By	this	time	the	train	was	moving	out	of	the	station	and	into	the	faint	gray
经过	这	时间	这	火车	曾是	移动	出去	的	这	车站	和	进入	这	头晕的	灰色的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['twaɪlaɪt] [bɪ'jɑːnd] .

of	the	wintry	twilight	beyond	.
的	这	冬季	暮	超过	.

这时，火车已经驶出车站，进入了远处冬日暮色的朦胧之中。

[aɪ] [naʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] [kəm'pænjən] .

I	now	recognised	my	companion	.
我	现在	已确认	我的	伴侣	.

我认出了我的同伴。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

I	recognised	him	from	the	moment	when	he	removed	his	hat	and
我	已确认	他	从	这	片刻	什么时候	他	已移除	他的	帽子	和

[ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] ['lɔːfti] ,

uncovered	the	lofty	,
裸露	这	高远	,

当他摘下帽子，露出高耸的头颅时，我立刻认出了他。

['fɜːroʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] [braʊ] [bɪ'niːθ] .

furrowed	,	and	somewhat	narrow	brow	beneath	.
沟壑	,	和	有些	狭窄的	眉头	下面	.

眉毛紧锁，下部略窄。

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] , [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	met	him	,	as	I	distinctly	remembered	,	some	three	years	before	,
我	有	遇见	他	,	作为	我	明显地	记得	,	一些	三	年	前	,

我清楚地记得，大约三年前我见过他。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] , [laɪk]

at	the	very	house	for	which	,	in	all	probability	,	he	was	now	bound	,	like
在	这	非常	房子	为了	哪个	,	在	全部	可能性	,	他	曾是	现在	边界	,	喜欢

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

他很可能和我一样，即将被送往那栋房子里。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ]

His	name	was	Dwerrihouse	,	he	was	a	lawyer	by	profession	,	and	,	if	I
他的	姓名	曾是	-	,	他	曾是	一个	律师	经过	职业	,	和	,	如果	我

[wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] ,

was	not	greatly	mistaken	,
曾是	不是	非常	错误	,

他名叫德韦里豪斯，职业是律师，而且，如果我没记错的话，

[wʌz; wəz][fɜːrst] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] .

was	first	cousin	to	the	wife	of	my	host	.
曾是	第一的	表哥	到	这	妻子	的	我的	主持人	.

是我的房东太太的表哥。

[aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['emɪnəntli] " [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

I	knew	also	that	he	was	a	man	eminently	"	well	-	to	-	do	,
我	知道	还	那	他	曾是	一个	男人	非常	"	出色地	-	到	-	做	,

我还知道他是一个非常“富裕”的人，

" [bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪvət] [miːnz] .

"	both	as	regarded	his	professional	and	private	means	.
"	两个都	作为	认为	他的	专业的	和	私人的	方法	.

无论是就他的职业还是私人生活而言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品集：英格兰(Stories by English Authors England)
第3/8页

[ðə; ði] - [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [əb'zɜ:rvənt] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [fɔ:lz] [tu:; tə]

The	Jelfs	entertained	him	with	that	sort	of	observant	courtesy	which	falls	to
这	-	娱乐	他	和	那	种类	的	观察者	礼貌	哪个	瀑布	到

[ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] ,

the	lot	of	the	rich	relation	,
这	很多	的	这	富有的	关系	,

杰尔夫一家以富裕亲戚特有的那种细致周到的礼遇招待了他。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['sʌmwʌt] ['sɜ:rli] "

the	children	made	much	of	him	,	and	the	old	butler	,	albeit	somewhat	surly	"
这	孩子们	制成	很多	的	他	,	和	这	老的	管家	,	尽管	有些	粗鲁	"

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

to	the	general	,
到	这	一般的	,

孩子们都很喜欢他，而那位老管家虽然对将军有些粗鲁，但

" ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['defərəns] .

"	treated	him	with	deference	.
"	治疗	他	和	尊重	.

“对他毕恭毕敬。”

[aɪ] [θɔ:t] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [veɪg] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ,

I	thought	,	observing	him	by	the	vague	mixture	of	lamplight	and	twilight	,
我	想法	,	观察	他	经过	这	模糊的	混合物	的	灯光	和	暮	,

我透过昏暗的灯光和暮色，观察着他，心想：

[ðæt] ['mɪsɪz] . - ['kʌz(ə)n] [lʊkt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] - [wer] [ænd; ənd]

that	Mrs	.	Jelf's	cousin	looked	all	the	worse	for	the	three	years	'	wear	and
那	太太	.	-	表哥	看起来	全部	这	更糟	为了	这	三	年	-	穿	和

[ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][læst] ['mi:tɪŋ] .

tear	which	had	gone	over	his	head	since	our	last	meeting	.
撕	哪个	有	已消失	超过	他的	头	自从	我们的	最后的	会议	.

杰尔夫太太的表弟看起来更加憔悴了，显然是三年来的岁月在他身上留下了痕迹，而这一切他却浑然不知，自从我们上次见面以来，他一直浑然不觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

He	was	very	pale	,
他	曾是	非常	苍白	,

他脸色苍白，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['restləs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv]

and	had	a	restless	light	in	his	eye	that	I	did	not	remember	to	have
和	有	一个	不安	光	在	他的	眼睛	那	我	做过	不是	记住	到	有

[əb'zɜ:rvd] [bɪ'fɔ:r] .

observed	before	.
观察到	前	.

他眼中闪烁着不安的光芒，我以前从未见过这种景象。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [laɪnz] , [tu:] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜ:r; wər] ['di:pənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	anxious	lines	,	too	,	about	his	mouth	were	deepened	,	and	there	was	a
这	焦虑的	线条	,	也	,	关于	他的	嘴	是	加深	,	和	那里	曾是	一个

['kævərnəs] ,

cavernous	,
洞穴状的	,

他嘴角周围的皱纹也加深了，呈现出一种深邃的空洞感。

['hɑːloʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɔːr] ['sɑːroʊ] .

hollow	**look**	**about**	**his**	**cheeks**	**and**	**temples**	**which**	**seemed**	**to**	**speak**	**of**	**sickness**	**or**	**sorrow**	**.**
空洞的	看	关于	他的	脸颊	和	寺庙	哪个	似乎	到	说话	的	疾病	或者	悲哀	.

他脸颊和太阳穴凹陷，似乎在诉说着疾病或悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

He	**had**	**glanced**	**at**	**me**	**as**	**he**	**came**	**in**	**,**
他	有	瞥了一眼	在	我	作为	他	来了	在	,

他进来的时候瞥了我一眼，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gliːm] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	**without**	**any**	**gleam**	**of**	**recognition**	**in**	**his**	**face**	**.**
但	没有	任何	闪耀	的	认出	在	他的	脸	.

但他脸上却丝毫没有认出他的神色。

[naʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] , ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] .

Now	**he**	**glanced**	**again**	**,**	**as**	**I**	**fancied**	**,**	**somewhat**	**doubtfully**	**.**
现在	他	瞥了一眼	再次	,	作为	我	幻想	,	有些	怀疑地	.

现在他又看了一眼，我想，带着一丝怀疑。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .

When	**he**	**did**	**so**	**for**	**the**	**third**	**or**	**fourth**	**time**	**I**	**ventured**	**to**	**address**	**him**	**.**
什么时候	他	做过	所以	为了	这	第三	或者	第四	时间	我	冒险	到	地址	他	.

当他第三次或第四次这样做时，我鼓起勇气和他交谈。

" ['mɪstər] . [dʒɑːn] - , [aɪ] [θɪŋk] ? "

"	**Mr**	**.**	**John**	**Dwerrihouse**	**,**	**I**	**think**	**?**	**"**
"	先生	.	约翰	-	,	我	思考	?	"

“我想应该是约翰·德维里豪斯先生吧？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**That**	**is**	**my**	**name**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	那	是	我的	姓名	,	"	他	回复	.

“那是我的名字，”他回答道。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] ['dʌmbəltən] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**I**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**meeting**	**you**	**at**	**Dumbleton**	**about**	**three**	**years**	**ago**	**.**
"	我	有	这	乐趣	的	会议	你	在	邓布尔顿	关于	三	年	前	.

“大约三年前，我有幸在邓布尔顿与您相识。”

" ['mɪstər] . - [boʊd] .

"	**Mr**	**.**	**Dwerrihouse**	**bowed**	**.**
"	先生	.	-	鞠躬	.

德维里豪斯先生鞠了一躬。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] —

"	**I**	**thought**	**I**	**knew**	**your**	**face**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**but**	**your**	**name**	**,**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**—**
"	我	想法	我	知道	你的	脸	,	"	他	说	;	"	但	你的	姓名	,	我	后悔	到	说	—

"

"

"

“我以为我认得你的脸，”他说，“但很遗憾，我不知道你的名字——”

" ['læŋfɝd] — ['wɪljəm] ['læŋfɝd] .

"	**Langford**	**—**	**William**	**Langford**	**.**
"	兰福德	—	威廉	兰福德	.

“兰福德——威廉·兰福德。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['dʒɑːnəθən][dʒɛlf] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] [æt; ət] ['mɜːrtʃənt] ['teɪlɚz] ,

I	have	known	Jonathan	Jelf	since	we	were	boys	together	at	Merchant	Taylor's	,
我	有	已知	乔纳森	杰尔夫	自从	我们	是	男孩们	一起	在	商人	泰勒的	,

我从小就认识乔纳森·杰尔夫，我们还是默钱特泰勒学校的同学。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət] ['dʌmbəltən] [ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

and	I	generally	spend	a	few	weeks	at	Dumbleton	in	the	shooting	season	.
和	我	一般来说	花费	一个	很少	周	在	邓布尔顿	在	这	射击	季节	.

我通常会在狩猎季节在邓布尔顿待上几个星期。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

I	suppose	we	are	bound	for	the	same	destination	?	"
我	认为	我们	是	边界	为了	这	相同的	目的地	?	"

我想我们最终会到达同一个目的地吧?

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	if	you	are	on	your	way	to	the	manor	,	"	he	replied	.
"	不是	如果	你	是	在	你的	方式	到	这	庄园	,	"	他	回复	.

“如果你正要去庄园的话，那就不会了，”他回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [ə'pɑːn] ['bɪznəs] , — ['ræðər] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] [tuː] , — [waɪl] [juː; jʊ] ,

"	I	am	travelling	upon	business	,	—	rather	troublesome	business	too	,	—	while	you	,
"	我	是	旅行	之上	商业	,	—	相当	麻烦的	商业	也	,	—	尽管	你	,

['daʊtləs] , [hæv; həv]['oʊnli] ['pleʒər] [ɪn] [vjuː] . "

doubtless	,	have	only	pleasure	in	view	.	"
毫无疑问	,	有	仅有的	乐趣	在	看法	.	"

“我此行是为了公事，而且是相当棘手的公事，而你，想必只是想玩乐而已。”

" [dʒʌst][soʊ] .

"	Just	so	.
"	只是	所以	.

正是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪzɪt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst] [θriː]

I	am	in	the	habit	of	looking	forward	to	this	visit	as	to	the	brightest	three
我	是	在	这	习惯	的	寻找	向前	到	这	访问	作为	到	这	最亮的	三

[wiːks] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] . "

weeks	in	all	the	year	.	"
周	在	全部	这	年	.	"

我一直都很期待这次访问，因为那是我一年中最美好的三周时光。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	It	is	a	pleasant	house	,	"	said	Mr	.	Dwerrihouse	.
"	它	是	一个	令人愉快的	房子	,	"	说	先生	.	-	.

“这是一栋令人愉快的房子，”德韦里豪斯先生说。

" [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [aɪ] [noʊ] . "

"	The	pleasantest	I	know	.	"
"	这	最令人愉悦的	我	知道	.	"

“我所知道的最令人愉快的。”

" [ænd; ənd][dʒɛlf][ɪz] ['θɜːrəli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] . "

"	And	Jelf	is	thoroughly	hospitable	.	"
"	和	杰尔夫	是	彻底	好客	.	"

“杰尔夫非常热情好客。”

" [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! "

"	The	best	and	kindest	fellow	in	the	world	!	"
"	这	最好的	和	最善良的	同伴	在	这	世界	!	"

“他是世界上最好、最善良的人！”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [pər'suːd]
" They have invited me to spend Christmas week with them , " pursued
" 他们 有 受邀 我 到 花费 圣诞节 星期 和 他们 , " 追击

“他们邀请我和他们一起过圣诞节，”他接着说。

['mɪstər] . - , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
Mr . Dwerrihouse , after a moment's pause .
先生 . - , 后 一个 瞬间 暂停 .

德维里豪斯先生顿了顿。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? "
" And you are coming ? "
" 和 你 是 未来 ? "

“你会来吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
" I cannot tell .
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] .
It must depend on the issue of this business which I have in hand .
它 必须 依赖 在 这 问题 的 这 商业 哪个 我 有 在 手 .

这必须取决于我手头上的这笔生意。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [pər'hæps] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn] [frʌm; frəm]
You have heard perhaps that we are about to construct a branch line from
['blæk,wɔːtə] [tuː; tə] ['stɑːkbrɪdʒ] .
Blackwater to Stockbridge .
黑水 到 斯托克布里奇 .

您可能已经听说，我们即将修建一条从布莱克沃特到斯托克布里奇的支线铁路。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,
" I explained that I had been for some months away from England ,
" 我 解释 那 我 有 到过 为了 一些 几个月 离开 从 英格兰 ,

我解释说，我已经离开英国几个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪm'pruːvmənt] .
and had therefore heard nothing of the contemplated improvement .
和 有 所以 听到 没有什么 的 这 思考 改进 .

因此，他对这项拟议的改进一无所知。

['mɪstər] . - [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
Mr . Dwerrihouse smiled complacently .
先生 . - 微笑 自满地 .

德维里豪斯先生得意地笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] .
" It will be an improvement , " he said , " a great improvement .
" 它 将要 是 一个 改进 , " 他 说 , " 一个 伟大的 改进 .

“这将是一项进步，”他说，“一项巨大的进步。”

['stɑːkbrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [taʊn] ,
Stockbridge is a flourishing town ,
斯托克布里奇 是 一个 茁壮 镇 ,

斯托克布里奇是一个繁荣的城镇，

[ænd; ənd] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt] ['reɪlweɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [tuː; tə]

and	needs	but	a	more	direct	railway	communication	with	the	metropolis	to
和	需求	但	一个	更多的	直接的	铁路	沟通	和	这	都会	到

[bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sentər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

become	an	important	centre	of	commerce	.
变得	一个	重要的	中心	的	商业	.

只需与大都市建立更直接的铁路连接，即可成为重要的商业中心。

[ðɪs] [bræntʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] .

This	branch	was	my	own	idea	.
这	分支	曾是	我的	自己的	主意	.

这个分支是我自己的想法。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

I	brought	the	project	before	the	board	,
我	带来	这	项目	前	这	木板	,

我把这个项目提交给了董事会，

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ'self] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm]

and	have	myself	superintended	the	execution	of	it	up	to	the	present	time
和	有	我	督导	这	执行	的	它	向上	到	这	展示	时间

. "
: "
. "

并且我本人一直监督着这项工作的执行至今。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [iːst] ['æŋgliən] [də'rektər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

"	You	are	an	East	Anglian	director	,	I	presume	?	"
"	你	是	一个	东方	安格利亚	导演	,	我	怙	?	"

“我猜您是东安格利亚地区的董事吧？”

" [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - , " [ɪz] ['θriːfoʊld] .

"	My	interest	in	the	company	,	"	replied	Mr	.	Dwerringhouse	,	"	is	threefold	.
"	我的	兴趣	在	这	公司	,	"	回复	先生	.	-	,	"	是	三重	.

“我对这家公司的兴趣，”德韦林豪斯先生回答说，“有三方面的原因。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][də'rektər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ʃerhoʊldər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hed] [ʌv; əv]

I	am	a	director	,	I	am	a	considerable	shareholder	,	and	,	as	head	of
我	是	一个	导演	,	我	是	一个	大量	股东	,	和	,	作为	头	的

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] - ,

the	firm	of	Dwerrihouse	,
这	公司	的	-	,

我是董事，也是大股东，同时作为Dwerrihouse公司的负责人，

- & [kreik] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['prɪnsəp(ə)l] [sə'lɪsɪtər] .

Dwerrihouse	&	Craik	,	I	am	the	company's	principal	solicitor	.
-	&	克雷克	,	我	是	这	公司的	主要的	律师	.

我是Dwerrihouse & Craik律师事务所的首席律师。

" [lə'kweɪʃəs] , [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

"	Loquacious	,	self	-	important	,	full	of	his	pet	project	,	and	apparently
"	贫嘴	,	自己	-	重要的	,	满的	的	他的	宠物	项目	,	和	显然

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ,

unable	to	talk	on	any	other	subject	,
无法	到	讲话	在	任何	其他	主题	,

“健谈、自以为是，满脑子都是他心爱的项目，而且似乎除了他之外，就无法谈论任何其他话题了。”

['mɪstər] . - [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər]

Mr	.	Dwerrihouse	then	went	on	to	tell	of	the	opposition	he	had	encountered
先生	.	-	然后	去	在	到	告诉	的	这	反对	他	有	遭遇

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkbrɪdʒ] [bræntʃ]

and	the	obstacles	he	had	overcome	in	the	cause	of	the	Stockbridge	branch
和	这	障碍	他	有	克服	在	这	原因	的	这	斯托克布里奇	分支

.

:

.

德维里豪斯先生接着讲述了他在斯托克布里奇分会的事业中遇到的反对和克服的障碍。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['diːteɪlz] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l]

I	was	entertained	with	a	multitude	of	local	details	and	local
我	曾是	娱乐	和	一个	民众	的	当地的	细节	和	当地的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

grievances	.
不满	.

书中大量关于当地细节和当地居民不满之处的内容让我感到很有趣。

[ðə; ði][rə'pæsəti][ʌv; əv][wʌn]['skwaɪər] , [ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

The	rapacity	of	one	squire	,	the	impracticability	of	another	,
这	贪婪	的	一	乡绅	,	这	不切实际	的	其他	,

一个侍从的贪婪，另一个侍从的不切实际，

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [huːz] [gliːb] [wʌz; wəz] ['θretnd] , [ðə; ði]['kʌlpəb(ə)l]

the	indignation	of	the	rector	whose	glebe	was	threatened	,	the	culpable
这	愤慨	的	这	校长	谁	教区	曾是	威胁	,	这	有罪的

[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkbrɪdʒ] ['taʊnzpiːpl] ,

indifference	of	the	Stockbridge	townspeople	,
漠不关心	的	这	斯托克布里奇	镇民	,

教区牧师因教区土地受到威胁而感到愤慨，斯托克布里奇镇的居民却冷漠无情，这令人愤慨。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [hɪndʒd] [ə'pɑːn]

who	could	not	be	brought	to	see	that	their	most	vital	interests	hinged	upon
WHO	可以	不是	是	带来	到	看	那	他们的	最多	必不可少的	兴趣	铰链	之上

[ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [iːst] ['æŋgliən] [laɪn] ;

a	junction	with	the	Great	East	Anglian	line	;
一个	交汇处	和	这	伟大的	东方	安格利亚	线	;

他们始终不明白，他们最根本的利益取决于与大东盎格利亚铁路的接轨；

[ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ]

the	spite	of	the	local	newspaper	,	and	the	unheard	-	of	difficulties	attending
这	尽管如此	的	这	当地的	报纸	,	和	这	闻所未闻	-	的	困难	参加

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['kwestʃən] ,

the	Common	question	,
这	常见的	问题	,

尽管当地报纸百般刁难，但共同问题却遇到了前所未有的困难。

[wɜːr; wər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'æləti] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði]

were	each	and	all	laid	before	me	with	a	circumstantiality	that	possessed	the
是	每个	和	全部	铺设	前	我	和	一个	间接性	那	拥有	这

['diːpəst] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][maɪ] ['eksələnt] ['feloʊ] - ['trævələr] ,

deepest	interest	for	my	excellent	fellow	-	traveller	,
最深处	兴趣	为了	我的	出色的	同伴	-	游客	,

所有这些事情都摆在我面前，其背后的缘由深深地吸引了我这位优秀的旅伴。

[bʌt; bət] [nʌn] [wət'evər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

but	none	whatever	for	myself	.
但	没有任何	任何	为了	我	.

但我自己却一个也没有。

[frʌm; frəm] [ðiːz] , [tuː; tə][maɪ] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] ['mætərz] :

From	these	,	to	my	despair	,	he	went	on	to	more	intricate	matters	:
从	这些	,	到	我的	绝望	,	他	去	在	到	更多的	错综复杂	事情	:

令我绝望的是，他接着又谈到了更为复杂的问题：

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [pər] [maɪl] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['estimәts] [sent] [ɪn]

to	the	approximate	expenses	of	construction	per	mile	;	to	the	estimates	sent	in
到	这	近似	开支	的	建造	每	英里	;	到	这	估算	发送	在

[baɪ] ['dɪfrənt] [kɒnt'ræktəz] ;

by	different	contractors	;
经过	不同的	承包商	;

每英里建设的大致费用；不同承包商提交的估价；

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['træfɪk] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪn] ;

to	the	probable	traffic	returns	of	the	new	line	;
到	这	可能	交通	返回	的	这	新的	线	;

预测新线路可能的客流量；

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ækt][æz; əz] [ɪ'nuːmə,reɪtɪd] [ɪn] ['skedʒuːl] [diː][ʌv; əv]

to	the	provisional	clauses	of	the	new	act	as	enumerated	in	Schedule	D	of
到	这	临时	条款	的	这	新的	行为	作为	列举	在	日程	D	的

[ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [læst] [hæf] - ['jɪrli] [rɪ'pɔːrt] ;

the	company's	last	half	-	yearly	report	;
这	公司的	最后的	一半	-	每年	报告	;

符合公司上一期半年度报告附表 D 中列举的新法案的暂行条款；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

and	so	on	and	on	and	on	,
和	所以	在	和	在	和	在	,

如此往复，没完没了。

[tɪl] [maɪ] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [flægd] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [kept] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [spaɪt]

till	my	head	ached	and	my	attention	flagged	and	my	eyes	kept	closing	in	spite
直到	我的	头	疼痛	和	我的	注意力	已标记	和	我的	眼睛	保留	结束	在	尽管如此

[ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

of	every	effort	that	I	made	to	keep	them	open	.
的	每一个	努力	那	我	制成	到	保持	他们	打开	.

直到我头痛欲裂，注意力涣散，尽管我竭尽全力想睁开眼睛，但眼睛还是不停地闭上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

At	length	I	was	roused	by	these	words	:
在	长度	我	曾是	唤醒	经过	这些	字	:

最终，这些话唤醒了我：

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [kæʃ] [daʊn] . "

"	Seventy	-	five	thousand	pounds	,	cash	down	.	"
"	七十	-	五	千	磅	,	现金	向下	.	"

“七万五千英镑，现金首付。”

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [kæʃ] [daʊn] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [toʊn] [aɪ]

"	Seventy	-	five	thousand	pounds	,	cash	down	,	"	I	repeated	,	in	the	liveliest	tone	I
"	七十	-	五	千	磅	,	现金	向下	,	"	我	重复	,	在	这	最活跃的	语气	我

[kʊd; kəd] [ə'suːm] .

could	assume	.
可以	认为	.

“七万五千英镑，现金首付，”我用我能想到的最欢快的语气重复道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [sʌm; səm] . "

"	That	is	a	heavy	sum	.	"
"	那	是	一个	重的	和	.	"

“那是一笔巨款。”

" [ə; eɪ] ['hevi] [sʌm; səm][tuː; tə] ['kæri] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - , ['pɔɪntɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli]
" A heavy sum to carry here , " replied Mr . Dwerrihouse , pointing significantly
" 一个 重的 和 到 携带 这里 , " 回复 先生 . - , 指向 显著地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
to his breastpocket ,
到 他的 - ,

“带这么多钱来这里可不便宜，”德维里豪斯先生回答道，同时意味深长地指了指自己的胸袋。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʌltɪmətli] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] . "
" but a mere fraction of what we shall ultimately have to pay . "
" 但 一个 仅仅 分数 的 什么 我们 将 最终 有 到 支付 . "

“但这仅仅是我们最终将要付出的代价的一小部分。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [ðɪs]
" You do not mean to say that you have seventy - five thousand pounds at this
" 你 做 不是 意思是 到 说 那 你 有 七十 - 五 千 磅 在 这
['moʊmənt][ə'pɑːn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] ?
moment upon your person ?
片刻 之上 你的 人 ?

“你不会是说你现在身上带着七万五千英镑吧？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ?
" My good sir , have I not been telling you so for the last half - hour ?
" 我的 好的 先生 , 有 我 不是 到过 讲述 你 所以 为了 这 最后的 一半 - 小时 ?

“先生，难道我过去半小时里没有一直这样告诉您吗？”

" [sed] ['mɪstər] . - , ['testɪli] .
" said Mr . Dwerrihouse , testily .
" 说 先生 . - , 暴躁地 .

“德韦里豪斯先生不耐烦地说。”

" [ðæt] ['mʌni] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['oʊvər][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
" That money has to be paid over at half - past eight o'clock this evening ,
" 那 钱 有 到 是 有薪酬的 超过 在 一半 - 过去的 八 点钟 这 晚上 ,

“那笔钱必须在今晚八点半之前付清。”

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɑːməsɪz] [sə'lisitəz] , [ɑːn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [seɪl] . "
at the office of Sir Thomas's solicitors , on completion of the deed of sale . "
在 这 办公室 的 先生 托马斯的 律师 , 在 完成 的 这 契据 的 销售 . "

在托马斯爵士的律师事务所，完成买卖契约后。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ə'krɔːs] [baɪ] [naɪt] [frʌm; frəm] ['blæk,wɔːtə] [tuː; tə] ['stɑːkbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
" But how will you get across by night from Blackwater to Stockbridge with
" 但 如何 将要 你 得到 穿过 经过 夜晚 从 黑水 到 斯托克布里奇 和
['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ? "
seventy - five thousand pounds in your pocket ? "
七十 - 五 千 磅 在 你的 口袋 ? "

“但是，你兜里揣着七万五千英镑，怎么可能在夜里从布莱克沃特到斯托克布里奇呢？”

" [tuː; tə] ['stɑːkbrɪdʒ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" To Stockbridge ! " echoed the lawyer .
" 到 斯托克布里奇 ! " 回声 这 律师 .

“去斯托克布里奇！”律师附和道。

" [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] .
" I find I have made myself very imperfectly understood .
" 我 寻找 我 有 制成 我 非常 不完美地 理解 .

“我发现我表达得非常不清楚，别人很难理解我的意思。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ðɪs] [sʌm; səm][ˈoʊnli] [ˈkæriz] [ˌjuː ˈes][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

I	thought	I	had	explained	how	this	sum	only	carries	us	as	far	as
我	想法	我	有	解释	如何	这	和	仅有的	携带	我们	作为	远的	作为
-	,												

Mallingford	,
-	,

我以为我已经解释过，这点钱只够我们到马林福德。

— [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] ,

—	the	first	stage	,	as	it	were	,	of	our	journey	,
—	这	第一的	阶段	,	作为	它	是	,	的	我们的	旅行	,

——这可以说是我们旅程的第一阶段，

— [ænd; ənd] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːt] [frʌm; frəm] [ˈblækˌwɔːtə] [tuː; tə] - [laɪz] [ɪnˈtaɪərli] [θruː] [sɜːr]

—	and	how	our	route	from	Blackwater	to	Mallingford	lies	entirely	through	Sir
—	和	如何	我们的	路线	从	黑水	到	-	谎言	完全	通过	先生

[ˈtɔməs] [ˈlɪdəlz] [ˈprɑːpərti] . "

Thomas	Liddell's	property	.	"
托马斯	利德尔	财产	.	"

——以及我们从布莱克沃特到马林福德的路线完全穿过托马斯·利德尔爵士的地产。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [aɪ] [ˈstæməd] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	I	stammered	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	我	结结巴巴	.

“请再说一遍，”我结结巴巴地说。

" [aɪ] [fɪr] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] .

"	I	fear	my	thoughts	were	wandering	.
"	我	害怕	我的	想法	是	漫游	.

我担心自己走神了。

[soʊ][juː; jʊ][ˈoʊnli][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - [tuː; tə] - [naɪt] ? "

So	you	only	go	as	far	as	Mallingford	to	-	night	?	"
所以	你	仅有的	去	作为	远的	作为	-	到	-	夜晚	?	"

所以你今晚只去马林福德吗?

" [prɪˈsaɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

“恰恰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈblækˌwɔːtə] [ɑːrmz] . -

I	shall	get	a	conveyance	from	the	'	Blackwater	Arms	.	'
我	将	得到	一个	输送	从	这	-	黑水	武器	.	-

我将从“黑水武器”旅馆搭乘交通工具。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

" - [oʊ] , [dʒɛlf] [sendz] [ə; eɪ][træp][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət] - !

"	'	Oh	,	Jelf	sends	a	trap	to	meet	me	at	Clayborbough	!
"	-	哦	,	杰尔夫	发送	一个	陷阱	到	见面	我	在	-	!

“哦，杰尔夫派了个陷阱来克莱伯堡和我碰面！”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? "

Can	I	be	the	bearer	of	any	message	from	you	?	"
能	我	是	这	持有人	的	任何	信息	从	你	?	"

我可以替您传达任何信息吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['læŋfɚd] ,
" You may say , if you please , Mr . Langford ,
" 你 可能 说 , 如果 你 请 , 先生 . 兰福德 ,

“请您说，兰福德先生，

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
that I wished I could have been your companion all the way ,
那 我 希望 我 可以 有 到过 你的 伴侣 全部 这 方式 ,

我多么希望能够一直陪伴在你身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] . "
and that I will come over , if possible , before Christmas . "
和 那 我 将要 来 超过 , 如果 可能的 , 前 圣诞节 . "

如果可能的话，我会在圣诞节前过来。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
" Nothing more ?
" 没有什么 更多的 ?

“而已?

" ['mɪstər] . - [smaɪld] ['grɪmli] .
" Mr . Dwerrihouse smiled grimly .
" 先生 . - 微笑 阴沉地 .

德维里豪斯先生露出了苦笑。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , " he said ,
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][bɜːrn][ðə; ði] [hɔːl] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['ɑːnər] [ðɪs] [taɪm] ,
" you may tell my cousin that she need not burn the hall down in my honour this time ,
" 你 可能 告诉 我的 表哥 那 她 需要 不是 烧伤 这 大厅 向下 在 我的 荣誉 这 时间 ,

“你可以告诉我表妹，这次她不必为了纪念我而烧毁大厅了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːrdər][ðə; ði] [bluː] - [ruːm] ['tʃɪmni] [tuː; tə][biː; bi]
and that I shall be obliged if she will order the blue - room chimney to be
和 那 我 将 是 有义务 如果 她 将要 命令 这 蓝色的 - 房间 烟囱 到 是
[swept] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪv] . "
swept before I arrive . "
扫荡 前 我 到达 . "

如果她能在我到达之前安排人打扫一下蓝房间的烟囱，我将不胜感激。

" [ðæt] [saʊndz] ['trædʒɪk] .
" That sounds tragic .
" 那 声音 悲惨 .

“听起来很悲惨。”

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][jʊr; jər][læst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['dʌmbəltən] ? "
Had you a conflagration on the occasion of your last visit to Dumbleton ? "
有 你 一个 大火 在 这 场合 的 你的 最后的 访问 到 邓布尔顿 ? "

你上次去邓布尔顿的时候，那里发生过火灾吗?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Something like it .
" 某物 喜欢 它 .

差不多是这样。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['faɪər] ['laɪtɪd] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [fluː]

There	had	been	no	fire	lighted	in	my	bedroom	since	the	spring	,	the	flue
那里	有	到过	不	火	照明	在	我的	卧室	自从	这	春天	,	这	烟道

[wʌz; wəz] [faʊl] ,

was	foul	,
曾是	犯规	,

自春天以来，我的卧室里就没生过火，烟道很脏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	rooks	had	built	in	it	;
和	这	车	有	建造	在	它	;

而车兵们则在其中筑巢；

[soʊ] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]

so	when	I	went	up	to	dress	for	dinner	I	found	the	room	full	of	smoke	and
所以	什么时候	我	去	向上	到	裙子	为了	晚餐	我	成立	这	房间	满的	的	抽烟	和

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɑːn]['faɪər] .

the	chimney	on	fire	.
这	烟囱	在	火	.

所以当我上楼去换衣服准备吃晚饭时，发现房间里充满了烟雾，烟囱着火了。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['blæk,wɔːtə] ?

Are	we	already	at	Blackwater	?
是	我们	已经	在	黑水	?

我们已经到达黑水镇了吗?

" [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz]

"	The	train	had	gradually	come	to	a	pause	while	Mr	.	Dwerrihouse	was
"	这	火车	有	逐步地	来	到	一个	暂停	尽管	先生	.	-	曾是

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

“德维里豪斯先生讲话时，火车渐渐停了下来。”

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	,	on	putting	my	head	out	of	the	window	,
和	,	在	推杆	我的	头	出去	的	这	窗户	,

于是，我把头伸出窗外，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][sʌm; səm] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'hed] .

I	could	see	the	station	some	few	hundred	yards	ahead	.
我	可以	看	这	车站	一些	很少	百	码	前方	.

我能看到车站就在几百码开外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [treɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

There	was	another	train	before	us	blocking	the	way	,
那里	曾是	其他	火车	前	我们	阻塞	这	方式	,

前面还有一列火车挡住了去路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['blæk,wɔːtə]

and	the	guard	was	making	use	of	the	delay	to	collect	the	Blackwater
和	这	警卫	曾是	制作	使用	的	这	延迟	到	收集	这	黑水

['tɪkɪts] .

tickets	.
门票	.

警卫趁着这段时间收走了黑水公司的车票。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [æsə'teind] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['rʌdi] - [feɪst] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪrd]

I	had	scarcely	ascertained	our	position	when	the	ruddy	-	faced	official	appeared
我	有	几乎	已确定	我们的	位置	什么时候	这	红润	-	面对	官方的	出现

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .

at	our	carriage	door	.
在	我们的	运输	门	.

我还没来得及弄清楚我们的位置，那位面色红润的官员就出现在我们车厢门口。

" ['tɪkɪts] , [sɜːr] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Tickets	,	sir	!	"	said	he	.
"	门票	,	先生	!	"	说	他	.

“先生，是票！”他说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['taɪni] [pɪŋk] [kɑːrd] .

"	I	am	for	Clayborough	,	"	I	replied	,	holding	out	the	tiny	pink	card	.
"	我	是	为了	-	,	"	我	回复	,	保持	出去	这	微小的	粉色的	卡片	.

“我支持克莱伯勒，”我回答道，同时举起了那张粉红色的小卡片。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['læntərn] ,

He	took	it	,	glanced	at	it	by	the	light	of	his	little	lantern	,
他	采取	它	,	瞥了一眼	在	它	经过	这	光	的	他的	小的	灯笼	,

他接过它，借着小灯笼的光亮看了一眼。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [lʊkt] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] , ['sʌmwʌt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][maɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] ,

gave	it	back	,	looked	,	as	I	fancied	,	somewhat	sharply	at	my	fellow	-	traveller	,
给予	它	后退	,	看起来	,	作为	我	幻想	,	有些	尖锐地	在	我的	同伴	-	游客	,

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

我把东西还了回去，然后，我自认为略带锐利地看了看我的旅伴，就消失了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [jɔːrz] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	He	did	not	ask	for	yours	,	"	I	said	,	with	some	surprise	.
"	他	做过	不是	问	为了	你的	,	"	我	说	,	和	一些	惊喜	.

“他没有问你要你的，”我有些惊讶地说。

" [ðeɪ] ['nevər] [duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - ; " [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

"	They	never	do	,	"	replied	Mr	.	Dwerrihouse	;	"	they	all	know	me	,	and	of
"	他们	绝不	做	,	"	回复	先生	.	-	;	"	他们	全部	知道	我	,	和	的

[kɔːrs] [aɪ]['trævə(ə)l] [friː] . "

course	I	travel	free	.	"
课程	我	旅行	自由的	.	"

“他们从来不会，”德维里豪斯先生回答说；“他们都认识我，而且我当然可以自由旅行。”

" ['blæk,wɔːtə] ! ['blæk,wɔːtə] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['potər] ,

"	Blackwater	!	Blackwater	!	"	cried	the	porter	,
"	黑水	!	黑水	!	"	哭	这	搬运工	,

“黑水镇！黑水镇！”搬运工喊道。

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

running	along	the	platform	beside	us	as	we	glided	into	the	station	.
跑步	沿着	这	平台	旁	我们	作为	我们	滑翔	进入	这	车站	.

当我们滑入车站时，他沿着我们旁边的站台奔跑。

['mɪstər] . - [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [diːd] - [bɑːks] , [pʊt] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

Mr	.	Dwerrihouse	pulled	out	his	deed	-	box	,	put	his	travelling	-	cap	in	his	pocket
先生	.	-	拉	出去	他的	契据	-	盒子	,	放	他的	旅行	-	帽	在	他的	口袋

, [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

,	resumed	his	hat	,
,	恢复	他的	帽子	,

德维里豪斯先生掏出他的契约盒，把旅行帽放进口袋，重新戴上帽子。

[tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

took	down	his	umbrella	,	and	prepared	to	be	gone	.
采取	向下	他的	伞	,	和	准备	到	是	已消失	.

他收起雨伞，准备离开。

" ['meni] [θæŋks] , ['mɪstər] . ['læŋfɝd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][sə'saɪəti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][oʊld] -

"	Many	thanks	,	Mr	.	Langford	,	for	your	society	,	"	he	said	,	with	old	-
"	许多	谢谢	,	先生	.	兰福德	,	为了	你的	社会	,	"	他	说	,	和	老的	-

['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] .

fashioned	courtesy	.
造型	礼貌	.

“非常感谢兰福德先生的陪伴，”他用老式的礼貌说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] . "

"	I	wish	you	a	good	-	evening	.	"
"	我	希望	你	一个	好的	-	晚上	.	"

祝你晚上愉快。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] .

"	Good	-	evening	,	"	I	replied	,	putting	out	my	hand	.
"	好的	-	晚上	,	"	我	回复	,	推杆	出去	我的	手	.

“晚上好，”我伸出手回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	either	did	not	see	it	or	did	not	choose	to	see	it	,
但	他	任何一个	做过	不是	看	它	或者	做过	不是	选择	到	看	它	,

但他要么没看到，要么选择不去看。

[ænd; ənd] , ['slaɪtli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

and	,	slightly	lifting	his	hat	,	stepped	out	upon	the	platform	.
和	,	轻微地	举重	他的	帽子	,	步	出去	之上	这	平台	.

他微微抬起帽子，走上了站台。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [kraʊd] .

Having	done	this	,	he	moved	slowly	away	and	mingled	with	the	departing	crowd	.
拥有	完毕	这	,	他	已搬	缓慢地	离开	和	混合	和	这	离开	人群	.

做完这一切后，他缓缓走开，融入了离去的人群中。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Leaning	forward	to	watch	him	out	of	sight	,
倾斜	向前	到	手表	他	出去	的	视线	,

他向前倾身，注视着视线之外的他。

[aɪ][trɑːd][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

I	trod	upon	something	which	proved	to	be	a	cigar	-	case	.
我	践踏	之上	某物	哪个	已证实	到	是	一个	雪茄	-	案件	.

我踩到了一样东西，结果发现是个雪茄盒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːtərpruːf] [koʊt] ,

It	had	fallen	,	no	doubt	,	from	the	pocket	of	his	waterproof	coat	,
它	有	倒下	,	不	怀疑	,	从	这	口袋	的	他的	防水的	外套	,

毫无疑问，它是从他防水外套的口袋里掉出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][dɑːrk][mə'rɑːkoʊ] ['leðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['mɑːnəgræm][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	was	made	of	dark	morocco	leather	,	with	a	silver	monogram	upon	the
和	曾是	制成	的	黑暗的	摩洛哥	皮革	,	和	一个	银	字母组合	之上	这

[saɪd] .

side	.
边	.

它采用深色摩洛哥皮革制成，侧面饰有银色字母组合图案。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌem 'iː][ɪn] .

I	sprang	out	of	the	carriage	just	as	the	guard	came	up	to	lock	me	in	.
我	弹簧	出去	的	这	运输	只是	作为	这	警卫	来了	向上	到	锁	我	在	.

就在卫兵走过来要把我锁在车厢里的时候，我跳下了车。

" [ɪz][ðer; ðər][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] ?

"	Is	there	one	minute	to	spare	?
"	是	那里	一	分钟	到	空闲的	?

“请问还有一分钟时间吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['iːgərli] .

"	I	asked	,	eagerly	.
"	我	问	,	急切地	.

我急切地问道。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['trævld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [taʊn] [hæz; həz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]

"	The	gentleman	who	travelled	down	with	me	from	town	has	dropped	his
"	这	绅士	WHO	旅行	向下	和	我	从	镇	有	掉落	他的

[sɪ'gɑːr] - [keɪs] ;

cigar	-	case	;
雪茄	-	案件	;

“和我一起从城里下来的那位先生把他的雪茄盒掉地上了；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "

he	is	not	yet	out	of	the	station	.	"
他	是	不是	然而	出去	的	这	车站	.	"

他还没离开车站。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] .

"	Just	a	minute	and	a	half	,	sir	,	"	replied	the	guard	.
"	只是	一个	分钟	和	一个	一半	,	先生	,	"	回复	这	警卫	.

“先生，还有一分半钟。”警卫回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] .

"	You	must	be	quick	.
"	你	必须	是	快的	.

你必须快点。

" [aɪ] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] .

"	I	dashed	along	the	platform	as	fast	as	my	feet	could	carry	me	.
"	我	虚线	沿着	这	平台	作为	快速地	作为	我的	脚	可以	携带	我	.

我沿着站台飞奔，用尽全力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	a	large	station	,
它	曾是	一个	大的	车站	,

那是一个大型车站，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Mr	.	Dwerrihouse	had	by	this	time	got	more	than	half	-	way	to	the
和	先生	.	-	有	经过	这	时间	得到	更多的	比	一半	-	方式	到	这

['fɑːrðər] [end] .

farther	end	.
更远	结尾	.

这时，德维里豪斯先生已经走到了终点的一半以上。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] .

I	,	however	,	saw	him	distinctly	,	moving	slowly	with	the	stream	.
我	,	然而	,	锯	他	明显地	,	移动	缓慢地	和	这	溪流	.

但我却清楚地看到了他，他正顺着溪流缓缓移动。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [sʌm; səm] [frend] ,

Then	,	as	I	drew	nearer	,	I	saw	that	he	had	met	some	friend	,
然后	,	作为	我	画	更近	,	我	锯	那	他	有	遇见	一些	朋友	,

然后，当我走近时，我看到他遇到了某个朋友。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

that	they	were	talking	as	they	walked	,
那	他们	是	说	作为	他们	步行	,

他们边走边聊。

[ðæt] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [fel] [bæk] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][ɪn] ['ɜːrnɪst]

that	they	presently	fell	back	somewhat	from	the	crowd	and	stood	aside	in	earnest
那	他们	目前	跌倒	后退	有些	从	这	人群	和	站立	旁边	在	认真

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他们随即从人群中退后几步，站在一旁认真地交谈起来。

[aɪ] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

I	made	straight	for	the	spot	where	they	were	waiting	.
我	制成	直的	为了	这	点	在哪里	他们	是	等待	.

我径直走向他们等候的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd][gæs] - [dʒet][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl]

There	was	a	vivid	gas	-	jet	just	above	their	heads	,	and	the	light	fell	full
那里	曾是	一个	生动	气体	-	喷射	只是	多于	他们的	头部	,	和	这	光	跌倒	满的

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

upon	their	faces	.
之上	他们的	面孔	.

他们头顶上方有一股耀眼的煤气喷射流，光束直射到他们的脸上。

[aɪ] [sɔː] [bəuθ] [dɪ'stɪŋktli] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	saw	both	distinctly	—	the	face	of	Mr	.	Dwerrihouse	and	the	face	of	his
我	锯	两个都	明显地	—	这	脸	的	先生	.	-	和	这	脸	的	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

我清楚地看到了两人的脸——德维里豪斯先生的脸和他同伴的脸。

['rʌnɪŋ] , ['breθləs] , ['iːgər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] [ænd; ənd]

Running	,	breathless	,	eager	as	I	was	,	getting	in	the	way	of	porters	and
跑步	,	喘不过气	,	渴望的	作为	我	曾是	,	获得	在	这	方式	的	搬运工	和

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

我气喘吁吁地奔跑着，急切地想要赶路，却挡住了搬运工和乘客的路。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['evri] ['ɪnstənt] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [treɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

and	fearful	every	instant	lest	I	should	see	the	train	going	on	without	me	,
和	可怕	每一个	立即的	免得	我	应该	看	这	火车	去	在	没有	我	,

我每时每刻都提心吊胆，生怕眼睁睁看着火车开走而没有把我带走。

[aɪ] [jet] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər]

I	yet	observed	that	the	new	-	comer	was	considerably	younger	and	shorter
我	然而	观察到	那	这	新的	-	角	曾是	相当	年轻	和	较短

[ðæn; ðən][ðə; ði][də'rektər] ,

than	the	director	,
比	这	导演	,

但我注意到，这位新来的人比导演年轻得多，个子也矮得多。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sændi] - ['herd] , [mə'stæʃioʊd] , [smɔːl] - ['fitʃərd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ə; eɪ]

that	he	was	sandy	-	haired	,	mustachioed	,	small	-	featured	,	and	dressed	in	a
那	他	曾是	沙	-	头发	,	留着胡子的	,	小的	-	特色	,	和	穿着	在	一个

[kloʊz] - [kʌt] [suːt] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [twiːd] .

close	-	cut	suit	of	Scotch	tweed	.
关闭	-	切	套装	的	苏格兰威士忌	粗花呢	.

他有着沙金色的头发、胡须、小巧的五官，身穿一套苏格兰粗花呢修身西装。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	was	now	within	a	few	yards	of	them	.
我	曾是	现在	之内	一个	很少	码	的	他们	.

我当时离他们只有几码远。

[aɪ] [ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌgɪdʒ] -

I	ran	against	a	stout	gentleman	,	I	was	nearly	knocked	down	by	a	luggage	-
我	跑	反对	一个	肥硕	绅士	,	我	曾是	几乎	敲门	向下	经过	一个	行李	-

[trʌk] ,

truck	,
卡车	,

我撞到了一位身材魁梧的男士，差点被一辆行李车撞倒。

[aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] - [bæg] ;

I	stumbled	over	a	carpet	-	bag	;
我	踉跄	超过	一个	地毯	-	包	;

我被一个地毯包绊倒了；

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [spɑːt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvɝz] ['wɪs(ə)l] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

I	gained	the	spot	just	as	the	driver's	whistle	warned	me	to	return	.
我	获得	这	点	只是	作为	这	司机	哨	警告	我	到	返回	.

我刚抢到位置，司机就吹响了哨子提醒我返回。

[tuː; tə] [maɪ] ['ʌtər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

To	my	utter	stupefaction	,	they	were	no	longer	there	.
到	我的	说出	震惊	,	他们	是	不	更长	那里	.

令我无比震惊的是，他们已经不在那里了。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] !

I	had	seen	them	but	two	seconds	before	—	and	they	were	gone	!
我	有	已见	他们	但	二	秒	前	—	和	他们	是	已消失	!

我两秒钟前还看到过它们——然后它们就消失了！

[aɪ] [stʊd] [stɪl] ; [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

I	stood	still	;	I	looked	to	right	and	left	;
我	站立	仍然	;	我	看起来	到	正确的	和	左边	;

我站着不动，向左右看了看；

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	saw	no	sign	of	them	in	any	direction	.
我	锯	不	符号	的	他们	在	任何	方向	.

我环顾四周，没有看到他们的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [hæd; həd] [geɪpt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

It	was	as	if	the	platform	had	gaped	and	swallowed	them	.
它	曾是	作为	如果	这	平台	有	张开的	和	吞咽	他们	.

仿佛站台张开大口，将他们吞噬了。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] ,

"	There	were	two	gentlemen	standing	here	a	moment	ago	,
"	那里	是	二	先生们	常设	这里	一个	片刻	前	,

“刚才这里有两位先生站着，

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['potər] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ; " [wɪtʃ] [wei] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ? "

"	I	said	to	a	porter	at	my	elbow	;	"	which	way	can	they	have	gone	?	"
"	我	说	到	一个	搬运工	在	我的	弯头	;	"	哪个	方式	能	他们	有	已消失	?	"

我问身旁的搬运工："他们能往哪边走呢？"

" [aɪ] [sɔː] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	I	saw	no	gentlemen	,	sir	,	"	replied	the	man	.
"	我	锯	不	先生们	,	先生	,	"	回复	这	男人	.

"先生，我没看到任何绅士。"那人回答道。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʃrɪld] [aʊt] [ə'gen] .

The	whistle	shrilled	out	again	.
这	哨	尖锐的	出去	再次	.

哨声再次刺耳响起。

[ðə; ði] [gɑːrd] , [fɑːr][ʌp][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] "

The	guard	,	far	up	the	platform	,	held	up	his	arm	,	and	shouted	to	me	to	"
这	警卫	,	远的	向上	这	平台	,	握住	向上	他的	手臂	,	和	喊叫	到	我	到	"

[kʌm] [ɑːn] ! "

come	on	!	"
来	在	!	"

站台上远处的卫兵举起手臂，朝我喊道："快来！"

" [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn][baɪ] [ðɪs] [treɪn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [fɔːr; fər]

"	If	you're	going	on	by	this	train	,	sir	,	"	said	the	porter	,	"	you	must	run	for
"	如果	你是	去	在	经过	这	火车	,	先生	,	"	说	这	搬运工	,	"	你	必须	跑步	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"先生，如果您要乘坐这趟火车，"搬运工说，"您就得跑着去。"

" [aɪ][dɪd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

"	I	did	run	for	it	,	just	gained	the	carriage	as	the	train	began	to	move	,
"	我	做过	跑步	为了	它	,	只是	获得	这	运输	作为	这	火车	开始	到	移动	,

"我拼命跑，在火车启动的瞬间赶上了车厢。"

[wʌz; wəz] [ʃʌvd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [left] , ['breθləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

was	shoved	in	by	the	guard	,	and	left	,	breathless	and	bewildered	,
曾是	推搡	在	经过	这	警卫	,	和	左边	,	喘不过气	和	困惑	,

被警卫推进去，气喘吁吁、茫然地离开了。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [sɪ'gɑːr] - [keɪs] [stɪl] [ɪn][maɪ][hænd] .

with	Mr	.	Dwerrihouse's	cigar	-	case	still	in	my	hand	.
和	先生	.	-	雪茄	-	案件	仍然	在	我的	手	.

我手里还拿着德维里豪斯先生的雪茄盒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]

It	was	the	strangest	disappearance	in	the	world	;	It	was	like	a
它	曾是	这	最奇怪的	消失	在	这	世界	;	它	曾是	喜欢	一个

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [trɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .

transformation	trick	in	a	pantomime	.
转型	诡计	在	一个	哑剧	.

这是世界上最离奇的失踪案；就像哑剧里的变身魔术一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wʌn]['moʊmənt] , — ['pælpəbli] [ðer; ðər] , ['wɔːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæslaɪt] [fʊl]

They	were	there	one	moment	,	—	palpably	there	,	walking	,	with	the	gaslight	full
他们	是	那里	一	片刻	,	—	明显地	那里	,	步行	,	和	这	煤气灯	满的

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

upon	their	faces	,
之上	他们的	面孔	,

他们曾在那里——真真切切地在那里，走着，煤气灯的灯光照在他们的脸上。

— [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

—	and	the	next	moment	they	were	gone	.
—	和	这	下一个	片刻	他们	是	已消失	.

——下一刻，他们就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːr] [nɪr] , [noʊ] ['wɪndoʊ] , [noʊ] ['sterkeɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv]

There	was	no	door	near	,	no	window	,	no	staircase	;	it	was	a	mere	slip	of
那里	曾是	不	门	靠近	,	不	窗户	,	不	楼梯	;	它	曾是	一个	仅仅	滑	的

['bærən] ['plætfɔːrm] ,

barren	platform	,
荒芜	平台	,

附近没有门，没有窗户，也没有楼梯；那只是一小块荒芜的平台。

['tæpəstrid] [wɪð; wɪθ][bɪg] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

tapestried	with	big	advertisements	.
挂毯	和	大的	广告	.

挂满了大幅广告。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] ?

Could	anything	be	more	mysterious	?
可以	任何事物	是	更多的	神秘	?

还有什么比这更神秘的吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,

It	was	not	worth	thinking	about	,	and	yet	,	for	my	life	,
它	曾是	不是	值得	思维	关于	,	和	然而	,	为了	我的	生活	,

这根本不值得考虑，然而，就我的生命而言，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɔndərɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — ['pɔndərɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] , [kən'dʒektʃərɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ]

I	could	not	help	pondering	upon	it	—	pondering	,	wondering	,	conjecturing	,	turning
我	可以	不是	帮助	沉思	之上	它	—	沉思	,	好奇	,	推测	,	转弯

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

it	over	and	over	in	my	mind	,
它	超过	和	超过	在	我的	头脑	,

我不禁反复思考这件事——思考、疑惑、推测，在脑海中一遍又一遍地琢磨。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ɪ'nɪgmə] .

and	beating	my	brains	for	a	solution	of	the	enigma	.
和	殴打	我的	大脑	为了	一个	解决方案	的	这	谜	.

我绞尽脑汁，试图解开这个谜题。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðiˌ] [weɪ] [frʌm; frəm] ['blæk,wɔːtə] [tuː; tə] - .

I	thought	of	it	all	the	way	from	Blackwater	to	Clayborough	.
我	想法	的	它	全部	这	方式	从	黑水	到	-	.

从布莱克沃特到克莱伯勒，我一路都在想这件事。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðiˌ] [weɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['dʌmbəltən] ,

I	thought	of	it	all	the	way	from	Clayborough	to	Dumbleton	,
我	想法	的	它	全部	这	方式	从	-	到	邓布尔顿	,

从克莱伯勒到邓布尔顿，我一路都在想这件事。

[æz; əz][aɪ] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˌ] [smuːð] ['haɪweɪ] [ɪn][ə; eɪ][trɪm][dɔːg] - [kɑːrt] ,

as	I	rattled	along	the	smooth	highway	in	a	trim	dog	-	cart	,
作为	我	摇晃	沿着	这	光滑的	公路	在	一个	修剪	狗	-	大车	,

我乘坐着一辆小巧的狗车，沿着平坦的公路颠簸前行。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['splendɪd] [blæk] [mer] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['saɪləntɪst] [ænd; ənd] [ˊdæpərist] [ʌv; əv]

drawn	by	a	splendid	black	mare	and	driven	by	the	silentest	and	dapperest	of
绘制	经过	一个	灿烂	黑色的	母马	和	驱动	经过	这	最安静的	和	最潇洒的	的

[iːst] ['æŋgliən] [grumz] .

East	Anglian	grooms	.
东方	安格利亚	新郎	.

由一匹漂亮的黑色母马牵引，由东安格利亚最沉默寡言、衣着考究的马夫驾车。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði][naɪn] [maɪlz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

We	did	the	nine	miles	in	something	less	than	an	hour	,
我们	做过	这	九	英里	在	某物	较少的	比	一个	小时	,

我们用不到一个小时的时间走完了九英里。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [geɪts] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ]

and	pulled	up	before	the	lodge	-	gates	just	as	the	church	clock	was	striking
和	拉	向上	前	这	小屋	-	大门	只是	作为	这	教会	钟	曾是	引人注目

[hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

half	-	past	seven	.
一半	-	过去的	七	.

就在教堂钟敲响七点半的时候，车子停在了旅馆大门前。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,

A	couple	of	minutes	more	,
一个	夫妻	的	分钟	更多的	,

再过几分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːl][wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

and	the	warm	glow	of	the	lighted	hall	was	flooding	out	upon	the	gravel	,
和	这	温暖的	辉光	的	这	照明	大厅	曾是	洪水	出去	之上	这	碎石	,

灯光温暖的大厅光芒洒在碎石地上，

[ə; eɪ] ['hɑːrti] [græsp][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][hænd] ,

a	hearty	grasp	was	on	my	hand	,
一个	爽朗	抓牢	曾是	在	我的	手	,

我的手被紧紧地握住了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['dʒoʊviəl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] " ['welkəm] [tuː; tə] ['dʌmbəltən] . "

and	a	clear	jovial	voice	was	bidding	me	"	welcome	to	Dumbleton	.	"
和	一个	清除	欢乐的	嗓音	曾是	投标	我	"	欢迎	到	邓布尔顿	.	"

一个清晰而欢快的声音向我道："欢迎来到邓布尔顿。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [sed] [maɪ][hoʊst] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	And	now	,	my	dear	fellow	,	"	said	my	host	,	when	the	first	greeting	was	over	,
"	和	现在	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	说	我的	主持人	,	什么时候	这	第一的	问候	曾是	超过	,

"那么，我亲爱的朋友，"主人在第一次问候结束后说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [sper] .

"	you	have	no	time	to	spare	.
"	你	有	不	时间	到	空闲的	.

你没有多余的时间。

[wiː; wi][daɪn][æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

We	dine	at	eight	,	and	there	are	people	coming	to	meet	you	,
我们	用餐	在	八	,	和	那里	是	人们	未来	到	见面	你	,

我们八点吃饭，有人要来见你。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst][get][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['bɪznəs] ['oʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

so	you	must	just	get	the	dressing	business	over	as	quickly	as	may	be	.
所以	你	必须	只是	得到	这	敷料	商业	超过	作为	迅速地	作为	可能	是	.

所以你必须尽快完成换装这件事。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ; [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,

By	the	way	,	you	will	meet	some	acquaintances	;	the	Biddulphs	are	coming	,
经过	这	方式	,	你	将要	见面	一些	熟人	;	这	-	是	未来	,

对了，你会遇到一些熟人；比德尔夫一家要来。

[ænd; ənd] ['prɛndɜˌgæst] (['prɛndɜˌgæst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz]) [ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	Prendergast	(	Prendergast	of	the	Skirmishers	)	is	staying	in	the	house	.
和	普伦德加斯特	(	普伦德加斯特	的	这	散兵游勇	)	是	入住	在	这	房子	.

而普伦德加斯特（游击队的普伦德加斯特）就住在房子里。

[əˈduː] !
Adieu !
再见 !

再见!

['mɪsɪz] . [dʒɛlf] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Mrs . Jelf will be expecting you in the drawing - room .
太太 . 杰尔夫 将要 是 期待 你 在 这 绘画 - 房间 .

杰尔夫太太会在客厅等您。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] — [nɑːt][ðə; ði] [bluː] [ruːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
" I was ushered to my room — not the blue room , of which Mr .
" 我 曾是 引导 到 我的 房间 — 不是 这 蓝色的 房间 , 的 哪个 先生 .
- [hæd; həd] [meɪd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ,
Dwerrihouse had made disagreeable experience ,
- 有 制成 令人不快的 经验 ,

“我被领到我的房间——不是德维里豪斯先生有过不愉快经历的那间蓝色房间。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['tʃeɪmbər] ,
but a pretty little bachelor's chamber ,
但 一个 漂亮的 小的 学士 房间 ,

但这是一间漂亮的单身汉小卧室，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃɪnts] [ænd; ənd] [meɪd] ['tʃɪrf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .
hung with a delicate chintz and made cheerful by a blazing fire .
悬挂 和 一个 精美的 印花棉布 和 制成 快乐 经过 一个 炽烈 火 .

挂着精致的印花布，在熊熊燃烧的炉火映衬下显得生机勃勃。

[aɪ] [ˌʌnˈlɑːkt] [maɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] .
I unlocked my portmanteau .
我 已解锁 我的 合成词 .

我解锁了我的组合词组。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌekspəˈdɪʃəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['reɪlweɪ] [ədˈventʃər] ['hɔːntɪd]
I tried to be expeditious , but the memory of my railway adventure haunted
我 尝试 到 是 迅速的 , 但 这 记忆 的 我的 铁路 冒险 闹鬼的
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我本想尽快完成任务，但那次铁路奇遇的记忆却一直萦绕在我心头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .
I could not get free of it ; I could not shake it off .
我 可以 不是 得到 自由的 的 它 ; 我 可以 不是 摇 它 离开 .

我无法摆脱它；我无法甩掉它。

[ˌaɪ ˈtiː] [imˈpiːdid] [ˌem ˈiː] , ['wɜːrid] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [trɪpt] [ˌem ˈiː][ʌp] , [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌmɪsˈleɪ]
It impeded me , worried me , it tripped me up , it caused me to mislay
它 受阻 我 , 担心 我 , 它 绊倒了 我 向上 , 它 导致 我 到 错放
[maɪ] [stʌdz] ,
my studs ,
我的 螺柱 ,

它阻碍了我，让我担忧，让我绊倒，还导致我弄丢了钉子。

[tuː; tə] [mɪsti] [maɪ][krəˈvæt] , [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔːf][maɪ] [glʌvz] .
to mistie my cravat , to wrench the buttons off my gloves .
到 迷雾 我的 领结 , 到 扳手 这 按钮 离开 我的 手套 .

弄乱我的领带，扯掉我的手套上的纽扣。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Worst of all ,
最差 的 全部 ,

最糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][ɔːl] [ə'sembld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

it	made	me	so	late	that	the	party	had	all	assembled	before	I	reached	the
它	制成	我	所以	晚的	那	这	派对	有	全部	组装	前	我	达到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

由于迟到，我到达客厅时，聚会的所有人都已经到齐了。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [peɪd] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒɛlf] [wen] ['dɪnər]

I	had	scarcely	paid	my	respects	to	Mrs	.	Jelf	when	dinner
我	有	几乎	有薪酬的	我的	尊重	到	太太	.	杰尔夫	什么时候	晚餐

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

was	announced	,
曾是	宣布	,

我还没来得及向杰尔夫夫人致意，晚餐就宣布开始了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [perd] [ɔːf] , [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] ['kʌpəlz] [strɔːŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	we	paired	off	,	some	eight	or	ten	couples	strong	,	into	the	dining	-	room	.
和	我们	成对的	离开	,	一些	八	或者	十	情侣	强的	,	进入	这	用餐	-	房间	.

于是我们两两一组，大约八到十对情侣，一起走进了餐厅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['iːðər] [ðə; ði] [gests] [ɔːr][ðə; ði] ['dɪnər] .

I	am	not	going	to	describe	either	the	guests	or	the	dinner	.
我	是	不是	去	到	描述	任何一个	这	客人	或者	这	晚餐	.

我不会描述宾客或晚宴的内容。

[ɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pɑːrtiz] [ber] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['fæməli] [rɪ'zembləns] ,

All	provincial	parties	bear	the	strictest	family	resemblance	,
全部	省级	各方	熊	这	最严格的	家庭	相似	,

所有省级政党都具有极其明显的家族相似性，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [æn; ən] [iːst] ['æŋgliən] ['bæŋkwɪt] ['ɔfɝz] ['eni] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	am	not	aware	that	an	East	Anglian	banquet	offers	any	exception	to	the
和	我	是	不是	意识到的	那	一个	东方	安格利亚	宴会	优惠	任何	例外	到	这

[ruːl] .

rule	.
规则	.

据我所知，东安格利亚的宴会并没有例外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌntri] ['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ;

There	was	the	usual	country	baronet	and	his	wife	;
那里	曾是	这	通常	国家	男爵	和	他的	妻子	;

还有一位常见的乡村男爵和他的妻子；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌntri] ['pɑːrsənz][ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ;

there	were	the	usual	country	parsons	and	their	wives	;
那里	是	这	通常	国家	牧师	和	他们的	妻子们	;

那里有常见的乡村牧师和他们的妻子；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsempi'tɜːrnəl] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn̩,'venɪzn] .

there	was	the	sempiternal	turkey	and	haunch	of	venison	.
那里	曾是	这	永恒的	火鸡	和	臀部	的	鹿肉	.

还有常年供应的火鸡和鹿腿肉。

['vænɪˌtæs][vænətəɪtəm] .

Vanitas	vanitatum	.
虚空	虚无	.

Vanitas vanitatum.

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .

There	is	nothing	new	under	the	sun	.
那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	.

太阳底下无新鲜事。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

I	was	placed	about	midway	down	the	table	.
我	曾是	放置	关于	中途	向下	这	桌子	.

我被安排在桌子中间的位置。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] ['rɛktərz] [waɪf] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [æt; ət][maɪ] [left] [hænd] .

I	had	taken	one	rector's	wife	down	to	dinner	,	and	I	had	another	at	my	left	hand	.
我	有	已采取	一	校长	妻子	向下	到	晚餐	,	和	我	有	其他	在	我的	左边	手	.

我带了一位牧师的妻子去吃饭，我的左边还坐着另一位牧师的妻子。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] [dʌl] .

They	talked	across	me	,	and	their	talk	was	about	babies	;	it	was	dreadfully	dull	.
他们	谈话	穿过	我	,	和	他们的	讲话	曾是	关于	婴儿	;	它	曾是	极其糟糕	乏味的	.

他们隔着我说话，谈论的都是婴儿；真是无聊透顶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .

At	length	there	came	a	pause	.
在	长度	那里	来了	一个	暂停	.

最终，沉默了片刻。

[ðə; ði] ['ɔntreɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrki] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

The	entrees	had	just	been	removed	,	and	the	turkey	had	come	upon	the	scene	.
这	主菜	有	只是	到过	已移除	,	和	这	火鸡	有	来	之上	这	场景	.

主菜刚被撤走，火鸡就端上来了。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

The	conversation	had	all	along	been	of	the	languidest	,
这	对话	有	全部	沿着	到过	的	这	-	,

整个谈话一直围绕着土地指南展开，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['stægneitid] [ˌɔːltə'geðər] .

but	at	this	moment	it	happened	to	have	stagnated	altogether	.
但	在	这	片刻	它	发生	到	有	停滞不前	共	.

但此时它却完全停滞了。

[dʒɛlf][wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrki] ;

Jelf	was	carving	the	turkey	;
杰尔夫	曾是	雕刻	这	火鸡	;

杰尔夫正在切火鸡；

['mɪsɪz] . [dʒɛlf] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;

Mrs	.	Jelf	looked	as	if	she	was	trying	to	think	of	something	to	say	;
太太	.	杰尔夫	看起来	作为	如果	她	曾是	尝试	到	思考	的	某物	到	说	;

杰尔夫太太看起来好像在努力想该说些什么；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

everybody	else	was	silent	.
大家	别的	曾是	沉默的	.

其他人都沉默不语。

[muːvd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'leɪt] [maɪ] [əd'ventʃər] .

Moved	by	an	unlucky	impulse	,	I	thought	I	would	relate	my	adventure	.
已搬	经过	一个	倒霉	冲动	,	我	想法	我	会	涉及	我的	冒险	.

一时冲动之下，我决定把我的奇遇经历讲出来。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒɛlf] , " [aɪ][bɪ'gæn] ,

"	By	the	way	,	Jelf	,	"	I	began	,
"	经过	这	方式	, 杰尔夫	,	"	我	开始	,	

“对了，杰尔夫，”我开口说道。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

"	I	came	down	part	of	the	way	to	-	day	with	a	friend	of	yours	.	"
"	我	来了	向下	部分	的	这	方式	到	-	天	和	一个	朋友	的	你的	.	"

“今天我和你的一位朋友一起走了一段路。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , ['slaɪsɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

"	Indeed	!	"	said	the	master	of	the	feast	,	slicing	scientifically	into	the	breast	of
"	的确	!	"	说	这	掌握	的	这	盛宴	,	切片	科学地	进入	这	胸部	的

[ðə; ði] ['tɜːrki] .

the	turkey	.
这	火鸡	.

“没错！”宴会的主人说着，科学地切开了火鸡的胸肉。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] , [preɪ] ? "

"	With	whom	,	pray	?	"
"	和	谁	,	祈祷	?	"

“向谁祈祷？”

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	With	one	who	bade	me	tell	you	that	he	should	,	if	possible	,
"	和	一	WHO	巴德	我	告诉	你	那	他	应该	, 如果		可能的	,

“如果有人让我告诉你他应该尽可能这样做，

[peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] . "

pay	you	a	visit	before	Christmas	.	"
支付	你	一个	访问	前	圣诞节	.	"

圣诞节前我会去看你。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [huː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , " [sed] [maɪ] [frend] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	cannot	think	who	that	could	be	,	"	said	my	friend	,	smiling	.
"	我	不能	思考	WHO	那	可以	是	,	"	说	我的	朋友	,	微笑	.

“我想不出会是谁，”我的朋友笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['meɪdʒər] [ɔːrp] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɛlf] .

"	It	must	be	Major	Thorp	,	"	suggested	Mrs	.	Jelf	.
"	它	必须	是	主要的	索普	,	"	建议	太太	. 杰尔夫		.

“那一定是索普少校，”杰尔夫太太说道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['meɪdʒər] [ɔːrp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	It	was	not	Major	Thorp	,	"	I	replied	;	"	it	was	a	near	relation	of	your
"	它	曾是	不是	主要的	索普	,	"	我	回复	;	"	它	曾是	一个	靠近	关系	的	你的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

“不是索普少校，”我回答说，“是你的一位近亲。”

['mɪsɪz] . [dʒɛlf] . "

Mrs	.	Jelf	.	"
太太	. 杰尔夫		.	"

杰尔夫夫人。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evər] , " [rep] ! [maɪ]['hoʊstəs] .

"	Then	I	am	more	puzzled	than	ever	,	"	rep	!	my	hostess	.
"	然后	我	是	更多的	困惑	比	曾经	,	"	代表	!	我的	女主人	.

“那我更加困惑了，”我的女主人说道。

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

"	Pray	tell	me	who	it	was	.	"
"	祈祷	告诉	我	WHO	它	曾是	.	"

“请告诉我那是谁。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] - .

"	It	was	no	less	a	person	than	your	cousin	,	Mr	.	John	Dwerrihouse	.
"	它	曾是	不	较少的	一个	人	比	你的	表哥	,	先生	.	约翰	-	.

“这个人正是你的表兄，约翰·德维里豪斯先生。”

" ['dʒɑːnəθən][dʒɛlf][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .

"	Jonathan	Jelf	laid	down	his	knife	and	fork	.
"	乔纳森	杰尔夫	铺设	向下	他的	刀	和	叉	.

乔纳森·杰尔夫放下了刀叉。

['mɪsɪz] . [dʒɛlf] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['stɑːrtld] [weɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .

Mrs	.	Jelf	looked	at	me	in	a	strange	,	startled	way	,	and	said	never	a	word	.
太太	.	杰尔夫	看起来	在	我	在	一个	奇怪的	,	惊慌	方式	,	和	说	绝不	一个	单词	.

杰尔夫太太用一种奇怪而惊愕的眼神看着我，一句话也没说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

"	And	he	desired	me	to	tell	you	,	my	dear	madam	,
"	和	他	想要的	我	到	告诉	你	,	我的	亲爱的	女士	,

“他还想让我转告您，我亲爱的夫人，

[ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði][hɔːl] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðɪs] [taɪm] ,

that	you	need	not	take	the	trouble	to	burn	the	hall	down	in	his	honour	this	time	,
那	你	需要	不是	拿	这	麻烦	到	烧伤	这	大厅	向下	在	他的	荣誉	这	时间	,

所以这次你不用费心费力地为了纪念他而烧毁大厅了。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [swept] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

but	only	to	have	the	chimney	of	the	blue	room	swept	before	his	arrival	.
但	仅有的	到	有	这	烟囱	的	这	蓝色的	房间	扫荡	前	他的	到达	.

但只是在他到达之前让人把蓝色房间的烟囱打扫干净。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['sentəns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

"	Before	I	had	reached	the	end	of	my	sentence	I	became	aware	of	something
"	前	我	有	达到	这	结尾	的	我的	句子	我	成为	意识到的	的	某物

['ɑːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

ominous	in	the	faces	of	the	guests	.
不祥的	在	这	面孔	的	这	客人	.

“我话还没说完，就察觉到客人们脸上有些不祥的表情。”

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][left] [ʌn'sed] ,

I	felt	I	had	said	something	which	I	had	better	have	left	unsaid	,
我	毛毡	我	有	说	某物	哪个	我	有	更好的	有	左边	未说出口的话	,

我觉得我说出了一些最好还是不说的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [ɪ'vəukt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

and	that	for	some	unexplained	reason	my	words	had	evoked	a	general
和	那	为了	一些	无法解释	原因	我的	字	有	唤起	一个	一般的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	.
惊愕	.

不知何故，我的话引起了普遍的恐慌。

[aɪ][sæt] [kən'faʊndɪd] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] ,

I	sat	confounded	,	not	daring	to	utter	another	syllable	,
我	卫星	令人困惑	,	不是	大胆	到	说出	其他	音节	,

我茫然地坐在那里，不敢再说一个字。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [hoʊl] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	for	at	least	two	whole	minutes	there	was	dead	silence	round	the	table	.
和	为了	在	至少	二	所有的	分钟	那里	曾是	死的	沉默	圆形的	这	桌子	.

桌边至少有两分钟一片死寂。

[ðen] ['kæptɪn] ['prɛndɜˌgæst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reskjuː] .

Then	Captain	Prendergast	came	to	the	rescue	.
然后	队长	普伦德加斯特	来了	到	这	救援	.

这时，普伦德加斯特船长前来救援。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , ['mɪstər] . ['læŋfɜˑd] ?

"	You	have	been	abroad	for	some	months	,	have	you	not	,	Mr	.	Langford	?
"	你	有	到过	国外	为了	一些	几个月	,	有	你	不是	,	先生	.	兰福德	?

“兰福德先生，您已经在国外待了几个月了，对吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fliŋz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [briːtʃ] .

"	he	said	,	with	the	desperation	of	one	who	flings	himself	into	the	breach	.
"	他	说	,	和	这	绝望	的	一	WHO	投掷	他自己	进入	这	违反	.

“他说道，语气中带着一种奋不顾身冲锋陷阵的绝望。”

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['rʌʃə] .

"	I	heard	you	had	been	to	Russia	.
"	我	听到	你	有	到过	到	俄罗斯	.

我听说你去过俄罗斯。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['æftər][ðə; ðɪ][wɔːr] ?

Surely	you	have	something	to	tell	us	of	the	state	and	temper	of	the	country	after	the	war	?
一定	你	有	某物	到	告诉	我们	的	这	状态	和	脾气	的	这	国家	后	这	战争	?

您肯定有一些关于战后国家状况和民意的见解可以告诉我们吧?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gælənt] ['skɜːrmɪʃər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

"	I	was	heartily	grateful	to	the	gallant	Skirmisher	for	this	diversion	in	my	favour	.
"	我	曾是	衷心地	感激的	到	这	英勇	前卫	为了	这	导流	在	我的	偏爱	.

“我衷心感谢这位英勇的散兵为我转移了注意力。”

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [fɪr] , ['sʌmwʌt] ['leɪmli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌp] ,

I	answered	him	,	I	fear	,	somewhat	lamely	;	but	he	kept	the	conversation	up	,
我	回答	他	,	我	害怕	,	有些	跛行	;	但	他	保留	这	对话	向上	,

恐怕我的回答有些含糊不清；但他仍然继续和我交谈。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [dʒɔɪnd] [ɪn][ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	presently	one	or	two	others	joined	in	and	so	the	difficulty	,	whatever	it	might	have	been	,
和	目前	一	或者	二	其他的	加入	在	和	所以	这	困难	,	任何	它	可能	有	到过	,

随后又有一两个人加入进来，于是，无论是什么困难，都迎刃而解了。

[wʌz; wəz] [brɪdʒd] ['oʊvər] — [brɪdʒd] ['oʊvər] , [bʌt; bət][nɑːt] [rɪ'per] .

was	bridged	over	—	bridged	over	,	but	not	repaired	.
曾是	桥接	超过	—	桥接	超过	,	但	不是	已修复	.

被架桥跨越——架桥跨越，但没有修复。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] ['ɔːkwərdnəs] , [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [kən'streɪnt] [rɪ'meɪnd] .

A	something	,	an	awkwardness	,	a	visible	constraint	remained	.
一个	某物	,	一个	尴尬	,	一个	可见的	约束	剩余	.

某种感觉，一种尴尬，一种明显的束缚仍然存在。

[ðə; ði] [gests] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [dʌl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli]

The	guests	hitherto	had	been	simply	dull	,	but	now	they	were	evidently
这	客人	迄今为止	有	到过	简单地	乏味的	,	但	现在	他们	是	显然

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

uncomfortable	and	embarrassed	.
不舒服	和	尴尬的	.

客人们之前只是表现得十分沉闷，但现在他们显然感到不自在和尴尬。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [left] [ðə; ði] [ruːm]

The	dessert	had	scarcely	been	placed	upon	the	table	when	the	ladies	left	the	room
这	甜点	有	几乎	到过	放置	之上	这	桌子	什么时候	这	女士们	左边	这	房间

.

:
.

甜点刚摆上桌，女士们就离开了房间。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] [nekst] ['kæptɪn] ['prɛndɜˌgæst] .

I	seized	the	opportunity	to	select	a	vacant	chair	next	Captain	Prendergast	.
我	查获	这	机会	到	选择	一个	空缺	椅子	下一个	队长	普伦德加斯特	.

我抓住机会，选择了普伦德加斯特上尉旁边的空位。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	In	heaven's	name	,	"	I	whispered	,	"	what	was	the	matter	just	now	?
"	在	天	姓名	,	"	我	低声说道	,	"	什么	曾是	这	事情	只是	现在	?

“看在老天的份上，”我低声说，“刚才到底发生了什么事？”

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [sed] ? "

What	had	I	said	?	"
什么	有	我	说	?	"

我刚才说了什么？

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] - . "

"	You	mentioned	the	name	of	John	Dwerrihouse	-	.	"
"	你	提及	这	姓名	的	约翰	-		.	"

“你提到了约翰·德维里豪斯的名字。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	What	of	that	?
"	什么	的	那	?

那又怎样？

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][nɑːt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] . "

I	had	seen	him	not	two	hours	before	.	"
我	有	已见	他	不是	二	小时	前	.	"

我两个小时前才见过他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [sed]

"	It	is	a	most	astounding	circumstance	that	you	should	have	seen	him	,	"	said
"	它	是	一个	最多	惊人	环境	那	你	应该	有	已见	他	,	"	说

['kæptɪn] ['prɛndɜˌgæst] .

Captain	Prendergast	.
队长	普伦德加斯特	.

“你竟然见过他，这真是太令人震惊了，”普伦德加斯特上尉说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ? "

"	Are	you	sure	it	was	he	?	"
"	是	你	当然	它	曾是	他	?	"

你确定是他吗？

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ'dentəti] .

"	As	sure	as	of	my	own	identity	.
"	作为	当然	作为	的	我的	自己的	身份	.

“就像我确信自己的身份一样。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'twiːn]

We	were	talking	all	the	way	between
我们	是	说	全部	这	方式	之间

我们一路都在交谈

['lʌndən] [ænd; ənd] ['blæk,wɔːtə] .

London	and	Blackwater	.
伦敦	和	黑水	.

伦敦和黑水镇。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ðæt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ? "

But	why	does	that	surprise	you	?	"
但	为什么	做	那	惊喜	你	?	"

但你为什么会感到惊讶呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['prɛndɜˌgæst] ,

"	Because	"	replied	Captain	Prendergast	,
"	因为	"	回复	队长	普伦德加斯特	,

“因为，”普伦德加斯特上尉回答道。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪspər] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɑːn] -

dropping	his	voice	to	the	lowest	whisper	—	"	because	John	Dwerrihouse
下降	他的	嗓音	到	这	最低	耳语	—	"	因为	约翰	-

[əb'skɒnd; æb-] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz]

absconded	three	months	ago	with	seventy	-	five	thousand	pounds	of	the	company's
潜逃	三	几个月	前	和	七十	-	五	千	磅	的	这	公司的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他压低声音，用耳语般的语气说道：“因为约翰·德维里豪斯三个月前卷走了公司七万五千英镑的钱，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] .

and	has	never	been	heard	of	since	.
和	有	绝不	到过	听到	的	自从	.

此后便再也没有人提起过这件事。

" [dʒɑːn] - [hæd; həd][əb'skɒnd; æb-] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn]

"	John	Dwerrihouse	had	absconded	three	months	ago	—	and	I	had	seen
"	约翰	-	有	潜逃	三	几个月	前	—	和	我	有	已见

[hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bæk] !

him	only	a	few	hours	back	!
他	仅有的	一个	很少	小时	后退	!

“约翰·德维里豪斯三个月前就潜逃了——而我几个小时前才见过他！”

[dʒɑːn] - [hæd; həd] [em'bezəld] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz]

John	Dwerrihouse	had	embezzled	seventy	-	five	thousand	pounds	of	the	company's
约翰	-	有	挪用公款	七十	-	五	千	磅	的	这	公司的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

约翰·德维里豪斯挪用了公司七万五千英镑的资金。

[jet] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðæt] [sʌm; səm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] !

yet	told	me	that	he	carried	that	sum	upon	his	person	!
然而	讲述	我	那	他	携带	那	和	之上	他的	人	!

但他却告诉我他身上带着那笔钱!

[wɜːr; wər] ['evər] [fækts] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn'kɑːŋgruəs] , [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ?

Were	ever	facts	so	strangely	incongruous	,	so	difficult	to	reconcile	?
是	曾经	事实	所以	奇怪的	不协调	，所以		难的	到	调和	?

历史上是否曾出现过如此奇怪且不协调、如此难以调和的事实?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ?

How	should	he	have	ventured	again	into	the	light	of	day	?
如何	应该	他	有	冒险	再次	进入	这	光	的	天	?

他该如何再次冒险重见天日?

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ?

How	dared	he	show	himself	along	the	line	?
如何	敢于	他	展示	他自己	沿着	这	线	?

他怎么敢在赛道上露面?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [θruː'aʊt] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv]

Above	all	,	what	had	he	been	doing	throughout	those	mysterious	three	months	of
多于	全部	，	什么	有	他	到过	正在做	自始至终	那些	神秘	三	几个月	的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ?

disappearance	?
消失	?

最重要的是，在他神秘失踪的三个月里，他究竟在做什么?

[pər'pleksɪŋ] ['kwestʃənz] [ðiːz] — ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Perplexing	questions	these	—	questions	which	at	once	suggested	themselves	to	the
令人费解	问题	这些	—	问题	哪个	在	一次	建议	他们自己	到	这

[maɪndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] ,

minds	of	all	concerned	,
思想	的	全部	担心的	，

这些问题令人困惑——所有相关人员都立刻想到了这些问题。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [noʊ] ['iːzi] [sə'luːʃ(ə)n] .

but	which	admitted	of	no	easy	solution	.
但	哪个	承认	的	不	简单的	解决方案	.

但这确实没有简单的解决办法。

[aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	could	find	no	reply	to	them	.
我	可以	寻找	不	回复	到	他们	.

我找不到他们的回复。

['kæptɪn] ['prɛndɝˌgæst] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

Captain	Prendergast	had	not	even	a	suggestion	to	offer	.
队长	普伦德加斯特	有	不是	甚至	一个	建议	到	提供	.

普伦德加斯特船长甚至连一个建议都提不出来。

['dʒɑːnəθən] [dʒɛlf] ,

Jonathan	Jelf	,
乔纳森	杰尔夫	，

乔纳森·杰尔夫

[huː] [siːzd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]

who	seized	the	first	opportunity	of	drawing	me	aside	and	learning	all	that	I
WHO	查获	这	第一的	机会	的	绘画	我	旁边	和	学习	全部	那	我

[hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ,

had	to	tell	,
有	到	告诉	，

他抓住第一个机会把我拉到一边，问出了我所有想说的话。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] .

was	more	amazed	and	bewildered	than	either	of	us	.
曾是	更多的	惊叹	和	困惑	比	任何一个	的	我们	.

他比我们俩都更加惊讶和困惑。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

He	came	to	my	room	that	night	,	when	all	the	guests	were	gone	,
他	来了	到	我的	房间	那	夜晚	,	什么时候全部		这	客人	是	已消失	,

那天晚上，客人都走了之后，他来到了我的房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'tiː]

and	we	talked	the	thing	over	from	every	point	of	view	;	without	,	it
和	我们	谈话	这	事物	超过	从	每一个	观点	的	看法	;	没有	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

must	be	confessed	,
必须	是	坦白	,

我们从各个角度讨论了这件事；必须承认，没有这样做，

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][kən'kluːʒ(ə)n] .

arriving	at	any	kind	of	conclusion	.
抵达	在	任何	种类	的	结论	.

得出任何结论。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [jʊr; jər][mæn] .

"	I	do	not	ask	you	,	"	he	said	,	"	whether	you	can	have	mistaken	your	man	.
"	我	做	不是	问	你	,	"	他	说	,	"	无论	你	能	有	错误	你的	男人	.

“我不是问你，”他说，“你是否认错了人。”

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

That	is	impossible	.	"
那	是	不可能的	.	"

那不可能。

" [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teik] [sʌm; səm]['streɪndʒər][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	As	impossible	as	that	I	should	mistake	some	stranger	for	yourself	.	"
"	作为	不可能的	作为	那	我	应该	错误	一些	陌生人	为了	你自己	.	"

“我怎么可能把陌生人错认成你呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lʊks] [ɔːr] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][fækts] .

"	It	is	not	a	question	of	looks	or	voice	,	but	of	facts	.
"	它	是	不是	一个	问题	的	看起来	或者	嗓音	,	但	的	事实	.

“这与外貌或声音无关，而是与事实有关。”

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

That	he	should	have	alluded	to	the	fire	in	the	blue	room	is	proof	enough	of
那	他	应该	有	暗示	到	这	火	在	这	蓝色的	房间	是	证明	足够的	的

[dʒɑːn] - [aɪ'dentəti] .

John	Dwerrihouse's	identity	.
约翰	-	身份	.

他竟然会提到蓝色房间里的火灾，这足以证明约翰·德维里豪斯的身份。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] ? "

How	did	he	look	?	"
如何	做过	他	看	?	"

他看起来怎么样?

" ['oʊldər] , [aɪ] [θɔːt] ; [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] , ['peɪlər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .

"	Older	,	I	thought	;	considerably	older	,	paler	,	and	more	anxious	.
"	老年人	,	我	想法	;	相当	老	,	肤色较浅	,	和	更多的	焦虑的	.

“我想，他年纪大了；年纪明显大了很多，脸色苍白，而且更加焦虑。”

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['æŋkʃəs] , ['enihaʊ] , " [sed] [maɪ] [frend]

"	He	has	had	enough	to	make	him	look	anxious	,	anyhow	,	"	said	my	friend
"	他	有	有	足够的	到	制作	他	看	焦虑的	,	无论如何	,	"	说	我的	朋友

,

,

,

“无论如何，他已经够焦虑的了，”我的朋友说。

['gluːmɪli] , " [biː; bi][hiː; hi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['gɪlti] . "

gloomily	,	"	be	he	innocent	or	guilty	.	"
阴郁地	,	"	是	他	清白的	或者	有罪的	.	"

悲观地说道："无论他是无辜的还是有罪的。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	inclined	to	believe	that	he	is	innocent	,	"	I	replied	.
"	我	是	倾斜	到	相信	那	他	是	清白的	,	"	我	回复	.

"我倾向于相信他是无辜的，"我回答道。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [wen] [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [ʌn'iːzinis] [wen]

"	He	showed	no	embarrassment	when	I	addressed	him	,	and	no	uneasiness	when
"	他	显示	不	尴尬	什么时候	我	已解决	他	,	和	不	不安	什么时候

[ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] [raʊnd] .

the	guard	came	round	.
这	警卫	来了	圆形的	.

"我跟他说话时，他没有表现出任何尴尬；警卫过来时，他也没有表现出任何不安。"

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

His	conversation	was	open	to	a	fault	.
他的	对话	曾是	打开	到	一个	过错	.

他说话过于直白。

[aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

I	might	almost	say	that	he	talked	too	freely	of	the	business	which	he	had	in
我	可能	几乎	说	那	他	谈话	也	自由	的	这	商业	哪个	他	有	在

[hænd] . "

hand	.	"
手	.	"

我几乎可以说，他谈论自己手头的事情太随意了。

" [ðæt] [ə'gen] [ɪz] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [mɔːr] ['retɪs(ə)nt][ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

"	That	again	is	strange	,	for	I	know	no	one	more	reticent	on	such	subjects	.
"	那	再次	是	奇怪的	,	为了	我	知道	不	一	更多的	沉默寡言	在	这样的	主题	.

"这又很奇怪，因为我认识的人中，没有人比他更不愿谈论这类话题。"

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	actually	told	you	that	he	had	the	seventy	-	five	thousand	pounds	in	his
他	实际上	讲述	你	那	他	有	这	七十	-	五	千	磅	在	他的

['pɑːkɪt] ? "

pocket	?	"
口袋	?	"

他真的跟你说过他口袋里有七万五千英镑吗?

" [hiː; hi][dɪd] . "

"	He	did	.	"
"	他	做过	.	"

"他确实这么做了。"

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

"哼！

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — "

My	wife	has	an	idea	about	it	,	and	she	may	be	right	—	"
我的	妻子	有	一个	主意	关于	它	,	和	她	可能	是	正确的	—	"

我妻子对此有个想法，她或许是对的——

" [wʌt] [aɪ'diːə] ? "

"	What	idea	?	"
"	什么	主意	?	"

什么想法?

" [wel] , [ʃiː; ʃi]['fænsis] — ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] ['klevər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Well , she fancies — women are so clever , you know ,
" 出色地 , 她 幻想 — 女性 是 所以 聪明的 , 你 知道 ,

“嗯，她很喜欢——你知道，女人都很聪明。”

[æt; ət] ['pʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌɪn'saɪd] ['piːpəlz] ['məutivz] — [ʃiː; ʃi]['fænsis] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] ,
at putting themselves inside people's motives — she fancies that he was tempted ,
在 推杆 他们自己 里面 人们的 动机 — 她 幻想 那 他 曾是 受诱惑 ,

她善于设身处地地揣摩他人的动机——她觉得他可能受到了诱惑。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['æktʃuəli] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ,
that he did actually take the money ,
那 他 做过 实际上 拿 这 钱 ,

他确实收下了那笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][sʌm; səm][waɪld][pɑːrt]
and that he has been concealing himself these three months in some wild part
和 那 他 有 到过 隐藏 他自己 这些 三 几个月 在 一些 荒野 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

他已经躲藏在该国某个偏僻的地方三个月了。

['strʌglɪŋ] ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
struggling possibly with his conscience all the time ,
挣扎 可能 和 他的 良心 全部 这 时间 ,

他可能一直在与自己的良心作斗争，

[ænd; ənd] ['derɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][əb'skɑːnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːti] [nɔːr][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]
and daring neither to abscond with his booty nor to come back and
和 大胆 两者都不 到 潜逃 和 他的 赃物 也不 到 来 后退 和
[rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . "
restore it . "
恢复 它 . "

他既不敢带着赃物逃跑，也不敢回来归还。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ? "
" But now that he has come back ? "
" 但 现在 那 他 有 来 后退 ? "

“可是他现在回来了？”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That is the point .
" 那 是 这 观点 .

“这就是重点。”

[ʃiː; ʃi] [kən'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [θroʊn] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['mɜːrsi] ,
She conceives that he has probably thrown himself upon the company's mercy ,
她 构思 那 他 有 大概 抛掷 他自己 之上 这 公司的 怜悯 ,
[meɪd] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
made restitution of the money ,
制成 归还 的 这 钱 ,

她认为他很可能已经向公司求情，归还了欠款。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [fə'givn] , [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bɪznəs] [θruː] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]
and , being forgiven , is permitted to carry the business through as if nothing
和 , 存在 已原谅 , 是 允许 到 携带 这 商业 通过 作为 如果 没有什么
[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] . "
whatever had happened . "
任何 有 发生 . "

得到原谅后，就可以继续经营生意，就好像什么都没发生过一样。

" [ðə; ði][læst] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [keɪs] .

"	The	last	,	"	I	replied	,	"	is	an	impossible	case	.
"	这	最后的	,	"	我	回复	,	"	是	一个	不可能的	案件	.

“最后一个，”我回答说，“是不可能的。”

['mɪsɪz] . [dʒɛlf] [θɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['maɪndɪd] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Jelf	thinks	like	a	generous	and	delicate	minded	woman	,
太太	.	杰尔夫	思考	喜欢	一个	慷慨的	和	精美的	有思想	女士	,

杰尔夫太太的想法像一个慷慨而心思细腻的女人。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [dɜ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .

but	not	in	the	least	like	a	board	of	railway	directors	.
但	不是	在	这	至少	喜欢	一个	木板	的	铁路	导演	.

但与铁路董事会截然不同。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] ['kæri] [fər'gɪvnəs] [soʊ][fɑːr] . "

They	would	never	carry	forgiveness	so	far	.	"
他们	会	绝不	携带	饶恕	所以	远的	.	"

他们永远不会把宽恕做到这种地步。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [berz] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]

"	I	fear	not	;	and	yet	it	is	the	only	conjecture	that	bears	a	semblance	of
"	我	害怕	不是	;	和	然而	它	是	这	仅有的	推测	那	熊	一个	外表	的

['laɪklihʊd] .

likelihood	.
可能性	.

“我并不担心；然而，这却是唯一一个看起来有可能的推测。”

[haʊ'evər] [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ]

However	we	can	run	over	to	Clayborough	to	-	morrow	and	see	if	anything
然而	我们	能	跑步	超过	到	-	到	-	明天	和	看	如果	任何事物

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

is	to	be	learned	.
是	到	是	学习	.

不过，我们明天可以去克莱伯勒看看，能否了解些什么情况。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['prɛndɝˌgæst] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] - [keɪs] . "

By	the	way	Prendergast	tells	me	you	picked	up	his	cigar	-	case	.	"
经过	这	方式	普伦德加斯特	讲述	我	你	挑选	向上	他的	雪茄	-	案件	.	"

顺便一提，普伦德加斯特告诉我你捡到了他的雪茄盒。

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	did	so	,	and	here	it	is	.
"	我	做过	所以	,	和	这里	它	是	.

“我照做了，结果就在这里。”

" [dʒɛlf] [tʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

"	Jelf	took	the	cigar	-	case	,	examined	it	by	the	light	of	the	lamp	,
"	杰尔夫	采取	这	雪茄	-	案件	,	检查	它	经过	这	光	的	这	灯	,

杰尔夫拿起雪茄盒，在灯光下仔细查看。

[ænd; ənd] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ['mɪstər] . - ['prɑːpərti] ,

and	said	at	once	that	it	was	beyond	doubt	Mr	.	Dwerrihouse's	property	,
和	说	在	一次	那	它	曾是	超过	怀疑	先生	.	-	财产	,

他立即表示，毫无疑问，这处房产是德韦里豪斯先生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	remembered	to	have	seen	him	use	it	.
和	那	他	记得	到	有	已见	他	使用	它	.

他记得曾亲眼见过他使用过它。

" [hɪr] , [tuː] , [ɪz][hɪz; ɪz]['mɑːnəgræm][ɑːn][ðə; ði][saɪd] ,
" Here , too , is his monogram on the side ,
" 这里 , 也 , 是 他的 字母组合 在 这 边 ,

“侧面也有他的姓名缩写。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] — " [ə; eɪ][bɪg][dʒeɪ] [træns'fiksɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][diː] . [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [seɪm]
" he added — " a big J transfixing a capital D . He used to carry the same
" 他 额外 — " 一个 大的 J 引人入胜 一个 首都 D . 他 用过的 到 携带 这 相同的
[ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊt] - ['peɪpər] . "
on his note - paper . "
在 他的 笔记 - 纸 . "

“他补充道——”一个大写的J嵌在一个大写的D里。他以前常常把这个图案写在笔记本上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] . "
" It offers , at all events , a proof that I was not dreaming . "
" 它 优惠 , 在 全部 活动 , 一个 证明 那 我 曾是 不是 做梦 . "

“无论如何，这证明我当时并非在做梦。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [naʊ] .
" Ay , but it is time you were asleep and dreaming now .
" 哎 , 但 它 是 时间 你 是 睡着了 和 做梦 现在 .

“哎，不过现在是时候让你睡着做梦了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ʌp] [soʊ] [lɔːŋ] .
I am ashamed to have kept you up so long .
我 是 羞愧 到 有 保留 你 向上 所以 长的 .

很抱歉让您熬夜这么久。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] ,
" Good - night ,
" 好的 - 夜晚 ,

“晚安，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]
and remember that I am more than ready to go with you to
和 记住 那 我 是 更多的 比 准备好 到 去 和 你 到
- [ɔːr] ['blæk,wɔːtə] [ɔːr] ['lʌndən] [ɔːr] ['eniwer] ,
Clayborough - or Blackwater or London or anywhere ,
或者 黑水 或者 伦敦 或者 任何地方 ,

记住，我随时准备和你一起去克莱伯勒、布莱克沃特、伦敦或者任何地方。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrvɪs] . "
if I can be of the least service . "
如果 我 能 是 的 这 至少 服务 . "

如果我能帮上哪怕一点点忙的话。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [frend] ,
I know you mean it , old friend ,
我 知道 你 意思是 它 , 老的 朋友 ,

我知道你是认真的，老朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

and	it	may	be	that	I	shall	put	you	to	the	test	.
和	它	可能	是	那	我	将	放	你	到	这	测试	.

或许我会考验你。

[wʌns] [mɔːr] , [gʊd] - [naɪt] .

Once	more	,	good	-	night	.
一次	更多的	,	好的	-	夜晚	.

再次道晚安。

" [soʊ][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [met] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət] [hæf]

"	So	we	parted	for	that	night	,	and	met	again	in	the	breakfast	-	room	at	half
"	所以	我们	分手了	为了	那	夜晚	,	和	遇见	再次	在	这	早餐	-	房间	在	一半

- [pæst] [eɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

-	past	eight	next	morning	.
-	过去的	八	下一个	早晨	.

于是我们当晚就此分别，第二天早上八点半在早餐室再次相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] , ['saɪlənt] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [miːl] ; [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [slept] [wel]

It	was	a	hurried	,	silent	,	uncomfortable	meal	;	none	of	us	had	slept	well
它	曾是	一个	慌忙	,	沉默的	,	不舒服	一顿饭	;	没有任何	的	我们	有	睡着了	出色地

,

,

,

那是一顿匆忙、沉默、令人不舒服的晚餐；我们谁都没睡好。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

and	all	were	thinking	of	the	same	subject	.
和	全部	是	思维	的	这	相同的	主题	.

他们都在思考同一个问题。

['mɪsɪz] . [dʒɛlf][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Mrs	.	Jelf	had	evidently	been	crying	.
太太	.	杰尔夫	有	显然	到过	哭泣	.

杰尔夫太太显然哭过。

[dʒɛlf][wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] ,

Jelf	was	impatient	to	be	off	,
杰尔夫	曾是	不耐烦	到	是	离开	,

杰尔夫迫不及待地想要离开。

[ænd; ənd][bəuθ] ['kæptɪn] ['prɛndɜˌgæst] [ænd; ənd][maɪ'self] [felt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

and	both	Captain	Prendergast	and	myself	felt	ourselves	to	be	in	the	painful
和	两个都	队长	普伦德加斯特	和	我	毛毡	我们自己	到	是	在	这	痛苦

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊtˈsaɪdər] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] .

position	of	outsiders	who	are	involuntarily	brought	into	a	domestic	trouble	.
位置	的	局外人	WHO	是	不由自主	带来	进入	一个	国内的	麻烦	.

我和普伦德加斯特上尉都感到自己处于一种痛苦的境地，我们是被迫卷入家庭纠纷的局外人。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt]

Within	twenty	minutes	after	we	had	left	the	breakfast	-	table	the	dog	-	cart
之内	二十	分钟	后	我们	有	左边	这	早餐	-	桌子	这	狗	-	大车

[wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] ,

was	brought	round	,
曾是	带来	圆形的	,

我们离开餐桌不到二十分钟，送狗车就被推了过来。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - .

and	my	friend	and	I	were	on	the	road	to	Clayborough	.
和	我的	朋友	和	我	是	在	这	路	到	-	.

我和朋友当时正在前往克莱伯勒的路上。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['læŋfɝd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [sped] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	Tell	you	what	it	is	,	Langford	,	"	he	said	,	as	we	sped	along	between	the
"	告诉	你	什么	它	是	,	兰福德	,	"	他	说	,	作为	我们	加速	沿着	之间	这

['wɪntri] [hedʒz] ,

wintry	hedges	,
冬季	对冲	,

“我告诉你那是什么，兰福德，”他边说边和我们飞驰在冬日树篱之间。

" [aɪ][duː][nɑːt] [mʌtʃ] ['fænsi][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] - [neɪm] [æt; ət] - .

"	I	do	not	much	fancy	to	bring	up	Dwerrihouse's	name	at	Clayborough	.
"	我	做	不是	很多	想要	到	带来	向上	-	姓名	在	-	.

“我不太想在克莱伯勒提起德韦里豪斯的名字。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['waɪfs] [rɪ'leɪʃn] ,

All	the	officials	know	that	he	is	my	wife's	relation	,
全部	这	官员	知道	那	他	是	我的	妻子的	关系	,

所有官员都知道他是我妻子的亲戚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][dʒʌst] [naʊ] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

and	the	subject	just	now	is	hardly	a	pleasant	one	.
和	这	主题	只是	现在	是	几乎	一个	令人愉快的	一	.

而我们现在要讨论的话题实在算不上令人愉快的话题。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [mʌtʃ] [maɪnd] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] - : - [tuː; tə] ['blæk,wɔːtə] .

If	you	don't	much	mind	,	we	will	make	the	11	:	10	to	Blackwater	.
如果	你	不	很多	头脑	,	我们	将要	制作	这	-	:	-	到	黑水	.

如果你不太介意的话，我们将乘坐 11:10 开往黑水镇的火车。

[its] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['steɪʃ(ə)n] ,

It's	an	important	station	,
它是	一个	重要的	车站	,

这是一个重要的车站，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd][ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ðæn; ðən]

and	we	shall	stand	a	far	better	chance	of	picking	up	information	there	than
和	我们	将	站立	一个	远的	更好的	机会	的	挑选	向上	信息	那里	比

[æt; ət] - .

at	Clayborough	.
在	-	.

我们在那里获得信息的机会要比在克莱伯勒大得多。

" [soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] - : - , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'spres] , [ænd; ənd] ,

"	So	we	took	the	11	:	10	,	which	happened	to	be	an	express	,	and	,
"	所以	我们	采取	这	-	:	-	,	哪个	发生	到	是	一个	表达	,	和	,

于是我们搭乘了11点10分的车，碰巧那是一趟特快列车，然后，

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['blæk,wɔːtə] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [twelv] , [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

arriving	at	Blackwater	about	a	quarter	before	twelve	,	proceeded	at	once	to
抵达	在	黑水	关于	一个	四分之一	前	十二	,	继续	在	一次	到

['prɑːsɪkjuːt] ['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

prosecute	our	inquiry	.
起诉	我们的	询问	.

我们于十二点四十五分左右到达黑水镇，立即着手进行调查。

[wiː; wi][bɪ'gæn][baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [ə; eɪ][bɪg] , [blʌnt] , ['bɪznəslaɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,

We	began	by	asking	for	the	station	-	master	,	a	big	,	blunt	,	businesslike	person	,
我们	开始	经过	问	为了	这	车站	-	掌握	,	一个	大的	,	钝	,	商业化	人	,

我们首先找的是站长，他身材高大，说话直率，做事干练。

[huː] [æt; ət][wʌns] ['əvɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . [dʒɑːn] - ['pɜːrfɪktli] [wel] ,

who	at	once	averred	that	he	knew	Mr	.	John	Dwerrihouse	perfectly	well	,
WHO	在	一次	断言	那	他	知道	先生	.	约翰	-	完美	出色地	,

他立即断言自己非常了解约翰·德维里豪斯先生，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][də'rektər][ɑːn][ðə; ði][laɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

and	that	there	was	no	director	on	the	line	whom	he	had	seen	and
和	那	那里	曾是	不	导演	在	这	线	谁	他	有	已见	和

['spoʊkən][tuː; tə][soʊ] ['friːkwəntli] .

spoken	to	so	frequently	.
说	到	所以	频繁地	.

而且，他以前经常见到、经常交谈的那位主管，现在也没有了。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

"	He	used	to	be	down	here	two	or	three	times	a	week	about	three	months	ago	,
"	他	用过的	到	是	向下	这里	二	或者	三	时代	一个	星期	关于	三	几个月	前	,

“大约三个月前，他每周都会来这里两到三次。”

" [sed] [hiː; hi] , " [wen] [ðə; ði] [nuː] [laɪn] [wʌz; wəz][fɜːrst][set] [ə'fʊt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	said	he	,	"	when	the	new	line	was	first	set	afoot	;	but	since	then	,	you	know	,
"	说	他	,	"	什么时候	这	新的	线	曾是	第一的	放	步行	;	但	自从	然后	,	你	知道	,

['dʒent(ə)lmən] —

gentlemen	—
先生们	—

“他说，‘新线路刚开通的时候是这样；但从那以后，你们知道，先生们——’”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	He	paused	significantly	.
"	他	暂停	显著地	.

他意味深长地停顿了一下。

[dʒɛlf] [flʌʃt] ['skɑːrlət] .

Jelf	flushed	scarlet	.
杰尔夫	酡	猩红	.

杰尔夫脸涨得通红。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɜːrɪdli] ; " [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	said	,	hurriedly	;	"	we	know	all	about	that	.
"	是的	,	是的	,	"	他	说	,	匆匆	;	"	我们	知道	全部	关于	那	.

“是的，是的，”他急忙说道；“我们都知道这件事。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [æsə'teind] [ɪz] ['weðər] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]

The	point	now	to	be	ascertained	is	whether	anything	has	been	seen	or	heard	of
这	观点	现在	到	是	已确定	是	无论	任何事物	有	到过	已见	或者	听到	的

[hɪm; ɪm] ['leɪtli] . "

him	lately	.	"
他	最近	.	"

现在需要查明的是，最近是否有人见过他或听到过他的消息。

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['steɪʃnmæstər] .

"	Not	to	my	knowledge	,	"	replied	the	stationmaster	.
"	不是	到	我的	知识	,	"	回复	这	站长	.

“据我所知没有，”站长回答说。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ['eni] [taɪm] ['jestərdeɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns]

"	He	is	not	known	to	have	been	down	the	line	any	time	yesterday	,	for	instance
"	他	是	不是	已知	到	有	到过	向下	这	线	任何	时间	昨天	,	为了	实例

?

?
?

例如，据了解，他昨天并没有来过这条线路。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	station	-	master	shook	his	head	.
"	这	车站	-	掌握	摇晃	他的	头	.

站长摇了摇头。

" [ðə; ði] [iːst] ['æŋgliən] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" The East Anglian , sir , " said he ,
" 这 东方 安格利亚 , 先生 , " 说 他 ,

“是东盎格鲁人，先生，”他说。

" [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] .
" is about the last place where he would dare to show himself .
" 是 关于 这 最后的 地方 在哪里 他 会 敢 到 展示 他自己 .

“这是他最不敢露面的地方。”

[waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [ðer; ðər] ['iznt] [gɑːrd] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['potər] ,
Why , there isn't a station - master , there isn't guard , there isn't a porter ,
为什么 , 那里 不是 一个 车站 - 掌握 , 那里 不是 警卫 , 那里 不是 一个 搬运工 ,

为什么？这里没有站长，没有站长，也没有搬运工。

[huː] ['dʌznt] [noʊ] ['mɪstər] . - [baɪ] [saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs]
who doesn't know Mr . Dwerrihouse by sight as well as he knows his own face
WHO 不 知道 先生 . - 经过 视线 作为 出色地 作为 他 知道 他的 自己的 脸
[ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
in the looking - glass ,
在 这 寻找 - 玻璃 ,

谁能像认出镜子里的自己一样认出德维里豪斯先生呢?

[ɔːr] [huː] ['wʊdnt] ['telɪgræf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][set] [aɪz] [ɑːn]
or who wouldn't telegraph for the police as soon as he had set eyes on
或者 WHO 不会 电报 为了 这 警察 作为 很快 作为 他 有 放 眼睛 在
[hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .
him at any point along the line .
他 在 任何 观点 沿着 这 线 .

或者，谁会在沿途任何地点看到他之后，不立即向警方发出电报呢?

[bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
Bless you , sir !
保佑 你 , 先生 !

先生，您真是太感谢了！

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [sep'tembər]
there's been a standing order out against him ever since the 25th of September
有 到过 一个 常设 命令 出去 反对 他 曾经 自从 这 25th 的 九月
[læst] . "
last . "
最后的 . "

自去年9月25日起，就一直有针对他的禁令生效。

" [ænd; ənd] [jet] , " [pər'suːd] [maɪ] [frend] ,
" And yet , " pursued my friend ,
" 和 然而 , " 追击 我的 朋友 ,

“然而，”我的朋友继续说道，“

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['trævld] [daʊn] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði]
" a gentleman who travelled down yesterday from London to Clayborough by the
" 一个 绅士 WHO 旅行 向下 昨天 从 伦敦 到 - 经过 这
[ˌæftər'nuːn] [ɪk'spres] ['testifaiz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . - [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
afternoon express testifies that he saw Mr . Dwerrihouse in the train ,
下午 表达 作证 那 他 锯 先生 . - 在 这 火车 ,

“昨天乘坐下午特快列车从伦敦前往克莱伯勒的一位先生作证说，他在火车上看到了德韦里豪斯先生。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . - [ə'laɪt] [æt; ət] ['blæk,wɔːtə] ['steɪʃ(ə)n] . "
and that Mr . Dwerrihouse alighted at Blackwater station . "
和 那 先生 . - 下车 在 黑水 车站 . "

德韦里豪斯先生在黑水车站下了车。

" [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ['prɑːmptli] .

"	Quite	impossible	,	sir	,	"	replied	the	station	-	master	promptly	.
"	相当	不可能的	,	先生	,	"	回复	这	车站	-	掌握	及时	.

“绝对不可能，先生，”站长立即回答道。

" [waɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "

"	Why	impossible	?	"
"	为什么	不可能的	?	"

为什么不可能?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['steɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] [wer] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [ɔːr] [wer]

"	Because	there	is	no	station	along	the	line	where	he	is	so	well	known	or	where
"	因为	那里	是	不	车站	沿着	这	线	在哪里	他	是	所以	出色地	已知	或者	在哪里

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] .

he	would	run	so	great	a	risk	.
他	会	跑步	所以	伟大的	一个	风险	.

因为这条线路上没有哪个车站是他如此出名，或者他会面临如此大的风险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] ;

It	would	be	just	running	his	head	into	the	lion's	mouth	;
它	会	是	只是	跑步	他的	头	进入	这	狮子的	嘴	;

这无异于自投罗网;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə] [kʌm] [naɪ] ['blæk,wɔːtə] ['steɪʃ(ə)n] ;

he	would	have	been	mad	to	come	nigh	Blackwater	station	;
他	会	有	到过	疯狂的	到	来	夜	黑水	车站	;

他要是敢靠近黑水车站，那他真是疯了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

and	if	he	had	come	he	would	have	been	arrested	before	he	left	the
和	如果	他	有	来	他	会	有	到过	被捕	前	他	左边	这

['plætfɔːrm] . "

platform	.	"
平台	.	"

如果他来了，还没离开站台就会被逮捕。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['blæk,wɔːtə] ['tɪkɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪn] ? "

"	Can	you	tell	me	who	took	the	Blackwater	tickets	of	that	train	?	"
"	能	你	告诉	我	WHO	采取	这	黑水	门票	的	那	火车	?	"

“请问谁拿走了那趟火车上黑水公司的车票？”

" [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] .

"	I	can	,	sir	.
"	我	能	,	先生	.

“我可以，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [gɑːrd] , ['bendʒəmɪn] ['sʌmɝz] . "

It	was	the	guard	,	Benjamin	Somers	.	"
它	曾是	这	警卫	,	本杰明	萨默斯	.	"

是警卫本杰明·萨默斯。

" [ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

"	And	where	can	I	find	him	?	"
"	和	在哪里	能	我	寻找	他	?	"

“我该去哪里找他？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] .

"	You	can	find	him	,	sir	,	by	staying	here	,	if	you	please	,	till	one	o'clock	.
"	你	能	寻找	他	,	先生	,	经过	入住	这里	,	如果	你	请	,	直到	一	点钟	.

“先生，如果您愿意，请在这里待到一点钟，您就能找到他。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌp] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['kræmptən] ,

He	will	be	coming	through	with	the	up	express	from	Crampton	,
他	将要	是	未来	通过	和	这	向上	表达	从	克朗普顿	,

他将乘坐从克朗普顿出发的特快列车前来。

[wɪtʃ] [steɪz] [ɪn] ['blæk,wɔːtə] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] .

which	stays	in	Blackwater	for	ten	minutes	.
哪个	停留	在	黑水	为了	十	分钟	.

在黑水镇停留了十分钟。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌp] [ɪk'spres] ,

"	We	waited	for	the	up	express	,
"	我们	等待	为了	这	向上	表达	,

我们等上了上行特快列车，

[bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [baɪ] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['blæk,wɔːtə] [roʊd] [tɪl]

beguiling	the	time	as	best	we	could	by	strolling	along	the	Blackwater	road	till
迷人的	这	时间	作为	最好的	我们	可以	经过	漫步	沿着	这	黑水	路	直到

[wiː; wi] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

we	came	almost	to	the	outskirts	of	the	town	,
我们	来了	几乎	到	这	郊区	的	这	镇	,

我们尽可能地消磨时间，沿着黑水路漫步，直到几乎走到镇郊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] .

from	which	the	station	was	distant	nearly	a	couple	of	miles	.
从	哪个	这	车站	曾是	遥远	几乎	一个	夫妻	的	英里	.

车站距离这里将近两英里远。

[baɪ] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

By	one	o'clock	we	were	back	again	upon	the	platform	and	waiting	for	the
经过	一	点钟	我们	是	后退	再次	之上	这	平台	和	等待	为了	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

一点钟的时候，我们又回到了站台上，等着火车。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['pʌŋktʃuəli] ,

It	came	punctually	,
它	来了	准时	,

它准时送达了。

[ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['rʌdi] - [feɪst] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

and	I	at	once	recognised	the	ruddy	-	faced	guard	who	had	gone	down	with
和	我	在	一次	已确认	这	红润	-	面对	警卫	WHO	有	已消失	向下	和

[maɪ] [treɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

my	train	the	evening	before	.
我的	火车	这	晚上	前	.

我立刻认出了那个面色红润的卫兵，他前一天晚上和我一起乘坐火车下山了。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ,

"	The	gentlemen	want	to	ask	you	something	about	Mr	.	Dwerrihouse	,
"	这	先生们	想	到	问	你	某物	关于	先生	.	-	,

“先生们想问您一些关于德维里豪斯先生的事情，

['sʌmɜ-z] , " [sed] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Somers	,	"	said	the	station	-	master	,	by	way	of	introduction	.
萨默斯	,	"	说	这	车站	-	掌握	,	经过	方式	的	介绍	.

“萨默斯，”站长介绍道。

[ðə; ði] [gɑːrd] [flæʃt] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]

The	guard	flashed	a	keen	glance	from	my	face	to	Jelf's	and	back	again	to
这	警卫	闪光灯	一个	敏锐的	瞥一眼	从	我的	脸	到	-	和	后退	再次	到

[maɪn] .

mine	.
矿	.

警卫目光锐利地从我的脸扫到杰尔夫的脸，又迅速扫回我的脸。

" ['mɪstər] . [dʒɑːn] - , [ðə; ði] [leɪt] [də'rektər] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

"	Mr	.	John	Dwerrihouse	,	the	late	director	?	"	said	he	,	interrogatively	.
"	先生	.	约翰	-	,	这	晚的	导演	?	"	说	他	,	疑问句	.

“是已故的导演约翰·德维里豪斯先生吗？”他问道。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] .

"	The	same	,	"	replied	my	friend	.
"	这	相同的	,	"	回复	我的	朋友	.

“一样，”我的朋友回答道。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "

"	Should	you	know	him	if	you	saw	him	?	"
"	应该	你	知道	他	如果	你	锯	他	?	"

“如果你见到他，你能认出他吗？”

" ['eniwer] , [sɜːr] . "

"	Anywhere	,	sir	.	"
"	任何地方	,	先生	.	"

“哪里都可以，先生。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːr] : - [ɪk'spres] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	Do	you	know	if	he	was	in	the	4	:	15	express	yesterday	afternoon	?	"
"	做	你	知道	如果	他	曾是	在	这	4	:	-	表达	昨天	下午	?	"

你知道他昨天下午是否乘坐了4点15分的特快列车吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [sɜːr] . "

"	He	was	not	,	sir	.	"
"	他	曾是	不是	,	先生	.	"

“他不是，先生。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['ænsər] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] ? "

"	How	can	you	answer	so	positively	?	"
"	如何	能	你	回答	所以	积极地	?	"

“你怎么能给出如此肯定的回答？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] ['evri] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] ['evri] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [treɪn] ,

"	Because	I	looked	into	every	carriage	and	saw	every	face	in	that	train	,
"	因为	我	看起来	进入	每一个	运输	和	锯	每一个	脸	在	那	火车	,

“因为我看了看每一节车厢，看到了火车上每一张脸，”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	take	my	oath	that	Mr	.	Dwerrihouse	was	not	in	it	.
和	我	可以	拿	我的	誓言	那	先生	.	-	曾是	不是	在	它	.

我可以发誓，德维里豪斯先生不在其中。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

This	gentleman	was	,	"	he	added	,	turning	sharply	upon	me	.
这	绅士	曾是	,	"	他	额外	,	转弯	尖锐地	之上	我	.

“这位先生，”他补充道，同时猛地转过身来看着我。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	I	don't	know	that	I	ever	saw	him	before	in	my	life	,
"	我	不	知道	那	我	曾经	锯	他	前	在	我的	生活	,

“我这辈子好像从来没见过他。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːrfɪktli] .

but	I	remember	his	face	perfectly	.
但	我	记住	他的	脸	完美	.

但我清楚地记得他的脸。

[juː; jʊ] ['nɪrli] [mɪst] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [siːt] [ɪn] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ,

You	nearly	missed	taking	your	seat	in	time	at	this	station	,	sir	,
你	几乎	错过	采取	你的	座位	在	时间	在	这	车站	,	先生	,

先生，您差点就错过了在这个车站的座位。

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [æt; ət] - . "

and	you	got	out	at	Clayborough	.	"
和	你	得到	出去	在	-	.	"

你在克莱伯勒下车了。

" [kwaɪt] [truː] , [gɑːrd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	Quite	true	,	guard	,	"	I	replied	;
"	相当	真的	,	警卫	,	"	我	回复	;

“没错，卫兵，”我回答道；

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['trævld] [daʊn] [ɪn]

"	but	do	you	not	remember	the	face	of	the	gentleman	who	travelled	down	in
"	但	做	你	不是	记住	这	脸	的	这	绅士	WHO	旅行	向下	在

[ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [hɪr] ? "

the	same	carriage	with	me	as	far	as	here	?	"
这	相同的	运输	和	我	作为	远的	作为	这里	?	"

“但是，你难道不记得和我同乘一辆马车一路走到这里的那位先生的脸了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['trævld] [daʊn] [ə'loʊn] , " [sed]

"	It	was	my	impression	,	sir	,	that	you	travelled	down	alone	,	"	said
"	它	曾是	我的	印象	,	先生	,	那	你	旅行	向下	独自的	,	"	说

“先生，我的印象是您独自一人下来的。”

['sʌmɜːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

Somers	,	with	a	look	of	some	surprise	.
萨默斯	,	和	一个	看	的	一些	惊喜	.

萨默斯脸上带着一丝惊讶的表情。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] .

"	By	no	means	.
"	经过	不	方法	.

绝不可能。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['blæk,wɔːtə] ,

I	had	a	fellow	-	traveller	as	far	as	Blackwater	,
我	有	一个	同伴	-	游客	作为	远的	作为	黑水	,

我曾与一位旅伴一路同行到黑水镇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	was	in	trying	to	restore	him	the	cigar	-	case	which	he	had
和	它	曾是	在	尝试	到	恢复	他	这	雪茄	-	案件	哪个	他	有

[drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [aɪ][soʊ] ['nɪrli] [let] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "

dropped	in	the	carriage	that	I	so	nearly	let	you	go	on	without	me	.	"
掉落	在	这	运输	那	我	所以	几乎	让	你	去	在	没有	我	.	"

正是为了帮他找回掉在马车里的雪茄盒，我差点让你不等我而继续上路了。

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	I	remember	your	saying	something	about	a	cigar	-	case	,	certainly	,	"	replied	the
"	我	记住	你的	说	某物	关于	一个	雪茄	-	案件	,	当然	,	"	回复	这

[gɑːrd] ; " [bʌt; bət] — "

guard	;	"	but	—	"
警卫	;	"	但	—	"

“我记得你好像提过雪茄盒的事，”警卫回答说，“但是——”

" [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] ['tɪkɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['entərd] ['steɪʃ(ə)n] . "

"	You	asked	for	my	ticket	just	before	we	entered	station	.	"
"	你	问	为了	我的	票	只是	前	我们	进入	车站	.	"

“就在我们进站前，你问我要了车票。”

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] . "

"	I	did	,	sir	.	"
"	我	做过	,	先生	.	"

“我照做了，先生。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

"	Then	you	must	have	seen	him	.
"	然后	你	必须	有	已见	他	.

“那你肯定见过他。”

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][nekst][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] . "

He	sat	in	the	corner	next	the	very	door	to	which	you	came	.	"
他	卫星	在	这	角落	下一个	这	非常	门	到	哪个	你	来了	.	"

他坐在你进来的那扇门旁边的角落里。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

"	No	,	indeed	;	I	saw	no	one	.
"	不	,	的确	;	我	锯	不	一	.

“不，确实没有；我一个人也没看见。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒɛlf] .

"	I	looked	at	Jelf	.
"	我	看起来	在	杰尔夫	.

我看着杰尔夫。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][eks] - [daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz]

I	began	to	think	the	guard	was	in	the	ex	-	director's
我	开始	到	思考	这	警卫	曾是	在	这	前任	-	导演的

['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

confidence	,	and	paid	for	his	silence	.
信心	,	和	有薪酬的	为了	他的	沉默	.

我开始怀疑这名保安是前任主任的密友，并且花钱买通了沉默。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'nʌðər] ['trævələr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , " ['ædɪd]

"	If	I	had	seen	another	traveller	I	should	have	asked	for	his	ticket	,	"	added
"	如果	我	有	已见	其他	游客	我	应该	有	问	为了	他的	票	,	"	额外

['sʌmɚz] .

Somers	.
萨默斯	.

“如果我看到其他旅客，我应该会向他要票，”索默斯补充道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [sɜːr] ? "

"	Did	you	see	me	ask	for	his	ticket	,	sir	?	"
"	做过	你	看	我	问	为了	他的	票	,	先生	?	"

先生，您看到我问他要票了吗?

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [baɪ] ['seɪɪŋ] — "

"	I	observed	that	you	did	not	ask	for	it	,	but	he	explained	that	by	saying	—	"
"	我	观察到	那	你	做过	不是	问	为了	它	,	但	他	解释	那	经过	说	—	"

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

“我注意到你并没有要求这样做，但他解释说——”我犹豫了一下。

[aɪ] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['telɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] .

I	feared	I	might	be	telling	too	much	,	and	so	broke	off	abruptly	.
我	害怕	我	可能	是	讲述	也	很多	,	和	所以	打破	离开	突然	.

我担心自己说得太多，于是突然中断了谈话。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] .

The	guard	and	the	station	-	master	exchanged	glances	.
这	警卫	和	这	车站	-	掌握	交换	眼神	.

警卫和站长交换了一个眼神。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [lʊkt] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

The	former	looked	impatiently	at	his	watch	.
这	以前的	看起来	不耐烦地	在	他的	手表	.

前者不耐烦地看了看手表。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] [mɔːr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	obliged	to	go	on	in	four	minutes	more	sir	,	"	he	said	.
"	我	是	有义务	到	去	在	在	四	分钟	更多的	先生	,	"	他	说	.

“先生，我还有四分钟时间就得继续讲下去了。”他说。

" [wʌn] [læst] ['kwestʃən] , [ðen] , " [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɛlf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	One	last	question	,	then	,	"	interposed	Jelf	,	with	a	sort	of	desperation	.
"	一	最后的	问题	,	然后	,	"	插入	杰尔夫	,	和	一个	种类	的	绝望	.

“那么，最后一个问题了，”杰尔夫带着一丝绝望插话道。

" [ɪf] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['feloʊ] ['trævələr] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . [dʒɑːn] - ,

"	If	this	gentleman's	fellow	traveller	had	been	Mr	.	John	Dwerrihouse	,
"	如果	这	绅士的	同伴	游客	有	到过	先生	.	约翰	-	,

“如果这位先生的同伴是约翰·德韦里豪斯先生，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][nekst][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]

and	he	had	been	sitting	in	the	corner	next	the	door	in	which	you	took	the
和	他	有	到过	坐着	在	这	角落	下一个	这	门	在	哪个	你	采取	这

['tɪkɪts] ,

tickets	,
门票	,

他一直坐在你取票的那扇门旁边的角落里。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ? "

could	you	have	failed	to	see	and	recognise	him	?	"
可以	你	有	失败的	到	看	和	认出	他	?	"

你难道没看到他，没认出他吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

"	No	,	sir	;	it	would	have	been	quite	impossible	!	"
"	不	,	先生	;	它	会	有	到过	相当	不可能的	!	"

“不，先生；这完全不可能！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	you	are	certain	you	did	not	see	him	?	"
"	和	你	是	肯定	你	做过	不是	看	他	?	"

“你确定你没看见他吗？”

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	As	I	said	before	,	sir	,	I	could	take	my	oath	,	I	did	not	see	him	.
"	作为	我	说	前	,	先生	,	我	可以	拿	我的	誓言	,	我	做过	不是	看	他	.

“正如我之前所说，先生，我可以发誓，我没有见过他。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

And	if	it	wasn't	that	I	don't	like	to	contradict	a	gentleman	,
和	如果	它	不是	那	我	不	喜欢	到	顶撞	一个	绅士	,

如果不是因为我不喜欢反驳一位绅士，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]

I	would	say	I	could	also	take	my	oath	that	this	gentlemen	was	quite	alone	in	the
我	会	说	我	可以	还	拿	我的	誓言	那	这	先生们	曾是	相当	独自的	在	这

['kærɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] - .

carriage	the	whole	way	from	London	to	Clayborough	.
运输	这	所有的	方式	从	伦敦	到	-	.

我可以发誓，这位先生从伦敦到克莱伯勒的整个马车旅程中都是独自一人。

[waɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

Why	,	sir	,	"	he	added	dropping	his	voice	so	as	to	be	inaudible	to	the
为什么	,	先生	,	"	他	额外	下降	他的	嗓音	所以	作为	到	是	听不清	到	这

['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ,

station	-	master	,
车站	-	掌握	,

“为什么呢，先生？”他压低声音，以免被站长听见。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [kloʊz] [baɪ] ,

who	had	been	called	away	to	speak	to	some	person	close	by	,
WHO	有	到过	称为	离开	到	说话	到	一些	人	关闭	经过	,

他被叫走去和附近的人谈话，

" [juː; jʊ] [ɪk'spresli] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ]

"	you	expressly	asked	me	to	give	you	a	compartment	to	yourself	,	and	I
"	你	明确地	问	我	到	给	你	一个	隔间	到	你自己	,	和	我

[dɪd][soʊ] .

did	so	.
做过	所以	.

“你明确要求我给你安排一个单独的车厢，我也照做了。”

[aɪ] [lɔkt] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

I	locked	you	in	,	and	you	were	so	good	as	to	give	me	something	for
我	已锁定	你	在	,	和	你	是	所以	好的	作为	到	给	我	某物	为了

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

我把你锁在里面，你居然还给了我点自己喜欢的东西。

" [jes] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . "

"	Yes	;	but	Mr	.	Dwerrihouse	had	a	key	of	his	own	.	"
"	是的	;	但	先生	.	-	有	一个	钥匙	的	他的	自己的	.	"

“是的；但是德维里豪斯先生有他自己的钥匙。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] [kəm'pɑːrtmənt] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .

"	I	never	saw	him	,	sir	;	I	saw	no	one	in	that	compartment	but	yourself	.
"	我	绝不	锯	他	,	先生	;	我	锯	不	一	在	那	隔间	但	你自己	.

“先生，我根本没看到他；除了您，我没看到那个车厢里有其他人。”

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [maɪ] ['taɪmz] [ʌp] .

Beg	pardon	,	sir	;	my	time's	up	.
求	赦免	,	先生	;	我的	时间	向上	.

对不起，先生；我的时间到了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['rʌdi] [gɑːrd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	with	this	the	ruddy	guard	touched	his	cap	and	was	gone	.
"	和	和	这	这	红润	警卫	感动	他的	帽	和	曾是	已消失	.

“说完，那红皮肤的卫兵摸了摸帽子，就走了。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] ,

In	another	minute	the	heavy	panting	of	the	engine	began	afresh	,
在	其他	分钟	这	重的	喘息	的	这	引擎	开始	重新	,

又过了一会儿，发动机沉重的喘息声再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [glaidid] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	the	train	glided	slowly	out	of	the	station	.
和	这	火车	滑翔	缓慢地	出去	的	这	车站	.

火车缓缓驶出车站。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .

We	looked	at	each	other	for	some	moments	in	silence	.
我们	看起来	在	每个	其他	为了	一些	时刻	在	沉默	.

我们沉默地对视了一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

I	was	the	first	to	speak	.
我	曾是	这	第一的	到	说话	.

我是第一个发言的。

" ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['sʌmɚz] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [tel] , " [aɪ] [sed] .

"	Mr	.	Benjamin	Somers	knows	more	than	he	chooses	to	tell	,	"	I	said	.
"	先生	.	本杰明	萨默斯	知道	更多的	比	他	选择	到	告诉	,	"	我	说	.

“本杰明·萨默斯先生知道的比他愿意说的要多，”我说。

" [həmf] ! [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	Humph	!	do	you	think	so	?	"
"	哼	!	做	你	思考	所以	?	"

“哼！你觉得呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

"	It	must	be	.
"	它	必须	是	.

一定是这样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

He	could	not	have	come	to	the	door	without	seeing	him	;	it's	impossible	.	"
他	可以	不是	有	来	到	这	门	没有	看到	他	;	它是	不可能的	.	"

他不可能没看见他就走到门口；这不可能。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] . "

"	There	is	one	thing	not	impossible	,	my	dear	fellow	.	"
"	那里	是	一	事物	不是	不可能的	,	我的	亲爱的	同伴	.	"

“有一件事并非不可能，我的朋友。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "

"	That	you	may	have	fallen	asleep	and	dreamed	the	whole	thing	.	"
"	那	你	可能	有	倒下	睡着了	和	梦见	这	所有的	事物	.	"

“或许你睡着了，把这一切都做成了梦。”

" [kʊd; kəd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ?

"	Could	I	dream	of	a	branch	line	that	I	had	never	heard	of	?
"	可以	我	梦	的	一个	分支	线	那	我	有	绝不	听到	的	?

“我能梦想一条我从未听说过的支线吗？”

[kʊd; kəd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['bɪznəs] ['diːteɪlz] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv]

Could	I	dream	of	a	hundred	and	one	business	details	that	had	no	kind	of
可以	我	梦	的	一个	百	和	一	商业	细节	那	有	不	种类	的

['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

interest	for	me	?
兴趣	为了	我	?

我难道能想象出一百零一条我完全不感兴趣的商业细节吗?

[kʊd; kəd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "

Could	I	dream	of	the	seventy	-	five	thousand	pounds	?	"
可以	我	梦	的	这	七十	-	五	千	磅	?	"

我能梦想得到那七万五千英镑吗?

" [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [sʌm; səm] [veɪg] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [waɪl]

"	Perhaps	you	might	have	seen	or	heard	some	vague	account	of	the	affair	while
"	也许	你	可能	有	已见	或者	听到	一些	模糊的	帐户	的	这	事务	尽管

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] .

you	were	abroad	.
你	是	国外	.

“或许你在国外的时候，曾看到或听到过一些关于这件事的模糊描述。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

It	might	have	made	no	impression	upon	you	at	the	time	,
它	可能	有	制成	不	印象	之上	你	在	这	时间	,

当时它可能并没有给你留下任何印象。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [driːmz] ,

and	might	have	come	back	to	you	in	your	dreams	,
和	可能	有	来	后退	到	你	在	你的	梦境	,

或许会在你的梦中再次出现。

[riˈkɔːld] [pərˈhæps][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] . "

recalled	perhaps	by	the	mere	names	of	the	stations	on	the	line	.	"
召回	也许	经过	这	仅仅	姓名	的	这	车站	在	这	线	.	"

或许人们只能通过沿线车站的名称来回忆起这段历史。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ruːm] — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]

"	What	about	the	fire	in	the	chimney	of	the	blue	room	—	should	I	have	heard
"	什么	关于	这	火	在	这	烟囱	的	这	蓝色的	房间	—	应该	我	有	听到

[ʌv; əv] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːrni] ? "

of	that	during	my	journey	?	"
的	那	期间	我的	旅行	?	"

“蓝色房间烟囱里的火呢？我在旅途中应该听说过这件事吗？”

" [wel] , [noʊ] ; [aɪ][æd'mɪt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔɪnt] . "

"	Well	,	no	;	I	admit	there	is	a	difficulty	about	that	point	.	"
"	出色地	,	不	;	我	承认	那里	是	一个	困难	关于	那	观点	.	"

“嗯，不；我承认这一点确实存在困难。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] ? "

"	And	what	about	the	cigar	-	case	?	"
"	和	什么	关于	这	雪茄	-	案件	?	"

“那雪茄盒呢？”

" [eɪ] , [baɪ][dʒoʊv] !

"	Ay	,	by	Jove	!
"	哎	,	经过	朱庇特	!

“哎呀，我的天哪！”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

there	is	the	cigar	-	case	.
那里	是	这	雪茄	-	案件	.

这里有个雪茄盒。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌbərn] [fækt] .

That	is	a	stubborn	fact	.
那	是	一个	固执的	事实	.

这是一个不容置疑的事实。

[wel] , [its] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['betər] [dɪ'tektɪv] [ðæn; ðən][maɪ'self]

Well , it's a mysterious affair , and it will need a better detective than myself

出色地 , 它是 一个 神秘 事务 , 和 它 将要 需要 一个 更好的 侦探 比 我

,

,

,

这事儿很蹊跷，需要比我更厉害的侦探来调查。

[aɪ] ['fænsi] , [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I fancy , to clear it up .

我 想要 , 到 清除 它 向上 .

我想澄清一下。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊm] .

I suppose we may as well go home .

我 认为 我们 可能 作为 出色地 去 家 .

我想我们还是回家吧。

" [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [baɪ] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

" A week had not gone by when I received a letter from the secretary of

" 一个 星期 有 不是 已消失 经过 什么时候 我 已收到 一个 信 从 这 秘书 的

[ðə; ði] [iːst] ['æŋgliən] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ,

the East Anglian Railway Company ,

这 东方 安格利亚 铁路 公司 ,

“不到一周，我就收到了东安格利亚铁路公司秘书的来信。”

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bɔːrd] ['miːtɪŋ] [nɑːt] [ðen]

requesting the favour of my attendance at a special board meeting not then

请求 这 偏爱 的 我的 出席 在 一个 特别的 木板 会议 不是 然后

['meni] [deɪz] ['dɪstənt] .

many days distant .

许多 天 遥远 .

请求我出席几天后即将召开的特别董事会会议。

[noʊ] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] [ə'ledʒd] [ænd; ənd][noʊ][ə'pɑːlə,dʒiːz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][maɪ]

No reasons were alleged and no apologies offered for this demand upon my

不 原因 是 据称 和 不 致歉 提供 为了 这 要求 之上 我的

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

他们没有给出任何理由，也没有就占用我的时间表示歉意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [ʌv; əv][maɪ][in'kwaiəriz] [ə'nent] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

but they had heard , it was clear , of my inquiries anent the missing

但 他们 有 听到 , 它 曾是 清除 , 的 我的 查询 附近 这 丢失的

[də'rektər] ,

director ,

导演 ,

但很显然，他们已经听说了我关于失踪导演的调查。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

and had a mind to put me through some sort of official examination

和 有 一个 头脑 到 放 我 通过 一些 种类 的 官方的 考试

[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

upon the subject .

之上 这 主题 .

并且打算就此主题对我进行某种正式的考核。

['biːɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['dʌmbəltən] [hɔːl] ,

Being still a guest at Dumbleton Hall ,

存在 仍然 一个 客人 在 邓布尔顿 大厅 ,

仍然住在邓布尔顿庄园

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]['dʒɑːnəθən][dʒɛlf]

I	had	to	go	up	to	London	for	the	purpose	and	Jonathan	Jelf
我	有	到	去	向上	到	伦敦	为了	这	目的	和	乔纳森	杰尔夫

[ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] .

accompanied	me	.
伴随	我	.

为此我必须去伦敦，乔纳森·杰尔夫陪同我前往。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [iːst] ['æŋgliən] [laɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti]

I	found	the	direction	of	the	Great	East	Anglian	line	represented	by	a	party
我	成立	这	方向	的	这	伟大的	东方	安格利亚	线	代表	经过	一个	派对

[ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [ɪn] ['sɑːləm] ['kɑːnkleɪv] [raʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

of	some	twelve	or	fourteen	gentlemen	seated	in	solemn	conclave	round	a	huge
的	一些	十二	或者	十四	先生们	坐着	在	庄严	秘密会议	圆形的	一个	巨大的

[griːn] [beɪz] ['teɪbl] ,

green	baize	table	,
绿色的	台布	桌子	,

我发现代表大东盎格利亚线方向的，是大约十二到十四位绅士，他们正庄严地围坐在一张巨大的绿色绒布桌旁。

[ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [bɔːrd] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['tɜːrmɪnəs] .

in	a	gloomy	board	room	adjoining	the	London	terminus	.
在	一个	阴沉	木板	房间	相邻的	这	伦敦	终点站	.

在伦敦火车站旁一间阴暗的会议室里。

['biːɪŋ] ['kɜːrtiəsli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃermən] ([huː] [æt; ət] [wʌns] [brɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]

Being	courteously	received	by	the	chairman	(	who	at	once	began	by	saying	that	certain
存在	礼貌地	已收到	经过	这	主席	(	WHO	在	一次	开始	经过	说	那	肯定

['steɪtmənts] [ʌv; əv] [maɪn] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɑːn] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

statements	of	mine	respecting	Mr	.	John	Dwerrihouse	had	come	to	the
声明	的	矿	尊重	先生	.	约翰	-	有	来	到	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

knowledge	of	the	direction	,
知识	的	这	方向	,

主席热情接待了我（他立即开始说，我关于约翰·德维里豪斯先生的某些言论已经引起了管理层的注意），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts]) ,

and	that	they	in	consequence	desired	to	confer	with	me	on	those	points	)	,
和	那	他们	在	结果	想要的	到	授予	和	我	在	那些	积分	)	,

因此，他们希望就这些问题与我进行磋商)，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [prə'siːdid] [ɪn] [duː] [fɔːrm] .

we	were	placed	at	the	table	and	the	inquiry	proceeded	in	due	form	.
我们	是	放置	在	这	桌子	和	这	询问	继续	在	到期的	形式	.

我们被安排在桌旁，询问按程序进行。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [æskt] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['mɪstər] . [dʒɑːn] - ,

I	was	first	asked	if	I	knew	Mr	.	John	Dwerrihouse	,
我	曾是	第一的	问	如果	我	知道	先生	.	约翰	-	,

首先有人问我是否认识约翰·德维里豪斯先生，

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ]

how	long	I	had	been	acquainted	with	him	,	and	whether	I	could	identify
如何	长的	我	有	到过	熟人	和	他	,	和	无论	我	可以	确认

[hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] .

him	at	sight	.
他	在	视线	.

我认识他多久了，以及我是否能一眼认出他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [æskt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] .

I	was	then	asked	when	I	had	seen	him	last	.
我	曾是	然后	问	什么时候	我	有	已见	他	最后的	.

然后有人问我上次见到他是什么时候。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] , [dɪ'sembər] , - .

To	which	I	replied	,	"	On	the	4th	of	this	present	month	,	December	,	1856	.
到	哪个	我	回复	,	"	在	这	4th	的	这	展示	月	,	十二月	,	-	.

我回答说："于本月4日，即1856年12月。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [fɔːrθ] [deɪ]

"	Then	came	the	inquiry	of	where	I	had	seen	him	on	that	fourth	day
"	然后	来了	这	询问	的	在哪里	我	有	已见	他	在	那	第四	天

[ʌv; əv] [dɪ'sembər] ;

of	December	;
的	十二月	;

"然后他们问我，12月4日那天我在哪里见过他；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr] :

to	which	I	replied	that	I	met	him	in	a	first	-	class	compartment	of	the	4	:
到	哪个	我	回复	那	我	遇见	他	在	一个	第一的	-	班级	隔间	的	这	4	:

我回答说，我是在4号列车的头等车厢里遇到他的：

- [daʊn] [ɪk'spres] , [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən]

15	down	express	,	that	he	got	in	just	as	the	train	was	leaving	the	London
-	向下	表达	,	那	他	得到	在	只是	作为	这	火车	曾是	离开	这	伦敦

['tɜːrmɪnəs] ,

terminus	,
终点站	,

他乘坐的是15路下行特快列车，上车时列车正好驶离伦敦终点站。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laɪt] [æt; ət] ['blæk,wɔːtə] ['steɪʃ(ə)n] .

and	that	he	alighted	at	Blackwater	station	.
和	那	他	下车	在	黑水	车站	.

他在黑水站下了车。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ðen] [in'kwaiəd] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [held] ['eni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ]

The	chairman	then	inquired	whether	I	had	held	any	communication	with	my	fellow
这	主席	然后	询问	无论	我	有	握住	任何	沟通	和	我的	同伴

- ['trævələr] ;

-	traveller	;
-	游客	;

主席随后询问我是否与我的旅伴有过任何交流；

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

whereupon	I	related	,	as	nearly	as	I	could	remember	it	,
于是	我	有关的	,	作为	几乎	作为	我	可以	记住	它	,

于是我便尽我所能地讲述了如下内容：

[ðə; ði] [hoʊl] [bʌlk] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] - [dɪ'fjuːz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

the	whole	bulk	and	substance	of	Mr	.	John	Dwerrihouse's	diffuse	information
这	所有的	大部分	和	物质	的	先生	.	约翰	-	扩散	信息

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [bræntʃ] [laɪn] .

respecting	the	new	branch	line	.
尊重	这	新的	分支	线	.

约翰·德维里豪斯先生关于新支线的全部零散信息及其实质内容。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔːrd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

To	all	this	the	board	listened	with	profound	attention	,
到	全部	这	这	木板	听着	和	深刻的	注意力	,

董事会全神贯注地聆听了这一切。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃermən] [prɪ'zaɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [tʊk] [noʊts] .

while	the	chairman	presided	and	the	secretary	took	notes	.
尽管	这	主席	主持	和	这	秘书	采取	笔记	.

主席主持会议，秘书做记录。

[aɪ] [ðen] [prə'duːst] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .

I	then	produced	the	cigar	-	case	.
我	然后	生产	这	雪茄	-	案件	.

然后我制作了雪茄盒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ɔːl] .

It	was	passed	from	hand	to	hand	,	and	recognised	by	all	.
它	曾是	通过了	从	手	到	手	,	和	已确认	经过	全部	.

它被人们口口相传，并被所有人认可。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn]['prez(ə)nt] [huː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [pleɪn][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [wɪð; wɪθ]

There	was	not	a	man	present	who	did	not	remember	that	plain	cigar	-	case	with
那里	曾是	不是	一个	男人	展示	WHO	做过	不是	记住	那	清楚的	雪茄	-	案件	和

[ɪts] ['sɪlvər] ['mɑːnəgræm] ,

its	silver	monogram	,
它是	银	字母组合	,

在场的所有人都对那个带有银色字母组合图案的朴素雪茄盒印象深刻。

[ɔːr][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eniθɪŋ] [les] [ɪn'taɪərli] [kə'rɑːbəreɪtɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['evɪdəns] .

or	to	whom	it	seemed	anything	less	entirely	corroborative	of	my	evidence	.
或者	到	谁	它	似乎	任何事物	较少的	完全	佐证	的	我的	证据	.

或者在他们看来，这并不能完全证实我的证据。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæd; həd][toʊld][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

When	at	length	I	had	told	all	that	I	had	to	tell	,
什么时候	在	长度	我	有	讲述	全部	那	我	有	到	告诉	,

最后，当我把所有该说的话都说完之后，

[ðə; ði] ['tʃermən] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] ; [ðə; ði] ['sekrəteri] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['sɪlvər]
the 这 **chairman** 主席 **whispered** 低声说道 **something** 某物 **to** 到 **the** 这 **secretary** 秘书 **;** ; **the** 这 **secretary** 秘书 **touched** 感动 **a** 一个 **silver** 银
[hænd] - [bel] ,
hand 手 **-** - **bell** 钟 **,** ,

主席低声跟秘书说了些什么；秘书摸了摸一个银色手铃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] , ['bendʒəmɪn] ['sʌmɜ-z] , [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and 和 **the** 这 **guard** 警卫 **,** , **Benjamin** 本杰明 **Somers** 萨默斯 **,** , **was** 曾是 **ushered** 引导 **into** 进入 **the** 这 **room** 房间 **.** .

警卫本杰明·萨默斯被带进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][maɪ'self] .
He 他 **was** 曾是 **then** 然后 **examined** 检查 **as** 作为 **carefully** 小心 **as** 作为 **myself** 我 **.** .

然后他接受了和我一样的仔细检查。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . [dʒɑːn] - ['pɜːrfɪktli] [wel] ,
He 他 **declared** 声明 **that** 那 **he** 他 **knew** 知道 **Mr** 先生 **.** . **John** 约翰 **Dwerrihouse** - **perfectly** 完美 **well** 出色地 **,** ,

他声称自己非常了解约翰·德维里豪斯先生。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
that 那 **he** 他 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **mistaken** 错误 **in** 在 **him** 他 **,** , **that** 那 **he** 他 **remembered** 记得 **going** 去 **down** 向下 **with** 和
[ðə; ði][fɔːr] :
the 这 **4** 4 **:** :

他不可能认错他，他记得自己和那四个人一起倒下了：

- [ɪk'spres] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['kwestʃən] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
15 - **express** 表达 **on** 在 **the** 这 **afternoon** 下午 **in** 在 **question** 问题 **,** , **that** 那 **he** 他 **remembered** 记得 **me** 我 **,** , **and** 和 **that** 那 **,** ,

当天下午，我给他发了一封15分钟的快递，说他还记得我，而且，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['empti] [fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːtmənts] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'speʃl] [ˌæftər'nuːn] ,
there 那里 **being** 存在 **one** 一 **or** 或者 **two** 二 **empty** 空的 **first** 第一的 **-** - **class** 班级 **compartments** 隔间 **on** 在 **that** 那 **especial** 特别的 **afternoon** 下午 **,** ,
[hiː; hi][hæd; həd] ,
he 他 **had** 有 **,** ,

那天下午，头等舱正好有一两个空车厢，他便有了这个空位。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] , [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [baɪ][maɪ'self] .
in 在 **compliance** 遵守 **with** 和 **my** 我的 **request** 要求 **,** , **placed** 放置 **me** 我 **in** 在 **a** 一个 **carriage** 运输 **by** 经过 **myself** 我 **.** .

按照我的要求，他安排我独自一人坐在马车里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [kəm'pɑːrtmənt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]
He 他 **was** 曾是 **positive** 积极的 **that** 那 **I** 我 **remained** 剩余 **alone** 独自的 **in** 在 **that** 那 **compartment** 隔间 **all** 全部 **the** 这 **way** 方式 **from** 从
['lʌndən] [tuː; tə] - .
London 伦敦 **to** 到 **Clayborough** - **.** .

他确信从伦敦到克莱伯勒，我一直独自一人待在那个车厢里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ]

He	was	ready	to	take	his	oath	that	Dwerrihouse	was	neither	in	that	carriage
他	曾是	准备好	到	拿	他的	誓言	那	-	曾是	两者都不	在	那	运输

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nɔːr][ɪn] ['eni] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [treɪn] .

with	me	nor	in	any	compartment	of	that	train	.
和	我	也不	在	任何	隔间	的	那	火车	.

他准备发誓，德维里豪斯既没有和我一起在那节车厢里，也没有在那列火车的任何车厢里。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['blæk,wɔːtə] ;

He	remembered	distinctly	to	have	examined	my	ticket	to	Blackwater	;
他	记得	明显地	到	有	检查	我的	票	到	黑水	;

他清楚地记得检查过我去黑水镇的船票；

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

was	certain	that	there	was	no	one	else	at	that	time	in	the	carriage	;
曾是	肯定	那	那里	曾是	不	一	别的	在	那	时间	在	这	运输	;

他确信当时车厢里没有其他人；

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ;

could	not	have	failed	to	observe	a	second	person	,	if	there	had	been	one	;
可以	不是	有	失败的	到	观察	一个	第二	人	,	如果	那里	有	到过	一	;

如果当时有第二个人，他不可能没注意到；

[hæd; həd] [ðæt] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [bɪn] ['mɪstər] . [dʒɑːn] - ,

had	that	second	person	been	Mr	.	John	Dwerrihouse	,
有	那	第二	人	到过	先生	.	约翰	-	,

如果第二个人是约翰·德维里豪斯先生，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['kwaɪətli] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət]

should	have	quietly	double	-	locked	the	door	of	the	carriage	and	have	at
应该	有	悄悄	双倍的	-	已锁定	这	门	的	这	运输	和	有	在

[wʌns] ['gɪv(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæk,wɔːtə] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

once	given	information	to	the	Blackwater	station	-	master	.
一次	给定	信息	到	这	黑水	车站	-	掌握	.

应该悄悄地将车厢门锁上两道口子，并立即将情况告知黑水站站长。

[soʊ] [klɪr] , [soʊ] [dɪ'saɪsɪv] , [soʊ] ['redi] , [wʌz; wəz] ['sʌmɝz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['testɪmoʊni] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd]

So	clear	,	so	decisive	,	so	ready	,	was	Somers	with	this	testimony	,	that	the	board
所以	清除	,	所以	决定性	,	所以	准备好	,	曾是	萨默斯	和	这	见证	,	那	这	木板

[lʊkt] ['ferli] ['pʌz(ə)ld] .

looked	fairly	puzzled	.
看起来	相当	困惑	.

索默斯的证词如此清晰、如此果断、如此准备充分，以至于董事会成员都感到相当困惑。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðɪs] ['pɝːsənz] ['steɪtmənt] , ['mɪstər] . ['læŋfɝd] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .

"	You	hear	this	person's	statement	,	Mr	.	Langford	,	"	said	the	chairman	.
"	你	听到	这	人的	陈述	,	先生	.	兰福德	,	"	说	这	主席	.

“兰福德先生，你听听这个人是怎么说的，”主席说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔntrə'dikts] [jɔːrz] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

"	It	contradicts	yours	in	every	particular	.
"	它	矛盾	你的	在	每一个	特别的	.

“它与你的说法在各个方面都相矛盾。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ? "

What	have	you	to	say	in	reply	?	"
什么	有	你	到	说	在	回复	?	"

你对此有何回应?

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] .

"	I	can	only	repeat	what	I	said	before	.
"	我	能	仅有的	重复	什么	我	说	前	.

我只能重复我之前说过的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æz; əz] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'sɜːʃnz] [æz; əz]['mɪstər] . ['sʌmɝz]

I	am	quite	as	positive	of	the	truth	of	my	own	assertions	as	Mr	.	Somers
我	是	相当	作为	积极的	的	这	真相	的	我的	自己的	断言	作为	先生	.	萨默斯

[kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "

can	be	of	the	truth	of	his	.	"
能	是	的	这	真相	的	他的	.	"

我对自己的断言的真实性充满信心，就像索默斯先生对他自己的断言的真实性充满信心一样。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . - [ə'laɪt] [ɪn] ['blæk,wɔːtə] ,

"	You	say	that	Mr	.	Dwerrihouse	alighted	in	Blackwater	,
"	你	说	那	先生	.	-	下车	在	黑水	,

“你说德维里豪斯先生在布莱克沃特下车了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [kiː] .

and	that	he	was	in	possession	of	a	private	key	.
和	那	他	曾是	在	拥有	的	一个	私人的	钥匙	.

而且他还持有私家钥匙。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laɪt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] [kiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɑːrd]

Are	you	sure	that	he	had	not	alighted	by	means	of	that	key	before	the	guard
是	你	当然	那	他	有	不是	下车	经过	方法	的	那	钥匙	前	这	警卫

[keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪts] ? "

came	round	for	the	tickets	?	"
来了	圆形的	为了	这	门票	?	"

你确定在保安来查票之前，他没有用那把钥匙下车吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['ferli]

"	I	am	quite	positive	that	he	did	not	leave	the	carriage	till	the	train	had	fairly
"	我	是	相当	积极的	那	他	做过	不是	离开	这	运输	直到	这	火车	有	相当

['entərd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

entered	the	station	,
进入	这	车站	,

“我非常肯定，他是在火车完全进站后才离开车厢的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['blæk,wɔːtə] ['pæsndʒɚ] [ə'laɪt] .

and	the	other	Blackwater	passengers	alighted	.
和	这	其他	黑水	乘客	下车	.

其他黑水号乘客也下了车。

[aɪ]['iːv(ə)n] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [frend] . "

I	even	saw	that	he	was	met	there	by	a	friend	.	"
我	甚至	锯	那	他	曾是	遇见	那里	经过	一个	朋友	.	"

我甚至看到他在那里遇到了一位朋友。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确!

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [dɪ'stɪŋktli] ? "

Did	you	see	that	person	distinctly	?	"
做过	你	看	那	人	明显地	?	"

你清楚地看到那个人了吗?

" [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] . "

"	Quite	distinctly	.	"
"	相当	明显地	.	"

“非常明显。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ? "

"	Can	you	describe	his	appearance	?	"
"	能	你	描述	他的	外貌	?	"

你能描述一下他的外貌吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['veri] [slaɪt] , ['sændi] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊʃi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
He was short and very slight , sandy - haired , with a bushy moustache
他 曾是 短的 和 非常 轻微 , 沙 - 头发 , 和 一个 茂密的 胡子
[ænd; ənd] [bɪrd] ,
and beard ,
和 胡须 ,

他身材矮小瘦弱，一头沙金色的头发，留着浓密的胡须。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kloʊsli] ['fɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [greɪ] [twiːd] .
and he wore a closely fitting suit of gray tweed .
和 他 穿着 一个 密切 配件 套装 的 灰色的 粗花呢 .

他身穿一套合身的灰色粗花呢西装。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [eɪt] [ɔːr]['fɔːrti] . "
His age I should take to be about thirty - eight or forty . "
他的 年龄 我 应该 拿 到 是 关于 三十 - 八 或者 四十 . "

我估计他大概三十八岁或四十岁。

" [dɪd]['mɪstər] . - [liːv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['pɝːsənz] ['kʌmpəni] ? "
" Did Mr . Dwerrihouse leave the station in this person's company ? "
" 做过 先生 . - 离开 这 车站 在 这 人的 公司 ? "

“德维里豪斯先生是和这个人一起离开车站的吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
" I cannot tell .
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
I saw them walking together down the platform ,
我 锯 他们 步行 一起 向下 这 平台 ,

我看到他们一起走下站台，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ][gæs] - [dʒet] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .
and then I saw them standing inside under a gas - jet , talking earnestly .
和 然后 我 锯 他们 常设 里面 在下面 一个 气体 - 喷射 , 说 切实 .

然后我看到他们站在煤气喷嘴下，认真地交谈着。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [maɪ] [treɪn] [went] [ɑːn]
After that I lost sight of them quite suddenly , and just then my train went on
后 那 我 丢失的 视线 的 他们 相当 突然 , 和 只是 然后 我的 火车 去 在
,
,
,

之后我很快就失去了他们的踪影，就在这时，我的火车继续前行了。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and I with it .
和 我 和 它 .

我和它在一起。

" [ðə; ði] ['tʃermən] [ænd; ənd] ['sekrəteri] [kən'fəːd] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
" The chairman and secretary conferred together in an undertone .
" 这 主席 和 秘书 授予 一起 在 一个 底色 .

主席和秘书低声商量了一下。

[ðə; ði][dɜˈɛktɚz, daɪˈrɛktɚz, diːˈrɛktɚz, dɪˈrɛktɚz] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .

The	directors	whispered	to	one	another	.
这	导演	低声说道	到	一	其他	.

导演们窃窃私语。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] .

One	or	two	looked	suspiciously	at	the	guard	.
一	或者	二	看起来	可疑地	在	这	警卫	.

一两个人狐疑地看着警卫。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] ['evɪdəns] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈʃeɪkən] , [ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [maɪˈself] ,

I	could	see	that	my	evidence	remained	unshaken	,	and	that	,	like	myself	,
我	可以	看	那	我的	证据	剩余	坚定不移	,	和	那	,	喜欢	我	,

我发现我的证据依然确凿无疑，而且，就像我一样，

[ðeɪ] [səˈspektɪd] [sʌm; səm] [kəmˈplɪsəti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfɔːltər] .

they	suspected	some	complicity	between	the	guard	and	the	defaulter	.
他们	怀疑	一些	共谋	之间	这	警卫	和	这	违约者	.

他们怀疑狱警和违约者之间存在某种勾结。

" [haʊ] [fɑːr][dɪd][juː; jʊ] [kənˈdʌkt] [ðæt] [fɔːr] : - [ɪkˈspres] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	How	far	did	you	conduct	that	4	:	15	express	on	the	day	in	question	,
"	如何	远的	做过	你	执行	那	4	:	-	表达	在	这	天	在	问题	,

“事发当天，你执行的4点15分的那趟特快列车行驶了多远？”

['sʌmɚz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] .

Somers	?	"	asked	the	chairman	.
萨默斯	?	"	问	这	主席	.

“萨默斯？”主席问道。

" [ɔːl] [θruː] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] , " [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['kræmptən] . "

"	All	through	,	sir	,	"	replied	the	guard	,	"	from	London	to	Crampton	.	"
"	全部	通过	,	先生	,	"	回复	这	警卫	,	"	从	伦敦	到	克朗普顿	.	"

“一路都是，先生，”卫兵回答说，“从伦敦到克朗普顿。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪˈliːvd] [æt; ət] - ?

"	How	was	it	that	you	were	not	relieved	at	Clayborough	?
"	如何	曾是	它	那	你	是	不是	松了口气	在	-	?

“为什么你在克莱伯勒没有被解职？”

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [æt; ət] - . "

I	thought	there	was	always	a	change	of	guards	at	Clayborough	.	"
我	想法	那里	曾是	总是	一个	改变	的	守卫	在	-	.	"

我一直以为克莱伯勒的守卫队伍会不断更迭。

" [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] , [tɪl] [ðə; ði] [nuː] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [keɪm] [ɪn] [fɔːrs] [læst] [ˌmɪdˈsʌmər] ,

"	There	used	to	be	,	sir	,	till	the	new	regulations	came	in	force	last	midsummer	,
"	那里	用过的	到	是	,	先生	,	直到	这	新的	法规	来了	在	力量	最后的	盛夏	,

“先生，以前确实有这种情况，直到去年仲夏新规生效为止。”

[sɪns] [wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈspres] [treɪnz] [goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [wei] [θruː] .

since	when	the	guards	in	charge	of	express	trains	go	the	whole	way	through	.
自从	什么时候	这	守卫	在	收费	的	表达	火车	去	这	所有的	方式	通过	.

自从负责特快列车的警卫全程巡逻以来，情况就发生了变化。

" [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] .

"	The	chairman	turned	to	the	secretary	.
"	这	主席	转向	到	这	秘书	.

主席转向秘书。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	think	it	would	be	as	well	,	"	he	said	,
"	我	思考	它	会	是	作为	出色地	,	"	他	说	,

“我也这么认为，”他说。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] - [bʊk] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	if	we	had	the	day	-	book	to	refer	to	upon	this	point	.
"	如果	我们	有	这	天	-	书	到	参考	到	之上	这	观点	.

“如果我们有当时的日记本可以查阅就此问题了。”

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈhændbel] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [ˈpotər] [ɪn]

"	Again	the	secretary	touched	the	silver	handbell	,	and	desired	the	porter	in
"	再次	这	秘书	感动	这	银	手铃	,	和	想要的	这	搬运工	在

[əˈtendəns] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˈmɪstər] . [ˈreɪks] .

attendance	to	summon	Mr	.	Raikes	.
出席	到	召唤	先生	.	雷克斯	.

“秘书再次摸了摸银手铃，请值班门卫去叫雷克斯先生过来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [drɑːpt] [baɪ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz][aɪ]

From	a	word	or	two	dropped	by	another	of	the	directors	I
从	一个	单词	或者	二	掉落	经过	其他	的	这	导演	我

['gæðərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪks] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrətəriz] .

gathered	that	Mr	.	Raikes	was	one	of	the	under	-	secretaries	.
聚集	那	先生	.	雷克斯	曾是	一	的	这	在下面	-	秘书	.

从另一位董事无意间透露的一两句话中，我得知雷克斯先生是副秘书之一。

[hiː; hi] [keɪm] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] , ['sændi] - ['herd] , [kiːn] - [aɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ,

He	came	,	a	small	,	slight	,	sandy	-	haired	,	keen	-	eyed	man	,	with	an	eager	,
他	来了	,	一个	小的	,	轻微	,	沙	-	头发	,	敏锐的	-	眼睛	男人	,	和	一个	渴望的	,

['nɜːrvəs] ['mænər] ,

nervous	manner	,
紧张的	方式	,

他来了，个子矮小瘦弱，一头沙金色的头发，眼神锐利，神情急切而紧张。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; məˈstæʃ] .

and	a	forest	of	light	beard	and	moustache	.
和	一个	森林	的	光	胡须	和	胡子	.

还有一片浓密的浅色胡须。

[hiː; hi][dʒʌst] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

He	just	showed	himself	at	the	door	of	the	board	room	,	and	,
他	只是	显示	他自己	在	这	门	的	这	木板	房间	,	和	,

他径直出现在董事会议室门口，然后……

['biːɪŋ] [riˈkwestid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] - [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃelf] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

being	requested	to	bring	a	certain	day	-	book	from	a	certain	shelf	in	a	certain
存在	请求	到	带来	一个	肯定	天	-	书	从	一个	肯定	架子	在	一个	肯定

[ruːm] ,

room	,
房间	,

被要求从某个房间的某个书架上取下某本日记本，

[boʊd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

bowed	and	vanished	.
鞠躬	和	消失了	.

鞠躬后消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

He	was	there	such	a	moment	,	and	the	surprise	of	seeing	him	was
他	曾是	那里	这样的	一个	片刻	,	和	这	惊喜	的	看到	他	曾是

[soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,

so	great	and	sudden	,
所以	伟大的	和	突然	,

他当时就在那里，见到他真是又惊又喜。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə]

that	it	was	not	till	the	door	had	closed	upon	him	that	I	found	voice	to
那	它	曾是	不是	直到	这	门	有	关闭	之上	他	那	我	成立	嗓音	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

直到门在他身后关上，我才开口说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

He	was	no	sooner	gone	,	however	,	than	I	sprang	to	my	feet	.
他	曾是	不	很快	已消失	,	然而	,	比	我	弹簧	到	我的	脚	.

然而，他刚一离开，我就立刻跳了起来。

" [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [met] ['mɪstər] . - [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	That	person	,	"	I	said	,	"	is	the	same	who	met	Mr	.	Dwerrihouse	upon	the
"	那	人	,	"	我	说	,	"	是	这	相同的	WHO	遇见	先生	.	-	之上	这

['plætfɔːrm][æt; ət] ['blæk,wɔːtə] !

platform	at	Blackwater	!
平台	在	黑水	!

“那个人，”我说，“就是在黑水站的站台上遇见德维里豪斯先生的那个人！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	There	was	a	general	movement	of	surprise	.
"	那里	曾是	一个	一般的	移动	的	惊喜	.

现场一片惊讶之情。

[ðə; ði] ['tʃermən] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] .

The	chairman	looked	grave	and	somewhat	agitated	.
这	主席	看起来	严重	和	有些	激动	.

主席神情严肃，略显焦躁。

" [teɪk] [ker] , ['mɪstər] . ['læŋfɝd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	Take	care	,	Mr	.	Langford	,	"	he	said	;	"	take	care	what	you	say	.	"
"	拿	关心	,	先生	.	兰福德	,	"	他	说	;	"	拿	关心	什么	你	说	.	"

“兰福德先生，请注意言辞，”他说，“说话要谨慎。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "

"	I	am	as	positive	of	his	identity	as	of	my	own	.	"
"	我	是	作为	积极的	的	他的	身份	作为	的	我的	自己的	.	"

“我对他的身份和对自己的身份一样确信。”

" [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrdz] ?

"	Do	you	consider	the	consequences	of	your	words	?
"	做	你	考虑	这	结果	的	你的	字	?

你考虑过你言语的后果吗?

[duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst] ['kærəktər] [ə'genst]

Do	you	consider	that	you	are	bringing	a	charge	of	the	gravest	character	against
做	你	考虑	那	你	是	带来	一个	收费	的	这	最严重的	特点	反对

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrvənt] ? "

one	of	the	company's	servants	?	"
一	的	这	公司的	仆人	?	"

你认为你对公司的一名员工提出的指控性质极其严重吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt][ə'pɑːn][maɪ] [oʊθ] , [ɪf] ['nesəseri] .

"	I	am	willing	to	be	put	upon	my	oath	,	if	necessary	.
"	我	是	愿意的	到	是	放	之上	我的	誓言	,	如果	必要的	.

“如有必要，我愿意宣誓。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [dɔːr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [huːm] [aɪ] [sɔː] ['tɔːkɪŋ]

The	man	who	came	to	that	door	a	minute	since	is	the	same	whom	I	saw	talking
这	男人	WHO	来了	到	那	门	一个	分钟	自从	是	这	相同的	谁	我	锯	说

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ɑːn][ðə; ði] ['blæk,wɔːtə] ['plætfɔːrm] .

with	Mr	.	Dwerrihouse	on	the	Blackwater	platform	.
和	先生	.	-	在	这	黑水	平台	.

刚才来到那扇门前的那个人，就是我在黑水站台上看到和德维里豪斯先生说话的那个人。

[wɜːr; wər][hiː; hi] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrvənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

Were	he	twenty	times	the	company's	servant	,	I	could	say	neither	more	nor	less	.
是	他	二十	时代	这	公司的	仆人	,	我	可以	说	两者都不	更多的	也不	较少的	.

即使他为公司效力二十倍，我也不会多说或少说。

" [ðə; ði] ['tʃermən] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .

"	The	chairman	turned	again	to	the	guard	.
"	这	主席	转向	再次	到	这	警卫	.

主席再次转向警卫。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['reɪks] [ɪn][ðə; ði][treɪn][ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	see	Mr	.	Raikes	in	the	train	or	on	the	platform	?	"	he	asked	.
"	做过	你	看	先生	.	雷克斯	在	这	火车	或者	在	这	平台	?	"	他	问	.

“你在火车上还是在站台上看到雷克斯先生了？”他问道。

['sʌmɝz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Somers	shook	his	head	.
萨默斯	摇晃	他的	头	.

萨默斯摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt]['mɪstər] . ['reɪks] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	confident	Mr	.	Raikes	was	not	in	the	train	,	"	he	said	,
"	我	是	自信的	先生	.	雷克斯	曾是	不是	在	这	火车	,	"	他	说	,

“我确信雷克斯先生当时不在火车上，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

"	and	I	certainly	did	not	see	him	on	the	platform	.
"	和	我	当然	做过	不是	看	他	在	这	平台	.

“而且我肯定没有在站台上看到他。”

" [ðə; ði] ['tʃermən] [tɜːrnd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] .

"	The	chairman	turned	next	to	the	secretary	.
"	这	主席	转向	下一个	到	这	秘书	.

主席转身走向秘书。

" ['mɪstər] . ['reɪks] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . ['hʌntər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mr	.	Raikes	is	in	your	office	,	Mr	.	Hunter	,	"	he	said	.
"	先生	.	雷克斯	是	在	你的	办公室	,	先生	.	猎人	,	"	他	说	.

“雷克斯先生在您的办公室，亨特先生，”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn][ðə; ði] 4th ['ɪnstənt] ? "

"	Can	you	remember	if	he	was	absent	on	the	4th	instant	?	"
"	能	你	记住	如果	他	曾是	缺席的	在	这	4th	立即的	?	"

你还记得他4号那天是否缺席吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,

"	I	do	not	think	he	was	,	"	replied	the	secretary	,
"	我	做	不是	思考	他	曾是	,	"	回复	这	秘书	,

“我不认为他是，”秘书回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spiːk] ['pɑːzətɪvli] .

"	but	I	am	not	prepared	to	speak	positively	.
"	但	我	是	不是	准备	到	说话	积极地	.

但我并不准备说好话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [moʊst] [ˌæftər'nuːnz] [maɪ'self] ['leɪtli] ,

I	have	been	away	most	afternoons	myself	lately	,
我	有	到过	离开	最多	下午	我	最近	,

最近我大部分下午都不在。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['reɪks] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	Mr	.	Raikes	might	easily	have	absented	himself	if	he	had	been
和	先生	.	雷克斯	可能	容易地	有	缺席	他自己	如果	他	有	到过

[dɪ'spoʊzd] .

disposed	.
处置	.

如果雷克斯先生愿意，他完全可以自己缺席。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] - [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	At	this	moment	the	under	-	secretary	returned	with	the	day	-	book	under	his
"	在	这	片刻	这	在下面	-	秘书	返回	和	这	天	-	书	在下面	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

这时，副秘书腋下夹着日记本回来了。

" [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] , ['mɪstər] . ['reɪks] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['entriz] [ʌv; əv]

"	Be	pleased	to	refer	,	Mr	.	Raikes	,	"	said	the	chairman	,	"	to	the	entries	of
"	是	高兴	到	参考	,	先生	.	雷克斯	,	"	说	这	主席	,	"	到	这	条目	的

[ðə; ði] 4th ['ɪnstənt] ,

the	4th	instant	,
这	4th	立即的	,

“雷克斯先生，请参阅本月4日的记录，”主席说道，“

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['bendʒəmɪn] [sʌmɝs] ['duːtiz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

and	see	what	Benjamin	Somers's	duties	were	on	that	day	.
和	看	什么	本杰明	萨默斯	职责	是	在	那	天	.

看看本杰明·萨默斯那天负责什么工作。

" ['mɪstər] . ['reɪks] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ]

"	Mr	.	Raikes	threw	open	the	cumbrous	volume	,	and	ran	a	practised	eye
"	先生	.	雷克斯	扔	打开	这	笨重的	体积	,	和	跑	一个	已实践	眼睛

雷克斯先生猛地翻开那本厚重的书，用他那双训练有素的眼睛扫视了一遍。

[ænd; ənd]['fɪŋgər] [daʊn] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sək'sesɪv] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['entriz] .

and	finger	down	some	three	or	four	successive	columns	of	entries	.
和	手指	向下	一些	三	或者	四	连续	列	的	条目	.

用手指划过连续三四列的条目。

['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] , [hiː; hi] [ðen] [riːd] [ə'laʊd] [ðæt]

Stopping	suddenly	at	the	foot	of	a	page	,	he	then	read	aloud	that
停止	突然	在	这	脚	的	一个	页	,	他	然后	读	大声	那

他突然停在一页的末尾，然后大声朗读道：

['bendʒəmɪn] ['sʌmɝz] [hæd; həd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][fɔːr] : - [ɪk'spres] [frʌm; frəm]

Benjamin	Somers	had	on	that	day	conducted	the	4	:	15	express	from
本杰明	萨默斯	有	在	那	天	实施	这	4	:	-	表达	从

那天，本杰明·萨默斯指挥了4点15分的特快列车。

['lʌndən] [tuː; tə] ['kræmptən] .

London	to	Crampton	.
伦敦	到	克朗普顿	.

从伦敦到克朗普顿。

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

The	chairman	leaned	forward	in	his	seat	,	looked	the	under	-	secretary	full	in	the	face
这	主席	倾斜	向前	在	他的	座位	,	看起来	这	在下面	-	秘书	满的	在	这	脸

,

,

,

主席向前倾身，直视着副部长的眼睛。

[ænd; ənd] [sed] , [kwaɪt] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] :

and	said	,	quite	sharply	and	suddenly	:
和	说	,	相当	尖锐地	和	突然	:

他突然尖锐地说道：

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['reɪks] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] ? "

"	Where	were	you	,	Mr	.	Raikes	,	on	the	same	afternoon	?	"
"	在哪里	是	你	,	先生	.	雷克斯	,	在	这	相同的	下午	?	"

“雷克斯先生，那天下午您在哪里？”

" [aɪ] , [sɜ:r] ? "

"	I	,	sir	?	"
"	我	,	先生	?	"

“我，先生？”

" [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['reɪks] .

"	You	,	Mr	.	Raikes	.
"	你	,	先生	.	雷克斯	.

“你，雷克斯先生。”

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Where	were	you	on	the	afternoon	and	evening	of	the	4th	of	the	present
在哪里	是	你	在	这	下午	和	晚上	的	这	4th	的	这	展示

[mʌnθ] ? "

month	?	"
月	?	"

本月4日下午和晚上，你在哪里?

" [hɪr] , [sɜ:r] , [ɪn]['mɪstər] . ['hʌntɚz] ['ɑ:fɪs] .

"	Here	,	sir	,	in	Mr	.	Hunter's	office	.
"	这里	,	先生	,	在	先生	.	猎人的	办公室	.

“先生，这里是亨特先生的办公室。”

[wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ?

Where	else	should	I	be	?
在哪里	别的	应该	我	是	?

我还能去哪儿呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ʌndər] - ['sɛkrəˌtɛri:z] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed]

"	There	was	a	dash	of	trepidation	in	the	under	-	secretary's	voice	as	he	said
"	那里	曾是	一个	短跑	的	忐忑不安	在	这	在下面	-	秘书的	嗓音	作为	他	说

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“这位副部长说这话时，语气中带着一丝忐忑。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

but	his	look	of	surprise	was	natural	enough	.
但	他的	看	的	惊喜	曾是	自然的	足够的	.

但他惊讶的表情却十分自然。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] , ['mɪstər] . ['reɪks] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt]

"	We	have	some	reason	for	believing	,	Mr	.	Raikes	,	that	you	were	absent
"	我们	有	一些	原因	为了	相信	,	先生	.	雷克斯	,	那	你	是	缺席的

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

that	afternoon	without	leave	.
那	下午	没有	离开	.

“雷克斯先生，我们有理由相信，那天下午您是未经请假擅离职守的。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ? "

Was	this	the	case	?	"
曾是	这	这	案件	?	"

情况真是如此吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] .

"	Certainly	not	,	sir	.
"	当然	不是	,	先生	.

“当然不是，先生。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] ['hɑːlədeɪ] [sɪns] [sep'tembər] .

I	have	not	had	a	day's	holiday	since	September	.
我	有	不是	有	一个	天	假期	自从	九月	.

我从九月到现在一天假期都没休过。

['mɪstər] . ['hʌntər] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

Mr	.	Hunter	will	bear	me	out	in	this	.
先生	.	猎人	将要	熊	我	出去	在	这	.

亨特先生会证实我的说法。

" ['mɪstər] . ['hʌntər] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	Mr	.	Hunter	repeated	what	he	had	previously	said	on	the	subject	,
"	先生	.	猎人	重复	什么	他	有	之前	说	在	这	主题	,

亨特先生重申了他之前就此问题发表过的观点，

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɑːfɪs] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [noʊ] .

but	added	that	the	clerks	in	the	adjoining	office	would	be	certain	to	know	.
但	额外	那	这	职员	在	这	相邻的	办公室	会	是	肯定	到	知道	.

但他补充说，隔壁办公室的职员肯定会知道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['siːniər] [klɜːrk] , [ə; eɪ] [greɪv] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [griːn] ['glæsɪz] , [wʌz; wəz]

Whereupon	the	senior	clerk	,	a	grave	,	middle	-	aged	person	in	green	glasses	,	was
于是	这	高级的	职员	,	一个	严重	,	中间	-	老年人	人	在	绿色的	眼镜	,	曾是

['sʌmənd] [ænd; ənd] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] .

summoned	and	interrogated	.
被召唤	和	审问	.

于是，一位戴着绿色眼镜、神情严肃的中年高级职员被叫来审问。

[hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [klɪrd] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [æt; ət] [wʌns] .

His	testimony	cleared	the	under	-	secretary	at	once	.
他的	见证	已清除	这	在下面	-	秘书	在	一次	.

他的证词立即证明了副部长的清白。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['mɪstər] . ['reɪks] [hæd; həd][ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

He	declared	that	Mr	.	Raikes	had	in	no	instance	,	to	his	knowledge	,
他	声明	那	先生	.	雷克斯	有	在	不	实例	,	到	他的	知识	,

他宣称，据他所知，雷克斯先生在任何情况下都没有.....

[bɪn] ['æbsənt] ['dʊrɪŋ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['hɑːlədeɪ][ɪn]

been	absent	during	office	hours	since	his	return	from	his	annual	holiday	in
到过	缺席的	期间	办公室	小时	自从	他的	返回	从	他的	年度的	假期	在

[sep'tembər] .

September	.
九月	.

自9月份结束年度假期返回工作岗位以来，他一直缺勤。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .

I	was	confounded	.
我	曾是	令人困惑	.

我感到困惑。

[ðə; ði] ['tʃermən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

The	chairman	turned	to	me	with	a	smile	,
这	主席	转向	到	我	和	一个	微笑	,

主席转过身来，面带微笑地看着我，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌvərt] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'pærənt] .

in	which	a	shade	of	covert	annoyance	was	scarcely	apparent	.
在	哪个	一个	阴影	的	隐蔽	烦恼	曾是	几乎	明显	.

其中隐隐流露出一丝恼怒。

" [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['læŋfɝd] ?

"	You	hear	,	Mr	.	Langford	?
"	你	听到	,	先生	.	兰福德	?

“你听到了吗，兰福德先生？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [hɪr] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][maɪ] [kən'vɪkʃn] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'ʃeɪkən] . "

"	I	hear	,	sir	;	but	my	conviction	remains	unshaken	.	"
"	我	听到	,	先生	;	但	我的	定罪	遗迹	坚定不移	.	"

“我听到了，先生；但我的信念依然坚定不移。”

" [aɪ] [fɪr] , ['mɪstər] . ['læŋfɝd] , [ðæt] [jʊr; jər] [kən'vɪkʃənz] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [beɪst] , " [rɪ'plaɪd]

"	I	fear	,	Mr	.	Langford	,	that	your	convictions	are	very	insufficiently	based	,	"	replied
"	我	害怕	,	先生	.	兰福德	,	那	你的	定罪	是	非常	不足	基于	,	"	回复

[ðə; ði] ['tʃermən] ,

the	chairman	,
这	主席	,

“兰福德先生，恐怕您的信念缺乏充分的依据，”主席回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kɔːf] .

with	a	doubtful	cough	.
和	一个	疑	咳嗽	.

伴有可疑的咳嗽。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] - [driːm] [driːmz] , - [ænd; ənd] [mis'teik] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['æktʃuəl] [ə'kʌrənsɪz] .

"	I	fear	that	you	'	dream	dreams	,	'	and	mistake	them	for	actual	occurrences	.
"	我	害怕	那	你	-	梦	梦境	,	-	和	错误	他们	为了	实际的	发生	.

我担心你“做梦”，并将梦境误认为是真实发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['deɪndʒərəs] [rɪ'zʌlts] .

It	is	a	dangerous	habit	of	mind	,	and	might	lead	to	dangerous	results	.
它	是	一个	危险的	习惯	的	头脑	,	和	可能	带领	到	危险的	结果	.

这是一种危险的思维习惯，可能会导致危险的后果。

['mɪstər] . ['reɪks] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi]

Mr	.	Raikes	here	would	have	found	himself	in	an	unpleasant	position	had	he
先生	.	雷克斯	这里	会	有	成立	他自己	在	一个	令人不快的	位置	有	他

[nɑːt] [pruːvd] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

not	proved	so	satisfactory	an	alibi	.
不是	已证实	所以	令人满意的	一个	不在场证明	.

如果雷克斯先生没有提供如此令人满意的不在场证明，他就会陷入非常尴尬的境地。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [taɪm] .

"	I	was	about	to	reply	,	but	he	gave	me	no	time	.
"	我	曾是	关于	到	回复	,	但	他	给予	我	不	时间	.

我正要回答，但他根本没给我时间。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

"	I	think	,	gentlemen	,	"	he	went	on	to	say	,	addressing	the	board	,
"	我	思考	,	先生们	,	"	他	去	在	到	说	,	解决	这	木板	,

“我认为，先生们，”他继续对董事会成员说道，

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['fɜːrðər] .

"	that	we	should	be	wasting	time	to	push	this	inquiry	further	.
"	那	我们	应该	是	浪费	时间	到	推	这	询问	更远	.

“我们不应该浪费时间继续推进这项调查。”

['mɪstər] . ['læŋfərdz] ['evɪdəns] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːkwəl] ['vælјuː] [θruː'aʊt] .

Mr	.	Langford's	evidence	would	seem	to	be	of	an	equal	value	throughout	.
先生	.	兰福德的	证据	会	似乎	到	是	的	一个	平等的	价值	自始至终	.

兰福德先生的证词似乎始终具有同等价值。

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['bendʒəmɪn] ['sʌmɝz] [dɪs'pruːvz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['steɪtmənt] ,

The	testimony	of	Benjamin	Somers	disproves	his	first	statement	,
这	见证	的	本杰明	萨默斯	反驳	他的	第一的	陈述	,

本杰明·萨默斯的证词推翻了他之前的说法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['wɪtnəs] [dɪs'pruːvz] [hɪz; ɪz] ['sekənd] .

and	the	testimony	of	the	last	witness	disproves	his	second	.
和	这	见证	的	这	最后的	证人	反驳	他的	第二	.

最后一位证人的证词推翻了第二位证人的证词。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] ['mɪstər] . ['læŋfɝd] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

I	think	we	may	conclude	that	Mr	.	Langford	fell	asleep	in	the	train	on	the	occasion
我	思考	我们	可能	结束	那	先生	.	兰福德	跌倒	睡着了	在	这	火车	在	这	场合

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - ,

of	his	journey	to	Clayborough	,
的	他的	旅行	到	-	,

我认为我们可以得出结论，兰福德先生在前往克莱伯勒的火车上睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [driːm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	dreamed	an	unusually	vivid	and	circumstantial	dream	,	of	which	,
和	梦见	一个	异常地	生动	和	间接的	梦	,	的	哪个	,

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [hɜːrd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

however	,	we	have	now	heard	quite	enough	.
然而	,	我们	有	现在	听到	相当	足够的	.

他做了一个异常生动且细节丰富的梦，不过，关于这个梦，我们已经听得够多了。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌnz] ['pɑːzətɪv] [kən'vikʃənz] [met]

"	There	are	few	things	more	annoying	than	to	find	one's	positive	convictions	met
"	那里	是	很少	事物	更多的	恼人的	比	到	寻找	一个人的	积极的	定罪	遇见

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'duːləti] .

with	incredulity	.
和	怀疑	.

“没有什么比发现自己的积极信念遭到质疑更令人恼火的了。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrn] [ðæt] [ə'ferz] [hæd; həd] ['teɪkən] .

I	could	not	help	feeling	impatience	at	the	turn	that	affairs	had	taken	.
我	可以	不是	帮助	感觉	不耐烦	在	这	转动	那	事务	有	已采取	.

事态的发展让我感到不耐烦。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɑːrkæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['mænər] .

I	was	not	proof	against	the	civil	sarcasm	of	the	chairman's	manner	.
我	曾是	不是	证明	反对	这	民用	讽刺	的	这	主席的	方式	.

我无法抵挡住主席礼貌而略带讽刺的语气。

[moʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][smaɪl] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz]

Most	intolerable	of	all	,	however	,	was	the	quiet	smile	lurking	about	the	corners
最多	无法容忍	的	全部	,	然而	,	曾是	这	安静的	微笑	潜伏	关于	这	角落

[ʌv; əv]['bendʒəmɪn] [sʌmɜ-s] [maʊθ] ,

of	Benjamin	Somers's	mouth	,
的	本杰明	萨默斯	嘴	,

然而，最令人难以忍受的，是本杰明·萨默斯嘴角那抹不易察觉的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [traɪ'ʌmfənt] , [hæf] - [mə'lɪʃəs] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] -

and	the	half	-	triumphant	,	half	-	malicious	gleam	in	the	eyes	of	the	under	-
和	这	一半	-	凯	,	一半	-	恶意	闪耀	在	这	眼睛	的	这	在下面	-

['sekrəteri] .

secretary	.
秘书	.

还有副部长眼中那半是得意、半是恶意的光芒。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'lɑːrmd] .

The	man	was	evidently	puzzled	and	somewhat	alarmed	.
这	男人	曾是	显然	困惑	和	有些	惊慌	.

那人显然感到困惑和有些惊慌。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [siːmd] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ˌem 'iː] .

His	looks	seemed	furtively	to	interrogate	me	.
他的	看起来	似乎	偷偷摸摸	到	审问	我	.

他的眼神似乎带着某种窥探的意味，在审视我。

[huː] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Who	was	I	?
WHO	曾是	我	?

我是谁?

[wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt] ?

What	did	I	want	?
什么	做过	我	想	?

我想要什么?

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪl] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ?

Why	had	I	come	there	to	do	him	an	ill	turn	with	his	employers	?
为什么	有	我	来	那里	到	做	他	一个	患病的	转动	和	他的	雇主	?

我为什么要到那里去陷害他，让他和他的雇主闹翻?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ?

What	was	it	to	me	whether	or	no	he	was	absent	without	leave	?
什么	曾是	它	到	我	无论	或者	不	他	曾是	缺席的	没有	离开	?

他是否擅离职守与我何干?

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'zɜːrvd] ,

Seeing	all	this	,	and	perhaps	more	irritated	by	it	than	the	thing	deserved	,
看到	全部	这	,	和	也许	更多的	受刺激	经过	它	比	这	事物	应得的	,

看到这一切，或许比事情本身应有的程度更令人恼火，

[aɪ] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] .

I	begged	leave	to	detain	the	attention	of	the	board	for	a	moment	longer	.
我	乞求	离开	到	扣留	这	注意力	的	这	木板	为了	一个	片刻	更长	.

我请求允许我再耽搁董事会一会儿。

[dʒɛlf] [plʌkt] [ˌem 'iː] [ɪm'peɪʃntli] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

Jelf	plucked	me	impatiently	by	the	sleeve	.
杰尔夫	拨弦	我	不耐烦地	经过	这	袖子	.

杰尔夫不耐烦地揪住我的袖子。

" ['betər] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [drɑ:p] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	Better	let	the	thing	drop	,	"	he	whispered	.
"	更好的	让	这	事物	降低	,	"	他	低声说道	.

“最好还是让它掉下去吧。”他低声说道。

" [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [raɪt] [ɪ'nʌf] ; [ju:; jʊ] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [sed] [naʊ] [ðə; ði]

"	The	chairman's	right	enough	;	you	dreamed	it	,	and	the	less	said	now	the
"	这	主席的	正确的	足够的	;	你	梦见	它	,	和	这	较少的	说	现在	这

['betər] .

better	.
更好的	.

“主席说得没错；那是你梦寐以求的，现在还是少说为妙。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['saɪlənst] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

"	I	was	not	to	be	silenced	,	however	,	in	this	fashion	.
"	我	曾是	不是	到	是	沉默	,	然而	,	在	这	时尚	.

“然而，我绝不会以这种方式被噤声。”

[aɪ][hæd; həd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	had	yet	something	to	say	,	and	I	would	say	it	.
我	有	然而	某物	到	说	,	和	我	会	说	它	.

我还有一些话要说，我会说的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : [ðæt] [dri:mz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]

It	was	to	this	effect	:	that	dreams	were	not	usually	productive	of
它	曾是	到	这	影响	:	那	梦境	是	不是	通常	生产力	的

['tændʒəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

tangible	results	,
有形	结果	,

其含义是：梦想通常不会产生实际的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ri'kwestid] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [wei] [ðə; ði] ['tʃermən] [kən'si:vd] [aɪ][hæd; həd]

and	that	I	requested	to	know	in	what	way	the	chairman	conceived	I	had
和	那	我	请求	到	知道	在	什么	方式	这	主席	构思	我	有

[ɪ'vɑ:lvd] [frʌm; frəm][maɪ] [dri:m] [soʊ] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [æz; əz][ðə; ði]

evolved	from	my	dream	so	substantial	and	well	-	made	a	delusion	as	the
进化	从	我的	梦	所以	重大的	和	出色地	-	制成	一个	错觉	作为	这

[sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

cigar	-	case	which	I	had	had	the	honour	to	place	before	him	at	the
雪茄	-	案件	哪个	我	有	有	这	荣誉	到	地方	前	他	在	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] .

commencement	of	our	interview	.
开始	的	我们的	面试	.

我请求主席告诉我，他是如何认为我从梦中构思出如此庞大而精巧的幻想，以至于我竟然能想象出在面谈开始时我荣幸地摆在他面前的那个雪茄盒。

" [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] , [aɪ][æd'mɪt] , ['mɪstər] . ['læŋfɝd] , " [ðə; ði] ['tʃermən] [rɪ'plaɪd] ,

"	The	cigar	-	case	,	I	admit	,	Mr	.	Langford	,	"	the	chairman	replied	,
"	这	雪茄	-	案件	,	我	承认	,	先生	.	兰福德	,	"	这	主席	回复	,

“我承认，是雪茄盒，兰福德先生，”主席回答道。

" [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər] ['evɪdəns] .

"	is	a	very	strong	point	in	your	evidence	.
"	是	一个	非常	强的	观点	在	你的	证据	.

这是你证据中一个非常有力的论点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ,

It	is	your	only	strong	point	,	however	,
它	是	你的	仅有的	强的	观点	,	然而	,

但这却是你唯一的强项。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ][ə; eɪ] [mɪr]

and	there	is	just	a	possibility	that	we	may	all	be	misled	by	a	mere
和	那里	是	只是	一个	可能性	那	我们	可能	全部	是	被误导	经过	一个	仅仅

[ˌæksə'dent(ə)l] [rɪ'zembləns] .

accidental	resemblance	.
偶然	相似	.

我们都有可能仅仅因为偶然的相似之处而被误导。

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [keɪs] [ə'gen] ? "

Will	you	permit	me	to	see	the	case	again	?	"
将要	你	允许	我	到	看	这	案件	再次	?	"

您能允许我再看一下这个案子吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	It	is	unlikely	,	"	I	said	,	as	I	handed	it	to	him	,
"	它	是	不太可能	,	"	我	说	,	作为	我	递交	它	到	他	,

“不太可能,”我一边说着,一边把东西递给他。

" [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] ['mɑːnəgræm] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ɪn][ɔːl] ['ʌðər]

"	that	any	other	should	bear	precisely	this	monogram	,	and	yet	be	in	all	other
"	那	任何	其他	应该	熊	恰恰	这	字母组合	,	和	然而	是	在	全部	其他

[pə'tikuːləz] [ɪg'zæktli]['sɪmələr] .

particulars	exactly	similar	.
细节	确切地	相似的	.

“任何其他图案都应该与此图案完全相同,但在其他所有细节上都完全相同。”

" [ðə; ði] ['tʃermən] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	chairman	examined	it	for	a	moment	in	silence	,	and	then	passed	it
"	这	主席	检查	它	为了	一个	片刻	在	沉默	,	和	然后	通过了	它

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌntər] .

to	Mr	.	Hunter	.
到	先生	.	猎人	.

主席默默地看了看,然后把它递给了亨特先生。

['mɪstər] . ['hʌntər] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr	.	Hunter	turned	it	over	and	over	,	and	shook	his	head	.
先生	.	猎人	转向	它	超过	和	超过	,	和	摇晃	他的	头	.

亨特先生翻来覆去地看了好几遍,然后摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [mɪr] [rɪ'zembləns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	no	mere	resemblance	,	"	he	said	.
"	这	是	不	仅仅	相似	,	"	他	说	.

“这绝不仅仅是相似而已,”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn] - [sɪ'gɑːr] - [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

"	It	is	John	Dwerrihouse's	cigar	-	case	to	a	certainty	.
"	它	是	约翰	-	雪茄	-	案件	到	一个	肯定	.

“这肯定是约翰·德维里豪斯的雪茄盒。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] . "

I	remember	it	perfectly	;	I	have	seen	it	a	hundred	times	.	"
我	记住	它	完美	;	我	有	已见	它	一个	百	时代	.	"

我记得很清楚,我看过不下百遍了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] ;

"	I	believe	I	may	say	the	same	,	"	added	the	chairman	;
"	我	相信	我	可能	说	这	相同的	,	"	额外	这	主席	;

“我想我也可以这么说,”主席补充道;

" [jet] [haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['læŋfɝd] [ə'səːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː]
" 然而 如何 帐户 为了 这 方式 在 哪个 先生 . 兰福德 断言 那 它 来了 进入
[hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ? "
他的 拥有 ? "

“但是，兰福德先生声称他获得这件物品的方式又该如何解释呢？”

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" 我 能 仅有的 重复 , " 我 回复 ,

我只能重复一遍，”我回答道。

" [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['æftər]['mɪstər] . - [hæd; həd]
" 那 我 成立 它 在 这 地面 的 这 运输 后 先生 . - 有
[ə'laɪt] .
下车 .

“我在德维里豪斯先生下车后，在马车地板上发现了它。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['liːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][trɑːd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
它 曾是 在 倾斜 出去 到 看 后 他 那 我 践踏 之上 它 ,

我当时俯身去看他，结果踩到了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]
和 它 曾是 在 跑步 后 他 为了 这 目的 的 恢复 它 那 我
[sɔː] [ɔːr] [bi'liːvd] [aɪ] [sɔː] ,
锯 或者 相信 我 锯 ,

正是在我追着他去取回它的过程中，我看到了，或者说我以为自己看到了。

['mɪstər] . ['reɪks] ['stændɪŋ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
先生 . 雷克斯 常设 旁边 和 他 在 认真 对话 .

雷克斯先生站在一旁，和他认真地交谈着。

" [ə'gen] [aɪ] [felt] ['dʒɑːnəθən][dʒɛlf] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [sliːv] .
" 再次 我 毛毡 乔纳森 杰尔夫 拔毛 在 我的 袖子 .

我又一次感觉到乔纳森·杰尔夫在拽我的袖子。

" [lʊk] [æt; ət] ['reɪks] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [lʊk] [æt; ət] ['reɪks] !
" 看 在 雷克斯 , " 他 低声说道 ; " 看 在 雷克斯 !

“看看雷克斯，”他低声说；“看看雷克斯！”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
" 我 转向 到 在哪里 这 在下面 - 秘书 有 到过 常设 一个 片刻 前 ,
[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
和 锯 他 ,

“我转身看向刚才副国务卿站立的地方，看到了他，

[waɪt] [æz; əz] [deθ] , [wɪð; wɪθ][lɪps] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['lɪvɪd] , ['stiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
白色的 作为 死亡 , 和 嘴唇 发抖 和 铁青 , 偷窃 朝向 这 门 .

脸色惨白如死，嘴唇颤抖，面色苍白，蹑手蹑脚地走向门口。

[tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [sə'spɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self][ɪn]

To	conceive	a	sudden	,	strange	,	and	indefinite	suspicion	,	to	fling	myself	in
到	构想	一个	突然	,	奇怪的	,	和	不定	怀疑	,	到	一扔	我	在

[hɪz; ɪz] [wei] ,

his	way	,
他的	方式	,

突然间，我心中涌起一股莫名其妙的怀疑，于是我奋不顾身地挡在了他面前。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz]

to	take	him	by	the	shoulders	as	if	he	were	a	child	,	and	turn	his
到	拿	他	经过	这	肩膀	作为	如果	他	是	一个	孩子	,	和	转动	他的

['kreɪv(ə)n] [feɪs] ,

craven	face	,
懦夫	脸	,

像对待孩子一样抓住他的肩膀，转过他那张怯懦的脸，

[pər'fɔːrs] , [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔːrd] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

perforce	,	toward	the	board	,	were	with	me	the	work	of	an	instant	.
强制	,	朝向	这	木板	,	是	和	我	这	工作	的	一个	立即的	.

被迫走向棋盘，那是我瞬间完成的工作。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

“看看他！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] !

"	Look	at	his	face	!
"	看	在	他的	脸	!

“看看他的脸！”

[aɪ][æsk][noʊ] ['betər] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] .

I	ask	no	better	witness	to	the	truth	of	my	words	.
我	问	不	更好的	证人	到	这	真相	的	我的	字	.

我无需再寻找比他更好的证人来证明我所说的话的真实性。

" [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [braʊ] ['daːkənd] .

"	The	chairman's	brow	darkened	.
"	这	主席的	眉头	变暗	.

主席的眉头皱了起来。

" ['mɪstər] . ['reɪks] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər]

"	Mr	.	Raikes	,	"	he	said	,	sternly	,	"	if	you	know	anything	you	had	better
"	先生	.	雷克斯	,	"	他	说	,	严厉地	,	"	如果	你	知道	任何事物	你	有	更好的

[spiːk] .

speak	.
说话	.

“雷克斯先生，”他严厉地说，“如果你知道些什么，最好说出来。”

" ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] ['stæməd]

"	Vainly	trying	to	wrench	himself	from	my	grasp	,	the	under	-	secretary	stammered
"	徒劳地	尝试	到	扳手	他自己	从	我的	抓牢	,	这	在下面	-	秘书	结结巴巴

[aʊt] [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][dɪ'naɪəl] .

out	an	incoherent	denial	.
出去	一个	语无伦次	拒绝	.

“副部长徒劳地试图挣脱我的束缚，结结巴巴地语无伦次地否认着。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me go , " he said .
" 让 我 去 , " 他 说 .

“放开我，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] — [let][ˌem ˈiː][goʊ] ! "
" I know nothing — you have no right to detain me — let me go ! "
" 我 知道 没有什么 — 你 有 不 正确的 到 扣留 我 — 让 我 去 ! "

“我什么都不知道——你们没有权利拘留我——放了我！”

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [miːt] [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] - [æt; ət] [ˈblækˌwɔːtə] [ˈsteɪʃ(ə)n] ?
" Did you , or did you not , meet Mr . John Dwerrihouse at Blackwater station ?
" 做过 你 , 或者 做过 你 不是 , 见面 先生 . 约翰 - 在 黑水 车站 ?

“你到底有没有在黑水车站见过约翰·德维里豪斯先生？”

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [əˈgenst] [juː; jʊ][ɪz] [ˈiːðər] [truː] [ɔːr] [fɔːls] .
The charge brought against you is either true or false .
这 收费 带来 反对 你 是 任何一个 真的 或者 错误的 .

对你提出的指控要么属实，要么不属实。

[ɪf] [truː] ,
If true ,
如果 真的 ,

如果属实，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [θroʊ] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [meɪk] [fʊl]
you will do well to throw yourself upon the mercy of the board and make full
你 将要 做 出色地 到 扔 你自己 之上 这 怜悯 的 这 木板 和 制作 满的
[kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .
confession of all that you know .
忏悔 的 全部 那 你 知道 .

你最好向董事会坦白一切你所知道的事情，并请求他们的宽恕。

" [ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ˈterər] .
" The under - secretary wrung his hands in an agony of helpless terror .
" 这 在下面 - 秘书 拧干 他的 双手 在 一个 痛苦 的 无助 恐怖 .

“副部长痛苦地绞着双手，感到无助和恐惧。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] !
" I was away !
" 我 曾是 离开 !

“我不在！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] !
" I was two hundred miles away at the time !
" 我 曾是 二 百 英里 离开 在 这 时间 !

“当时我远在两百英里之外！”

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfes] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] — [aɪ]
I know nothing about it — I have nothing to confess — I am innocent — I
我 知道 没有什么 关于 它 — 我 有 没有什么 到 承认 — 我 是 清白的 — 我
[kɔːl] [gɑːd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] ! "
call God to witness I am innocent ! "
称呼 上帝 到 证人 我 是 清白的 ! "

我对此一无所知——我没有什么可忏悔的——我是清白的——我向上帝作证，我是清白的！

" [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] .
" Two hundred miles away ! " echoed the chairman .
" 二 百 英里 离开 ! " 回声 这 主席 .

“两百英里之外！”主席附和道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['devənʃə] .
" I was in Devonshire .
" 我 曾是 在 德文郡 .

“我当时在德文郡。”

[aɪ][hæd; həd] [θriː] [wiːks] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] — [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hʌntər] — ['mɪstər] .
I had three weeks ' leave of absence — I appeal to Mr . Hunter — Mr .
我 有 三 周 - 离开 的 缺席 — 我 上诉 到 先生 . 猎人 — 先生 .
['hʌntər] [noʊz] [aɪ][hæd; həd] [θriː] [wiːks] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] !
Hunter knows I had three weeks ' leave of absence !
猎人 知道 我 有 三 周 - 离开 的 缺席 !

我请了三周假——我向亨特先生申诉——亨特先生知道我请了三周假！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['devənʃə] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['devənʃə] !
I was in Devonshire all the time ; I can prove I was in Devonshire !
我 曾是 在 德文郡 全部 这 时间 ; 我 能 证明 我 曾是 在 德文郡 !

我一直都在德文郡；我可以证明我一直都在德文郡！

" ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ]['æbdʒekt] , [soʊ][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [soʊ][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,
" Seeing him so abject , so incoherent , so wild with apprehension ,
" 看到 他 所以 卑贱 , 所以 语无伦次 , 所以 荒野 和 忧虑 ,

“看到他如此卑微，如此语无伦次，如此惊恐万分，

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] ['greɪvli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
the directors began to whisper gravely among themselves ,
这 导演 开始 到 耳语 严重地 之中 他们自己 ,

导演们开始低声交谈起来，语气十分严肃。

[waɪl] [wʌn][gɑːt]['kwaɪətli][ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
while one got quietly up and called the porter to guard the door .
尽管 一 得到 悄悄 向上 和 称为 这 搬运工 到 警卫 这 门 .

而其中一人则悄悄起身，叫来门卫守住门口。

" [wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['devənʃə] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ðə; ði]
" What has your being in Devonshire to do with the matter ? " said the
" 什么 有 你的 存在 在 德文郡 到 做 和 这 事情 ? " 说 这
['tʃɜrmən] .
chairman .
主席 .

“你身在德文郡跟这件事有什么关系？”主席说道。

" [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] ['devənʃə] ? "
" When were you in Devonshire ? "
" 什么时候 是 你 在 德文郡 ? "

你什么时候去过德文郡?

" ['mɪstər] . ['reɪks] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪn] [sep'tembər] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
" Mr . Raikes took his leave in September , " said the secretary ,
" 先生 . 雷克斯 采取 他的 离开 在 九月 , " 说 这 秘书 ,

“雷克斯先生九月份就休假了，”秘书说。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mɪstər] . - ['dɪsə'pɪrd] . "
" about the time when Mr . Dwerrihouse disappeared . "
" 关于 这 时间 什么时候 先生 . - 消失 . "

“大约就在德维里豪斯先生失踪的时候。”

" [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] ! "
" I never even heard that he had disappeared till I came back ! "
" 我 绝不 甚至 听到 那 他 有 消失 直到 我 来了 后退 ! "

“我回来之前根本不知道他失踪了！”

" [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .
" That must remain to be proved , " said the chairman .
" 那 必须 保持 到 是 已证实 , " 说 这 主席 .

“这还有待证明，”主席说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] .
" I shall at once put this matter in the hands of the police .
" 我 将 在 一次 放 这 事情 在 这 双手 的 这 警察 .

“我将立即把这件事交给警方处理。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['reɪks] , ['biːɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [diːl]
In the meanwhile , Mr . Raikes , being myself a magistrate and used to deal
在 这 同时 , 先生 . 雷克斯 , 存在 我 一个 地方法官 和 用过的 到 交易
[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['keɪsɪz] ,
with these cases ,
和 这些 案例 ,

与此同时，雷克斯先生本人也是一名地方法官，过去处理过这类案件，

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kən'fes] [waɪl] [kən'feʃ(ə)n] [meɪ] [jet] [duː]
I advise you to offer no resistance but to confess while confession may yet do
我 建议 你 到 提供 不 反抗 但 到 承认 尽管 忏悔 可能 然而 做
[juː; jʊ] ['sɜːrvɪs] .
you service .
你 服务 .

我建议你不要反抗，趁着坦白可能对你还有用的时候坦白。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'kɑːmplɪs] —
As for your accomplice —
作为 为了 你的 同案犯 —

至于你的同伙——

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [retʃ] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" The frightened wretch fell upon his knees .
" 这 害怕 可怜虫 跌倒 之上 他的 膝盖 .

“那吓坏了的家伙跪倒在地。”

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ə'kɑːmplɪs] !
" I had no accomplice !
" 我 有 不 同案犯 !

我没有同伙！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " ['oʊnli] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] — ['oʊnli] [sper] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl]
" he cried , " Only have mercy upon me — only spare my life , and I will
" 他 哭 , " 仅有的 有 怜悯 之上 我 — 仅有的 空闲的 我的 生活 , 和 我 将要
[kən'fes] [ɔːl] !
confess all !
承认 全部 !

他哭喊道：“求求你怜悯我，饶我一命，我愿坦白一切！”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [hɑːrm] [hɪm; ɪm] !
I didn't mean to harm him !
我 没有 意思是 到 伤害 他 !

我不是故意要伤害他的！

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] !

I	didn't	mean	to	hurt	a	hair	of	his	head	!
我	没有	意思是	到	伤害	一个	头发	的	他的	头	!

我绝无意伤害他!

['oʊnli][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] !

Only	have	mercy	upon	me	,	and	let	me	go	!
仅有的	有	怜悯	之上	我	,	和	让	我	去	!

请你发发慈悲，放我走吧!

" [ðə; ði] ['tʃermən] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

"	The	chairman	rose	in	his	place	,	pale	and	agitated	.
"	这	主席	玫瑰	在	他的	地方	,	苍白	和	激动	.

主席站起身来，脸色苍白，神情激动。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] ['mɪstəri] [ɪz] [ðɪs] ?

"	he	exclaimed	,	"	what	horrible	mystery	is	this	?
"	他	惊呼	,	"	什么	可怕	神秘	是	这	?

他惊呼道："这究竟是什么可怕的谜团？"

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

What	does	it	mean	?	"
什么	做	它	意思是	?	"

这是什么意思？"

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] ['dʒɑːnəθən][dʒɛlf] ,

"	As	sure	as	there	is	a	God	in	heaven	,	"	said	Jonathan	Jelf	,
"	作为	当然	作为	那里	是	一个	上帝	在	天堂	,	"	说	乔纳森	杰尔夫	,

"就像天上有上帝一样确定无疑，"乔纳森·杰尔夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['mɜːrdər][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] . "

"	it	means	that	murder	has	been	done	.	"
"	它	方法	那	谋杀	有	到过	完毕	.	"

"这意味着已经发生了谋杀。"

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [ʃriːkt] ['reɪks] , [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

"	No	!	no	!	no	!	"	shrieked	Raikes	,	still	upon	his	knees	,	and	cowering	like	a
"	不	!	不	!	不	!	"	尖叫	雷克斯	,	仍然	之上	他的	膝盖	,	和	畏缩	喜欢	一个

['biːtn] [haʊnd] ,

beaten	hound	,
被打败	猎犬	,

"不！不！不！"雷克斯尖叫着，仍然跪在地上，像一条被打败的猎犬一样蜷缩着。

" [nɑːt]['mɜːrdər] !

"	Not	murder	!
"	不是	谋杀	!

"不是谋杀！"

[noʊ]['dʒʊri] [ðæt] ['evər][sæt][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɜːrdər] .

No	jury	that	ever	sat	could	bring	it	in	murder	.
不	陪审团	那	曾经	卫星	可以	带来	它	在	谋杀	.

没有任何陪审团能够认定这是一起谋杀案。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [stʌnd] [hɪm; ɪm] — [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [stʌn]
I thought I had only stunned him — I never meant to do more than stun
我 想法 我 有 仅有的 目瞪口呆 他 — 我 绝不 意思是 到 做 更多的 比 眩晕
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

我以为我只是把他打晕了——我从来没想过要对他做更过分的事!

['mænslɔːtər] — — ['mænslɔːtər] — [nɑːt]['mɜːrdər] !
Manslaughter — — manslaughter — not murder !
过失杀人 — — 过失杀人 — 不是 谋杀 !

过失杀人——是过失杀人，不是谋杀!

" [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
" Overcome by the horror of this unexpected revelation ,
" 克服 经过 这 恐怖 的 这 意外 启示 ,

“被这突如其来的真相带来的恐惧所震撼，

[ðə; ði] ['tʃermən] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː]
the chairman covered his face with his hand and for a moment or two
这 主席 涵盖 他的 脸 和 他的 手 和 为了 一个 片刻 或者 二
[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
remained silent .
剩余 沉默的 .

主席用手捂住脸，沉默了一会儿。

" ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [jɔːr'self] . "
" Miserable man , " he said at length , " you have betrayed yourself . "
" 悲惨的 男人 , " 他 说 在 长度 , " 你 有 背叛 你自己 . "

“可怜的人，”他最后说道，“你背叛了你自己。”

" [juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [kən'fes] !
" You bade me confess !
" 你 巴德 我 承认 !

你让我坦白!

[juː; jʊ] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ! "
You urged me to throw myself upon the mercy of the board ! "
你 敦促 我 到 扔 我 之上 这 怜悯 的 这 木板 ! "

你竟然怂恿我把自己置于董事会的怜悯之下!

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ]
" You have confessed to a crime which no one suspected you of having
" 你 有 坦白 到 一个 犯罪 哪个 不 一 怀疑 你 的 拥有
[kə'mɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

“你承认了一项任何人都没有怀疑过你犯下的罪行，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃermən] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɔːrd] [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] ['iːðər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
" replied the chairman , " and which this board has no power either to punish
" 回复 这 主席 , " 和 哪个 这 木板 有 不 力量 任何一个 到 惩治
[ɔːr] [fər'gɪv] .
or forgive .
或者 原谅 .

“主席回答说，‘而本委员会既无权惩罚，也无权赦免。’”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
All that I can do for you it to advise you to submit to the law ,
全部 那 我 能 做 为了 你 它 到 建议 你 到 提交 到 这 法律 ,

我唯一能为你做的就是劝你服从法律。

[tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] .

to	plead	guilty	,	and	to	conceal	nothing	.
到	恳求	有罪的	,	和	到	隐藏	没有什么	.

认罪，并且不隐瞒任何事情。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [diːd] ?

When	did	you	do	this	deed	?
什么时候	做过	你	做	这	契据	?

你是什么时候做的这件事?

" [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	guilty	man	rose	to	his	feet	,	and	leaned	heavily	against	the	table	.
"	这	有罪的	男人	玫瑰	到	他的	脚	,	和	倾斜	重度	反对	这	桌子	.

罪人站起身来，重重地倚在桌子上。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] , [laɪk][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][wʌn] ['driːmiŋ] .

His	answer	came	reluctantly	,	like	the	speech	of	one	dreaming	.
他的	回答	来了	勉强	,	喜欢	这	演讲	的	一	做梦	.

他的回答很不情愿，像是梦中人说的话。

" [ɑːn][ðə; ði] 22d [ʌv; əv] [sep'tembər] !

"	On	the	22d	of	September	!
"	在	这	22d	的	九月	!

“9月22日!

" [ɑːn][ðə; ði] 22d [ʌv; əv] [sep'tembər] !

"	On	the	22d	of	September	!
"	在	这	22d	的	九月	!

“9月22日!

[aɪ] [lʊkt] [ɪn]['dʒɑːnəθən] - [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [maɪn] .

I	looked	in	Jonathan	Jelf's	face	,	and	he	in	mine	.
我	看起来	在	乔纳森	-	脸	,	和	他	在	矿	.

我看着乔纳森·杰尔夫的脸，他也看着我的脸。

[aɪ] [felt] [maɪ] [oʊn] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dred] .

I	felt	my	own	smiling	with	a	strange	sense	of	wonder	and	dread	.
我	毛毡	我的	自己的	微笑	和	一个	奇怪的	感觉	的	想知道	和	恐惧	.

我感到自己脸上带着一丝奇异的微笑，既惊奇又恐惧。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [blæntʃ] ['sʌd(ə)nli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

I	saw	his	blanch	suddenly	,	even	to	the	lips	.
我	锯	他的	焯水	突然	,	甚至	到	这	嘴唇	.

我看到他脸色突然变得苍白，连嘴唇都白了。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

"	Merciful	Heaven	!
"	仁慈	天堂	!

“仁慈的上天！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ?

"	What	was	it	,	then	,	that	you	saw	in	the	train	?
"	什么	曾是	它	,	然后	,	那	你	锯	在	这	火车	?

那么，你在火车上看到了什么?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ?

"	What	was	it	that	I	saw	in	the	train	?
"	什么	曾是	它	那	我	锯	在	这	火车	?

我在火车上看到了什么?

[ðæt] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ænsərd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
That question remains unanswered to this day .
那 问题 遗迹 未解答 到 这 天 .

这个问题至今仍未得到解答。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I have never been able to reply to it .
我 有 绝不 到过 有能力的 到 回复 到 它 .

我一直没能回复它。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ,
I only know that it bore the living likeness of the murdered man ,
我 仅有的 知道 那 它 钻孔 这 活的 相似 的 这 被谋杀 男人 ,

我只知道它与被谋杀者的容貌极为相似。

[huːz] ['bɑːdi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['laɪɪŋ] [sʌm; səm] [ten] [wiːks] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rʌf] [paɪl] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz]
whose body had then been lying some ten weeks under a rough pile of branches
谁 身体 有 然后 到过 说谎 一些 十 周 在下面 一个 粗糙的 桩 的 分支
[ænd; ənd] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [liːvz] ,
and brambles and rotting leaves ,
和 荆棘 和 腐烂 树叶 ,

当时，他的尸体已经在一堆粗糙的树枝、荆棘和腐烂的落叶下躺了大约十周。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃɔːk] - [pɪt] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] ['blæk,wɔːtə]
at the bottom of a deserted chalk - pit about half - way between Blackwater
在 这 底部 的 一个 荒凉的 粉笔 - 坑 关于 一半 - 方式 之间 黑水
[ænd; ənd] - .
and Mallingford .
和 - .

在布莱克沃特和马林福德之间大约一半路程处的一个废弃白垩坑底部。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðæt] [mæn] [spoʊk] [ænd; ənd]
I know that it spoke and moved and looked as that man spoke and
我 知道 那 它 辐 和 已搬 和 看起来 作为 那 男人 辐 和
[muːvd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [laɪf] ;
moved and looked in life ;
已搬 和 看起来 在 生活 ;

我知道它说话、移动、看起来都像那个人在世时说话、移动、看起来一样；

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] , [θɪŋz] [rɪ'viːld] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['ʌðərwaɪz]
that I heard , or seemed to hear , things revealed which I could never otherwise
那 我 听到 , 或者 似乎 到 听到 , 事物 揭晓 哪个 我 可以 绝不 否则
[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ;
have learned ;
有 学习 ;

我听到了，或者似乎听到了，一些我原本不可能知道的事情；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
that I was guided , as it were ,
那 我 曾是 引导 , 作为 它 是 ,

仿佛有人在指引我，

[baɪ] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ; [ænd; ənd] [ðæt]
by that vision on the platform to the identification of the murderer ; and that
经过 那 想象 在 这 平台 到 这 鉴别 的 这 凶手 ; 和 那
,
,
,

通过平台上的这一视角来识别凶手；并且，

[ə; eɪ] ['pæsɪv] ['ɪnstrəmənt] [maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] ,

a	passive	instrument	myself	,	I	was	destined	,
一个	被动的	乐器	我	,	我	曾是	注定	,

我注定要成为一个被动的工具。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪrɪəs] ['tiːtʃɪŋz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

by	means	of	these	mysterious	teachings	to	bring	about	the	ends	of	justice	.
经过	方法	的	这些	神秘	教义	到	带来	关于	这	结束	的	正义	.

通过这些神秘的教义来实现正义的目标。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

For	these	things	I	have	never	been	able	to	account	.
为了	这些	事物	我	有	绝不	到过	有能力的	到	帐户	.

对于这些事情，我一直无法解释清楚。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

As	for	that	matter	of	the	cigar	-	case	,	it	proved	,	on	inquiry	,
作为	为了	那	事情	的	这	雪茄	-	案件	,	它	已证实	,	在	询问	,

至于雪茄盒的事，经调查证实：

[ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['trævld] [daʊn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] - [hæd; həd][nɑːt]

that	the	carriage	in	which	I	travelled	down	that	afternoon	to	Clayborough	had	not
那	这	运输	在	哪个	我	旅行	向下	那	下午	到	-	有	不是

[bɪn] [ɪn][juːz][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,

been	in	use	for	several	weeks	,
到过	在	使用	为了	一些	周	,

那天下午我乘坐前往克莱伯勒的马车已经好几个星期没用了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

and	was	,	in	point	of	fact	,
和	曾是	,	在	观点	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] [dʒɑːn] - [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [læst] ['dʒɜːrni] .

the	same	in	which	poor	John	Dwerrihouse	had	performed	his	last	journey	.
这	相同的	在	哪个	贫穷的	约翰	-	有	执行	他的	最后的	旅行	.

可怜的约翰·德维里豪斯最后一次旅行也是乘坐同样的交通工具。

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [drɑːpt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [leɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	case	had	doubtless	been	dropped	by	him	,	and	had	lain	unnoticed	till	I	found	it	.
这	案件	有	毫无疑问	到过	掉落	经过	他	,	和	有	莱恩	未被察觉	直到	我	成立	它	.

毫无疑问，这起案件已被他放弃，一直无人察觉，直到我发现它。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dwel] .

Upon	the	details	of	the	murder	I	have	no	need	to	dwell	.
之上	这	细节	的	这	谋杀	我	有	不	需要	到	住	.

关于谋杀案的细节，我无需赘述。

[ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər] [mɔːr] ['æmp(ə)l] [pə'tikuːləz] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['reɪks] ,

Those	who	desire	more	ample	particulars	may	find	them	,	and	the	written	confession	of	Augustus	Raikes	,
那些	WHO	欲望	更多的	充足	细节	可能	寻找	他们	,	和	这	书面	忏悔	的	奥古斯都	雷克斯	,

那些想要了解更多细节的人可以查阅相关资料，以及奥古斯都·雷克斯的书面供词。

[ɪn][ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [taɪmz] " [fɔːr; fər] - .

in	the	files	of	the	"	Times	"	for	1856	.
在	这	文件	的	这	"	《时代周刊》	"	为了	-	.

出自1856年《泰晤士报》的档案。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪn] ,

Enough	that	the	under	-	secretary	,	knowing	the	history	of	the	new	line	,
足够的	那	这	在下面	-	秘书	,	会心	这	历史	的	这	新的	线	,

副部长了解这条新线路的历史，这足以说明问题。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [step] [baɪ] [step] [θruː] [ɔːl] [ɪts]['steɪʤɪz] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

and	following	the	negotiation	step	by	step	through	all	its	stages	,	determined	to
和	下列的	这	谈判	步	经过	步	通过	全部它是		阶段	,	决定	到

[weɪ'leɪ] ['mɪstər] . - ,

waylay	Mr	.	Dwerrihouse	,
路障	先生	.	-	,

并一步步跟踪谈判的各个阶段，决心伏击德韦里豪斯先生

[rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ]

rob	him	of	the	seventy	-	five	thousand	pounds	,	and	escape	to	America	with
抢	他	的	这	七十	-	五	千	磅	,	和	逃脱	到	美国	和

[hɪz; ɪz] ['buːti] .

his	booty	.
他的	赃物	.

抢走他七万五千英镑，然后带着赃物逃往美国。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðiːz] ['ɛndz] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

In	order	to	effect	these	ends	he	obtained	leave	of	absence	a	few	days	before	the
在	命令	到	影响	这些	结束	他	获得	离开	的	缺席	一个	很少	天	前	这

[taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

time	appointed	for	the	payment	of	the	money	,
时间	任命	为了	这	支付	的	这	钱	,

为了达到这些目的，他在约定的付款日期前几天获得了休假。

[sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] ['ædvərtaɪzd] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði]

secured	his	passage	across	the	Atlantic	in	a	steamer	advertised	to	start	on	the
安全	他的	通道	穿过	这	大西洋	在	一个	汽船	广告	到	开始	在	这

23d ,

23d	,
23d	,

他预订了一艘轮船，将于23日启航，并已安排好横渡大西洋的船票。

[prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevɪli] ['loʊdɪd] " [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] ,

provided	himself	with	a	heavily	loaded	"	life	-	preserver	,
假如	他自己	和	一个	重度	已加载	"	生活	-	保护者	,

他给自己准备了一个负重很大的“救生圈”，

" [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['blæk,wɔːtə] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

"	and	went	down	to	Blackwater	to	await	the	arrival	of	his	victim	.
"	和	去	向下	到	黑水	到	等待	这	到达	的	他的	受害者	.

然后他前往黑水镇，等待他的受害者到来。

[haʊ] [hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd]

How	he	met	him	on	the	platform	with	a	pretended	message	from	the	board
如何	他	遇见	他	在	这	平台	和	一个	假装	信息	从	这	木板

,

,

,

他如何在站台上通过假装是董事会发来的信息与他相遇，

[haʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] -

how	he	offered	to	conduct	him	by	a	short	cut	across	the	fields	to	Mallingford
如何	他	提供	到	执行	他	经过	一个	短的	切	穿过	这	字段	到	-

,

,

,

他提出带他抄近路穿过田野去马林福德，

[haʊ] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

how	,	having	brought	him	to	a	lonely	place	,	he	struck	him	down	with	the
如何	,	拥有	带来	他	到	一个	孤独	地方	,	他	击	他	向下	和	这

[laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] ,

life	-	preserver	,
生活	-	保护者	,

他把那人带到一个偏僻的地方，用救生圈击倒了他。

[ænd; ənd][soʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] , ['faɪndɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	so	killed	him	,	and	how	,	finding	what	he	had	done	,
和	所以	被杀	他	,	和	如何	,	寻找	什么	他	有	完毕	,

于是便杀了他，以及，在发现他所做的事情之后，他是如何下手的。

[hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [tʃɔːk] - [pɪt] ,

he	dragged	the	body	to	the	verge	of	an	out	-	of	-	the	-	way	chalk	-	pit	,
他	拖拽	这	身体	到	这	边缘	的	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	粉笔	-	坑	,

他把尸体拖到一处偏僻的白垩坑边上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ,

and	there	flung	it	in	and	piled	it	over	with	branches	and	brambles	,
和	那里	扔	它	在	和	堆积	它	超过	和	分支	和	荆棘	,

然后把它扔进去，再用树枝和荆棘把它盖住。

[ɑːr; ər][fækts] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

are	facts	still	fresh	in	the	memories	of	those	who	,
是	事实	仍然	新鲜的	在	这	回忆	的	那些	WHO	,

对于那些人来说，这些事实仍然历历在目。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌkɔnə'sɜːz] [ɪn] [diː] [kwɪnsiːz] ['feɪməs] ['eseɪ] , [rɪ'gɑːrd] ['mɜːrdər] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

like	the	connoisseurs	in	De	Quincey's	famous	essay	,	regard	murder	as	a	fine	art	.
喜欢	这	鉴赏家	在	德	昆西的	著名的	散文	,	看待	谋杀	作为	一个	美好的	艺术	.

就像德昆西在其著名文章中提到的鉴赏家一样，他们将谋杀视为一门艺术。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

Strangely	enough	,	the	murderer	having	done	his	work	,	was	afraid	to	leave	the
奇怪的	足够的	,	这	凶手	拥有	完毕	他的	工作	,	曾是	害怕的	到	离开	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

奇怪的是，凶手作案后竟然不敢离开这个国家。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

He	declared	that	he	had	not	intended	to	take	the
他	声明	那	他	有	不是	故意的	到	拿	这

[daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [laɪf] ,

director's	life	,
导演的	生活	,

他宣称自己并非有意要夺走导演的生命。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [stʌn] [ænd; ənd][rɑːb][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [kɪld] ,

but	only	to	stun	and	rob	him	and	that	,	finding	the	blow	had	killed	,
但	仅有的	到	眩晕	和	抢	他	和	那	,	寻找	这	吹	有	被杀	,

但目的只是为了击晕和抢劫他，结果发现这一击已经致命。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][flai][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

he	dared	not	fly	for	fear	of	drawing	down	suspicion	upon	his	own	head	.
他	敢于	不是	飞	为了	害怕	的	绘画	向下	怀疑	之上	他的	自己的	头	.

他不敢飞行，生怕引起怀疑。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['rɑːbər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,

As	a	mere	robber	he	would	have	been	safe	in	the	States	,
作为	一个	仅仅	强盗	他	会	有	到过	安全的	在	这	各州	,

如果只是个抢劫犯，他在美国会很安全。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrdərər][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] [pər'suːd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp]

but	as	a	murderer	he	would	inevitably	have	been	pursued	and	given	up
但	作为	一个	凶手	他	会	不可避免地	有	到过	追击	和	给定	向上

[tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

to	justice	.
到	正义	.

但作为一名杀人犯，他必然会被追捕并绳之以法。

[soʊ][hiː; hi] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði][end]

So	he	forfeited	his	passage	,	returned	to	the	office	as	usual	at	the	end
所以	他	丧失	他的	通道	,	返回	到	这	办公室	作为	通常	在	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] ,

of	his	leave	,
的	他的	离开	,

于是他放弃了乘车机会，假期结束后照常返回办公室。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	locked	up	his	ill	-	gotten	thousands	till	a	more	convenient	opportunity	.
和	已锁定	向上	他的	患病的	-	获得	数千	直到	一个	更多的	方便的	机会	.

并将他非法所得的数千英镑锁起来，等待更合适的时机。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . -

In	the	meanwhile	he	had	the	satisfaction	of	finding	that	Mr	.	Dwerrihouse
在	这	同时	他	有	这	满意	的	寻找	那	先生	.	-

[wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][əb'skɒnd; æb-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,

was	universally	believed	to	have	absconded	with	the	money	,
曾是	普遍地	相信	到	有	潜逃	和	这	钱	,

与此同时，他欣慰地发现，人们普遍认为德韦里豪斯先生已经携款潜逃。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [ɔːr] ['wɪðər] .

no	one	knew	how	or	whither	.
不	一	知道	如何	或者	往哪里去	.

没有人知道该如何是好，也不知道该往哪里去。

['weðər] [hiː; hi] [ment] ['mɜːrdər][ɔːr][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['reɪks] [peɪd] [ðə; ði] [fʊl]

Whether	he	meant	murder	or	not	,	however	,	Mr	.	Augustus	Raikes	paid	the	full
无论	他	意思是	谋杀	或者	不是	,	然而	,	先生	.	奥古斯都	雷克斯	有薪酬的	这	满的

['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

penalty	of	his	crime	,
惩罚	的	他的	犯罪	,

无论他是否意图谋杀，奥古斯都·雷克斯先生都为其罪行付出了全部代价。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [ɪn]['dʒænjueri] , - .

and	was	hanged	at	the	Old	Bailey	in	the	second	week	in	January	,	1857	.
和	曾是	绞刑	在	这	老的	贝利	在	这	第二	星期	在	一月	,	-	.

1857 年 1 月第二周，他在老贝利被处以绞刑。

[ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [deɪ] (

Those	who	desire	to	make	his	further	acquaintance	may	see	him	any	day	(
那些	WHO	欲望	到	制作	他的	更远	熟人	可能	看	他	任何	天	(

['ædmərəbli] [dʌn] [ɪn][wæks]) [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [æt; ət] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz]

admirably	done	in	wax	)	in	the	Chamber	of	Horrors	at	Madame	Tussaud's
令人钦佩地	完毕	在	蜡	)	在	这	商会	的	恐怖	在	夫人	杜莎夫人蜡像馆

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

exhibition	,
展览	,

想要进一步了解他的人，随时可以前往杜莎夫人蜡像馆的恐怖屋，在那里可以看到他的蜡像（制作得非常精美）。

[ɪn]['beɪkər] [striːt] .

in	Baker	Street	.
在	贝克	街道	.

在贝克街。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

He	is	there	to	be	found	in	the	midst	of	a	select	society	of	ladies	and
他	是	那里	到	是	成立	在	这	中间	的	一个	选择	社会	的	女士们	和

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ə'troʊʃəs] ['meməri] ,

gentlemen	of	atrocious	memory	,
先生们	的	极其恶劣	记忆	,

他身处一群记忆力极差的绅士淑女之中。

[drest] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] - [kʌt] [twiːd] [suːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər]

dressed	in	the	close	-	cut	tweed	suit	which	he	wore	on	the	evening	of	the	murder
穿着	在	这	关闭	-	切	粗花呢	套装	哪个	他	穿着	在	这	晚上	的	这	谋杀

,

,

,

他穿着案发当晚穿的那套修身粗花呢西装。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][laɪf] - [prɪ'zɜːrv] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd]

and	holding	in	his	hand	the	identical	life	-	preserve	,	with	which	he	committed
和	保持	在	他的	手	这	完全相同的	生活	-	保存	,	和	哪个	他	坚定的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他手中拿着与他犯下罪行时所用的救生圈一模一样的救生圈。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [blæk] [bæg]

THE	WRONG	BLACK	BAG
这	错误的	黑色的	包

错误的黑色包

[baɪ]['ændʒiləu] ['luːɪs]

BY	ANGELO	LEWIS
经过	安杰洛	刘易斯

作者：安杰洛·刘易斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [gʊd] ['fraɪdeɪ] .

It	was	the	eve	of	Good	Friday	.
它	曾是	这	前夕	的	好的	星期五	.

那是耶稣受难日的前夜。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mɑːdɪst] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][noʊ] . - ['prɪmrəʊz] ['terəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

Within	the	modest	parlour	of	No	.	13	Primrose	Terrace	a	little	man	,
之内	这	谦虚的	客厅	的	不	.	-	报春花	阳台	一个	小的	男人	,

在樱草花台13号那间简朴的客厅里，一个矮小的男人，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [felt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [nek] - [taɪ] ,

wearing	a	gray	felt	hat	and	a	red	neck	-	tie	,
穿着	一个	灰色的	毛毡	帽子	和	一个	红色的	脖子	-	领带	,

他戴着灰色毡帽，系着红色领带。

[stʊd] [əd'maɪərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

stood	admiring	himself	in	the	looking	-	glass	over	the	mantelpiece	.
站立	钦佩	他自己	在	这	寻找	-	玻璃	超过	这	壁炉架	.

他站在壁炉架上的镜子前，欣赏着自己的容貌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['eniwer] [els] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wət'evər] ;

Such	a	state	of	things	anywhere	else	would	have	had	no	significance	whatever	;
这样的	一个	状态	的	事物	任何地方	别的	会	有	有	不	意义	任何	;

在其他任何地方，这种情况都毫无意义；

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [prə'vɜːrbiəli] ['ɔːltər]['keɪsɪz] .

but	circumstances	proverbially	alter	cases	.
但	情况	俗语	改变	案例	.

但众所周知，情况会改变一切。

[æt; ət] - ['prɪmrəʊz] ['terəs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtent] .

At	13	Primrose	Terrace	it	approached	the	dimensions	of	a	portent	.
在	-	报春花	阳台	它	接近	这	方面	的	一个	预兆	.

在樱草花台13号，它几乎达到了不祥之兆的程度。

[nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪn] [sə'spens] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz]['bendʒəmɪn] [kwɛltʃ] ,

Not	to	keep	the	reader	in	suspense	,	the	little	man	was	Benjamin	Quelch	,
不是	到	保持	这	读者	在	悬念	,	这	小的	男人	曾是	本杰明	抑制	,

为了不让读者产生悬念，这位矮个子男人名叫本杰明·奎尔奇。

[klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mesərz] . ['kɑːbl] & [klɪŋk] , [koʊl] ['mɜːtʃənts] ,

clerk	in	the	office	of	Messrs	.	Cobble	&	Clink	,	coal	merchants	,
职员	在	这	办公室	的	先生们	.	鹅卵石	&	碰杯	,	煤炭	商人	,

科布尔和克林克煤炭商行的办事员

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['kæri] [aʊt][ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

and	he	was	about	to	carry	out	a	desperate	resolution	.
和	他	曾是	关于	到	携带	出去	一个	绝望的	解决	.

他即将执行一项孤注一掷的决定。

[moʊst][men] [hæv; həv][sʌm; səm]['siːkrət][æm'bɪʃ(ə)n] ; ['bɛndʒəmənz][wʌz; wəz]['tuːfoʊld] .

Most	men	have	some	secret	ambition	;	Benjamin's	was	twofold	.
最多	男人	有	一些	秘密	志向	;	本杰明的	曾是	双重	.

大多数男人都有些不为人知的野心；本杰明的野心有两方面。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][sɔːft] [felt] [hæt][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp]

For	years	he	had	yearned	to	wear	a	soft	felt	hat	and	to	make	a	trip
为了	年	他	有	渴望	到	穿	一个	柔软的	毛毡	帽子	和	到	制作	一个	旅行

[tuː; tə]['pærɪs] ,

to	Paris	,
到	巴黎	,

多年来，他一直渴望戴上一顶柔软的毡帽，并去巴黎旅行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [feɪt] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] ,

and	for	years	Fate	,	in	the	person	of	Mrs	.	Quelch	,
和	为了	年	命运	,	在	这	人	的	太太	.	抑制	,

多年来，命运以奎尔奇夫人的形象出现，

[hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [priˈventid] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] .

had	stood	in	the	way	and	prevented	the	indulgence	of	his	longing	.
有	站立	在	这	方式	和	阻止	这	放纵	的	他的	渴望	.

阻碍了他实现愿望，使他无法如愿以偿。

[kwɛltʃ] ['biːɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd] , [ɪk'sepʃənəli] [smɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] ,

Quelch	being	,	as	we	have	hinted	,	exceptionally	small	of	stature	,
抑制	存在	,	作为	我们	有	暗示	,	非常	小的	的	身材	,

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

正如我们之前暗示的那样，奎尔奇身材异常矮小，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] ,

in	accordance	with	mysterious	law	of	opposites	,
在	根据	和	神秘	法律	的	相反的	,

根据神秘的对立统一法则，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz]

selected	the	largest	lady	of	his	acquaintance	as	the	partner	of	his	joys
已选	这	最大	女士	的	他的	熟人	作为	这	伙伴	的	他的	喜悦

.

:

.

他选择了自己认识的人中身材最丰满的女士作为自己的快乐伴侣。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

He	himself	was	of	a	meek	and	retiring	disposition	.
他	他自己	曾是	的	一个	温顺	和	退休	处置	.

他本人性格温顺内向。

['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][stɜːrn][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]

Mrs	.	Quelch	,	on	the	other	hand	,	was	a	woman	of	stern	and	decided
太太	.	抑制	,	在	这	其他	手	,	曾是	一个	女士	的	船尾	和	决定

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

而奎尔奇夫人则是一位性格严厉果断的女性。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [vjuːz] [ə'pɑːn][moʊst]['sʌbdʒekts] .

with	strong	views	upon	most	subjects	.
和	强的	浏览	之上	最多	主题	.

对大多数问题都有鲜明的观点。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] ['bɛndʒəmənz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] , ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz]['daɪət] ,

She	administered	Benjamin's	finances	,	regulated	his	diet	,
她	管理	本杰明的	财政	,	受监管	他的	饮食	,

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][aʊt]['ɔːrdər] .

and	prescribed	for	him	when	his	health	was	out	order	.
和	规定	为了	他	什么时候	他的	健康	曾是	出去	命令	.

她负责管理本杰明的财务，规范他的饮食，并在他健康状况不佳时为他开药。

[ðoʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ʃiː; ʃi] [ruːld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] ,

Though	fond	of	him	in	her	own	way	,	she	ruled	him	with	a	rod	of	iron	,
尽管	喜爱	的	他	在	她	自己的	方式	,	她	裁决	他	和	一个	杆	的	铁	,

虽然她以自己的方式喜欢他，但她却用铁腕统治他。

[ænd; ənd][ɑːn] [θriː] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

and	on	three	points	she	was	inflexible	.
和	在	三	积分	她	曾是	不灵活的	.

她在三个问题上态度坚决。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['stætʃər] ,

To	make	up	for	his	insignificance	of	stature	,
到	制作	向上	为了	他的	微不足道	的	身材	,

为了弥补他身材矮小的缺陷，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [hæt] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ,

she	insisted	on	his	wearing	the	tallest	hat	that	money	could	procure	,
她	坚持	在	他的	穿着	这	最高	帽子	那	钱	可以	采购	,

她坚持要他戴上用钱能买到的最高帽子。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [hed] - [gɪr] ; ['sekəndli] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

to	the	exclusion	of	all	other	head	-	gear	;	secondly	,	on	the	ground	that	it
到	这	排除	的	全部	其他	头	-	齿轮	;	第二	,	在	这	地面	那	它

[lʊkt] [mɔːr] " [prə'feʃən(ə)l] ,

looked	more	"	professional	,
看起来	更多的	"	专业的	,

首先，它排除了所有其他头饰；其次，因为它看起来更“专业”。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [nʌn] [bʌt; bət] [blæk] [sɪlk] ['nekˌtaɪz] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,

"	she	would	allow	him	none	but	black	silk	neckties	;	and	lastly	,
"	她	会	允许	他	没有任何	但	黑色的	丝绸	领带	;	和	最后	,

她只允许他系黑色丝绸领带；最后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [smoʊk] .

she	would	not	let	him	smoke	.
她	会	不是	让	他	抽烟	.

她不让他抽烟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɜːrðər] [æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ['fɔːrən] ,

She	had	further	an	intense	repugnance	to	all	things	foreign	,
她	有	更远	一个	激烈的	厌恶	到	全部	事物	外国的	,

她对所有外国事物都抱有强烈的厌恶感。

['hoʊldɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] , ['weðər] [ɪn][ɑːrt] ,

holding	as	an	article	of	faith	that	no	good	thing	,	whether	in	art	,
保持	作为	一个	文章	的	信仰	那	不	好的	事物	,	无论	在	艺术	,

坚信没有一件好事，无论是在艺术领域，

['kʊkəri] , [ɔːr] ['mɔrəlz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

cookery	,	or	morals	,	was	to	be	found	on	other	than	English	soil	.
烹饪	,	或者	德	,	曾是	到	是	成立	在	其他	比	英语	土壤	.

烹饪或道德规范并非存在于英国的土地上。

[wen] ['bendʒəmɪn][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] ['moʊmənt] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [bu'ləun] [baɪ] [weɪ]

When	Benjamin	once	,	in	a	rash	moment	,	suggested	a	trip	to	Boulogne	by	way
什么时候	本杰明	一次	,	在	一个	皮疹	片刻	,	建议	一个	旅行	到	布洛涅	经过	方式

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] ,

of	summer	holiday	,
的	夏天	假期	,

有一次，本杰明一时冲动，提议去布洛涅度假。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

the	suggestion	was	received	in	a	manner	that	took	away	his	appetite
这	建议	曾是	已收到	在	一个	方式	那	采取	离开	他的	食欲

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd] .

for	a	week	afterward	.
为了	一个	星期	之后	.

这个建议让他接下来一周都吃不下饭。

[ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [kwɛltʃ] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd] ; [fɔːr; fər] ,

The	prohibition	of	smoking	Quelch	did	not	much	mind	;	for	,
这	禁令	的	吸烟	抑制	做过	不是	很多	头脑	;	为了	,

禁止吸烟的规定并没有引起太多关注；因为，

['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sælәd] [deɪz] [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [sɪ'gɑːr] ,

having	in	his	salad	days	made	trial	of	a	cheap	cigar	,
拥有	在	他的	沙拉	天	制成	审判	的	一个	便宜的	雪茄	,

年轻时曾试抽过一种廉价雪茄，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['sʌmhaʊ] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [tə'bækoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,

the	result	somehow	satisfied	him	that	tobacco	was	not	in	his	line	,
这	结果	不知何故	使满意	他	那	烟草	曾是	不是	在	他的	线	,

这个结果让他感到满意，至少烟草不在他的考虑范围之内。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	he	ceased	to	yearn	for	it	accordingly	.
和	他	停止	到	向往	为了	它	因此	.

因此，他不再渴望它了。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['nektaɪ] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

But	the	tall	hat	and	the	black	necktie	were	constant	sources	of	irritation	.
但	这	高的	帽子	和	这	黑色的	领带	是	持续的	来源	的	刺激	.

但那顶高高的帽子和黑色的领带却总是让人感到不快。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , [beɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌns] [wʌn] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [praɪz] [æt; ət] [skuːl]

He	had	an	idea	,	based	on	his	having	once	won	a	drawing	prize	at	school
他	有	一个	主意	,	基于	在	他的	拥有	一次	韩元	一个	绘画	奖	在	学校

,

,

,

他想到一个主意，这个主意源于他曾经在学校获得过一次绘画奖项。

[ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

that	nature	had	intended	him	for	an	artist	,
那	自然	有	故意的	他	为了	一个	艺术家	,

仿佛上天注定他要成为一名艺术家。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːkrətli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

and	he	secretly	lamented	the	untoward	fate	which	had	thrown	him	away
和	他	偷偷	哀叹	这	不愉快的	命运	哪个	有	抛掷	他	离开

[ə'pɑːn] [koʊl] .

upon	coals	.
之上	煤炭	.

他暗自哀叹自己遭遇的不幸命运，被抛弃在了火海之中。

[naʊ] [ðə; ði] [fjuː] ['ɑːrtɪsts]['bendʒəmɪn][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]

Now	the	few	artists	Benjamin	had	chanced	to	meet	affected	a	soft	and
现在	这	很少	艺术家	本杰明	有	偶然	到	见面	做作的	一个	柔软的	和

['slaʊtʃi] [staɪl] [ʌv; əv] [hed] - [gɪr] ,

slouchy	style	of	head	-	gear	,
懒散的	风格	的	头	-	齿轮	,

本杰明偶然遇到的几位艺术家都喜欢戴一种柔软慵懒的帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['friːdəm] , ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

and	a	considerable	amount	of	freedom	,	generally	with	a	touch	of	colour	,
和	一个	大量	数量	的	自由	,	一般来说	和	一个	触碰	的	颜色	,

以及相当大的自由度，通常还会带有一丝色彩，

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

in	the	region	of	the	neck	.
在	这	地区	的	这	脖子	.

在颈部区域。

[sʌtʃ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Such	,	therefore	,	in	the	fitness	of	things	,
这样的	,	所以	,	在	这	健康	的	事物	,

因此，就事物的适宜性而言，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [nek] - [gɪr] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn] [kwɛltʃ] ,

should	have	been	the	hat	and	such	the	neck	-	gear	of	Benjamin	Quelch	,
应该	有	到过	这	帽子	和	这样的	这	脖子	-	齿轮	的	本杰明	抑制	,

应该是本杰明·奎尔奇的帽子和颈饰之类的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði]['viːtoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [jɜːrn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr]

and	the	veto	of	his	wife	only	made	him	yearn	for	them	the	more
和	这	否决	的	他的	妻子	仅有的	制成	他	向往	为了	他们	这	更多的

[ɪn'tensli] .

intensely	.
强烈地	.

妻子的否决反而让他更加渴望得到它们。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['pærɪs] .

In	later	years	he	had	been	seized	with	a	longing	to	see	Paris	.
在	之后	年	他	有	到过	查获	和	一个	渴望	到	看	巴黎	.

晚年，他一直渴望去巴黎看看。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] , [wʌn] ['piːtər] [flɪp] ,

It	chanced	that	a	clerk	in	the	same	office	,	one	Peter	Flipp	,
它	偶然	那	一个	职员	在	这	相同的	办公室	,	一	彼得	翻转	,

巧合的是，同一办公室的一名职员，名叫彼得·弗利普，

[hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] ['pɑːrti][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] .

had	made	one	of	a	personally	conducted	party	on	a	visit	to	the	gay	city	.
有	制成	一	的	一个	亲自	实施	派对	在	一个	访问	到	这	同性恋	城市	.

在访问这座同性恋城市期间，他曾亲自组织过一次聚会。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][faɪv] ['gɪnɪ] ; [bʌt; bət]['nevər] , ['ʃʊrli] ,

The	cost	of	the	trip	had	been	but	five	guineas	;	but	never	,	surely	,
这	成本	的	这	旅行	有	到过	但	五	几内亚	;	但	绝不	,	一定	,

这次旅行的费用不过五几尼；但肯定的是，

[wɜːr; wər][faɪv] ['gɪnɪ] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn'vestɪd] .

were	five	guineas	so	magnificently	invested	.
是	五	几内亚	所以	壮丽	投资	.

五几尼的投资真是太划算了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ə'baʊt] [flɪp] ,

There	was	a	good	deal	of	romance	about	Flipp	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	浪漫	关于	翻转	,

Flipp身上有很多浪漫的元素。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['trʌstwɜːrði] ;

and	it	may	be	that	his	accounts	were	not	entirely	trustworthy	;
和	它	可能	是	那	他的	账户	是	不是	完全	值得信赖的	;

他的叙述可能并不完全可信；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [soʊ]['faɪərd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] ['bendʒəmɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	they	so	fired	the	imagination	of	our	friend	Benjamin	that	he	had
但	他们	所以	被解雇	这	想像力	的	我们的	朋友	本杰明	那	他	有

[æt; ət][wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɔːrd] [ʌp] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['sɪkspəns] ,

at	once	begun	to	hoard	up	surreptitious	sixpences	,
在	一次	开始	到	囤	向上	偷偷摸摸的	六便士	,

但它们却激发了我们朋友本杰明的想象力，他立刻开始偷偷地攒下六便士。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

with	the	hope	that	some	day	he	too	might	,	by	some	unforeseen	combination
和	这	希望	那	一些	天	他	也	可能	,	经过	一些	意外	组合

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

of	circumstances	,
的	情况	,

他希望有朝一日，由于某种意想不到的机缘巧合，他也能做到这一点。

[biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪti] .

be	enabled	to	visit	the	enchanted	city	.
是	已启用	到	访问	这	迷人的	城市	.

能够参观这座魔法之城。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

And	at	last	that	day	had	come	.
和	在	最后的	那	天	有	来	.

终于，那一天到来了。

['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] , [hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn] [də'mestɪk] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

Mrs	.	Quelch	,	her	three	children	and	her	one	domestic	,	had	gone	to
太太	.	抑制	,	她	三	孩子们	和	她	一	国内的	,	有	已消失	到

['ləjstɔft] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːstər] ['aʊtɪŋ] ,

Lowestoft	for	an	Easter	outing	,
洛斯托夫特	为了	一个	复活节	外出	,

奎尔奇太太带着她的三个孩子和一名女佣去洛斯托夫特过复活节。

['bendʒəmɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [def] ['tʃɑːrwʊmən] , ['mɪsɪz] . ['widʒə(r)] , ['biːɪŋ] [left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Benjamin	and	a	deaf	charwoman	,	Mrs	.	Widger	,	being	left	in	charge	of	the
本杰明	和	一个	聋	女清洁工	,	太太	.	威杰	,	存在	左边	在	收费	的	这

['fæməli] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

family	belongings	.
家庭	财物	.

本杰明和一位聋哑女佣威杰太太被留下来照看家里的财物。

['bɛndʒəmənz] ['i:stər] ['hɑ:lədeɪz][wɜ:r; wər] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [gʊd] ['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['i:stər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Benjamin's	**Easter**	**holidays**	**were**	**limited**	**to**	**Good**	**Friday**	**and**	**Easter**	**Monday**	**,**
本杰明的	复活节	假期	是	有限的	到	好的	星期五	和	复活节	周一	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

本杰明的复活节假期仅限于耶稣受难日和复活节星期一，而且

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l][soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['ləjstɔft]

as	**it**	**seemed**	**hardly**	**worth**	**while**	**that**	**he**	**should**	**travel**	**so**	**far**	**as**	**Lowestoft**
作为	它	似乎	几乎	值得	尽管	那	他	应该	旅行	所以	远的	作为	洛斯托夫特

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʃɔ:rt] [pɪrɪədz] ,

for	**such**	**short**	**periods**	**,**
为了	这样的	短的	时期	,

因为对他来说，为了这么短的时间而远赴洛斯托夫似乎不太值得。

['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] [hæd; həd] ['θɔ:tfəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [deɪ] [æt; ət]

Mrs	**.**	**Quelch**	**had**	**thoughtfully**	**arranged**	**that**	**he**	**should**	**spend**	**the**	**former**	**day**	**at**
太太	.	抑制	有	深思熟虑	安排	那	他	应该	花费	这	以前的	天	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] .

the	**British**	**Museum**	**and**	**the**	**latter**	**at**	**the**	**Zoological**	**Gardens**	**.**
这	英国	博物馆	和	这	后者	在	这	动物学	花园	.

奎尔奇夫人体贴地安排他前一天参观大英博物馆，后一天参观动物园。

[tu:] [deɪz] ['æftər][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [haʊ'evər] ,

Two	**days**	**after**	**her**	**departure**	**,**	**however**	**,**
二	天	后	她	离开	,	然而	,

然而，在她离开两天后，

['mɪstər] . ['kɑ:bl] [kɔ:ld] [kwɛltʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt]

Mr	**.**	**Cobble**	**called**	**Quelch**	**into**	**his**	**private**	**office**	**and**	**told**	**him**	**that**	**if**	**he**	**liked**
先生	.	鹅卵石	称为	抑制	进入	他的	私人的	办公室	和	讲述	他	那	如果	他	喜欢

[hi:; hi] [maɪt] [fɔ:r; fər] [wʌns] [teɪk] ['hɑ:lədeɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['fraɪdeɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['tu:zdeɪ] [ɪn'klu:sɪv] ,

he	**might**	**for**	**once**	**take**	**holiday**	**from**	**the**	**Friday**	**to**	**the**	**Tuesday**	**inclusive**	**,**
他	可能	为了	一次	拿	假期	从	这	星期五	到	这	周二	包容性	,

科布尔先生把奎尔奇叫到自己的私人办公室，告诉他，如果他愿意，可以破例从周五到周二休假。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] .

and	**join**	**his**	**wife**	**at**	**the**	**seaside**	**.**
和	加入	他的	妻子	在	这	海滨	.

然后和妻子一起去海边。

[kwɛltʃ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bu:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

Quelch	**accepted**	**the**	**boon**	**with**	**an**	**honest**	**intention**	**of**	**employing**	**it**	**as**
抑制	公认	这	恩惠	和	一个	诚实的	意图	的	雇用	它	作为

[sə'dʒestɪd] .

suggested	**.**
建议	.

奎尔奇欣然接受了这份恩惠，并真诚地打算按照建议使用它。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ]

Indeed	**,**	**he**	**had**	**even**	**begun**	**a**	**letter**	**to**	**his**	**wife**	**announcing**	**the**	**pleasing**
的确	,	他	有	甚至	开始	一个	信	到	他的	妻子	宣布	这	令人愉悦

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	**,**
智力	,

事实上，他甚至已经开始给妻子写信，告知她这个令人欣喜的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] " [maɪ] [dɪr] [pə'neləpi] ,

and	**had**	**got**	**as**	**far**	**as**	**"**	**My**	**dear**	**Penelope**	**,**
和	有	得到	作为	远的	作为	"	我的	亲爱的	佩内洛普	,

已经念到“我亲爱的佩内洛普，

" [wen] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] :

"	when	a	wild	and	wicked	thought	struck	him	:
"	什么时候	一个	荒野	和	邪恶	想法	击	他	:

“这时，一个疯狂邪恶的念头闪过他的脑海：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɑ:t] [spend] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɑ:lədeɪ] [ɪn] ['pærɪs] ?

why	should	he	not	spend	his	unexpected	holiday	in	Paris	?
为什么	应该	他	不是	花费	他的	意外	假期	在	巴黎	?

他为什么不应该在巴黎度过这意外的假期呢?

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] : [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [hɔ:rd] .

Laying	down	his	pen	,	he	opened	his	desk	:	and	counted	his	secret	hoard	.
躺下	向下	他的	笔	,	他	打开	他的	桌子	:	和	计数	他的	秘密	囤	.

他放下笔，打开桌子，清点他的秘密宝藏。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [faɪv] [paʊndz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ['aʊtleɪ] .

It	amounted	to	five	pounds	seventeen	,	twelve	shillings	more	than	Flipp's	outlay	.
它	金额	到	五	磅	十七	,	十二	先令	更多的	比	-	支出	.

总共是五英镑十七，比弗利普的支出多了十二先令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] [ðə; ði]

There	was	no	difficulty	in	that	direction	,	and	nobody	would	be	any	the
那里	曾是	不	困难	在	那	方向	,	和	无人	会	是	任何	这

['waɪzər] .

wiser	.
更明智	.

这样做没有任何困难，也不会有人察觉。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

His	wife	would	imagine	that	he	was	in	London	,
他的	妻子	会	想象	那	他	曾是	在	伦敦	,

他的妻子会以为他在伦敦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [wʊd] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['ləjstɔft] .

while	his	employers	would	believe	him	to	be	at	Lowestoft	.
尽管	他的	雇主	会	相信	他	到	是	在	洛斯托夫特	.

而他的雇主则认为他身在洛斯托夫特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['temptər] [pri'veɪld] , [ænd; ənd] ,

There	was	a	brief	struggle	in	his	mind	,	but	the	tempter	prevailed	,	and	,
那里	曾是	一个	简短的	斗争	在	他的	头脑	,	但	这	诱惑者	最终获胜	,	和	,

他内心经历了一番短暂的挣扎，但诱惑最终占了上风，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [kɔ:z] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][rɪsk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

with	a	courage	worthy	of	a	better	cause	,	he	determined	to	risk	it	and
和	一个	勇气	值得	的	一个	更好的	原因	,	他	决定	到	风险	它	和

— [goʊ] .

—	go	.
—	去	.

他怀着不顾一切的勇气，决定冒险一试——出发。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] ,

And	thus	it	came	to	pass	that	,	on	the	evening	of	our	story	,
和	因此	它	来了	到	经过	那	,	在	这	晚上	的	我们的	故事	,

于是，就在我们故事发生的那个晚上，事情就是这样发生的：

['bendʒəmɪn] [kwɛltʃ] , ['hævɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] ,

Benjamin	Quelch	,	having	completed	his	packing	,
本杰明	抑制	,	拥有	完全的	他的	包装	,

本杰明·奎尔奇收拾好行李后，

— [wɪtʃ] ['mɪrli] [kəm'praɪzd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] " [naɪt] [θɪŋz] ,

—	which	merely	comprised	what	he	was	accustomed	to	call	his	"	night	things	,
—	哪个	仅仅	包括	什么	他	曾是	习惯	到	称呼	他的	"	夜晚	事物	,

——而这些物品仅仅是他习惯称之为"夜间用品"的东西。

" ['niːtli] [biˈstəu] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [hænd] - [bæg] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] ,

"	neatly	bestowed	in	a	small	black	hand	-	bag	belonging	to	Mrs	.	Quelch	,
"	整齐地	授予	在	一个	小的	黑色的	手	-	包	属于	到	太太	.	抑制	,

"整齐地装在一个属于奎尔奇夫人的黑色小手提包里，

— [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['splendər] ,

—	stood	before	the	looking	-	glass	and	contemplated	his	guilty	splendour	,
—	站立	前	这	寻找	-	玻璃	和	思考	他的	有罪的	辉煌	,

他站在镜子前，凝视着自己罪恶而辉煌的容颜。

[ðə; ði] [red] ['nektaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [felt] [hæt] , ['pəːtʃəst] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɜːrplʌs] [fʌndz] .

the	red	necktie	and	the	soft	gray	felt	hat	,	purchased	out	of	surplus	funds	.
这	红色的	领带	和	这	柔软的	灰色的	毛毡	帽子	,	购买	出去	的	剩余	资金	.

那条红色领带和那顶柔软的灰色毡帽，都是用剩余资金购买的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspendɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] ,

He	had	expended	a	couple	of	guineas	in	a	second	-	class	return	ticket	,
他	有	已支出	一个	夫妻	的	几内亚	在	一个	第二	-	班级	返回	票	,

他花了几个几尼买了张二等往返机票。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː] [paʊndz] [ɪn] " ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] , " [inˈtaitlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] , ['brekfəst] ,

and	another	two	pounds	in	"	coupons	,	"	entitling	him	to	bed	,	breakfast	,
和	其他	二	磅	在	"	优惠券	,	"	权利	他	到	床	,	早餐	,

还有两英镑的"优惠券"，可以让他享受住宿和早餐。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['spesɪfaɪd] [hoʊ'tel] [ɪn]['pærɪs] .

and	dinner	for	five	days	at	certain	specified	hotels	in	Paris	.
和	晚餐	为了	五	天	在	肯定	指定的	酒店	在	巴黎	.

以及在巴黎指定酒店享用五天晚餐。

[ðɪs] ['aʊtleɪ] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] ,

This	outlay	,	with	half	a	crown	for	a	pair	of	gloves	,
这	支出	,	和	一半	一个	王冠	为了	一个	一对	的	手套	,

这笔开支，包括半克朗买一副手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪb] [ʌv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['widʒə(r)] ,

and	a	bribe	of	five	shillings	to	secure	the	silence	of	Mrs	.	Widger	,
和	一个	贿赂	的	五	先令	到	安全的	这	沉默	的	太太	.	威杰	,

并向威杰太太行贿五先令以确保她保持沉默。

[left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn][hænd] ,

left	him	with	little	more	than	a	pound	in	hand	,
左边	他	和	小的	更多的	比	一个	磅	在	手	,

他手里只剩下一英镑左右了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [smɔːl] ['sɜːrplʌs] [wʊd] [noʊ] [daʊt] ['æmpli] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] [niːdz] .

but	this	small	surplus	would	no	doubt	amply	suffice	for	his	modest	needs	.
但	这	小的	剩余	会	不	怀疑	充足的	足够了	为了	他的	谦虚的	需求	.

但这点盈余无疑足以满足他微薄的需求。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'gret] ,

His	only	regret	,
他的	仅有的	后悔	,

他唯一的遗憾是

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm]

as	he	gazed	at	himself	in	the	glass	was	that	he	had	not	had	time
作为	他	凝视	在	他自己	在	这	玻璃	曾是	那	他	有	不是	有	时间

[tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

to	grow	a	moustache	,
到	生长	一个	胡子	,

他凝视着镜子里的自己，发现自己还没来得及留胡子。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [ə'pɪrəns] .

the	one	thing	needed	to	complete	his	artistic	appearance	.
这	一	事物	需要	到	完全的	他的	艺术	外貌	.

这是他艺术形象完美呈现所缺少的最后一样东西。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz] ['fliːtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt]['lɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] ['pɪktʃər] .

But	time	was	fleeting	,	and	he	dared	not	linger	over	the	enticing	picture	.
但	时间	曾是	转瞬即逝	,	和	他	敢于	不是	萦绕	超过	这	诱人的	图片	.

但时间飞逝，他不敢在那诱人的画面上多停留。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

He	stole	along	the	passage	,	and	softly	opened	the	street	door	.
他	偷窃	沿着	这	通道	,	和	轻轻	打开	这	街道	门	.

他沿着通道蹑手蹑脚地走去，轻轻地打开了街边的门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

As	he	did	so	a	sudden	panic	came	over	him	,
作为	他	做过	所以	一个	突然	恐慌	来了	超过	他	,

就在这时，他突然感到一阵恐慌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'bændən] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [dɪ'zaɪn] .

and	he	felt	half	inclined	to	abandon	his	rash	design	.
和	他	毛毡	一半	倾斜	到	放弃	他的	皮疹	设计	.

他甚至有些想放弃自己草率的设计。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['weɪvəd] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testɪd] [tɔːl][hæt] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn]

But	as	he	wavered	he	caught	sight	of	the	detested	tall	hat	hanging	up	in
但	作为	他	犹豫不决	他	捕捉	视线	的	这	令人厌恶的	高的	帽子	绞刑	向上	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

但他犹豫不决时，瞥见了挂在走廊里的那顶令人厌恶的高顶礼帽。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər] .

and	he	hesitated	no	longer	.
和	他	犹豫了一下	不	更长	.

他不再犹豫了。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs]

He	passed	out	,	and	,	closing	the	door	behind	him	,	started	at	a	brisk	pace
他	通过了	出去	,	和	,	结束	这	门	在后面	他	,	开始	在	一个	轻快	步伐

[fɔːr; fər] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] .

for	Victoria	station	.
为了	维多利亚	车站	.

他昏了过去，关上身后的门，快步走向维多利亚车站。

[hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['sækrɪfaɪs]

His	plans	had	been	laid	with	much	ingenuity	,	though	at	a	terrible	sacrifice
他的	计划	有	到过	铺设	和	很多	独创性	,	尽管	在	一个	糟糕的	牺牲

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [streɪt] - ['fɔːrwərdnəs] .

of	his	usual	straight	-	forwardness	.
的	他的	通常	直的	-	前瞻	.

他的计划构思巧妙，但却为此牺牲了他一贯的直率性格。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] ,

He	had	written	a	couple	of	letters	to	Mrs	.	Quelch	,
他	有	书面	一个	夫妻	的	信件	到	太太	.	抑制	,

他曾给奎尔奇太太写过几封信，

[tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['widʒə(r)][ɑːn] [ə'proʊpriət] [deɪz] ,

to	be	posted	by	Mrs	.	Widger	on	appropriate	days	,
到	是	发布	经过	太太	.	威杰	在	合适的	天	,

由威杰夫人择日张贴。

['gɪvɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ænd; ənd][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]

giving	imaginary	accounts	of	his	visits	to	the	British	Museum	and	Zoological
给予	假想	账户	的	他的	访问	到	这	英国	博物馆	和	动物学

['gaːdnz] ,

Gardens	,
花园	,

他虚构地描述了自己参观大英博物馆和动物园的经历。

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

with	pointed	allusions	to	the	behavior	of	the	elephant	,	and	other
和	尖	暗示	到	这	行为	的	这	大象	,	和	其他

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [pə'tikuːləz] .

circumstantial	particulars	.
间接的	细节	.

其中穿插着对大象行为的尖锐影射和其他相关细节。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['poʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər] ,

To	insure	the	posting	of	these	in	proper	order	,
到	保证	这	发帖	的	这些	在	恰当的	命令	,

为了确保这些邮件按正确的顺序发布，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [deɪts] [ɪn]['pens(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['envələʊps] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

he	had	marked	the	dates	in	pencil	on	the	envelopes	in	the	corner	usually
他	有	标记	这	日期	在	铅笔	在	这	信封	在	这	角落	通常

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] ,

occupied	by	the	postage	-	stamp	,
占领	经过	这	邮资	-	邮票	,

他用铅笔在信封上通常贴邮票的角落里标明了日期。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wʊd] [biː; bi] [kən'siːld] .

so	that	when	the	latter	was	affixed	the	figures	would	be	concealed	.
所以	那	什么时候	这	后者	曾是	已粘贴	这	数据	会	是	暗	.

这样，当后者贴上去之后，数字就会被遮盖住。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['widʒə(r)] , [huː] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

He	explained	the	arrangement	to	Mrs	.	Widger	,	who	promised	that	his	instructions
他	解释	这	安排	到	太太	.	威杰	,	WHO	承诺	那	他的	指示

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] .

should	be	faithfully	carried	out	.
应该	是	忠实	携带	出去	.

他向威杰太太解释了安排，威杰太太承诺会忠实地执行他的指示。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɔːk] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

After	a	sharp	walk	he	reached	the	railway	-	station	,
后	一个	锋利的	走	他	达到	这	铁路	-	车站	,

他快步走了一段路，到达了火车站。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [faʊnd] [hɪm'self] ['stiːmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [diː'ep] .

and	in	due	course	found	himself	steaming	across	the	Channel	to	Dieppe	.
和	在	到期的	课程	成立	他自己	蒸煮	穿过	这	渠道	到	迪耶普	.

不久之后，他发现自己正乘船横渡英吉利海峡前往迪耶普。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'speʃəli] [rʌf] , [bʌt; bət][tu:; tə] [pʊr] [kwɛltʃ] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz]

The	passage	was	not	especially	rough	,	but	to	poor	Quelch	,	unaccustomed	as
这	通道	曾是	不是	尤其	粗糙的	,	但	到	贫穷的	抑制	,	不习惯	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

he	was	to	the	sea	,
他	曾是	到	这	海	,

这段航程并不算特别颠簸，但对于不习惯大海的可怜的奎尔奇来说，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] ['evri] ['moʊmənt] .

it	seemed	as	if	the	boat	must	go	to	the	bottom	every	moment	.
它	似乎	作为	如果	这	船	必须	去	到	这	底部	每一个	片刻	.

感觉这艘船每时每刻都要沉到水底。

[tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:dɪli] [peɪnz] [ʌv; əv] ['si:sɪknəs] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] [ðə; ði]['ment(ə)l] [peɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,

To	the	bodily	pains	of	seasickness	were	added	the	mental	pains	of	remorse	,
到	这	身体上的	疼痛	的	晕船	是	额外	这	精神的	疼痛	的	悔恨	,

除了晕船带来的身体痛苦，还伴随着懊悔带来的精神痛苦。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [hi:; hi] [ri:tʃt] [di:'ep] [mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ; [ɪn'di:d] ,

and	between	the	two	he	reached	Dieppe	more	dead	than	alive	;	indeed	,
和	之间	这	二	他	达到	迪耶普	更多的	死的	比	活	;	的确	,

在这两段路程之间，他抵达迪耶普时已奄奄一息；事实上，

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] ['welkəmd] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

he	would	almost	have	welcomed	death	as	a	release	from	his	sufferings	.
他	会	几乎	有	欢迎	死亡	作为	一个	发布	从	他的	苦难	.

他几乎会欣然接受死亡，将其视为摆脱痛苦的解脱。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:rθ]

Even	when	the	boat	had	arrived	at	the	pier	he	still	remained	in	the	berth
甚至	什么时候	这	船	有	到达的	在	这	码头	他	仍然	剩余	在	这	泊位

[hi:; hi][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd] [ɔ:l] [naɪt] ,

he	had	occupied	all	night	,
他	有	占领	全部	夜晚	,

即使船已经靠岸，他仍然待在他整夜占据的泊位上。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][laɪ][ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['stu:ərd] ['lɪftɪd]

and	would	probably	have	continued	to	lie	there	had	not	the	steward	lifted
和	会	大概	有	持续	到	说谎	那里	有	不是	这	管家	抬起

[hɪm; ɪm][baɪ] [meɪn] [fɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

him	by	main	force	to	his	feet	.
他	经过	主要的	力量	到	他的	脚	.

如果不是管家用蛮力把他扶起来，他可能还会继续躺在那里。

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [blæk] [bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] ['stægərd] [ɑ:n] [dek] .

He	seized	his	black	bag	with	a	groan	,	and	staggered	on	deck	.
他	查获	他的	黑色的	包	和	一个	呻吟	,	和	交错	在	甲板	.

他呻吟着抓起黑色的包，踉跄地走到甲板上。

[hɪr] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

Here	he	felt	a	little	better	,
这里	他	毛毡	一个	小的	更好的	,

在这里他感觉好了一些。

[bʌt; bət] [nu:] ['tɛrərz] [si:zd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - [leɪst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd]

but	new	terrors	seized	him	at	the	sight	of	the	gold	-	laced	officials	and
但	新的	恐怖	查获	他	在	这	视线	的	这	金子	-	系带	官员	和

[blu:] - [blauz] ['pɔ:təz] ,

blue	-	bloused	porters	,
蓝色的	-	衬衫	搬运工	,

但当他看到那些身着金饰的官员和身穿蓝色衬衫的搬运工时，新的恐惧攫住了他。

[huː] [laɪnd] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

who	lined	each	side	of	the	gangway	,	all	talking	at	the	top	of	their	voices	,
WHO	衬里	每个	边	的	这	舷梯	,	全部	说	在	这	顶部	的	他们的	声音	,

他们分列舷梯两侧，都扯着嗓子大声说话。

[ænd; ənd] [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [siːmd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪr] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [θɜːrst]

and	in	tones	which	seemed	,	to	his	unaccustomed	ear	,	to	convey	a	thirst
和	在	音调	哪个	似乎	,	到	他的	不习惯	耳朵	,	到	传达	一个	口渴

[fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] [blʌd] .

for	British	blood	.
为了	英国	血	.

在他这个不习惯的人听来，这些话的语气似乎充满了对英国人鲜血的渴望。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] ['lændɪd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] - ['lʊkɪŋ]

No	sooner	had	he	landed	than	he	was	accosted	by	a	ferocious	-	looking
不	很快	有	他	登陆	比	他	曾是	被骚扰	经过	一个	凶猛	-	寻找

['pɜːrsənɪdʒ] ([ɪn] [truːθ] ,

personage	(	in	truth	,
人士	(	在	真相	,

他刚一落地，就被一个面目狰狞的人拦住了（事实上，

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfɪsər]) , [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frentʃ] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd]

a	harmless	custom	-	house	officer	)	,	who	asked	him	in	French	whether	he	had
一个	无害	风俗	-	房子	官	)	,	WHO	问	他	在	法语	无论	他	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] ,

anything	to	declare	,
任何事物	到	宣布	,

一位无害的海关官员用法语问他是否有任何东西需要申报。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [mɑːrk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] " [pæst] .

and	made	a	movement	to	take	his	bag	in	order	to	mark	it	as	"	passed	.
和	制成	一个	移动	到	拿	他的	包	在	命令	到	标记	它	作为	"	通过了	.

他做了个动作，拿起他的包，准备在包上做个标记，表示“已通过”。

" [kwɛltʃ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪgənd] [bent] [ɑːn]

"	Quelch	jumped	to	the	conclusion	that	the	stranger	was	a	brigand	bent	on
"	抑制	跳了起来	到	这	结论	那	这	陌生人	曾是	一个	强盗	弯曲	在

[dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

depriving	him	of	his	property	,
剥夺	他	的	他的	财产	,

“奎尔奇断定这个陌生人是个强盗，一心想抢走他的财产。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæg] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tə'næsəti] [ðæt] [ðə; ði] [dwɑː'njeɪ] ['nætʃ(ə)rəli]

and	he	held	on	to	the	bag	with	such	tenacity	that	the	douanier	naturally
和	他	握住	在	到	这	包	和	这样的	韧性	那	这	海关官员	自然

[ɪn'fɜːrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃəli] ['kɑːntrəbænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

inferred	there	was	something	specially	contraband	about	it	.
推断	那里	曾是	某物	特别	违禁品	关于	它	.

他紧紧抓住那个袋子不放，以至于海关官员自然而然地推断出里面装着某种特别的违禁品。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prə'duːst] , [ə'mʌŋ] ['sʌndri] ['ʌðər] ['femənɪn]

He	proceeded	to	open	it	,	and	produced	,	among	sundry	other	feminine
他	继续	到	打开	它	,	和	生产	,	之中	杂项	其他	女性

[bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

belongings	,
财物	,

他打开盒子，取出里面各种女性用品，

[ə; eɪ]['leɪdiːz] [frɪld] [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊd] [naɪt] - [dres] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'rəʊld]

a	lady's	frilled	and	furbelowed	night	-	dress	,	from	which	,	as	he	unrolled
一个	女士的	褶边	和	低于	夜晚	-	裙子	,	从	哪个	,	作为	他	展开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一件女士的带褶边和流苏的睡衣，他从中展开来，

[fel] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʌndlz] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] !

fell	a	couple	of	bundles	of	cigars	!
跌倒	一个	夫妻	的	捆绑	的	雪茄	!

掉下来几捆雪茄！

['bɛndʒəmənz] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [prə'duːst]

Benjamin's	look	of	astonishment	as	he	saw	these	unexpected	articles	produced
本杰明的	看	的	惊讶	作为	他	锯	这些	意外	文章	生产

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] - [bæg][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [gɪlt] .

from	his	hand	-	bag	was	interpreted	by	the	officials	as	a	look	of	guilt	.
从	他的	手	-	包	曾是	翻译	经过	这	官员	作为	一个	看	的	有罪	.

当本杰明看到手提包里突然冒出的这些意想不到的物品时，他脸上露出惊讶的表情，但官员们却把他的表情解读为内疚的表情。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hæf]['stjuːpifaid][baɪ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

As	a	matter	of	fact	,	half	stupefied	by	the	agonies	of	the	night	,
作为	一个	事情	的	事实	,	一半	目瞪口呆	经过	这	痛苦	的	这	夜晚	,

事实上，他当时几乎被夜间的痛苦折磨得麻木了，

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæg] ,

he	had	forgotten	the	precise	spot	where	he	had	left	his	own	bag	,
他	有	被遗忘的	这	精确的	点	在哪里	他	有	左边	他的	自己的	包	,

他忘记了自己把包放在哪里了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ɪts] [sted] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ]

and	had	picked	up	in	its	stead	one	belonging	to	the	wife	of	a	sporting
和	有	挑选	向上	在	它是	坚定	一	属于	到	这	妻子	的	一个	体育

['dʒent(ə)lmən][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['reɪsɪz][æt; ət] [ˌlɔːŋ'ʃɑːmps] .

gentleman	on	his	way	to	some	races	at	Longchamps	.
绅士	在	他的	方式	到	一些	种族	在	珑骧	.

他捡到了一辆属于一位体育绅士妻子的车，这位绅士当时正要去隆尚赛马场看比赛。

[di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] " [wiːdz] ,

Desiring	to	smuggle	a	few	"	weeds	,
渴望	到	走私	一个	很少	"	杂草	,

想走私一些“杂草”，

" [ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

"	and	deeming	that	the	presence	of	such	articles	would	be	less	likely	to	be
"	和	认为	那	这	在场	的	这样的	文章	会	是	较少的	可能	到	是

[sə'spektɪd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

suspected	among	a	lady's	belongings	,
怀疑	之中	一个	女士的	财物	,

并考虑到这类物品不太可能在女士的物品中被怀疑，

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kiːpɪŋ] .

the	sporting	gentleman	had	committed	them	to	his	companion's	keeping	.
这	体育	绅士	有	坚定的	他们	到	他的	同伴的	保持	.

这位爱好运动的绅士将它们托付给了他的同伴保管。

[hænd] - [bægz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɑːr; ər] " [pæst] " [ʌn'oʊpənd] ,

Hand	-	bags	,	as	a	rule	,	are	"	passed	"	unopened	,
手	-	包	,	作为	一个	规则	,	是	"	通过了	"	未开封	,

手提包通常都是未经开封就“传递”出去的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [hæd; həd][nɑːt]

and	such	would	probably	have	been	the	case	in	the	present	instance	had	not
和	这样的	会	大概	有	到过	这	案件	在	这	展示	实例	有	不是

- [lʊk] [ʌv; əv]['pænɪk] [ɪk'saɪtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Quelch's	look	of	panic	excited	suspicion	.
-	看	的	恐慌	兴奋的	怀疑	.

如果不是奎尔奇惊恐的表情引起了怀疑，那么这件事很可能就是这样。

[ðə; ði]['riːəl] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] - [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [ri'zembld]

The	real	owners	of	the	bag	had	picked	up	Quelch's	which	it	precisely	resembled
这	真实的	所有者	的	这	包	有	挑选	向上	-	哪个	它	恰恰	类似

,

,

,

包的真正主人买的是奎尔奇牌的包，它和奎尔奇牌的包一模一样。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

and	were	close	behind	him	on	the	gangway	.
和	是	关闭	在后面	他	在	这	舷梯	.

他们紧随其后，走在舷梯上。

[ðə; ði]['leɪdi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	lady	uttered	an	exclamation	of	dismay	as	she	saw	the	contents	of	her
这	女士	说出	一个	感叹	的	沮丧	作为	她	锯	这	内容	的	她

[bæg] [spred] [ə'brɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑːfɪsər] ,

bag	spread	abroad	by	the	customs	officer	,
包	传播	国外	经过	这	海关	官	,

当这位女士看到海关官员将她包里的东西摊开时，她惊呼了一声。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['saɪlənst] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

but	was	promptly	silenced	by	her	husband	.
但	曾是	及时	沉默	经过	她	丈夫	.

但她很快就被丈夫制止了。

" [kiːp] [jʊr; jər]['blesɪd; blest] [tʌŋ] ['kwaɪət] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['blumin] - ['ɪdiət] [tʃuːziz]

"	Keep	your	blessed	tongue	quiet	,	"	he	whispered	,	"	If	a	bloomin	'	idiot	chooses
"	保持	你的	蒙福	舌头	安静的	,	"	他	低声说道	,	"	如果	一个	盛开	-	笨蛋	选择

[tuː; tə] [sniːk] ['aʊər; ɑːr][bæg] ,

to	sneak	our	bag	,
到	潜行	我们的	包	,

“闭上你那张臭嘴，”他低声说，“如果哪个白痴胆敢偷走我们的包，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	then	to	give	himself	away	to	the	first	man	that	looks	at	him	,
和	然后	到	给	他自己	离开	到	这	第一的	男人	那	看起来	在	他	,

然后，他把自己献给了第一个看他一眼的男人。

[hiː; hi][mʌst; məst][stænd][ðə; ði] ['rækɪt] .

he	must	stand	the	racket	.
他	必须	站立	这	球拍	.

他必须忍受噪音。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] ,

"	Whereupon	the	sporting	gentleman	and	lady	,
"	于是	这	体育	绅士	和	女士	,

于是，这位运动健将和这位女士.....

[fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [piːp] ['ɪntuː]['bɛndʒəmənz][bæg][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

first	taking	a	quiet	peep	into	Benjamin's	bag	to	make	sure	that	it	contained
第一的	采取	一个	安静的	窥视	进入	本杰明的	包	到	制作	当然	那	它	包含

['nʌθɪŋ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ,

nothing	compromising	,
没有什么	妥协	,

首先悄悄地瞥了一眼本杰明的包，确保里面没有不雅的东西。

[pæst] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] ,

passed	the	examiner	with	a	smile	of	conscious	innocence	,	and	,
通过了	这	考官	和	一个	微笑	的	有意识的	无辜	,	和	,

他带着一丝故作无辜的微笑通过了考官的考核，

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] , [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]

after	an	interval	for	refreshment	at	the	buffet	,	took	their	seats	in	the	train
后	一个	间隔	为了	清爽	在	这	自助餐	,	采取	他们的	座位	在	这	火车

[fɔːr; fər]['pærɪs] .

for	Paris	.
为了	巴黎	.

在自助餐区稍作休息后，他们登上开往巴黎的火车。

['miːnwaɪl] [pʊr] [kwɛltʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə]

Meanwhile	poor	Quelch	was	taken	before	a	pompous	individual	with	an	extra
同时	贫穷的	抑制	曾是	已采取	前	一个	傲慢	个人	和	一个	额外的

[lɑːrdʒ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][goʊld] [leɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]

large	moustache	and	a	double	allowance	of	gold	lace	on	his	cap	and
大的	胡子	和	一个	双倍的	津贴	的	金子	蕾丝	在	他的	帽	和

[tʃɑːrdʒd] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [dɪ'frɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['revənuː] ,

charged	not	only	with	defrauding	the	revenue	,
带电	不是	仅有的	和	欺诈	这	收入	,

与此同时，可怜的奎尔奇被带到一个傲慢自大的人面前，这个人留着浓密的胡子，帽子上装饰着双倍的金边，他不仅被指控诈骗税款，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['fɔːrsəbli] [rɪ'zɪstɪŋ] [æn; ən]['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

but	with	forcibly	resisting	an	officer	in	the	execution	of	his	duty	.
但	和	强制	抵抗	一个	官	在	这	执行	的	他的	责任	.

但以武力抵抗执法人员执行公务的行为。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , [kwɛltʃ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	accusation	being	in	French	,	Quelch	did	not	understand	a	word	of	it	,
这	指控	存在	在	法语	,	抑制	做过	不是	理解	一个	单词	的	它	,

由于指控是用法语写的，奎尔奇一个字也听不懂。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ]

and	in	his	ignorance	took	it	for	granted	that	he	was	accused	of	stealing
和	在	他的	无知	采取	它	为了	的确	那	他	曾是	被告	的	偷窃

[ðə; ði] [streɪndʒ] [bæg][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] .

the	strange	bag	and	its	contents	.
这	奇怪的	包	和	它是	内容	.

他一无所知，理所当然地认为自己被指控偷窃了那个奇怪的袋子及其内容物。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] , ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] , [neɪ] , ['iːv(ə)n]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , ['floʊtɪd]

Visions	of	imprisonment	,	penal	servitude	,	nay	,	even	capital	punishment	,	floated
愿景	的	监禁	,	刑事	奴役	,	不	,	甚至	首都	惩罚	,	漂浮

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] .

before	his	bewildered	brain	.
前	他的	困惑	脑	.

监禁、苦役，甚至死刑的画面在他茫然的脑海中浮现。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ]

Finally	**the**	**official**	**with**	**the**	**large**	**moustache**	**made**	**a**	**speech**	**to**	**him**	**in**	**French**
最后	这	官方的	和	这	大的	胡子	制成	一个	演讲	到	他	在	法语

,

,

,

最后，那位留着大胡子的官员用法语向他发表了讲话。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn]

setting	**forth**	**that**	**for**	**his**	**dishonest**	**attempt**	**to**	**smuggle**	**he**	**must**	**pay**	**a**	**fine**
环境	前进	那	为了	他的	不诚实	试图	到	走私	他	必须	支付	一个	美好的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] .

of	**a**	**hundred**	**francs**	**.**
的	一个	百	法郎	.

规定因其走私的欺诈行为，必须缴纳一百法郎的罚款。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [æz; əz] [sed] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt]

With	**regard**	**to**	**the**	**assault**	**on**	**the**	**official**	**,**	**as**	**said**	**official**	**was**	**not**	**much**	**hurt**
和	看待	到	这	突击	在	这	官方的	,	作为	说	官方的	曾是	不是	很多	伤害

,

,

,

至于官员遇袭事件，由于该官员并未受重伤，

[hiː; hi] ['greɪʃəsli] [ə'griːd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

he	**graciously**	**agreed**	**to**	**throw**	**that**	**in**	**and**	**make**	**no**	**charge**	**for**	**it**	**.**
他	亲切地	同意	到	扔	那	在	和	制作	不	收费	为了	它	.

他欣然同意免费赠送。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə]

When	**he**	**had**	**fully**	**explained**	**matters**	**to**	**his**	**own**	**satisfaction**	**he**	**waited**	**to**
什么时候	他	有	完全	解释	事情	到	他的	自己的	满意	他	等待	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ;

receive	**the**	**answer**	**of**	**the**	**prisoner**	**;**
收到	这	回答	的	这	囚犯	;

当他把事情解释清楚，自己也感到满意之后，他便等待囚犯的答复；

[bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] .

but	**none**	**was**	**forthcoming**	**,**	**for**	**the**	**best**	**of**	**reasons**	**.**
但	没有任何	曾是	即将推出	,	为了	这	最好的	的	原因	.

但出于种种原因，没有人提出这样的建议。

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ðæt] [kwɛltʃ] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [frentʃ] ,

It	**finally**	**dawned**	**on**	**the**	**official**	**that**	**Quelch**	**might**	**not**	**understand**	**French**	**,**
它	最后	黎明	在	这	官方的	那	抑制	可能	不是	理解	法语	,

这位官员终于意识到，奎尔奇可能听不懂法语。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]

and	**he**	**therefore**	**proceeded**	**to**	**address**	**him**	**in**	**what**	**he**	**considered**	**to**	**be**
和	他	所以	继续	到	地址	他	在	什么	他	经过考虑的	到	是

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

his	**native**	**tongue**	**.**
他的	本国的	舌头	.

因此，他便用他认为是对方母语的语言与对方交谈。

" [juː; jʊ] - — - [siːgɝ] .

"	**You**	**smoggle**	**—**	**smoggle**	**seegar**	**.**
"	你	-	—	-	西格尔	.

你冒烟——冒烟的西格尔。

[zen] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [zæt] [juː; jʊ] [peɪ] [əˈmend] , [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .

Zen	**it**	**must**	**zat**	**you**	**pay**	**amende**	**,**	**hundred**	**francs**	**.**
禅	它	必须	扎特	你	支付	修改	,	百	法郎	.

Zen it must zat you pay amende, hundred francs.

[juː; jʊ] [ˌem ˈiː] [ˌʌndərˈstænd] ?

You	**me**	**understand**	**?**
你	我	理解	?

你明白我的意思吗?

[ˈhʌndrəd] [fræŋks] — [peɪ] !

Hundred	**francs**	**—**	**pay**	**!**
百	法郎	—	支付	!

一百法郎——付钱!

[peɪ] !

pay	**!**
支付	!

支付!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[peɪ] !
pay !
支付 !

支付!

" [æt; ət] [iːtʃ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [fɪst] ['ɪntuː][ðə; ði]
" At each repetition of the last word he brought down a dirty fist into the
" 在 每个 重复 的 这 最后的 单词 他 带来 向下 一个 肮脏的 拳头 进入 这
[pɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hænd] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] - [noʊz] .
palm of the opposite hand immediately under Quelch's nose .
棕榈 的 这 对面的 手 立即地 在下面 - 鼻子 .

“每当他重复最后一个字时，他都会立刻用肮脏的拳头猛击奎尔奇鼻子底下另一只手的掌心。

" ['hʌndrəd] [fræŋks] — - ['mʌni] , [fɔːr] [paʊnd] .
" Hundred francs — Engleesh money , four pound .
" 百 法郎 — - 钱 , 四 磅 .

“一百法郎——英国货币，四英镑。”

" [kwɛltʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ,
" Quelch caught the last words ,
" 抑制 捕捉 这 最后的 字 ,

“奎尔奇听到了最后的话，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mʌni] ['peɪmənt] [ðæt]
and was relieved to find that it was merely a money payment that
和 曾是 松了口气 到 寻找 那 它 曾是 仅仅 一个 钱 支付 那
[wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
was demanded of him .
曾是 要求 的 他 .

他这才松了口气，发现对方只是要求他支付一笔钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɔːf] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
But he was little better off , for , having but a few shillings in his pocket
但 他 曾是 小的 更好的 离开 , 为了 , 拥有 但 一个 很少 先令 在 他的 口袋
,
,
,

但他处境也好不到哪里去，因为他口袋里只有几个先令。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr] [paʊndz] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
to pay four pounds was as much out of his power as if it had been
到 支付 四 磅 曾是 作为 很多 出去 的 他的 力量 作为 如果 它 有 到过
[fɔːr] ['hʌndrəd] .
four hundred .
四 百 .

对他来说，支付四英镑和支付四百英镑一样，都是他力所不及的。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] .
He determined to appeal to the mercy of his captors .
他 决定 到 上诉 到 这 怜悯 的 他的 俘虏者 .

他决心恳求俘虏他的人的怜悯。

" [nɑːt][gɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
" Not got , " he said , apologetically ,
" 不是 得到 , " 他 说 , 带着歉意地 ,

“没收到，”他歉意地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [baɪ] ['spiːkɪŋ] ['veri] [ˌelɪ'mentri] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌmhaʊ]

with	a	vague	idea	that	by	speaking	very	elementary	English	he	came	somehow
和	一个	模糊的	主意	那	经过	请讲	非常	初级	英语	他	来了	不知何故

['nɪrər] [tuː; tə] [frentʃ] ,

nearer	to	French	,
更近	到	法语	,

他隐约觉得，通过说一些非常基础的英语，他就能在某种程度上更接近法语。

" [ðæt] [ɔːl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

"	That	all	,	"	he	continued	,	producing	his	little	store	and	holding	it	out
"	那	全部	,	"	他	持续	,	生产	他的	小的	店铺	和	保持	它	出去

[bɪ'siːtʃɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .

beseechingly	to	the	official	.
恳求地	到	这	官方的	.

“就这些了，”他继续说道，一边拿出他的小商店，恳求地递给那位官员。

" ['pɑː] ['æseɪ] , [nɑːt] - , " [grauld] [ðə; ði] ['lætər] .

"	Pas	assez	,	not	enouf	,	"	growled	the	latter	.
"	帕斯	阿塞兹	,	不是	-	,	"	咆哮	这	后者	.

“Pas assez，not enouf，”后者咆哮道。

[kwɛltʃ] [traɪd] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [bʌt; bət]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər]

Quelch	tried	again	in	all	his	pockets	,	but	only	succeeded	in	finding	another
抑制	尝试	再次	在	全部	他的	口袋	,	但	仅有的	成功了	在	寻找	其他

['θrɪpəni] [piːs] .

threepenny	piece	.
三便士	片	.

奎尔奇又翻遍了所有的口袋，但只找到了一枚三便士硬币。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

The	officer	shook	his	head	,	and	,	after	a	brief	discussion	with	his	fellows	,
这	官	摇晃	他的	头	,	和	,	后	一个	简短的	讨论	和	他的	伙伴们	,

[sed] , " ['kɑːment] - ['vuː] - - ['vuː] , [mə'sjɜːr] ?

said	,	"	Comment	-	vous	appelez	-	vous	,	monsieur	?
说	,	"	评论	-	您	-	-	您	,	先生	?

军官摇了摇头，与同伴们简短商议后说道：“Comment-vous appelez-vous, monsieur?”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] ?

How	do	you	call	yourself	?
如何	做	你	称呼	你自己	?

你如何称呼自己?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,

"	With	a	vague	idea	of	keeping	his	disgrace	from	his	friends	,
"	和	一个	模糊的	主意	的	保持	他的	耻辱	从	他的	朋友们	,

“他隐约觉得应该避免让朋友们看到自己的丑事，

[kwɛltʃ] ['ræʃli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .

Quelch	rashly	determined	to	give	a	false	name	.
抑制	贸然	决定	到	给	一个	错误的	姓名	.

奎尔奇鲁莽地决定使用假名。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	had	had	a	few	minutes	to	think	it	over	he	would	have
如果	他	有	有	一个	很少	分钟	到	思考	它	超过	他	会	有

[ɪn'ventɪd] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

invented	one	for	the	occasion	,
发明	一	为了	这	场合	,

如果他有几分钟时间仔细考虑，他就会为这种情况编造一个。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [kɔːlz] , [ænd; ənd] , [ɑːn]

but	**his**	**imagination**	**was**	**not**	**accustomed**	**to**	**such**	**sudden**	**calls**	**,**	**and**	**,**	**on**
但	他的	想像力	曾是	不是	习惯	到	这样的	突然	呼叫	,	和	,	在

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ,

the	**question**	**being**	**repeated**	**,**
这	问题	存在	重复	,

但他的想象力并不习惯这种突如其来的呼唤，当问题再次被问及时，

[hiː; hi] ['despərətli] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] , ['mɪstər] . ['henri] [flædgeɪt]

he	**desperately**	**gave**	**the**	**name**	**of**	**his**	**next**	**-**	**door**	**neighbour**	**,**	**Mr**	**.**	**Henry**	**Fladgate**
他	绝望地	给予	这	姓名	的	他的	下一个	-	门	邻居	,	先生	.	亨利	弗拉德盖特

.

:
.

他绝望地报出了隔壁邻居亨利·弗拉德盖特先生的名字。

" ['hɛnri, ˌɔːri:, ˌɑːn'riː] - , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

"	**Henri**	**Flodgett**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**officer**	**as**	**he**	**wrote**	**it**	**down**	**.**
"	亨利	-	,	"	重复	这	官	作为	他	写道	它	向下	.

“亨利·弗洛杰特，”军官一边记录一边重复道。

" [et] ['vuː] - ?

"	**Et**	**vous**	**demeurez**	**?**
"	等	您	-	?

“Et vous demeurez?

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wer] ?

You	**live**	**where**	**?**
你	居住	在哪里	?

你住在哪里?

" [ænd; ənd] [kwɛltʃ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪstər] . [flædgeɪt] , - ['prɪmrəʊz]

"	**And**	**Quelch**	**proceeded**	**to**	**give**	**the**	**address**	**of**	**Mr**	**.**	**Fladgate**	**,**	**11**	**Primrose**
"	和	抑制	继续	到	给	这	地址	的	先生	.	弗拉德盖特	,	-	报春花

['terəs] .

Terrace	**.**
阳台	.

“奎尔奇接着报出了弗拉德盖特先生的地址，普里姆罗斯露台 11 号。

" [tres] ['biːn] .

"	**Tres**	**bien**	**.**
"	特雷斯	好	.

“非常好。”

[aɪ] [send] [tɛ'lɛg] - [ɑːr] - [ɑːr] - ['æmi] .

I	**send**	**teleg**	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**amme**	**.**
我	发送	特莱格	-	r	-	r	-	艾梅	.

我发送 teleg-rr-amme。

[ˌeɪ 'juː][ˌviːə'lɑːn] !

Au	**violon**	**!**
奥	小提琴	!

Au violon!

" [ænd; ənd] [pʊr] ['bendʒəmɪn][wʌz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

"	**And**	**poor**	**Benjamin**	**was**	**ignominiously**	**marched**	**to**	**the**	**local**	**police**	**station**	**.**
"	和	贫穷的	本杰明	曾是	耻辱地	行军	到	这	当地的	警察	车站	.

可怜的本杰明被羞辱地押送到了当地警察局。

['miːnwaɪl] - [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['skersli] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Meanwhile	Quelch's	arrangements	at	home	were	scarcely	working	as	he	had
同时	-	安排	在	家	是	几乎	在职的	作为	他	有

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

与此同时，奎尔奇在家里的安排几乎没有像他预想的那样奏效。

[ðə; ði]['estɪməb(ə)l]['mɪsɪz] . ['widʒə(r)] , ['pɑːrtli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['defnəs] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ʌv; əv]

The	estimable	Mrs	.	Widger	,	partly	by	reason	of	her	deafness	and	partly	of
这	可估量的	太太	.	威杰	,	部分	经过	原因	的	她	耳聋	和	部分	的

['neɪtɪv] [stuː'pɪdəti] ,

native	stupidity	,
本国的	愚蠢	,

尊敬的威杰夫人，部分原因是耳聋，部分原因是天生愚钝，

[hæd; həd]['oʊnli] [hæf] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] .

had	only	half	understood	his	instructions	about	the	letters	.
有	仅有的	一半	理解	他的	指示	关于	这	信件	.

他只对信件中的指示理解了一半。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stæmp] [ðem; ðəm]

She	knew	she	was	to	stamp	them
她	知道	她	曾是	到	邮票	他们

她知道自己要给他们盖章。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [poʊst] [ðem; ðəm] ,

and	she	knew	she	was	to	post	them	,
和	她	知道	她	曾是	到	邮政	他们	,

她知道自己应该把这些照片发出去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːnɪk] [ɪnsk'rɪpʃnz] [fɔːr; fər] ['eni] [aɪ'diːə]

but	the	dates	in	the	corners	might	have	been	runic	inscriptions	for	any	idea
但	这	日期	在	这	角落	可能	有	到过	符文	铭文	为了	任何	主意

[ðeɪ] [kən'veɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔbfəˌskeɪtɪd] ['ɪntəlekt] .

they	conveyed	to	her	obfuscated	intellect	.
他们	传递	到	她	模糊的	智力	.

但角落里的日期可能是卢恩文字铭文，向她那晦涩的头脑传达着某种含义。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [haʊs] [ʌv; əv] [kɔːl] ,

Accordingly	,	the	first	time	she	visited	her	usual	house	of	call	,
因此	,	这	第一的	时间	她	到访	她	通常	房子	的	称呼	,

因此，她第一次去她常去的那家诊所时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fraɪdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] , [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn]

which	was	early	on	the	morning	of	Good	Friday	,	she	proceeded	,	in	her	own
哪个	曾是	早期的	在	这	早晨	的	好的	星期五	,	她	继续	,	在	她	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

那是耶稣受难日清晨，她用自己的语言继续说道：

[tuː; tə] " [get] [ðə; ði] ['drætɪd] [θɪŋz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [maɪnd] " [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

to	"	get	the	dratted	things	off	her	mind	"	by	dropping	them	both	into	the
到	"	得到	这	拖曳	事物	离开	她	头脑	"	经过	下降	他们	两个都	进入	这

['nɪrəst] ['pɪlər] - [bɑːks] .

nearest	pillar	-	box	.
最近的	支柱	-	盒子	.

为了“摆脱这些烦心事”，她把这两样东西都投进了最近的邮筒。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['ðerfɔːr] ,

On	the	following	day	,	therefore	,
在	这	下列的	天	,	所以	,

因此，第二天，

['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [tuː]

Mrs	.	Quelch	at	Lawestoft	was	surprised	to	find	on	the	breakfast	-	table	two
太太	.	抑制	在	-	曾是	惊讶	到	寻找	在	这	早餐	-	桌子	二

['letərz] [ɪn][hɜːr; hər]['bɛndʒəmənz] ['hændraɪtɪŋ] .

letters	in	her	Benjamin's	handwriting	.
信件	在	她	本杰明的	手写	.

劳斯托夫的奎尔奇太太惊讶地发现早餐桌上有两封信，都是她本杰明的笔迹。

[hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['greɪtər] [wen] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Her	surprise	was	still	greater	when	,	on	opening	them	,
她	惊喜	曾是	仍然	更大的	什么时候	,	在	开幕	他们	,

打开它们后，她更加惊讶了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l]

she	found	one	to	be	a	graphic	account	of	a	visit	to	the	Zoological
她	成立	一	到	是	一个	形象的	帐户	的	一个	访问	到	这	动物学

['gaːdnz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Gardens	on	the	following	Monday	.
花园	在	这	下列的	周一	.

她发现其中一篇生动地描述了接下来星期一参观动物园的情景。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] : ['iːðər] ['bendʒəmɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

The	conclusion	was	obvious	:	either	Benjamin	had	turned	prophet	,	and	had
这	结论	曾是	明显的	:	任何一个	本杰明	有	转向	先知	,	和	有

['sʌmhaʊ] [gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælmənæk] ,

somehow	got	ahead	of	the	almanac	,
不知何故	得到	前方	的	这	年鉴	,

结论显而易见：要么本杰明成了先知，而且不知何故提前预言了年鉴的内容；

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] " ['kæriɪŋ] [ɑːn] " [ɪn][sʌm; səm] ['veri] [ˌʌndər'hænd] ['mænər] .

or	he	was	"	carrying	on	"	in	some	very	underhand	manner	.
或者	他	曾是	"	携带	在	"	在	一些	非常	暗中	方式	.

或者他以某种非常卑鄙的方式“行事”。

['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

Mrs	.	Quelch	decided	for	the	latter	alternative	,
太太	.	抑制	决定	为了	这	后者	选择	,

奎尔奇夫人选择了后一种方案。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] .

and	determined	to	get	to	the	bottom	of	the	matter	at	once	.
和	决定	到	得到	到	这	底部	的	这	事情	在	一次	.

并决心立即查明真相。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] , [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ,

She	cut	a	sandwich	,	put	on	her	bonnet	,	and	,
她	切	一个	三明治	,	放	在	她	引擎盖	,	和	,

她切了个三明治，戴上帽子，然后

['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [bəʊdid][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [steɪd]

grasping	her	umbrella	in	a	manner	which	boded	no	good	to	any	one	who	stayed
抓握	她	伞	在	一个	方式	哪个	预兆	不	好的	到	任何	一	WHO	入住

[hɜːr; hər] ['prɑːgres] ,

her	progress	,
她	进步	,

她紧紧抓住雨伞，那姿态预示着任何阻挡她前进的人都将面临危险。

['stɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər] ['livəpuːl] [striːt] .

started	by	the	next	train	for	Liverpool	Street	.
开始	经过	这	下一个	火车	为了	利物浦	街道	.

搭乘下一班开往利物浦街的火车。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['widʒə(r)] ,

On	reaching	home	she	extracted	from	the	weeping	Widger	,
在	到达	家	她	提取	从	这	哭泣	威杰	,

回到家后，她从哭泣的威杰手中接过.....

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]['bɛndʒəmənz] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

who	had	just	been	spending	the	last	of	Benjamin's	five	shillings	,
WHO	有	只是	到过	开支	这	最后的	的	本杰明的	五	先令	,

他刚刚花光了本杰明剩下的五先令。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

and	was	far	gone	in	depression	and	gin	and	water	,
和	曾是	远的	已消失	在	沮丧	和	杜松子酒	和	水	,

他当时已经深陷抑郁，终日沉溺于杜松子酒和水的混合饮料中。

[ðæt] [hɜːr; hər] " [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] " [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hoʊm] [sɪns] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] .

that	her	"	good	gentleman	"	had	not	been	home	since	Thursday	night	.
那	她	"	好的	绅士	"	有	不是	到过	家	自从	周四	夜晚	.

她说她的“好绅士”从周四晚上就没回家了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

This	was	bad	enough	,
这	曾是	坏的	足够的	,

这已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][noʊ] [gʊd] ,

but	there	was	still	more	conclusive	evidence	that	he	was	up	to	no	good	,
但	那里	曾是	仍然	更多的	确凿	证据	那	他	曾是	向上	到	不	好的	,

但还有更多确凿的证据表明他居心不良。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] , [wɪtʃ] [hʌŋ] , ['saɪlənt] [ə'kjuːzər] ,

in	the	shape	of	his	tall	hat	,	which	hung	,	silent	accuser	,
在	这	形状	的	他的	高的	帽子	,	哪个	悬挂	,	沉默的	原告	,

他那顶高高的帽子，像个沉默的控诉者，悬挂在那里。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] [peg] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

on	the	last	peg	in	the	passage	.
在	这	最后的	钉子	在	这	通道	.

在通道的最后一个木桩上。

['hævɪŋ] [pʌmpt] ['mɪsɪz] . ['widʒə(r)] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ([seɪv] [terz]) [tuː; tə][biː; bi] [pʌmpt]

Having	pumped	Mrs	.	Widger	till	there	was	no	more	(	save	tears	)	to	be	pumped
拥有	泵	太太	.	威杰	直到	那里	曾是	不	更多的	(	节省	眼泪	)	到	是	泵

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

out	of	her	,
出去	的	她	,

把威杰太太榨干，直到她体内再也榨不出任何东西（除了眼泪）为止，

['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] , [stɪl] ['fɜːrmli] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] , [prə'siːdid] [nekst] [dɔːr] , [ɑːn][ðə; ði]

Mrs	.	Quelch	,	still	firmly	grasping	her	umbrella	,	proceeded	next	door	,	on	the
太太	.	抑制	,	仍然	牢牢	抓握	她	伞	,	继续	下一个	门	,	在	这

[tʃæns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪbər] ,

chance	that	her	neighbour	,
机会	那	她	邻居	,

奎尔奇太太仍然紧紧地抓着伞，继续往隔壁走去，希望她的邻居.....

['mɪsɪz] . [flædgeɪt] , [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Fladgate	,	might	be	able	to	give	her	some	information	.
太太	.	弗拉德盖特	,	可能	是	有能力的	到	给	她	一些	信息	.

弗拉德盖特夫人或许能给她提供一些信息。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [flædgeɪt] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['telɪgræm] [bɪ'fɔːr]

She	found	Mrs	.	Fladgate	weeping	in	the	parlour	with	an	open	telegram	before
她	成立	太太	.	弗拉德盖特	哭泣	在	这	客厅	和	一个	打开	电报	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她发现弗拉德盖特太太在客厅里哭泣，面前摊开着一封电报。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt][stænd][ə'pɑːn] ['serəmoʊni] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,

Being	a	woman	who	did	not	stand	upon	ceremony	,	she	read	the	telegram	,
存在	一个	女士	WHO	做过	不是	站立	之上	仪式	,	她	读	这	电报	,

她生性不拘礼节，读了那封电报。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm] [diː'ep] [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

which	was	dated	from	Dieppe	and	ran	as	follows	:
哪个	曾是	日期	从	迪耶普	和	跑	作为	跟随	:

该文件日期为迪耶普，内容如下：

" [mə'sjɜːr] [flædgeɪt] [hɪr] [di'teind] [fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] ['smʌg(ə)l] [sɪ'gɑːrz] .

"	Monsieur	Fladgate	here	detained	for	to	have	smuggle	cigars	.
"	先生	弗拉德盖特	这里	被拘留	为了	到	有	走私	雪茄	.

“弗拉德盖特先生因走私雪茄被拘留。”

[faɪn] [tuː; tə] [peɪ] , [wʌn] ['hʌndrəd] [fræŋk] .

Fine	to	pay	,	one	hundred	franc	.
美好的	到	支付	,	一	百	法郎	.

罚款一百法郎。

[send] ['mʌni] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːs] . "

Send	money	and	he	will	be	release	.	"
发送	钱	和	他	将要	是	发布	.	"

给钱，他就会获释。

" [oʊ] , [ðə; ði] [men] , [ðə; ði] [men] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən]

"	Oh	,	the	men	,	the	men	!	"	ejaculated	Mrs	.	Quelch	,	as	she	dropped	into	an
"	哦	,	这	男人	,	这	男人	!	"	射精	太太	.	抑制	,	作为	她	掉落	进入	一个

[ɑːrm] - [tʃer] .

arm	-	chair	.
手臂	-	椅子	.

“哦，这些男人，这些男人！”奎尔奇太太叹了口气，然后瘫倒在扶手椅上。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .

"	They're	all	alike	.
"	它们是	全部	同样	.

“他们都一样。”

[fɜːrst]['bendʒəmɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [flædgeɪt] !

First	Benjamin	,	and	now	Fladgate	!
第一的	本杰明	,	和	现在	弗拉德盖特	!

先是本杰明，现在又是弗拉德盖特!

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tə'geðər] . "

I	shouldn't	wonder	if	they	had	gone	off	together	.	"
我	不应该	想知道	如果	他们	有	已消失	离开	一起	.	"

我不应该怀疑他们是不是一起离开了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ]['mɪstər] . [kwɛltʃ] [hæz; həz][gɔːn] [tuː] ? " ['sɒbd] ['mɪsɪz] .

"	You	don't	mean	to	say	Mr	.	Quelch	has	gone	too	?	"	sobbed	Mrs	.
"	你	不	意思是	到	说	先生	.	抑制	有	已消失	也	?	"	啜泣	太太	.

“你不会是说奎尔奇先生也走了吧？”太太抽泣着说。

[flædgeɪt] .

Fladgate	.
弗拉德盖特	.

弗拉德盖特。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] .

"	He	has	taken	a	shameful	advantage	of	my	absence	.
"	他	有	已采取	一个	可耻	优势	的	我的	缺席	.

“他趁我不在，做了件可耻的事。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hoʊm] [sɪns] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɪz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn]

He	has	not	been	home	since	Thursday	evening	,	and	his	hat	is	hanging	up	in
他	有	不是	到过	家	自从	周四	晚上	,	和	他的	帽子	是	绞刑	向上	在

[ðə; ði][hɔːl] . "

the	hall	.	"
这	大厅	.	"

他从周四晚上就没回家了，他的帽子挂在走廊里。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [em] - [em] - ['məːdəd] ? "

"	You	don't	think	he	has	been	m	-	m	-	murdered	?	"
"	你	不	思考	他	有	到过	米	-	米	-	被谋杀	?	"

“你不认为他被谋杀了吗？”

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] , " [rɪ'plaɪd]['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['ɛniːbədiːz]

"	I'm	not	afraid	of	that	,	"	replied	Mrs	.	Quelch	,	"	it	wouldn't	be	worth	anybody's
"	我是	不是	害怕的	的	那	,	"	回复	太太	.	抑制	,	"	它	不会	是	值得	任何人的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

“我不怕，”奎尔奇太太回答说，“这样做对谁都没好处。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ?

But	what	has	he	got	on	his	head	?
但	什么	有	他	得到	在	他的	头	?

但他头上戴的是什么？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

that's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['hiːz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [flædgeɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] [den][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] , [ðæt]

Of	course	,	if	he's	with	Mr	.	Fladgate	in	some	foreign	den	of	iniquity	,	that
的	课程	,	如果	他是	和	先生	.	弗拉德盖特	在	一些	外国的	丹	的	罪恶	,	那

[ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

accounts	for	it	.	"
账户	为了	它	.	"

当然，如果他和弗拉德盖特先生一起身处某个外国的罪恶巢穴，那就说得通了。

" [dəunt] ['fɔːrənərz] [wer] [hæts] ? " [ɪn'kwaɪəd]['mɪsɪz] . [flædgeɪt] , ['ɪnəsntli] .

"	Don't	foreigners	wear	hats	?	"	inquired	Mrs	.	Fladgate	,	innocently	.
"	不	外国人	穿	帽子	?	"	询问	太太	.	弗拉德盖特	,	天真地	.

“外国人不戴帽子吗？”弗拉德盖特太太天真地问道。

" [nɑːt][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːrt] , [aɪl] [bet] [baʊnd] , " [rɪ'plaɪd]['mɪsɪz] .

"	Not	the	respectable	English	sort	,	I'll	bet	bound	,	"	replied	Mrs	.
"	不是	这	可敬	英语	种类	,	患病的	赌注	边界	,	"	回复	太太	.

“我敢肯定，肯定不是那种体面的英国人，”太太回答道。

[kwɛltʃ] ; " [sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] ['rʌbɪʃ]

Quelch	;	"	some	outlandish	rubbish
抑制	;	"	一些	古怪的	垃圾

Quelch；“一些荒诞的垃圾”

, [aɪ] [der] [seɪ] .

,	I	dare	say	.
,	我	敢	说	.

我敢说。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] .

But	I	thought	Mr	.
但	我	想法	先生	.

但我认为先生

[flædgeɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['dʒɜːrni] .

Fladgate	on	his	Scotch	journey	.
弗拉德盖特	在	他的	苏格兰威士忌	旅行	.

弗拉德盖特的苏格兰之旅。

" (['mɪstər] . [flædgeɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd] ,

"	(	Mr	.	Fladgate	,	it	should	be	stated	,
"	(	先生	.	弗拉德盖特	,	它	应该	是	声明	,

（弗拉德盖特先生，应该说明的是，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd] ['kʌlər] [laɪn] .)

was	a	traveller	in	the	oil	and	colour	line	.	)
曾是	一个	游客	在	这	油	和	颜色	线	.	）

曾是石油和色彩领域的旅行者。）

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] .

"	So	he	is	.
"	所以	他	是	.

的确如此。

[aɪ] [miːn] , [soʊ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

I	mean	,	so	he	ought	to	be	.
我	意思是	,	所以	他	应该	到	是	.

我的意思是，他理应如此。

[ɪn][fækt][aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .

In	fact	I	expected	him	home	to	-	day	.
在	事实	我	预期的	他	家	到	-	天	.

事实上，我原本以为他今天会回家。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] [ɪn][piː] - [piː] - ['prɪzn] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] [em] - [moʊ] - [mɔːr] .

But	now	he's	in	p	-	p	-	prison	,	and	I	may	never	see	him	any	m	-	mo	-	more	.
但	现在	他是	在	p	-	p	-	监狱	,	和	我	可能	绝不	看	他	任何	米	-	莫	-	更多的	.

但他现在被关进了监狱，我可能再也见不到他了。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flædgeɪt] [wept] [ə'freʃ] .

"	And	Mrs	.	Fladgate	wept	afresh	.
"	和	太太	.	弗拉德盖特	哭泣	重新	.

“弗拉德盖特太太又哭了起来。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [rɪ'tɔːtɪd] ['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] .

"	Stuff	and	nonsense	!	"	retorted	Mrs	.	Quelch	.
"	东西	和	废话	!	"	反驳	太太	.	抑制	.

“胡说八道！”奎尔奇太太反驳道。

" [juːv] ['oʊnli][tuː; tə][send][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər] ,

"	You've	only	to	send	the	money	they	ask	for	,
"	你已经	仅有的	到	发送	这	钱	他们	问	为了	,

你只需要把他们要求的钱寄过去就行了。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	they'll	be	glad	enough	to	get	rid	of	him	.
和	他们会	是	高兴的	足够的	到	得到	摆脱	的	他	.

他们巴不得摆脱他。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] ['hɜːri] ; [aɪ'd][let][hɪm; ɪm][weɪt][ə; eɪ][bɪt] — [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

But	I	wouldn't	hurry	;	I'd	let	him	wait	a	bit	—	you'll	see	him	soon	enough	,
但	我	不会	匆忙	;	ID	让	他	等待	一个	少量	—	你会	看	他	很快	足够的	,

['nevər] [fɪr] .

never	fear	.
绝不	害怕	.

但我不会着急；我会让他稍等片刻——你很快就会见到他，别担心。

" [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] ['suːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪk'spektɪd] .

"	The	prophecy	was	fulfilled	sooner	than	the	prophet	expected	.
"	这	预言	曾是	已完成	很快	比	这	先知	预期的	.

“预言比先知预想的更早应验了。”

['skersli] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wen] [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]

Scarcely	were	the	words	out	of	her	mouth	when	a	cab	was	heard	to
几乎	是	这	字	出去	的	她	嘴	什么时候	一个	出租车	曾是	听到	到

[drɔː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

draw	up	at	the	door	,
画	向上	在	这	门	,

她话音未落，就听到一辆出租车停在了门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [flædgeɪt] [hɪm'self] , [ə; eɪ][bɪg] , ['dʒoʊviəl][mæn] ,

and	a	moment	later	Fladgate	himself	,	a	big	,	jovial	man	,
和	一个	片刻	之后	弗拉德盖特	他自己	,	一个	大的	,	欢乐的	男人	,

片刻之后，弗拉德盖特本人出现了，他身材高大，性格开朗。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

wearing	a	white	hat	very	much	on	one	side	,
穿着	一个	白色的	帽子	非常	很多	在	一	边	,

他戴着一顶白色帽子，帽子歪向一边。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

entered	the	room	and	threw	a	bundle	of	rugs	on	the	sofa	.
进入	这	房间	和	扔	一个	捆	的	地毯	在	这	沙发	.

走进房间，把一捆地毯扔到沙发上。

" [hoʊm] [ə'gen] , [oʊld][gɜːrl] , [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Home	again	,	old	girl	,	and	glad	of	it	!
"	家	再次	,	老的	女孩	,	和	高兴的	的	它	!

“回家了，老伙计，真高兴！”

['mɔːrnɪn] - , ['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

Mornin	'	,	Mrs	.	Quelch	,	"	said	the	new	-	comer	.
早晨	-	,	太太	.	抑制	,	"	说	这	新的	-	角	.

“早上好，奎尔奇太太，”新来者说道。

['mɪsɪz] . [flædgeɪt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ]

Mrs	.	Fladgate	gazed	at	him	doubtfully	for	a	moment	,	and	then	flung
太太	.	弗拉德盖特	凝视	在	他	怀疑地	为了	一个	片刻	,	和	然后	扔

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

her	arms	round	his	neck	,
她	武器	圆形的	他的	脖子	,

弗拉德盖特太太疑惑地看了他一会儿，然后一把搂住了他的脖子。

[ɪ'dʒækjuleɪt] , " [seɪvd] , [seɪvd] ! "

ejaculating	,	"	Saved	,	saved	!	"
射精	,	"	已保存	,	已保存	!	"

射精时喊道：“得救了，得救了！”

" ['mɑːrθə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] , [rɪ'pruːvɪŋli] , " [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][self] - [rɪ'spekt] ?

"	Martha	,	"	said	Mrs	.	Quelch	,	reprovingly	,	"	have	you	no	self	-	respect	?
"	玛莎	,	"	说	太太	.	抑制	,	责备地	,	"	有	你	不	自己	-	尊重	?

“玛莎，”奎尔奇太太责备道，“你难道没有一点自尊心吗？”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [diːl] [tuː; tə][soʊ] ['ʃeɪmfl] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

Is	this	the	way	you	deal	to	so	shameful	a	deception	?
是	这	这	方式	你	交易	到	所以	可耻	一个	欺骗	?

这就是你处理如此可耻的欺骗行为的方式吗?

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'fendər] , " [soʊ] , ['mɪstər] . [flædgeɪt] , [juː; jʊ][hæv; həv]

"	Then	,	turning	the	supposed	offender	,	"	So	,	Mr	.	Fladgate	,	you	have
"	然后	,	转弯	这	据称	罪犯	,	"	所以	,	先生	.	弗拉德盖特	,	你	有

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɔːrən] ['prɪzn] . "

escaped	from	your	foreign	prison	.	"
逃脱	从	你的	外国的	监狱	.	"

然后，他转向那位所谓的罪犯说：“弗拉德盖特先生，你已经从你的外国监狱逃脱了。”

" ['fɔːrən] , [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	Foreign	,	how	much	?
"	外国的	,	如何	很多	?

“外国货，多少钱？”

[hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ] [gɔːn] ['dɑːti] , ['leɪdiz] ?

Have	you	both	gone	dotty	,	ladies	?
有	你	两个都	已消失	点点	,	女士们	?

你们两个是不是疯了，女士们?

[aɪv] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'westərn]

I've	just	escaped	from	a	third	-	class	carriage	on	the	London	and	Northwestern
我已经	只是	逃脱	从	一个	第三	-	班级	运输	在	这	伦敦	和	西北

.

:

.

我刚刚从伦敦西北铁路公司的三等车厢逃了出来。

[ðə; ði] [speɪs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['prɪzn] . "

The	space	is	limited	,	but	I	never	heard	it	called	a	foreign	prison	.	"
这	空间	是	有限的	,	但	我	绝不	听到	它	称为	一个	外国的	监狱	.	"

空间虽然有限，但我从未听说过有人把它称为外国监狱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] , ['stɜːrnli] .

"	It	is	useless	to	endeavour	to	deceive	us	,	"	said	Mrs	.	Quelch	,	sternly	.
"	它	是	无用	到	努力	到	欺骗	我们	,	"	说	太太	.	抑制	,	严厉地	.

“试图欺骗我们是徒劳的，”奎尔奇夫人严厉地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['telɪgræm] , ['mɪstər] . [flædgeɪt] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Look	at	that	telegram	,	Mr	.	Fladgate	,	and	deny	it	if	you	can	.
"	看	在	那	电报	,	先生	.	弗拉德盖特	,	和	否定	它	如果	你	能	.

“弗拉德盖特先生，看看那份电报，如果可以的话，否认它。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm] [vaɪl] ['fɔːrən] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

You	have	been	gadding	about	in	some	vile	foreign	place	with	my	misguided
你	有	到过	加丁	关于	在	一些	卑鄙的	外国的	地方	和	我的	错误的

['hʌzbənd] . "

husband	.	"
丈夫	.	"

你一直和我那糊涂的丈夫在某个肮脏的外国地方闲逛。

" [oʊ] , [kwɛltʃ] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	Oh	,	Quelch	is	in	it	too	,	is	he	?
"	哦	,	抑制	是	在	它	也	,	是	他	?

“哦，奎尔奇也参与其中，是吗？”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [keɪs] .

Then	it	must	be	a	bad	case	.
然后	它	必须	是	一个	坏的	案件	.

那肯定是个很严重的案例。

[bʌt; bət] [lets] [siː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] , [fɔːr; fər] , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

But	let's	see	what	we	have	been	up	to	,	for	,	'	pon	my	word	,
但	我们来吧	看	什么	我们	有	到过	向上	到	,	为了	,	-	庞	我的	单词	,

但让我们看看我们这些年都做了些什么，我发誓，

[aɪm] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æt; ət]['prez(ə)nt] .

I'm	quite	in	the	dark	at	present	.
我是	相当	在	这	黑暗的	在	展示	.

我现在还一头雾水。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

"	He	held	out	his	hand	for	the	telegram	,	and	read	it	carefully	.
"	他	握住	出去	他的	手	为了	这	电报	,	和	读	它	小心	.

他伸出手接过电报，仔细阅读起来。

" ['sʌmˌbɑːdiːz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [oʊld]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Somebody's	been	having	a	lark	with	you	,	old	lady	,	"	he	said	to	his	wife	.
"	某人的	到过	拥有	一个	云雀	和	你	,	老的	女士	,	"	他	说	到	他的	妻子	.

“老太太，有人跟你寻欢作乐了，”他对妻子说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wer] [aɪv] [bɪn] — [maɪ]['regjələr] ['nɔːrðərn] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd]

"	You	know	well	enough	where	I've	been	—	my	regular	northern	journey	,	and
"	你	知道	出色地	足够的	在哪里	我已经	到过	—	我的	常规的	北方	旅行	,	和

['noʊwer] [els] . "

nowhere	else	.	"
无处	别的	.	"

“你很清楚我去过哪里——我定期进行的北方之旅，仅此而已。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] , " [juː; jʊ][men][ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] —

"	I	don't	believe	a	word	of	it	,	"	said	Mrs	.	Quelch	,	"	you	men	are	all	alike	—
"	我	不	相信	一个	单词	的	它	,	"	说	太太	.	抑制	,	"	你	男人	是	全部	同样	—

[dɪ'siːvərz] ,

deceivers	,
骗子	,

“我一个字都不信，”奎尔奇太太说，“你们男人都一样——都是骗子。”

['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

every	one	of	you	.	"
每一个	一	的	你	.	"

你们每个人。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] .

"	Much	obliged	for	your	good	opinion	,	Mrs	.	Quelch	.
"	很多	有义务	为了	你的	好的	观点	,	太太	.	抑制	.

“非常感谢您的好评，奎尔奇夫人。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [kwɛltʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

I	had	no	idea	Quelch	was	such	a	bad	lot	.
我	有	不	主意	抑制	曾是	这样的	一个	坏的	很多	.

我完全不知道奎尔奇这帮人这么坏。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] ['θɪŋz] ['iːzəli] ['testɪd] .

But	,	so	far	as	I	am	concerned	,	the	thing's	easily	tested	.
但	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	,	这	事物	容易地	测试	.

但就我而言，这件事很容易验证。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][maɪ] [bed] [læst] [naɪt] [æt; ət] [kɑːˈlail] .

Here	**is**	**the**	**bill**	**for**	**my**	**bed**	**last**	**night**	**at**	**Carlisle**	**.**
这里	是	这	账单	为了	我的	床	最后的	夜晚	在	卡莱尔	.

这是我昨晚在卡莱尔酒店的床位账单。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kɑːˈlail] [ænd; ənd] [lɑːkɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [diːˈep] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Now	**if**	**I**	**was**	**in**	**Carlisle**	**and**	**larking**	**about**	**at**	**Dieppe**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
现在	如果	我	曾是	在	卡莱尔	和	嬉戏	关于	在	迪耶普	在	这	相同的	时间	,

如果我同时身在卡莱尔和迪耶普，

[pərˈhæps] [juːl] [ˈkaɪndli] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] .

perhaps	**you'll**	**kindly**	**explain**	**how**	**I**	**managed**	**it**	**.**
也许	你会	亲切地	解释	如何	我	管理	它	.

或许您能好心解释一下我是如何做到的吗?

" [ˈmɪsɪz] . [kwɛltʃ] [wʌz; wəz] [ˈstægərd] , [bʌt; bət][nɑːt] [kənˈvɪnst] .

"	**Mrs**	**.**	**Quelch**	**was**	**staggered**	**,**	**but**	**not**	**convinced**	**.**
"	太太	.	抑制	曾是	交错	,	但	不是	确信	.

奎尔奇夫人感到震惊，但并不相信。

" [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [kɑːˈlail] , [wer] [ɪz][ˈbendʒəmɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðɪs]

"	**But**	**if**	**—**	**if**	**you**	**were**	**at**	**Carlisle**	**,**	**where**	**is**	**Benjamin**	**,**	**and**	**what**	**does**	**this**
"	但	如果	—	如果	你	是	在	卡莱尔	,	在哪里	是	本杰明	,	和	什么	做	这

['telɪgræm] [miːn] ? "

telegram	**mean**	**?**	**"**
电报	意思是	?	"

“但是，如果你当时在卡莱尔，本杰明在哪里？这封电报又是什么意思？”

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪzərd] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [kən'sɜːrnɪŋ] [kwɛltʃ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

"	**Not**	**being**	**a**	**wizard**	**,**	**I**	**really**	**can't**	**say**	**;**	**but**	**concerning**	**Quelch**	**,**	**we**	**shall**	**find**
"	不是	存在	一个	巫师	,	我	真的	不能	说	;	但	有关	抑制	,	我们	将	寻找

[hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] .

him	**,**	**never**	**fear**	**.**
他	,	绝不	害怕	.

“我不是巫师，所以真的说不准；但是关于奎尔奇，我们一定会找到他的，别担心。”

[wen] [dɪd][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɪr] ?

When	**did**	**he**	**disappear**	**?**
什么时候	做过	他	消失	?

他什么时候消失的?

" ['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['letər] .

"	**Mrs**	**.**	**Quelch**	**told**	**her**	**story**	**,**	**not**	**forgetting**	**the**	**mysterious**	**letter**	**.**
"	太太	.	抑制	讲述	她	故事	,	不是	遗忘	这	神秘	信	.

“奎尔奇夫人讲述了她的故事，没有忘记那封神秘的信。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['deɪlaɪt] , " [sed] [flædgeɪt] .

"	**I**	**think**	**I**	**see**	**daylight**	**,**	**"**	**said**	**Fladgate**	**.**
"	我	思考	我	看	日光	,	"	说	弗拉德盖特	.

“我觉得我看到了日光，”弗拉德盖特说。

" [ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] [mes] [ɪz] [kwɛltʃ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt]

"	**The**	**party**	**who**	**has**	**got**	**into**	**that**	**mess**	**is**	**Quelch**	**,**	**and**	**,**	**being**	**frightened**	**out**
"	这	派对	WHO	有	得到	进入	那	混乱	是	抑制	,	和	,	存在	害怕	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,

of	**his**	**wits**	**,**
的	他的	智慧	,

“陷入这种困境的是奎尔奇，他吓得魂飞魄散，

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	**has**	**given**	**my**	**name**	**instead**	**of**	**his**	**own**	**.**
他	有	给定	我的	姓名	反而	的	他的	自己的	.

他用了我的名字而不是他自己的名字。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

That's	about	the	size	of	it	!	"
那就是	关于	这	尺寸	的	它	!	"

差不多就是这个大小！

" [bʌt; bət] ['bendʒəmɪn] ['dʌznt] [smoʊk] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [diː'ep] ?

"	But	Benjamin	doesn't	smoke	;	and	how	should	he	come	to	be	at	Dieppe	?
"	但	本杰明	不	抽烟	;	和	如何	应该	他	来	到	是	在	迪耶普	?

"

"

"

“但是本杰明不抽烟；他怎么会出现在迪耶普呢？”

" [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Went	for	a	holiday	,	I	suppose	.
"	去	为了	一个	假期	,	我	认为	.

“我想，大概是去度假了吧。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['smoʊkɪŋ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

As	for	smoking	,	I	shouldn't	have	thought	he	was	up	to	it	;
作为	为了	吸烟	,	我	不应该	有	想法	他	曾是	向上	到	它	;

至于抽烟，我真不该认为他会抽烟；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sæt] - [ə'pɑːn] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] — ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ,

but	with	that	sat	-	upon	sort	of	man	—	begging	your	pardon	,
但	和	那	卫星	-	之上	种类	的	男人	—	乞讨	你的	赦免	,

但是对于那种被压在身下的男人——恕我直言，

['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] — [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [breɪk] [aʊt] .

Mrs	.	Quelch	—	you	never	know	where	he	may	break	out	.
太太	.	抑制	—	你	绝不	知道	在哪里	他	可能	休息	出去	.

奎尔奇夫人——你永远不知道他会从哪里逃出来。

[wəːmz, vɔːrms] [wɪl] [tɜːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] . "

Worms	will	turn	,	you	know	,	and	sometimes	they	take	a	wrong	turning	.	"
蠕虫	将要	转动	,	你	知道	,	和	有时	他们	拿	一个	错误的	转弯	.	"

你知道，虫子会翻身，有时候它们会走错路。

" [bʌt; bət] ['bendʒəmɪn] [wʊd] ['nevər] [der] — "

"	But	Benjamin	would	never	dare	—	"
"	但	本杰明	会	绝不	敢	—	"

但本杰明绝不敢——”

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	just	it	.
"	那就是	只是	它	.

就是这样。

[hiː; hi] ['dɛrənt] [duː] ['eniθɪŋ] [wen] [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

He	daren't	do	anything	when	you've	got	your	eye	on	him	.
他	不敢	做	任何事物	什么时候	你已经	得到	你的	眼睛	在	他	.

当你盯着他的时候，他什么都不敢做。

[wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [pər'hæps] [hiː; hi] [meɪ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [meint] .

When	you	haven't	perhaps	he	may	,	and	perhaps	he	mayn't	.
什么时候	你	还没有	也许	他	可能	,	和	也许	他	可能不会	.

如果你没有，他或许会，或许不会。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [juː; jʊ] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː] [taɪt] ,

The	fact	is	,	you	hold	up	his	head	too	tight	,
这	事实	是	,	你	抓住	向上	他的	头	也	紧的	,

事实是，你把他的头抬得太紧了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dʒɪbz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

and	if	he	jibs	now	and	then	you	can't	wonder	at	it	.	"
和	如果	他	摇臂	现在	和	然后	你	不能	想知道	在	它	.	"

如果他偶尔耍赖，你也不能感到惊讶。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kɔːrs] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] , ['mɪstər] . [flædgeɪt] .

"	You	have	a	very	coarse	way	of	putting	things	,	Mr	.	Fladgate	.
"	你	有	一个	非常	粗	方式	的	推杆	事物	,	先生	.	弗拉德盖特	.

“弗拉德盖特先生，您的表达方式非常粗俗。”

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[kwɛltʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] . "

Quelch	is	not	a	horse	,	that	I	am	aware	of	.	"
抑制	是	不是	一个	马	,	那	我	是	意识到的	的	.	"

据我所知，奎尔奇不是马。

" [wiː; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	We	won't	quarrel	about	the	animal	,	my	dear	madam	,	but	you	may	depend	upon	it	,
"	我们	惯于	争吵	关于	这	动物	,	我的	亲爱的	女士	,	但	你	可能	依赖	之上	它	,

“我们不会为这只动物争吵，亲爱的夫人，您可以放心。”

[maɪ] [sə'luːʃənz] [raɪt] .

my	solution's	right	.
我的	解决方案	正确的	.

我的方案是对的。

[ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['vɪlən] , [laɪk] [maɪ'self] , [seɪ] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] ,

A	hardened	villain	,	like	myself	,	say	,	would	never	have	got	into	such	a	scrape	,
一个	硬化	恶棍	,	喜欢	我	,	说	,	会	绝不	有	得到	进入	这样的	一个	刮	,

像我这样的铁石心肠的恶棍，绝不会让自己陷入这种困境。

[bʌt; bət] [kwɛltʃ] [dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

but	Quelch	don't	know	enough	of	the	world	to	keep	himself	out	of	mischief	.
但	抑制	不	知道	足够的	的	这	世界	到	保持	他自己	出去	的	恶作剧	.

但奎尔奇对这个世界了解不够，所以他总是惹是生非。

[ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn] [kwɒd] , [ðæts] [klɪr] ,

They've	got	him	in	quod	,	that's	clear	,
他们有	得到	他	在	猪	,	那就是	清除	,

他们已经把他抓起来了，这一点很清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] . "

and	the	best	thing	you	can	do	is	to	send	the	coin	and	get	him	out	again	.	"
和	这	最好的	事物	你	能	做	是	到	发送	这	硬币	和	得到	他	出去	再次	.	"

你能做的最好的事情就是寄出那枚硬币，把他弄出来。

" [send] ['mʌni] [tuː; tə] [ðoʊz] ['swɪndlɪŋ] ['frentʃmən] ?

"	Send	money	to	those	swindling	Frenchmen	?
"	发送	钱	到	那些	诈骗	法国人	?

“给那些骗子法国人寄钱？”

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ɪf] ['bendʒəmɪn][ɪz][ɪn] ['prɪzn] [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [maɪ'self] . "
If Benjamin is in prison I will fetch him out myself . "
如果 本杰明 是 在 监狱 我 将要 拿来 他 出去 我 . "

如果本杰明在监狱里，我会亲自把他救出来。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [rɪsk] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siː] ['pæsɪdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .
" You would never risk that dreadful sea passage ! " exclaimed Mrs .
" 你 会 绝不 风险 那 可怕 海 通道 ! " 惊呼 太太 .

“你绝不会冒着走那条可怕的海路的风险！”夫人惊呼道。

[flædgeɪt] .
Fladgate .
弗拉德盖特 .

弗拉德盖特。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ?
" And how will you manage the language ?
" 和 如何 将要 你 管理 这 语言 ?

“你们将如何处理语言问题？”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd]
You don't understand
你 不 理解

你不明白

[frentʃ] . "
French . "
法语 . "

法语。”

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['wʊmən] .
" Oh , I shall do very well , " said the heroic woman .
" 哦 , 我 将 做 非常 出色地 , " 说 这 英勇 女士 .

“哦，我一定会做得很好，”这位英勇的女子说道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [tɔːk]
" They won't talk
" 他们 惯于 讲话

他们不愿开口。

[frentʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
French to me !
法语 到 我 !

对我来说是法语!

" [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pæsɪndʒər] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] ['nuːˌheɪvən] [tuː; tə]
" That same night a female passenger crossed by the boat from Newhaven to
" 那 相同的 夜晚 一个 女性 乘客 交叉 经过 这 船 从 纽黑文 到
[diː'ep] .
Dieppe .
迪耶普 .

当晚，一名女乘客乘船从纽黑文前往迪耶普。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] ['veri] ['siːsɪk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl]

The	passage	was	rough	,	and	the	passenger	was	very	seasick	;	but	she	still
这	通道	曾是	粗糙的	,	和	这	乘客	曾是	非常	晕船	;	但	她	仍然

[sæt] ['grɪmli] ['ʌpraɪt] ,

sat	grimly	upright	,
卫星	阴沉地	直立	,

航程颠簸，乘客晕船很厉害；但她仍然笔直地坐在那里。

['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [rɪ'læksɪŋ] [hɜːr; hər] [græsp] [ɑːn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪlk] [ʌm'brelə]

never	for	one	moment	relaxing	her	grasp	on	the	handle	of	her	silk	umbrella
绝不	为了	一	片刻	放松	她	抓牢	在	这	处理	的	她	丝绸	伞

.

:

.

她一刻也没有放松握住丝绸雨伞的把手。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ɑːn] ['lændɪŋ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'liːs] ,

What	she	went	through	on	landing	,	how	she	finally	obtained	her	husband's	release	,
什么	她	去	通过	在	降落	,	如何	她	最后	获得	她	丈夫的	发布	,

她抵达目的地后经历了什么，以及她最终是如何争取到丈夫获释的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌriːju'naɪtɪd] [per] , [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [tuː; tə]

and	what	explanations	passed	between	the	reunited	pair	,	must	be	left	to
和	什么	解释	通过了	之间	这	重聚	一对	,	必须	是	左边	到

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	reader's	imagination	,
这	读者的	想像力	,

至于重逢的两人之间进行了怎样的解释，则留给读者自行想象。

[fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] ['nevər] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] .

for	Mrs	.	Quelch	never	told	the	story	.
为了	太太	.	抑制	绝不	讲述	这	故事	.

因为奎尔奇夫人从未讲述过这个故事。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] - - [dɔːr] ,

Twenty	-	four	hours	later	a	four	-	wheeled	cab	drew	up	at	the	Quelchs	'	door	,
二十	-	四	小时	之后	一个	四	-	带轮子的	出租车	画	向上	在	这	-	-	门	,

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ,

and	from	it	descended	,
和	从	它	下降	,

二十四小时后，一辆四轮马车停在了奎尔奇家门口，从车上下来一个人：

[fɜːrst] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

first	a	stately	female	,	and	then	a	woe	-	begone	little	man	,
第一的	一个	庄严	女性	,	和	然后	一个	悲哀	-	走开	小的	男人	,

先是一位仪态端庄的女士，然后是一位凄惨的小个子男子。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [felt] [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] , [bəuθ] ['sɔːrli] [krʌʃt] [ænd; ənd] [sɔɪld] ,

in	a	soft	felt	hat	and	a	red	necktie	,	both	sorely	crushed	and	soiled	,
在	一个	柔软的	毛毡	帽子	和	一个	红色的	领带	,	两个都	非常	碎	和	脏的	,

她戴着一顶柔软的毡帽，系着一条红色的领带，两者都破旧不堪，沾满了污渍。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	a	black	bag	in	his	hand	.
和	一个	黑色的	包	在	他的	手	.

他手里拿着一个黑色袋子。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

"	Is	there	a	fire	in	the	kitchen	?
"	是	那里	一个	火	在	这	厨房	?

厨房着火了吗?

" [æskt] ['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" asked Mrs . Quelch the moment she set foot in the house .
" 问 太太 . 抑制 这 片刻 她 放 脚 在 这 房子 .

“奎尔奇太太一踏进屋就问道。”

['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] , [kwɛltʃ] ['mi:kli]
Being assured that there was , she proceeded down the kitchen stairs , Quelch meekly
存在 保证 那 那里 曾是 , 她 继续 向下 这 厨房 楼梯 , 抑制 温顺地
['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .
following her .
下列的 她 .

确信确实有东西后，她便走下厨房的楼梯，奎尔奇温顺地跟在她身后。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [bæg] , " [ðoʊz] — [θɪŋz] !
" Now , " she said , pointing to the black bag , " those — things !
" 现在 , " 她 说 , 指向 到 这 黑色的 包 , " 那些 — 事物 !

“现在，”她指着黑色的袋子说，“那些——东西！”

" ['bendʒəmɪn]['oʊpənd][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [´trebliŋli] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [frɪld] [naɪt] - [dres]
" Benjamin opened the bag , and tremblingly took out the frilled night - dress
" 本杰明 打开 这 包 , 和 颤抖地 采取 出去 这 褶边 夜晚 - 裙子
[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz] .
and the cigars .
和 这 雪茄 .

本杰明打开袋子，颤抖着拿出带褶边的睡衣和雪茄。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mi:kli] [leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
His wife pointed to the fire , and he meekly laid them on it .
他的 妻子 尖 到 这 火 , 和 他 温顺地 铺设 他们 在 它 .

他的妻子指着火堆，他便温顺地把他们放在火上。

" [naʊ] [ðæt] ['nektaɪ] .
" Now that necktie .
" 现在 那 领带 .

“现在说说那条领带。”

" [ðə; ði] ['nektaɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][sɪ'gɑ:rz] .
" The necktie followed the cigars .
" 这 领带 随后 这 雪茄 .

领带是雪茄之后才出现的。

" [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [kraʊnd] [ðə; ði]['fju:nərəl][paɪl] .
" And that thing ; " and the hat crowned the funeral pile .
" 和 那 事物 ; " 和 这 帽子 加冕 这 葬礼 桩 .

“还有那东西；”帽子成了葬礼堆的顶峰。

[ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz][pɪ'kju:liər] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][noʊz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,
The smell was peculiar , and to the ordinary nose disagreeable ,
这 闻 曾是 奇特 , 和 到 这 普通的 鼻子 令人不快的 ,

那气味很奇特，普通人的鼻子闻起来很不舒服。

[bʌt; bət][tu:; tə]['mɪsɪz] . [kwɛltʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][bɜ:rnt] ['ɪnsens] .
but to Mrs . Quelch it was as the odour of burnt incense .
但 到 太太 . 抑制 它 曾是 作为 这 气味 的 烧焦的 香 .

但奎尔奇太太却觉得那是烧焦的香的味道。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hi:p] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['smoʊldər] [ə'weɪ] ,
She watched the heap as it smouldered away ,
她 观看 这 堆 作为 它 闷烧 离开 ,

她看着那堆东西慢慢地冒着烟，最终化为灰烬。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði] ['embərz] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər] .

and	finally	dispersed	the	embers	by	a	vigorous	application	of	the	poker	.
和	最后	分散的	这	余烬	经过	一个	蓬勃	应用	的	这	扑克	.

最后用拨火棍猛力拨散余烬。

" [naʊ] , ['bendʒəmɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [spaʊs] , " [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .

"	Now	,	Benjamin	,	"	she	said	to	her	trembling	spouse	,	"	I	forgive	you	.
"	现在	,	本杰明	,	"	她	说	到	她	发抖	配偶	,	"	我	原谅	你	.

“现在，本杰明，”她对颤抖的丈夫说，“我原谅你了。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [ə'gen] —

But	if	ever	again	—
但	如果	曾经	再次	—

但如果再次发生——

" [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'spoʊkən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ni:dɪd] .

"	The	warning	was	left	unspoken	,	but	it	was	not	needed	.
"	这	警告	曾是	左边	未说出口的	,	但	它	曾是	不是	需要	.

“警告虽然没有明说，但其实没有必要。”

['bɛndʒəmənz][wʌn] [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][sɔ:ft] ['reɪmənt]

Benjamin's	one	experience	has	more	than	satisfied	his	yearning	for	soft	raiment
本杰明的	一	经验	有	更多的	比	使满意	他的	渴望	为了	柔软的	服饰

[ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l] ,

and	foreign	travel	,
和	外国的	旅行	,

本杰明的一次经历已经充分满足了他对柔软衣裳和异国旅行的渴望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæts][ɑ:r; ər] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	his	hats	are	taller	than	ever	.
和	他的	帽子	是	更高	比	曾经	.

他的帽子比以往任何时候都高。

[ðə; ði] [θri:] [st'reɪndʒəz]

THE	THREE	STRANGERS
这	三	陌生人

三个陌生人

[baɪ] ['tɔməs] ['hɑ:rdi]

BY	THOMAS	HARDY
经过	托马斯	耐寒的

托马斯·哈代

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] [fitʃər] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪŋgləɪnd] [wɪtʃ] [rɪ'teɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət]

Among	the	few	features	of	agricultural	England	which	retain	an	appearance	but
之中	这	很少	特征	的	农业	英格兰	哪个	保持	一个	外貌	但

['lɪt(ə)l]['mɑ:dɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [meɪ] [bi:; bi] ['rekənd] [ðə; ði] [haɪ] ,

little	modified	by	the	lapse	of	centuries	may	be	reckoned	the	high	,
小的	修改的	经过	这	失效	的	几个世纪	可能	是	估计	这	高的	,

在英国农业的少数几个特征中，高地或许可以算作几个世纪以来几乎没有改变的外观。

['græsi] , [ænd; ənd] ['fə:zi] [daʊnz] , ['ku:mz] , [ɔ:r] - , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'dɪfrəntli] [kɔ:ld]

grassy	,	and	furzy	downs	,	coombs	,	or	eweleases	,	as	they	are	indifferently	called
草丛	,	和	毛茸茸的	下坡	,	库姆斯	,	或者	-	,	作为	他们	是	漠不关心	称为

,

,

,

草丛生、毛茸茸的丘陵、沟壑或羊驼丘陵，人们随意地这样称呼它们。

[ðæt] [fɪl] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['eriə] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['kauntiz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'west] .

that	fill	a	large	area	of	certain	counties	in	the	south	and	southwest	.
那	充满	一个	大的	区域	的	肯定	县	在	这	南	和	西南	.

覆盖了南部和西南部某些县的大片区域。

[ɪf] ['eni] [mɑːrk][ʌv; əv]['hjuːmən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌhiər'ɒn] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪks] [ðə; ði]

If	any	mark	of	human	occupation	is	met	with	hereon	it	usually	takes	the
如果	任何	标记	的	人类	职业	是	遇见	和	在此	它	通常	需要	这

[fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃepərd] .

form	of	the	solitary	cottage	of	some	shepherd	.
形式	的	这	孤	小屋	的	一些	牧羊人	.

如果这里出现任何人类居住的迹象，通常都是某个牧羊人的孤零零的小屋。

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊn] ,

Fifty	years	ago	such	a	lonely	cottage	stood	on	such	a	down	,
五十	年	前	这样的	一个	孤独	小屋	站立	在	这样的	一个	向下	,

五十年前，这样一座孤零零的小屋矗立在低洼地带。

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

and	may	possibly	be	standing	there	now	.
和	可能	可能	是	常设	那里	现在	.

或许他现在就站在那里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['loʊnlinəs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][spɑːt] , [baɪ]['æktʃuəl] ['meʒərmənt] ,

In	spite	of	its	loneliness	,	however	,	the	spot	,	by	actual	measurement	,
在	尽管如此	的	它是	孤独	,	然而	,	这	点	,	经过	实际的	测量	,

尽管这个地方很偏僻，但根据实际测量，

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kaʊnti] [taʊn] .

was	not	more	than	five	miles	from	a	county	town	.
曾是	不是	更多的	比	五	英里	从	一个	县	镇	.

距离县城不超过五英里。

[jet] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Yet	what	of	that	?
然而	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] ['ʌpləʊnd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['siːznz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sliːts]

Five	miles	of	irregular	upland	,	during	the	long	,	inimical	seasons	,	with	their	sleets
五	英里	的	不规律的	高地	,	期间	这	长的	,	敌对的	季节	,	和	他们的	雨夹雪

,

,
,

五英里崎岖不平的高地，在漫长而恶劣的季节里，伴随着雨夹雪，

[snəʊz] , [reɪnz] , [ænd; ənd] [mɪsts] , [ə'fɔːrd] [wɪd'drɔɪŋ] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['aɪsəleɪt][ə; eɪ]['taɪmən][ɔːr]

snows	,	rains	,	and	mists	,	afford	withdrawing	space	enough	to	isolate	a	Timon	or
雪	,	雨	,	和	薄雾	,	买得起	撤退	空间	足够的	到	隔离	一个	蒂蒙	或者

[ə; eɪ] [ˌnebjʊkəd'nezər] ;

a	Nebuchadnezzar	;
一个	尼布甲尼撒	;

雪、雨、雾，提供了足够的退缩空间，足以将提门或尼布甲尼撒隔离起来；

[mʌtʃ] [les] , [ɪn] [fer] ['weðər] , [tuː; tə] [pliːz] [ðæt] [les] [rɪ'pelənt] [traɪb] , [ðə; ði]['poʊəts] ,

much	less	,	in	fair	weather	,	to	please	that	less	repellent	tribe	,	the	poets	,
很多	较少的	,	在	公平的	天气	,	到	请	那	较少的	驱虫剂	部落	,	这	诗人	,

更何况是在天气晴朗的时候，为了取悦那些不那么令人反感的群体——诗人——

[fɪ'lɒsəfəz] , ['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] " [kən'siːv] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz]

philosophers	,	artists	,	and	others	who	"	conceive	and	meditate	of	pleasant	things
哲学家	,	艺术家	,	和	其他的	WHO	"	构想	和	幽思	的	令人愉快的	事物

.

.
.

哲学家、艺术家和其他“构思和思考愉快事物的人”。

" [sʌm; səm][oʊld] ['ɜːrθn] [kæmp][ɔːr] ['bæroʊ] , [sʌm; səm] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,
" Some old earthen camp or barrow , some clump of trees ,
" 一些 老的 土 营 或者 巴罗 , 一些 丛 的 树木 ,

“一些古老的土丘或土堆，一些树丛，

[æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [stɑːrvd] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [hedʒ] ,
at least some starved fragment of ancient hedge ,
在 至少 一些 饥饿 分段 的 古老的 对冲 ,

至少还有一些古老树篱残存的枯萎部分，

[ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [fər'lɔːrn] [d'welɪŋz] ;
is usually taken advantage of in the execution of these forlorn dwellings ;
是 通常 已采取 优势 的 在 这 执行 的 这些 绝望 住宅 ;

在建造这些破败的住所时，通常会利用这一点；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃeltər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdisri'gɑːdid] .
but in the present case such a kind of shelter had been disregarded .
但 在 这 展示 案件 这样的 一个 种类 的 庇护所 有 到过 被忽视 .

但在本案中，这种庇护所却被忽视了。

['haɪər] - , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [stʊd] [kwaɪt] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd]
Higher Crowstairs , as the house was called , stood quite detached and
更高 - , 作为 这 房子 曾是 称为 , 站立 相当 分离的 和
[ˌʌndɪ'fendɪd] .
undefended .
未设防 .

这座名为高克劳斯泰尔的房子孤零零地矗立在那里，没有任何防御措施。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [prɪ'saɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [fʊt]
The only reason for its precise situation seemed to be the crossing of two foot
这 仅有的 原因 为了 它是 精确的 情况 似乎 到 是 这 过境 的 二 脚
- [pæðz] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [hɑːrd][baɪ] ,
- paths at right angles hard by ,
- 路径 在 正确的 角度 难的 经过 ,

它之所以选址于此，似乎唯一的解释就是两条人行道在此垂直交叉。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [krɔːst] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
which may have crossed there and thus for a good five hundred years .
哪个 可能 有 交叉 那里 和 因此 为了 一个 好的 五 百 年 .

它可能曾在那里穿过，并且持续了整整五百年。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
The house was thus exposed to the elements on all sides .
这 房子 曾是 因此 裸露 到 这 元素 在 全部 侧面 .

因此，这栋房子四面都暴露在风吹雨打之中。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [hɪr] [bluː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bloʊ] ,
But , though the wind up here blew unmistakably when it did blow ,
但 , 尽管 这 风 向上 这里 吹 毫无疑问 什么时候 它 做过 吹 ,

但是，尽管这里的风一旦刮起来，就毫无疑问地强劲起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [hɪt][hɑːrd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
and the rain hit hard whenever it fell ,
和 这 雨 打 难的 每当 它 跌倒 ,

每次下雨，雨势都很大。

[ðə; ði] ['veriəs] ['weðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
the various weathers of the winter season were not quite so formidable on the
这 各种各样的 天气 的 这 冬天 季节 是 不是 相当 所以 强大 在 这
[kuːm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['dwelərz] [ɑːn] [loʊ] [graʊnd] .
coomb as they were imagined to be by dwellers on low ground .
库姆 作为 他们 是 想象 到 是 经过 居民 在 低的 地面 .

冬季的各种天气对于山谷来说，并没有低地居民想象的那么可怕。

[ðə; ði] [rɔ:] ['raɪmz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] [pər'nɪʃəs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊz] ,

The	raw	rimes	were	not	so	pernicious	as	in	the	hollows	,
这	生的	韵脚	是	不是	所以	有害	作为	在	这	空心	,

未凝结的霜粒不像洼地里的那么有害。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frɔsts] [wɜ:r; wər] ['skersli] [soʊ] [sɪ'vɪr] .

and	the	frosts	were	scarcely	so	severe	.
和	这	霜冻	是	几乎	所以	严重	.

而且霜冻也没那么严重。

[wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hu:] ['tenənt] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['pitid] [fɔ:r; fər]

When	the	shepherd	and	his	family	who	tenanted	the	house	were	pitied	for
什么时候	这	牧羊人	和	他的	家庭	WHO	已出租	这	房子	是	可怜的	为了

[ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] ,

their	sufferings	from	the	exposure	,
他们的	苦难	从	这	接触	,

当人们同情租住这所房子的牧羊人和他一家因遭受风吹日晒而遭受的苦难时，

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [les] [ˌɪnkən'vi:niənst] [baɪ] " - [ænd; ənd]

they	said	that	upon	the	whole	they	were	less	inconvenienced	by	"	wuzzes	and
他们	说	那	之上	这	所有的	他们	是	较少的	不便	经过	"	-	和

[fleɪmz] " ([ænd; ənd] [flem])

flames	"	(	hoarses	and	phlegms	)
火焰	"	(	嘶哑	和	痰	)

他们说，总的来说，他们受"嘶哑和痰多"的影响较小。

[ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snʌg] ['neɪbərɪŋ] ['væli] .

than	when	they	had	lived	by	the	stream	of	a	snug	neighbouring	valley	.
比	什么时候	他们	有	居住地	经过	这	溪流	的	一个	舒适	邻接	谷	.

比他们以前住在邻近舒适山谷的小溪边时要好得多。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] - , - - ,

The	night	of	March	28	,	182	-	,
这	夜晚	的	行进	-	,	-	-	,

公元182年3月28日晚，

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:rθ] [ði:z] [ɪk'spreʃənz]

was	precisely	one	of	the	nights	that	were	wont	to	call	forth	these	expressions
曾是	恰恰	一	的	这	夜晚	那	是	惯于	到	称呼	前进	这些	表达式

[ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

of	commiseration	.
的	怜悯	.

这正是那些常常引发人们表达同情之情的夜晚之一。

[ðə; ði] ['levə)l] [reɪn] - [stɔ:rm] [smoʊt] [wɔ:lz] , [sloʊps] , [ænd; ənd] [hedʒz] [laɪk] [ðə; ði] [klɔ:θ] - [jɑ:rd] [ʃɑ:fts]

The	level	rain	-	storm	smote	walls	,	slopes	,	and	hedges	like	the	cloth	-	yard	shafts
这	等级	雨	-	风暴	猛击	墙壁	,	连续下坡	,	和	对冲	喜欢	这	布	-	院子	轴

[ʌv; əv] ['sɛnlæk] [ænd; ənd] ['krɛsi] .

of	Senlac	and	Crecy	.
的	森拉克	和	克雷西	.

暴雨如注，猛烈地拍打着墙壁、斜坡和树篱，就像塞纳拉克和克雷西的布料堆一样。

[sʌtʃ] [ʃi:p] [ænd; ənd] ['aʊtdɔ:r] ['ænɪmlz] [æz; əz] [hæd; həd] [noʊ] ['ʃeltər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bʌtəks]

Such	sheep	and	outdoor	animals	as	had	no	shelter	stood	with	their	buttocks
这样的	羊	和	户外的	动物	作为	有	不	庇护所	站立	和	他们的	臀部

[tu:; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ,

to	the	wind	,
到	这	风	,

那些没有遮蔽处的绵羊和户外牲畜，都背对着风站着。

[waɪl] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ruːst] [ɑːn] [sʌm; səm] ['skrægi] [θɔːrn] [wɜːr; wər] [bloʊn]

while	the	tails	of	little	birds	trying	to	roost	on	some	scraggy	thorn	were	blown
尽管	这	尾巴	的	小的	鸟类	尝试	到	栖息地	在	一些	瘦弱的	刺	是	吹

[ˌɪn'saɪd] [aʊt] [laɪk] [ʌm'breləz] .

inside	out	like	umbrellas	.
里面	出去	喜欢	雨伞	.

而那些试图栖息在枯枝败叶上的小鸟的尾巴，却像雨伞一样被吹翻了。

[ðə; ði] ['geɪbl] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [wet] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːvz] -

The	gable	end	of	the	cottage	was	stained	with	wet	,	and	the	eaves	-
这	山墙	结尾	的	这	小屋	曾是	染色	和	湿的	,	和	这	檐	-

['drɑːpɪŋz] [flæpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

droppings	flapped	against	the	wall	.
粪	拍打	反对	这	墙	.

小屋的山墙被雨水浸湿，屋檐掉落的碎屑拍打着墙壁。

[jet] ['nevər] [wʌz; wəz] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃepərd] [mɔːr] [ˌmɪs'pleɪst] .

Yet	never	was	commiseration	for	the	shepherd	more	misplaced	.
然而	绝不	曾是	怜悯	为了	这	牧羊人	更多的	放错地方了	.

然而，对这位牧羊人的同情却是再不恰当不过的了。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['rʌstɪk] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] [ɪn] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For	that	cheerful	rustic	was	entertaining	a	large	party	in	glorification	of	the
为了	那	快乐	乡村	曾是	娱乐	一个	大的	派对	在	荣耀	的	这

['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [gɜːrl] .

christening	of	his	second	girl	.
洗礼	的	他的	第二	女孩	.

那位开朗的乡下人正在举办一场盛大的派对，庆祝他的第二个女儿的洗礼。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

The	guests	had	arrived	before	the	rain	began	to	fall	,
这	客人	有	到达的	前	这	雨	开始	到	落下	,

客人们在下雨前就已经到达了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [naʊ] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

and	they	were	all	now	assembled	in	the	chief	or	living	room	of	the	dwelling	.
和	他们	是	全部	现在	组装	在	这	首席	或者	活的	房间	的	这	住宅	.

他们现在都聚集在住宅的主客厅里。

[ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wʊd]

A	glance	into	the	apartment	at	eight	o'clock	on	this	eventful	evening	would
一个	瞥一眼	进入	这	公寓	在	八	点钟	在	这	多事	晚上	会

[hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kəuzi] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə; eɪ]

have	resulted	in	the	opinion	that	it	was	as	cosey	and	comfortable	a
有	结果	在	这	观点	那	它	曾是	作为	舒适的	和	舒服的	一个

[nʊk] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ɪn] ['bɔɪstərəs] ['weðər] .

nook	as	could	be	wished	for	in	boisterous	weather	.
角落	作为	可以	是	希望	为了	在	喧闹的	天气	.

在这个充满变故的夜晚，晚上八点钟，只要瞥一眼公寓，就会觉得在喧嚣的天气里，这里是一个舒适温馨的角落。

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənt] [wʌz; wəz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haɪli]

The	calling	of	its	inhabitant	was	proclaimed	by	a	number	of	highly
这	呼叫	的	它是	居民	曾是	宣布	经过	一个	数字	的	高度

['pɑːlɪʃt] [ʃiːp] - [krʊks] [wɪ'ðaʊt] [stemz] ,

polished	sheep	-	crooks	without	stems	,
抛光	羊	-	骗子	没有	茎	,

它的居民的召唤是通过许多高度抛光的无柄牧羊杖来宣告的。

[ðæt] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ˌɔːnəˈmentəli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʃaɪnɪŋ] [krʊk]
that **were** **hung** **ornamentally** **over** **the** **fireplace** **,** **the** **curl** **of** **each** **shining** **crook**
那 是 悬挂 装饰性的 超过 这 壁炉 , 这 卷曲 的 每个 灼灼 骗子
[ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] ,
varying **,**
变化 ,

它们被装饰性地悬挂在壁炉上方，每根闪亮弯钩的卷曲形状各不相同。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæntɪkweɪtɪd] [taɪp] [ɪnˈgreɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][oʊld][ˈfæməli][ˈbaɪbəlz]
from **the** **antiquated** **type** **engraved** **in** **the** **patriarchal** **pictures** **of** **old** **family** **Bibles**
从 这 过时的 类型 刻 在 这 父权制 图片 的 老的 家庭 圣经
[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [əˈpruːvd] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˈloʊk(ə)l] [ʃiːp] [fer] .
to **the** **most** **approved** **fashion** **of** **the** **last** **local** **sheep** **fair** **.**
到 这 最多 得到正式认可的 时尚 的 这 最后的 当地的 羊 公平的 .

从古老家谱圣经上刻着的族长画像中的古老字体，到最近一次当地羊市上最受欢迎的时尚服饰。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkændlz] ,
The **room** **was** **lighted** **by** **half** **a** **dozen** **candles** **,**
这 房间 曾是 照明 经过 一半 一个 打 蜡烛 ,

房间里点着六根蜡烛。

[ˈhævɪŋ] [wɪks] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [griːs] [wɪtʃ] [ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm] ,
having **wicks** **only** **a** **trifle** **smaller** **than** **the** **grease** **which** **enveloped** **them** **,**
拥有 灯芯 仅有的 一个 琐事 较小的 比 这 润滑脂 哪个 被包裹 他们 ,

灯芯只比包裹着它们的油脂略细一些，

[ɪn] [stɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [juːst] [bʌt; bət][æt; ət] [haɪ] - [deɪz] , [ˈhoʊli] [deɪz] , [ænd; ənd][ˈfæməli] [fiːsts]
in **sticks** **that** **were** **never** **used** **but** **at** **high** **-** **days** **,** **holy** **days** **,** **and** **family** **feasts**
在 棍子 那 是 绝不 用过的 但 在 高的 - 天 , 圣 天 , 和 家庭 盛宴
.
:
.

这些木棍平时只在节日、圣日和家庭聚会时使用，从不使用。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
The **lights** **were** **scattered** **about** **the** **room** **,** **two** **of** **them** **standing** **on** **the**
这 灯 是 疏散 关于 这 房间 , 二 的 他们 常设 在 这
[ˈtʃɪmni] - [piːs] .
chimney **-** **piece** **.**
烟囱 - 片 .

房间里散落着几盏灯，其中两盏立在壁炉架上。

[ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkændlz] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [sɪgˈnɪfɪkənt] .
This **position** **of** **candles** **was** **in** **itself** **significant** **.**
这 位置 的 蜡烛 曾是 在 本身 重要的 .

这种蜡烛图的排列位置本身就具有重要意义。

[ˈkændlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [ˈɔːlweɪz] [ment] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] .
Candles **on** **the** **chimney** **-** **piece** **always** **meant** **a** **party** **.**
蜡烛 在 这 烟囱 - 片 总是 意思是 一个 派对 .

壁炉架上的蜡烛总是意味着要开派对。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] [brænd][tuː; tə] [gɪv] [ˈsʌbstəns] , [bleizd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv]
On **the** **hearth** **,** **in** **front** **of** **a** **back** **brand** **to** **give** **substance** **,** **blazed** **a** **fire** **of**
在 这 炉 , 在 正面 的 一个 后退 品牌 到 给 物质 , 燃烧的 一个 火 的
[θɔːrnz] ,
thorns **,**
荆棘 ,

在炉膛上，在烙铁的前面，燃烧着荆棘火，以增加火候。

[ðæt] ['krækld] " [laɪk] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːl] .

that	crackled	"	like	the	laughter	of	the	fool	.
那	噼啪作响	"	喜欢	这	笑声	的	这	傻子	.

那声音噼啪作响，“就像傻瓜的笑声”。

" [ˌnaɪn'tiːn] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [hɪr] .

"	Nineteen	persons	were	gathered	here	.
"	十九	人	是	聚集	这里	.

这里聚集了十九个人。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [faɪv] ['wɪmɪn] , ['werɪŋ] [gaʊnz] [ʌv; əv] ['veriəs] [braɪt] [hjuːz] , [sæt][ɪn] [tʃerz] [ə'lɔːŋ]

Of	these	,	five	women	,	wearing	gowns	of	various	bright	hues	,	sat	in	chairs	along
的	这些	,	五	女性	,	穿着	礼服	的	各种各样的	明亮的	色调	,	卫星	在	椅子	沿着

[ðə; ði] [wɔːl] ;

the	wall	;
这	墙	;

其中五位身着色彩鲜艳长袍的女子，坐在墙边的椅子上；

['gɜːlz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʃaɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bentʃ] ; [fɔːr] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['tʃɑːrli] [dʒeɪk] ,

girls	shy	and	not	shy	filled	the	window	-	bench	;	four	men	,	including	Charley	Jake	,
女孩们	害羞的	和	不是	害羞的	已填	这	窗户	-	长椅	;	四	男人	,	包括	查理	杰克	,

害羞的和不害羞的女孩们都坐在窗边的长椅上；四个男人，包括查理·杰克，

[ðə; ði] [hedʒ] - ['kɑːrpəntər] , [ɪ'laɪdʒə] [nuː] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ['pɪtʃər] , [ə; eɪ]

the	hedge	-	carpenter	,	Elijah	New	,	the	parish	clerk	,	and	John	Pitcher	,	a
这	对冲	-	木匠	,	以利亚	新的	,	这	教区	职员	,	和	约翰	投手	,	一个

['neɪbərɪŋ] ['derimən] ,

neighbouring	dairyman	,
邻接	奶农	,

木匠伊莱贾·纽（Elijah New）、教区书记员和邻近的奶农约翰·皮彻（John Pitcher）

[ðə; ði] ['ʃɛpɜːdz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [lɔld] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)l] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [meɪd] ,

the	shepherd's	father	-	in	-	law	,	lolled	in	the	settle	;	a	young	man	and	maid	,
这	牧羊人的	父亲	-	在	-	法律	,	懒散地	在	这	定居	;	一个	年轻的	男人	和	女佣	,

牧羊人的岳父懒洋洋地躺在长椅上；一个年轻男子和一个女仆，

[huː] [wɜːr; wər] ['blʌʃɪŋ] ['oʊvər] ['tentətɪv] [ˌpʊr'pɑːrleɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪf] - [kəm'pænjənʃɪp] , [sæt] [bɪ'niːθ]

who	were	blushing	over	tentative	pourparlers	on	a	life	-	companionship	,	sat	beneath
WHO	是	脸红	超过	暂定的	pourparlers	在	一个	生活	-	友谊	,	卫星	下面

[ðə; ði] ['kɔːrnər] ['kʌbərd] ;

the	corner	cupboard	;
这	角落	橱柜	;

那些因为试探性地谈论人生伴侣关系而脸红心跳的人，坐在角落的橱柜下；

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eldərli] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr] ['ʌpwərd] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]

and	an	elderly	engaged	man	of	fifty	or	upward	moved	restlessly	about	from
和	一个	老年	已订婚的	男人	的	五十	或者	向上	已搬	躁动不安	关于	从

[spɑːts] [wer] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

spots	where	his	betrothed	was	not	to	the	spot	where	she	was	.
地点	在哪里	他的	未婚妻	曾是	不是	到	这	点	在哪里	她	曾是	.

一位五十岁或以上的已订婚老人焦躁不安地在未婚妻不在的地方和她所在的地方之间来回走动。

[ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [pri'veild] [ɪn] ['biːɪŋ]

Enjoyment	was	pretty	general	,	and	so	much	the	more	prevailed	in	being
享受	曾是	漂亮的	一般的	,	和	所以	很多	这	更多的	最终获胜	在	存在

[ˌʌn'hæmpərd] [baɪ] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

unhampered	by	conventional	restrictions	.
不受阻碍	经过	传统的	限制	.

人们普遍感到快乐，而且不受传统限制的束缚，这种快乐就更加盛行了。

['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɝz] [gʊd] [ə'pɪnjən] [bi'^æt] ['pɜːrfɪkt] [iːz] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

Absolute	**confidence**	**in**	**one**	**another's**	**good**	**opinion**	**begat**	**perfect**	**ease**	**,**	**while**	**the**	**finishing**
绝对	信心	在	一	另一个的	好的	观点	生育	完美的	舒适	,	尽管	这	精加工

[stroʊk] [ʌv; əv] ['mænər] ,

stroke	**of**	**manner**	**,**
中风	的	方式	,

彼此间对对方好感的绝对信任带来了完美的轻松自在，而最后一步，

[ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['truːli] ['prɪnsli] [sə'renəti] ,

amounting	**to**	**a**	**truly**	**princely**	**serenity**	**,**
金额	到	一个	真的	王子	宁静	,

达到了一种真正的王子般的宁静，

[wʌz; wəz] [lent] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr] [treɪt] [di'nəutɪŋ]

was	**lent**	**to**	**the**	**majority**	**by**	**the**	**absence**	**of**	**any**	**expression**	**or**	**trait**	**denoting**
曾是	借出的	到	这	多数	经过	这	缺席	的	任何	表达	或者	特征	表示

[ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	**they**	**wished**	**to**	**get**	**on**	**in**	**the**	**world**	**,**
那	他们	希望	到	得到	在	在	这	世界	,

大多数人之所以会这样认为，是因为他们没有任何迹象或特征表明他们希望在社会上取得成功。

[ɪn'lɑːrdʒ] [ðer; ðər][maɪndz] , [ɔːr][duː] ['eni] [ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ] [θɪŋ] [wət'evər] ,

enlarge	**their**	**minds**	**,**	**or**	**do**	**any**	**eclipsing**	**thing**	**whatever**	**,**
放大	他们的	思想	,	或者	做	任何	日食	事物	任何	,

拓展他们的思维，或者做任何令人叹为观止的事情，

[wɪtʃ] ['naʊədeɪz] [soʊ]['dʒen(ə)rəli][nɪps][ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] [ˌbɑːnə'miː] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː]

which	**nowadays**	**so**	**generally**	**nips**	**the**	**bloom**	**and**	**bonhomie**	**of**	**all**	**except**	**the**	**two**
哪个	如今	所以	一般来说	乳头	这	盛开	和	和睦	的	全部	除了	这	二

[ɪk'striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] .

extremes	**of**	**the**	**social**	**scale**	**.**
极端情况	的	这	社会的	规模	.

如今，这种现象普遍扼杀了除社会阶层两端以外所有人的繁荣和友善。

['ʃepərd] ['fenl] [hæd; həd] ['mærid] [wel] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - ['dɔːtər] [frʌm; frəm]

Shepherd	**Fennel**	**had**	**married**	**well**	**,**	**his**	**wife**	**being**	**a**	**dairyman's**	**daughter**	**from**
牧羊人	茴香	有	已婚	出色地	,	他的	妻子	存在	一个	-	女儿	从

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,

the	**valley**	**below**	**,**
这	谷	以下	,

牧羊人芬内尔娶了个好妻子，她是山谷下一位奶农的女儿。

[huː] [brɔːt] ['fɪfti] ['gɪnɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] — [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

who	**brought**	**fifty**	**guineas**	**in**	**her**	**pocket**	**—**	**and**	**kept**	**them**	**there**	**till**	**they**	**should**
WHO	带来	五十	几内亚	在	她	口袋	—	和	保留	他们	那里	直到	他们	应该

[biː; bi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['fæməli] .

be	**required**	**for**	**ministering**	**to**	**the**	**needs**	**of**	**a**	**coming**	**family**	**.**
是	必需的	为了	服侍	到	这	需求	的	一个	未来	家庭	.

她口袋里装着五十个金币，一直保存到需要用来帮助即将到来的家庭时才拿出来。

[ðɪs] ['fruːg(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['eksəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

This	**frugal**	**woman**	**had**	**been**	**somewhat**	**exercised**	**as**	**to**	**the**	**character**	**that**	**should**
这	节俭	女士	有	到过	有些	锻炼	作为	到	这	特点	那	应该

[biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .

be	**given**	**to**	**the**	**gathering**	**.**
是	给定	到	这	采集	.

这位节俭的妇人对于应该给聚会赋予什么角色感到有些忧虑。

[ə; eɪ][sɪt] - [stɪl] ['pɑːrti][hæd; həd][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] ;

A	**sit**	**-**	**still**	**party**	**had**	**its**	**advantages**	**;**
一个	坐	-	仍然	派对	有	它是	优势	;

采取静坐不动的策略也有其优势；

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːz] [ɪn] [tʃerz] [ænd; ənd] ['setlz] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [liːd]

but	an	undisturbed	position	of	ease	in	chairs	and	settles	was	apt	to	lead
但	一个	未受干扰	位置	的	舒适	在	椅子	和	定居点	曾是	易于	到	带领

[ɑːn][ðə; ði][men][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [diːl] [ʌv; əv] [təupɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz]

on	the	men	to	such	an	unconscionable	deal	of	toping	that	they	would	sometimes
在	这	男人	到	这样的	一个	丧尽天良	交易	的	顶	那	他们	会	有时

['ferli] [drɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [draɪ] .

fairly	drink	the	house	dry	.
相当	喝	这	房子	干燥	.

但是，在椅子和长椅上不受打扰的舒适状态，很容易导致男人们肆无忌惮地酗酒，以至于他们有时会把家里的酒喝光。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['pɑːrti][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,

A	dancing	-	party	was	the	alternative	;	but	this	,
一个	跳舞	-	派对	曾是	这	选择	;	但	这	,

另一种选择是举办舞会；但是，

[waɪl] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [gʊd] [drɪŋk] ,

while	avoiding	the	foregoing	objection	on	the	score	of	good	drink	,
尽管	避免	这	前文	异议	在	这	分数	的	好的	喝	,

在避免因饮品品质好而引起的上述反对意见的同时，

[hæd; həd][ə; eɪ]['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɚˌbælənsɪŋ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [gʊd] ['vɪtlz] ,

had	a	counterbalancing	disadvantage	in	the	matter	of	good	victuals	,
有	一个	平衡	劣势	在	这	事情	的	好的	食物	,

在食物供应方面存在着相应的劣势，

[ðə; ði] ['rævənəs] ['æpitaits] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz] ['kɔːzɪŋ] [ɪ'mens] ['hævək][ɪn][ðə; ði]

the	ravenous	appetites	engendered	by	the	exercise	causing	immense	havoc	in	the
这	贪婪的	食欲	产生的	经过	这	锻炼	导致	巨大	混乱	在	这

['bʌtəri] .

buttery	.
黄油味	.

运动带来的旺盛食欲给厨房造成了巨大的混乱。

[ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] ['fenl] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [plæn][ʌv; əv] ['miŋglɪŋ] [ʃɔːrt]

Shepherdess	Fennel	fell	back	upon	the	intermediate	plan	of	mingling	short
牧羊女	茴香	跌倒	后退	之上	这	中间的	计划	的	混杂	短的

['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

dances	with	short	periods	of	talk	and	singing	,
舞蹈	和	短的	时期	的	讲话	和	歌唱	,

牧羊女芬内尔转而采取折衷方案，将短时间的舞蹈与短暂的谈话和歌唱穿插在一起。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['hɪndər] ['eni] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ][ɪn] ['iːðər] .

so	as	to	hinder	any	ungovernable	rage	in	either	.
所以	作为	到	阻碍	任何	无法治理的	愤怒	在	任何一个	.

以便阻止双方出现任何无法控制的愤怒情绪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [skiːm] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒent(ə)l][maɪnd] ;

But	this	scheme	was	entirely	confined	to	her	own	gentle	mind	;
但	这	方案	曾是	完全	受限	到	她	自己的	温和的	头脑	;

但这完全只是她自己美好的幻想而已；

[ðə; ði] ['ʃepərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði][moʊst] ['rekləs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

the	shepherd	himself	was	in	the	mood	to	exhibit	the	most	reckless	phases	of
这	牧羊人	他自己	曾是	在	这	情绪	到	展览	这	最多	鲁莽	阶段	的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

牧羊人本人当时兴致勃勃，准备展现最肆无忌惮的待客之道。

[ðə; ði] ['fɪdlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] , [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

The	fiddler	was	a	boy	of	those	parts	,	about	twelve	years	of	age	,
这	小提琴手	曾是	一个	男生	的	那些	部分	,	关于	十二	年	的	年龄	,

拉小提琴的是当地人，一个大约十二岁的男孩。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dek'sterəti] [ɪn][dʒɪgz][ænd; ənd] [riːlz] ,

who	had	a	wonderful	dexterity	in	jigs	and	reels	,
WHO	有	一个	精彩的	灵巧	在	夹具	和	卷轴	,

他非常擅长使用鱼钩和鱼线轮，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [æz; əz][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['ʃɪftɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [noʊts] ,

though	his	fingers	were	so	small	and	short	as	to	necessitate	a	constant	shifting	for	the	high	notes	,
尽管	他的	手指	是	所以	小的	和	短的	作为	到	需要	一个	持续的	转变	为了	这	高的	笔记	,

虽然他的手指又小又短，以至于唱高音时需要不断地变换手指位置，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skræmbld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [nɑːt][ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['pjʊrəti][ʌv; əv] [toʊn] .

from	which	he	scrambled	back	to	the	first	position	with	sounds	not	of	unmixed	purity	of	tone	.
从	哪个	他	打乱	后退	到	这	第一的	位置	和	声音	不是	的	未混合的	纯度	的	语气	.

然后他慌忙地回到第一个位置，但发出的声音并不纯净。

[æt; ət]['sev(ə)n][ðə; ði] [ʃrɪl] " [ˌtwiːdl'diː] " [ʌv; əv] [ðɪs] ['jʌŋstər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

At	seven	the	shrill	"	tweedledee	"	of	this	youngster	had	begun	,
在	七	这	尖锐	"	特威德尔迪	"	的	这	青少年	有	开始	,

七岁时，这个孩子开始发出尖锐的“tweedledie”声。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [graʊnd] [beɪs] [frʌm; frəm][ɪ'laɪdʒə] [nuː] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk] ,

accompanied	by	a	booming	ground	bass	from	Elijah	New	,	the	parish	clerk	,
伴随	经过	一个	蓬勃发展	地面	低音	从	以利亚	新的	,	这	教区	职员	,

伴随着教区书记员伊莱贾·纽浑厚的低音鼓点，

[huː] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði] ['sɜːrpənt] .

who	had	thoughtfully	brought	with	him	his	favourite	musical	instrument	,	the	serpent	.
WHO	有	深思熟虑	带来	和	他	他的	最喜欢的	音乐	乐器	,	这	蛇	.

他贴心地带来了他最喜欢的乐器——蛇。

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

Dancing	was	instantaneous	,
跳舞	曾是	瞬间	,

跳舞是瞬间发生的，

['mɪsɪz] . ['fenl] ['praɪvətli] [en'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪɚz] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][let][ðə; ði] [dæns] [ɪk'siːd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

Mrs	.	Fennel	privately	enjoining	the	players	on	no	account	to	let	the	dance	exceed	the	length	of	a	quarter	of	an	hour	.
太太	.	茴香	私下	禁止	这	玩家	在	不	帐户	到	让	这	舞蹈	超过	这	长度	的	一个	四分之一	的	一个	小时	.

芬内尔夫人私下叮嘱演员们，无论如何都不要让舞蹈超过一刻钟。

[bʌt; bət][ɪ'laɪdʒə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði]

But	Elijah	and	the	boy	,	in	the	excitement	of	their	position	,	quite	forgot	the
但	以利亚	和	这	男生	,	在	这	激动	的	他们的	位置	,	相当	忘了	这

[ɪn'dʒʌŋkʃn] .

injunction	.
禁令	.

但是，以利亚和那男孩因为所处的境地而兴奋不已，完全忘记了那条诫命。

[mɔːr'oʊvər] , ['ɑːlɪvər][dʒaɪlz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [huː] [wʌz; wəz]

Moreover	,	Oliver	Giles	,	a	man	of	seventeen	,	one	of	the	dancers	,	who	was
而且	,	奥利弗	吉尔斯	,	一个	男人	的	十七	,	一	的	这	舞者	,	WHO	曾是

[ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

enamoured	of	his	partner	,
坠入爱河	的	他的	伙伴	,

此外，17岁的奥利弗·吉尔斯是舞者之一，他深深地爱上了自己的舞伴。

[ə; eɪ] [fer] [gɜːrl][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] ['roʊlɪŋ] ['jɪrz] ,

a	fair	girl	of	thirty	-	three	rolling	years	,
一个	公平的	女孩	的	三十	-	三	滚动	年	,

一位三十三岁风韵犹存的佳人，

[hæd; həd] ['rekləsli] ['hændɪd][ə; eɪ] [nuː] [kraʊn] - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][braɪb][tuː; tə]

had	recklessly	handed	a	new	crown	-	piece	to	the	musicians	as	a	bribe	to
有	鲁莽地	递交	一个	新的	王冠	-	片	到	这	音乐家	作为	一个	贿赂	到

[kiːp] ['goʊɪŋ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [wɪnd] .

keep	going	as	long	as	they	had	muscle	and	wind	.
保持	去	作为	长的	作为	他们	有	肌肉	和	风	.

他鲁莽地将一枚新的皇冠饰物交给乐师们，作为贿赂，让他们只要还有力气就继续演奏下去。

['mɪsɪz] . ['fenl] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [stiːm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['dʒenəreɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Mrs	.	Fennel	,	seeing	the	steam	begin	to	generate	on	the	countenances	of	her
太太	.	茴香	,	看到	这	蒸汽	开始	到	产生	在	这	面容	的	她

[gests] ,

guests	,
客人	,

芬内尔夫人看到客人们脸上开始冒出冷气，

[krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['fɪdəlɜ-z, 'fɪdlɜ-z] ['elboʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]

crossed	over	and	touched	the	fiddler's	elbow	and	put	her	hand	on	the
交叉	超过	和	感动	这	小提琴手的	弯头	和	放	她	手	在	这

['sɜ-ːpənts] [maʊθ] .

serpent's	mouth	.
蛇的	嘴	.

她越过人群，碰到了提琴手的胳膊肘，然后把手放在了蛇的嘴上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] ,

But	they	took	no	notice	,	and	,
但	他们	采取	不	注意	,	和	,

但他们置之不理，而且，

[fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] ['hoʊstəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

fearing	she	might	lose	her	character	of	genial	hostess	if	she	were	to	interfere
害怕	她	可能	失去	她	特点	的	和蔼可亲	女主人	如果	她	是	到	干扰

[tuː] ['mɑːrkɪdli] ,

too	markedly	,
也	明显地	,

她担心如果自己干预过多，可能会失去和蔼可亲的女主人形象。

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['helpləs] .

she	retired	and	sat	down	helpless	.
她	退休	和	卫星	向下	无助	.

她退休了，无助地坐了下来。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [dæns] [wɪzd] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['kjuːmjəleɪtɪv] ['fjʊri] , [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ['muːvɪŋ] [ɪn]

And	so	the	dance	whizzed	on	with	cumulative	fury	,	the	performers	moving	in
和	所以	这	舞蹈	嗖嗖	在	和	累计	愤怒	,	这	表演者	移动	在

[ðer; ðər] ['plænɪt] - [laɪk] ['kɔːrsɪz] ,

their	planet	-	like	courses	,
他们的	行星	-	喜欢	课程	,

于是，舞蹈以愈演愈烈的气势继续进行，表演者们如同行星般朝着各自的轨道移动。

[də'rekt][ænd; ənd] ['retrəgreɪd] , [frʌm; frəm]['æpədʒiː][tuː; tə] ['perɪdʒiː] ,

direct	and	retrograde	,	from	apogee	to	perigee	,
直接的	和	逆行	,	从	最高点	到	近地点	,

顺行和逆行，从远地点到近地点，

[tɪl] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [kɪkt] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd]

till	the	hand	of	the	well	-	kicked	clock	at	the	bottom	of	the	room	had
直到	这	手	的	这	出色地	-	踢	钟	在	这	底部	的	这	房间	有

['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

travelled	over	the	circumference	of	an	hour	.
旅行	超过	这	圆周	的	一个	小时	.

直到房间底部那只被踢得不轻的钟的指针走完一小时的圆周。

[waɪl] [ðiːz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'vents] [wɜːr; wər][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'næktmənt] [wɪ'ðɪn] - ['pæstərəl]

While	these	cheerful	events	were	in	course	of	enactment	within	Fennel's	pastoral
尽管	这些	快乐	活动	是	在	课程	的	颁布	之内	-	牧灵

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

当这些令人愉快的事情在芬内尔的田园住所中上演时，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi]

an	incident	having	considerable	bearing	on	the	party	had	occurred	in	the	gloomy
一个	事件	拥有	大量	轴承	在	这	派对	有	发生	在	这	阴沉

[naɪt] [wɪ'ðaʊt] .

night	without	.
夜晚	没有	.

在阴沉的夜晚，发生了一件对党派产生重大影响的事件。

['mɪsɪz] . - [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪn]

Mrs	.	Fennel's	concern	about	the	growing	fierceness	of	the	dance	corresponded	in
太太	.	-	忧虑	关于	这	生长	凶猛	的	这	舞蹈	对应	在

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] [hɪl] [ʌv; əv]

point	of	time	with	the	ascent	of	a	human	figure	to	the	solitary	hill	of
观点	的	时间	和	这	上升	的	一个	人类	数字	到	这	孤	爬坡道	的

['haɪər] - [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] .

Higher	Crowstairs	from	the	direction	of	the	distant	town	.
更高	-	从	这	方向	的	这	遥远	镇	.

芬内尔太太对舞蹈日益激烈的担忧，与一个人影从远处的城镇方向登上高克劳斯泰尔孤山的时间点相吻合。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [stroʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][reɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːrn]

This	personage	strode	on	through	the	rain	without	a	pause	,	following	the	little	worn
这	人士	大步走	在	通过	这	雨	没有	一个	暂停	,	下列的	这	小的	磨损

[pæθ] [wɪtʃ] ,

path	which	,
小路	哪个	,

这个人大步走在雨中，没有丝毫停顿，沿着那条被踩踏得比较平坦的小路继续前行。

['fɑːrðər] [ɑːn][ɪn][ɪts] [kɔːrs] , ['skɜːrtɪd][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] ['kɑːtɪdʒ] .

farther	on	in	its	course	,	skirted	the	shepherd's	cottage	.
更远	在	在	它是	课程	,	裙摆	这	牧羊人的	小屋	.

再往前走，绕过了牧羊人的小屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [fʊl] [muːn] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] ,

It	was	nearly	the	time	of	full	moon	,	and	on	this	account	,
它	曾是	几乎	这	时间	的	满的	月亮	,	和	在	这	帐户	,

当时已接近满月，因此，

[ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [klaʊd] ,

though	the	sky	was	lined	with	a	uniform	sheet	of	dripping	cloud	,
尽管	这	天空	曾是	衬里	和	一个	制服	床单	的	滴落	云	,

尽管天空被一层均匀的、滴着水的云层覆盖着，

[ˈɔːrd(ə)neri][ˈɑːbdʒekts] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈredɪli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

ordinary	objects	out	of	doors	were	readily	visible	.
普通的	对象	出去	的	门	是	容易	可见的	.

户外的普通物品清晰可见。

[ðə; ði][sæd] , [wɑːn] [laɪt] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [pəˈdestriən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsʌp(ə)l] [freɪm]

The	sad	,	wan	light	revealed	the	lonely	pedestrian	to	be	a	man	of	supple	frame
这	伤心	,	万	光	揭晓	这	孤独	行人	到	是	一个	男人	的	柔软	框架

;

;

;

昏暗的灯光映照出孤独的行人，他身材修长；

[hɪz; ɪz][geɪt] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [pæst] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd]

his	gait	suggested	that	he	had	somewhat	passed	the	period	of	perfect	and
他的	步态	建议	那	他	有	有些	通过了	这	时期	的	完美的	和

[ɪnˈstɪŋktɪv] [əˈdʒɪləti] ,

instinctive	agility	,
本能	敏捷	,

他的步态表明他已经过了身手矫健、本能敏捷的时期。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˈræpɪd][ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] [wen] [əˈkeɪʒn]

though	not	so	far	as	to	be	otherwise	than	rapid	of	motion	when	occasion
尽管	不是	所以	远的	作为	到	是	否则	比	迅速的	的	运动	什么时候	场合

[rɪˈkwaɪərd] .

required	.
必需的	.

但也不至于慢到在必要时行动迟缓。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

In	point	of	fact	,	he	might	have	been	about	forty	years	of	age	.
在	观点	的	事实	,	他	可能	有	到过	关于	四十	年	的	年龄	.

事实上，他当时可能大约四十岁。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tɔːl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsɑːrdʒənt] ,

He	appeared	tall	;	but	a	recruiting	sergeant	,
他	出现	高的	;	但	一个	招聘	军士	,

他看起来很高；但却是一名征兵士官，

[ɔːr] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][menz] [haɪts] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] ,

or	other	person	accustomed	to	the	judging	of	men's	heights	by	the	eye	,
或者	其他	人	习惯	到	这	评判	的	男士	高度	经过	这	眼睛	,

或其他习惯用肉眼判断身高的人，

[wʊd] [hæv; həv] [diˈsəːnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgɔːntnəs] ,

would	have	discerned	that	this	was	chiefly	owing	to	his	gauntness	,
会	有	辨别	那	这	曾是	主要	欠款	到	他的	消瘦	,

会看出这主要是因为他面容消瘦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] .

and	that	he	was	not	more	than	five	feet	eight	or	nine	.
和	那	他	曾是	不是	更多的	比	五	脚	八	或者	九	.

他的身高不超过五英尺八九英寸。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tred] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Notwithstanding	**the**	**regularity**	**of**	**his**	**tread**	**,**	**there**	**was**	**caution**	**in**	**it**	**,**
虽然	这	规律性	的	他的	踏	,	那里	曾是	警告	在	它	,

尽管他步伐稳健，但其中仍透着谨慎。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['mentəli] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ænd; ənd] ,

as	**in**	**that**	**of**	**one**	**who**	**mentally**	**feels**	**his**	**way**	**;**	**and**	**,**
作为	在	那	的	一	WHO	精神上	感觉	他的	方式	;	和	,

就像那种凭感觉摸索前进的人一样；而且，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [blæk] [koʊt][nɔːr][ə; eɪ][dɑːrk]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt]

despite	**the**	**fact**	**that**	**it**	**was**	**not**	**a**	**black**	**coat**	**nor**	**a**	**dark**	**garment**	**of**	**any**	**sort**
尽管	这	事实	那	它	曾是	不是	一个	黑色的	外套	也不	一个	黑暗的	服装	的	任何	种类

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ,

that	**he**	**wore**	**,**
那	他	穿着	,

尽管他穿的既不是黑色外套，也不是任何类型的深色衣服，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

there	**was**	**something**	**about**	**him**	**which**	**suggested**	**that**	**he**	**naturally**	**belonged**	**to**
那里	曾是	某物	关于	他	哪个	建议	那	他	自然	属于	到

[ðə; ði] [blæk] - ['koʊtɪd] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] .

the	**black**	**-**	**coated**	**tribes**	**of**	**men**	**.**
这	黑色的	-	涂层	部落	的	男人	.

他身上有一种气质，让人觉得他天生就属于身穿黑衣的人类部落。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['fʌstʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] ['hɑːbneɪld] ,

His	**clothes**	**were**	**of**	**fustian**	**and**	**his**	**boots**	**hobnailed**	**,**
他的	衣服	是	的	粗麻布	和	他的	靴子	钉鞋	,

他身穿粗棉布衣服，脚蹬钉鞋。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [hiː; hi] [ʃoʊd] [nɑːt][ðə; ði] [mʌd] - [ə'kʌstəmd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːbneɪld]

yet	**in**	**his**	**progress**	**he**	**showed**	**not**	**the**	**mud**	**-**	**accustomed**	**bearing**	**of**	**hobnailed**
然而	在	他的	进步	他	显示	不是	这	泥	-	习惯	轴承	的	钉鞋

[ænd; ənd] ['fʌstɪən] ['peznˌtri] .

and	**fustianed**	**peasantry**	**.**
和	粗体	农民	.

然而，在他的前进过程中，他并没有表现出那种穿着钉鞋和粗布衣服、习惯于在泥泞中跋涉的农民的姿态。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['premɪsɪz] , [ðə; ði][reɪn]

By	**the**	**time**	**that**	**he**	**had**	**arrived**	**abreast**	**of**	**the**	**shepherd's**	**premises**	**,**	**the**	**rain**
经过	这	时间	那	他	有	到达的	并排	的	这	牧羊人的	前提	,	这	雨

[keɪm] [daʊn] ,

came	**down**	**,**
来了	向下	,

当他走到牧羊人住处时，雨就下起来了。

[ɔːr] ['ræðər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['vaɪələns] .

or	**rather**	**came**	**along**	**,**	**with**	**yet**	**more**	**determined**	**violence**	**.**
或者	相当	来了	沿着	,	和	然而	更多的	决定	暴力	.

或者说，他们带着更加坚定的暴力而来。

[ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsted] ['pɑːrʃəli] [broʊk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn]

The	**outskirts**	**of**	**the**	**little**	**homestead**	**partially**	**broke**	**the**	**force**	**of**	**wind**	**and**	**rain**
这	郊区	的	这	小的	家园	部分	打破	这	力量	的	风	和	雨

,

,

,

小农舍的外围部分阻挡了风雨的侵袭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd] [stɪl] .

and	this	induced	him	to	stand	still	.
和	这	诱导	他	到	站立	仍然	.

于是他便停下了脚步。

[ðə; ði][moʊst]['seɪliənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [də'mestɪk] [ɪ'rekʃənz] [wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [staɪ][æt; ət]

The	most	salient	of	the	shepherd's	domestic	erections	was	an	empty	sty	at
这	最多	显著的	的	这	牧羊人的	国内的	勃起	曾是	一个	空的	风格	在

[ðə; ði]['fɔ:rwərd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛdʒləs] ['gɑ:rdn] ,

the	forward	corner	of	his	hedgeless	garden	,
这	向前	角落	的	他的	无对冲	花园	,

牧羊人最引人注目的自家建筑是他那没有树篱的花园前角的一个空猪圈。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ði:z] ['lætəˌtu:dz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['mæskɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmˌliər] [fitʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

for	in	these	latitudes	the	principle	of	masking	the	homelier	features	of	your
为了	在	这些	纬度	这	原则	的	掩蔽	这	家宅	特征	的	你的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['frʌntɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

establishment	by	a	conventional	frontage	was	unknown	.
建立	经过	一个	传统的	临街面	曾是	未知	.

因为在这些纬度地区，用传统的门面来掩盖店铺朴素特征的原则是闻所未闻的。

[ðə; ði] ['trævələrz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [smɔ:l] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['pælɪd] [ʃaɪn] [ʌv; əv]

The	traveller's	eye	was	attracted	to	this	small	building	by	the	pallid	shine	of
这	旅行者的	眼睛	曾是	吸引	到	这	小的	建筑	经过	这	苍白	闪耀	的

[ðə; ði][wet] [sleɪts] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	wet	slates	that	covered	it	.
这	湿的	石板	那	涵盖	它	.

旅行者的目光被这座小建筑吸引住了，因为它的屋顶覆盖着湿漉漉的石板，散发着苍白的光泽。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['empti] , [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pentru:f] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər]

He	turned	aside	,	and	,	finding	it	empty	,	stood	under	the	pentroof	for	shelter
他	转向	旁边	,	和	,	寻找	它	空的	,	站立	在下面	这	五角形	为了	庇护所

.

:

.

他转过身，发现屋顶空无一人，便站在屋顶的斜屋顶下避雨。

[waɪl] [hi:; hi] [stʊd] ,

While	he	stood	,
尽管	他	站立	,

他站着的时候，

[ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdlər] [ri:tʃt]

the	boom	of	the	serpent	within	and	the	lesser	strains	of	the	fiddler	reached
这	繁荣	的	这	蛇	之内	和	这	较少	菌株	的	这	小提琴手	达到

[ðə; ði][spɑ:t] ,

the	spot	,
这	点	,

蛇身发出低沉的咆哮，提琴手的琴声也随之传到那里。

[æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [reɪn][ɑ:n][ðə; ði][sɑ:d] ,

as	an	accompaniment	to	the	surging	hiss	of	the	flying	rain	on	the	sod	,
作为	一个	伴奏	到	这	滔滔	嘶	的	这	飞行	雨	在	这	草皮	,

伴随着雨水飞溅打在草皮上的嘶嘶声，

[ɪts] ['laʊdər] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

its	louder	beating	on	the	cabbage	-	leaves	of	the	garden	,
它是	更大声	殴打	在	这	卷心菜	-	树叶	的	这	花园	,

它拍打在花园里的卷心菜叶子上，声音越来越大。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪt] [ɔːr][ten] ['biːˌhaɪvz] [dʒʌst][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][pæθ] ,

on	the	eight	or	ten	beehives	just	discernible	by	the	path	,
在	这	八	或者	十	蜂箱	只是	可辨别的	经过	这	小路	,

在小路旁隐约可见的八到十个蜂箱上，

[ænd; ənd][ɪts] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] ['bʌkits] [ænd; ənd][pænz][ðæt]

and	its	dripping	from	the	eaves	into	a	row	of	buckets	and	pans	that
和	它是	滴落	从	这	檐	进入	一个	排	的	水桶	和	平底锅	那

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

had	been	placed	under	the	walls	of	the	cottage	;
有	到过	放置	在下面	这	墙壁	的	这	小屋	;

水从屋檐滴落到小屋墙下放置的一排水桶和水盆里；

[fɔːr; fər][æt; ət] ['haɪər] - , [æz; əz][æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] ['elɪveɪtɪd] ['dɔmisailz] ,

for	at	Higher	Crowstairs	,	as	at	all	such	elevated	domiciles	,
为了	在	更高	-	,	作为	在	全部	这样的	升高	住所	,

在高克劳斯泰尔斯，以及所有此类地势较高的住所，

[ðə; ði][grænd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

the	grand	difficulty	of	housekeeping	was	an	insufficiency	of	water	,
这	盛大	困难	的	家政	曾是	一个	不足	的	水	,

家务方面最大的难题是缺水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['reɪnfɔːl] [wʌz; wəz]['juːtəlaɪz][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][æz; əz]['kætʃər; 'ketʃər] ['evri] [juː'tens(ə)l]

and	a	casual	rainfall	was	utilised	by	turning	out	as	catchers	every	utensil
和	一个	随意的	雨量	曾是	利用	经过	转弯	出去	作为	捕手	每一个	用具

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] .

that	the	house	contained	.
那	这	房子	包含	.

一场突如其来的降雨被巧妙地利用起来，屋里所有的器皿都变成了接雨器。

[sʌm; səm] [kwɪr] ['stɔːriz] [maɪt] [biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traivənsiz] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] [sʌdz]

Some	queer	stories	might	be	told	of	the	contrivances	for	economy	in	suds
一些	酷儿	故事	可能	是	讲述	的	这	诡计	为了	经济	在	泡沫

[ænd; ənd] [dɪʃ] - ['wɔːtərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [nɪ'sesiteitid] [ɪn] ['ʌplənd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	dish	-	waters	that	are	absolutely	necessitated	in	upland	habitations	during	the
和	盘子	-	水	那	是	绝对地	必要	在	高地	居住地	期间	这

[draʊts] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

droughts	of	summer	.
干旱	的	夏天	.

在夏季干旱时期，高地居民为了节省肥皂水和洗碗水的用水量，不得不采取一些奇特的措施，这其中可能蕴含着一些奇特的故事。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] ['eksədʒənsiːz] ;

But	at	this	season	there	were	no	such	exigencies	;
但	在	这	季节	那里	是	不	这样的	紧急情况	;

但本赛季并没有出现这样的紧急情况；

[ə; eɪ] [mɪr] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][skaɪz] [bi'stəu] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][æn; ən]

a	mere	acceptance	of	what	the	skies	bestowed	was	sufficient	for	an
一个	仅仅	验收	的	什么	这	天空	授予	曾是	充足的	为了	一个

[ə'bʌndənt] [stɔːr] .

abundant	store	.
丰富	店铺	.

仅仅接受上天的恩赐就足以积累丰富的财富。

[æt; ət][læst][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

At	last	the	notes	of	the	serpent	ceased	and	the	house	was	silent	.
在	最后的	这	笔记	的	这	蛇	停止	和	这	房子	曾是	沉默的	.

最终，蛇的鸣叫声停止了，屋子里一片寂静。

[ðɪs] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [pə'destriən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['revəri] ['ɪntuː]

This	cessation	of	activity	aroused	the	solitary	pedestrian	from	the	reverie	into
这	停止	的	活动	被唤醒	这	孤	行人	从	这	遐想	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [læpst] ,

which	he	had	lapsed	,
哪个	他	有	失效	,

这一连串活动的停止，将独自行人从沉思中唤醒。

[ænd; ənd] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [nuː] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

and	,	emerging	from	the	shed	,	with	an	apparently	new	intention	,
和	,	新兴	从	这	棚	,	和	一个	显然	新的	意图	,

然后，他从棚子里走了出来，显然带着新的意图，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] .

he	walked	up	the	path	to	the	house	door	.
他	步行	向上	这	小路	到	这	房子	门	.

他沿着小路走到房子门口。

[ə'raɪvd] [hɪr] ,

Arrived	here	,
到达的	这里	,

已抵达此处，

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ækt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [stoʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz]

his	first	act	was	to	kneel	down	on	a	large	stone	beside	the	row	of	vessels
他的	第一的	行为	曾是	到	下跪	向下	在	一个	大的	石头	旁	这	排	的	船只

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [drɑːft] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	to	drink	a	copious	draught	from	one	of	them	.
和	到	喝	一个	丰富	草稿	从	一	的	他们	.

他做的第一件事就是跪在一排器皿旁边的一块大石头上，从其中一个器皿里痛饮了一大口。

['hævɪŋ] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [nɑːk] ,

Having	quenched	his	thirst	,	he	rose	and	lifted	his	hand	to	knock	,
拥有	淬火	他的	口渴	,	他	玫瑰	和	抬起	他的	手	到	敲	,

他喝饱水后，起身抬手敲门。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .

but	paused	with	his	eye	upon	the	panel	.
但	暂停	和	他的	眼睛	之上	这	控制板	.

但他停顿了一下，目光落在了面板上。

[sɪns] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [rɪ'viːld] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,

Since	the	dark	surface	of	the	wood	revealed	absolutely	nothing	,
自从	这	黑暗的	表面	的	这	木头	揭晓	绝对地	没有什么	,

由于木头的深色表面完全没有透露任何信息，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mentəli] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

it	was	evident	that	he	must	be	mentally	looking	through	the	door	,
它	曾是	明显	那	他	必须	是	精神上	寻找	通过	这	门	,

很明显，他一定是在用眼神透过门往外看。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['meʒər] [ˌðer'baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs]

as	if	he	wished	to	measure	thereby	all	the	possibilities	that	a	house	of	this
作为	如果	他	希望	到	措施	从而	全部	这	可能性	那	一个	房子	的	这

[sɔːrt] [maɪt] [ɪn'kluːd] ,

sort	might	include	,
种类	可能	包括	,

仿佛他想借此衡量这类房屋可能包含的所有可能性，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ber] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['entri] .

and	how	they	might	bear	upon	the	question	of	his	entry	.
和	如何	他们	可能	熊	之上	这	问题	的	他的	入口	.

以及这些因素可能如何影响他的入境问题。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] .

In	his	indecision	he	turned	and	surveyed	the	scene	around	.
在	他的	优柔寡断	他	转向	和	调查	这	场景	大约	.

他犹豫不决，转身环顾四周。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['eniwer] ['vɪzəb(ə)l] .

Not	a	soul	was	anywhere	visible	.
不是	一个	灵魂	曾是	任何地方	可见的	.

四周空无一人。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [stretʃt] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['gliːmɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]

The	garden	path	stretched	downward	from	his	feet	,	gleaming	like	the	track	of
这	花园	小路	拉伸	向下	从	他的	脚	,	闪闪发光	喜欢	这	追踪	的

[ə; eɪ][sneɪl] ;

a	snail	;
一个	蜗牛	;

花园小径从他脚下延伸而下，闪闪发光，像蜗牛爬行的痕迹；

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wel] (['moʊstli][draɪ]) , [ðə; ði] [wel] - ['kʌvər] , [ðə; ði][tɑːp][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

the	roof	of	the	little	well	(	mostly	dry	)	,	the	well	-	cover	,	the	top	rail	of	the
这	屋顶	的	这	小的	出色地	(	大多	干燥	)	,	这	出色地	-	覆盖	,	这	顶部	轨	的	这

['gɑːrdn] [geɪt] ,

garden	gate	,
花园	门	,

小井的屋顶（大部分已经干涸）、井盖、花园大门的顶轨

[wɜːr; wər] ['vaːniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] ['lɪkwɪd] [gleɪz] ; [waɪl] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,

were	varnished	with	the	same	dull	liquid	glaze	;	while	,	far	away	in	the	vale	,
是	涂漆	和	这	相同的	乏味的	液体	釉	;	尽管	,	远的	离开	在	这	谷	,

它们都涂上了同样的暗淡液体釉；而遥远的山谷里，

[ə; eɪ] [feɪnt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪk'stent] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] [haɪ]

a	faint	whiteness	of	more	than	usual	extent	showed	that	the	rivers	were	high
一个	头晕的	白人	的	更多的	比	通常	程度	显示	那	这	河流	是	高的

[ɪn][ðə; ði] ['miːdz] .

in	the	meads	.
在	这	蜂蜜酒	.

比平时范围更广的淡淡白色表明，河水在草地上水位很高。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðɪs] [wiŋkt] [ə; eɪ] [fjuː] [bliəd] [læmplaɪts] [θruː] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [drɑːps] ,

Beyond	all	this	winked	a	few	bleared	lamplights	through	the	beating	drops	,
超过	全部	这	眨眼	一个	很少	模糊	灯光	通过	这	殴打	滴	,

在这一切之外，几盏模糊的路灯透过淅淅沥沥的雨滴闪烁着光芒。

[laɪts] [ðæt] [di'nəutid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

lights	that	denoted	the	situation	of	the	county	town	from	which	he	had
灯	那	表示	这	情况	的	这	县	镇	从	哪个	他	有

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] .

appeared	to	come	.
出现	到	来	.

灯光表明了他似乎是从哪个县城来的。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [noʊts] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [siːmd] [tuː; tə] [klɪntʃ] [hɪz; ɪz]

The	absence	of	all	notes	of	life	in	that	direction	seemed	to	clinch	his
这	缺席	的	全部	笔记	的	生活	在	那	方向	似乎	到	成交	他的

[ɪn'tenʃən] ,

intentions	,
意图	,

那边没有任何生命迹象，似乎更加坚定了他的意图。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	knocked	at	the	door	.
和	他	敲门	在	这	门	.

他敲了敲门。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] [tʃæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊnd]

Within	a	desultory	chat	had	taken	the	place	of	movement	and	musical	sound
之内	一个	漫无目的的	聊天	有	已采取	这	地方	的	移动	和	音乐	声音

.

:

.

一阵漫无目的的闲聊取代了肢体动作和音乐声。

[ðə; ði] [hedʒ] - ['kɑːrpəntər] [wʌz; wəz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ]

The	hedge	-	carpenter	was	suggesting	a	song	to	the	company	,	which
这	对冲	-	木匠	曾是	建议	一个	歌曲	到	这	公司	,	哪个

['noʊbɑːdi][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ,

nobody	just	then	was	inclined	to	undertake	,
无人	只是	然后	曾是	倾斜	到	承担	,

那位篱笆木匠向大家提议创作一首歌，但当时没有人愿意接受。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːk] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'welkəm] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

so	that	the	knock	afforded	a	not	unwelcome	diversion	.
所以	那	这	敲	提供	一个	不是	不受欢迎	导流	.

因此，这声敲门反而带来了一种令人愉悦的消遣。

" [wɔːk] [ɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] , ['prɑːmptli] .

"	Walk	in	!	"	said	the	shepherd	,	promptly	.
"	走	在	!	"	说	这	牧羊人	,	及时	.

“进来吧！”牧羊人立刻说道。

[ðə; ði] [lætʃ] [klɪkt] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['aʊər; ɑːr] [pə'destriən] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn]

The	latch	clicked	upward	,	and	out	of	the	night	our	pedestrian	appeared	upon
这	闩锁	点击	向上	,	和	出去	的	这	夜晚	我们的	行人	出现	之上

[ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] .

the	door	-	mat	.
这	门	-	垫	.

门闩向上咔哒一声，夜色中，一位行人出现在门垫上。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ə'roʊz] , [snʌft] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kændiz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk]

The	shepherd	arose	,	snuffed	two	of	the	nearest	candies	,	and	turned	to	look
这	牧羊人	出现	,	熄灭	二	的	这	最近的	糖果	,	和	转向	到	看

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

牧羊人站起身，掐灭了身边两颗糖果，然后转过身看着他。

[ðer; ðər] [laɪt] [dis'kləuzd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt]

Their	light	disclosed	that	the	stranger	was	dark	in	complexion	and	not
他们的	光	披露	那	这	陌生人	曾是	黑暗的	在	肤色	和	不是

[ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['fiːtʃər] .

unprepossessing	as	to	feature	.
不讨人喜欢	作为	到	特征	.

灯光显示，这位陌生人肤色黝黑，五官也并不丑陋。

[hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] , [hʌŋ] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	hat	,	which	for	a	moment	he	did	not	remove	,	hung	low	over	his	eyes	,
他的	帽子	,	哪个	为了	一个	片刻	他	做过	不是	消除	,	悬挂	低的	超过	他的	眼睛	,

他戴着帽子，一时半会儿没摘，帽子低低地垂在眼睛上。

[wɪˈðaʊt] [kənˈsiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,

without	concealing	that	they	were	large	,	open	,	and	determined	,
没有	隐藏	那	他们	是	大的	,	打开	,	和	决定	,

他们毫不掩饰自己胸襟宽阔、思想开放、意志坚定。

[ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

moving	with	a	flash	rather	than	a	glance	round	the	room	.
移动	和	一个	闪光	相当	比	一个	瞥一眼	圆形的	这	房间	.

动作迅捷如闪电，而不是环顾四周。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrveɪ] , [ænd; ənd] , [ber] [hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [hed] , [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

He	seemed	pleased	with	the	survey	,	and	,	baring	his	shaggy	head	,	said	,	in	a	rich	,
他	似乎	高兴	和	这	民意调查	,	和	,	禁止	他的	毛茸茸	头	,	说	,	在	一个	富有的	,

他似乎对调查结果很满意，然后露出蓬乱的头发，用一种富有磁性的嗓音说道：

[diːp] [vɔɪs] , " [ðə; ði][reɪn][ɪz][soʊ] [ˈhevi] , [frendz] ,

deep	voice	,	"	The	rain	is	so	heavy	,	friends	,
深的	嗓音	,	"	这	雨	是	所以	重的	,	朋友们	,

低沉的声音说："朋友们，雨下得很大。"

[ðæt] [aɪ][æsk] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest] [əˈwaɪl] . "

that	I	ask	leave	to	come	in	and	rest	awhile	.	"
那	我	问	离开	到	来	在	和	休息	一会儿	.	"

我请求允许进来休息一会儿。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈstreɪndʒər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] .

"	To	be	sure	,	stranger	,	"	said	the	shepherd	.
"	到	是	当然	,	陌生人	,	"	说	这	牧羊人	.

"当然，陌生人，"牧羊人说道。

" [ænd; ənd] , [feɪθ] , [juːv] [bɪn] [ˈlʌki] [ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] ,

"	And	,	faith	,	you've	been	lucky	in	choosing	your	time	,
"	和	,	信仰	,	你已经	到过	幸运的	在	选择	你的	时间	,

"而且，费丝，你很幸运地选择了合适的时机。"

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][glæd] [kɔːz] — [ðoʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

for	we	are	having	a	bit	of	a	fling	for	a	glad	cause	—	though	,	to	be	sure	,
为了	我们	是	拥有	一个	少量	的	一个	一扔	为了	一个	高兴的	原因	—	尽管	,	到	是	当然	,

因为我们正在为了一个美好的目标而进行一场小小的狂欢——当然，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [wɪʃ] [ðæt] [glæd] [kɔːz] [tuː; tə] [ˈhæpən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] . "

a	man	could	hardly	wish	that	glad	cause	to	happen	more	than	once	a	year	.	"
一个	男人	可以	几乎	希望	那	高兴的	原因	到	发生	更多的	比	一次	一个	年	.	"

一个人恐怕很难希望这种令人欣喜的事情一年发生两次以上。

" [nɔːr] [les] , " [spoʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;

"	Nor	less	,	"	spoke	up	a	woman	;
"	也不	较少的	,	"	辐	向上	一个	女士	;

"也不少，"一位女士开口说道；

" [fɔːr; fər] - [tɪz] [best] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [ˈfæməli] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

"	for	'	tis	best	to	get	your	family	over	and	done	with	as	soon	as	you	can	,
"	为了	-	的	最好的	到	得到	你的	家庭	超过	和	完毕	和	作为	很快	作为	你	能	,

"最好尽快把家人都安排好，让他们过来。"

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrliər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fæg] - . "

so	as	to	be	all	the	earlier	out	of	the	fag	o't	.	"
所以	作为	到	是	全部	这	早些时候	出去	的	这	同性恋	-	.	"

这样就能早点把所有东西都从烟头里抽出来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ][biː; bi] [ðɪs] [glæd] [kɔːz] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	And	what	may	be	this	glad	cause	?	"	asked	the	stranger	.
"	和	什么	可能	是	这	高兴的	原因	?	"	问	这	陌生人	.

“这究竟是什么令人高兴的事呢？”陌生人问道。

" [ə; eɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	A	birth	and	christening	,	"	said	the	shepherd	.
"	一个	出生	和	洗礼	,	"	说	这	牧羊人	.

“是新生儿的诞生和洗礼，”牧羊人说道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [hoʊpt] [hɪz; ɪz][hoʊst] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ʌn'hæpi] ['iːðər] [baɪ] [tuː] ['meni] [ɔːr] [tuː]

The	stranger	hoped	his	host	might	not	be	made	unhappy	either	by	too	many	or	too
这	陌生人	希望	他的	主持人	可能	不是	是	制成	不开心	任何一个	经过	也	许多	或者	也

[fjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɛpɪˌsoʊdz] ,

few	of	such	episodes	,
很少	的	这样的	剧集	,

陌生人希望这样的插曲既不会太多也不会太少，以免让他的主人不高兴。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [mʌg] , [hiː; hi] ['redɪli]

and	,	being	invited	by	a	gesture	to	a	pull	at	the	mug	,	he	readily
和	,	存在	受邀	经过	一个	手势	到	一个	拉	在	这	马克杯	,	他	容易

[ˌækwɪ'es] .

acquiesced	.
默许	.

对方示意他拉一下杯子，他欣然应允。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['duːbiəs] ,

His	manner	,	which	before	entering	had	been	so	dubious	,
他的	方式	,	哪个	前	进入	有	到过	所以	可疑	,

他进门前那副举止十分可疑，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd]['kændɪd][mæn] .

was	now	altogether	that	of	a	careless	and	candid	man	.
曾是	现在	共	那	的	一个	粗心	和	坦率	男人	.

现在他完全变成了一个漫不经心、坦率真诚的人。

" [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [treɪpsɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðɪs] [kuːm] — [heɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] [mæn][ʌv; əv] ['fɪfti]

"	Late	to	be	traipsing	athwart	this	coomb	—	hey	?	"	said	the	engaged	man	of	fifty
"	晚的	到	是	徒步旅行	横穿	这	库姆	—	嘿	?	"	说	这	已订婚的	男人	的	五十

.

:
.

“这么晚了还横穿这片山谷——是吧？”这位五十岁的订婚男子说道。

" [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mæstər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Late	it	is	,	master	,	as	you	say	.
"	晚的	它	是	,	掌握	,	作为	你	说	.

“主人，正如您所说，时间已经很晚了。”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

I'll	take	a	seat	in	the	chimney	-	corner	if	you	have	nothing	to	urge	against	it
患病的	拿	一个	座位	在	这	烟囱	-	角落	如果	你	有	没有什么	到	敦促	反对	它

,

,
,

如果你没什么反对意见，我就坐在壁炉边上。

[mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔɪst] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][nekst][ðə; ði][reɪn] .

ma'am	,	for	I	am	a	little	moist	on	the	side	that	was	next	the	rain	.
女士	,	为了	我	是	一个	小的	潮湿	在	这	边	那	曾是	下一个	这	雨	.

夫人，因为我被雨淋到的那一侧有点湿了。

" ['mɪsɪz] . ['ʃepərd] ['fenl] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][self] - [ɪn'vaɪtɪd] ['kʌmər] ,

"	Mrs	.	Shepherd	Fennel	assented	,	and	made	room	for	the	self	-	invited	comer	,
"	太太	.	牧羊人	茴香	同意	,	和	制成	房间	为了	这	自己	-	受邀	角	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

谢泼德·芬内尔夫人同意了，并为这位不速之客腾出了地方，

['hævɪŋ] [gɑːt] [kəm'pliːtli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

having	got	completely	inside	the	chimney	-	corner	,
拥有	得到	完全地	里面	这	烟囱	-	角落	,

完全进入烟囱角落后，

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spænsɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

stretched	out	his	legs	and	his	arms	with	the	expansiveness	of	a	person
拉伸	出去	他的	腿	和	他的	武器	和	这	扩张性	的	一个	人

[kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] .

quite	at	home	.
相当	在	家	.

他舒展着双腿和双臂，一副在家般自在放松的样子。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [θɪn] [ɪn][ðə; ði][væmp] , " [hiː; hi] [sed] , ['friːli] ,

"	Yes	,	I	am	rather	thin	in	the	vamp	,	"	he	said	,	freely	,
"	是的	,	我	是	相当	薄的	在	这	鞋面	,	"	他	说	,	自由	,

“是的，我的阴部比较瘦，”他坦然说道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [waɪf] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] ,

seeing	that	the	eyes	of	the	shepherd's	wife	fell	upon	his	boots	,
看到	那	这	眼睛	的	这	牧羊人的	妻子	跌倒	之上	他的	靴子	,

牧羊女的目光落在了他的靴子上，

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] ['fɪtɪd] , ['iːðər] .

"	and	I	am	not	well	fitted	,	either	.
"	和	我	是	不是	出色地	适配	,	任何一个	.

“而且我也不太合适。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [rʌf] [taɪmz] ['leɪtli] ,

I	have	had	some	rough	times	lately	,
我	有	有	一些	粗糙的	时代	最近	,

我最近过得不太顺心。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][get][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['werɪŋ] ;

and	have	been	forced	to	pick	up	what	I	can	get	in	the	way	of	wearing	;
和	有	到过	强制	到	挑选	向上	什么	我	能	得到	在	这	方式	的	穿着	;

被迫只能勉强穿上我能找到的任何衣服；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][suːt] ['betər] [fɪt][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] - [deɪz] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [hoʊm] . "

but	I	must	find	a	suit	better	fit	for	working	-	days	when	I	reach	home	.	"
但	我	必须	寻找	一个	套装	更好的	合身	为了	在职的	-	天	什么时候	我	抵达	家	.	"

但我回家后必须找一套更适合工作日穿的西装。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ˌhɪrə'baʊts] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	One	of	hereabouts	?	"	she	inquired	.
"	一	的	附近	?	"	她	询问	.

“附近有吗？”她问道。

" [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] — ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

"	Not	quite	that	—	farther	up	the	country	.	"
"	不是	相当	那	—	更远	向上	这	国家	.	"

“不完全是这样——是在更北的地方。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ; [ænd; ənd] [baɪ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [maɪ] ['neɪbərhʊd] . "

And	so	am	I	;	and	by	your	tongue	you	come	from	my	neighbourhood	.	"
和	所以	是	我	;	和	经过	你的	舌头	你	来	从	我的	邻里	.	"

我也是；从你的口音来看，你和我来自同一个地方。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .

"	But	you	would	hardly	have	heard	of	me	,	"	he	said	,	quickly	.
"	但	你	会	几乎	有	听到	的	我	,	"	他	说	,	迅速地	.

“但你几乎没听说过我，”他迅速说道。

" [maɪ] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jɔːrz] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [siː] .

"	My	time	would	be	long	before	yours	,	ma'am	,	you	see	.
"	我的	时间	会	是	长的	前	你的	,	女士	,	你	看	.

“夫人，您瞧，我的时间会比您早得多。”

" [ðɪs] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːθflnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

"	This	testimony	to	the	youthfulness	of	his	hostess	had	the	effect	of
"	这	见证	到	这	青春	的	他的	女主人	有	这	影响	的

['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

stopping	her	cross	-	examination	.
停止	她	叉	-	考试	.

“他向女主人作证，证明她年轻，结果导致她停止了盘问。”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [nuː] -

"	There	is	only	one	thing	more	wanted	to	make	me	happy	,	"	continued	the	new	-
"	那里	是	仅有的	一	事物	更多的	通缉	到	制作	我	快乐的	,	"	持续	这	新的	-

['kʌmər] ;

comer	;
角	;

“只有一件事能让我开心，”这位新来者继续说道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ['bæki] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] . "

"	and	that	is	a	little	'	baccy	,	which	I	am	sorry	to	say	I	am	out	of	.	"
"	和	那	是	一个	小的	-	烟草	,	哪个	我	是	对不起	到	说	我	是	出去	的	.	"

“还有一点烟草，很遗憾，我已经用完了。”

" [aɪl] [fɪl] [jʊr; jər] [paɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	I'll	fill	your	pipe	,	"	said	the	shepherd	.
"	患病的	充满	你的	管道	,	"	说	这	牧羊人	.

“我来帮你装满烟斗，”牧羊人说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [paɪp] ['laɪkwaɪz] . "

"	I	must	ask	you	to	lend	me	a	pipe	likewise	.	"
"	我	必须	问	你	到	借	我	一个	管道	同样地	.	"

“我也想请你借我一根烟斗。”

" [ə; eɪ] ['smoʊkər] , [ænd; ənd] [noʊ] [paɪp] [ə'baʊt] [jiː; ji] ? "

"	A	smoker	,	and	no	pipe	about	ye	?	"
"	一个	吸烟者	,	和	不	管道	关于	是的	?	"

“你抽烟，身上却没带烟斗？”

" [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
" I have dropped it somewhere on the road .
" 我 有 掉落 它 某处 在 这 路 .

“我把它掉在路边某个地方了。”

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [fɪld] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [kleɪ] [paɪp] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ]
" The shepherd filled and handed him a new clay pipe , saying as he did so
" 这 牧羊人 已填 和 递交 他 一个 新的 黏土 管道 , 说 作为 他 做过 所以
,
,
,

牧羊人装满一根新的陶土烟斗递给他，一边递一边说：

" [hænd][ˌem 'iː][jʊr; jər] - ['bæki] - [bɑːks] ; [aɪl] [fɪl] [ðæt] [tuː] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hand me your ' baccy - box ; I'll fill that too , now I am about it .
" 手 我 你的 - 烟草 - 盒子 ; 患病的充满 那 也 , 现在 我 是 关于 它 .

“把你的烟盒给我；我现在就想把它装满。”

" [ðə; ði][mæn] [went] [θruː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
" The man went through the movement of searching his pockets .
" 这 男人 去 通过 这 移动 的 搜索 他的 口袋 .

“那人做了个摸口袋的动作。”

" [lɔːst] [ðæt] [tuː] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" Lost that too ? " said his entertainer , with some surprise .
" 丢失的 那 也 ? " 说 他的 艺人 , 和 一些 惊喜 .

“连这个也丢了？”他的艺人有些惊讶地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" I am afraid so , " said the man ,
" 我 是 害怕的 所以 , " 说 这 男人 ,

“恐怕是这样，”那人说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] " [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [skruː] [ʌv; əv]['peɪpər] .
with some confusion " Give it to me in a screw of paper .
和 一些 困惑 " 给 它 到 我 在 一个 拧紧 的 纸 .

带着些许困惑，“用纸卷给我。”

" ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌkʃ(ə)n] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [hoʊl] [fleɪm]
" Lighting his pipe at the candle with a suction that drew the whole flame
" 灯光 他的 管道 在 这 蜡烛 和 一个 吸 那 画 这 所有的 火焰
['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] ,
into the bowl ,
进入 这 碗 ,

“他用吸力将蜡烛上的火焰全部吸入烟斗中，点燃了烟斗。”

[hiː; hi] [ˌriː'setld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
he resettled himself in the corner ,
他 重新安置 他自己 在 这 角落 ,

他重新找了个角落坐下。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪnt] [stiːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dæmp][legz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
and bent his looks upon the faint steam from his damp legs as if he
和 弯曲 他的 看起来 之上 这 头晕的 蒸汽 从 他的 潮湿 腿 作为 如果 他
[wɪʃt] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
wished say no more .
希望 说 不 更多的 .

他低头看着从潮湿的双腿上冒出的淡淡水汽，仿佛不想再说任何话。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bɑːdi][ʌv; əv] [gests] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪtər]

Meanwhile	the	general	body	of	guests	had	been	taking	little	notice	of	this	visitor
同时	这	一般的	身体	的	客人	有	到过	采取	小的	注意	的	这	游客

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]

by	reason	of	an	absorbing	discussion	in	which	they	were	engaged	with
经过	原因	的	一个	吸收	讨论	在	哪个	他们	是	已订婚的	和

[ðə; ði][bænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [dæns] [ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] ['setld] ,

the	band	about	a	tune	for	the	next	dance	The	matter	being	settled	,
这	乐队	关于	一个	调	为了	这	下一个	舞蹈	这	事情	存在	定居	,

与此同时，宾客们大多并未注意到这位来访者，因为他们正与乐队热烈讨论下一支舞的曲目。事情解决后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ,

they	were	about	to	stand	up	,
他们	是	关于	到	站立	向上	,

他们正要站起来，

[wen] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	an	interruption	came	in	the	shape	of	another	knock	at	the	door	.
什么时候	一个	中断	来了	在	这	形状	的	其他	敲	在	这	门	.

这时，又一阵敲门声打断了他们。

[æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['poʊkər]

At	sound	of	the	same	the	man	in	the	chimney	-	corner	took	up	the	poker
在	声音	的	这	相同的	这	男人	在	这	烟囱	-	角落	采取	向上	这	扑克

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ɪf] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [eɪm][ʌv; əv]

and	began	stirring	the	fire	as	if	doing	it	thoroughly	were	the	one	aim	of
和	开始	搅拌	这	火	作为	如果	正在做	它	彻底	是	这	一	目的	的

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

his	existence	,
他的	存在	,

听到这声音，壁炉角落里的男人拿起拨火棍，开始拨弄炉火，仿佛彻底拨动炉火是他存在的唯一目的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃepərd] [sed] , " [wɔːk] [ɪn] !

and	a	second	time	the	shepherd	said	,	"	Walk	in	!
和	一个	第二	时间	这	牧羊人	说	,	"	走	在	!

牧羊人第二次说："进来吧！"

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'nʌðər] [mæn] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɔː] - ['woʊv(ə)n] [dɔːr] - [mæt] .

"	In	a	moment	another	man	stood	upon	the	straw	-	woven	door	-	mat	.
"	在	一个	片刻	其他	男人	站立	之上	这	稻草	-	编织	门	-	垫	.

片刻之后，又一个男人站在了草编的门垫上。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

He	too	was	a	stranger	.
他	也	曾是	一个	陌生人	.

他也是个陌生人。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['rædɪkli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

This	individual	was	one	of	a	type	radically	different	from	the	first	.
这	个人	曾是	一	的	一个	类型	根本	不同的	从	这	第一的	.

这个人与第一个人属于截然不同的类型。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

There	was	more	of	the	commonplace	in	his	manner	,
那里	曾是	更多的	的	这	平凡	在	他的	方式	,

他的举止中多了几分寻常。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒoʊviəl][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .

and	a	certain	jovial	cosmopolitanism	sat	upon	his	features	.
和	一个	肯定	欢乐的	世界主义	卫星	之上	他的	特征	.

他脸上带着某种和蔼可亲的国际化气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] , [hɪz; ɪz] [her] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] ['frɔːstɪd]

He	was	several	years	older	than	the	first	arrival	,	his	hair	being	slightly	frosted
他	曾是	一些	年	老	比	这	第一的	到达	,	他的	头发	存在	轻微地	磨砂

,

,

,

他比第一个到达的人年长几岁，头发略带霜白。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['brɪsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [kʌt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

his	eyebrows	bristly	,	and	his	whiskers	cut	back	from	his	cheeks	.
他的	眉毛	刚毛的	,	和	他的	胡须	切	后退	从	他的	脸颊	.

他的眉毛浓密，脸颊上的胡须也修剪得很短。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fʊl] [ænd; ənd] ['flæbi] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]

His	face	was	rather	full	and	flabby	,	and	yet	it	was	not	altogether	a
他的	脸	曾是	相当	满的	和	松弛	,	和	然而	它	曾是	不是	共	一个

[feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] .

face	without	power	.
脸	没有	力量	.

他的脸庞有些丰满松弛，但却并非完全没有力量。

[ə; eɪ] [fjuː] [grɑːg] - ['blɔsəmz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] .

A	few	grog	-	blossoms	marked	the	neighbourhood	of	his	nose	.
一个	很少	格罗格酒	-	花朵	标记	这	邻里	的	他的	鼻子	.

他鼻子附近点缀着几朵酒花。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dræb] ['greɪtkoʊt] ,

He	flung	back	his	long	drab	greatcoat	,
他	扔	后退	他的	长的	单调	大衣	,

他甩开身上那件长长的、颜色暗淡的大衣，

[rɪ'viːlɪŋ] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [suːt][ʌv; əv]['sɪndər] - [greɪ] [ʃeɪd] [θruː'aʊt] , [lɑːrdʒ]

revealing	that	beneath	it	he	wore	a	suit	of	cinder	-	gray	shade	throughout	,	large
揭示	那	下面	它	他	穿着	一个	套装	的	煤渣	-	灰色的	阴影	自始至终	,	大的

,

,

,

露出里面他穿的那件灰色西装，尺码很大。

['hevi] [siːlz] , [ʌv; əv][sʌm; səm]['met(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] ,

heavy	seals	,	of	some	metal	or	other	that	would	take	a	polish	,
重的	封印	,	的	一些	金属	或者	其他	那	会	拿	一个	抛光	,

厚重的密封件，由某种金属或其他可以抛光的材料制成。

['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɑːb] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli]['pɜːrsən(ə)l] ['ɔːrnəmənt] .

dangling	from	his	fob	as	his	only	personal	ornament	.
悬挂	从	他的	钥匙扣	作为	他的	仅有的	个人的	装饰品	.

挂在他的链子上，是他唯一的个人饰品。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [drɑːps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [loʊ] - [kraʊnd] , [gleɪzd] [hæt] , [hiː; hi] [sed] ,

Shaking	the	water	-	drops	from	his	low	-	crowned	,	glazed	hat	,	he	said	,
摇晃	这	水	-	滴	从	他的	低的	-	加冕	,	釉面	帽子	,	他	说	,

他抖了抖低顶亮面礼帽上的水滴，说道：

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['ʃeltər] , ['kɒmreɪdz] ,

"	I	must	ask	for	a	few	minutes	'	shelter	,	comrades	,
"	我	必须	问	为了	一个	很少	分钟	-	庇护所	,	同志们	,

“同志们，我需要你们借用一下场地。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɛtɪd] [tuː; tə][maɪ] [skɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['kæstərˌbrɪdʒ] . "

or	I	shall	be	wetted	to	my	skin	before	I	get	to	Casterbridge	.	"
或者	我	将	是	湿润	到	我的	皮肤	前	我	得到	到	卡斯特布里奇	.	"

否则，在我到达卡斯特桥之前，我就会全身湿透。

" [meɪk] [jɜːr'sɛlf] [æt; ət] [hoʊm] , ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,

"	Make	yerself	at	home	,	master	,	"	said	the	shepherd	,
"	制作	你自己	在	家	,	掌握	,	"	说	这	牧羊人	,

“主人，请随意，”牧羊人说。

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [les] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] .

perhaps	a	trifle	less	heartily	than	on	the	first	occasion	.
也许	一个	琐事	较少的	衷心地	比	在	这	第一的	场合	.

或许不如第一次那样热情。

[nɑːt] [ðæt] ['fenl] [hæd; həd] [ðə; ði] [liːst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['nɪgɚdliːnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Not	that	Fennel	had	the	least	tinge	of	niggardliness	in	his	composition	,
不是	那	茴香	有	这	至少	色调	的	吝啬	在	他的	作品	,

芬内尔的作品中丝毫没有吝啬的成分。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [lɑːrdʒ] , [sper] [tʃerz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['nuːmərəs] ,

but	the	room	was	far	from	large	,	spare	chairs	were	not	numerous	,
但	这	房间	曾是	远的	从	大的	,	空闲的	椅子	是	不是	很多的	,

但房间并不大，备用椅子也不多。

[ænd; ənd] [dæmp] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz]

and	damp	companions	were	not	altogether	comfortable	at	close	quarters
和	潮湿	同伴	是	不是	共	舒服的	在	关闭	四分之一

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ɪn] [ðer; ðər] [braɪt] - ['kʌlərd] [gaʊnz] .

for	the	women	and	girls	in	their	bright	-	coloured	gowns	.
为了	这	女性	和	女孩们	在	他们的	明亮的	-	有色	礼服	.

对于穿着色彩鲜艳长袍的妇女和女孩来说，与潮湿的同伴近距离相处并不完全舒适。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌmər] ,

However	,	the	second	comer	,
然而	,	这	第二	角	,

然而，第二个来者，

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

after	taking	off	his	greatcoat	and	hanging	his	hat	on	a	nail	in	one	of	the
后	采取	离开	他的	大衣	和	绞刑	他的	帽子	在	一个	指甲	在	一	的	这

['siːlɪŋ] [biːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ,

ceiling	beams	as	if	he	had	been	specially	invited	to	put	it	there	,
天花板	光束	作为	如果	他	有	到过	特别	受邀	到	放	它	那里	,

他脱下大衣，把帽子挂在天花板横梁上的钉子上，仿佛是受人特别邀请才这么做的。

[əd'vænst] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

advanced	,	and	sat	down	at	the	table	.
先进的	,	和	卫星	向下	在	这	桌子	.

他走上前去，在桌旁坐了下来。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [soʊ] ['kloʊsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ə'veɪləb(ə)l]

This	had	been	pushed	so	closely	into	the	chimney	-	corner	,	to	give	all	available
这	有	到过	推动	所以	密切	进入	这	烟囱	-	角落	,	到	给	全部	可用的

[ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

room	to	the	dancers	,
房间	到	这	舞者	,

它被紧紧地塞进了壁炉角落，以便给舞者腾出所有空间。

[ðæt] [ɪts] ['ɪnər] [edʒ] [greɪzd] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [en'skɔnst] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

that	its	inner	edge	grazed	the	elbow	of	the	man	who	had	ensconced	himself	by	the	fire	,
那	它是	内	边缘	放牧	这	弯头	的	这	男人	WHO	有	安顿下来	他自己	经过	这	火	,

它的内缘擦过了蜷缩在火堆旁的那个人的肘部。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [stˈreɪndʒəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ˈɪntuː] [kloʊz] [kəmˈpænjənʃɪp] .

and	thus	the	two	strangers	were	brought	into	close	companionship	.
和	因此	这	二	陌生人	是	带来	进入	关闭	友谊	.

就这样，两个陌生人变得亲密无间。

[ðeɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] [ʌv; əv] [ˈʌnəˈkweintəns] ,

They	nodded	to	each	other	way	of	breaking	the	ice	of	unacquaintance	,
他们	点头	到	每个	其他	方式	的	打破	这	冰	的	不熟悉	,

他们互相点头示意，以此打破彼此陌生的隔阂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈstreɪndʒər] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [mʌg] — [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈves(ə)l]

and	the	first	stranger	handed	his	neighbour	the	large	mug	—	a	huge	vessel
和	这	第一的	陌生人	递交	他的	邻居	这	大的	马克杯	—	一个	巨大的	血管

[ʌv; əv] [braʊn] [wer] ,

of	brown	ware	,
的	棕色的	仓库	,

第一个陌生人把那只大杯子——一个巨大的棕色陶罐——递给了他的邻居。

[ˈhævɪŋ] [ɪts] [ˈʌpər] [edʒ] [wɔːrn] [əˈweɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθreʃhoʊld] ,

having	its	upper	edge	worn	away	,	like	a	threshold	,
拥有	它是	上	边缘	磨损	离开	,	喜欢	一个	临界点	,

它的上边缘被磨损了，就像门槛一样。

[baɪ] [ðə; ði] [rʌb] [ʌv; əv] [hoʊl] [ˌdʒiːniˈælədʒi] [ʌv; əv] [ˈθɜːrsti] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɔːl]

by	the	rub	of	whole	genealogies	of	thirsty	lips	that	had	gone	the	way	of	all
经过	这	擦	的	所有的	家谱	的	渴	嘴唇	那	有	已消失	这	方式	的	全部

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

被无数干渴的嘴唇摩擦着，这些嘴唇早已如同所有血肉之躯般消逝。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [bəːnd] [əˈpɑːn] [ɪts] [roʊˈtʌnd] [saɪd] [ɪn] [ˈjeloʊ] [ˈletərz] :

and	bearing	the	following	inscription	burned	upon	its	rotund	side	in	yellow	letters	:
和	轴承	这	下列的	题词	烧伤	之上	它是	圆润	边	在	黄色的	信件	:

在其圆润的侧面，用黄色字母烙印着以下铭文：

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fʌn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] .

THERE	IS	NO	FUN	UNTILL	I	CUM	.
那里	是	不	乐趣	直到	我	精液	.

不射精就没有乐趣。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [reɪzd] [ðə; ði] [mʌg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

The	other	man	,	nothing	loath	,	raised	the	mug	to	his	lips	,
这	其他	男人	,	没有什么	厌恶	,	提高	这	马克杯	到	他的	嘴唇	,

另一个人毫无怨言，举起杯子送到嘴边。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

and	drank	on	and	on	and	on	,
和	喝	在	和	在	和	在	,

然后就一直喝，一直喝，一直喝，

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈbluːnəs] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃɛpɚdz] [waɪf] ,

till	a	curious	blueness	overspread	the	countenance	of	the	shepherd's	wife	,
直到	一个	好奇的	蓝色	蔓延	这	面容	的	这	牧羊人的	妻子	,

直到牧羊女的脸上泛起一种奇异的蓝色，

[huː] [hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈstreɪndʒɚz] [friː] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	had	regarded	with	no	little	surprise	the	first	stranger's	free	offer	to	the
WHO	有	认为	和	不	小的	惊喜	这	第一的	陌生人的	自由的	提供	到	这

[ˈsekənd] [ʌv; əv] [wʌt] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈspens] .

second	of	what	did	not	belong	to	him	to	dispense	.
第二	的	什么	做过	不是	属于	到	他	到	分配	.

对于第一个陌生人向第二个陌生人免费提供不属于他的东西，他感到非常惊讶。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [ðə; ði][ˈtoʊpər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃepərd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

"	I	knew	it	!	"	said	the	toper	to	the	shepherd	,	with	much	satisfaction	.
"	我	知道	它	!	"	说	这	托珀	到	这	牧羊人	,	和	很多	满意	.

“我就知道！”山顶上的矮人满意地对牧羊人说。

" [wen] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][jʊr; jər] [ˈgɑːrdn] [əˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [haɪvz] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	When	I	walked	up	your	garden	afore	coming	in	,	and	saw	the	hives	all	of	a
"	什么时候	我	步行	向上	你的	花园	之前	未来	在	,	和	锯	这	麻疹	全部	的	一个

[roʊ] ,

row	,
排	,

“我进门前走过你的花园，看到一排蜂箱，

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [wer] [ðeəz; ðəz] [biːz] [ðeəz; ðəz] [ˈhʌni] , [ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz] [ˈhʌni]

I	said	to	myself	,	'	Where	there's	bees	there's	honey	,	and	where	there's	honey
我	说	到	我	,	-	在哪里	有	蜜蜂	有	蜂蜜	,	和	在哪里	有	蜂蜜

[ðeəz; ðəz] [miːd] . -

there's	mead	.	'
有	蜂蜜酒	.	-

我对自己说：“有蜜蜂的地方就有蜂蜜，有蜂蜜的地方就有蜜酒。”

[bʌt; bət] [miːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][sɔːrt][æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt]

But	mead	of	such	a	truly	comfortable	sort	as	this	I	really	didn't	expect
但	蜂蜜酒	的	这样的	一个	真的	舒服的	种类	作为	这	我	真的	没有	预计

[tuː; tə] [miːt] [ɪn][maɪ][ˈoʊldər] [deɪz] .

to	meet	in	my	older	days	.
到	见面	在	我的	老	天	.

但没想到到了晚年还能遇到如此令人愉悦的蜂蜜酒。

" [hiː; hi] [tʊk] [jet] [əˈnʌðər] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [mʌg] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˌhɔːrɪzɑːnˈtæləti]

"	He	took	yet	another	pull	at	the	mug	,	till	it	assumed	an	ominous	horizontality
"	他	采取	然而	其他	拉	在	这	马克杯	,	直到	它	假定	一个	不祥的	水平性

.

:
.

他又猛地喝了一口杯子里的酒，直到杯子呈现出一种不祥的水平状态。

" [glæd][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] , [ˈwɔːrmli] .

"	Glad	you	enjoy	it	!	"	said	the	shepherd	,	warmly	.
"	高兴的	你	享受	它	!	"	说	这	牧羊人	,	热情地	.

“很高兴你喜欢！”牧羊人热情地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgʊdɪʃ] [miːd] , " [əˈsentid] [ˈmɪsɪz] . [ˈfenl] ,

"	It	is	goodish	mead	,	"	assented	Mrs	.	Fennel	,
"	它	是	还不错	蜂蜜酒	,	"	同意	太太	.	茴香	,

“这蜂蜜酒还不错，”芬内尔太太赞同道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l]

with	an	absence	of	enthusiasm	which	seemed	to	say	that	it	was	possible
和	一个	缺席	的	热情	哪个	似乎	到	说	那	它	曾是	可能的

[tuː; tə] [bai] [preɪz] [fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈselər] [æt; ət] [tuː] [ˈhevi] [ə; eɪ] [praɪs] .

to	buy	praise	for	one's	cellar	at	too	heavy	a	price	.
到	买	称赞	为了	一个人的	地窖	在	也	重的	一个	价格	.

缺乏热情，似乎在说，要为自己的酒窖赢得赞誉，代价太高了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] — [ænd; ənd] [ˈriːəli] [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˈeni]

"	It	is	trouble	enough	to	make	—	and	really	I	hardly	think	we	shall	make	any
"	它	是	麻烦	足够的	到	制作	—	和	真的	我	几乎	思考	我们	将	制作	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“制造这些东西已经够麻烦了——而且我真的认为我们不太可能再制造更多了。”

[fɔːr; fər] ['hʌni] [selz] [wel] ,

For	honey	sells	well	,
为了	蜂蜜	出售	出色地	,

因为蜂蜜很好卖，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [smɔːl] [miːd] [ænd; ənd] [mə'θeglɪn]

and	we	can	make	shift	with	a	drop	o	'	small	mead	and	metheglin
和	我们	能	制作	转移	和	一个	降低	o	-	小的	蜂蜜酒	和	甲氧苄啶

[fɔːr; fər] ['kɑːmən] [juːz][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊm] ['wɑːʃɪŋz] . "

for	common	use	from	the	comb	washings	.	"
为了	常见的	使用	从	这	梳子	洗涤	.	"

我们可以用梳子洗出来的水，加一点蜂蜜酒和蜂蜜酒，临时凑合着喝。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] !

"	Oh	,	but	you'll	never	have	the	heart	!
"	哦	,	但	你会	绝不	有	这	心	!

“哦，但你永远不会有那样的心！”

" [rɪ'proʊtʃfəli] [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn]['sɪndər] [greɪ] ,

"	reproachfully	cried	the	stranger	in	cinder	gray	,
"	责备地	哭	这	陌生人	在	煤渣	灰色的	,

“身穿灰褐色衣服的陌生人责备地喊道，

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mʌg] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['empti] .

after	taking	up	the	mug	a	third	time	and	setting	it	down	empty	.
后	采取	向上	这	马克杯	一个	第三	时间	和	环境	它	向下	空的	.

第三次拿起杯子，然后把它空着放下。

" [aɪ] [lʌv] [miːd] , [wen] - [tiː][ɪz][oʊld][laɪk] [ðɪs] ,

"	I	love	mead	,	when	'	t	is	old	like	this	,
"	我	爱	蜂蜜酒	,	什么时候	-	t	是	老的	喜欢	这	,

“我喜欢蜂蜜酒，尤其是像这样陈年的蜂蜜酒。”

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [oʊ] - ['sʌndiz; -deiz][ɔːr][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['niːdi] ['eni] [deɪ]

as	I	love	to	go	to	church	o	'	Sundays	or	to	relieve	the	needy	any	day
作为	我	爱	到	去	到	教会	o	-	星期日	或者	到	缓解	这	贫困	任何	天

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . "

of	the	week	.	"
的	这	星期	.	"

我喜欢星期天去教堂，也喜欢在任何一天帮助有需要的人。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [huː] ,

"	Ha	,	ha	,	ha	!	"	said	the	man	in	the	chimney	-	corner	,	who	,
"	哈	,	哈	,	哈	!	"	说	这	男人	在	这	烟囱	-	角落	,	WHO	,

“哈哈哈哈！”壁炉角落里的男人说道，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtæsɪ'tɜːrnəti] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

in	spite	of	the	taciturnity	induced	by	the	pipe	of	tobacco	,
在	尽管如此	的	这	沉默寡言	诱导	经过	这	管道	的	烟草	,

尽管吸烟斗使人变得沉默寡言，

[kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [slaɪt] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz]

could	not	or	would	not	refrain	from	this	slight	testimony	to	his	comrade's
可以	不是	或者	会	不是	避免	从	这	轻微	见证	到	他的	同志的

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

他无法或不愿克制自己，略带讽刺地表达了对同志幽默感的赞赏。

[naʊ] [ðə; ði][oʊld] [miːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [bruːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [fɜːrst] - [jɪr] [ɔːr]['meɪd(ə)n]
Now the old mead of those days , brewed of the purest first - year or maiden
现在 这 老的 蜂蜜酒 的 那些 天 , 酿造 的 这 最纯净的 第一的 - 年 或者 少女
['hʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,

如今，用最纯净的第一年或处女蜜酿造的古老蜂蜜酒，

[fɔːr] [paʊndz] [tuː; tə] ['gælən] , — [wɪð; wɪθ][ɪts] [duː] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [waɪts] [ʌv; əv] [egz] , ['sɪnəmən]
four pounds to gallon , — with its due complement of whites of eggs , cinnamon
四 磅 到 加仑 , — 和 它是到期的 补充 的 白人 的 鸡蛋 , 肉桂
,
,
,

每加仑四磅，——再加上适量的蛋清、肉桂，

['dʒɪndʒər] , [kloʊvz] , [meɪs] , ['rozmeəri] , [jiːst] , [ænd; ənd] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] , ['bɑːtlɪŋ] ,
ginger , cloves , mace , rosemary , yeast , and processes of working , bottling ,
姜 , 丁香 , 锤 , 迷迭香 , 酵母 , 和 流程 的 在职的 , 装瓶 ,
[ænd; ənd] ['sɛlərɪŋ] , — ['teɪstɪd] [rɪ'mɑːrkəbli] [strɔːŋ] ;
and cellaring , — tasted remarkably strong ;
和 酒窖 , — 尝过 非常 强的 ;

生姜、丁香、肉豆蔻、迷迭香、酵母以及酿造、装瓶和窖藏的过程——味道非常浓烈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪst] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] .
but it did not taste so strong as it actually was .
但 它 做过 不是 品尝 所以 强的 作为 它 实际上 曾是 .

但它的味道并没有实际那么浓烈。

[hens] , ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn]['sɪndər] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [muːvd] [baɪ][ɪts] ['kriːpɪŋ]
Hence , presently the stranger in cinder gray at the table , moved by its creeping
因此 , 目前 这 陌生人 在 煤渣 灰色的 在 这 桌子 , 已搬 经过 它是 爬行
['ɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

因此，此刻，桌边坐着一位身穿灰褐色衣服的陌生人，也被这股蔓延的影响力所触动。

[ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [spred] [hɪz; ɪz][legz] ,
unbuttoned his waistcoat , threw himself back in his chair , spread his legs ,
解开纽扣 他的 马甲 , 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 , 传播 他的 腿 ,

他解开马甲扣，向后倒在椅子上，张开双腿，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [felt] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .
and made his presence felt in various ways .
和 制成 他的 在场 毛毡 在 各种各样的 方式 .

他以各种方式展现了自己的存在感。

" [wel] , [wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæstərˌbrɪdʒ] ,
" Well , well , as I say , " he resumed , " I am going to Casterbridge ,
" 出色地 , 出色地 , 作为 我 说 , " 他 恢复 , " 我 是 去 到 卡斯特布里奇 ,

“好吧，好吧，正如我所说，”他继续说道，“我要去卡斯特桥。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæstərˌbrɪdʒ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
and to Casterbridge I must go .
和 到 卡斯特布里奇 我 必须 去 .

我必须去卡斯特桥。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ðer; ðər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] [droʊv] [ˌem 'iː] [ɪn] [tuː; tə]

I	should	have	been	almost	there	by	this	time	;	but	the	rain	drove	me	in	to
我	应该	有	到过	几乎	那里	经过	这	时间	;	但	这	雨	驾驶	我	在	到

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

我本该快到那儿了；可是雨水把我逼到了你们那里。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'm	not	sorry	for	it	.	"
和	我是	不是	对不起	为了	它	.	"

我对此并不后悔。

" [juː; jʊ] [dəunt] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['kæstərˌbrɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	You	don't	live	in	Casterbridge	?	"	said	the	shepherd	.
"	你	不	居住	在	卡斯特布里奇	?	"	说	这	牧羊人	.

“你不住在卡斯特桥吗？”牧羊人问道。

" [nɑːt] [æz; əz] [jet] , [ðoʊ] [aɪ] ['ʃɔːrtli] [miːn] [tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər] . "

"	Not	as	yet	,	though	I	shortly	mean	to	move	there	.	"
"	不是	作为	然而	,	尽管	我	不久	意思是	到	移动	那里	.	"

“目前还没有，不过我打算不久后搬到那里去。”

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ɪn] [treɪd] , [pər'hæps] ? "

"	Going	to	set	up	in	trade	,	perhaps	?	"
"	去	到	放	向上	在	贸易	,	也许	?	"

“或许打算从事贸易？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [waɪf] ;

"	No	,	no	,	"	said	the	shepherd's	wife	;
"	不	,	不	,	"	说	这	牧羊人的	妻子	;

“不，不，”牧羊人的妻子说；

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

"	it	is	easy	to	see	that	the	gentleman	is	rich	and	don't	want	to	work	at	anything	.
"	它	是	简单的	到	看	那	这	绅士	是	富有的	和	不	想	到	工作	在	任何事物	.

很容易看出这位先生很有钱，却不想做任何工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðə; ði] ['sɪndər] - [greɪ] ['streɪndʒər] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [ək'sept]
" The cinder - gray stranger paused , as if to consider whether he would accept
" 这 煤渣 - 灰色的 陌生人 暂停 , 作为 如果 到 考虑 无论 他 会 接受
[ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
that definition of himself .
那 定义 的 他自己 .

“这位肤色灰白的陌生人停顿了一下，似乎在考虑他是否会接受这种对自己的定义。

[hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['ænsər] , " [rɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
He presently rejected it by answering , " Rich is not quite the word for me ,
他 目前 拒绝 它 经过 回答 , " 富有的 是 不是 相当 这 单词 为了 我 ,
[deɪm] .
dame .
贵妇人 .

他随即拒绝了，回答说：“夫人，用'富有'来形容我还不够贴切。”

[aɪ] [du:] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [wɜ:rk] .
I do work , and I must work .
我 做 工作 , 和 我 必须 工作 .

我有工作，而且我必须工作。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [get] [tu:; tə] ['kæstərˌbrɪdʒ] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɜ:rk] [ðer; ðər]
And even if I only get to Casterbridge by midnight I must begin work there
和 甚至 如果 我 仅有的 得到 到 卡斯特布里奇 经过 午夜 我 必须 开始 工作 那里
[æt; ət] [eɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
at eight to - morrow morning .
在 八 到 - 明天 早晨 .

即使我午夜前才能到达卡斯特桥，我也必须在明天早上八点开始在那里工作。

[jes] , [hɑ:t] [ɔ:r] [wet] , [bloʊ] [ɔ:r] [snoʊ] , ['fæmɪn] [ɔ:r] [sɔ:rd] , [maɪ] ['deɪz] [wɜ:rk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
Yes , hot or wet , blow or snow , famine or sword , my day's work to - morrow
是的 , 热的 或者 湿的 , 吹 或者 雪 , 饥荒 或者 剑 , 我的 天 工作 到 - 明天
[mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] . "
must be done . "
必须 是 完毕 . "

是的，无论天气炎热还是潮湿，刮风还是下雪，饥荒还是刀剑，我今天明天的工作都必须完成。

" [pʊr] [mæn] !
" Poor man !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！”

[ðen] , [ɪn] [spaɪt] [oʊ] - ['si:mɪŋ] , [ju:; jʊ] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən] [wi:; wi] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
Then , in spite o ' seeming , you be worse off than we ? " replied the
然后 , 在 尽管如此 o - 似乎 , 你 是 更糟 离开 比 我们 ? " 回复 这
['ʃɛpɜ-dz] [waɪf] .
shepherd's wife .
牧羊人的 妻子 .

“那么，尽管看起来不像，但你们的处境实际上比我们更糟吗？”牧羊人的妻子回答道。

" - [tɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [treɪd] , [men] [ænd; ənd] ['meidnz] . -
" ' Tis the nature of my trade , men and maidens . ' -
" - 的 这 自然 的 我的 贸易 , 男人 和 少女们 . -

“这就是我的职业，男女老少皆宜。”

[tɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [treɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] ['pɑːvərti] .
Tis **the** **nature** **of** **my** **trade** **more** **than** **my** **poverty** **.**
的 这 自然 的 我的 贸易 更多的 比 我的 贫困 .

这与其说是我的贫穷，不如说是我的职业性质使然。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , [aɪ] [mʌst; məst] [ʌp] [ænd; ənd] [ɔːf] ,
But **really** **and** **truly** **,** **I** **must** **up** **and** **off** **,**
但 真的 和 真的 , 我 必须 向上 和 离开 ,

但说真的，我必须起身离开了。

[ɔːr] [aɪ] ['ʃænt] [get] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
or **I** **sha'n't** **get** **a** **lodging** **in** **the** **town** **.**
或者 我 不会 得到 一个 住宿 在 这 镇 .

否则我就没法在镇上找到住处了。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['spiːkər] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ædɪd] ,
" **However** **,** **the** **speaker** **did** **not** **move** **,** **and** **directly** **added** **,**
" 然而 , 这 扬声器 做过 不是 移动 , 和 直接地 额外 ,

然而，发言者并未动弹，而是直接补充道：

" [ðeəz; ðəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [mɔːr] [drɑːft] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] , [ænd; ənd]
" **There's** **time** **for** **one** **more** **draught** **of** **friendship** **before** **I** **go** **,** **and**
" 有 时间 为了 一 更多的 草稿 的 友谊 前 我 去 , 和

“在我离开之前，还有时间再享受一次友谊的滋味。”

[aɪ'd] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ðə; ði] [mʌg] [wɜːr; wər] [nɑːt] [draɪ] . "
I'd **perform** **it** **at** **once** **if** **the** **mug** **were** **not** **dry** **.** **"**
ID 履行 它 在 一次 如果 这 马克杯 是 不是 干燥 . "

如果杯子没干，我就马上表演。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [mʌg] [oʊ] - [smɔːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fenl] .
" **Here's** **a** **mug** **o** **'** **small** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Fennel** **.**
" 这里是 一个 马克杯 o - 小的 , " 说 太太 . 茴香 .

“这是一杯小杯的，”芬内尔太太说。

" [smɔːl] , [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , - [tɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɑːʃ] [oʊ] - [ðə; ði]
" **Small** **,** **we** **call** **it** **,** **though** **,** **to** **be** **sure** **,** **'** **tis** **only** **the** **first** **wash** **o** **'** **the**
" 小的 , 我们 称呼 它 , 尽管 , 到 是 当然 , - 的 仅有的 这 第一的 洗 o - 这
[kɔmz] . "
combs **.** **"**
梳子 . "

“虽然我们称之为小规模的清洗，但可以肯定的是，这只是梳子的第一次清洗。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [dɪs'deɪnfəli] ; " [aɪ] [wəʊnt] [spɔɪl] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['kaɪndnəs] [baɪ]
" **No** **,** **"** **said** **the** **stranger** **,** **disdainfully** **;** **"** **I** **won't** **spoil** **your** **first** **kindness** **by**
" 不 , " 说 这 陌生人 , 轻蔑地 ; " 我 惯于 剧透 你的 第一的 仁慈 经过
[pɑː'teɪkɪŋ] [oʊ] - [jʊr; jər] ['sekənd] .
partaking **o** **'** **your** **second** **.**
参与 o - 你的 第二 .

“不，”陌生人轻蔑地说，“我不会因为接受你的第二次恩惠而破坏你第一次的恩惠。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [broʊk] [ɪn] ['fenl] .
" **Certainly** **not** **,** **"** **broke** **in** **Fennel** **.**
" 当然 不是 , " 打破 在 茴香 .

“当然不是，”芬内尔插嘴道。

" [wiː; wi] [dəunt] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɪl] [ðə; ði] [mʌg] [ə'gen] .
" **We** **don't** **increase** **and** **multiply** **every** **day** **,** **and** **I'll** **fill** **the** **mug** **again** **.**
" 我们 不 增加 和 乘 每一个 天 , 和 患病的 充满 这 马克杯 再次 .

“我们不会每天都增长和倍增，我会再把杯子装满。”

" [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [pleɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz] [wer] [ðə; ði] [ˈbærəl] [stʊd] .

"	He	went	away	to	the	dark	place	under	the	stairs	where	the	barrel	stood	.
"	他	去	离开	到	这	黑暗的	地方	在下面	这	楼梯	在哪里	这	桶	站立	.

他走到楼梯下的黑暗角落，那里放着一个木桶。

[ðə; ði][ˌʃepərˈdesˌˈʃepərdəs] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	shepherdess	followed	him	.
这	牧羊女	随后	他	.

牧羊女跟着他走了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ?

"	Why	should	you	do	this	?
"	为什么	应该	你	做	这	?

你为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈproʊtʃfəli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] .

"	she	said	,	reproachfully	,	as	soon	as	they	were	alone	.
"	她	说	,	责备地	,	作为	很快	作为	他们	是	独自的	.

“他们单独相处时，她责备地说。”

" [ˈhiːz] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][held] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ten] [ˈpiːp(ə)l] ;

"	He's	emptied	it	once	,	though	it	held	enough	for	ten	people	;
"	他是	清空	它	一次	,	尽管	它	握住	足够的	为了	十	人们	;

“他曾经把里面的东西倒空过一次，虽然里面装的东西足够十个人用；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz][nɑːt] [kənˈtentɪd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [smɔːl] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [kɔːl][fɔːr; fər]

and	now	he's	not	contented	wi	'	the	small	,	but	must	needs	call	for
和	现在	他是	不是	满足	wi	-	这	小的	,	但	必须	需求	称呼	为了

[mɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] [strɔːŋ] !

more	o	'	the	strong	!
更多的	o	-	这	强的	!

现在他不满足于小的，而是迫切需要更多的大人物!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ˌʌnbɪˈnoʊn] [tuː; tə]['eni] [ʌv; əv][juː 'es] !

And	a	stranger	unbeknown	to	any	of	us	!
和	一个	陌生人	未知	到	任何	的	我们	!

而且他还是个我们谁都不认识的陌生人!

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [oʊ] - [ðə; ði][mæn][æt; ət][ɔːl] . "

For	my	part	,	I	don't	like	the	look	o	'	the	man	at	all	.	"
为了	我的	部分	,	我	不	喜欢	这	看	o	-	这	男人	在	全部	.	"

就我个人而言，我一点也不喜欢这个人的长相。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] ['hʌni] , [ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ][wet] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	But	he's	in	the	house	,	my	honey	,	and	'	tis	a	wet	night	,	and	a
"	但	他是	在	这	房子	,	我的	蜂蜜	,	和	-	的	一个	湿的	夜晚	,	和	一个

['krɪsnɪŋ] .

christening	.
洗礼	.

“但是他在家，我的宝贝，今晚阴雨绵绵，而且今天是洗礼之夜。”

[deɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒts] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [miːd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?

Daze	it	,	what's	a	cup	of	mead	more	or	less	?
发呆	它	,	是什么	一个	杯子	的	蜂蜜酒	更多的	或者较少的		?

别想太多，一杯蜂蜜酒多多少少又有什么关系呢?

['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [mɔːr] [nekst] [biː] - ['bɜːrnɪŋ] . "

There'll	be	plenty	more	next	bee	-	burning	.	"
将会	是	很多	更多的	下一个	蜜蜂	-	燃烧	.	"

下次还会有更多人烧死蜜蜂。

" ['veri] [wel] — [ðɪs] [taɪm] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəl] .

"	Very	well	—	this	time	,	then	,	"	she	answered	,	looking	wistfully	at	the	barrel	.
"	非常	出色地	—	这	时间	,	然后	,	"	她	回答	,	寻找	怅然地	在	这	桶	.

“好吧——那就这一次吧,”她回答道，眼神中流露出惆怅，望着木桶。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mænz] ['kɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi][wʌn][ʌv; əv] ,

"	But	what	is	the	man's	calling	,	and	where	is	he	one	of	,
"	但	什么	是	这	男人的	呼叫	,	和	在哪里	是	他	一	的	,

“但是这个人的使命是什么？他属于哪个群体？”

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪn][ju: 'es] [laɪk] [ðɪs] ? "

that	he	should	come	in	and	join	us	like	this	?	"
那	他	应该	来	在	和	加入	我们	喜欢	这	?	"

他竟然会以这种方式加入我们?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I'll	ask	him	again	.
患病的	问	他	再次	.

我再问他一次。

" [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [mʌg] [dreɪnd] [draɪ][æt; ət][wʌn] [pʊl] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn]

"	The	catastrophe	of	having	the	mug	drained	dry	at	one	pull	by	the	stranger	in
"	这	灾难	的	拥有	这	马克杯	排水	干燥	在	一	拉	经过	这	陌生人	在

['sɪndər] [greɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] [ðɪs] [taɪm] [baɪ]['mɪsɪz] . ['fenl] .

cinder	gray	was	effectually	guarded	against	this	time	by	Mrs	.	Fennel	.
煤渣	灰色的	曾是	有效地	守卫	反对	这	时间	经过	太太	.	茴香	.

“这一次，芬内尔太太有效地避免了陌生人一口把杯子里的水喝光的灾难。”

[ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [kʌp] ,

She	poured	out	his	allowance	in	a	small	cup	,
她	倾倒	出去	他的	津贴	在	一个	小的	杯子	,

她把他的零花钱倒进一个小杯子里，

['ki:pɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

keeping	the	large	one	at	a	discreet	distance	from	him	.
保持	这	大的	一	在	一个	慎重	距离	从	他	.

让体型较大的那只与他保持一段不显眼的距离。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:st] [ɔ:f] [hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʃepərd] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

When	he	had	tossed	off	his	portion	the	shepherd	renewed	his	inquiry
什么时候	他	有	抛掷	离开	他的	部分	这	牧羊人	更新	他的	询问

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒɘ-z] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

about	the	stranger's	occupation	.
关于	这	陌生人的	职业	.

牧羊人扔掉自己的那份食物后，又再次询问陌生人的职业。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] , [wɪð; wɪθ]

The	latter	did	not	immediately	reply	,	and	the	man	in	the	chimney	-	corner	,	with
这	后者	做过	不是	立即地	回复	,	和	这	男人	在	这	烟囱	-	角落	,	和

['sʌd(ə)n] [dɪ'mɑ:nstrətɪvnəs] ,

sudden	demonstrativeness	,
突然	演示性	,

后者没有立即回答，而壁炉角落里的那个人突然表现得十分激动，

[sed] , " ['enibɑ:di] [meɪ] [noʊ] [maɪ] [treɪd] — [aɪm][ə; eɪ] ['wi:lraɪt] . "

said	,	"	Anybody	may	know	my	trade	—	I'm	a	wheelwright	.	"
说	,	"	任何人	可能	知道	我的	贸易	—	我是	一个	车轮匠	.	"

他说：“任何人都可能知道我的职业——我是个车轮匠。”

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [treɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pɑːrts] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	A	very	good	trade	for	these	parts	,	"	said	the	shepherd	.
"	一个	非常	好的	贸易	为了	这些	部分	,	"	说	这	牧羊人	.

“这些零件卖得很好，”牧羊人说。

" [ænd; ənd] ['enibɑːdi] [meɪ] [noʊ] [maɪn] - [ɪf] [ðeɪv] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

"	And	anybody	may	know	mine	-	if	they've	the	sense	to	find	it	out	,
"	和	任何人	可能	知道	矿	-	如果	他们有	这	感觉	到	寻找	它	出去	,

“任何人都可以知道我的——如果他们有脑子去查的话。”

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] ['sɪndər] [greɪ] .

"	said	the	stranger	in	cinder	gray	.
"	说	这	陌生人	在	煤渣	灰色的	.

“身穿灰褐色衣服的陌生人说道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tel] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [klɔːz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [hedʒ] -

"	You	may	generally	tell	what	a	man	is	by	his	claws	,	"	observed	the	hedge	-
"	你	可能	一般来说	告诉	什么	一个	男人	是	经过	他的	爪子	,	"	观察到	这	对冲	-

['kɑːrpəntər] ,

carpenter	,
木匠	,

“一般来说，你可以通过一个人的爪子来判断他是什么样的人，”篱笆匠说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

looking	at	his	hands	.
寻找	在	他的	双手	.

看着他的双手。

" [maɪ] ['fɪŋgərz] [biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['pɪnkʊʃn] [ɪz][ʌv; əv][pɪnz] .

"	My	fingers	be	as	full	of	thorns	as	an	old	pincushion	is	of	pins	.
"	我的	手指	是	作为	满的	的	荆棘	作为	一个	老的	针垫	是	的	别针	.

我的手指像旧针垫上插满了针一样扎满了刺。

" [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

"	The	hands	of	the	man	in	the	chimney	-	corner	instinctively	sought	the	shade	,
"	这	双手	的	这	男人	在	这	烟囱	-	角落	本能地	寻求	这	阴影	,

“壁炉角落里那人的双手本能地寻找着阴凉处，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][paɪp] .

and	he	gazed	into	the	fire	as	he	resumed	his	pipe	.
和	他	凝视	进入	这	火	作为	他	恢复	他的	管道	.

他一边凝视着炉火，一边重新抽起了烟斗。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [hedʒ] - ['kɑːrpəntɚz] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['smɑːrtli]

The	man	at	the	table	took	up	the	hedge	-	carpenter's	remark	,	and	added	smartly
这	男人	在	这	桌子	采取	向上	这	对冲	-	木匠的	评论	,	和	额外	聪明地

,

,
,

桌边的男人接过篱笆匠的话，机智地补充道：

" [truː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] [ɪz] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ][mɑːrk][ə'pɑːn]

"	True	;	but	the	oddity	of	my	trade	is	that	,	instead	of	setting	a	mark	upon
"	真的	;	但	这	奇特	的	我的	贸易	是	那	,	反而	的	环境	一个	标记	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“没错；但我这行的奇特之处在于，它不会在我身上留下印记，

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [ə; eɪ][mɑːrk][ə'pɑːn][maɪ] ['kʌstəmərz] .

it	sets	a	mark	upon	my	customers	.
它	套	一个	标记	之上	我的	顾客	.

它给我的客户留下了深刻的印象。

" [noʊ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [baɪ] ['enibɑːdi] [ɪn] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɪgmə] ,

"	No	observation	being	offered	by	anybody	in	elucidation	of	this	enigma	,
"	不	观察	存在	提供	经过	任何人	在	阐明	的	这	谜	,

“目前还没有人提出任何见解来解释这个谜团，

[ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [waɪf] [wʌns] [mɔːr] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

the	shepherd's	wife	once	more	called	for	a	song	.
这	牧羊人的	妻子	一次	更多的	称为	为了	一个	歌曲	.

牧羊人的妻子再次要求大家唱歌。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbstək(ə)lz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['fɔːrmər] [taɪm] : [wʌn][hæd; həd][noʊ]

The	same	obstacles	presented	themselves	as	at	the	former	time	:	one	had	no
这	相同的	障碍	呈现	他们自己	作为	在	这	以前的	时间	:	一	有	不

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

与之前一样，人们面临着同样的障碍：没有人能发出自己的声音。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] .

another	had	forgotten	the	first	verse	.
其他	有	被遗忘的	这	第一的	诗	.

另一个人则忘记了第一节歌词。

[ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [huːz] [soʊl][hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ]

The	stranger	at	the	table	,	whose	soul	had	now	risen	to	a	good	working
这	陌生人	在	这	桌子	,	谁	灵魂	有	现在	升起	到	一个	好的	在职的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

temperature	,
温度	,

桌边那位陌生人，此刻他的灵魂温度已经升高到了一个适宜的温度，

[rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ]

relieved	the	difficulty	by	exclaiming	that	,	to	start	the	company	,	he	would	sing
松了口气	这	困难	经过	惊呼	那	,	到	开始	这	公司	,	他	会	唱歌

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他脱口而出，要创办这家公司，他要亲自唱歌，以此来缓解困境。

['θrʌstɪŋ] [wʌn] [θʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmhoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['ʌðər]

Thrusting	one	thumb	into	the	armhole	of	his	waistcoat	,	he	waved	the	other
推进	一	拇指	进入	这	袖窿	的	他的	马甲	,	他	挥手	这	其他

[hænd][ɪn][ðə; ði] [er] ,

hand	in	the	air	,
手	在	这	空气	,

他把一只拇指插进马甲的袖窿里，另一只手在空中挥了挥。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stɛmpəˌraɪzɪŋ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃiːp] - [krʊks] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	,	with	an	extemporising	gaze	at	the	shining	sheep	-	crooks	above	the
和	,	和	一个	即兴发挥	目光	在	这	灼灼	羊	-	骗子	多于	这

['mæntlpiːs] , [bɪ'gæn] :

mantelpiece	,	began	:
壁炉架	,	开始	:

于是，他即兴地瞥了一眼壁炉架上闪闪发光的牧羊杖，开始说道：

" [oʊ] , [maɪ] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rɛrəst] [wʌn] ,

"	Oh	,	my	trade	it	is	the	rarest	one	,
"	哦	,	我的	贸易	它	是	这	最稀有	一	,

“哦，我的职业是最稀有的。”

['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] [ɔ:l] ,
Simple **shepherds** **all** **,**
简单的 牧羊人 全部 ,

他们都是淳朴的牧羊人，

[maɪ] [treɪd] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ;
My **trade** **is** **a** **sight** **to** **see** **;**
我的 贸易 是 一个 视线 到 看 ;

我的职业简直是一道奇观；

[fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌstəmərz] [aɪ][taɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ɑ:n] [haɪ] ,
For **my** **customers** **I** **tie** **,** **and** **take** **them** **up** **on** **high** **,**
为了 我的 顾客 我 领带 , 和 拿 他们 向上 在 高的 ,

我为我的顾客系上绳子，然后带他们到高处。

[ænd; ənd][wɑ:ft; wæft] - [ɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r] [kʌn'tɹi] .
And **waft** **'** **em** **to** **a** **far** **countree** **.**
和 飘动 - 呃 到 一个 远的 乡村 .

把它们飘到遥远的国度。

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [vɜ:rs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
" **The** **room** **was** **silent** **when** **he** **had** **finished** **the** **verse** **,** **with** **one** **exception** **,**
" 这 房间 曾是 沉默的 什么时候 他 有 完成的 这 诗 , 和 一 例外 ,

“他念完这首诗后，房间里一片寂静，只有一个人例外。”

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] , [hu:] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋɝz] [wɜ:rd] , " ['kɔ:rəs] !
that **of** **the** **man** **in** **the** **chimney** **-** **corner** **,** **who** **,** **at** **the** **singer's** **word** **,** **"** **Chorus** **!**
那 的 这 男人 在 这 烟囱 - 角落 , WHO , 在 这 歌手的 单词 , " 合唱 !

就是那个坐在壁炉角落里的男人，他听到歌手的话，喊道：“合唱！

" [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [beɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['relɪʃ] :
" **joined** **him** **in** **a** **deep** **bass** **voice** **of** **musical** **relish** **:**
" 加入 他 在 一个 深的 低音 嗓音 的 音乐 尽情享用 :

“他用浑厚的男低音，带着音乐上的愉悦，加入了进来：

" [ænd; ənd][wɑ:ft; wæft] - [ɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r] [kʌn'tɹi] .
" **And** **waft** **'** **em** **to** **a** **far** **countree** **.**
" 和 飘动 - 呃 到 一个 远的 乡村 .

“然后把它们飘到遥远的国度。”

" ['ɑ:lɪvər][dʒaɪlz] , [dʒɑ:n] ['pɪtʃər] , [ðə; ði] ['derimən] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜ:rk] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] [mæn][ʌv; əv]
" **Oliver** **Giles** **,** **John** **Pitcher** **,** **the** **dairyman** **,** **the** **parish** **clerk** **,** **the** **engaged** **man** **of**
" 奥利弗 吉尔斯 , 约翰 投手 , 这 奶农 , 这 教区 职员 , 这 已订婚的 男人 的
['fɪfti] ,
fifty **,**
五十 ,

“奥利弗·吉尔斯，约翰·皮彻，奶农，教区书记员，五十岁的已订婚男子，

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [si:md] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]
the **row** **of** **young** **women** **against** **the** **wall** **,** **seemed** **lost** **in** **thought** **not** **of** **the**
这 排 的 年轻的 女性 反对 这 墙 , 似乎 丢失的 在 想法 不是 的 这
['geɪɪst] [kaɪnd] .
gayest **kind** **.**
同性恋 种类 .

靠墙站着的一排年轻女子，似乎陷入了沉思，但并非是那种轻松愉快的沉思。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [lʊkt] ['meditətivli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] [geɪzd] ['ki:nli] [æt; ət]
The **shepherd** **looked** **meditatively** **on** **the** **ground** **;** **the** **shepherdess** **gazed** **keenly** **at**
这 牧羊人 看起来 冥想地 在 这 地面 ; 这 牧羊女 凝视 敏锐地 在
[ðə; ði] ['sɪŋər] ,
the **singer** **,**
这 歌手 ,

牧羊人若有所思地低头看着地面；牧羊女则目光炯炯地注视着歌者。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

and	with	some	suspicion	;
和	和	一些	怀疑	;

而且还有些怀疑；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm]

she	was	doubting	whether	this	stranger	was	merely	singing	an	old	song	from
她	曾是	怀疑	无论	这	陌生人	曾是	仅仅	歌唱	一个	老的	歌曲	从

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

她怀疑这个陌生人是不是只是凭记忆唱了一首老歌。

[ɔ:r] [kəm'poʊzɪŋ] [wʌn][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

or	composing	one	there	and	then	for	the	occasion	.
或者	构成	一	那里	和	然后	为了	这	场合	.

或者当场即兴创作一首。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər][æz; əz] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gests] [æt; ət]

All	were	as	perplexed	at	the	obscure	revelation	as	the	guests	at
全部	是	作为	困惑	在	这	朦胧	启示	作为	这	客人	在

[bɛlʃəsɑ:rz] [fi:st] ,

Belshazzar's	feast	,
伯沙撒的	盛宴	,

所有人都像伯沙撒宴席上的宾客一样，对这晦涩的启示感到困惑不解。

[ɪk'sept] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] , [hu:] ['kwaɪətli] [sed] , " ['sekənd] [vɜ:rs] , ['streɪndʒər] , "

except	the	man	in	the	chimney	-	corner	,	who	quietly	said	,	"	Second	verse	,	stranger	,	"
除了	这	男人	在	这	烟囱	-	角落	,	WHO	悄悄	说	,	"	第二	诗	,	陌生人	,	"

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ɑ:n] .

and	smoked	on	.
和	熏制	在	.

除了壁炉角落里的那个人，他平静地说："陌生人，第二节。"然后继续抽烟。

[ðə; ði] ['sɪŋər] ['θɜ:rəli] ['mɔɪsnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n]

The	singer	thoroughly	moistened	himself	from	his	lips	inward	,	and	went	on
这	歌手	彻底	湿润	他自己	从	他的	嘴唇	向内	,	和	去	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst]['stænzə] ,

with	the	next	stanza	,
和	这	下一个	诗节	,

歌手从嘴唇到喉咙彻底润湿了自己，然后继续唱下一段。

[æz; əz] [ri'kwestid] :

as	requested	:
作为	请求	:

按要求：

" [maɪ] [tu:lz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['kɑ:mən] [wʌnz] ,

"	My	tools	are	but	common	ones	,
"	我的	工具	是	但	常见的	一个	,

我的工具只是普通的工具而已。

['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] [ɔ:l] ,

Simple	shepherds	all	,
简单的	牧羊人	全部	,

他们都是淳朴的牧羊人，

[maɪ] [tu:lz] [ɑ:r; ər][noʊ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] :

My	tools	are	no	sight	to	see	:
我的	工具	是	不	视线	到	看	:

我的工具实在没什么可看的：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hempən] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][poʊst] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [swɪŋ] ,

A	little	hempen	string	,	and	a	post	whereon	to	swing	,
一个	小的	麻杆	细绳	,	和	一个	邮政	其中	到	摇摆	,

一根细麻绳，和一个可以荡秋千的柱子，

[ɑːr; ər]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Are	implements	enough	for	me	.
是	实施	足够的	为了	我	.

这些工具对我来说就足够了。

" ['ʃepərd] ['fenl] [glɑːnst] [raʊnd] .

"	Shepherd	Fennel	glanced	round	.
"	牧羊人	茴香	瞥了一眼	圆形的	.

牧羊人芬内尔环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən]

There	was	no	longer	any	doubt	that	the	stranger	was	answering	his	question
那里	曾是	不	更长	任何	怀疑	那	这	陌生人	曾是	回答	他的	问题

['rɪðmɪkli] .

rhythmically	.
有节奏地	.

毫无疑问，陌生人是在有节奏地回答他的问题。

[ðə; ði] [gests] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

The	guests	one	and	all	started	back	with	suppressed	exclamations	.
这	客人	一	和	全部	开始	后退	和	被抑制	感叹词	.

宾客们纷纷低声惊叹起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] ['feɪntɪd] [hæf] - [weɪ] , [ænd; ənd] [wʊd]

The	young	woman	engaged	to	the	man	of	fifty	fainted	half	-	way	,	and	would
这	年轻的	女士	已订婚的	到	这	男人	的	五十	昏厥	一半	-	方式	,	和	会

[hæv; həv] [prə'siːdid] ,

have	proceeded	,
有	继续	,

那位与五十岁男子订婚的年轻女子走到一半晕倒了，她本想继续前进。

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ə'lækrəti][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

but	,	finding	him	wanting	in	alacrity	for	catching	her	,	she	sat	down
但	,	寻找	他	想要	在	敏捷	为了	捕捉	她	,	她	卫星	向下

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

但是，她发现他反应不够迅速，没能及时抓住她，于是颤抖着坐了下来。

" [oʊ] , ['hiːz][ðə; ði] — " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]

"	Oh	,	he's	the	—	"	whispered	the	people	in	the	background	,	mentioning	the	name
"	哦	,	他是	这	—	"	低声说道	这	人们	在	这	背景	,	提及	这	姓名

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪsər] .

of	an	ominous	public	officer	.
的	一个	不祥的	民众	官	.

“哦，他是——”背景中有人低声说道，提到了一个不祥的公职人员的名字。

" ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	He's	come	to	do	it	.
"	他是	来	到	做	它	.

“他是来做这件事的。”

- [tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['kæstərˌbrɪdʒ] [dʒeɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [ʃiːp] - ['stiːlɪŋ]

'	T	is	to	be	at	Casterbridge	gaol	to	-	morrow	—	the	man	for	sheep	-	stealing
-	T	是	到	是	在	卡斯特布里奇	监狱	到	-	明天	—	这	男人	为了	羊	-	偷窃

— [ðə; ði] [pʊr] [klɑːk] - ['meɪkər][wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

—	the	poor	clock	-	maker	we	heard	of	,
—	这	贫穷的	钟	-	制造商	我们	听到	的	,

“明天他要被关进卡斯特桥监狱——那个偷羊的男人——就是我们听说过的那个可怜的钟表匠。”

[huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈweɪ] [æt; ət] - [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː] — ['tɪməθi]

who	used	to	live	away	at	Anglebury	and	had	no	work	to	do	—	Timothy
WHO	用过的	到	居住	离开	在	-	和	有	不	工作	到	做	—	蒂莫西

['sʌmɝrz] ,

Sommers	,
萨默斯	,

曾经住在安格尔伯里，无所事事的蒂莫西·萨默斯

[huːz] ['fæməli][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['stɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði]

whose	family	were	a	-	starving	,	and	so	he	went	out	of	Anglebury	by	the
谁	家庭	是	一个	-	饥饿	,	和	所以	他	去	出去	的	-	经过	这

['haɪˈroʊd] ,

highroad	,
大路	,

他的家人都快饿死了，于是他沿着大路离开了安格尔伯里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn]['oʊpən] ['deɪlaɪt] ,

and	took	a	sheep	in	open	daylight	,
和	采取	一个	羊	在	打开	日光	,

在光天化日之下，抓了一只羊。

[dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [mæn][ænd; ənd] ['evri]

defying	the	farmer	and	the	farmer's	wife	and	the	farmer's	man	and	every
反抗	这	农民	和	这	农民的	妻子	和	这	农民的	男人	和	每一个

[mæn][dʒæk] [əˈmʌŋ] - [ɪm] .

man	Jack	among	'	em	.
男人	杰克	之中	-	呃	.

违抗农夫、农夫的妻子、农夫以及他们之中每一个男人。

[hiː; hi] " ([ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [treɪd]) " [ɪz]

He	"	(	and	they	nodded	toward	the	stranger	of	the	terrible	trade	)	"	is
他	"	(	和	他们	点头	朝向	这	陌生人	的	这	糟糕的	贸易	)	"	是

[kʌm] [frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ɪn]

come	from	up	the	country	to	do	it	because	there's	not	enough	to	do	in
来	从	向上	这	国家	到	做	它	因为	有	不是	足够的	到	做	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊnti] [taʊn] ,

his	own	county	town	,
他的	自己的	县	镇	,

他”(他们朝这位从事可怕行当的陌生人点了点头）“从乡下过来干这行，因为他自己的县城里没什么事可做。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [hɪr] , [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kaʊnti] ['mænz] [ded] ;

and	he's	got	the	place	here	,	now	our	own	county	man's	dead	;
和	他是	得到	这	地方	这里	,	现在	我们的	自己的	县	男人的	死的	;

现在他把这里占为己有，我们县里的那个人死了；

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːtɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] .

he's	going	to	live	in	the	same	cottage	under	the	prison	wall	.
他是	去	到	居住	在	这	相同的	小屋	在下面	这	监狱	墙	.

他将继续住在监狱围墙下的那间小屋里。

" [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn]['sɪndər] [greɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪspəd] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

"	The	stranger	in	cinder	gray	took	no	notice	of	this	whispered	string	of	observations
"	这	陌生人	在	煤渣	灰色的	采取	不	注意	的	这	低声说道	细绳	的	观察

,

,

,

“身穿灰褐色衣服的陌生人对这些低声细语的观察置若罔闻。”

[bʌt; bət] [ə'gen] ['wɛtɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

but	again	wetted	his	lips	.
但	再次	湿润	他的	嘴唇	.

但他又舔了舔嘴唇。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd]

Seeing	that	his	friend	in	the	chimney	-	corner	was	the	only	one	who	reciprocated
看到	那	他的	朋友	在	这	烟囱	-	角落	曾是	这	仅有的	一	WHO	互惠

[hɪz; ɪz][ˌdʒoʊvi'æləti][ɪn] ['eni] [wei] ,

his	joviality	in	any	way	,
他的	欢乐	在	任何	方式	,

他发现只有壁炉角落里的朋友以某种方式回应了他的欢乐，

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tɔːrd] [ðæt] [ə'priːʃətɪv] ['kɑːmræd] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	held	out	his	cup	toward	that	appreciative	comrade	,	who	also	held	out	his	own	.
他	握住	出去	他的	杯子	朝向	那	欣赏的	同志	,	WHO	还	握住	出去	他的	自己的	.

他向那位赞赏的同志递上自己的杯子，那位同志也递上了自己的杯子。

[ðeɪ] [klɪŋkt] [tə'geðər] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

They	clinked	together	,	the	eyes	of	the	rest	of	the	room	hanging	upon	the
他们	叮当	一起	,	这	眼睛	的	这	休息	的	这	房间	绞刑	之上	这

['sɪŋɝz] ['ækʃnz] .

singer's	actions	.
歌手的	行动	.

他们碰杯，房间里其他人的目光都集中在歌手的举动上。

[hiː; hi]['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [vɜːrs] ,

He	parted	his	lips	for	the	third	verse	,
他	分手了	他的	嘴唇	为了	这	第三	诗	,

第三段歌词开始时，他微微张开嘴唇。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [nɑːk] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

but	at	that	moment	another	knock	was	audible	upon	the	door	.
但	在	那	片刻	其他	敲	曾是	可听见的	之上	这	门	.

但就在这时，门外又传来敲门声。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

This	time	the	knock	was	faint	and	hesitating	.
这	时间	这	敲	曾是	头晕的	和	犹豫不决	.

这次敲门声很轻，而且断断续续的。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [siːmd] [skerd] ; [ðə; ði] ['ʃepərd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	company	seemed	scared	;	the	shepherd	looked	with	consternation	toward	the
这	公司	似乎	害怕的	;	这	牧羊人	看起来	和	惊愕	朝向	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

那群人似乎很害怕；牧羊人惊恐地望向入口处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [ə'lɑːrmd]

and	it	was	with	some	effort	that	he	resisted	his	alarmed
和	它	曾是	和	一些	努力	那	他	抵抗	他的	惊慌

['waɪfs] ['deprɪkətɔːri] [glæns] ,

wife's	deprecatory	glance	,
妻子的	贬义的	瞥一眼	,

他费了好大劲才抵挡住妻子惊恐而轻蔑的目光。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [wɜːrdz] , " [wɔːk] [ɪn] !

and	uttered	for	the	third	time	the	welcoming	words	,	"	Walk	in	!
和	说出	为了	这	第三	时间	这	欢迎	字	,	"	走	在	!

然后第三次说道："进来吧！"

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæt] .

"	The	door	was	gently	opened	,	and	another	man	stood	upon	the	mat	.
"	这	门	曾是	轻轻地	打开	,	和	其他	男人	站立	之上	这	垫	.

门轻轻地打开了，另一个人站在了垫子上。

[hiː; hi] , [laɪk] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

He	,	like	those	who	had	preceded	him	,	was	a	stranger	.
他	,	喜欢	那些	WHO	有	之前	他	,	曾是	一个	陌生人	.

他和他之前的那些人一样，都是陌生人。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [smɔːl] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ʌv; əv] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

This	time	it	was	a	short	,	small	personage	,	of	fair	complexion	,
这	时间	它	曾是	一个	短的	,	小的	人士	,	的	公平的	肤色	,

这次来的是一个身材矮小、肤色白皙的人。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [suːt][ʌv; əv][dɑːrk] [kloʊðz] .

and	dressed	in	a	decent	suit	of	dark	clothes	.
和	穿着	在	一个	体面的	套装	的	黑暗的	衣服	.

他身穿一套得体的深色西装。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; [wen] ,

"	Can	you	tell	me	the	way	to	—	"	he	began	;	when	,
"	能	你	告诉	我	这	方式	到	—	"	他	开始	;	什么时候	,

"你能告诉我怎么去——"他刚开口，就停了下来。

[geɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi]

gazing	round	the	room	to	observe	the	nature	of	the	company	among	whom	he
凝视	圆形的	这	房间	到	观察	这	自然	的	这	公司	之中	谁	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

他环顾四周，观察着自己身处的这群人究竟是怎样的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn]['sɪndər] [greɪ] .

his	eyes	lighted	on	the	stranger	in	cinder	gray	.
他的	眼睛	照明	在	这	陌生人	在	煤渣	灰色的	.

他的目光落在了那个身穿灰褐色衣服的陌生人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] ['lætər] ,

It	was	just	at	the	instant	when	the	latter	,
它	曾是	只是	在	这	立即的	什么时候	这	后者	,

就在后者的那一刻，

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli]

who	had	thrown	his	mind	into	his	song	with	such	a	will	that	he	scarcely
WHO	有	抛掷	他的	头脑	进入	他的	歌曲	和	这样的	一个	将要	那	他	几乎

[hiːdid] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

heeded	the	interruption	,
听从了	这	中断	,

他全神贯注于歌唱，几乎没有注意到有人打断他。

['saɪlənst] [ɔ:l] ['hwispəz] [ænd; ənd][in'kwaiəriz][baɪ] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][θɜ:rd] [vɜ:rs] :

silenced	**all**	**whispers**	**and**	**inquiries**	**by**	**bursting**	**into**	**his**	**third**	**verse**	**:**
沉默	全部	低语	和	查询	经过	爆发	进入	他的	第三	诗	:

他突然唱起第三段歌词，所有的窃窃私语和询问都戛然而止：

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][maɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - [deɪ] ,

"	**To**	**-**	**morrow**	**is**	**my**	**working**	**-**	**day**	**,**
"	到	-	明天	是	我的	在职的	-	天	,

“明天是我工作日，

['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] [ɔ:l] ,

Simple	**shepherds**	**all**	**,**
简单的	牧羊人	全部	,

他们都是淳朴的牧羊人，

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

To	**-**	**morrow**	**is**	**a**	**working**	**-**	**day**	**for**	**me**	**;**
到	-	明天	是	一个	在职的	-	天	为了	我	;

明天是我工作日；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] [ʃi:p] [ɪz] [sleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [teɪn] ,

For	**the**	**farmer's**	**sheep**	**is**	**slain**	**,**	**and**	**the**	**lad**	**who**	**did**	**it**	**ta'en**	**,**
为了	这	农民的	羊	是	被杀	,	和	这	小伙子	WHO	做过	它	塔恩	,

因为农夫的羊被杀了，行凶的少年偷走了羊。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] [meɪ] [gɑ:d][hɑ:] - [m\\:k] - [waɪ] !

And	**on**	**his**	**soul**	**may**	**God**	**ha**	**'**	**merc**	**-**	**y**	**!**
和	在	他的	灵魂	可能	上帝	哈	-	梅尔	-	是	!

愿上帝怜悯他的灵魂！

" [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər] ,

"	**The**	**stranger**	**in**	**the**	**chimney**	**-**	**corner**	**,**
"	这	陌生人	在	这	烟囱	-	角落	,

“壁炉角落里的陌生人，

['weɪvɪŋ] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋər] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mi:d] [splæʃt] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

waving	**cup**	**with**	**the**	**singer**	**so**	**heartily**	**that**	**his**	**mead**	**splashed**	**over**	**on**	**the**	**hearth**	**,**
挥手	杯子	和	这	歌手	所以	衷心地	那	他的	蜂蜜酒	溅起	超过	在	这	炉	,

他热情地与歌手挥舞酒杯，以至于蜂蜜酒溅到了壁炉上。

[rɪ'pi:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [beɪs] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] :

repeated	**in**	**his**	**bass**	**voice**	**as**	**before**	**:**
重复	在	他的	低音	嗓音	作为	前	:

他用低沉的嗓音重复道：

" [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [soʊl] [meɪ] [gɑ:d][hɑ:] - ['mɜ:rsi] !

"	**And**	**on**	**his**	**soul**	**may**	**God**	**ha**	**'**	**mercy**	**!**
"	和	在	他的	灵魂	可能	上帝	哈	-	怜悯	!

愿上帝怜悯他的灵魂！

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

"	**All**	**this**	**time**	**the**	**third**	**stranger**	**had**	**been**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
"	全部	这	时间	这	第三	陌生人	有	到过	常设	在	这	门口	.

“这时，第三个陌生人一直站在门口。”

['faɪndɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [ɔ:r][goʊ][ɑ:n] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [gests] [pər'tɪkjələrli]

Finding	**now**	**that**	**he**	**did**	**not**	**come**	**forward**	**or**	**go**	**on**	**speaking**	**,**	**the**	**guests**	**particularly**
寻找	现在	那	他	做过	不是	来	向前	或者	去	在	请讲	,	这	客人	特别

[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .

regarded	**him**	**.**
认为	他	.

既然他没有上前发言，客人们就格外留意他。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

They	noticed	,	to	their	surprise	,	that	he	stood	before	them	the	picture	of
他们	注意到	,	到	他们的	惊喜	,	那	他	站立	前	他们	这	图片	的

['æbdʒekt] ['terər] — [hɪz; ɪz] [niːz] ['tremblɪŋ] ,

abject	terror	—	his	knees	trembling	,
卑贱	恐怖	—	他的	膝盖	发抖	,

令他们惊讶的是，他们注意到他站在他们面前，脸上满是恐惧——他的双膝颤抖着。

[hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

his	hand	shaking	so	violently	that	the	door	-	latch	,	by	which	he	supported
他的	手	摇晃	所以	暴力	那	这	门	-	闩锁	,	经过	哪个	他	有

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他的手抖得非常厉害，以至于他用来支撑身体的门闩都松开了。

['rætld] ['ɔːdəbli] ; [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] ,

rattled	audibly	;	his	white	lips	were	parted	,
摇晃	可听见的	;	他的	白色的	嘴唇	是	分手了	,

他发出清晰的颤抖声；他苍白的嘴唇微微张开，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['meri] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	his	eyes	fixed	on	the	merry	officer	of	justice	in	the	middle	of	the	room	.
和	他的	眼睛	固定的	在	这	欢乐	官	的	正义	在	这	中间	的	这	房间	.

他的目光紧紧地盯着房间中央那位笑容可掬的执法人员。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [fled] .

A	moment	more	,	and	he	had	turned	,	closed	the	door	,	and	fled	.
一个	片刻	更多的	,	和	他	有	转向	,	关闭	这	门	,	和	逃亡	.

片刻之后，他转身关上门，逃走了。

" [wʌt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	What	a	man	can	it	be	?	"	said	the	shepherd	.
"	什么	一个	男人	能	它	是	?	"	说	这	牧羊人	.

“会是什么样的人呢？”牧羊人问道。

[ðə; ði] [rest] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [kən'dʌkt]

The	rest	,	between	the	awfulness	of	their	late	discovery	and	the	odd	conduct
这	休息	,	之间	这	糟糕	的	他们的	晚的	发现	和	这	奇怪的	执行

[ʌv; əv] [ðɪs] [θɜːrd] ['vɪzɪtər] ,

of	this	third	visitor	,
的	这	第三	游客	,

其余部分，介于他们迟迟未能发现真相的糟糕程度以及这位第三位访客的古怪行为之间，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

looked	as	if	they	knew	not	what	to	think	,	and	said	nothing	.
看起来	作为	如果	他们	知道	不是	什么	到	思考	,	和	说	没有什么	.

他们似乎不知所措，什么也没说。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [wɪð'druː] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪm] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðer; ðər]

Instinctively	they	withdrew	farther	and	farther	from	the	grim	gentleman	in	their
本能地	他们	退出	更远	和	更远	从	这	严峻	绅士	在	他们的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

他们本能地远离了中间那位表情严肃的绅士。

[huːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hɪm'self] ,

whom	some	of	them	seemed	to	take	for	the	prince	of	darkness	himself	,
谁	一些	的	他们	似乎	到	拿	为了	这	王子	的	黑暗	他自己	,

他们中的一些人似乎把他当成了黑暗王子本人。

[tɪl] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈsɜːrk(ə)l] , [æn; ən] [ˈempti] [speɪs] [ʌv; əv] [flɔːr] [ˈbiːɪŋ] [left] [bɪˈtwiːn]

till	they	formed	a	remote	circle	,	an	empty	space	of	floor	being	left	between
直到	他们	形成	一个	偏僻的	圆圈	,	一个	空的	空间	的	地面	存在	左边	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪm; ɪm] —

them	and	him	—
他们	和	他	—

直到他们围成一个遥远的圆圈，他们和他之间隔着一片空旷的地板——

" [ˈsɜːrkjələs] , [kjuːdʒəs] [ˈsentrəm] [diˈæbələs] .

"	Circulus	,	cujus	centrum	diabolus	.
"	圆	,	库朱斯	中心	迪亚波鲁斯	.

“循环，恶魔中心。

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ][ˈsaɪlənt] — [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]

"	The	room	was	so	silent	—	though	there	were	more	than	twenty	people	in
"	这	房间	曾是	所以	沉默的	—	尽管	那里	是	更多的	比	二十	人们	在

[ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [əˈgenst] [ðə; ði]

it	—	that	nothing	could	be	heard	but	the	patter	of	the	rain	against	the
它	—	那	没有什么	可以	是	听到	但	这	语调	的	这	雨	反对	这

[ˈwɪndoʊ] - [ˈʃʌtər] ,

window	-	shutters	,
窗户	-	百叶窗	,

“房间里静悄悄的——尽管里面有二十多人——除了雨水敲打百叶窗的声音，什么也听不到。”

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [drɑːp] [ðæt] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈɪntuː]

accompanied	by	the	occasional	hiss	of	a	stray	drop	that	fell	down	the	chimney	into
伴随	经过	这	偶然	嘶	的	一个	流浪	降低	那	跌倒	向下	这	烟囱	进入

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

偶尔还会发出嘶嘶声，那是滴落的水滴顺着烟囱落入炉火中的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

and	the	steady	puffing	of	the	man	in	the	corner	,
和	这	稳定的	抽气	的	这	男人	在	这	角落	,

还有角落里那个人持续不断的喘息声。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][paɪp] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [kleɪ] .

who	had	now	resumed	his	pipe	of	long	clay	.
WHO	有	现在	恢复	他的	管道	的	长的	黏土	.

他又拿起了那根长长的陶土烟斗。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['broʊkən] .

The	stillness	was	unexpectedly	broken	.
这	寂静	曾是	不料	破碎的	.

寂静被突如其来的声音打破了。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

The	distant	sound	of	a	gun	reverberated	through	the	air	,
这	遥远	声音	的	一个	枪	回响	通过	这	空气	,

远处传来一声枪响，在空中回荡。

[əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .

apparently	from	the	direction	of	the	county	town	.
显然	从	这	方向	的	这	县	镇	.

显然是从县城方向来的。

" [biː; bi] ['dʒɪgərd] !

"	Be	jiggered	!
"	是	抖动	!

“被吓坏了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" cried the stranger who had sung the song , jumping up .
" 哭 这 陌生人 WHO 有 唱 这 歌曲 , 跳 向上 .

“唱这首歌的陌生人跳了起来，喊道。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [æskt] ['sevrəl] .
" What does that mean ? " asked several .
" 什么 做 那 意思是 ? " 问 一些 .

“那是什么意思？”几个人问道。

" [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒeɪl] — [ðæt] - [es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
" A prisoner escaped from the gaol — that ' s what it means .
" 一个 囚犯 逃脱 从 这 监狱 — 那 - s 什么 它 方法 .

“一名囚犯从监狱逃脱了——这就是它的意思。”

" [ɔːl] ['lisnd] .
" All listened .
" 全部 听着 .

所有人都听了。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spoʊk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]
The sound was repeated , and none of them spoke but the man in the
这 声音 曾是 重复 , 和 没有任何 的 他们 辐 但 这 男人 在 这
['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,
chimney - corner ,
烟囱 - 角落 ,

那声音反复响起，除了壁炉角落里的那个人之外，其他人都没有说话。

[huː] [sed] ['kwaɪətli] ,
who said quietly ,
WHO 说 悄悄 ,

谁轻声说道：

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [ðeɪ] ['faɪər] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
" I've often been told that in this county they fire a gun at such times ,
" 我已经 经常 到过 讲述 那 在 这 县 他们 火 一个 枪 在 这样的 时代 ,

“我经常听说，在这个县里，遇到这种情况他们会鸣枪示警。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] . "
but I never heard it till now . "
但 我 绝不 听到 它 直到 现在 . "

但我之前从未听说过。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [mæn] ? " ['mɝːmɝd] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] ['sɪndər] [greɪ] .
" I wonder if it is my man ? " murmured personage in cinder gray .
" 我 想知道 如果 它 是 我的 男人 ? " 低声说道 人士 在 煤渣 灰色的 .

“不知道是不是我的男人？”一个身穿灰褐色衣服的人低声说道。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [ɪnˌvɑːlən'teəli] .
" Surely it is ! " said the shepherd , involuntarily .
" 一定 它 是 ! " 说 这 牧羊人 , 不由自主 .

“肯定是的！”牧羊人不由自主地说道。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wiːv] [siːn] [hɪm; ɪm] !
" And surely we've seen him !
" 和 一定 我们已经 已见 他 !

“我们肯定见过他！”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [naʊ] ,
That little man who looked in at the door by now ,
那 小的 男人 WHO 看起来 在 在 这 门 经过 现在 ,

那个这时正往门口张望的小个子男人，

[ænd; ənd] [ˈkwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [wen] [hiː; hi] [siːd] [jiː; ji] [ænd; ənd] [hɜːrd] [jʊr; jər] [sɔːŋ] . "

and	quivered	like	a	leaf	when	he	seed	ye	and	heard	your	song	.	"
和	颤抖	喜欢	一个	叶子	什么时候	他	种子	是的	和	听到	你的	歌曲	.	"

当他看见你们，听见你们的歌声时，他像一片树叶般颤抖。

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈderimən] .

"	His	teeth	chattered	,	and	the	breath	went	out	of	his	body	,	"	said	the	dairyman	.
"	他的	牙齿	喋喋不休	,	和	这	气息	去	出去	的	他的	身体	,	"	说	这	奶农	.

“他牙齿打颤，气息也渐渐消失了，”奶农说道。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] , " [sed] [ˈɑːlɪvər]

"	And	his	heart	seemed	to	sink	within	him	like	a	stone	,	"	said	Oliver
"	和	他的	心	似乎	到	下沉	之内	他	喜欢	一个	石头	,	"	说	奥利弗

“他的心仿佛像石头一样沉了下去，”奥利弗说道。

[dʒaɪlz] .

Giles	.
吉尔斯	.

吉尔斯。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈboʊltɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] , " [sed] [ðə; ði] [hedʒ] - [ˈkɑːrpəntər] .

"	And	he	bolted	as	if	he'd	been	shot	at	,	"	said	the	hedge	-	carpenter	.
"	和	他	螺栓连接	作为	如果	他会	到过	射击	在	,	"	说	这	对冲	-	木匠	.

“他像被人开枪打中一样拔腿就跑，”篱笆匠说道。

" [truː] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ,

"	True	—	his	teeth	chattered	,	and	his	heart	seemed	to	sink	,
"	真的	—	他的	牙齿	喋喋不休	,	和	他的	心	似乎	到	下沉	,

“确实如此——他牙齿打颤，心也似乎沉了下去。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈboʊltɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] ,

and	he	bolted	as	if	he'd	been	shot	at	,
和	他	螺栓连接	作为	如果	他会	到过	射击	在	,

他像中枪了一样拔腿就跑。

" [ˈsloʊli] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] .

"	slowly	summed	up	the	man	in	the	chimney	-	corner	.
"	缓慢地	总结	向上	这	男人	在	这	烟囱	-	角落	.

“他慢慢地总结道，那个人就站在壁炉角落里。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [grɪm] [ˈsɔːŋstər] .

"	I	didn't	notice	it	,	"	remarked	the	grim	songster	.
"	我	没有	注意	它	,	"	评论	这	严峻	歌手	.

“我没注意到，”这位表情严肃的歌手说道。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə; eɪ] - [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ɔːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ,

"	We	were	all	a	-	wondering	what	made	him	run	off	in	such	a	fright	,
"	我们	是	全部	一个	-	好奇	什么	制成	他	跑步	离开	在	这样的	一个	惊吓	,

“我们都在想，是什么让他吓得跑开了。”

" [ˈfɔːltəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , " [ænd; ənd] - [ɪz] [ɪkˈspleɪnd] .

"	faltered	one	of	the	women	against	the	wall	,	"	and	now't	is	explained	.
"	犹豫不决	一	的	这	女性	反对	这	墙	,	"	和	-	是	解释	.

“其中一个女人踉跄地靠在墙上，”现在没人能解释清楚了。

" [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] - [gʌn] [went] [ɑːn] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [loʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌlənli] ,

"	The	firing	of	the	alarm	-	gun	went	on	at	intervals	,	low	and	sullenly	,
"	这	射击	的	这	警报	-	枪	去	在	在	间隔	,	低的	和	闷闷不乐地	,

警报枪间歇性地低沉而阴郁地鸣响着，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [səs'piʃənz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .

and	their	suspicions	became	a	certainty	.
和	他们的	怀疑	成为	一个	肯定	.

他们的怀疑变成了事实。

[ðə; ði]['sɪnɪstər]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['sɪndər] [greɪ] [raʊzd] [hɪm'self] .

The	sinister	gentleman	in	cinder	gray	roused	himself	.
这	险恶	绅士	在	煤渣	灰色的	唤醒	他自己	.

那位身穿灰褐色衣服的阴险绅士起身了。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [hɪr] ?

"	Is	there	a	constable	here	?
"	是	那里	一个	警官	这里	?

这里有警察吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [θɪk] [toʊnz] .

"	he	asked	,	in	thick	tones	.
"	他	问	,	在	厚的	音调	.

“他用低沉的声音问道。”

" [ɪf] [soʊ] , [let][hɪm; ɪm][step] ['fɔːrwərd] .

"	If	so	,	let	him	step	forward	.
"	如果	所以	,	让	他	步	向前	.

如果真是这样，就让他站出来吧。

" [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] [mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [stept] ['kweɪvərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

"	The	engaged	man	of	fifty	stepped	quavering	out	of	the	corner	,
"	这	已订婚的	男人	的	五十	步	颤抖	出去	的	这	角落	,

“那位五十岁、已订婚的男子颤抖着从角落里走了出来，

[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

his	betrothed	beginning	to	sob	on	the	back	of	the	chair	.
他的	未婚妻	开始	到	哭泣	在	这	后退	的	这	椅子	.

他的未婚妻开始在椅背上啜泣。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][swɔːrn] ['kɑːnstəbl] ? "

"	You	are	a	sworn	constable	?	"
"	你	是	一个	宣誓	警官	?	"

“你是宣誓就职的警员吗？”

" [aɪ][biː; bi] , [sɜːr] . "

"	I	be	,	sir	.	"
"	我	是	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðen] [pər'suː] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr]

"	Then	pursue	the	criminal	at	once	,	with	assistance	,	and	bring	him	back	here
"	然后	追求	这	刑事	在	一次	,	和	协助	,	和	带来	他	后退	这里

.

:
.

“然后立即在协助下追捕罪犯，把他带回来。”

[hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] . "

He	can't	have	gone	far	.	"
他	不能	有	已消失	远的	.	"

他不可能走远。

" [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] — [wen] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [stɑːf] .

"	I	will	,	sir	,	I	will	—	when	I've	got	my	staff	.
"	我	将要	,	先生	,	我	将要	—	什么时候	我已经	得到	我的	职员	.

“我会的，先生，我会的——等我有了我的员工。”

[aɪl] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʃɑːrp] [hɪr] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] . "

I'll	home	and	get	it	,	and	come	sharp	here	,	and	start	in	a	body	.	"
患病的	家	和	得到	它	,	和	来	锋利的	这里	,	和	开始	在	一个	身体	.	"

我回家后会去取，然后准时赶到这里，开始处理尸体。

" [stɑːf] !

"	Staff	!
"	职员	!

“职员！

['nevər] [maɪnd] [jʊr; jər] [stɑːf] — [ðə; ði] - [biː; bi] [gɔːn] ! "

never	mind	your	staff	—	the	man'll	be	gone	!	"
绝不	头脑	你的	职员	—	这	-	是	已消失	!	"

别管你的员工了——那家伙很快就会离开！

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [stɑːf] — [kæn; kən] [aɪ] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] ,

"	But	I	can't	do	nothing	without	my	staff	—	can	I	,	William	,	and	John	,
"	但	我	不能	做	没有什么	没有	我的	职员	—	能	我	,	威廉	,	和	约翰	,

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [dʒeɪk] ?

and	Charles	Jake	?
和	查尔斯	杰克	?

“但是没有我的员工，我什么都做不了——对吧，威廉、约翰和查尔斯·杰克？”

[noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['rɔɪəl] [kraʊn] [ə; eɪ] - ['peɪntɪd] [ɑːn] [ɪn] [ɪn] ['jælə] [ænd; ənd] [goʊld] ,

No	;	for	there's	the	king's	royal	crown	a	-	painted	on	en	in	yaller	and	gold	,
不	;	为了	有	这	国王的	皇家	王冠	一个	-	绘	在	英文	在	亚勒	和	金子	,

不；因为上面画着国王的王冠，是黄金色的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn] ,

and	the	lion	and	the	unicorn	,
和	这	狮子	和	这	独角兽	,

还有狮子和独角兽，

[soʊ] [æz; əz] [wen] [aɪ] [reɪz] [ɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪt] [maɪ] - [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [bloʊ] [ˌðer'baɪ] .

so	as	when	I	raise	en	up	and	hit	my	prisoner't	is	made	a	lawful	blow	thereby	.
所以	作为	什么时候	我	增加	英文	向上	和	打	我的	-	是	制成	一个	合法的	吹	从而	.

所以，当我举起枪击打我的俘虏时，就构成了一次合法的打击。

[aɪ] ['wʊdnt] - [tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [stɑːf] — [noʊ] ,

I	wouldn't	'	tempt	to	take	up	a	man	without	my	staff	—	no	,
我	不会	-	诱惑	到	拿	向上	一个	男人	没有	我的	职员	—	不	,

没有我的工作人员，我是不会冒险接纳一个男人的——不，

[nɑːt] [aɪ] . [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [^iː, ^i] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] , [waɪ] ,

not	I	.	If	I	hadn't	the	law	to	gie	me	courage	,	why	,
不是	我	.	如果	我	之前没有	这	法律	到	gie	我	勇气	,	为什么	,

不是我。如果没有法律给我勇气，为什么？

[ɪn'sted] [oʊ] - [maɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ʌp] [ˌem 'iː] ! "

instead	o	'	my	taking	him	up	he	might	take	up	me	!	"
反而	o	-	我的	采取	他	向上	他	可能	拿	向上	我	!	"

与其我带他上去，不如他带我上去！

" [naʊ] , [aɪm] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [mæn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'θɔːrəti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs]

"	Now	,	I'm	a	king's	man	myself	,	and	can	give	you	authority	enough	for	this
"	现在	,	我是	一个	国王的	男人	我	,	和	能	给	你	权威	足够的	为了	这

,

,

“我现在自己也是国王的臣子，可以授予你足够的权力来做这件事。”

" [sed] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['sɪndər] [greɪ] .

"	said	the	formidable	person	in	cinder	gray	.
"	说	这	强大	人	在	煤渣	灰色的	.

“那位身穿灰褐色衣服、气势逼人的人说道。”

" [naʊ] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] , [biː; bi] ['redi] .

"	Now	then	,	all	of	ye	,	be	ready	.
"	现在	然后	,	全部	的	是的	,	是	准备好	.

“那么，你们都准备好。”

[hæv; həv][jiː; ji] ['eni] ['læntərnz] ? "

Have	ye	any	lanterns	?	"
有	是的	任何	灯笼	?	"

你们有灯笼吗?

" [jes] ; [hæv; həv][jiː; ji] ['eni] ['læntərnz] ?

"	Yes	;	have	ye	any	lanterns	?
"	是的	;	有	是的	任何	灯笼	?

“是的；你们有灯笼吗？”

[aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

I	demand	it	,	"	said	the	constable	.
我	要求	它	,	"	说	这	警官	.

“我要求这么做，”警员说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] — "

"	And	the	rest	of	you	able	-	bodied	—	"
"	和	这	休息	的	你	有能力的	-	有形的	—	"

“至于你们其余身强力壮的人——”

" ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] — [jes] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	Able	-	bodied	men	—	yes	—	the	rest	of	ye	,	"	said	the	constable	.
"	有能力的	-	有形的	男人	—	是的	—	这	休息	的	是的	,	"	说	这	警官	.

“身强力壮的男人——是的——其余的人，”警官说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] [staʊt] [steɪvz] [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔːrk] — "

"	Have	you	some	good	stout	staves	and	pitchforks	—	"
"	有	你	一些	好的	肥硕	杖	和	干草叉	—	"

“你们有结实耐用的木棍和干草叉吗——”

" [steɪvz] [ænd; ənd] ['pɪtʃfɔːrk] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔː] .

"	Staves	and	pitchforks	—	in	the	name	o	'	the	law	.
"	杖	和	干草叉	—	在	这	姓名	o	-	这	法律	.

“棍棒和干草叉——以法律的名义。”

[ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [ɪn] [jər] [hændz][ænd; ənd][goʊ][ɪn] [kwest] ,

And	take	'	em	in	yer	hands	and	go	in	quest	,
和	拿	-	呃	在	你的	双手	和	去	在	寻求	,

把它们带在手中，踏上征程。

[ænd; ənd][duː][æz; əz][wiː; wi][ɪn] [ə'θɔːrəti] [tel] [jiː; ji] .

and	do	as	we	in	authority	tell	ye	.
和	做	作为	我们	在	权威	告诉	是的	.

听从掌权者的指示。

" [ðʌs] [ə'raʊzd] , [ðə; ði] [men] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪs] .

"	Thus	aroused	,	the	men	prepared	to	give	chase	.
"	因此	被唤醒	,	这	男人	准备	到	给	追赶	.

“于是，众人被激怒，准备追赶。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ,

The	evidence	was	,	indeed	,	though	circumstantial	,
这	证据	曾是	,	的确	,	尽管	间接的	,

证据确实存在，尽管是间接的，

[soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [gests]
so **convincing** **that** **but** **little** **argument** **was** **needed** **to** **show** **the** **shepherd's** **guests**
所以 令人信服的 那 但 小的 争论 曾是 需要 到 展示 这 牧羊人的 客人
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

如此令人信服，以至于几乎不需要任何论证就能向牧羊人的客人证明这一点。

['æftər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ,
after **what** **they** **had** **seen** **,**
后 什么 他们 有 已见 ,

在他们目睹了这一切之后，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [kə'naɪvəns] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ɪnstəntli] [pər'su:] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]
it **would** **look** **very** **much** **like** **connivance** **if** **they** **did** **not** **instantly** **pursue** **the** **unhappy**
它 会 看 非常 很多 喜欢 共谋 如果 他们 做过 不是 即刻 追求 这 不开心
[θɜ:rd]['streɪndʒər] ,
third **stranger** **,**
第三 陌生人 ,

如果他们没有立即追捕那位不高兴的第三个陌生人，那看起来就很像是串通好了。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [hæv; həv] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz]['oʊvər] [sʌtʃ]
who **could** **not** **as** **yet** **have** **gone** **more** **than** **a** **few** **hundred** **yards** **over** **such**
WHO 可以 不是 作为 然而 有 已消失 更多的 比 一个 很少 百 码 超过 这样的
[ʌn'i:v(ə)n] ['kʌntri] .
uneven **country** **.**
不均匀 国家 .

在这种崎岖不平的地形上，他最多也只能走几百码。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['læntərnz] ; [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ði:z] ['heɪstɪli] ,
A **shepherd** **is** **always** **well** **provided** **with** **lanterns** **;** **and** **,** **lighting** **these** **hastily** **,**
一个 牧羊人 是 总是 出色地 假如 和 灯笼 ; 和 , 灯光 这些 草草 ,

牧羊人总是备有充足的灯笼；他们匆忙点亮灯笼，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hɜ:rd(ə)l] - [steɪvz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ðeɪ] [pɔ:d] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and **with** **hurdle** **-** **staves** **in** **their** **hands** **,** **they** **poured** **out** **of** **the** **door** **,**
和 和 栏 - 杖 在 他们的 双手 , 他们 倾倒 出去 的 这 门 ,

他们手持栏杆，涌出大门。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
taking **a** **direction** **along** **the** **crest** **of** **the** **hill** **,** **away** **from** **the** **town** **,**
采取 一个 方向 沿着 这 波峰 的 这 爬坡道 , 离开 从 这 镇 ,

沿着山脊方向，远离城镇，

[ðə; ði] [reɪn] ['hævɪŋ] ['fɔ:rtʃənətli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] .
the **rain** **having** **fortunately** **a** **little** **abated** **.**
这 雨 拥有 幸运的是 一个 小的 减弱 .

幸好雨势稍稍减弱了。

[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ɔ:r] ['pɑ:səbli] [baɪ] [ʌn'plez(ə)nt] [dri:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bæptɪzəm] ,
Disturbed **by** **the** **noise** **,** **or** **possibly** **by** **unpleasant** **dreams** **of** **her** **baptism** **,**
不安 经过 这 噪音 , 或者 可能 经过 令人不快的 梦境 的 她 洗礼 ,

她可能是被噪音打扰了，也可能是被关于她受洗的不愉快梦境所困扰。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] ['hɑ:rtˌbroʊkənli] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
the **child** **who** **had** **been** **christened** **began** **to** **cry** **heartbrokenly** **in** **the** **room**
这 孩子 WHO 有 到过 受洗 开始 到 哭 心碎地 在 这 房间
[ˌoʊvər'hed] .
overhead **.**
开销 .

楼上房间里，刚刚受洗的孩子开始伤心地哭泣。

[ðiːz] [noʊts] [ʌv; əv] [griːf] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

These	**notes**	**of**	**grief**	**came**	**down**	**through**	**the**	**chinks**	**of**	**the**	**floor**	**to**	**the**	**ears**	**of**
这些	笔记	的	悲伤	来了	向下	通过	这	裂缝	的	这	地面	到	这	耳朵	的

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'loʊ] ,

the	**women**	**below**	**,**
这	女性	以下	,

这些悲伤的低语从地板缝隙中传到楼下妇女的耳中。

[huː] [dʒʌmpt] [ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

who	**jumped**	**up**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**
WHO	跳了起来	向上	,	一	经过	一	,

他们一个接一个地跳了起来。

[ænd; ənd] [siːmd] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ə'send] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['beɪbi] ;

and	**seemed**	**glad**	**of**	**the**	**excuse**	**to**	**ascend**	**and**	**comfort**	**the**	**baby**	**;**
和	似乎	高兴的	的	这	原谅	到	上升	和	舒适	这	婴儿	;

他似乎很高兴能借此机会上去安慰婴儿;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ['greɪtli] [ə'prest] [ðem; ðəm] .

for	**the**	**incidents**	**of**	**the**	**last**	**half**	**-**	**hour**	**greatly**	**oppressed**	**them**	**.**
为了	这	事件	的	这	最后的	一半	-	小时	非常	受压迫者	他们	.

过去半小时发生的事情让他们感到非常压抑。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz]

Thus	**in**	**the**	**space**	**of**	**two**	**or**	**three**	**minutes**	**the**	**room**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**was**
因此	在	这	空间	的	二	或者	三	分钟	这	房间	在	这	地面	地面	曾是

[dɪ'zɜːrtɪd] [kwaɪt] .

deserted	**quite**	**.**
荒凉的	相当	.

因此，在短短两三分钟内，一楼的房间就空无一人了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	**it**	**was**	**not**	**for**	**long**	**.**
但	它	曾是	不是	为了	长的	.

但这种情况并没有持续太久。

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði]

Hardly	**had**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**died**	**away**	**when**	**a**	**man**	**returned**	**round**	**the**
几乎	有	这	声音	的	脚步声	死亡	离开	什么时候	一个	男人	返回	圆形的	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [hæd; həd]['teɪkən] .

corner	**of**	**the**	**house**	**from**	**the**	**direction**	**the**	**pursuers**	**had**	**taken**	**.**
角落	的	这	房子	从	这	方向	这	追击者	有	已采取	.

脚步声刚一消失，就有一个男人从追赶者逃跑的方向绕到房子拐角处回来了。

['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['noʊbɑːdi][ðer; ðər] , [hiː; hi] ['entərd] ['liːʒərli] .

Peeping	**in**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**seeing**	**nobody**	**there**	**,**	**he**	**entered**	**leisurely**	**.**
偷窥	在	在	这	门	,	和	看到	无人	那里	,	他	进入	悠闲	.

他从门外往里窥视，见没人，便悠闲地走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	**was**	**the**	**stranger**	**of**	**the**	**chimney**	**-**	**corner**	**,**	**who**	**had**	**gone**	**out**	**with**	**the**
它	曾是	这	陌生人	的	这	烟囱	-	角落	,	WHO	有	已消失	出去	和	这

[rest] .

rest	**.**
休息	.

是那个住在壁炉角落的陌生人，他和其他人一起出去了。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kʌt] [piːs]

The	motive	of	his	return	was	shown	by	his	helping	himself	to	a	cut	piece
这	动机	的	他的	返回	曾是	所示	经过	他的	帮助	他自己	到	一个	切	片

[ʌv; əv] ['skɪmər] - [keɪk] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [bɪ'saɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] ,

of	skimmer	-	cake	that	lay	on	a	ledge	beside	where	he	had	sat	,
的	撇渣器	-	蛋糕	那	躺	在	一个	壁架	旁	在哪里	他	有	卫星	,

他回来的动机从他拿起放在他之前坐的地方旁边台子上的一块切好的油饼开始显露出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	which	he	had	apparently	forgotten	to	take	with	him	.
和	哪个	他	有	显然	被遗忘的	到	拿	和	他	.

他显然忘记带上了。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pɔːd] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] [kʌp] [mɔːr] [miːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːntəti] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

He	also	poured	out	half	a	cup	more	mead	from	the	quantity	that	remained	,
他	还	倾倒	出去	一半	一个	杯子	更多的	蜂蜜酒	从	这	数量	那	剩余	,

他还从剩下的蜂蜜酒中倒出了半杯。

['rævənəsli] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðiːz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] .

ravenously	eating	and	drinking	these	as	he	stood	.
贪婪地	吃	和	喝	这些	作为	他	站立	.

他站着，狼吞虎咽地吃喝着这些东西。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [wen] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz]['kwaɪətli] — [ðə; ði]['streɪndʒər]

He	had	not	finished	when	another	figure	came	in	just	as	quietly	—	the	stranger
他	有	不是	完成的	什么时候	其他	数字	来了	在	只是	作为	悄悄	—	这	陌生人

[ɪn]['sɪndər] [greɪ] .

in	cinder	gray	.
在	煤渣	灰色的	.

他话还没说完，另一个人影就悄无声息地走了进来——一个身穿灰褐色衣服的陌生人。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	,	you	here	?	"	said	the	latter	,	smiling	.
"	哦	,	你	这里	?	"	说	这	后者	,	微笑	.

“哦，你在这儿啊？”后者笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] .

"	I	thought	you	had	gone	to	help	in	the	capture	.
"	我	想法	你	有	已消失	到	帮助	在	这	捕获	.

“我以为你是去帮忙抓捕的。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['spiːkər] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [sə'lɪsɪtəsli]

"	And	this	speaker	also	revealed	the	object	of	his	return	by	looking	solicitously
"	和	这	扬声器	还	揭晓	这	目的	的	他的	返回	经过	寻找	殷勤

[raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mʌg] [ʌv; əv][oʊld] [miːd] .

round	for	the	fascinating	mug	of	old	mead	.
圆形的	为了	这	迷人	马克杯	的	老的	蜂蜜酒	.

“这位演讲者还通过殷切地四处张望寻找那杯令人垂涎的陈年蜂蜜酒，揭示了他此行的目的。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɪmər] -

"	And	I	thought	you	had	gone	,	"	said	the	other	,	continuing	his	skimmer	-
"	和	我	想法	你	有	已消失	,	"	说	这	其他	,	继续	他的	撇渣器	-

[keɪk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] .

cake	with	some	effort	.
蛋糕	和	一些	努力	.

“我还以为你已经走了呢，”另一个人一边说着，一边费力地继续吃着他的薄饼。

" [wel] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] , [aɪ] [felt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [fɜ:rst]
" **Well** , **on** **second** **thoughts** , **I** **felt** **there** **were** **enough** **without** **me** , " **said** **the** **first**
" 出色地 , 在 第二 想法 , 我 毛毡 那里 是 足够的 没有 我 , " 说 这 第一的
,
,
,

“嗯，仔细想想，我觉得没有我，人也够多了。”第一个人说道。

[ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [tu:] .
confidentially , " **and** **such** **a** **night** **as** **it** **is** , **too** .
保密 , " 和 这样的 一个 夜晚 作为 它 是 , 也 .

悄悄地说：“而且今晚也是个这样的夜晚。”

[bɪ'saɪdz] , - [ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [oʊ] - [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪts] ['krɪmənəlz] , [nɑ:t]
Besides , **'** **t** **is** **the** **business** **o** **'** **the** **government** **to** **take** **care** **of** **its** **criminals** , **not**
除了 , - t 是 这 商业 o - 这 政府 到 拿 关心 的 它是 罪犯 , 不是
[maɪn] . "
mine . "
矿 . "

此外，处理罪犯是政府的职责，不是我的。

" [tru:] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] — [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] . "
" **True** , **so** **it** **is** ; **and** **I** **felt** **as** **you** **did** — **that** **were** **enough** **without** **me** . "
" 真的 , 所以 它 是 ; 和 我 毛毡 作为 你 做过 — 那 是 足够的 没有 我 . "

“没错，确实如此；我的感觉也和你一样——没有我，一切都足够了。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [lɪmz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hʌmps] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊz] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **I** **don't** **want** **to** **break** **my** **limbs** **running** **over** **the** **humps** **and** **hollows** **of** **this**
" 我 不 想 到 休息 我的 四肢 跑步 超过 这 驼峰 和 空心 的 这
[waɪld] ['kʌntri] . "
wild **country** . "
荒野 国家 . "

“我不想在这片荒野的丘陵和洼地里奔跑时摔断四肢。”

" [nɔ:r] [aɪ] , ['i:ðər] , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] . "
" **Nor** **I** , **either** , **between** **you** **and** **me** . "
" 也不 我 , 任何一个 , 之间 你 和 我 . "

“你我之间，我也不是。”

" [ði:z] ['ʃepərd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] — ['sɪmpl'maɪndɪd] [soʊlz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [stɜ:rd]
" **These** **shepherd** **people** **are** **used** **to** **it** — **simpleminded** **souls** , **you** **know** , **stirred**
" 这些 牧羊人 人们 是 用过的 到 它 — 头脑简单 灵魂 , 你 知道 , 搅拌
[ʌp] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
up **to** **anything** **a** **moment** .
向上 到 任何事物 一个 片刻 .

“这些牧羊人对此习以为常了——你知道，他们心地单纯，很容易被任何事激怒。”

[ðeɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['redi] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]
They'll **have** **him** **ready** **for** **me** **before** **the** **morning** , **and** **no** **trouble** **to**
[ˌem 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] . "
me **at** **all** . "
我 在 全部 . "

“他们会在早上之前把他准备好，我一点儿也不用操心。”

" [ðeɪl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [seɪvd] [ɑ:r'selvz] [ɔ:l] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði]
" **They'll** **have** **him** , **and** **we** **shall** **have** **saved** **ourselves** **all** **labour** **in** **the**
" 他们会 有 他 , 和 我们 将 有 已保存 我们自己 全部 劳动 在 这
['mætər] . "
matter . "
事情 . "

“他们会把他抓起来的，这样我们就省去了在这件事上的所有精力。”

" [truː] , [truː] .
" True , true .
" 真的 , 真的 .

“没错，没错。”

[wel] , [maɪ] [wei] [ɪz][tuː; tə] ['kæstərˌbrɪdʒ] ,
Well , my way is to Casterbridge ,
出色地 , 我的 方式 是 到 卡斯特布里奇 ,

我的路线是去卡斯特桥。

- [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][legz] [wɪl] [duː][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɑːr] .
and't is as much as my legs will do to take me that far .
- 是 作为 很多 作为 我的 腿 将要 做 到 拿 我 那 远的 .

我的双腿也只能带我走到那里了。

['goʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ? "
Going the same way ? "
去 这 相同的 方式 ? "

走同一条路吗?

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
" No , I am sorry to say .
" 不 , 我 是 对不起 到 说 .

“不，很遗憾。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [hoʊm] ['oʊvər][ðer; ðər] , " ([hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'defɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt])
I have to get home over there , " (he nodded indefinitely to the right)
我 有 到 得到 家 超过 那里 , " (他 点头 无限期 到 这 正确的)
,
,
,

我得回家了，”(他向右点了点头)，

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ][legz] [tuː; tə][duː]
" and I feel as you do — that it is quite enough for my legs to do
" 和 我 感觉 作为 你 做 — 那 它 是 相当 足够的 为了 我的 腿 到 做
[bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] .
before bedtime .
前 就寝时间 .

“我和你感觉一样——睡前让我的腿做这些运动已经足够了。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [miːd] [ɪn][ðə; ði] [mʌg] , ['æftər] [wɪtʃ] ,
" The other had by this time finished the mead in the mug , after which ,
" 这 其他 有 经过 这 时间 完成的 这 蜂蜜酒 在 这 马克杯 , 后 哪个 ,

这时，另一个人已经喝完了杯中的蜂蜜酒，之后，

['ʃeɪkɪŋ] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] , [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] ['sevrəl]
shaking hands at the door and wishing each other well , they went their several
摇晃 双手 在 这 门 和 祝 每个 其他 出色地 , 他们 去 他们的 一些
[weɪz] .
ways .
方式 .

他们在门口握手，互相道别，然后各自离去。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [pə'sjuːəz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːgz] -
In the meantime the company of pursuers had reached the end of the hog's -
在 这 与此同时 这 公司 的 追击者 有 达到 这 结尾 的 这 猪的 -
[bæk] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːm] .
back elevation which dominated this part of the coomb .
后退 海拔 哪个 占主导地位 这 部分 的 这 库姆 .

与此同时，追兵们已经到达了俯瞰山谷这一部分的猪背状高地的尽头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

They	had	decided	on	no	particular	plan	of	action	,	and	,
他们	有	决定	在	不	特别的	计划	的	行动	,	和	,

他们没有制定具体的行动计划，而且，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] [treɪd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

finding	that	the	man	of	the	baleful	trade	was	no	longer	in	their	company	,
寻找	那	这	男人	的	这	有害的	贸易	曾是	不	更长	在	他们的	公司	,

他们发现从事邪恶勾当的人已经不在公司了。

[ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɔːrm] ['eni] [sʌtʃ] [plæn] [naʊ] .

they	seemed	quite	unable	to	form	any	such	plan	now	.
他们	似乎	相当	无法	到	形式	任何	这样的	计划	现在	.

他们现在似乎完全无法制定这样的计划。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

They	descended	in	all	directions	down	the	hill	,
他们	下降	在	全部	方向	向下	这	爬坡道	,

他们从山坡上四散而下，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sner] [set] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [ɔːl]

and	straightway	several	of	the	parties	fell	into	the	snare	set	by	nature	for	all
和	立刻	一些	的	这	各方	跌倒	进入	这	圈套	放	经过	自然	为了	全部

[ˌmɪs'gaɪdɪd] ['mɪdnaɪt] ['ræmblər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['loʊər] [krɪ'teɪʃəs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

misguided	midnight	ramblers	over	the	lower	cretaceous	formation	.
错误的	午夜	漫步者	超过	这	降低	白垩纪	形成	.

于是，好几队人马立刻落入了大自然为所有误入歧途的午夜漫游者在下白垩纪地层中设下的陷阱。

[ðə; ði] " ['lintʃits] , " [ɔːr] [flɪnt] [sloʊps] , [wɪtʃ] ['beltɪd] [ðə; ði] [ɪ'skɑːrpmənt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	"	lynchets	,	"	or	flint	slopes	,	which	belted	the	escarpment	at	intervals	of	a
这	"	私刑	,	"	或者	燧石	连续下坡	,	哪个	系带	这	悬崖	在	间隔	的	一个

['dʌz(ə)n] [ja:dz] ,

dozen	yards	,
打	码	,

这些“梯田”，或者说燧石斜坡，每隔十几码就环绕着陡坡，

[tʊk] [ðə; ði] [les] ['kɔːʃəs] [wʌnz] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌbli]

took	the	less	cautious	ones	unawares	,	and	,	losing	their	footing	on	the	rubbly
采取	这	较少的	谨慎	一个	不知情	,	和	,	输	他们的	立足点	在	这	粗糙的

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

那些不够谨慎的人猝不及防，在布满碎石的陡坡上失去平衡，

[ðeɪ] [slɪd] ['ʃɑːrpli] ['daʊnwərd] , [ðə; ði] ['læntərnz] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

they	slid	sharply	downward	,	the	lanterns	rolling	from	their	hands	to	the	bottom
他们	滑行	尖锐地	向下	,	这	灯笼	滚动	从	他们的	双手	到	这	底部

,

,
,

他们猛地向下滑落，灯笼从手中滚落到地面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪdz] [tɪl] [ðə; ði] [hɔːrn] [wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] [θruː] .

and	there	lying	on	their	sides	till	the	horn	was	scorched	through	.
和	那里	说谎	在	他们的	侧面	直到	这	喇叭	曾是	烧焦的	通过	.

他们侧身躺着，直到角被烧穿。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] ['gæðərd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['ʃepərd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn]

When	they	had	again	gathered	themselves	together	,	the	shepherd	,	as	the	man
什么时候	他们	有	再次	聚集	他们自己	一起	,	这	牧羊人	,	作为	这	男人

[huː] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [best] ,

who	knew	the	country	best	,
WHO	知道	这	国家	最好的	,

当他们再次聚在一起时，牧羊人，作为最了解这片土地的人，

[tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðiːz] ['tretʃərəs] [in'klainz] .

took	the	lead	,	and	guided	them	round	these	treacherous	inclines	.
采取	这	带领	,	和	引导	他们	圆形的	这些	奸诈	斜坡	.

他带头带领他们绕过这些险峻的斜坡。

[ðə; ði] ['læntərnz] ,

The	lanterns	,
这	灯笼	,

灯笼，

[wɪtʃ] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðæn; ðən][tuː; tə]

which	seemed	rather	to	dazzle	their	eyes	and	warn	the	fugitive	than	to
哪个	似乎	相当	到	炫	他们的	眼睛	和	警告	这	逃犯	比	到

[ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

assist	them	in	the	exploration	,
协助	他们	在	这	勘探	,

这似乎与其说是为了帮助他们探索，不如说是为了迷惑他们的眼睛，警告逃犯。

[wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [duː] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl]['ɔːrdər]

were	extinguished	,	due	silence	was	observed	,	and	in	this	more	rational	order
是	熄灭	,	到期的	沉默	曾是	观察到	,	和	在	这	更多的	合理的	命令

[ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪl] .

they	plunged	into	the	vale	.
他们	暴跌	进入	这	谷	.

火焰熄灭，寂静无声，然后他们以这种更加合理的顺序冲入山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['græsi] , ['braiəri] , [mɔɪst] ['tʃæn(ə)l] , [ə'fɔːd] [sʌm; səm] ['ʃeltər] [tuː; tə] ['eni]

It	was	a	grassy	,	briery	,	moist	channel	,	affording	some	shelter	to	any
它	曾是	一个	草丛	,	荆棘丛	,	潮湿	渠道	,	负担得起	一些	庇护所	到	任何

['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

person	who	had	sought	it	;
人	WHO	有	寻求	它	;

这是一条长满草、荆棘、潮湿的水道，可以为任何寻求庇护的人提供一些遮蔽；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrti] [pə'ræmbjəˌleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

but	the	party	perambulated	it	in	vain	,	and	ascended	on	the	other	side	.
但	这	派对	步行	它	在	徒劳	,	和	上升	在	这	其他	边	.

但一行人徒劳地绕着它走了一圈，然后从另一边爬了上去。

[hɪr] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [kloʊzd] [tə'geðər] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]

Here	they	wandered	apart	,	and	after	an	interval	closed	together	again	to	report
这里	他们	漫步	除	,	和	后	一个	间隔	关闭	一起	再次	到	报告

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

他们在这里分散开来，过了一段时间后又聚在一起汇报进展。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [nɪr] [ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊk] ,

At	the	second	time	of	closing	in	they	found	themselves	near	a	lonely	oak	,
在	这	第二	时间	的	结束	在	他们	成立	他们自己	靠近	一个	孤独	橡木	,

第二次接近时，他们发现自己靠近了一棵孤零零的橡树。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [triː] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌplənd] ,

the	single	tree	on	this	part	of	the	upland	,
这	单身的	树	在	这	部分	的	这	高地	,

这片高地上唯一的一棵树，

['prɑːbəbli] [soʊn] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bɜːrd][sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

probably	sown	there	by	a	passing	bird	some	hundred	years	before	;	and	here	,
大概	播种	那里	经过	一个	通过	鸟	一些	百	年	前	;	和	这里	,

很可能是大约一百年前一只过路的鸟播撒在那里的种子；而在这里，

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] , [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪt'self]

standing	a	little	to	one	side	of	the	trunk	,	as	motionless	as	the	trunk	itself
常设	一个	小的	到	一	边	的	这	树干	,	作为	静止不动	作为	这	树干	本身

,

,

,

他站在树干的一侧，像树干本身一样一动不动。

[ə'pɪrd] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][kwest][ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] ['biːɪŋ] [wel] [dɪ'faɪnd] [ə'genst]

appeared	the	man	they	were	in	quest	of	,	his	outline	being	well	defined	against
出现	这	男人	他们	是	在	寻求	的	,	他的	大纲	存在	出色地	定义	反对

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'jɑːnd] .

the	sky	beyond	.
这	天空	超过	.

他们要找的人出现了，他的轮廓在天空的映衬下显得格外清晰。

[ðə; ði][bænd] ['nɔɪzləsli] [druː] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

The	band	noiselessly	drew	up	and	faced	him	.
这	乐队	无声	画	向上	和	面对	他	.

乐队悄无声息地走到他面前。

" [jʊr; jər] ['mʌni] [ɔːr][jʊr; jər][laɪf] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , ['stɜːrnli] , [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] .

"	Your	money	or	your	life	!	"	said	the	constable	,	sternly	,	to	the	still	figure	.
"	你的	钱	或者	你的	生活	!	"	说	这	警官	,	严厉地	,	到	这	仍然	数字	.

“要么交出你的钱，要么交出你的命！”警员严厉地对一动不动的身影说道。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['wɪspəd] [dʒɑːn] ['pɪtʃər] .

"	No	,	no	,	"	whispered	John	Pitcher	.
"	不	,	不	,	"	低声说道	约翰	投手	.

“不，不，”约翰·皮彻低声说道。

" - ['tɪzənt]['aʊər; ɑːr][saɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

"	'	Tisn't	our	side	ought	to	say	that	.
"	-	不是	我们的	边	应该	到	说	那	.

“这话不是我们这边说的。”

[ðæts] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['vægəˌbɔndz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

That's	the	doctrine	of	vagabonds	like	him	,	and	we	be	on	the	side	of
那就是	这	教义	的	流浪汉	喜欢	他	,	和	我们	是	在	这	边	的

[ðə; ði] [lɔː] . "

the	law	.	"
这	法律	.	"

那是像他那样的流浪汉的信条，而我们则要站在法律的一边。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['mʌsnt]

"	Well	,	well	,	"	replied	the	constable	,	impatiently	,	"	I	must	say	something	,	mustn't
"	出色地	,	出色地	,	"	回复	这	警官	,	不耐烦地	,	"	我	必须	说	某物	,	不得

[aɪ] ?

I	?
我	?

“好吧，好吧，”警员不耐烦地回答道，“我总得说点什么吧？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [oʊ] - [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd][pər'hæps]

And	if	you	had	all	the	weight	o	'	this	undertaking	upon	your	mind	perhaps
和	如果	你	有	全部	这	重量	o	-	这	承诺	之上	你的	头脑	也许

[juːd] [seɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː] .

you'd	say	the	wrong	thing	too	.
你会	说	这	错误的	事物	也	.

如果你把所有压力都放在这件事上，或许你也会说错话。

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [sə'rendər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæθ] — [ðə; ði] [kraʊn] , [aɪ] [meɪn]

Prisoner	at	the	bar	,	surrender	,	in	the	name	of	the	Fath	—	the	crown	,	I	mane
囚犯	在	这	酒吧	,	投降	,	在	这	姓名	的	这	法斯	—	这	王冠	,	我	鬃毛

!

!
!

被告席上的囚犯，投降吧，以法斯之名——王冠，我驾驭它！

" [ðə; ði][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

"	The	man	under	the	tree	seemed	now	to	notice	them	for	the	first	time	,
"	这	男人	在下面	这	树	似乎	现在	到	注意	他们	为了	这	第一的	时间	,

“树下的男人似乎这才注意到他们。”

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wət'evər] [fɔːr; fər] [ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi]

and	,	giving	them	no	opportunity	whatever	for	exhibiting	their	courage	,	he
和	,	给予	他们	不	机会	任何	为了	展出	他们的	勇气	,	他

['stroʊld] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

strolled	slowly	toward	them	.
漫步	缓慢地	朝向	他们	.

他不给他们任何展现勇气的机会，慢慢地向他们走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ðə; ði][θɜːrd]['streɪndʒər] ,

He	was	,	indeed	,	the	little	man	,	the	third	stranger	,
他	曾是	,	的确	,	这	小的	男人	,	这	第三	陌生人	,

他确实是那个矮个子男人，第三个陌生人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [gɔːn] .

but	his	trepidation	had	in	a	great	measure	gone	.
但	他的	忐忑不安	有	在	一个	伟大的	措施	已消失	.

但他的恐惧感已大大消失。

" [wel] , ['trævələz] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][aɪ] [hɪr] [jiː; ji] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Well	,	travellers	,	"	he	said	,	"	did	I	hear	ye	speak	to	me	?	"
"	出色地	,	旅行者	,	"	他	说	,	"	做过	我	听到	是的	说话	到	我	?	"

“各位旅客，”他说，“我好像听到你们在跟我说话？”

" [juː; jʊ][dɪd] ; [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði]

"	You	did	;	you've	got	to	come	and	be	our	prisoner	at	once	,	"	said	the
"	你	做过	;	你已经	得到	到	来	和	是	我们的	囚犯	在	一次	,	"	说	这

['kɑːnstəbl] .

constable	.
警官	.

“你确实这么做了；你必须立刻来做我们的囚犯，”警员说道。

" [wiː; wi] [ə'rest] [jiː; ji][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][nɑːt]['baɪdɪŋ][ɪn] ['kæstərˌbrɪdʒ] [dʒeɪl][ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ,

"	We	arrest	ye	on	the	charge	of	not	biding	in	Casterbridge	gaol	in	a	decent	,
"	我们	逮捕	是的	在	这	收费	的	不是	竞标	在	卡斯特布里奇	监狱	在	一个	体面的	,

“我们以未在卡斯特布里奇监狱体面地居住为由逮捕你们，

['prɑːpər] ['mænər] , [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

proper	manner	,	to	be	hung	to	-	morrow	morning	.
恰当的	方式	,	到	是	悬挂	到	-	明天	早晨	.

妥善安排，明天早上挂起来。

['neɪbərz] , [duː][jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] - !

Neighbours	**,**	**do**	**your**	**duty**	**,**	**and**	**seize**	**the**	**culpet**	**!**
邻居	,	做	你的	责任	,	和	抢占	这	-	!

邻居们，尽你们的义务，抓住罪犯！

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði][mæn] [siːmd] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

"	**On**	**hearing**	**the**	**charge**	**,**	**the**	**man**	**seemed**	**enlightened**	**,**	**and**	**,**	**saying**	**not**	**another**	**word**	**,**
"	在	听力	这	收费	,	这	男人	似乎	开明	,	和	,	说	不是	其他	单词	,

“听到指控后，那人似乎明白了什么，一言不发。”

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌpretər'nætʃrəl] [sə'vɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - ['pɑːrti] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [steɪvz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

resigned	**himself**	**with**	**preternatural**	**civility**	**to**	**the**	**search**	**-**	**party**	**,**	**who**	**,**	**with**	**their**	**staves**	**in**	**their**	**hands**	**,**
辞职	他自己	和	超自然	礼貌	到	这	搜索	-	派对	,	WHO	,	和	他们的	杖	在	他们的	双手	,

他以一种异乎寻常的礼貌接受了搜寻队，搜寻队队员们手里拿着木棍，

[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['kɑːtɪdʒ] .

surrounded	**him**	**on**	**all**	**sides**	**,**	**and**	**marched**	**him**	**back**	**toward**	**the**	**shepherd's**	**cottage**	**.**
包围	他	在	全部	侧面	,	和	行军	他	后退	朝向	这	牧羊人的	小屋	.

他们从四面八方包围了他，押着他往牧羊人的小屋走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

It	**was**	**eleven**	**o'clock**	**by**	**the**	**time**	**they**	**arrived**	**.**
它	曾是	十一	点钟	经过	这	时间	他们	到达的	.

他们到达时已经是晚上十一点了。

[ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] ,

The	**light**	**shining**	**from**	**the**	**open**	**door**	**,**	**a**	**sound**	**of**	**men's**	**voices**	**within**	**,**
这	光	灼灼	从	这	打开	门	,	一个	声音	的	男士	声音	之内	,

灯光从敞开的门缝中透出，里面传来男人的声音。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] .

proclaimed	**to**	**them**	**,**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**house**	**,**	**that**	**some**	**new**	**events**	**had**	**arisen**	**in**	**their**	**absence**	**.**
宣布	到	他们	,	作为	他们	接近	这	房子	,	那	一些	新的	活动	有	出现	在	他们的	缺席	.

当他们走近房子时，他们告诉他们，在他们不在的这段时间里发生了一些新的事情。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ]['ɑːfəsərz] [frʌm; frəm] ['kæstərˌbrɪdʒ] [dʒeɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['mædʒɪstreɪt] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kʌntri] - [siːt] ,

On	**entering**	**they**	**discovered**	**the**	**shepherd's**	**living**	**-**	**room**	**to**	**be**	**invaded**	**by**	**officers**	**from**	**Casterbridge**	**gaol**	**and**	**a**	**well**	**-**	**known**	**magistrate**	**who**	**lived**	**at**	**the**	**nearest**	**country**	**-**	**seat**	**,**
在	进入	他们	发现	这	牧羊人的	活的	-	房间	到	是	入侵	经过	警官	从	卡斯特布里奇	监狱	和	一个	出色地	-	已知	地方法官	WHO	居住地	在	这	最近的	国家	-	座位	,

他们进入屋内后发现，牧羊人的起居室里挤满了来自卡斯特布里奇监狱的狱警和一位住在附近乡间别墅的知名治安法官。

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] .

intelligence	of	the	escape	having	become	generally	circulated	.
智力	的	这	逃脱	拥有	变得	一般来说	流通	.

越狱的消息已经广泛传播开来。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [jʊr; jər][mæn] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

"	Gentlemen	,	"	said	the	constable	,	"	I	have	brought	back	your	man	—	not	without
"	先生们	,	"	说	这	警官	,	"	我	有	带来	后退	你的	男人	—	不是	没有

[rɪsk] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

risk	and	danger	,
风险	和	危险	,

“先生们，”警员说，“我已经把你们的人带回来了——虽然过程充满风险和危险。”

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

but	every	one	must	do	his	duty	.
但	每一个	一	必须	做	他的	责任	.

但每个人都必须尽自己的职责。

[hiː; hi][ɪz][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['pɜːsənz] , [huː] [hæv; həv] [lent] [ˌem 'iː]['juːsf(ə)l][eɪd] ,

He	is	inside	this	circle	of	able	-	bodied	persons	,	who	have	lent	me	useful	aid	,
他	是	里面	这	圆圈	的	有能力的	-	有形的	人	,	WHO	有	借出的	我	有用	援助	,

他身处这群身强力壮的人之中，他们曾给予我有益的帮助。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [kraʊn] [wɜːrk] .

considering	their	ignorance	of	crown	work	.
考虑	他们的	无知	的	王冠	工作	.

考虑到他们对冠饰工作的无知。

[men] , [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] .

Men	,	bring	forward	your	prisoner	.
男人	,	带来	向前	你的	囚犯	.

男人们，把你们的俘虏带上来。

" [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]['streɪndʒər][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

"	And	the	third	stranger	was	led	to	the	light	.
"	和	这	第三	陌生人	曾是	引领	到	这	光	.

“第三个陌生人被引到了光明中。”

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

"	Who	is	this	?	"	said	one	of	the	officials	.
"	WHO	是	这	?	"	说	一	的	这	官员	.

“这是谁？”其中一名官员问道。

" [ðə; ði][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	The	man	,	"	said	the	constable	.
"	这	男人	,	"	说	这	警官	.

“那个人，”警员说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tɜːrnkiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt]

"	Certainly	not	,	"	said	the	other	turnkey	,	and	the	first	corroborated	his	statement
"	当然	不是	,	"	说	这	其他	交钥匙工程	,	和	这	第一的	证实	他的	陈述

.

:

.

“当然不是，”另一个交钥匙工说道，第一个交钥匙工也证实了他的说法。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	But	how	can	it	be	otherwise	?	"	asked	the	constable	.
"	但	如何	能	它	是	否则	?	"	问	这	警官	.

“还能有别的办法吗？”警员问道。

" [ɔːr] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] ['terəfaɪd] [æt; ət] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
" **Or** **why** **was** **he** **so** **terrified** **at** **sight** **o** **'** **the** **singing** **instrument** **of** **the** **law** **?**
" 或者 为什么 曾是 他 所以 恐惧 在 视线 o - 这 歌唱 乐器 的 这 法律 ?

“或者，他为什么一见到法律的歌唱工具就如此恐惧？”

" [hɪr] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd]['streɪndʒər][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
" **Here** **he** **related** **the** **strange** **behaviour** **of** **the** **third** **stranger** **on** **entering** **the**
" 这里 他 有关的 这 奇怪的 行为 的 这 第三 陌生人 在 进入 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

“他讲述了第三个陌生人进入房子后的奇怪行为。

" [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['kuːlli] .
" **Can't** **understand** **it** **,** " **said** **the** **officer** **,** **coolly** **.**
" 不能 理解 它 , " 说 这 官 , 冷静地 .

“我不明白，”警官冷冷地说。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] .
All **I** **know** **is** **that** **it** **is** **not** **the** **condemned** **man** **.**
全部 我 知道 是 那 它 是 不是 这 谴责 男人 .

我只知道他不是那个被判死刑的人。

['hiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] ; [ə; eɪ] - ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her]
He's **quite** **a** **different** **character** **from** **this** **one** **;** **a** **gauntish** **fellow** **,** **with** **dark** **hair**
他是 相当 一个 不同的 特点 从 这 一 ; 一个 - 同伴 , 和 黑暗的 头发
[ænd; ənd] [aɪz] ,
and **eyes** **,**
和 眼睛 ,

他跟这个人性格截然不同；他面容憔悴，黑发黑眼。

['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [beɪs] [vɔɪs] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]
rather **good** **-** **looking** **,** **and** **with** **a** **musical** **bass** **voice** **that** **,** **if** **you** **heard** **it**
相当 好的 - 寻找 , 和 和 一个 音乐 低音 嗓音 那 , 如果 你 听到 它
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

他长相相当英俊，而且拥有浑厚悦耳的男低音，如果你听过一次，

[juːd] ['nevər] [mis'teik] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lɪvd] . "
you'd **never** **mistake** **as** **long** **as** **you** **lived** **.** **"**
你会 绝不 错误 作为 长的 作为 你 居住地 . "

只要你活着，就永远不会出错。

" [waɪ] , [soʊlz] , - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ! "
" **Why** **,** **souls** **,** **'** **t** **was** **the** **man** **in** **the** **chimney** **-** **corner** **!** **"**
" 为什么 , 灵魂 , - t 曾是 这 男人 在 这 烟囱 - 角落 ! "

“我的天哪，原来是壁炉角落里的那个人！”

" [heɪ] — [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]['æftər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [pə'tikuːləz] [frʌm; frəm]
" **Hey** **—** **what** **?** **"** **said** **the** **magistrate** **,** **coming** **forward** **after** **inquiring** **particulars** **from**
" 嘿 — 什么 ? " 说 这 地方法官 , 未来 向前 后 查询 细节 从
[ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
the **shepherd** **in** **the** **background** **.**
这 牧羊人 在 这 背景 .

“嘿——什么事？”法官走上前，在向背景中的牧羊人询问了详情之后说道。

" ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][mæn]['æftər][ɔːl] ? "
" **Haven't** **you** **got** **the** **man** **after** **all** **?** **"**
" 还没有 你 得到 这 男人 后 全部 ? "

“你最终还是没能得到他吗？”

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , " ['hiːz] [ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ,

"	Well	,	sir	,	"	said	the	constable	,	"	he's	the	man	we	were	in	search	of	,
"	出色地	,	先生	,	"	说	这	警官	,	"	他是	这	男人	我们	是	在	搜索	的	,

“先生，”警员说，“他就是我们一直在找的人。”

[ðæts] [truː] ; [ænd; ənd] [jet] ['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .

that's	true	;	and	yet	he's	not	the	man	we	were	in	search	of	.
那就是	真的	;	和	然而	他是	不是	这	男人	我们	是	在	搜索	的	.

没错；然而，他并不是我们一直在寻找的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][wiː; wi] ['wɑːntɪd] ,

For	the	man	we	were	in	search	of	was	not	the	man	we	wanted	,
为了	这	男人	我们	是	在	搜索	的	曾是	不是	这	男人	我们	通缉	,

因为我们一直在寻找的那个人，并不是我们想要的那个人。

[sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['evri] - [deɪ] [weɪ] ; [fɔːr; fər] - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

sir	,	if	you	understand	my	every	-	day	way	;	for	'	t	was	the	man	in	the
先生	,	如果	你	理解	我的	每一个	-	天	方式	;	为了	-	t	曾是	这	男人	在	这

['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] . "

chimney	-	corner	.	"
烟囱	-	角落	.	"

先生，如果您了解我的日常习惯；因为那是壁炉角落里的那个人。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ˌɔːltə'geðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

"	A	pretty	kettle	of	fish	altogether	!	"	said	the	magistrate	.
"	一个	漂亮的	壶	的	鱼	共	!	"	说	这	地方法官	.

“真是乱成一团糟！”法官说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][æt; ət][wʌns] .

"	You	had	better	start	for	the	other	man	at	once	.
"	你	有	更好的	开始	为了	这	其他	男人	在	一次	.

你最好立刻开始为另一个人效力。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [naʊ] [spoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

"	The	prisoner	now	spoke	for	the	first	time	.
"	这	囚犯	现在	辐	为了	这	第一的	时间	.

“这名囚犯第一次开口说话了。”

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] [hɪm; ɪm]

The	mention	of	the	man	in	the	chimney	-	corner	seemed	to	have	moved	him
这	提到	的	这	男人	在	这	烟囱	-	角落	似乎	到	有	已搬	他

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][duː] .

as	nothing	else	could	do	.
作为	没有什么	别的	可以	做	.

提到壁炉角落里的那个人，似乎触动了他，其他任何事都无法做到。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , " [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt]

"	Sir	,	"	he	said	,	stepping	forward	to	the	magistrate	,	"	take	no	more	trouble	about
"	先生	,	"	他	说	,	步进	向前	到	这	地方法官	,	"	拿	不	更多的	麻烦	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“先生，”他走到法官面前说，“请不要再为我操心了。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [wen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [spiːk] .

The	time	is	come	when	I	may	as	well	speak	.
这	时间	是	来	什么时候	我	可能	作为	出色地	说话	.

是时候该我开口说话了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ; [maɪ] [kraɪm] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn][ɪz][maɪ] ['brʌðər] .

I	have	done	nothing	;	my	crime	is	that	the	condemned	man	is	my	brother	.
我	有	完毕	没有什么	;	我的	犯罪	是	那	这	谴责	男人	是	我的	兄弟	.

我什么也没做错；我的罪过是，被判死刑的人是我的兄弟。

['ɜːrli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [left] [hoʊm] [æt; ət] - [tuː; tə] [træmp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

Early	this	afternoon	I	left	home	at	Anglebury	to	tramp	it	all	the	way	to
早期的	这	下午	我	左边	家	在	-	到	流浪汉	它	全部	这	方式	到

['kæstərˌbrɪdʒ] [dʒeɪl] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

Casterbridge	gaol	to	bid	him	farewell	.
卡斯特布里奇	监狱	到	出价	他	告别	.

今天下午早些时候，我离开位于安格尔伯里的家，徒步前往卡斯特桥监狱向他告别。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'naɪtɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪr] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] [wei] .

I	was	benighted	,	and	called	here	to	rest	and	ask	the	way	.
我	曾是	夜幕降临	,	和	称为	这里	到	休息	和	问	这	方式	.

我当时天色已晚，被叫到这里休息并问路。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['veri] [mæn] , [maɪ] ['brʌðər] ,

When	I	opened	the	door	I	saw	before	me	the	very	man	,	my	brother	,
什么时候	我	打开	这	门	我	锯	前	我	这	非常	男人	,	我的	兄弟	,

当我打开门时，我看到的正是我哥哥，他就在我面前。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [kən'demd] [sel] [æt; ət] ['kæstərˌbrɪdʒ] .

that	I	thought	to	see	in	the	condemned	cell	at	Casterbridge	.
那	我	想法	到	看	在	这	谴责	细胞	在	卡斯特布里奇	.

我以为我会在卡斯特桥的死囚牢房里看到它。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ; [ænd; ənd] , [dʒæmd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	was	in	this	chimney	-	corner	;	and	,	jammed	close	to	him	,
他	曾是	在	这	烟囱	-	角落	;	和	,	卡住	关闭	到	他	,

他当时就在壁炉角落里；而且，紧紧地挤在他旁边，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɑːt] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] ,

so	that	he	could	not	have	got	out	if	he	had	tried	,
所以	那	他	可以	不是	有	得到	出去	如果	他	有	尝试	,

所以即使他想逃出去也逃不掉。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['huːd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	the	executioner	who'd	come	to	take	his	life	,	singing	a	song	about	it	,
曾是	这	刽子手	谁会	来	到	拿	他的	生活	,	歌唱	一个	歌曲	关于	它	,

刽子手前来处决他，还唱着歌来纪念他。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [tuː; tə]

and	not	knowing	that	it	was	his	victim	who	was	close	by	,	joining	in	to
和	不是	会心	那	它	曾是	他的	受害者	WHO	曾是	关闭	经过	,	加入	在	到

[seɪv] [ə'pɪrənsəz] .

save	appearances	.
节省	外貌	.

但他并不知道，他的受害者就在附近，为了顾及面子也加入了进来。

[maɪ] ['brʌðər] [lʊkt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['ægəni] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ment] ,

My	brother	looked	a	glance	of	agony	at	me	,	and	I	knew	he	meant	,
我的	兄弟	看起来	一个	瞥一眼	的	痛苦	在	我	,	和	我	知道	他	意思是	,

哥哥痛苦地看了我一眼，我知道他的意思。

- [dəunt] [rɪ'viːl] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] ; [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Don't	reveal	what	you	see	;	my	life	depends	on	it	.	'
-	不	揭示	什么	你	看	;	我的	生活	取决于	在	它	.	-

“不要透露你看到的内容；我的性命就靠它了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['terər] - [strʌk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [dɪd] ,

I	was	so	terror	-	struck	that	I	could	hardly	stand	,	and	,	not	knowing	what	I	did	,
我	曾是	所以	恐怖	-	击	那	我	可以	几乎	站立	,	和	,	不是	会心	什么	我	做过	,

我当时吓坏了，几乎站不稳，而且，由于不知道自己做了什么，

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

I	turned	and	hurried	away	.
我	转向	和	慌忙	离开	.

我转身匆匆离开。

" [ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] [hæd; həd] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [truːθ] ,

"	The	narrator's	manner	and	tone	had	the	stamp	of	truth	,
"	这	叙述者的	方式	和	语气	有	这	邮票	的	真相	,

叙述者的语气和方式都带有真实感，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ə'raʊnd] .

and	his	story	made	a	great	impression	on	around	.
和	他的	故事	制成	一个	伟大的	印象	在	大约	.

他的故事给周围的人留下了深刻的印象。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	And	do	you	know	where	your	brother	is	at	the	present	time	?	"	asked	the
"	和	做	你	知道	在哪里	你的	兄弟	是	在	这	展示	时间	?	"	问	这

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

“你知道你哥哥现在在哪里吗？”法官问道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] .

"	I	do	not	.
"	我	做	不是	.

我没有。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ] [kloʊzd] [ðɪs] [dɔːr] . "

I	have	never	seen	him	since	I	closed	this	door	.	"
我	有	绝不	已见	他	自从	我	关闭	这	门	.	"

自从我关上这扇门后，就再也没见过他了。

" [aɪ] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wiːv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [jiː; ji] ['evər] [sɪns] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	can	testify	to	that	,	for	we've	been	between	ye	ever	since	,	"	said	the
"	我	能	作证	到	那	,	为了	我们已经	到过	之间	是的	曾经	自从	,	"	说	这

['kɑːnstəbl] .

constable	.
警官	.

“我可以作证，因为从那时起我们就一直和你们保持联系，”警员说道。

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] ?

Where	does	he	think	to	fly	to	?
在哪里	做	他	思考	到	飞	到	?

他打算飞到哪里去?

[wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ? "

What	is	his	occupation	?	"
什么	是	他的	职业	?	"

他的职业是什么?

" ['hiːz] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [ænd; ənd] [klɑːk] - ['meɪkər] , [sɜːr] . "

"	He's	a	watch	-	and	clock	-	maker	,	sir	.	"
"	他是	一个	手表	-	和	钟	-	制造商	,	先生	.	"

“先生，他是一位钟表匠。”

" - [ə; eɪ] [sed] - [ə; eɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wiːlraɪt] — [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [roʊg] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	'	A	said	'	a	was	a	wheelwright	—	a	wicked	rogue	,	"	said	the	constable	.
"	-	一个	说	-	一个	曾是	一个	车轮匠	—	一个	邪恶	流氓	,	"	说	这	警官	.

“他说他是个车轮匠——一个邪恶的恶棍，”警官说。

" [ðə; ði] [wiːlz] [oʊ] - [klɑːks] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [hiː; hi] [ment] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['ʃepərd]

"	The	wheels	o	'	clocks	and	watches	he	meant	,	no	doubt	,	"	said	Shepherd
"	这	车轮	o	-	时钟	和	手表	他	意思是	,	不	怀疑	,	"	说	牧羊人

“他指的无疑是钟表的齿轮，”谢泼德说道。

['fenl] .

Fennel	.
茴香	.

茴香。

" [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['pæliʃ] [-] [treɪd] . "

"	I	thought	his	hands	were	palish	for's	trade	.	"
"	我	想法	他的	双手	是	帕利什	的	贸易	.	"

“我以为他的手因为工作而变得苍白。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðɪs] [pʊr]

"	Well	,	it	appears	to	me	that	nothing	can	be	gained	by	retaining	this	poor
"	出色地	,	它	出现	到	我	那	没有什么	能	是	获得	经过	保留	这	贫穷的

[mæn][ɪn] ['kʌstədi] ,

man	in	custody	,
男人	在	保管	,

“在我看来，继续拘留这个可怜的人没有任何好处。”

" [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ; " [jʊr; jər] ['bɪznəs] [laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'kwestʃənəbli] .

"	the	magistrate	;	"	your	business	lies	with	the	other	unquestionably	.
"	这	地方法官	;	"	你的	商业	谎言	和	这	其他	毫无疑问	.

法官说：“毫无疑问，你的事务属于另一方。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ˌɔːf'hænd] ;

"	And	so	the	little	man	was	released	offhand	;
"	和	所以	这	小的	男人	曾是	发布	随意	;

于是，这个矮个子男人就被草率地释放了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [les] [sæd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

but	he	looked	nothing	the	less	sad	on	that	account	,
但	他	看起来	没有什么	这	较少的	伤心	在	那	帐户	,

但即便如此，他看起来依然十分悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mædʒɪstreɪt][ɔːr] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə] [reɪz] [aʊt][ðə; ði] ['rɪt(ə)n]

it	being	beyond	the	power	of	magistrate	or	constable	to	rase	out	the	written
它	存在	超过	这	力量	的	地方法官	或者	警官	到	拉塞	出去	这	书面

['trʌblz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

troubles	in	his	brain	,
麻烦	在	他的	脑	,

鉴于地方法官或警员无力查明他脑海中那些书面上的困扰，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'sɜːrnd] [ə'nʌðər] , [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sə'lɪsɪtuːd] [ðæn; ðən]

for	they	concerned	another	,	whom	he	regarded	with	more	solicitude	than
为了	他们	担心的	其他	,	谁	他	认为	和	更多的	关怀	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

因为他们牵涉到另一个人，他关心那个人胜过关心自己。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

When	this	was	done	,	and	the	man	had	gone	his	way	,
什么时候	这	曾是	完毕	,	和	这	男人	有	已消失	他的	方式	,

事情办完后，那人离开了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] ['juːsləs]

the	night	was	found	to	be	so	far	advanced	that	it	was	deemed	useless
这	夜晚	曾是	成立	到	是	所以	远的	先进的	那	它	曾是	被认为	无用

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

to	renew	the	search	before	the	next	morning	.
到	更新	这	搜索	前	这	下一个	早晨	.

人们发现夜色已深，在第二天早上之前继续搜寻已无意义。

[nekst] [deɪ] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klevər] [ʃiːp] - ['sinˌstilər] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl]

Next	day	,	accordingly	,	the	quest	for	the	clever	sheep	-	stealer	became	general
下一个	天	,	因此	,	这	寻求	为了	这	聪明的	羊	-	窃贼	成为	一般的

[ænd; ənd] [kiːn] — [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [æt; ət] [liːst] .

and	keen	—	to	all	appearance	,	at	least	.
和	敏锐的	—	到	全部	外貌	,	在	至少	.

因此，第二天，对这个狡猾的偷羊贼的搜寻就全面而热烈地展开了——至少表面上看来是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['kruːəli] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	intended	punishment	was	cruelly	disproportioned	to	the
但	这	故意的	惩罚	曾是	残酷地	不成比例的	到	这

[trænz'greʃnˌtræns'greʃn] ,

transgression	,
越轨行为	,

但所预期的惩罚与罪行严重程度极不相称，显得残酷无情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kʌntri] [foʊk][ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli]

and	the	sympathy	of	a	great	many	country	folk	in	that	district	was	strongly
和	这	同情	的	一个	伟大的	许多	国家	民间	在	那	区	曾是	强烈

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

on	the	side	of	the	fugitive	.
在	这	边	的	这	逃犯	.

该地区许多农村居民都强烈同情逃犯。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd]

Moreover	,	his	marvellous	coolness	and	daring	under	the	unprecedented
而且	,	他的	奇妙	凉爽	和	大胆	在下面	这	空前的

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['pɑːrti] [wʌn] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

circumstances	of	the	shepherd's	party	won	their	admiration	.
情况	的	这	牧羊人的	派对	韩元	他们的	钦佩	.

此外，他在牧羊人一行人所处的史无前例的困境中表现出的惊人冷静和胆识赢得了他们的钦佩。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] [ɪf] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑː'stensəbli] [meɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] ['bɪzi] [ɪn]

So	that	it	may	be	questioned	if	all	those	who	ostensibly	made	themselves	so	busy	in
所以	那	它	可能	是	被质问	如果	全部	那些	WHO	表面上	制成	他们自己	所以	忙碌的	在

[ɪk'splɔːrɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [soʊ] ['θɜːroʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

exploring	woods	and	fields	and	lanes	were	quite	so	thorough	when	it	came
探索	树林	和	字段	和	车道	是	相当	所以	彻底	什么时候	它	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [lɔːfts][ænd; ənd] ['authaus] .

to	the	private	examination	of	their	own	lofts	and	outhouses	.
到	这	私人的	考试	的	他们的	自己的	阁楼	和	户外厕所	.

因此，人们可能会质疑，那些表面上忙于探索树林、田野和小路的人，在私下检查自己的阁楼和附属建筑时，是否也同样细致周到。

['stɔːriz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] [ɪn][sʌm; səm][oʊld]

Stories	were	afloat	of	a	mysterious	figure	being	occasionally	seen	in	some	old
故事	是	漂浮	的	一个	神秘	数字	存在	偶尔	已见	在	一些	老的

[ˌoʊvər'groʊn] ['trækˌweɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

overgrown	trackway	or	other	,
长得太茂盛了	轨道	或者	其他	,

坊间流传着这样的说法：有人偶尔会在一些废弃的、杂草丛生的小路上看到一个神秘的身影。

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['tɜːrnpaɪk] [roʊdz] ;

remote	from	turnpike	roads	;
偏僻的	从	收费公路	道路	;

远离高速公路；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [institjuːtid] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'spektɪd] ['kwɔːrtərz] ['noʊbɑːdi]

but	when	a	search	was	instituted	in	any	of	these	suspected	quarters	nobody
但	什么时候	一个	搜索	曾是	已设立	在	任何	的	这些	怀疑	四分之一	无人

[wʌz; wəz] [faʊnd] .

was	found	.
曾是	成立	.

但当对这些可疑地点进行搜查时，却一无所获。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['taɪdɪŋz] .

Thus	the	days	and	weeks	passed	without	tidings	.
因此	这	天	和	周	通过了	没有	消息	.

就这样，日子一天天、几周过去了，却没有任何消息。

[ɪn] [briːf] , [ðə; ði] [beɪs] - [vɔɪst] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] ['nevər] [riː'kæptʃəd] .

In	brief	,	the	bass	-	voiced	man	of	the	chimney	-	corner	was	never	recaptured	.
在	简短的	,	这	低音	-	配音	男人	的	这	烟囱	-	角落	曾是	绝不	重新捕获	.

简而言之，那个住在烟囱角落、嗓音低沉的男人再也没有被抓获。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ,

Some	said	that	he	went	across	the	sea	,	others	that	he	did	not	,
一些	说	那	他	去	穿过	这	海	,	其他的	那	他	做过	不是	,

有人说他去了海外，也有人说他没有。

[bʌt; bət] ['berid] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['sɪti] .

but	buried	himself	in	the	depths	of	a	populous	city	.
但	埋葬	他自己	在	这	深度	的	一个	人口众多	城市	.

但他却把自己埋葬在了人口稠密的城市深处。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['sɪndər] [greɪ] ['nevər] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [æt; ət]

At	any	rate	,	the	gentleman	in	cinder	gray	never	did	his	morning's	work	at
在	任何	速度	,	这	绅士	在	煤渣	灰色的	绝不	做过	他的	早晨	工作	在

['kæstərˌbrɪdʒ] ,

Casterbridge	,
卡斯特布里奇	,

总之，那位身穿灰褐色衣服的先生在卡斯特桥根本没有做他早上的工作。

[nɔːr] [met] ['eniwer] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ðə; ði] ['kɑːmræd] [wɪð; wɪθ] [huːm]

nor	met	anywhere	at	all	for	business	purposes	the	comrade	with	whom
也不	遇见	任何地方	在	全部	为了	商业	目的	这	同志	和	谁

[hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [kuːm] .

he	had	passed	an	hour	of	relaxation	in	the	lonely	house	on	the	coomb	.
他	有	通过了	一个	小时	的	松弛	在	这	孤独	房子	在	这	库姆	.

他既没有因为工作目的与那位曾在山谷中那间偏僻小屋里与他共度一个小时休闲时光的同志见面，也没有在任何场合与他见面。

[ðə; ði] [græs] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [griːn] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] ['ʃepərd] ['fenl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

The	grass	has	long	been	green	on	the	graves	of	Shepherd	Fennel	and	his
这	草	有	长的	到过	绿色的	在	这	坟墓	的	牧羊人	茴香	和	他的

['fruːg(ə)l] [waɪf] ;

frugal	wife	;
节俭	妻子	;

牧羊人芬内尔和他节俭的妻子的坟墓上，青草早已长得翠绿；

[ðə; ði] [gests] [huː] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] - ['pɑːrti] [hæv; həv] ['meɪnli] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər]

the	guests	who	made	up	the	christening	-	party	have	mainly	followed	their
这	客人	WHO	制成	向上	这	洗礼	-	派对	有	主要	随后	他们的

[ˌentə'teɪnəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] ;

entertainers	to	the	tomb	;
艺人	到	这	墓	;

参加洗礼仪式的宾客大多已随他们的表演者一同长眠地下；

[ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [met] [ɪz] [ə; eɪ] ['meɪtrən] [ɪn] [ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

the	baby	in	whose	honour	they	all	had	met	is	a	matron	in	the	sear	and	yellow
这	婴儿	在	谁	荣誉	他们	全部	有	遇见	是	一个	护士长	在	这	炙烤	和	黄色的

[liːf] ;

leaf	;
叶子	;

他们为之欢聚一堂的婴儿，如今已化作一片焦黄的叶子，成为一位慈祥的妇人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [st'reɪndʒəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd]

but	the	arrival	of	the	three	strangers	at	the	shepherd's	that	night	,	and
但	这	到达	的	这	三	陌生人	在	这	牧羊人的	那	夜晚	,	和

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

the	details	connected	therewith	,
这	细节	连接	由此	,

但那天晚上三个陌生人来到牧羊人家，以及与之相关的细节，

[ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] ['haɪər] - .

is	a	story	as	well	known	as	ever	in	the	country	about	Higher	Crowstairs	.
是	一个	故事	作为	出色地	已知	作为	曾经	在	这	国家	关于	更高	-	.

这是一个关于高克劳斯泰尔的故事，在全国范围内广为人知。

['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]

MR	.	LISMORE	AND	THE	WIDOW
先生	.	利斯莫尔	和	这	寡妇

利斯莫尔先生和寡妇

[baɪ] ['wɪlki] ['kɔlinz]

BY	WILKIE	COLLINS
经过	威尔基	柯林斯

作者：威尔基·柯林斯

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [ðə; ði]

Late	in	the	autumn	,	not	many	years	since	,	a	public	meeting	was	held	at	the
晚的	在	这	秋天	,	不是	许多	年	自从	,	一个	民众	会议	曾是	握住	在	这

['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

Mansion	House	,
大厦	房子	,

几年前的深秋，在市政厅举行了一次公众会议。

['lʌndən] , ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] .

London	,	under	the	direction	of	the	Lord	Mayor	.
伦敦	,	在下面	这	方向	的	这	主	市长	.

伦敦，在市长的领导下。

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ]

The	list	of	gentlemen	invited	to	address	the	audience	had	been	chosen	with
这	列表	的	先生们	受邀	到	地址	这	观众	有	到过	选定	和

[tuː] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [vjuː] .

two	objects	in	view	.
二	对象	在	看法	.

邀请向听众致辞的绅士名单是根据两个目的选定的。

['spiːkɚz] [ʌv; əv] [sə'lebrəti] , [huː] [wʊd] [raʊz] ['pʌblɪk] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɜːr; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]
Speakers **of** **celebrity** **,** **who** **would** **rouse** **public** **enthusiasm** **,** **were** **supported** **by**
演讲者 的 名人 , WHO 会 唤醒 民众 热情 , 是 有 经过
['spiːkɚz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmɜːrs] ,
speakers **connected** **with** **commerce** **,**
演讲者 连接 和 商业 ,

为了激发公众热情，一些名人演讲者得到了与商业相关的演讲者的支持。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
who **would** **be** **practically** **useful** **in** **explaining** **the** **purpose** **for** **which** **the** **meeting**
WHO 会 是 几乎 有用 在 解释 这 目的 为了 哪个 这 会议
[wʌz; wəz] [kən'viːnd] .
was **convened** **.**
曾是 召集 .

谁能切实有效地解释召开此次会议的目的?

['mʌni] ['waɪzli] [spent] [ɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [rɪ'zʌlt] :
Money **wisely** **spent** **in** **advertising** **had** **produced** **the** **customary** **result** **:**
钱 明智地 花费 在 广告 有 生产 这 习惯 结果 :

在广告上明智地投入资金，产生了意料之中的结果:

['evri] [siːt] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [brɪ'gæn] .
every **seat** **was** **occupied** **before** **the** **proceedings** **began** **.**
每一个 座位 曾是 占领 前 这 诉讼程序 开始 .

会议开始前，所有座位都已坐满。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][stænd][ɔːr][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
Among **the** **late** **arrivals** **,** **who** **had** **no** **choice** **but** **to** **stand** **or** **to** **leave** **the**
之中 这 晚的 到达 , WHO 有 不 选择 但 到 站立 或者 到 离开 这
[hɔːl] ,
hall **,**
大厅 ,

那些迟到的人，要么只能站着，要么只能离开大厅。

[wɜːr; wər] [tuː] ['leɪdiz] .
were **two** **ladies** **.**
是 二 女士们 .

是两位女士。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .
One **of** **them** **at** **once** **decided** **on** **leaving** **the** **hall** **.**
一 的 他们 在 一次 决定 在 离开 这 大厅 .

其中一人立即决定离开大厅。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]
" **I** **shall** **go** **back** **to** **the** **carriage** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **and** **wait** **for** **you** **at** **the**
" 我 将 去 后退 到 这 运输 , " 她 说 , " 和 等待 为了 你 在 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

“我这就回到马车里，”她说，“在门口等你。”

" [hɜːr; hər] [frend] ['ænsər] , " [aɪ] ['ʃænt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
" **Her** **friend** **answered** **,** **"** **I** **sha'n't** **keep** **you** **long** **.**
" 她 朋友 回答 , " 我 不会 保持 你 长的 .

她的朋友回答说：“我不会耽误你太久。”

[hiː; hi][ɪz] ['ædvərtaɪzd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	is	advertised	to	support	the	second	resolution	;	I	want	to	see	him	,	and
他	是	广告	到	支持	这	第二	解决	;	我	想	到	看	他	,	和

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

有消息称他将支持第二项决议；我想见见他，仅此而已。

" [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] ,

"	An	elderly	gentleman	,	seated	at	the	end	of	a	bench	,
"	一个	老年	绅士	,	坐着	在	这	结尾	的	一个	长椅	,

一位老先生坐在长椅的尽头，

[roʊz][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [rɪ'meɪnd] .

rose	and	offered	his	place	to	the	lady	who	remained	.
玫瑰	和	提供	他的	地方	到	这	女士	WHO	剩余	.

起身让座给留下的女士。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

She	hesitated	to	take	advantage	of	his	kindness	,
她	犹豫了一下	到	拿	优势	的	他的	仁慈	,

她犹豫着要不要利用他的好意。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

until	he	reminded	her	that	he	had	heard	what	she	said	to	her	friend	.
直到	他	提醒	她	那	他	有	听到	什么	她	说	到	她	朋友	.

直到他提醒她，他听到了她跟朋友说的话。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][θɜːrd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]

Before	the	third	resolution	was	proposed	his	seat	would	be	at	his	own
前	这	第三	解决	曾是	建议的	他的	座位	会	是	在	他的	自己的

[dɪ'spoʊz(ə)l] [ə'gen] .

disposal	again	.
处理	再次	.

在第三项决议提出之前，他的席位将再次由他自己支配。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

She	thanked	him	,	and	without	further	ceremony	took	his	place	.
她	谢谢	他	,	和	没有	更远	仪式	采取	他的	地方	.

她向他道谢，然后没有再做任何礼节就接替了他的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːprə] - [glæs] ,

He	was	provided	with	an	opera	-	glass	,
他	曾是	假如	和	一个	歌剧	-	玻璃	,

他被提供了一副歌剧望远镜。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] ['feɪməs] ['ɔːrətəz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

which	he	more	than	once	offered	to	her	when	famous	orators	appeared	on	the
哪个	他	更多的	比	一次	提供	到	她	什么时候	著名的	演说家	出现	在	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

当著名演说家出现在讲台上时，他不止一次向她提出过这个要求。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['spiːkər] , [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['oʊnər]

She	made	no	use	of	it	until	a	speaker	,	known	in	the	City	as	a	ship	-	owner
她	制成	不	使用	的	它	直到	一个	扬声器	,	已知	在	这	城市	作为	一个	船	-	所有者

,

,
,

她一直没用上它，直到一位在城里以船主身份为人所知的演讲者.....

[stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

stepped	forward	to	support	the	second	resolution	.
步	向前	到	支持	这	第二	解决	.

他站出来支持第二项决议。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ([ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts]) [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [lɪz'mɔːr] .

His	name	(	announced	in	the	advertisements	)	was	Ernest	Lismore	.
他的	姓名	(	宣布	在	这	广告	)	曾是	欧内斯特	利斯莫尔	.

他的名字（广告上公布的）是欧内斯特·利斯莫尔。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [roʊz] [ðə; ði]['leɪdi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] - [glæs] .

The	moment	he	rose	the	lady	asked	for	the	opera	-	glass	.
这	片刻	他	玫瑰	这	女士	问	为了	这	歌剧	-	玻璃	.

他刚起身，那位女士就向他要歌剧望远镜。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

She	kept	it	to	her	eyes	for	such	a	length	of	time	,
她	保留	它	到	她	眼睛	为了	这样的	一个	长度	的	时间	,

她把它举到眼前看了那么长时间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] , [ðæt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	with	such	evident	interest	in	Mr	.	Lismore	,	that	the	curiosity	of	her
和	和	这样的	明显	兴趣	在	先生	.	利斯莫尔	,	那	这	好奇心	的	她

['neɪbərz] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

neighbours	was	aroused	.
邻居	曾是	被唤醒	.

她对利斯莫尔先生表现出如此浓厚的兴趣，以至于引起了邻居们的好奇。

[hæd; həd][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] (['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm])

Had	he	anything	to	say	in	which	a	lady	(	evidently	a	stranger	to	him	)
有	他	任何事物	到	说	在	哪个	一个	女士	(	显然	一个	陌生人	到	他	)

[wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] ['ɪntrəstɪd] ?

was	personally	interested	?
曾是	亲自	感兴趣的	?

他有什么话想说，让一位女士（显然是他的陌生人）特别感兴趣吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dres] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]

There	was	nothing	in	the	address	that	he	delivered	which	appealed	to	the
那里	曾是	没有什么	在	这	地址	那	他	发表	哪个	上诉	到	这

[ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

enthusiasm	of	women	.
热情	的	女性	.

他发表的演讲中没有丝毫能引起女性的热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [huːz] [ə'pɪrəns] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm]

He	was	undoubtedly	a	handsome	man	,	whose	appearance	proclaimed	him
他	曾是	无疑	一个	英俊的	男人	,	谁	外貌	宣布	他

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

to	be	in	the	prime	of	life	,
到	是	在	这	主要的	的	生活	,

他无疑是个英俊的男人，一看就知道正值壮年。

[ˌmɪd'weɪ] , [pər'hæps] , [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

midway	,	perhaps	,	between	thirty	and	forty	years	of	age	.
中途	,	也许	,	之间	三十	和	四十	年	的	年龄	.

大概在三十岁到四十岁之间。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sɪst] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən]['ɑːprə] - [glæs] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl]

But	why	a	lady	should	persist	in	keeping	an	opera	-	glass	fixed	on	him	all
但	为什么	一个	女士	应该	坚持	在	保持	一个	歌剧	-	玻璃	固定的	在	他	全部

[θruː] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪndʒə'nuːəti][æt; ət][ə; eɪ]

through	his	speech	was	a	question	which	found	the	general	ingenuity	at	a
通过	他的	演讲	曾是	一个	问题	哪个	成立	这	一般的	独创性	在	一个

[lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

loss	for	a	reply	.
损失	为了	一个	回复	.

但是，为什么一位女士要一直用歌剧望远镜盯着他看，直到他演讲结束？这个问题让所有人的智慧都束手无策。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [ðə; ði]['leɪdi] ['ventʃərd] [ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]

Having	returned	the	glass	with	an	apology	,	the	lady	ventured	on	putting	a
拥有	返回	这	玻璃	和	一个	道歉	,	这	女士	冒险	在	推杆	一个

['kwestʃən] [nekst] .

question	next	.
问题	下一个	.

这位女士归还玻璃杯并道歉后，又大胆地提出了一个问题。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] ['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ?

"	Did	it	strike	you	,	sir	,	that	Mr	.	Lismore	seemed	to	be	out	of	spirits	?
"	做过	它	罢工	你	,	先生	,	那	先生	.	利斯莫尔	似乎	到	是	出去	的	烈酒	?

先生，您是否注意到利斯莫尔先生似乎情绪低落?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	I	can't	say	it	did	,	ma'am	.	"
"	我	不能	说	它	做过	,	女士	.	"

“我不能说确实如此，女士。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

"	Perhaps	you	noticed	that	he	left	the	platform	the	moment	he	had	done	?
"	也许	你	注意到	那	他	左边	这	平台	这	片刻	他	有	完毕	?

“或许你注意到他做完演讲后就立刻离开了站台？”

" [ðɪs] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkər] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]

"	This	betrayal	of	interest	in	the	speaker	did	not	escape	the	notice	of	a	lady
"	这	背叛	的	兴趣	在	这	扬声器	做过	不是	逃脱	这	注意	的	一个	女士

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] .

seated	on	the	bench	in	front	.
坐着	在	这	长椅	在	正面	.

“演讲者这种漠视听众兴趣的行为，并没有逃过坐在前面长椅上的一位女士的眼睛。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Before	the	old	gentleman	could	answer	she	volunteered	an	explanation	.
前	这	老的	绅士	可以	回答	她	自愿	一个	解释	.

还没等老先生回答，她就主动解释了一番。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] [ɪz] ['trʌbld] [baɪ] [æŋ'zaɪətiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

"	I	am	afraid	Mr	.	Lismore	is	troubled	by	anxieties	connected	with	his	business	,
"	我	是	害怕的	先生	.	利斯莫尔	是	麻烦	经过	焦虑	连接	和	他的	商业	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

“恐怕利斯莫尔先生正被与他的生意有关的焦虑所困扰，”她说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli]

"	My	husband	heard	it	reported	in	the	City	yesterday	that	he	was	seriously
"	我的	丈夫	听到	它	据报道	在	这	城市	昨天	那	他	曾是	严重地

[ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] — -

embarrassed	by	the	failure	—	-
尴尬的	经过	这	失败	—	-

“我丈夫昨天在城里听到报道说，他因为这次失败而感到非常尴尬——”

" [ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [meɪd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn'ɔːdəbl] .

"	A	loud	burst	of	applause	made	the	end	of	the	sentence	inaudible	.
"	一个	大声	爆裂	的	掌声	制成	这	结尾	的	这	句子	听不清	.

一阵热烈的掌声盖过了这句话的结尾。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

A	famous	member	of	Parliament	had	risen	to	propose	the	third	resolution	.
一个	著名的	成员	的	议会	有	升起	到	提出	这	第三	解决	.

一位著名的国会议员起身提出了第三项决议。

[ðə; ði] [pə'laɪt] [oʊld] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər]

The	polite	old	man	took	his	seat	,	and	the	lady	left	the	hall	to	join	her
这	有礼貌的	老的	男人	采取	他的	座位	,	和	这	女士	左边	这	大厅	到	加入	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

那位彬彬有礼的老人落座后，那位女士离开大厅去和她的朋友会合。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] , [hæz; həz] ['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] ? "

"	Well	,	Mrs	.	Callender	,	has	Mr	.	Lismore	disappointed	you	?	"
"	出色地	,	太太	.	卡伦德	,	有	先生	.	利斯莫尔	失望的	你	?	"

“卡伦德夫人，利斯莫尔先生让您失望了吗？”

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

"	Far	from	it	!
"	远的	从	它	!

恰恰相反！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] :

But	I	have	heard	a	report	about	him	which	has	alarmed	me	:
但	我	有	听到	一个	报告	关于	他	哪个	有	惊慌	我	:

但我听到了一些关于他的消息，让我感到震惊：

[hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] .

he	is	said	to	be	seriously	troubled	about	money	matters	.
他	是	说	到	是	严重地	麻烦	关于	钱	事情	.

据说他深受金钱问题的困扰。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "

How	can	I	find	out	his	address	in	the	City	?	"
如何	能	我	寻找	出去	他的	地址	在	这	城市	?	"

我怎样才能查到他在城里的地址?

" [wiː; wi][kæn; kən][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['steɪʃənərz] [ʃɑːp] [wiː; wi] [pæs] , [ænd; ənd][æsk][tuː; tə] [lʊk]

"	We	can	stop	at	the	first	stationer's	shop	we	pass	,	and	ask	to	look
"	我们	能	停止	在	这	第一的	文具店	店铺	我们	经过	,	和	问	到	看

[æt; ət][ðə; ði] [də'rektəri] .

at	the	directory	.
在	这	目录	.

“我们可以在路过的第一家文具店停下来，请求查看一下电话簿。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ? "

Are	you	going	to	pay	Mr	.	Lismore	a	visit	?	"
是	你	去	到	支付	先生	.	利斯莫尔	一个	访问	?	"

您打算去拜访利斯莫尔先生吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	going	to	think	about	it	.
"	我	是	去	到	思考	关于	它	.

我会考虑一下。

" [ðə; ði][nekst][deɪ][ə; eɪ][klɜːrk] ['entərd] ['mɪstər] . - ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd]

"	The	next	day	a	clerk	entered	Mr	.	Lismore's	private	room	at	the	office	,	and
"	这	下一个	天	一个	职员	进入	先生	.	-	私人的	房间	在	这	办公室	,	和

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] .

presented	a	visiting	-	card	.
呈现	一个	访问	-	卡片	.

“第二天，一名职员进入利斯莫尔先生在办公室的私人房间，递上一张名片。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Mrs	.	Callender	had	reflected	,	and	had	arrived	at	a	decision	.
太太	.	卡伦德	有	反映	,	和	有	到达的	在	一个	决定	.

卡伦德夫人经过思考，做出了决定。

[ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [ɪk'splænətɔːri] [wɜːrdz] : " [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Underneath	her	name	she	had	written	these	explanatory	words	:	"	An	important
下	她	姓名	她	有	书面	这些	解释性	字	:	"	一个	重要的

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

在她名字的下方，她写下了这样一段解释性的文字：“一项重要的业务。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ?

"	Does	she	look	as	if	she	wanted	money	?
"	做	她	看	作为	如果	她	通缉	钱	?

她看起来像是想要钱吗?

" ['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] [in'kwaiəd] .

"	Mr	.	Lismore	inquired	.
"	先生	.	利斯莫尔	询问	.

利斯莫尔先生问道。

" [oʊ] [dɪr] , [noʊ] !

"	Oh	dear	,	no	!
"	哦	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] . "

She	comes	in	her	carriage	.	"
她	来	在	她	运输	.	"

她乘着马车来的。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ? "

"	Is	she	young	or	old	?	"
"	是	她	年轻的	或者	老的	?	"

她年轻还是年老?

" [oʊld] , [sɜːr] .

"	Old	,	sir	.
"	老的	,	先生	.

“老了，先生。”

" [tuː; tə]['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['ɪnfluəns] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['eksəd]

"	To	Mr	.	Lismore	,	conscious	of	the	disastrous	influence	occasionally	exercised
"	到	先生	.	利斯莫尔	,	有意识的	的	这	灾难性的	影响	偶尔	锻炼

['oʊvər] ['bɪzi] [men] [baɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

over	busy	men	by	youth	and	beauty	,
超过	忙碌的	男人	经过	青年	和	美丽	,

“致利斯莫尔先生，他深知青春美貌有时会对忙碌的男人产生灾难性的影响，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪt'self] .

this	was	a	recommendation	in	itself	.
这	曾是	一个	推荐	在	本身	.

这本身就是一项建议。

[hiː; hi] [sed] , " [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn] .

He	said	,	"	Show	her	in	.
他	说	,	"	展示	她	在	.

他说：“带她进来。”

" [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]

"	Observing	the	lady	as	she	approached	him	with	the	momentary	curiosity	of
"	观察	这	女士	作为	她	接近	他	和	这	瞬间	好奇心	的

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

“他观察着那位女士向他走来，带着陌生人一时好奇的目光，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

he	noticed	that	she	still	preserved	the	remains	of	beauty	.
他	注意到	那	她	仍然	保存完好	这	遗迹	的	美丽	.

他注意到她仍然保留着些许美貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['kɑːmən] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv]

She	had	also	escaped	the	misfortune	,	common	to	persons	at	her	time	of
她	有	还	逃脱	这	不幸	,	常见的	到	人	在	她	时间	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她也躲过了同龄人常遭遇的不幸。

[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [fæt] .

of	becoming	too	fat	.
的	成为	也	胖的	.

变得太胖。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [aɪ] , [hɜːr; hər] ['dresmeɪkər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]

Even	to	a	man's	eye	,	her	dressmaker	appeared	to	have	made	the	most
甚至	到	一个	男人的	眼睛	,	她	裁缝	出现	到	有	制成	这	最多

[ʌv; əv] [ðæt] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstæns] .

of	that	favourable	circumstance	.
的	那	有利	环境	.

即使在男人看来，她的裁缝似乎也充分利用了这一有利条件。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [hæd; həd][ɪts]['diːfekts; dɪ'fekts] [kən'siːld] , [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['merɪts] [set] [ɔːf]

Her	figure	had	its	defects	concealed	,	and	its	remaining	merits	set	off
她	数字	有	它是	缺陷	暗	,	和	它是	其余的	优点	放	离开

[tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

to	advantage	.
到	优势	.

她的身材缺陷被巧妙地掩盖，其余优点则被衬托得更加突出。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [held] [hɜːr'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ]

At	the	same	time	she	evidently	held	herself	above	the	common	deceptions	by	which
在	这	相同的	时间	她	显然	握住	她自己	多于	这	常见的	欺骗	经过	哪个

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [siːk] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər][eɪdʒ] .

some	women	seek	to	conceal	their	age	.
一些	女性	寻找	到	隐藏	他们的	年龄	.

与此同时，她显然不屑于使用一些女性为了掩盖年龄而常用的伎俩。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [bɔːr] [ðə; ði][test][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

She	wore	her	own	gray	hair	,	and	her	complexion	bore	the	test	of	daylight	.
她	穿着	她	自己的	灰色的	头发	,	和	她	肤色	钻孔	这	测试	的	日光	.

她一头灰白的头发，脸色也因日晒而显得苍老。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːlə,dʒiːz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

On	entering	the	room	,	she	made	her	apologies	with	some	embarrassment	.
在	进入	这	房间	,	她	制成	她	致歉	和	一些	尴尬	.

进入房间后，她有些尴尬地道了歉。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ([ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] ['streɪndʒər])

Being	the	embarrassment	of	a	stranger	(	and	not	of	a	youthful	stranger	)
存在	这	尴尬	的	一个	陌生人	(	和	不是	的	一个	青春	陌生人	)

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] ['feɪvərəbli] .

it	failed	to	impress	Mr	.	Lismore	favourably	.
它	失败的	到	令人印象深刻	先生	.	利斯莫尔	有利	.

由于这件尴尬的事发生在一个陌生人身上（而不是一个年轻的陌生人身上），所以没能给利斯莫尔先生留下好印象。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪm][fɔːr; fər][maɪ]['vɪzɪt] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	I	am	afraid	I	have	chosen	an	inconvenient	time	for	my	visit	,	"	she	began	.
"	我	是	害怕的	我	有	选定	一个	不方便	时间	为了	我的	访问	,	"	她	开始	.

“恐怕我选择的来访时间不太方便，”她说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] ,

"	I	am	at	your	service	,	"	he	answered	,	a	little	stiffly	,
"	我	是	在	你的	服务	,	"	他	回答	,	一个	小的	僵硬地	,

“我随时为您效劳。”他略显生硬地回答道。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

"	especially	if	you	will	be	so	kind	as	to	mention	your	business	with	me	in
"	尤其	如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	提到	你的	商业	和	我	在

[fjuː] [wɜːrdz] .

few	words	.
很少	字	.

“尤其如果您能用几句话简单介绍一下您与我的业务往来。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'plaɪ] [raʊzd] [hɜːr; hər] .

"	She	was	a	woman	of	some	spirit	,	and	that	reply	roused	her	.
"	她	曾是	一个	女士	的	一些	精神	,	和	那	回复	唤醒	她	.

“她是个很有个性的女人，这个回答激起了她的斗志。”

" [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑːrtli] .

"	I	will	mention	it	in	one	word	,	"	she	said	,	smartly	.
"	我	将要	提到	它	在	一	单词	,	"	她	说	,	聪明地	.

“我会用一个词来概括，”她机智地说。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] — ['grætɪtuːd] .

"	My	business	is	—	gratitude	.
"	我的	商业	是	—	感激	.

“我的事业是——感恩。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	He	was	completely	at	a	loss	to	understand	what	she	meant	,	and	he
"	他	曾是	完全地	在	一个	损失	到	理解	什么	她	意思是	,	和	他

[sed] [soʊ] ['pleɪnli] .

said	so	plainly	.
说	所以	显然	.

“他完全不明白她的意思，他直截了当地说了出来。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Instead	of	explaining	herself	she	put	a	question	.
反而	的	解释	她自己	她	放	一个	问题	.

她没有解释自己，而是提出了一个问题。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks]
" Do you remember the night of the 11th of March , between five and six
" 做 你 记住 这 夜晚 的 这 11th 的 行进 , 之间 五 和 六
['jɪrz] [sɪns] ?
years since ?
年 自从 ?

你还记得五六年前的3月11日晚上吗?

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He considered for a moment .
" 他 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , " he said , " I don't remember it .
" 不 , " 他 说 , " 我 不 记住 它 .

“不,”他说,“我不记得了。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] ,
Excuse me Mrs . Callender ,
原谅 我 太太 . 卡伦德 ,

打扰一下,卡伦德夫人。

[aɪ][hæv; həv] [ə'ferz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kɔːz] [ˌem 'iː][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] — - "
I have affairs of my own to attend to which cause me some anxiety — - "
我 有 事务 的 我的 自己的 到 出席 到 哪个 原因 我 一些 焦虑 — - "

我自身也有一些事情需要处理,这让我有些焦虑——

" [let] [ˌem 'iː] [ə'sɪst] [jʊr; jər] ['meməri] , ['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]
" Let me assist your memory , Mr . Lismore , and I will leave you to your
" 让 我 协助 你的 记忆 , 先生 . 利斯莫尔 , 和 我 将要 离开 你 到 你的
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

“让我来帮您回忆一下,利斯莫尔先生,然后我就不打扰您处理事情了。”

[ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] -
On the date that I have referred to you were on your way to the railway -
在 这 日期 那 我 有 指 到 你 是 在 你的 方式 到 这 铁路 -
['steɪʃ(ə)n][æt; ət] - ,
station at Bexmore ,
车站 在 - ,

在我提到的那天,你正前往贝克斯莫尔火车站。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['lʌndən] .
to catch the night express from the north to London .
到 抓住 这 夜晚 表达 从 这 北 到 伦敦 .

搭乘夜间特快列车从北部前往伦敦。

" [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] - ['oʊnər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]
" As a hint that his time was valuable the ship - owner had hitherto
" 作为 一个 暗示 那 他的 时间 曾是 有价值的 这 船 - 所有者 有 迄今为止
[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
remained standing .
剩余 常设 .

“船主一直站着,以此暗示自己的时间很宝贵。”

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [siːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
He now took his customary seat , and began to listen with some interest .
他 现在 采取 他的 习惯 座位 , 和 开始 到 听 和 一些 兴趣 .

他坐回惯常的座位上,开始饶有兴趣地倾听。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɝ] [hæd; həd] [prə'du:st] [hɜ:r; hər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .

Mrs	**.**	**Callender**	**had**	**produced**	**her**	**effect**	**on**	**him**	**already**	**.**
太太	.	卡伦德	有	生产	她	影响	在	他	已经	.

卡伦德夫人已经对他产生了影响。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] , " [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] ,

"	**It**	**was**	**absolutely**	**necessary**	**,**	**"**	**she**	**proceeded**	**,**
"	它	曾是	绝对地	必要的	,	"	她	继续	,

“这绝对是必要的，”她接着说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɑ:n] [bɔ:rd] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [dɑ:ks] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-]

"	**that**	**you**	**should**	**be**	**on**	**board**	**your**	**ship**	**in**	**the**	**London**	**docks**	**at**	**nine**	**o'clock**
"	那	你	应该	是	在	木板	你的	船	在	这	伦敦	码头	在	九	点钟

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	**next**	**morning**	**.**
这	下一个	早晨	.

“你应该在第二天早上九点钟登上停泊在伦敦码头的船。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [seɪld] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .

If	**you**	**had**	**lost**	**the**	**express**	**the**	**vessel**	**would**	**have**	**sailed**	**without**	**you**	**.**
如果	你	有	丢失的	这	表达	这	血管	会	有	航行	没有	你	.

如果你错过了这趟快递，船就会不等你就开走了。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [sər'praɪz] .

"	**The**	**expression**	**of**	**his**	**face**	**began**	**to**	**change**	**to**	**surprise**	**.**
"	这	表达	的	他的	脸	开始	到	改变	到	惊喜	.

“他脸上的表情开始变得惊讶。”

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ?

"	**Who**	**told**	**you**	**that**	**?**
"	WHO	讲述	你	那	?

谁告诉你的?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	**You**	**shall**	**hear**	**directly**	**.**
"	你	将	听到	直接地	.

你将直接听到。

[ɑ:n][jʊr; jər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]

On	**your**	**way**	**into**	**the**	**town**	**your**	**carriage**	**was**	**stopped**	**by**	**an**	**obstruction**	**on**	**the**
在	你的	方式	进入	这	镇	你的	运输	曾是	停止	经过	一个	梗阻	在	这

['haɪ'roʊd] .

highroad	**.**
大路	.

在进城途中，你的马车被大路上的障碍物挡住了去路。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɑ:n]['faɪər] .

The	**people**	**of**	**Bexmore**	**were**	**looking**	**at**	**a**	**house**	**on**	**fire**	**.**
这	人们	的	-	是	寻找	在	一个	房子	在	火	.

贝克斯莫尔的居民们正看着一栋着火的房子。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	**He**	**started**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	他	开始	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [gʊd] ['hevəns] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['leɪdi] ?
" Good heavens ! are you the lady ?
" 好的 天 ! 是 你 这 女士 ?

“我的天哪！您就是那位女士吗？”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [sə'tɪrɪkl] ['proʊtest] .
" She held up her hand in satirical protest .
" 她 握住 向上 她 手 在 讽刺 反对 .

她举起手，以示讽刺的抗议。

" ['dʒentli] , [sɜːr] !
" Gently , sir !
" 轻轻地 , 先生 !

“先生，请轻点！”

[juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [taɪm] .
You suspected me just now of wasting your valuable time .
你 怀疑 我 只是 现在 的 浪费 你的 有价值的 时间 .

你刚才还怀疑我浪费了你宝贵的时间。

[dəunt] ['ræʃli] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['leɪdi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd]
Don't rashly conclude that I am the lady until you find that I am acquainted
不 贸然 结束 那 我 是 这 女士 直到 你 寻找 那 我 是 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
with the circumstances . "
和 这 情况 . "

在确认我了解事情经过之前，不要草率地断定我就是那位女士。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?
" Is there no excuse for my failing to recognise you ?
" 是 那里 不 原谅 为了 我的 失败 到 认出 你 ?

“难道我没认出你，就没有任何借口吗？”

" ['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] [æskt] .
" Mr . Lismore asked .
" 先生 . 利斯莫尔 问 .

利斯莫尔先生问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英国作家作品集：英格兰(Stories by English Authors England)
第7/8页

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['feɪntɪŋ] ,
" We were on the dark side of the burning house ; you were fainting ,
" 我们 是 在 这 黑暗的 边 的 这 燃烧 房子 ; 你 是 昏厥 ,
[ænd; ənd][aɪ] — "
and I — "
和 我 — "

“我们当时在燃烧的房子的阴暗面；你昏了过去，而我——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] , " ['æftər] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [laɪf] ,
" And you , " she interposed , " after saving me at the risk of your own life ,
" 和 你 , " 她 插入 , " 后 保存 我 在 这 风险 的 你的 自己的 生活 ,

“还有你，”她插话道，“你冒着生命危险救了我之后……”

[tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['hʌzbəndz] [en'triːtiːz] [wen] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][weɪt]
turned a deaf ear to my poor husband's entreaties when he asked you to wait
转向 一个 聋 耳朵 到 我的 贫穷的 丈夫的 恳求 什么时候 他 问 你 到 等待
[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] . "
till I had recovered my senses . "
直到 我 有 恢复 我的 感官 . "

我可怜的丈夫苦苦哀求你等我恢复神智后再行动，你却置若罔闻。

" [jʊr; jər] [pʊr] ['hʌzbənd] ?
" Your poor husband ?
" 你的 贫穷的 丈夫 ?

你可怜的丈夫?

['ʃʊrli] , ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ? "
Surely , Mrs . Callender , he received no serious injury from the fire ? "
一定 , 太太 . 卡伦德 , 他 已收到 不 严肃的 受伤 从 这 火 ? "

卡伦德太太，他肯定没有在火灾中受重伤吧?

" [ðə; ði]['faiəmən] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]['perəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" The firemen rescued him under circumstances of peril , " she answered ,
" 这 消防员 获救 他 在下面 情况 的 危险 , " 她 回答 ,

“消防员在极其危险的情况下救了他，”她回答说。

" [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪdʒ][hiː; hi][sæŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] .
" and at his great age he sank under the shock .
" 和 在 他的 伟大的 年龄 他 沉没 在下面 这 震惊 .

“他高龄时，被这突如其来的打击击垮了。”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][best][ʌv; əv][men] .
I have lost the kindest and best of men .
我 有 丢失的 这 最善良的 和 最好的 的 男人 .

我失去了一位最善良、最优秀的人。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [bəːnd] [ænd; ənd] [bruːzd] [ɪn] ['seɪvɪŋ]
Do you remember how you parted from him — burned and bruised in saving
做 你 记住 如何 你 分手了 从 他 — 烧伤 和 瘀伤 在 保存
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

你还记得你为了救我而与他分别时的情景吗？你当时遍体鳞伤，伤痕累累。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [læst] ['ɪlnəs] .

He	liked	to	talk	of	it	in	his	last	illness	.
他	喜欢	到	讲话	的	它	在	他的	最后的	疾病	.

在他最后一次生病期间，他喜欢谈论这件事。

- [æt; ət] [liːst] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	At	least	,	'	he	said	to	you	,
-	在	至少	,	-	他	说	到	你	,

“至少，”他跟你说，

- [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][waɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] .

'	tell	me	the	name	of	the	man	who	preserved	my	wife	from	a	dreadful	death	.
-	告诉	我	这	姓名	的	这	男人	WHO	保存完好	我的	妻子	从	一个	可怕	死亡	.

-
'
-
-

“告诉我，是谁救了我的妻子，让她免于一死？”

[juː; jʊ] [θruː] [jʊr; jər][kɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,

You	threw	your	card	to	him	out	of	the	carriage	window	,
你	扔	你的	卡片	到	他	出去	的	这	运输	窗户	,

你把名片从车窗扔给了他。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [treɪn] .

and	away	you	went	at	a	gallop	to	catch	your	train	.
和	离开	你	去	在	一个	驰骋	到	抓住	你的	火车	.

于是你策马疾驰去赶火车了。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðæt] [kɑːrd] ,

In	all	the	years	that	have	passed	I	have	kept	that	card	,
在	全部	这	年	那	有	通过了	我	有	保留	那	卡片	,

这么多年过去了，我一直保存着那张卡片。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['veɪnli] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][maɪ] [breɪv] [siː] - ['kæptɪn] .

and	have	vainly	inquired	for	my	brave	sea	-	captain	.
和	有	徒劳地	询问	为了	我的	勇敢的	海	-	队长	.

我曾徒劳地寻找我勇敢的船长。

['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['spiːkɝz] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .

Yesterday	I	saw	your	name	on	the	list	of	speakers	at	the	Mansion	House	.
昨天	我	锯	你的	姓名	在	这	列表	的	演讲者	在	这	大厦	房子	.

昨天我在总统府的演讲者名单上看到了你的名字。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ?

Need	I	say	that	I	attended	the	meeting	?
需要	我	说	那	我	参加	这	会议	?

我还需要说明我参加了会议吗?

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ][ɪn] ['bɪznəs] ['aʊərz] ?

Need	I	tell	you	now	why	I	come	here	and	interrupt	you	in	business	hours	?
需要	我	告诉	你	现在	为什么	我	来	这里	和	打断	你	在	商业	小时	?

现在还需要我解释我为什么会在工作时间来打扰你们吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	She	held	out	her	hand	.
"	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

Mr	.	Lismore	took	it	in	silence	,	and	pressed	it	warmly	.
先生	.	利斯莫尔	采取	它	在	沉默	,	和	按下	它	热情地	.

利斯莫尔先生默默地接过它，紧紧地握在手中。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	You	have	not	done	with	me	yet	,	"	she	resumed	,	with	a	smile	.
"	你	有	不是	完毕	和	我	然而	,	"	她	恢复	,	和	一个	微笑	.

“你还没玩够呢，”她笑着继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ʌv; əv][maɪ] ['erənd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] ? "

"	Do	you	remember	what	I	said	of	my	errand	when	I	first	came	in	?	"
"	做	你	记住	什么	我	说	的	我的	差事	什么时候	我	第一的	来了	在	?	"

“你还记得我刚进来时说的我的来意吗？”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] . "

"	You	said	it	was	an	errand	of	gratitude	.	"
"	你	说	它	曾是	一个	差事	的	感激	.	"

“你说这是为了表达感激之情而做的一件事。”

" ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] ['oʊnli] [sez] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Something	more	than	the	gratitude	which	only	says	'	thank	you	,	'	"	she	added	.
"	某物	更多的	比	这	感激	哪个	仅有的	说道	-	感谢	你	,	-	"	她	额外	.

她补充说：“这不仅仅是一句简单的‘谢谢’，而是更深层次的感激之情。”

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɪkˈspleɪn][maɪˈself] , [haʊˈevər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

"	Before	I	explain	myself	,	however	,	I	want	to	know	what	you	have	been	doing	,
"	前	我	解释	我	,	然而	,	我	想	到	知道	什么	你	有	到过	正在做	,

“不过，在我解释之前，我想知道你一直在做什么。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ][inˈkwaiəriz] [feɪld] [tuː; tə] [treɪs] [juː; jʊ]['æftər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

and	how	it	was	that	my	inquiries	failed	to	trace	you	after	that	terrible	night	.
和	如何	它	曾是	那	我的	查询	失败的	到	痕迹	你	后	那	糟糕的	夜晚	.

以及在那可怕的夜晚之后，我的调查为何未能找到你。

" [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kəˈlɛndɚ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk]

"	The	appearance	of	depression	which	Mrs	.	Callender	had	noticed	at	the	public
"	这	外貌	的	沮丧	哪个	太太	.	卡伦德	有	注意到	在	这	民众

['miːtɪŋ] [ʃoʊd] [ɪtˈself] [əˈgen] [ɪn]['mɪstər] . - [feɪs] .

meeting	showed	itself	again	in	Mr	.	Lismore's	face	.
会议	显示	本身	再次	在	先生	.	-	脸	.

“卡伦德夫人曾在公开会议上注意到利斯莫尔先生脸上流露出的沮丧神情，如今再次显现在他脸上。”

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

He	sighed	as	he	answered	her	.
他	叹了口气	作为	他	回答	她	.

他叹了口气，回答了她。

" [maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz][wʌn] ['merɪt] , " [hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [toʊld] .

"	My	story	has	one	merit	,	"	he	said	:	"	it	is	soon	told	.
"	我的	故事	有	一	优点	,	"	他	说	:	"	它	是	很快	讲述	.

“我的故事有一个优点，”他说：“那就是它很快就会被讲述出来。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˌem 'iː] .

I	cannot	wonder	that	you	failed	to	discover	me	.
我	不能	想知道	那	你	失败的	到	发现	我	.

我一点也不奇怪你没能发现我。

[ɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

In	the	first	place	,	I	was	not	captain	of	my	ship	at	that	time	;
在	这	第一的	地方	,	我	曾是	不是	队长	的	我的	船	在	那	时间	;

首先，当时我并不是我这艘船的船长；

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [meit] .

I	was	only	mate	.
我	曾是	仅有的	伴侣	.

我只是个伙伴。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['si:st] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] ['seɪlɚz]
In 在 **the** 这 **second** 第二 **place** 地方 **,** , **I** 我 **inherited** 遗传 **some** 一些 **money** 钱 **,** , **and** 和 **ceased** 停止 **to** 到 **lead** 带领 **a** 一个 **sailor's** 水手的
[laɪf] ,
life 生活 **,** ,

其次，我继承了一些遗产，不再过水手的生活。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
in 在 **less** 较少的 **than** 比 **a** 一个 **year** 年 **from** 从 **the** 这 **night** 夜晚 **of** 的 **the** 这 **fire** 火 **.** .

从火灾当晚到现在，不到一年时间。

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['ɑ:bstək(ə)lz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['treɪsɪŋ] [ˌem 'i:] .
You 你 **will** 将要 **now** 现在 **understand** 理解 **what** 什么 **obstacles** 障碍 **were** 是 **in** 在 **the** 这 **way** 方式 **of** 的 **your** 你的 **tracing** 追踪 **me** 我 **.** .

现在你应该明白，你追踪我的过程中遇到了哪些障碍。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][aɪ]['stɑ:rtɪd] [sək'sesfəli] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['oʊnər] .
With 和 **my** 我的 **little** 小的 **capital** 首都 **I** 我 **started** 开始 **successfully** 成功地 **in** 在 **business** 商业 **as** 作为 **a** 一个 **ship** 船 **-** - **owner** 所有者 **.** .

我凭借着微薄的资金，成功地开始了船东的创业之路。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
At 在 **the** 这 **time** 时间 **I** 我 **naturally** 自然 **congratulated** 恭喜 **myself** 我 **on** 在 **my** 我的 **own** 自己的 **good** 好的 **fortune** 财富 **.** .

当时我自然而然地为自己的好运感到高兴。

[wi:; wi]['lɪt(ə)l] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] , [wʌt] [ðə; ði]['fju:tʃər][hæz; həz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
We 我们 **little** 小的 **know** 知道 **,** , **Mrs** 太太 **.** . **Callender** 卡伦德 **,** , **what** 什么 **the** 这 **future** 未来 **has** 有 **in** 在 **store** 店铺 **for** 为了 **us** 我们 **.** .

卡伦德夫人，我们对未来一无所知。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] .
" " **He** 他 **stopped** 停止 **.** .

他停了下来。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fitʃər] ['hɑrdnd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] ([ænd; ənd] [kən'si:lɪŋ])
His 他的 **handsome** 英俊的 **features** 特征 **hardened** 硬化 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **he** 他 **were** 是 **suffering** 痛苦 **(** (**and** 和 **concealing** 隐藏 **)**)
[peɪn] .
pain 疼痛 **.** .

他英俊的脸上露出坚毅的神情，仿佛正在承受（并掩饰着）痛苦。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði]
Before 前 **it** 它 **was** 曾是 **possible** 可能的 **to** 到 **speak** 说话 **to** 到 **him** 他 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **knock** 敲 **at** 在 **the** 这
[dɔ:r] .
door 门 **.** .

还没来得及和他说话，就有人敲门了。

[ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [kɔ:ld] ; [ðə; ði][klɜ:rk] [ə'pɪrd] [ə'gen]
Another 其他 **visitor** 游客 **without** 没有 **an** 一个 **appointment** 预约 **had** 有 **called** 称为 **;** ; **the** 这 **clerk** 职员 **appeared** 出现 **again** 再次
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
with 和 **a** 一个 **card** 卡片 **and** 和 **a** 一个 **message** 信息 **.** .

另一位没有预约的访客打来了电话；办事员再次出现，手里拿着一张卡片和留言。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][begz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

"	The	gentleman	begs	you	will	see	him	,	sir	.
"	这	绅士	乞求	你	将要	看	他	,	先生	.

“这位先生恳求您见见他，先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] .

He	has	something	to	tell	you	which	is	too	important	to	be	delayed	.
他	有	某物	到	告诉	你	哪个	是	也	重要的	到	是	延迟	.

他有件非常重要的事情要告诉你，刻不容缓。

" ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [roʊz] [ɪ'miːdiətli] .

"	Hearing	the	message	,	Mrs	.	Callender	rose	immediately	.
"	听力	这	信息	,	太太	.	卡伦德	玫瑰	立即地	.

听到消息后，卡伦德夫人立即起身。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	enough	for	to	-	day	that	we	understand	each	other	,	"	she	said	.
"	它	是	足够的	为了	到	-	天	那	我们	理解	每个	其他	,	"	她	说	.

“今天我们能够互相理解就足够了，”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['æftər][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ? "

"	Have	you	any	engagement	to	-	morrow	after	the	hours	of	business	?	"
"	有	你	任何	订婚	到	-	明天	后	这	小时	的	商业	?	"

“明天下班后您有安排吗？”

" [nʌn] .

"	None	.
"	没有任何	.

“没有任何。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

"	She	pointed	to	her	card	on	the	writing	-	table	.
"	她	尖	到	她	卡片	在	这	写作	-	桌子	.

她指着写字台上的卡片。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ə'dres] ?

"	Will	you	come	to	me	to	-	morrow	evening	at	that	address	?
"	将要	你	来	到	我	到	-	明天	晚上	在	那	地址	?

“你明天晚上能到那个地址来找我吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kɔːld] :

I	am	like	the	gentleman	who	has	just	called	:
我	是	喜欢	这	绅士	WHO	有	只是	称为	:

我就像刚才打电话来的那位先生一样：

[aɪ] [tuː] [hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	too	have	my	reason	for	wishing	to	see	you	.
我	也	有	我的	原因	为了	祝	到	看	你	.

我也有想见你的理由。

" [hiː; hi] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	He	gladly	accepted	the	invitation	.
"	他	乐意	公认	这	邀请	.

他欣然接受了邀请。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Callender	stopped	him	as	he	opened	the	door	for	her	.
太太	.	卡伦德	停止	他	作为	他	打开	这	门	为了	她	.

卡伦德太太在他为她开门时拦住了他。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'fend] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][æsk][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ?

"	Shall	I	offend	you	,	"	she	said	,	"	if	I	ask	a	strange	question	before	I	go	?
"	将	我	得罪	你	,	"	她	说	,	"	如果	我	问	一个	奇怪的	问题	前	我	去	?

“如果我临走前问你一个奇怪的问题，你会觉得冒犯吗？”她问道。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['moʊtɪv] , [maɪnd] , [ðæn; ðən] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	have	a	better	motive	,	mind	,	than	mere	curiosity	.
我	有	一个	更好的	动机	,	头脑	,	比	仅仅	好奇心	.

我的动机远不止好奇心那么简单，而是有更深层次的原因。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ? "

Are	you	married	?	"
是	你	已婚	?	"

你结婚了吗？ ”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

"	Forgive	me	again	,	"	she	resumed	.
"	原谅	我	再次	,	"	她	恢复	.

“请再次原谅我，”她继续说道。

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][juː; jʊ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] —

"	At	my	age	you	cannot	possibly	misunderstand	me	;	and	yet	—
"	在	我的	年龄	你	不能	可能	误解	我	;	和	然而	—

“到了我这个年纪，你不可能误解我的意思；然而——”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

Mr	.	Lismore	tried	to	give	her	confidence	.
先生	.	利斯莫尔	尝试	到	给	她	信心	.

利斯莫尔先生试图让她重拾信心。

" [preɪ] [dəunt][stænd][ɑːn] ['serəmoʊni] , ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɝ] .

"	Pray	don't	stand	on	ceremony	,	Mrs	.	Callender	.
"	祈祷	不	站立	在	仪式	,	太太	.	卡伦德	.

“请不要拘泥于形式，卡伦德夫人。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ˌem 'iː] [niːd] [biː; bi] ['pref.ɪs] [baɪ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

Nothing	that	you	can	ask	me	need	be	prefaced	by	an	apology	.
没有什么	那	你	能	问	我	需要	是	序言	经过	一个	道歉	.

你问我的任何问题都不需要先道歉。

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

"	Thus	encouraged	,	she	ventured	to	proceed	.
"	因此	鼓励	,	她	冒险	到	继续	.

“受到鼓舞，她冒险继续前进。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	You	may	be	engaged	to	be	married	?	"	she	suggested	.
"	你	可能	是	已订婚的	到	是	已婚	?	"	她	建议	.

她猜测道：“你可能已经订婚了？ ”

" [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [lʌv] ?

"	Or	you	may	be	in	love	?
"	或者	你	可能	是	在	爱	?

或者你可能恋爱了？

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt]

"	He	found	it	impossible	to	conceal	his	surprise	,	but	he	answered	without
"	他	成立	它	不可能的	到	隐藏	他的	惊喜	,	但	他	回答	没有

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

hesitation	.
犹豫	.

他无法掩饰自己的惊讶，但还是毫不犹豫地回答了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [braɪt] ['prɑːspekt][ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	no	such	bright	prospect	in	my	life	,	"	he	said	.
"	那里	是	不	这样的	明亮的	前景	在	我的	生活	,	"	他	说	.

“我的人生中没有这样的美好前景，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [lʌv] .

"	I	am	not	even	in	love	.
"	我	是	不是	甚至	在	爱	.

我甚至都没恋爱。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	She	left	him	with	a	little	sigh	.
"	她	左边	他	和	一个	小的	叹	.

她轻轻叹了口气，离开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

It	sounded	like	a	sigh	of	relief	.
它	听起来	喜欢	一个	叹	的	宽慰	.

听起来像是松了一口气。

['ɜːrnɪst] [lɪz'mɔːr] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['pʌz(ə)ld] .

Ernest	Lismore	was	thoroughly	puzzled	.
欧内斯特	利斯莫尔	曾是	彻底	困惑	.

欧内斯特·利斯莫尔感到非常困惑。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [friː]

What	could	be	the	old	lady's	object	in	ascertaining	that	he	was	still	free
什么	可以	是	这	老的	女士的	目的	在	确定	那	他	曾是	仍然	自由的

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

from	a	matrimonial	engagement	?
从	一个	婚姻	订婚	?

这位老太太究竟想确认他是否还未订婚，她的目的是什么呢?

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]

If	the	idea	had	occurred	to	him	in	time	he	might	have	alluded	to
如果	这	主意	有	发生	到	他	在	时间	他	可能	有	暗示	到

[hɜːr; hər] [də'mestɪk] [laɪf] ,

her	domestic	life	,
她	国内的	生活	,

如果他及时想到这一点，他或许会提及她的家庭生活。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃɪldrən] .

and	might	have	asked	if	she	had	children	.
和	可能	有	问	如果	她	有	孩子们	.

或许还会问她有没有孩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tækt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

With	a	little	tact	he	might	have	discovered	more	than	this	.
和	一个	小的	策略	他	可能	有	发现	更多的	比	这	.

如果他稍微讲究点技巧，或许就能发现更多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]['limits][ʌv; əv]

She	had	described	her	feeling	toward	him	as	passing	the	ordinary	limits	of
她	有	描述	她	感觉	朝向	他	作为	通过	这	普通的	限制	的

[ˈgrætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

她曾形容自己对他的感情已经超越了普通人的感激之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	she	was	evidently	rich	enough	to	be	above	the	imputation	of	a
和	她	曾是	显然	富有的	足够的	到	是	多于	这	估算	的	一个

[ˈmɜːrsəneri] [ˈmoʊtɪv] .

mercenary	motive	.
雇佣兵	动机	.

而且她显然足够富有，不会让人怀疑她有唯利是图的动机。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ðoʊz] [ˈdrɪri] [ˈprɑːspekts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈl(j)uːd] [ɪn]

Did	she	propose	to	brighten	those	dreary	prospects	to	which	he	had	alluded	in
做过	她	提出	到	提亮	那些	凄凉	前景	到	哪个	他	有	暗示	在

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ?

speaking	of	his	own	life	?
请讲	的	他的	自己的	生活	?

她是否打算改变他谈及自己生活时所暗示的那些黯淡前景?

[wen] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrəˈduːs]

When	he	presented	himself	at	her	house	the	next	evening	would	she	introduce
什么时候	他	呈现	他自己	在	她	房子	这	下一个	晚上	会	她	介绍

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈdɔːtər] ?

him	to	a	charming	daughter	?
他	到	一个	迷人	女儿	?

第二天晚上他来到她家时，她会把他介绍给她那迷人的女儿吗?

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	smiled	as	the	idea	occurred	to	him	.
他	微笑	作为	这	主意	发生	到	他	.

他想到这个主意时，脸上露出了笑容。

" [æn; ən] [əˈproʊpriət] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] !

"	An	appropriate	time	to	be	thinking	of	my	chances	of	marriage	!
"	一个	合适的	时间	到	是	思维	的	我的	机会	的	婚姻	!

“现在正是考虑我结婚几率的好时机！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [mʌnθ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] .

"	In	another	month	I	may	be	a	ruined	man	.
"	在	其他	月	我	可能	是	一个	毁坏	男人	.

“再过一个月，我可能就一无所有了。”

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈɜːrdʒəntli] [riˈkwestid] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvoʊtɪd]

"	The	gentleman	who	had	so	urgently	requested	an	interview	was	a	devoted
"	这	绅士	WHO	有	所以	紧急	请求	一个	面试	曾是	一个	奉献

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“那位急切请求采访的先生是一位忠实的朋友，

[huː] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ˈɜːrnɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkraɪsɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

who	**had**	**obtained**	**a**	**means**	**of**	**helping**	**Ernest**	**at**	**a**	**serious**	**crisis**	**in**	**his**
WHO	有	获得	一个	方法	的	帮助	欧内斯特	在	一个	严肃的	危机	在	他的

[əˈferz] .

affairs	**.**
事务	.

他找到了帮助欧内斯特度过严重危机的方法。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtruːli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɪˈkjuːnieri]

It	**had**	**been**	**truly**	**reported**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**position**	**of**	**pecuniary**
它	有	到过	真的	据报道	那	他	曾是	在	一个	位置	的	金钱

[ɪmˈbærəsmənt] ,

embarrassment	**,**
尴尬	,

据报道，他确实陷入了经济困境。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɜːrkəntiːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

owing	**to**	**the**	**failure**	**of**	**a**	**mercantile**	**house**	**with**	**which**	**he**	**had**	**been**
欠款	到	这	失败	的	一个	商业	房子	和	哪个	他	有	到过

[ˈɪntɪmətli] [kəˈnektɪd] .

intimately	**connected**	**.**
亲密	连接	.

由于他所密切相关的商行倒闭。

[ˈhwispəz] [əˈfektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɑːlvənsi] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm]

Whispers	**affecting**	**his**	**own**	**solvency**	**had**	**followed**	**on**	**the**	**bankruptcy**	**of**	**the**	**firm**
低语	影响	他的	自己的	偿付能力	有	随后	在	这	破产	的	这	公司

.

:
.

公司破产后，有关他个人偿付能力的传言也随之而来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl]

He	**had**	**already**	**endeavoured**	**to**	**obtain**	**advances**	**of**	**money**	**on**	**the**	**usual**
他	有	已经	努力	到	获得	进展	的	钱	在	这	通常

[kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

conditions	**,**
状况	,

他此前已尝试按照通常条件获得预付款，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ] [ikˈskjuːziz] [fɔːr; fər] [dɪˈleɪ] .

and	**had**	**been**	**met**	**by**	**excuses**	**for**	**delay**	**.**
和	有	到过	遇见	经过	借口	为了	延迟	.

然而，对方却百般推诿，迟迟不肯行动。

[hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [naʊ] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkæpɪtəlɪst] ,

His	**friend**	**had**	**now**	**arrived**	**with**	**a**	**letter**	**of**	**introduction**	**to**	**a**	**capitalist**	**,**
他的	朋友	有	现在	到达的	和	一个	信	的	介绍	到	一个	资本家	,

他的朋友带着一封介绍信来了，介绍信是要介绍给一位资本家的。

[wel] [noʊn] [ɪn] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈsɜːrkl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt]

well	**known**	**in**	**commercial**	**circles**	**for**	**his**	**daring**	**speculations**	**and**	**for**	**his**	**great**
出色地	已知	在	商业的	界	为了	他的	大胆	猜测	和	为了	他的	伟大的

[welθ] .

wealth	**.**
财富	.

他在商界以其大胆的投机和巨额财富而闻名。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈletər] , [ˈɜːrnɪst] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz] [siːld] .

Looking	**at**	**the**	**letter**	**,**	**Ernest**	**observed**	**that**	**the**	**envelope**	**was**	**sealed**	**.**
寻找	在	这	信	,	欧内斯特	观察到	那	这	信封	曾是	密封	.

欧内斯特看着信，发现信封是密封的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɪ'stæblɪʃt] ['juːsɪdʒ][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

In	spite	of	that	ominous	innovation	on	established	usage	in	cases	of	personal
在	尽管如此	的	那	不祥的	创新	在	已确立的	用法	在	案例	的	个人的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

introduction	,
介绍	,

尽管这种创新对个人介绍中的既定用法产生了不祥的影响，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['letər] .

he	presented	the	letter	.
他	呈现	这	信	.

他递交了这封信。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][iks'kjuːziz] .

On	this	occasion	he	was	not	put	off	with	excuses	.
在	这	场合	他	曾是	不是	放	离开	和	借口	.

这一次，他没有找任何借口。

[ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ['flætli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] ['mɪstər] . - [bɪlz] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	capitalist	flatly	declined	to	discount	Mr	.	Lismore's	bills	unless	they	were
这	资本家	断然	拒绝	到	折扣	先生	.	-	账单	除非	他们	是

[bækt] [baɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [neɪmz] .

backed	by	responsible	names	.
支持的	经过	负责任的	姓名	.

这位资本家断然拒绝为利斯莫尔先生的票据打折，除非这些票据有信誉良好的担保人。

['ɜːrnɪst] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] .

Ernest	made	a	last	effort	.
欧内斯特	制成	一个	最后的	努力	.

欧内斯特做了最后的努力。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][help][tuː; tə] [tuː] ['mɜːrkəntiːl] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðer; ðər]

He	applied	for	help	to	two	mercantile	men	whom	he	had	assisted	in	their
他	应用	为了	帮助	到	二	商业	男人	谁	他	有	协助	在	他们的

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

他向两位他曾帮助过的商人寻求帮助。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪmz] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] .

and	whose	names	would	have	satisfied	the	money	-	lender	.
和	谁	姓名	会	有	使满意	这	钱	-	贷款机构	.

他们的名字足以让放债人满意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

They	were	most	sincerely	sorry	,	but	they	too	refused	.
他们	是	最多	真挚地	对不起	,	但	他们	也	拒绝	.

他们深感抱歉，但他们也拒绝了。

[ðə; ði][wʌn] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

The	one	security	that	he	could	offer	was	open	,	it	must	be	owned	,
这	一	安全	那	他	可以	提供	曾是	打开	,	它	必须	是	拥有	,

他唯一能提供的保障是公开的，它必须归所有者所有。

[tuː; tə] ['sɪriəs] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [rɪsk] .

to	serious	objections	on	the	score	of	risk	.
到	严肃的	反对意见	在	这	分数	的	风险	.

出于风险考虑，有人提出了严重的反对意见。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊmwərd] -

He	wanted	an	advance	of	twenty	thousand	pounds	,	secured	on	a	homeward	-
他	通缉	一个	进步	的	二十	千	磅	,	安全	在	一个	回家	-

[baʊnd] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] .

bound	ship	and	cargo	.
边界	船	和	货物	.

他要求预支两万英镑，并以返航的船只和货物作担保。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ʃʊrd] ,

But	the	vessel	was	not	insured	,
但	这	血管	曾是	不是	投保人	,

但该船只没有投保。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['stɔːrmi] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌoʊvər'duː] .

and	at	that	stormy	season	she	was	already	more	than	a	month	overdue	.
和	在	那	暴风雨	季节	她	曾是	已经	更多的	比	一个	月	逾期	.

在那场暴风雨肆虐的季节，她已经逾期一个多月了。

[kʊd; kəd] ['greɪtf(ə)l] ['kɑːliːgz] [biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [ðeɪ] [fər'gɑːt][ðer; ðər][ˌɑːblə'geɪʃənz] [wen] [ðeɪ]

Could	grateful	colleagues	be	blamed	if	they	forgot	their	obligations	when	they
可以	感激的	同事	是	被指责	如果	他们	忘了	他们的	义务	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [pɪ'kjuːnieri] [help] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

were	asked	to	offer	pecuniary	help	to	a	merchant	in	this	situation	?
是	问	到	提供	金钱	帮助	到	一个	商人	在	这	情况	?

在这种情况下，如果心存感激的同事被要求向商人提供经济援助而忘记了自己的义务，他们是否可以被责怪?

['ɜːrnɪst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kredɪt] .

Ernest	returned	to	his	office	without	money	and	without	credit	.
欧内斯特	返回	到	他的	办公室	没有	钱	和	没有	信用	.

欧内斯特回到办公室时身无分文，也没有赊账。

[ə; eɪ][mæn] ['θretnd] [baɪ]['ruːɪn][ɪz][ɪn][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət]

A	man	threatened	by	ruin	is	in	no	state	of	mind	to	keep	an	engagement	at
一个	男人	威胁	经过	废墟	是	在	不	状态	的	头脑	到	保持	一个	订婚	在

[ə; eɪ]['leɪdiːz] [tiː] - ['teɪbl] .

a	lady's	tea	-	table	.
一个	女士的	茶	-	桌子	.

一个面临破产威胁的男人，是不会心甘情愿赴约参加女士的下午茶聚会的。

['ɜːrnɪst] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɝ] ,

Ernest	sent	a	letter	of	apology	to	Mrs	.	Callender	,
欧内斯特	发送	一个	信	的	道歉	到	太太	.	卡伦德	,

欧内斯特给卡伦德夫人写了一封道歉信。

[ə'ledʒ] [ɪk'striːm] ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

alleging	extreme	pressure	of	business	as	the	excuse	for	breaking	his
指控	极端	压力	的	商业	作为	这	原谅	为了	打破	他的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他声称因工作压力过大而解除婚约。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [sɜːr] ?

"	Am	I	to	wait	for	an	answer	,	sir	?
"	是	我	到	等待	为了	一个	回答	,	先生	?

先生，我需要等待答复吗?

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [æskt] .

"	the	messenger	asked	.
"	这	信使	问	.

信使问道。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['letər] .

"	No	;	you	are	merely	to	leave	the	letter	.
"	不	;	你	是	仅仅	到	离开	这	信	.

“不，你只需要留下这封信。”

" [ɪn][æn; ən] ['aʊɚ-z] [taɪm] , [tuː; tə] ['ɝːnəsts] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	In	an	hour's	time	,	to	Ernest's	astonishment	,	the	messenger	returned	with	a
"	在	一个	小时	时间	,	到	欧内斯特的	惊讶	,	这	信使	返回	和	一个

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“一个小时后，令欧内斯特惊讶的是，信使带着答复回来了。”

" [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	The	lady	was	just	going	out	,	sir	,	when	I	rang	at	the	door	,
"	这	女士	曾是	只是	去	出去	,	先生	,	什么时候	我	响铃	在	这	门	,

先生，我按门铃的时候，那位女士正要出门。

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hɜːr'self] .

"	he	explained	,	"	and	she	took	the	letter	from	me	herself	.
"	他	解释	,	"	和	她	采取	这	信	从	我	她自己	.

“他解释说，她亲自从我手中接过这封信。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [huː] [aɪ] [keɪm]

She	didn't	appear	to	know	your	handwriting	,	and	she	asked	me	who	I	came
她	没有	出现	到	知道	你的	手写	,	和	她	问	我	WHO	我	来了

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

她似乎不认识你的笔迹，问我来自哪里。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [weɪt] .

When	I	mentioned	your	name	I	was	ordered	to	wait	.
什么时候	我	提及	你的	姓名	我	曾是	订购	到	等待	.

当我提到你的名字时，我被命令等待。

" ['ɜːrnɪst] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] .

"	Ernest	opened	the	letter	.
"	欧内斯特	打开	这	信	.

欧内斯特打开了信。

" [dɪr] ['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] : [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt] ,

"	DEAR	MR	.	LISMORE	:	One	of	us	must	speak	out	,
"	亲爱的	先生	.	利斯莫尔	:	一	的	我们	必须	说话	出去	,

“尊敬的利斯莫尔先生：我们当中必须有人站出来说话，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wʌn] .

and	your	letter	of	apology	forces	me	to	be	that	one	.
和	你的	信	的	道歉	力量	我	到	是	那	一	.

而你的道歉信迫使我成为了那个道歉的人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd][soʊ] [dɪs'trʌstfl] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,

If	you	are	really	so	proud	and	so	distrustful	as	you	seem	to	be	,
如果	你	是	真的	所以	自豪的	和	所以	不信任	作为	你	似乎	到	是	,

如果你真的像你表现得那样骄傲自大、多疑不信任他人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [juː; jʊ] ; [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .

I	shall	offend	you	;	if	not	,	I	shall	prove	myself	to	be	your	friend	.
我	将	得罪	你	;	如果	不是	,	我	将	证明	我	到	是	你的	朋友	.

我可能会冒犯你；如果没冒犯你，我将证明自己是你的朋友。

" [jʊr; jər][ɪk'skjuːs][ɪz] - ['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] - ;

"	Your	excuse	is	-	pressure	of	business	-	;
"	你的	原谅	是	-	压力	的	商业	-	;

你的借口是“业务压力”;

[ðə; ði] [truːθ] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv]) [ɪz] - [wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] . -

the	truth	(	as	I	have	good	reason	to	believe	)	is	-	want	of	money	.	-
这	真相	(	作为	我	有	好的	原因	到	相信	)	是	-	想	的	钱	.	-

真相（我有充分的理由相信）是“缺钱”。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət] [ðæt] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪriəsli] [ɪm'bærəst]

I	heard	a	stranger	at	that	public	meeting	say	that	you	were	seriously	embarrassed
我	听到	一个	陌生人	在	那	民众	会议	说	那	你	是	严重地	尴尬的

[baɪ][sʌm; səm] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

by	some	failure	in	the	City	.
经过	一些	失败	在	这	城市	.

我在那次公开会议上听到一个陌生人说，你因为市政府的某些失误而感到非常尴尬。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [oʊn] [pɪ'kjuːnieri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] :

"	Let	me	tell	you	what	my	own	pecuniary	position	is	in	two	words	:
"	让	我	告诉	你	什么	我的	自己的	金钱	位置	是	在	二	字	:

让我用两个字告诉你我自己的经济状况:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] —

I	am	the	childless	widow	of	a	rich	man	—
我	是	这	无子女	寡妇	的	一个	富有的	男人	—

我是一位富有的寡妇，没有孩子——

" ['ɜːrnɪst] [pɔːzd] .

"	Ernest	paused	.
"	欧内斯特	暂停	.

欧内斯特停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kælɛndərz] " ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] " [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

His	anticipated	discovery	of	Mrs	.	Callender's	"	charming	daughter	"	was	in	his
他的	预期	发现	的	太太	.	日历	"	迷人	女儿	"	曾是	在	他的

[maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

mind	for	the	moment	.
头脑	为了	这	片刻	.

他此刻满脑子想的都是即将发现卡伦德太太“迷人的女儿”。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːmz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	That	little	romance	must	return	to	the	world	of	dreams	,	"	he	thought	,
"	那	小的	浪漫	必须	返回	到	这	世界	的	梦境	,	"	他	想法	,

“那段小小的浪漫情缘必须回归梦境了,”他想。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] .

and	went	on	with	the	letter	.
和	去	在	和	这	信	.

然后他继续写信。

" ['æftər] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [riː'peiŋ] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;

"	After	what	I	owe	to	you	,	I	don't	regard	it	as	repaying	an	obligation	;
"	后	什么	我	欠	到	你	,	我	不	看待	它	作为	偿还	一个	义务	;

“在我欠你那么多之后，我不认为这是在偿还债务;

[aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æz; əz] ['mɪrli] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]['duːti] [wen] [aɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ]

I	consider	myself	as	merely	performing	a	duty	when	I	offer	to	assist	you	by	a
我	考虑	我	作为	仅仅	表演	一个	责任	什么时候	我	提供	到	协助	你	经过	一个

[loʊn] [ʌv; əv] ['mʌni] .

loan	of	money	.
贷款	的	钱	.

我认为自己只是在履行职责，才愿意借钱给你。

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [θroʊ] [maɪ] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] .

"	Wait	a	little	before	you	throw	my	letter	into	the	waste	-	paper	basket	.
"	等待	一个	小的	前	你	扔	我的	信	进入	这	浪费	-	纸	篮子	.

“请稍等片刻，不要把我的信扔进废纸篓。”

" ['sɜːrkəmstænsɪz] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt])

"	Circumstances	(	which	it	is	impossible	for	me	to	mention	before	we	meet	)
"	情况	(	哪个	它	是	不可能的	为了	我	到	提到	前	我们	见面	)

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] — [ən'les] [aɪ] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [maɪ][moʊst] [sɪn'sɪr]

put	it	out	of	my	power	to	help	you	—	unless	I	attach	to	my	most	sincere
放	它	出去	的	我的	力量	到	帮助	你	—	除非	我	附	到	我的	最多	真诚

['ɔːfər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

offer	of	service	a	very	unusual	and	very	embarrassing	condition	.
提供	的	服务	一个	非常	异常	和	非常	尴尬的	状况	.

“由于一些情况（在见面之前我无法透露具体情况），我无法帮助你——除非我向你提出一个非常不寻常且非常尴尬的条件。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['ruːɪn] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] [pliːd] [maɪ] [ɪk'skjuːs] — [ænd; ənd]

If	you	are	on	the	brink	of	ruin	that	misfortune	will	plead	my	excuse	—	and
如果	你	是	在	这	边缘	的	废墟	那	不幸	将要	恳求	我的	原谅	—	和

[jʊr; jər][ɪk'skjuːs] [tuː] ,

your	excuse	too	,
你的	原谅	也	,

如果你正处于破产的边缘，那么不幸会替我开脱——也会替你开脱。

[ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [loʊn] [ɑːn] [maɪ] [tɜːrmz] .

if	you	accept	the	loan	on	my	terms	.
如果	你	接受	这	贷款	在	我的	条款	.

如果你接受我提供的贷款条件。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[aɪ][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf] .

I	rely	on	the	sympathy	and	forbearance	of	the	man	to	whom	I	owe	my	life	.
我	依靠	在	这	同情	和	宽容	的	这	男人	到	谁	我	欠	我的	生活	.

我仰仗那位救了我一命的人的同情和宽容。

" ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['rɪt(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

"	After	what	I	have	now	written	,	there	is	only	one	thing	to	add	:
"	后	什么	我	有	现在	书面	,	那里	是	仅有的	一	事物	到	添加	:

“在我写完这些之后，只有一点要补充：

[aɪ][beg][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər][iks'kjuːziz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] -

I	beg	to	decline	accepting	your	excuses	,	and	I	shall	expect	to	see	you	to	-
我	求	到	衰退	接受	你的	借口	,	和	我	将	预计	到	看	你	到	-

['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ,

morrow	evening	,
明天	晚上	,

恕我无法接受你的借口，我希望明天晚上能见到你。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'reɪndʒd] .

as	we	arranged	.
作为	我们	安排	.

按我们约定的那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd]

I	am	an	obstinate	old	woman	,	but	I	am	also	your	faithful	friend	and
我	是	一个	顽固	老的	女士	,	但	我	是	还	你的	忠实	朋友	和

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

我是一个固执的老妇人，但我也是你忠实的朋友和仆人。

" ['meri] [kə'lɛndɚ] .

"	MARY	CALLENDER	.
"	玛丽	日历	.

玛丽·卡伦德。

" ['ɜːrnɪst] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] .

"	Ernest	looked	up	from	the	letter	.
"	欧内斯特	看起来	向上	从	这	信	.

欧内斯特从信中抬起头来。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [miːn] ? " [hiː; hi] ['wʌndɚd] .

"	What	can	this	possibly	mean	?	"	he	wondered	.
"	什么	能	这	可能	意思是	?	"	他	想知道	.

“这到底是什么意思？”他疑惑道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ;

But	he	was	too	sensible	a	man	to	be	content	with	wondering	;
但	他	曾是	也	明智的	一个	男人	到	是	内容	和	好奇	;

但他是个很理智的人，不会满足于只是猜测；

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

he	decided	on	keeping	his	engagement	.
他	决定	在	保持	他的	订婚	.

他决定维持婚约。

[wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [welθ] " [ə'pɪrz] [fɑːr] [mɔːr]

What	Dr	.	Johnson	called	"	the	insolence	of	wealth	"	appears	far	more
什么	博士	.	约翰逊	称为	"	这	傲慢	的	财富	"	出现	远的	更多的

['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

frequently	in	the	houses	of	the	rich	than	in	the	manners	of	the	rich	.
频繁地	在	这	房屋	的	这	富有的	比	在	这	礼仪	的	这	富有的	.

约翰逊博士所说的“财富的傲慢”在富人的家中比在富人的举止中出现得更为频繁。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

The	reason	is	plain	enough	.
这	原因	是	清楚的	足够的	.

原因显而易见。

['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'dɪkjələs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n]

Personal	ostentation	is	,	in	the	very	nature	of	it	,	ridiculous	;	but	the	ostentation
个人的	炫耀	是	,	在	这	非常	自然	的	它	,	荒谬的	;	但	这	炫耀

[wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃərz] ,

which	exhibits	magnificent	pictures	,
哪个	展品	壮丽	图片	,

个人炫耀本质上是可笑的；但展示精美画作的炫耀，

['praɪsləs] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['splendɪd] ['fɜːrnɪtʃər] , [kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

priceless	china	,	and	splendid	furniture	,	can	purchase	good	taste	to	guide	it	,
无价	中国	,	和	灿烂	家具	,	能	购买	好的	品尝	到	指导	它	,

价值连城的瓷器和精美的家具，可以购买到良好的品味来引导它。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

and	can	assert	itself	without	affording	the	smallest	opening	for	a	word	of
和	能	断言	本身	没有	负担得起	这	最小	开幕	为了	一个	单词	的

[dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

depreciation	or	a	look	of	contempt	.
折旧	或者	一个	看	的	鄙视	.

并且能够坚定地维护自身形象，不给对方留下丝毫贬低或轻蔑的余地。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	am	worth	a	million	of	money	,	and	if	I	am	dying	to	show	it	,
如果	我	是	值得	一个	百万	的	钱	,	和	如果	我	是	垂死	到	展示	它	,

如果我身价百万，而且我渴望证明这一点，

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .

I	don't	ask	you	to	look	at	me	,	I	ask	you	to	look	at	my	house	.
我	不	问	你	到	看	在	我	,	我	问	你	到	看	在	我的	房子	.

我不是要你看我，而是要你看我的房子。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] , ['ɜːrnɪst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [maɪt]

Keeping	his	engagement	with	Mrs	.	Callender	,	Ernest	discovered	that	riches	might
保持	他的	订婚	和	太太	.	卡伦德	,	欧内斯特	发现	那	财富	可能

[biː; bi] ['lævɪʃli] [ænd; ənd] [jet] ['mɑːdɪstli] [juːst] .

be	lavishly	and	yet	modestly	used	.
是	慷慨地	和	然而	谦虚地	用过的	.

欧内斯特信守与卡伦德太太的婚约，发现财富既可以挥霍无度，也可以节俭度日。

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [lʊk] [wer] [hiː; hi] [maɪt] ,

In	crossing	the	hall	and	ascending	the	stairs	,	look	where	he	might	,
在	过境	这	大厅	和	上升	这	楼梯	,	看	在哪里	他	可能	,

穿过走廊上楼梯时，注意他可能出现的地方。

[hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəbli] [wʌn] [baɪ] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

his	notice	was	insensibly	won	by	proofs	of	the	taste	which	is	not	to	be
他的	注意	曾是	无意识地	韩元	经过	证明	的	这	品尝	哪个	是	不是	到	是

['pəːtʃəst] ,

purchased	,
购买	,

他凭借着无法用金钱买到的品味，在不知不觉中赢得了人们的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] ['juːzɪz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪg'zɪbɪts] , [ɪts] [pɜːrs] .

and	the	wealth	which	uses	,	but	never	exhibits	,	its	purse	.
和	这	财富	哪个	用途	,	但	绝不	展品	,	它是	钱包	.

还有那种挥霍无度，却从不炫耀财富的财富。

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,

Conducted	by	a	man	-	servant	to	the	landing	on	the	first	floor	,
实施	经过	一个	男人	-	仆人	到	这	降落	在	这	第一的	地面	,

由一名男仆领到一楼的楼梯平台，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdwɑːr] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm; ɪm] .

he	found	a	maid	at	the	door	of	the	boudoir	waiting	to	announce	him	.
他	成立	一个	女佣	在	这	门	的	这	闺房	等待	到	宣布	他	.

他发现闺房门口有个女仆等着迎接他。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [əd'vænst] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [gest] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

Mrs	.	Callender	advanced	to	welcome	her	guest	,	in	a	simple	evening	dress	,
太太	.	卡伦德	先进的	到	欢迎	她	客人	,	在	一个	简单的	晚上	裙子	,

['pɜːrfɪktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

perfectly	suited	to	her	age	.
完美	适合	到	她	年龄	.

卡伦德夫人身着一件简洁的晚礼服，上前迎接她的客人，这件礼服非常适合她的年龄。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [faɪn] [feɪs] [baɪ] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ]

All	that	had	looked	worn	and	faded	in	her	fine	face	by	daylight	was	now
全部	那	有	看起来	磨损	和	褪色	在	她	美好的	脸	经过	日光	曾是	现在

['sɔːftli] [əb'skjuəd] [baɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmps] .

softly	obscured	by	shaded	lamps	.
轻轻	模糊不清	经过	阴影	灯	.

在日光下，她那张美丽的脸上原本显得疲惫褪色的痕迹，现在都被昏暗的灯光柔和地掩盖了起来。

['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['bjuːti] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm]

Objects	of	beauty	surrounded	her	,	which	glowed	with	subdued	radiance	from
对象	的	美丽	包围	她	,	哪个	发光	和	低沉的	辐射	从

[ðer; ðər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['soʊbər] ['kʌlər] .

their	background	of	sober	colour	.
他们的	背景	的	清醒	颜色	.

她周围环绕着美丽的物品，这些物品在素雅的背景衬托下散发出柔和的光芒。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊtwərd] ['influənsiz] , [waɪl]

The	influence	of	appearances	is	the	strongest	of	all	outward	influences	,	while
这	影响	的	外貌	是	这	最强	的	全部	向外	影响	,	尽管

[ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .

it	lasts	.
它	持续时间	.

在所有外在因素中，外表的影响力是最强的，只要它存在。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [siːn] [prə'duːst] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['ɜːrnɪst] ,

For	the	moment	the	scene	produced	its	impression	on	Ernest	,
为了	这	片刻	这	场景	生产	它是	印象	在	欧内斯特	,

那一刻，眼前的景象给欧内斯特留下了深刻的印象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [æŋ'zaɪətiz] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] .

in	spite	of	the	terrible	anxieties	which	consumed	him	.
在	尽管如此	的	这	糟糕的	焦虑	哪个	消耗	他	.

尽管他饱受可怕的焦虑折磨。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Callender	in	his	office	was	a	woman	who	had	stepped	out	of	her
太太	.	卡伦德	在	他的	办公室	曾是	一个	女士	WHO	有	步	出去	的	她

[ə'proʊpriət] [sfɪr] .

appropriate	sphere	.
合适的	领域	.

卡伦德夫人在他办公室里，是一位越界的女性。

['mɪsɪz] . [kə'lɛndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː]

Mrs	.	Callender	in	her	own	house	was	a	woman	who	had	risen	to	a	new
太太	.	卡伦德	在	她	自己的	房子	曾是	一个	女士	WHO	有	升起	到	一个	新的

[pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

place	in	his	estimation	.
地方	在	他的	估算	.

在他眼中，卡伦德太太在自己家中的地位已经提升到了一个新的高度。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

"	I	am	afraid	you	don't	thank	me	for	forcing	you	to	keep	your	engagement	,
"	我	是	害怕的	你	不	感谢	我	为了	强制	你	到	保持	你的	订婚	,

“恐怕你不会感谢我强迫你履行婚约。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['frendli] [toʊnz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

"	she	said	,	with	her	friendly	tones	and	her	pleasant	smile	.
"	她	说	,	和	她	友好的	音调	和	她	令人愉快的	微笑	.

她语气友好，面带微笑地说。

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Indeed**	**I**	**do**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	的确	我	做	感谢	你	,	"	他	回复	.

“的确，我非常感谢你，”他回答道。

" [jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['welkəm] [hæv; həv] [pə'sweidid] [ˌem 'i:]['ɪntu:]

"	**Your**	**beautiful**	**house**	**and**	**your**	**gracious**	**welcome**	**have**	**persuaded**	**me**	**into**
"	你的	美丽的	房子	和	你的	亲切	欢迎	有	被说服	我	进入

[fə'getiŋ] [maɪ] ['trʌblz] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

forgetting	**my**	**troubles**	**—**	**for**	**a**	**while**	**.**
遗忘	我的	麻烦	—	为了	一个	尽管	.

“你美丽的房子和热情款待让我暂时忘记了我的烦恼。”

" [ðə; ði] [smaɪl] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	**The**	**smile**	**passed**	**away**	**from**	**her**	**face**	**.**
"	这	微笑	通过了	离开	从	她	脸	.

她脸上的笑容消失了。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

"	**Then**	**it**	**is**	**true**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**gravely**	**.**
"	然后	它	是	真的	,	"	她	说	,	严重地	.

“那么，这是真的，”她严肃地说。

" ['oʊnli] [tu:] [tru:] .

"	**Only**	**too**	**true**	**.**
"	仅有的	也	真的	.

“确实如此。”

" [ʃi:; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

"	**She**	**led**	**him**	**to**	**a**	**seat**	**beside**	**her**	**,**
"	她	引领	他	到	一个	座位	旁	她	,

她领着他坐到她旁边，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [meɪd] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ti:] .

and	**waited**	**to**	**speak**	**again**	**until**	**her**	**maid**	**had**	**brought**	**in**	**the**	**tea**	**.**
和	等待	到	说话	再次	直到	她	女佣	有	带来	在	这	茶	.

她等到女仆端来茶水后才再次开口说话。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [maɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['frendli] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Have**	**you**	**read**	**my**	**letter**	**in**	**the**	**same**	**friendly**	**spirit**	**in**	**which**	**I**	**wrote**	**it**	**?**
"	有	你	读	我的	信	在	这	相同的	友好的	精神	在	哪个	我	写道	它	?

“你是否以我写信时的友好态度阅读了我的信？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [ə'gen] .

"	**she**	**asked**	**,**	**when**	**they**	**were**	**alone**	**again**	**.**
"	她	问	,	什么时候	他们	是	独自的	再次	.

当她们再次独处时，她问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [jʊr; jər] ['letər] ['greɪtfəli] , [bʌt; bət] — "

"	**I**	**have**	**read**	**your**	**letter**	**gratefully**	**,**	**but**	**—**	**"**
"	我	有	读	你的	信	感激不尽	,	但	—	"

“我已阅读您的来信，并深表感激，但是——”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [jet] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .

"	**But**	**you**	**don't**	**know**	**yet**	**what**	**I**	**have**	**to**	**say**	**.**
"	但	你	不	知道	然而	什么	我	有	到	说	.

但你还不知道我要说什么。

[let] [ˌju: 'es] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [meɪk] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

Let	**us**	**understand**	**each**	**other**	**before**	**we**	**make**	**any**	**objections**	**on**	**either**	**side**	**.**
让	我们	理解	每个	其他	前	我们	制作	任何	反对意见	在	任何一个	边	.

双方在提出任何异议之前，先互相了解一下情况。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] — [æt; ət] [ɪts] [wɜːrst] ?

Will	you	tell	me	what	your	present	position	is	—	at	its	worst	?
将要	你	告诉	我	什么	你的	展示	位置	是	—	在	它是	最差	?

请告诉我你目前的处境——最糟糕的情况——是什么?

[aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] , [spiːk] ['pleɪnli] [wen] [maɪ][tɜːrn] [kʌmz] ,

I	can	,	and	will	,	speak	plainly	when	my	turn	comes	,
我	能	,	和	将要	,	说话	显然	什么时候	我的	转动	来	,

轮到我发言时，我能够也将会直言不讳。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

if	you	will	honour	me	with	your	confidence	.
如果	你	将要	荣誉	我	和	你的	信心	.

如果你能给予我信任，我将不胜荣幸。

[nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .

Not	if	it	distresses	you	,	"	she	added	,	observing	him	attentively	.
不是	如果	它	痛苦	你	,	"	她	额外	,	观察	他	认真地	.

“如果这让你感到难过，那就不要这样，”她一边说着，一边专注地观察着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	ashamed	of	his	hesitation	,	and	he	made	amends	for	it	.
他	曾是	羞愧	的	他的	犹豫	,	和	他	制成	修改	为了	它	.

他为自己的犹豫感到羞愧，并为此做出了弥补。

" [duː][juː; jʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	thoroughly	understand	me	?
"	做	你	彻底	理解	我	?

你完全理解我的意思吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [truː θ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

"	he	asked	,	when	the	whole	truth	had	been	laid	before	her	without	reserve	.
"	他	问	,	什么时候	这	所有的	真相	有	到过	铺设	前	她	没有	预订	.

“他问道，而此时，所有的真相都已毫无保留地摆在了她面前。”

[ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] :

She	summed	up	the	result	in	her	own	words	:
她	总结	向上	这	结果	在	她	自己的	字	:

她用自己的话总结了结果:

" [ɪf] [jʊr; jər][ˌoʊvər'duː] [ʃɪp] [rɪ'tɜːrn] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ,

"	If	your	overdue	ship	returns	safely	within	a	month	from	this	time	,
"	如果	你的	逾期	船	返回	安全	之内	一个	月	从	这	时间	,

“如果你的逾期船舶在一个月内安全返回，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][wɑːnt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

you	can	borrow	the	money	you	want	without	difficulty	.
你	能	借	这	钱	你	想	没有	困难	.

你可以轻松借到你想要的钱。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [lɔːst] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [kʌmz]

If	the	ship	is	lost	,	you	have	no	alternative	,	when	the	end	of	the	month	comes
如果	这	船	是	丢失的	,	你	有	不	选择	,	什么时候	这	结尾	的	这	月	来

,

,

,

如果船沉了，到了月底你就别无选择，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə] [sə'spend] ['peɪmənt] .

but	to	accept	a	loan	from	me	or	to	suspend	payment	.
但	到	接受	一个	贷款	从	我	或者	到	暂停	支付	.

但要么接受我的贷款，要么暂停还款。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] [truːθ] ？ "
Is that the hard truth ? "
是 那 这 难的 真相 ？ "

这就是残酷的真相吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ][rɪˈkwaɪər][ɪz] — ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ？ "
" And the sum you require is — twenty thousand pounds ? "
" 和 这 和 你 要求 是 — 二十 千 磅 ？ "

“你们要求的金额是——两万英镑？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][hæv; həv] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðæt] , ['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] , [æt; ət][maɪ] [soʊl]
" I have twenty times as much money as that , Mr . Lismore , at my sole
" 我 有 二十 时代 作为 很多 钱 作为 那 , 先生 . 利斯莫尔 , 在 我的 唯一
[dɪ'spoʊz(ə)l] — [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
disposal — on one condition . "
处理 — 在 一 状况 . "

“利斯莫尔先生，我手头有比这多二十倍的钱，可以完全由我支配——但有一个条件。”

" [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][jʊr; jər] ['letər] ？ "
" The condition alluded to in your letter ? "
" 这 状况 暗示 到 在 你的 信 ？ "

“您信中提到的情况是？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dʌz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [dɪ'pend] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɑːn] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
" Does the fulfilment of the condition depend in some way on any decision of
" 做 这 履行 的 这 状况 依赖 在 一些 方式 在 任何 决定 的
[maɪn] ？ "
mine ? "
矿 ？ "

“该条件的实现是否在某种程度上取决于我的任何决定？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][juː; jʊ] .
" It depends entirely on you .
" 它 取决于 完全 在 你 .

这完全取决于你。

" [ðæt] ['ænsər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" That answer closed his lips .
" 那 回答 关闭 他的 嘴唇 .

那个回答让他闭上了嘴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɜːr'self] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp]
With a composed manner and a steady hand , she poured herself out a cup
和 一个 由 方式 和 一个 稳定的 手 , 她 倾倒 她自己 出去 一个 杯子
[ʌv; əv] [tiː] .
of tea .
的 茶 .

她神态镇定，手法稳健，给自己倒了一杯茶。

" [aɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	conceal	it	from	you	,	"	she	said	,
"	我	隐藏	它	从	你	,	"	她	说	,

“我瞒着你，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] ['kɑːnfɪdəns] [hɪr] " ([ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kʌp]) " [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

"	but	I	want	confidence	Here	"	(	she	pointed	to	the	cup	)	"	is	the	friend	of
"	但	我	想	信心	这里	"	(	她	尖	到	这	杯子	)	"	是	这	朋友	的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

“但我想要自信。这里”(她指着杯子）“是女人的朋友，

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

rich	or	poor	,	when	they	are	in	trouble	.
富有的	或者	贫穷的	,	什么时候	他们	是	在	麻烦	.

无论贫富，当他们遇到困难时。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ'self] .

What	I	have	now	to	say	obliges	me	to	speak	in	praise	of	myself	.
什么	我	有	现在	到	说	义务	我	到	说话	在	称赞	的	我	.

我现在要说的话，不得不让我先夸夸自己。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [let] [ˌem 'iː] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	don't	like	it	;	let	me	get	it	over	as	soon	as	I	can	.
我	不	喜欢	它	;	让	我	得到	它	超过	作为	很快	作为	我	能	.

我不喜欢这样；让我尽快结束这件事吧。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

My	husband	was	very	fond	of	me	;	he	had	the	most	absolute	confidence	in
我的	丈夫	曾是	非常	喜爱	的	我	;	他	有	这	最多	绝对	信心	在

[maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

my	discretion	,
我的	审慎	,

我丈夫非常疼爱我；他对我的判断力绝对信任。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] .

and	in	my	sense	of	duty	to	him	and	to	myself	.
和	在	我的	感觉	的	责任	到	他	和	到	我	.

出于我对他的责任感，也出于我对我自己的责任感。

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][wɜːr; wər][wɜːrdz] [ðæt] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

His	last	words	before	he	died	were	words	that	thanked	me	for	making	the
他的	最后的	字	前	他	死亡	是	字	那	谢谢	我	为了	制作	这

['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

happiness	of	his	life	.
幸福	的	他的	生活	.

他临终前说的最后一句话是感谢我给他带来了人生的幸福。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'kʌvərd] ['æftər][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

As	soon	as	I	had	in	some	degree	recovered	after	the	affliction	that	had
作为	很快	作为	我	有	在	一些	程度	恢复	后	这	痛苦	那	有

['fɔːlən] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

fallen	on	me	,
倒下	在	我	,

当我从所遭受的苦难中稍微恢复过来之后，

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ɪg'zekjətər] [prə'duːst] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

his	lawyer	and	executor	produced	a	copy	of	his	will	,
他的	律师	和	遗嘱执行人	生产	一个	复制	的	他的	将要	,

他的律师兼遗嘱执行人出示了一份遗嘱副本。

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['klɔːzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

and	said	there	were	two	clauses	in	it	which	my	husband	had	expressed	a
和	说	那里	是	二	条款	在	它	哪个	我的	丈夫	有	表达	一个

[wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] .

wish	that	I	should	read	.
希望	那	我	应该	读	.

他说其中有两条条款，我丈夫曾表示希望我能读一读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əu'beid] .

It	is	needless	to	say	that	I	obeyed	.
它	是	不必要	到	说	那	我	服从	.

毋庸置疑，我服从了命令。

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'troʊld] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	still	controlled	her	agitation	—	but	she	was	now	unable	to	conceal	it
"	她	仍然	受控	她	搅动	—	但	她	曾是	现在	无法	到	隐藏	它

.

:
.

“她仍然能够控制自己的激动情绪——但她现在已经无法掩饰了。”

['ɜːrnɪst] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] .

Ernest	made	an	attempt	to	spare	her	.
欧内斯特	制成	一个	试图	到	空闲的	她	.

欧内斯特曾试图饶恕她。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Am	I	concerned	in	this	?	"	he	asked	.
"	是	我	担心的	在	这	?	"	他	问	.

“这与我有关吗？”他问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ,

Before	I	tell	you	why	,
前	我	告诉	你	为什么	,

在我告诉你原因之前，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] — [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ]

I	want	to	know	what	you	would	do	—	in	a	certain	case	which	I	am	unwilling
我	想	到	知道	什么	你	会	做	—	在	一个	肯定	案件	哪个	我	是	不情愿

['iːv(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] .

even	to	suppose	.
甚至	到	认为	.

我想知道，在某种我甚至不愿设想的情况下，你会怎么做。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [men] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [meɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

I	have	heard	of	men	,	unable	to	pay	the	demands	made	on	them	,
我	有	听到	的	男人	,	无法	到	支付	这	需求	制成	在	他们	,

我听说过一些男人，因为无力支付对方提出的要求而被迫做出选择。

[huː] [bɪ'gæn] ['bɪznəs] [ə'gen] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [peɪd]

who	began	business	again	,	and	succeeded	,	and	in	course	of	time	paid
WHO	开始	商业	再次	,	和	成功了	,	和	在	课程	的	时间	有薪酬的

[ðer; ðər] ['krɛdɪtɚz] . "

their	creditors	.	"
他们的	债权人	.	"

他们重新开始经营，并且取得了成功，最终偿还了债权人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]
" And you want to know if there is any likelihood of my following their
" 和 你 想 到 知道 如果 那里 是 任何 可能性 的 我的 下列的 他们的
[ɪg'zæmp(ə)l] ?
example ?
例子 ?

“你想知道我是否有可能效仿他们的做法吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] ['sekənd] ['efərt] — [huː] [hæv; həv]
" Have you also heard of men who have made that second effort — who have
" 有 你 还 听到 的 男人 WHO 有 制成 那 第二 努力 — WHO 有
[feɪld] [ə'gen] — [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['dʌbld] [ðə; ði] ['dɛts] [ðeɪ] [oʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['breðrən] [ɪn]
failed again — and who have doubled the debts they owed to their brethren in
失败的 再次 — 和 WHO 有 双倍 这 债务 他们 欠款 到 他们的 弟兄们 在
['bɪznəs] [huː] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] ?
business who trusted them ?
商业 WHO 可信 他们 ?

“你有没有听说过有些人进行了第二次尝试——结果再次失败——并且因此欠下了信任他们的商业伙伴双倍的债务？”

[aɪ] [nuː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [maɪ'self] .
I knew one of those men myself .
我 知道 一 的 那些 男人 我 .

我认识其中一个人。

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
He committed suicide .
他 坚定的 自杀 .

他自杀了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] .
" She laid her hand for a moment on his .
" 她 铺设 她 手 为了 一个 片刻 在 他的 .

她将手放在他的手上片刻。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I understand you , " she said .
" 我 理解 你 , " 她 说 .

“我明白你的意思，”她说。

" [ɪf] ['ruːɪn] [kʌmz] — "
" If ruin comes — "
" 如果 废墟 来 — "

“如果毁灭来临——”

" [ɪf] ['ruːɪn] [kʌmz] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" If ruin comes , " he interposed ,
" 如果 废墟 来 , " 他 插入 ,

“如果毁灭来临，”他插话道，

" [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kredɪt][kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn] [læst] [ə'toʊnmənt] .
" a man without money and without credit can make but one last atonement .
" 一个 男人 没有 钱 和 没有 信用 能 制作 但 一 最后的 赎罪 .

“一个身无分文、没有信用的人，只能做最后一次赎罪。”

[dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Don't speak of it now .
不 说话 的 它 现在 .

现在别提这件事了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
" She looked at him with horror .
" 她 看起来 在 他 和 恐怖 .

她惊恐地看着他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] !
" I didn't mean that !
" 我 没有 意思是 那 !

我不是那个意思!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Shall we go back to what you read in the will ? " he suggested .
" 将 我们 去 后退 到 什么 你 读 在 这 将要 ? " 他 建议 .

“我们还是回到你读遗嘱的内容上来吧?”他建议道。

" [jes] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self] .
" Yes — if you will give me a minute to compose myself .
" 是的 — 如果 你 将要 给 我 一个 分钟 到 撰写 我 .

“好的——如果您能给我一分钟时间整理一下思绪的话。”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] , ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [wʌz; wəz][kɑːm]
" In less than the minute she had asked for , Mrs . Callender was calm
" 在 较少的 比 这 分钟 她 有 问 为了 , 太太 . 卡伦德 曾是 冷静的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
enough to go on .
足够的 到 去 在 .

“不到她要求的1分钟，卡伦德夫人就平静下来继续讲下去了。”

" [aɪ] [naʊ] [pə'zes] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][laɪf] - ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɔːrtʃən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I now possess what is called a life - interest in my husband's fortune , " she said .
" 我 现在 具有 什么 是 称为 一个 生活 - 兴趣 在 我的 丈夫的 财富 , " 她 说 .

“我现在拥有我丈夫财产的终身权益，”她说。

" [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] , [æt; ət][maɪ] [deθ] , [ə'mʌŋ] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;
" The money is to be divided , at my death , among charitable institutions ;
" 这 钱 是 到 是 分割 , 在 我的 死亡 , 之中 慈善 机构 ;
[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] — "
excepting a certain event — "
除外 一个 肯定 事件 — "

“我去世后，这笔钱将分配给慈善机构；但有一种特殊情况除外——”

" [wɪtʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [wɪl] ?
" Which is provided for in the will ?
" 哪个 是 假如 为了 在 这 将要 ?

“遗嘱中对此有规定吗?”

" ['ɜːrnɪst] ['ædɪd] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
" Ernest added , helping her to go on .
" 欧内斯特 额外 , 帮助 她 到 去 在 .

欧内斯特补充道，并扶着她继续说下去。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

I	am	to	be	absolute	mistress	of	the	whole	of	the	four	hundred	thousand
我	是	到	是	绝对	情妇	的	这	所有的	的	这	四	百	千

[paʊndz] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] ,

pounds	—	"	her	voice	dropped	,
磅	—	"	她	嗓音	掉落	,

“我将完全掌控这四十万英镑——”她的声音低了下来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][nekst][wɜːrdz] — " [ɑːn]

and	her	eyes	looked	away	from	him	as	she	spoke	the	next	words	—	"	on
和	她	眼睛	看起来	离开	从	他	作为	她	辐	这	下一个	字	—	"	在

[ðɪs] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

this	one	condition	,
这	一	状况	,

她说着接下来的话，目光便从他身上移开——“但有一个条件，

[ðæt] [aɪ] ['mæri] [ə'gen] .

that	I	marry	again	.
那	我	结婚	再次	.

我会再婚。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	He	looked	at	her	in	amazement	.
"	他	看起来	在	她	在	惊愕	.

他惊讶地看着她。

" ['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Surely	I	have	mistaken	you	,	"	he	said	.
"	一定	我	有	错误	你	,	"	他	说	.

“我一定是认错人了，”他说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['mæri] [ə'gen] ? "

"	You	mean	on	this	one	condition	,	that	you	do	not	marry	again	?	"
"	你	意思是	在	这	一	状况	,	那	你	做	不是	结婚	再次	?	"

你的意思是，前提是你不能再婚?

" [noʊ] , ['mɪstər] . [lɪz'mɔːr] ; [aɪ] [miːn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

"	No	,	Mr	.	Lismore	;	I	mean	exactly	what	I	have	said	.
"	不	,	先生	.	利斯莫尔	;	我	意思是	确切地	什么	我	有	说	.

“不，利斯莫尔先生；我的意思就是我刚才说的。”

[juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kredɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [rests]

You	now	know	that	the	recovery	of	your	credit	and	your	peace	of	mind	rests
你	现在	知道	那	这	恢复	的	你的	信用	和	你的	和平	的	头脑	休息

[ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

entirely	with	yourself	.
完全	和	你自己	.

现在你应该明白，恢复信用和重获安心完全取决于你自己。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli]

"	After	a	moment	of	reflection	he	took	her	hand	and	raised	it	respectfully
"	后	一个	片刻	的	反射	他	采取	她	手	和	提高	它	尊敬

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

沉思片刻后，他握住她的手，恭敬地举到唇边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] !

"	You	are	a	noble	woman	!
"	你	是	一个	高贵	女士	!

“你是一位高贵的女子！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
She made no reply .
她 制成 不 回复 .

她没有回答。

[wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
With drooping head and downcast eyes she waited for his decision .
和 下垂 头 和 沮丧 眼睛 她 等待 为了 他的 决定 .

她低着头，垂着眼帘，等待着他的决定。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
He accepted his responsibility .
他 公认 他的 责任 .

他承担了自己的责任。

" [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] , [ænd; ənd] [der] [nɑːt] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] , "
" I must not , and dare not , think of the hardship of my own position , "
" 我 必须 不是 , 和 敢 不是 , 思考 的 这 困境 的 我的 自己的 位置 , "
[hiː; hi] [sed] ;
he said ;
他 说 ;

“我不能，也不敢去想我所处的困境，”他说；

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪˈðaʊt] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn]
" I owe it to you to speak without reference to the future that may be in
" 我 欠 它 到 你 到 说话 没有 参考 到 这 未来 那 可能 是 在
[stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
store for me .
店铺 为了 我 .

“我有义务不考虑我未来可能面临的境况，向你们坦诚相待。”

[noʊ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [fərˈgetflnəs] [ʌv; əv]
No man can be worthy of the sacrifice which your generous forgetfulness of
不 男人 能 是 值得 的 这 牺牲 哪个 你的 慷慨的 健忘 的
[jɔːrˈself] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] .
yourself is willing to make .
你自己 是 愿意的 到 制作 .

没有人配得上你慷慨无私、忘却自我所愿意做出的牺牲。

[aɪ] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ədˈmaɪər] [juː; jʊ] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .
I respect you ; I admire you ; I thank you with my whole heart .
我 尊重 你 ; 我 钦佩 你 ; 我 感谢 你 和 我的 所有的 心 .

我尊敬你；我钦佩你；我由衷地感谢你。

[liːv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪt] , [ˈmɪsɪz] . [kəˈlɛndɝ] — [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] .
Leave me to my fate , Mrs . Callender — and let me go .
离开 我 到 我的 命运 , 太太 . 卡伦德 — 和 让 我 去 .

卡伦德夫人，就让我听天由命吧——放我走吧。

" [hiː; hi] [roʊz] .
" He rose .
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
She stopped him by a gesture .
她 停止 他 经过 一个 手势 .

她用手势制止了他。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] — [wʌt] [aɪ] , [æz; əz]

"	A	young	woman	,	"	she	answered	,	"	would	shrink	from	saying	—	what	I	,	as
"	一个	年轻的	女士	,	"	她	回答	,	"	会	收缩	从	说	—	什么	我	,	作为

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

an	old	woman	,
一个	老的	女士	,

“一个年轻女子，”她回答说，“会羞于说出——而我，作为一个老妇人，却……”

[miːn] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] .

mean	to	say	now	.
意思是	到	说	现在	.

我的意思是现在这么说。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪt] .

I	refuse	to	leave	you	to	your	fate	.
我	拒绝	到	离开	你	到	你的	命运	.

我不会让你听天由命。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] , [əd'maɪər][ˌem 'iː] ,

I	ask	you	to	prove	that	you	respect	me	,	admire	me	,
我	问	你	到	证明	那	你	尊重	我	,	钦佩	我	,

我要求你证明你尊重我、欣赏我。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] .

and	thank	me	with	your	whole	heart	.
和	感谢	我	和	你的	所有的	心	.

请由衷地感谢我。

[teɪk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Take	one	day	to	think	—	and	let	me	hear	the	result	.
拿	一	天	到	思考	—	和	让	我	听到	这	结果	.

给你一天时间思考——然后告诉我结果。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?

You	promise	me	this	?
你	承诺	我	这	?

你答应过我吗?

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	He	promised	.
"	他	承诺	.

他承诺了。

" [naʊ] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	go	,	"	she	said	.
"	现在	去	,	"	她	说	.

“现在走吧，”她说。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] .

Next	morning	Ernest	received	a	letter	from	Mrs	.	Callender	.
下一个	早晨	欧内斯特	已收到	一个	信	从	太太	.	卡伦德	.

第二天早上，欧内斯特收到了卡伦德太太的来信。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

She	wrote	to	him	as	follows	:
她	写道	到	他	作为	跟随	:

她写信给他的内容如下:

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['jestərdeɪ]
" There are some considerations which I ought to have mentioned yesterday
" 那里 是 一些 考虑因素 哪个 我 应该 到 有 提及 昨天
['iːvnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][left][maɪ] [haʊs] .
evening , before you left my house .
晚上 , 前 你 左边 我的 房子 .

“有些事情我应该在昨晚你离开我家之前跟你提一下。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'maindid] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
" I ought to have reminded you — if you consent to reconsider your decision
" 我 应该 到 有 提醒 你 — 如果 你 同意 到 重新考虑 你的 决定
— [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [pledʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] .
— that the circumstances do not require you to pledge yourself to me absolutely .
— 那 这 情况 做 不是 要求 你 到 保证 你自己 到 我 绝对地 .

“我应该提醒你——如果你同意重新考虑你的决定——目前的情况并不要求你绝对效忠于我。”

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
" At my age ,
" 在 我的 年龄 ,

“在我这个年纪，

[aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑːrd]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ['sɪmpli]
I can with perfect propriety assure you that I regard our marriage simply
我 能 和 完美的 礼 保证 你 那 我 看待 我们的 婚姻 简单地
[ænd; ənd] ['soʊlli] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] ,
and solely as a formality which we must fulfill ,
和 仅 作为 一个 正式 哪个 我们 必须 实现 ,

我可以完全坦诚地向你保证，我仅仅把我们的婚姻看作是我们必须履行的一种形式。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ruːɪn] .
if I am to carry out my intention of standing between you and ruin .
如果 我 是 到 携带 出去 我的 意图 的 常设 之间 你 和 废墟 .

如果我想要实现我的目标，阻止你走向毁灭。

" ['ðerfɔːr] — [ɪf] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [ʃɪp] [ə'pɪrz] [ɪn] [taɪm] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ]
" Therefore — if the missing ship appears in time , the only reason for the marriage
" 所以 — 如果 这 丢失的 船 出现 在 时间 , 这 仅有的 原因 为了 这 婚姻
[ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
is at an end .
是 在 一个 结尾 .

“因此——如果失踪的船只及时出现，那么婚姻的唯一理由就结束了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz]['evər] ;
We shall be as good friends as ever ;
我们 将 是 作为 好的 朋友们 作为 曾经 ;

我们将一如既往地做好朋友；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'kʌmbrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][taɪ][tuː; tə][baɪnd][juː 'es] .
without the encumbrance of a formal tie to bind us .
没有 这 累赘 的 一个 正式的 领带 到 绑定 我们 .

没有正式的法律约束。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪ'vent] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
" In the other event , I should ask you to submit to certain restrictions ,
" 在 这 其他 事件 , 我 应该 问 你 到 提交 到 肯定 限制 ,

“另一方面，我需要你接受一些限制，

[wɪtʃ] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs] .
which , remembering my position , you will understand and excuse .
哪个 , 记住 我的 位置 , 你 将要 理解 和 原谅 .

考虑到我的立场，您应该能够理解并原谅我。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

"	We	are	to	live	together	,	it	is	unnecessary	to	say	,	as	mother	and
"	我们	是	到	居住	一起	,	它	是	不必要	到	说	,	作为	母亲	和

[sʌn] .

son	.
儿子	.

“我们注定要像母子一样生活在一起，这无需赘言。”

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] ['praɪvət] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

The	marriage	ceremony	is	to	be	strictly	private	,	and	you	are	so	to	arrange
这	婚姻	仪式	是	到	是	严格	私人的	,	和	你	是	所以	到	安排

['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ðæt] ,

our	affairs	that	,
我们的	事务	那	,

婚礼仪式必须严格保密，你们要妥善安排我们的事务，

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] , [wiː; wi] [liːv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɔːrən] [pleɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] .

immediately	afterward	,	we	leave	England	for	any	foreign	place	which	you	prefer	.
立即地	之后	,	我们	离开	英格兰	为了	任何	外国的	地方	哪个	你	更喜欢	.

随后，我们将离开英国，前往您选择的任何国外地点。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] ([pər'hæps]) [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] , [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli]

Some	of	my	friends	,	and	(	perhaps	)	some	of	your	friends	,	will	certainly
一些	的	我的	朋友们	,	和	(	也许	)	一些	的	你的	朋友们	,	将要	当然

[ˌmɪsɪn'tɜːrprət] ['aʊər; ɑːr] ['məutivz] ,

misinterpret	our	motives	,
曲解	我们的	动机	,

我的一些朋友，或许还有你的一些朋友，肯定会误解我们的动机。

[ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

if	we	stay	in	our	own	country	,
如果	我们	停留	在	我们的	自己的	国家	,

如果我们留在自己的国家，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] .

in	a	manner	which	would	be	unendurable	to	a	woman	like	me	.
在	一个	方式	哪个	会	是	难以忍受	到	一个	女士	喜欢	我	.

这种做法对于像我这样的女人来说是无法忍受的。

" [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][laɪvz; lɪvz] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] ,

"	As	to	our	future	lives	,	I	have	the	most	perfect	confidence	in	you	,
"	作为	到	我们的	未来	生活	,	我	有	这	最多	完美的	信心	在	你	,

至于我们的未来生活，我对你充满信心。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ]

and	I	should	leave	you	in	the	same	position	of	independence	which	you	occupy
和	我	应该	离开	你	在	这	相同的	位置	的	独立	哪个	你	占据

[naʊ] .

now	.
现在	.

我应该让你继续保持你现在所拥有的独立地位。

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] .

When	you	wish	for	my	company	you	will	always	be	welcome	.
什么时候	你	希望	为了	我的	公司	你	将要	总是	是	欢迎	.

如果你想找我作伴，我随时欢迎。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] .

At	other	times	you	are	your	own	master	.
在	其他	时代	你	是	你的	自己的	掌握	.

有时，你就是自己的主人。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] [jɔːrz] ;

I	live	on	my	side	of	the	house	,	and	you	live	on	yours	;
我	居住	在	我的	边	的	这	房子	,	和	你	居住	在	你的	;

我住在房子的这一侧，你住在你的这一侧；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [maɪ]['aʊərz][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ['evri] [deɪ][ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv]

and	I	am	to	be	allowed	my	hours	of	solitude	every	day	in	the	pursuit	of
和	我	是	到	是	允许	我的	小时	的	孤独	每一个	天	在	这	追逐	的

['mjuːzɪk(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

musical	occupations	,
音乐	职业	,

我每天都应该被允许有几个小时的独处时间，用来从事音乐方面的工作。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpɪli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][pæst][laɪf] ,

which	have	been	happily	associated	with	all	my	past	life	,
哪个	有	到过	快乐地	联系	和	全部	我的	过去的	生活	,

它们与我过去的生活有着美好的联系，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	which	I	trust	confidently	to	your	indulgence	.
和	哪个	我	相信	自信地	到	你的	放纵	.

我深信您会谅解。

" [ə; eɪ][læst][wɜːrd] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	A	last	word	,	to	remind	you	of	what	you	may	be	too	kind	to	think	of
"	一个	最后的	单词	,	到	提醒	你	的	什么	你	可能	是	也	种类	到	思考	的

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

最后我想提醒你，你可能太善良而没有想到自己。

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

"	At	my	age	,	you	cannot	,	in	the	course	of	nature	,
"	在	我的	年龄	,	你	不能	,	在	这	课程	的	自然	,

“到了我这个年纪，自然而然就不能……”

[biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][oʊld]['wʊmən][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] .

be	troubled	by	the	society	of	a	grateful	old	woman	for	many	years	.
是	麻烦	经过	这	社会	的	一个	感激的	老的	女士	为了	许多	年	.

多年来，他一直受到一位感恩的老妇人的纠缠。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] ,

You	are	young	enough	to	look	forward	to	another	marriage	,
你	是	年轻的	足够的	到	看	向前	到	其他	婚姻	,

你还年轻，完全可以期待再次结婚。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] .

which	shall	be	something	more	than	a	mere	form	.
哪个	将	是	某物	更多的	比	一个	仅仅	形式	.

这将不仅仅是一种形式。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] , ['ɑːnɪstli] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Even	if	you	meet	with	the	happy	woman	in	my	lifetime	,	honestly	tell	me	of	it
甚至	如果	你	见面	和	这	快乐的	女士	在	我的	寿命	,	诚实地	告诉	我	的	它

,

,
,

即使你这辈子遇到过最幸福的女人，也请你如实告诉我。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] .

and	I	promise	to	tell	her	that	she	has	only	to	wait	.
和	我	承诺	到	告诉	她	那	她	有	仅有的	到	等待	.

我保证会告诉她，她只需要等待。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [dəunt] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [raɪt] [kəm'poʊzdli] , [ðæt][aɪ] [raɪt] ['hɑːrtləsli]

"	In	the	meantime	,	don't	think	,	because	I	write	composedly	,	that	I	write	heartlessly
"	在	这	与此同时	,	不	思考	,	因为	我	写	镇定	,	那	我	写	冷酷无情

.

:

.

“与此同时，不要因为我文笔冷静就认为我冷酷无情。”

[juː; jʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] .

You	pleased	and	interested	me	when	I	first	saw	you	at	the	public	meeting	.
你	高兴	和	感兴趣的	我	什么时候	我	第一的	锯	你	在	这	民众	会议	.

在公开会议上第一次见到你时，你就给我留下了深刻的印象，并引起了我的兴趣。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'poʊzd] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]

I	don't	think	I	could	have	proposed	what	you	call	this	sacrifice	of	myself	to	a
我	不	思考	我	可以	有	建议的	什么	你	称呼	这	牺牲	的	我	到	一个

[mæn] [huː] [hæd; həd] ['pɜːrsənəli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ˌem 'iː] ,

man	who	had	personally	repelled	me	,
男人	WHO	有	亲自	排斥	我	,

我不认为我能向一个我个人非常反感的人提出你所谓的这种自我牺牲的想法。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [maɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [sɪn'sɪrli] [æz; əz] ['evər] .

though	I	have	felt	my	debt	of	gratitude	as	sincerely	as	ever	.
尽管	我	有	毛毡	我的	债务	的	感激	作为	真挚地	作为	曾经	.

虽然我对他们的感激之情一如既往地真挚。

['weðər] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [seɪf] [ɔːr] ['weðər] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] [lɔːst] , [oʊld] ['meri] [kə'lɛndɚ] [laɪks] [juː; jʊ] ,

Whether	your	ship	is	safe	or	whether	your	ship	is	lost	,	old	Mary	Callender	likes	you	,
无论	你的	船	是	安全的	或者	无论	你的	船	是	丢失的	,	老的	玛丽	卡伦德	点赞	你	,

无论你的船是安全无恙还是已经沉没，老玛丽·卡伦德都喜欢你。

[ænd; ənd] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɔːls] [ʃeɪm] .

and	owns	it	without	false	shame	.
和	拥有	它	没有	错误的	耻辱	.

他坦然接受，毫无羞耻之心。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['iːðər] ['pɜːrsənəli] [ɔːr][baɪ] ['letər] , [wɪtʃ'evər]

"	Let	me	have	your	answer	this	evening	,	either	personally	or	by	letter	,	whichever
"	让	我	有	你的	回答	这	晚上	,	任何一个	亲自	或者	经过	信	,	任何

[juː; jʊ] [laɪk] [best] .

you	like	best	.
你	喜欢	最好的	.

“请你今晚给我答复，可以当面答复，也可以写信答复，随你喜欢。”

" ['mɪsɪz] . [kə'lɛndɚ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ænsər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	Mrs	.	Callender	received	a	written	answer	long	before	the	evening	.
"	太太	.	卡伦德	已收到	一个	书面	回答	长的	前	这	晚上	.

“卡伦德夫人很早就收到了书面答复。”

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [mʌtʃ] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] :

It	said	much	in	few	words	:
它	说	很多	在	很少	字	:

寥寥数语，却道出了许多道理：

" [ə; eɪ][mæn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [jʊr; jər] ['letər] .

"	A	man	impenetrable	to	kindness	might	be	able	to	resist	your	letter	.
"	一个	男人	坚不可摧	到	仁慈	可能	是	有能力的	到	抵抗	你的	信	.

“一个对善意麻木不仁的人或许能够抵挡住你的来信。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðæt] [mæn] .

I	am	not	that	man	.
我	是	不是	那	男人	.

我不是那样的人。

[jʊr; jər] [greɪt] [hɑːrt] [hæz; həz] ['kɔŋkəd] [ˌem 'iː] .

Your	great	heart	has	conquered	me	.
你的	伟大的	心	有	征服	我	.

你那颗伟大的心深深打动了我。

" [ðə; ði] [fjuː] [fɔːr'mælətiz] [wɪtʃ] [prɪ'siːd] ['mærɪdʒ] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [baɪ]

"	The	few	formalities	which	precede	marriage	by	special	license	were	observed	by
"	这	很少	手续	哪个	先于	婚姻	经过	特别的	执照	是	观察到	经过

['ɜːrnɪst] .

Ernest	.
欧内斯特	.

“欧内斯特遵守了结婚前需要办理的几项特殊手续。

[waɪl] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [laɪvz; lɪvz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [sə'spens] ,

While	the	destiny	of	their	future	lives	was	still	in	suspense	,
尽管	这	命运	的	他们的	未来	生活	曾是	仍然	在	悬念	,

在他们的未来命运仍悬而未决之际，

[æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [kept] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

an	unacknowledged	feeling	of	embarrassment	on	either	side	kept	Ernest	and	Mrs
一个	未被承认	感觉	的	尴尬	在	任何一个	边	保留	欧内斯特	和	太太

. [kə'lɛndɚ] [ə'pɑːrt] .

.	Callender	apart	.
.	卡伦德	除	.

欧内斯特和卡伦德太太之间难以言说的尴尬感让他们始终保持距离。

['evri] [deɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Every	day	brought	the	lady	her	report	of	the	state	of	affairs	in	the	City	,
每一个	天	带来	这	女士	她	报告	的	这	状态	的	事务	在	这	城市	,

每天，这位女士都会带来关于城里各种情况的报告。

['rɪt(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] : " [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

written	always	in	the	same	words	:	"	No	news	of	the	ship	.
书面	总是	在	这	相同的	字	:	"	不	消息	的	这	船	.

始终用同样的措辞写着：“没有关于这艘船的消息。”

" [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['oʊnɚz] [ˌlaiə'bilitis] [bɪ'keɪm] [duː] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	On	the	day	before	the	ship	-	owner's	liabilities	became	due	the	terms	of	the
"	在	这	天	前	这	船	-	所有者的	负债	成为	到期的	这	条款	的	这

[rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

report	from	the	City	remained	unchanged	,
报告	从	这	城市	剩余	未更改	,

“在船东债务到期前一天，市政府报告中的条款仍然保持不变。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [ɪts] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [juːz] .

and	the	special	license	was	put	to	its	contemplated	use	.
和	这	特别的	执照	曾是	放	到	它是	思考	使用	.

而这项特殊许可证也按预期用途投入使用。

['mɪsɪz] . ['kælɛndərz] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kælɛndərz] [meɪd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːsənz] ['trʌstɪd]

Mrs	.	Callender's	lawyer	and	Mrs	.	Callender's	maid	were	the	only	persons	trusted
太太	.	日历	律师	和	太太	.	日历	女佣	是	这	仅有的	人	可信

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːkrət] .

with	the	secret	.
和	这	秘密	.

只有卡伦德太太的律师和卡伦德太太的女佣被信任，知道这个秘密。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [klɜːrk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Leaving	the	chief	clerk	in	charge	of	the	business	,
离开	这	首席	职员	在	收费	的	这	商业	,

留下总管负责公司事务，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [pɪ'kju:nieri] [dɪ'mænd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [fʊl] , [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['mærid]

with	every	pecuniary	demand	on	his	employer	satisfied	in	full	,	the	strangely	married
和	每一个	金钱	要求	在	他的	雇主	使满意	在	满的	,	这	奇怪的	已婚

[per] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] .

pair	quitted	England	.
一对	辞职	英格兰	.

在满足了雇主的所有经济要求后，这对婚姻奇特的夫妇离开了英国。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn]['pærɪs] ,

They	arranged	to	wait	for	a	few	days	in	Paris	,
他们	安排	到	等待	为了	一个	很少	天	在	巴黎	,

他们安排在巴黎等候几天。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] ['eni] ['letərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə] ['ɜ:rnɪst]

to	receive	any	letters	of	importance	which	might	have	been	addressed	to	Ernest
到	收到	任何	信件	的	重要性	哪个	可能	有	到过	已解决	到	欧内斯特

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

in	the	interval	.
在	这	间隔	.

接收在此期间可能寄给欧内斯特的任何重要信件。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]

On	the	evening	of	their	arrival	a	telegram	from	London	was	waiting	at
在	这	晚上	的	他们的	到达	一个	电报	从	伦敦	曾是	等待	在

[ðer; ðər][hoʊ'tel] .

their	hotel	.
他们的	酒店	.

他们抵达当晚，酒店里就收到了一封来自伦敦的电报。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ʃɪp] [hæd; həd] [pæst] [ʌp] ['tʃæn(ə)l] — [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ]

It	announced	that	the	missing	ship	had	passed	up	channel	—	undiscovered	in	a
它	宣布	那	这	丢失的	船	有	通过了	向上	渠道	—	未被发现的	在	一个

[fɑ:g] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [daʊnz] — [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['ɜ:nəsts] [ˌlaiə'bilitis] [fel] [du:] .

fog	until	she	reached	the	Downs	—	on	the	day	before	Ernest's	liabilities	fell	due	.
多雾路段	直到	她	达到	这	唐斯	—	在	这	天	前	欧内斯特的	负债	跌倒	到期的	.

公告称，失踪的船只在欧内斯特的债务到期前一天，在浓雾中驶过海峡，直到抵达唐斯才被发现。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Do	you	regret	it	?
"	做	你	后悔	它	?

你后悔吗?

" ['mɪsɪz] . [lɪz'mɔ:r] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	Mrs	.	Lismore	said	to	her	husband	.
"	太太	.	利斯莫尔	说	到	她	丈夫	.

利斯莫尔太太对她丈夫说。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

"	Not	for	a	moment	!
"	不是	为了	一个	片刻	!

“一刻也不行！”

" [hi:; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] [pər'sʊ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['mju:nɪk] .

They	decided	on	pursuing	their	journey	as	far	as	Munich	.
他们	决定	在	追求	他们的	旅行	作为	远的	作为	慕尼黑	.

他们决定继续他们的旅程，最终目的地是慕尼黑。

['mɪsɪz] . - [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [mætʃt] [baɪ] ['ɝːnəsts] [teɪst] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] .

Mrs	**.**	**Lismore's**	**taste**	**for**	**music**	**was**	**matched**	**by**	**Ernest's**	**taste**	**for**	**painting**	**.**
太太	.	-	品尝	为了	音乐	曾是	匹配	经过	欧内斯特的	品尝	为了	绘画	.

利斯莫尔太太对音乐的爱好与欧内斯特对绘画的爱好不谋而合。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][ɑːrt] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

In	**his**	**leisure**	**hours**	**he**	**cultivated**	**the**	**art**	**,**	**and**	**delighted**	**in**	**it**	**.**
在	他的	闲暇	小时	他	栽培	这	艺术	,	和	高兴极了	在	它	.

他利用闲暇时间钻研这门艺术，并从中获得乐趣。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləriz] [ʌv; əv] ['mjuːnɪk] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['gæləriz] [ɪn] ['jʊrəp] [wɪtʃ]

The	**picture**	**-**	**galleries**	**of**	**Munich**	**were**	**almost**	**the**	**only**	**galleries**	**in**	**Europe**	**which**
这	图片	-	画廊	的	慕尼黑	是	几乎	这	仅有的	画廊	在	欧洲	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] .

he	**had**	**not**	**seen**	**.**
他	有	不是	已见	.

慕尼黑的画廊几乎是他在欧洲唯一没有参观过的画廊。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr'self] ,

True	**to**	**the**	**engagements**	**to**	**which**	**she**	**had**	**pledged**	**herself**	**,**
真的	到	这	订婚	到	哪个	她	有	承诺	她自己	,

她信守了自己所作出的承诺，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

his	**wife**	**was**	**willing**	**to**	**go**	**wherever**	**it**	**might**	**please**	**him**	**to**	**take**	**her**	**.**
他的	妻子	曾是	愿意的	到	去	无论	它	可能	请	他	到	拿	她	.

他的妻子愿意随他去任何地方。

[ðə; ði][wʌn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['haɪər] ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts]

The	**one**	**suggestion**	**she**	**made**	**was**	**that**	**they**	**should**	**hire**	**furnished**	**apartments**
这	一	建议	她	制成	曾是	那	他们	应该	聘请	提供	公寓

.

:

.

她提出的一个建议是，他们应该租用带家具的公寓。

[ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɔːr][ðə; ði] [waɪf] (['vɪzɪtər] [laɪk]

If	**they**	**lived**	**at**	**a**	**hotel**	**friends**	**of**	**the**	**husband**	**or**	**the**	**wife**	**(**	**visitors**	**like**
如果	他们	居住地	在	一个	酒店	朋友们	的	这	丈夫	或者	这	妻子	(	访客	喜欢

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti]) [maɪt] [siː] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr] [maɪt] [miːt]

themselves	**to**	**the**	**famous**	**city**	**)**	**might**	**see**	**their**	**names**	**in**	**the**	**book**	**or**	**might**	**meet**
他们自己	到	这	著名的	城市	)	可能	看	他们的	姓名	在	这	书	或者	可能	见面

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

them	**at**	**the**	**door**	**.**
他们	在	这	门	.

如果他们住在酒店，丈夫或妻子的朋友（像他们一样来这座著名城市旅游的游客）可能会在名录上看到他们的名字，或者可能会在门口遇到他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

They	**were**	**soon**	**established**	**in**	**a**	**house**	**large**	**enough**	**to**	**provide**	**them**	**with**
他们	是	很快	已确立的	在	一个	房子	大的	足够的	到	提供	他们	和

['evri] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] .

every	**accommodation**	**which**	**they**	**required**	**.**
每一个	住宿	哪个	他们	必需的	.

他们很快住进了一栋足够大的房子，可以满足他们的一切生活所需。

['ɔ:nəsts] [deɪz] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['gælərɪz] , ['mɪsɪz] . [lɪz'mɔ:r] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

Ernest's	**days**	**were**	**passed**	**in**	**the**	**galleries**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lismore**	**remaining**	**at**	**home**	**,**
欧内斯特的	天	是	通过了	在	这	画廊	,	太太	.	利斯莫尔	其余的	在	家	,

[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] ,

devoted	**to**	**her**	**music**	**,**
奉献	到	她	音乐	,

欧内斯特的日子大多在画廊里度过，利斯莫尔夫人则留在家里，专心搞音乐。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

until	**it**	**was**	**time**	**to**	**go**	**out**	**with**	**her**	**husband**	**for**	**a**	**drive**	**.**
直到	它	曾是	时间	到	去	出去	和	她	丈夫	为了	一个	驾驶	.

直到她该和丈夫一起开车出去兜风的时候。

['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['æməti][ænd; ənd]['kɑ:nkɔ:rd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌnevərðə'les] [nɑ:t] ['lɪvɪŋ]

Living	**together**	**in**	**perfect**	**amity**	**and**	**concord**	**,**	**they**	**were**	**nevertheless**	**not**	**living**
活的	一起	在	完美的	和睦	和	和睦	,	他们	是	尽管如此	不是	活的

['hæpɪli] .

happily	**.**
快乐地	.

他们虽然生活在一起，彼此和睦相处，但实际上并不幸福。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['mɪsɪz] . - ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [dɪ'prest] .

Without	**any**	**visible**	**reason**	**for**	**the**	**change**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lismore's**	**spirits**	**were**	**depressed**	**.**
没有	任何	可见的	原因	为了	这	改变	,	太太	.	-	烈酒	是	郁闷	.

没有任何明显的原因导致利斯莫尔太太情绪低落。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] ['ɜ:rnɪst] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

On	**the**	**one**	**occasion**	**when**	**Ernest**	**noticed**	**it**	**she**	**made**	**an**	**effort**	**to**	**be**	**cheerful**	**,**
在	这	一	场合	什么时候	欧内斯特	注意到	它	她	制成	一个	努力	到	是	快乐	,

有一次，当欧内斯特注意到这一点时，她努力让自己保持快乐。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] .

which	**it**	**distressed**	**him**	**to**	**see**	**.**
哪个	它	苦恼	他	到	看	.

看到这一幕，他感到非常难过。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] [æŋ'zaɪəti] .

He	**allowed**	**her**	**to**	**think**	**that**	**she**	**had**	**relieved**	**him**	**of**	**any**	**further**	**anxiety**	**.**
他	允许	她	到	思考	那	她	有	松了口气	他	的	任何	更远	焦虑	.

他让她以为她已经让他不再焦虑了。

[wət'evər] [dauts] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [wɜ:r; wər] [dauts] ['delɪkətli] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm]

Whatever	**doubts**	**he**	**might**	**feel**	**were**	**doubts**	**delicately**	**concealed**	**from**	**that**	**time**
任何	疑虑	他	可能	感觉	是	疑虑	轻柔地	暗	从	那	时间

[fɔ:rθ] .

forth	**.**
前进	.

从那以后，他内心深处的任何疑虑都被巧妙地隐藏了起来。

[bʌt; bət] [wen] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [træŋ'kwɪləti] ,

But	**when**	**two**	**people**	**are**	**living**	**together**	**in**	**a**	**state**	**of**	**artificial**	**tranquillity**	**,**
但	什么时候	二	人们	是	活的	一起	在	一个	状态	的	人造的	宁静	,

但当两个人生活在一种人为营造的平静状态中时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] ['gæðərz]

it	**seems**	**to**	**be**	**a**	**law**	**of**	**nature**	**that**	**the**	**element**	**of**	**disturbance**	**gathers**
它	似乎	到	是	一个	法律	的	自然	那	这	元素	的	干扰	聚集

[ˌʌn'si:n] ,

unseen	**,**
看不见	,

似乎自然界存在一条规律，那就是扰动因素会在不知不觉中积聚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [kʌmz] [ɪn'evɪtəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	that	the	outburst	comes	inevitably	with	the	lapse	of	time	.
和	那	这	爆发	来	不可避免地	和	这	失效	的	时间	.

随着时间的推移，情绪爆发是不可避免的。

[ɪn] [ten] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['mjuːnɪk] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .

In	ten	days	from	the	date	of	their	arrival	at	Munich	the	crisis	came	.
在	十	天	从	这	日期	的	他们的	到达	在	慕尼黑	这	危机	来了	.

从他们抵达慕尼黑之日起十天后，危机爆发了。

['ɜːrnɪst] [rɪ'tɜːrnd] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Ernest	returned	later	than	usual	from	the	picture	-	gallery	,	and	,	for	the
欧内斯特	返回	之后	比	通常	从	这	图片	-	画廊	,	和	,	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪk'spɪriəns] ,

first	time	in	his	wife's	experience	,
第一的	时间	在	他的	妻子的	经验	,

欧内斯特从画廊回来的时间比平时晚，而且，在他的妻子看来，这是第一次

[ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

shut	himself	up	in	his	own	room	.
关闭	他自己	向上	在	他的	自己的	房间	.

他把自己关在房间里。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][ɪk'skjuːs] .

He	appeared	at	the	dinner	hour	with	a	futile	excuse	.
他	出现	在	这	晚餐	小时	和	一个	徒劳	原谅	.

他在晚餐时间出现，并给出了一个徒劳的借口。

['mɪsɪz] . [lɪz'mɔːr] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] .

Mrs	.	Lismore	waited	until	the	servant	had	withdrawn	.
太太	.	利斯莫尔	等待	直到	这	仆人	有	撤回	.

利斯莫尔太太等到仆人离开后才起身。

" [naʊ] , ['ɜːrnɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

"	Now	,	Ernest	,	"	she	said	,	"	it's	time	to	tell	me	the	truth	.
"	现在	,	欧内斯特	,	"	她	说	,	"	它是	时间	到	告诉	我	这	真相	.

“现在，欧内斯特，”她说，“是时候告诉我真相了。”

" [hɜːr; hər] ['mænər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] , [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .

"	Her	manner	,	when	she	said	those	few	words	,	took	him	by	surprise	.
"	她	方式	,	什么时候	她	说	那些	很少	字	,	采取	他	经过	惊喜	.

“她说这几句话时的态度，让他感到很意外。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	was	unquestionably	confused	,	and	,	instead	of	looking	at	him	,
她	曾是	毫无疑问	使困惑	,	和	,	反而	的	寻找	在	他	,

她无疑感到困惑，而且，她没有看他，

[ʃiː; ʃi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] .

she	trifled	with	the	fruit	on	her	plate	.
她	琐碎	和	这	水果	在	她	盘子	.

她摆弄着盘子里的水果。

[ɪm'bærəst] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] :

Embarrassed	on	his	side	,	he	could	only	answer	:
尴尬的	在	他的	边	,	他	可以	仅有的	回答	:

他这边感到尴尬，只能回答：

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] . "

"	I	have	nothing	to	tell	.	"
"	我	有	没有什么	到	告诉	.	"

我没什么可说的。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] ?

"	Were	there	many	visitors	at	the	gallery	?
"	是	那里	许多	访客	在	这	画廊	?

画廊里有很多参观者吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] . "

"	About	the	same	as	usual	.	"
"	关于	这	相同的	作为	通常	.	"

“和往常差不多。”

" ['eni] [ðæt] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] ? " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	Any	that	you	particularly	noticed	?	"	she	went	on	.
"	任何	那	你	特别	注意到	?	"	她	去	在	.

她接着问道：“你有没有特别注意到什么？”

" [aɪ] [miːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

"	I	mean	among	the	ladies	.
"	我	意思是	之中	这	女士们	.

“我是指在女士之间。”

" [hiː; hi] [læft] [ʌn'iːzɪli] .

"	He	laughed	uneasily	.
"	他	笑了	不安地	.

他尴尬地笑了笑。

" [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	forget	how	interested	I	am	in	the	pictures	,	"	he	said	.
"	你	忘记	如何	感兴趣的	我	是	在	这	图片	,	"	他	说	.

“你忘了我对这些照片有多感兴趣吗？”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ;

She	looked	up	at	him	,	and	suddenly	looked	away	again	;
她	看起来	向上	在	他	,	和	突然	看起来	离开	再次	;

她抬头看了他一眼，然后又突然移开了视线；

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	—	he	saw	it	plainly	—	there	were	tears	in	her	eyes	.
但	—	他	锯	它	显然	—	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

但他清楚地看到，她的眼里噙着泪水。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][gæs] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	you	mind	turning	down	the	gas	?	"	she	said	.
"	做	你	头脑	转弯	向下	这	气体	?	"	她	说	.

“请问您介意把煤气调小一点吗？”她问道。

" [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [wiːk] [ɔːl] [deɪ] .

"	My	eyes	have	been	weak	all	day	.
"	我的	眼睛	有	到过	虚弱的	全部	天	.

我今天眼睛一直很不舒服。

" [hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] ,

"	He	complied	with	her	request	the	more	readily	,
"	他	遵命	和	她	要求	这	更多的	容易	,

他欣然应允了她的请求。

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði]

having	his	own	reasons	for	being	glad	to	escape	the	glaring	scrutiny	of	the
拥有	他的	自己的	原因	为了	存在	高兴的	到	逃脱	这	刺眼	审查	的	这

[laɪt] .

light	.
光	.

他有自己的理由，很高兴能逃离刺眼的灯光。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] .

"	I	think	I	will	rest	a	little	on	the	sofa	,	"	she	resumed	.
"	我	思考	我	将要	休息	一个	小的	在	这	沙发	,	"	她	恢复	.

“我想我会在沙发上休息一会儿，”她继续说道。

[ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ɑ:kjupaɪd][hɪz; ɪz] [bæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

In	the	position	which	he	occupied	his	back	would	have	been	now	turned	on	her
在	这	位置	哪个	他	占领	他的	后退	会	有	到过	现在	转向	在	她

.

:
.

以他当时所处的位置，他的背对着她。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

She	stopped	him	when	he	tried	to	move	his	chair	.
她	停止	他	什么时候	他	尝试	到	移动	他的	椅子	.

当他试图挪动椅子时，她阻止了他。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['ɜ:rnɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	would	rather	not	look	at	you	,	Ernest	,	"	she	said	,
"	我	会	相当	不是	看	在	你	,	欧内斯特	,	"	她	说	,

“我宁愿不看你，欧内斯特，”她说。

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] .

"	when	you	have	lost	confidence	in	me	.
"	什么时候	你	有	丢失的	信心	在	我	.

当你对我失去信心的时候。

" [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][toʊn] , [tʌtʃt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn]

"	Not	the	words	,	but	the	tone	,	touched	all	that	was	generous	and	noble	in
"	不是	这	字	,	但	这	语气	,	感动	全部	那	曾是	慷慨的	和	高贵	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

his	nature	.
他的	自然	.

“不是言辞，而是语气，触动了他善良高尚的本性。”

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]

He	left	his	place	and	knelt	beside	her	,	and	opened	to	her	his
他	左边	他的	地方	和	跪下	旁	她	,	和	打开	到	她	他的

[hoʊl] [hɑ:rt] .

whole	heart	.
所有的	心	.

他离开座位，跪在她身边，向她敞开了心扉。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?

"	Am	I	not	unworthy	of	you	?
"	是	我	不是	不配	的	你	?

难道我不配拥有你吗?

" [hi:; hi] [æskt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	he	asked	,	when	it	was	over	.
"	他	问	,	什么时候	它	曾是	超过	.

“结束后他问道。”

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['saɪləns] .

She	pressed	his	hand	in	silence	.
她	按下	他的	手	在	沉默	.

她默默地握住了他的手。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] ['lɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	should	be	the	most	ungrateful	wretch	living	,	"	he	said	,
"	我	应该	是	这	最多	忘恩负义	可怜虫	活的	,	"	他	说	,

“我应该成为世上最忘恩负义的恶人，”他说。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] .

"	if	I	did	not	think	of	you	,	and	you	only	,	now	that	my	confession	is	made	.
"	如果	我	做过	不是	思考	的	你	,	和	你	仅有的	,	现在	那	我的	忏悔	是	制成	.

“如果我没有想到你，没有想到你，那么在我坦白之后，我心中就只有你。”

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['mjuːnɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] ,

We	will	leave	Munich	to	-	morrow	,	and	,	if	resolution	can	help	me	,
我们	将要	离开	慕尼黑	到	-	明天	,	和	,	如果	解决	能	帮助	我	,

我们明天将离开慕尼黑，如果决议能帮到我，

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [swiːtəst] ['wʊmən] [maɪ] [aɪz] ['evər] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər]

I	will	only	remember	the	sweetest	woman	my	eyes	ever	looked	on	as	the	creature
我	将要	仅有的	记住	这	最甜美的	女士	我的	眼睛	曾经	看起来	在	作为	这	生物

[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

of	a	dream	.
的	一个	梦	.

我只会记得，我见过的最甜美的女人，就像梦中的仙女一样。

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	She	hid	her	face	on	his	breast	,
"	她	隐藏	她	脸	在	他的	胸部	,

她把脸埋在他的胸膛上，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]

and	reminded	him	of	that	letter	of	her	writing	which	had	decided	the
和	提醒	他	的	那	信	的	她	写作	哪个	有	决定	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

course	of	their	lives	.
课程	的	他们的	生活	.

她提醒他，她写的那封信改变了他们的人生轨迹。

" [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	When	I	thought	you	might	meet	the	happy	woman	in	my	lifetime	I	said	to	you	,
"	什么时候	我	想法	你	可能	见面	这	快乐的	女士	在	我的	寿命	我	说	到	你	,

“当我想到你这辈子可能会遇到我的幸福女神时，我对你说：”

- [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt]

'	Tell	me	of	it	,	and	I	promise	to	tell	her	that	she	has	only	to	wait
-	告诉	我	的	它	,	和	我	承诺	到	告诉	她	那	她	有	仅有的	到	等待

. -

: '

. -

“告诉我吧，我保证会告诉她，她只需要等待。”

[taɪm] [mʌst; məst] [pæs] , ['ɜːrnɪst] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [maɪ] ['prɑːmɪs] ,

Time	must	pass	,	Ernest	,	before	it	can	be	needful	to	perform	my	promise	,
时间	必须	经过	,	欧内斯特	,	前	它	能	是	需要	到	履行	我的	承诺	,

欧内斯特，时间必须流逝，我的承诺才会需要兑现。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] .

but	you	might	let	me	see	her	.
但	你	可能	让	我	看	她	.

但你或许会让我见她。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .

If	you	find	her	in	the	gallery	to	-	morrow	you	might	bring	her	here	.
如果	你	寻找	她	在	这	画廊	到	-	明天	你	可能	带来	她	这里	.

如果你明天在画廊里遇到她，可以把她带到这里来。

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'kwest] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

"	Mrs	.	Lismore's	request	met	with	no	refusal	.
"	太太	.	-	要求	遇见	和	不	拒绝	.

“利斯莫尔夫人的请求没有遭到拒绝。”

['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] .

Ernest	was	only	at	a	loss	to	know	how	to	grant	it	.
欧内斯特	曾是	仅有的	在	一个	损失	到	知道	如何	到	授予	它	.

欧内斯特只是不知道该如何批准这件事。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpiɪst] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	You	tell	me	she	is	a	copyist	of	pictures	,	"	his	wife	reminded	him	.
"	你	告诉	我	她	是	一个	抄写员	的	图片	,	"	他的	妻子	提醒	他	.

“你告诉我她是抄袭者，”他妻子提醒他。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt]

"	She	will	be	interested	in	hearing	of	the	portfolio	of	drawings	by	the	great
"	她	将要	是	感兴趣的	在	听力	的	这	文件夹	的	图画	经过	这	伟大的

[frentʃ] ['ɑːrtɪsts] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]['pærɪs] .

French	artists	which	I	bought	for	you	in	Paris	.
法语	艺术家	哪个	我	买	为了	你	在	巴黎	.

“她会对我在巴黎为你买的那套法国伟大艺术家的素描作品集很感兴趣。”

[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk]

Ask	her	to	come	and	see	them	,	and	to	tell	you	if	she	can	make
问	她	到	来	和	看	他们	,	和	到	告诉	你	如果	她	能	制作

[sʌm; səm] ['kɑːpiz] ;

some	copies	;
一些	副本	;

请她过来看看，并告诉你她是否可以复印一些。

[ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	say	,	if	you	like	,	that	I	shall	be	glad	to	become	acquainted	with	her
和	说	,	如果	你	喜欢	,	那	我	将	是	高兴的	到	变得	熟人	和	她

.

:
.

如果你愿意，就说我很乐意认识她。

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] ['biːtɪŋ] [fæst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

"	He	felt	her	breath	beating	fast	on	his	bosom	.
"	他	毛毡	她	气息	殴打	快速地	在	他的	怀	.

他感觉到她急促的呼吸喷在他的胸膛上。

[ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr'self] ,

In	the	fear	that	she	might	lose	all	control	over	herself	,
在	这	害怕	那	她	可能	失去	全部	控制	超过	她自己	,

她害怕自己会完全失去对自己的控制，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][baɪ] ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] .

he	tried	to	relieve	her	by	speaking	lightly	.
他	尝试	到	缓解	她	经过	请讲	轻轻	.

他试图用轻松的语气让她放松下来。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [jɔːrz] [ɪz] !

"	What	an	invention	yours	is	!
"	什么	一个	发明	你的	是	!

“你的发明真是太棒了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [maɪ] [waɪf] ['evər] [traɪz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" If my wife ever tries to deceive me , I shall be a mere child in her hands .
" 如果 我的 妻子 曾经 尝试 到 欺骗 我 , 我 将 是 一个 仅仅 孩子 在 她 双手 .

“如果我的妻子胆敢欺骗我，我将如同孩童般任她摆布。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [sed]
" She rose abruptly from the sofa , kissed him on the forehead , and said
" 她 玫瑰 突然 从 这 沙发 , 亲吻 他 在 这 前额 , 和 说
['waɪldli] ,
wildly ,
疯狂地 ,

她猛地从沙发上站起来，吻了吻他的额头，疯狂地说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [ɪn][bed] !
" I shall be better in bed !
" 我 将 是 更好的 在 床 !

“我的床铺会好起来的！”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ɔːr] [spiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
" Before he could move or speak she had left him .
" 前 他 可以 移动 或者 说话 她 有 左边 他 .

“他还没来得及动弹或说话，她就离开了。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] ,
The next morning he knocked at the door of his wife's room ,
这 下一个 早晨 他 敲门 在 这 门 的 他的 妻子的 房间 ,

第二天早上，他敲了敲妻子的房门。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .
and asked how she had passed the night .
和 问 如何 她 有 通过了 这 夜晚 .

然后问她昨晚是怎么过的。

" [aɪ][hæv; həv] [slept] ['bædli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" I have slept badly , " she answered ,
" 我 有 睡着了 糟糕 , " 她 回答 ,

“我睡得不好，”她回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] ['æbsəns] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .
" and I must beg you to excuse my absence at breakfast - time .
" 和 我 必须 求 你 到 原谅 我的 缺席 在 早餐 - 时间 .

“请原谅我早餐时无法到场。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
" She called him back as he was about to withdraw .
" 她 称为 他 后退 作为 他 曾是 关于 到 提取 .

“当他准备离开时，她叫住了他。”

" [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Remember , " she said ,
" 记住 , " 她 说 ,

“记住，”她说。

" [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn]
" when you return from the gallery to - day I expect that you will not return
" 什么时候 你 返回 从 这 画廊 到 - 天 我 预计 那 你 将要 不是 返回
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“我预计你今天从画廊回来时不会独自一人。”

" [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .
" Three hours later he was at home again .
" 三 小时 之后 他 曾是 在 家 再次 .

三个小时后，他又回到了家。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːpiɪst] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ;
The young lady's services as a copyist were at his disposal ;
这 年轻的 女士的 服务 作为 一个 抄写员 是 在 他的 处理 ;

这位年轻女士的抄写员工作由他负责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔɪŋz] .
she had returned with him to look at the drawings .
她 有 返回 和 他 到 看 在 这 图画 .

她和他一起回来看画。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .
The sitting - room was empty when they entered it .
这 坐着 - 房间 曾是 空的 什么时候 他们 进入 它 .

他们走进客厅时，里面空无一人。

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər]
He rang for
他 响铃 为了

他按了电话

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [meɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lɪz'mɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
his wife's maid , and was informed that Mrs . Lismore had gone out .
他的 妻子的 女佣 , 和 曾是 知情的 那 太太 . 利斯莫尔 有 已消失 出去 .

他告诉妻子的女佣，利斯莫尔太太出去了。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɑːrtmənts] .
Refusing to believe the woman , he went to his wife's apartments .
拒绝 到 相信 这 女士 , 他 去 到 他的 妻子的 公寓 .

他不相信那个女人的话，于是去了妻子的公寓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
She was not to be found .
她 曾是 不是 到 是 成立 .

她不见了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli]
When he returned to the sitting - room the young lady was not unnaturally
什么时候 他 返回 到 这 坐着 - 房间 这 年轻的 女士 曾是 不是 不自然地
[ə'fendɪd] .
offended .
被冒犯了 .

当他回到客厅时，这位年轻女士并没有表现出异常的生气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [æt; ət][ðə; ði]
He could make allowances for her being a little out of temper at the
他 可以 制作 津贴 为了 她 存在 一个 小的 出去 的 脾气 在 这
[slaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
slight that had been put on her ;
轻微 那 有 到过 放 在 她 ;

他可以理解她因为受到轻视而有些生气；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [kɔːrs]

but	he	was	inexpressibly	disconcerted	by	the	manner	—	almost	the	coarse
但	他	曾是	难以言喻地	不安	经过	这	方式	—	几乎	这	粗

['mænər] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] .

manner	—	in	which	she	expressed	herself	.
方式	—	在	哪个	她	表达	她自己	.

但她表达自己的方式——几乎是粗鲁的方式——让他感到无比不安。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['waɪfs] [meɪd] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	have	been	talking	to	your	wife's	maid	while	you	have	been	away	,	"	she	said
"	我	有	到过	说	到	你的	妻子的	女佣	尽管	你	有	到过	离开	,	"	她	说

.

:
.

“你不在家的时候，我和你妻子的女佣聊过天，”她说。

" [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] .

"	I	find	you	have	married	an	old	lady	for	her	money	.
"	我	寻找	你	有	已婚	一个	老的	女士	为了	她	钱	.

我发现你娶了个老太太是为了她的钱。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

She	is	jealous	of	me	,	of	course	?	"
她	是	嫉妒的	的	我	,	的	课程	?	"

她当然是嫉妒我啦?

" [let] [ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Let	me	beg	you	to	alter	your	opinion	,	"	he	answered	.
"	让	我	求	你	到	改变	你的	观点	,	"	他	回答	.

“请你改变一下看法，”他回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔŋɪŋ] [maɪ][waɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

"	You	are	wronging	my	wife	;	she	is	incapable	of	any	such	feeling	as	you
"	你	是	错误	我的	妻子	;	她	是	无法	的	任何	这样的	感觉	作为	你

[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

attribute	to	her	.
属性	到	她	.

“你这样对待我的妻子是不对的；她不可能有你所认为的那种感觉。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [læft] .

"	The	young	lady	laughed	.
"	这	年轻的	女士	笑了	.

这位年轻女士笑了。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sə'tɪrɪkli] .

"	At	any	rate	,	you	are	a	good	husband	,	"	she	said	,	satirically	.
"	在	任何	速度	,	你	是	一个	好的	丈夫	,	"	她	说	,	讽刺地	.

“无论如何，你是个好丈夫，”她讽刺地说。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] :

"	Suppose	you	own	the	truth	:
"	认为	你	自己的	这	真相	:

假设你掌握了真相:

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

wouldn't	you	like	her	better	if	she	was	young	and	pretty	like	me	?
不会	你	喜欢	她	更好的	如果	她	曾是	年轻的	和	漂亮的	喜欢	我	?

如果她像我一样年轻漂亮，你难道不会更喜欢她吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [sər'praɪzd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

"	He	was	not	merely	surprised	,	he	was	disgusted	.
"	他	曾是	不是	仅仅	惊讶	,	他	曾是	厌恶	.

他不仅感到惊讶，而且感到厌恶。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt]

Her	beauty	had	so	completely	fascinated	him	when	he	first	saw	her	that
她	美丽	有	所以	完全地	着迷	他	什么时候	他	第一的	锯	她	那

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	idea	of	associating	any	want	of	refinement	and	good	breeding	with
这	主意	的	关联	任何	想	的	精炼	和	好的	选育	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

such	a	charming	creature	never	entered	his	mind	.
这样的	一个	迷人	生物	绝不	进入	他的	头脑	.

他第一次见到她时，就被她的美貌深深吸引，以至于他从未想过会将如此迷人的女子与任何缺乏教养和良好举止联系起来。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

The	disenchantment	to	him	was	already	so	complete	that	he	was	even
这	幻灭	到	他	曾是	已经	所以	完全的	那	他	曾是	甚至

[ˌdɪsə'griːəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

disagreeably	affected	by	the	tone	of	her	voice	;
令人不快地	做作的	经过	这	语气	的	她	嗓音	;

他早已对她彻底失望，甚至连她的语气都让他感到不快；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [bæd]

it	was	almost	as	repellent	to	him	as	this	exhibition	of	unrestrained	bad
它	曾是	几乎	作为	驱虫剂	到	他	作为	这	展览	的	不受约束的	坏的

['tempər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['kerləs] [tuː; tə] [kən'siːl] .

temper	which	she	seemed	perfectly	careless	to	conceal	.
脾气	哪个	她	似乎	完美	粗心	到	隐藏	.

令他反感的几乎和她毫不掩饰地表现出的这种肆无忌惮的坏脾气一样多，而她似乎完全不在乎掩饰这一点。

" [aɪ] [kən'fes] [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] .

"	I	confess	you	surprise	me	,	"	he	said	,	coldly	.
"	我	承认	你	惊喜	我	,	"	他	说	,	冷冷地	.

“说实话，你让我很意外，”他冷冷地说。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

The	reply	produced	no	effect	on	her	.
这	回复	生产	不	影响	在	她	.

这条回复对她没有任何影响。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪnsələnt] [ðæn; ðən]['evər] .

On	the	contrary	,	she	became	more	insolent	than	ever	.
在	这	相反	,	她	成为	更多的	傲慢的	比	曾经	.

相反，她变得比以往任何时候都更加傲慢无礼。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['fænsi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	I	have	a	fertile	fancy	,	"	she	went	on	,
"	我	有	一个	沃	想要	,	"	她	去	在	,

“我想象力很丰富，”她继续说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][əb'sɜːrd] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk]['oʊnli] [in'kʌridʒz] [ˌem 'iː] !

"	and	your	absurd	way	of	taking	a	joke	only	encourages	me	!
"	和	你的	荒诞	方式	的	采取	一个	开玩笑	仅有的	鼓励	我	!

“而你这种荒谬的玩笑方式只会激励我！”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][træns'fɔːrm] [ðɪs] ['saʊər][oʊld][waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [huː] [hæz; həz] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] ,

Suppose	you	could	transform	this	sour	old	wife	of	yours	,	who	has	insulted	me	,
认为	你	可以	转换	这	酸的	老的	妻子	的	你的	,	WHO	有	受辱	我	,

假设你能改变你那位侮辱过我的、脾气暴躁的老太太，

['ɪntuː][ðə; ði] [swiːtəst] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [baɪ]['oʊnli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][jʊr; jər]['fɪŋgər] ,

into	the	sweetest	young	creature	that	ever	lived	by	only	holding	up	your	finger	,
进入	这	最甜美的	年轻的	生物	那	曾经	居住地	经过	仅有的	保持	向上	你的	手指	,

你只需竖起一根手指，就能把它变成有史以来最可爱的小家伙。

['wʊdnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	you	do	it	?
不会	你	做	它	?

你难道不会这么做吗?

" [ðɪs] [pæst] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

"	This	passed	the	limits	of	his	endurance	.
"	这	通过了	这	限制	的	他的	耐力	.

“这已经超出了他的忍耐极限。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə]

"	I	have	no	wish	,	"	he	said	,	"	to	forget	the	consideration	which	is	due	to
"	我	有	不	希望	,	"	他	说	,	"	到	忘记	这	考虑	哪个	是	到期的	到

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

“我绝不会忘记对女性应有的尊重,”他说。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

You	leave	me	but	one	alternative	.
你	离开	我	但	一	选择	.

你只给我留下了一个选择。

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	rose	to	go	out	of	the	room	.
"	他	玫瑰	到	去	出去	的	这	房间	.

他起身走出房间。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

She	ran	to	the	door	as	he	spoke	,
她	跑	到	这	门	作为	他	辐	,

他说话的时候，她跑向门口。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

and	placed	herself	in	the	way	of	his	going	out	.
和	放置	她自己	在	这	方式	的	他的	去	出去	.

她挡在他出门的路上。

[hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] .

He	signed	to	her	to	let	him	pass	.
他	签名	到	她	到	让	他	经过	.

他签了字，示意她放他过去。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd]

She	suddenly	threw	her	arms	round	his	neck	,	kissed	him	passionately	,	and
她	突然	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	亲吻	他	热情地	,	和

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

她突然搂住他的脖子，热情地吻了他，低声说道:

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [oʊ] ['ɜːrnɪst] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

with	her	lips	at	his	ear	,	"	O	Ernest	,	forgive	me	!
和	她	嘴唇	在	他的	耳朵	,	"	哦	欧内斯特	,	原谅	我	!

她把嘴唇贴在他的耳朵上，“哦，欧内斯特，原谅我吧！”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]

Could	I	have	asked	you	to	marry	me	for	my	money	if	I	had	not	taken
可以	我	有	问	你	到	结婚	我	为了	我的	钱	如果	我	有	不是	已采取

['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ?

refuge	in	a	disguise	?
避难所	在	一个	伪装	?

如果我没有乔装打扮，我能用我的钱向你求婚吗?

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm]
" **When he had sufficiently recovered to think he put her back from**
" 什么时候 他 有 足够 恢复 到 思考 他 放 她 后退 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“当他恢复了思考能力后，他把她从他身边推开了。”

" [ɪz][ðer; ðər][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈstɜːrnli] .
" Is there an end of the deception now ? " he asked , sternly .
" 是 那里 一个 结尾 的 这 欺骗 现在 ? " 他 问 , 严厉地 .

“现在这场骗局到此为止了吗？”他严厉地问道。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [nuː] [ˈkærəktər] ? "
" Am I to trust you in your new character ? "
" 是 我 到 相信 你 在 你的 新的 特点 ? "

“我能相信你新塑造的角色吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈhɑːrdər][ɑːn][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzɜːrv] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈdʒentli] .
" You are not to be harder on me than I deserve , " she answered , gently .
" 你 是 不是 到 是 更难 在 我 比 我 应得 , " 她 回答 , 轻轻地 .

“你不应该对我过于苛刻，”她温柔地回答道。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktrəs] [neɪmd] [mɪs] [mæks] ?
" Did you ever hear of an actress named Miss Max ?
" 做过 你 曾经 听到 的 一个 演员 命名 错过 最大限度 ?

你听说过一位名叫麦克斯小姐的女演员吗?

" [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] .
" He began to understand her .
" 他 开始 到 理解 她 .

他开始理解她了。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ˈhɑːrʃli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Forgive me if I spoke harshly , " he said .
" 原谅 我 如果 我 辐 严厉地 , " 他 说 .

“如果我说话太重，请原谅，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈtraɪəl] .
" You have put me to a severe trial .
" 你 有 放 我 到 一个 严重 审判 .

“你让我经受了严峻的考验。”

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
" She burst into tears .
" 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然哭了起来。

" [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , " [ɪz][maɪ][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs] .
" Love , " she murmured , " is my only excuse .
" 爱 , " 她 低声说道 , " 是 我的 仅有的 原谅 .

“爱，”她喃喃自语，“是我唯一的借口。”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" From that moment she had won her pardon .
" 从 那 片刻 她 有 韩元 她 赦免 .

“从那一刻起，她就获得了赦免。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] .
He took her hand and made her sit by him .
他 采取 她 手 和 制成 她 坐 经过 他 .

他牵起她的手，让她坐在他身边。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪs] [mæks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l]
" Yes , " he said , " I have heard of Miss Max , and of her wonderful
" 是的 , " 他 说 , " 我 有 听到 的 错过 最大限度 , 和 的 她 精彩的
['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌpəːsə'neiʃən] ;
powers of personation ;
权力 的 角色扮演 ;

“是的，”他说，“我听说过麦克斯小姐，也听说过她惊人的模仿能力；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
and I have always regretted not having seen her while she was on the
和 我 有 总是 后悔 不是 拥有 已见 她 尽管 她 曾是 在 这
[steɪdʒ] . "
stage . "
阶段 . "

我一直很遗憾没能在她登台演出时亲眼目睹她的风采。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['ɜːrnɪst] ? "
" Did you hear anything more of her , Ernest ? "
" 做过 你 听到 任何事物 更多的 的 她 , 欧内斯特 ? "

“你后来还有她的消息吗，欧内斯特？”

" [jes] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] ,
" Yes ; I heard that she was a pattern of modesty and good conduct ,
" 是的 ; 我 听到 那 她 曾是 一个 图案 的 谦逊 和 好的 执行 ,

“是的，我听说她为人谦逊有礼，品行端正。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] [tuː; tə]
and that she gave up her profession at the height of her success to
和 那 她 给予 向上 她 职业 在 这 高度 的 她 成功 到
['mæri] [æn; ən][oʊld][mæn] . "
marry an old man . "
结婚 一个 老的 男人 . "

据说她在事业巅峰时期放弃了自己的职业，嫁给了一个老男人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ?
" Will you come with me to my room ?
" 将要 你 来 和 我 到 我的 房间 ?

你愿意跟我去我的房间吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" I have something there which I wish to show you .
" 我 有 某物 那里 哪个 我 希望 到 展示 你 .

“我那里有样东西想给你看。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɪl] .
" It was the copy of her husband's will .
" 它 曾是 这 复制 的 她 丈夫的 将要 .

“那是她丈夫遗嘱的副本。”

" [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] , ['ɜːrnɪst] , [wɪtʃ] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .
" Read the lines , Ernest , which begin at the top of the page .
" 读 这 线条 , 欧内斯特 , 哪个 开始 在 这 顶部 的 这 页 .

“欧内斯特，读读这几行字，它们从页面顶部开始。”

[let] [maɪ] [ded] ['hʌzbənd] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Let my dead husband speak for me .
让 我的 死的 丈夫 说话 为了 我 .

让我已故的丈夫替我说话。

" [ðə; ði] [laɪnz] [ræn] [ðʌs] :

"	**The**	**lines**	**ran**	**thus**	**:**
"	这	线条	跑	因此	:

台词如下：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [maɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['mæriŋ] [mɪs] [mæks] [mʌst; məst] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]
" 我的 | **My** 动机 | **motive** 在 | **in** 结婚 | **marrying** 错过 | **Miss** 最大限度 | **Max** 必须 | **must** 是 | **be** 声明 | **stated** 在 | **in** 这 | **this** 地方 | **place** , | , **in** 在 | **justice** 正义 | **to** 到
[hɜːr; hər] ,
her 她 | , ,

“为了公平对待麦克斯小姐，我必须在此说明我娶她的动机。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ'self] .
and 和 | , , **I** 我 | **will** 将要 | **venture** 风险投资 | **to** 到 | **add** 添加 | , , **in** 在 | **justice** 正义 | **to** 到 | **myself** 我 | . .

而且，恕我直言，这也是对自己公平的。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I 我 | **felt** 毛毡 | **the** 这 | **sincerest** 最真诚的 | **sympathy** 同情 | **for** 为了 | **her** 她 | **position** 位置 | . .

我深表同情她的处境。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ɔːr] [frendz] ,
She 她 | **was** 曾是 | **without** 没有 | **father** 父亲 | , , **mother** 母亲 | , , **or** 或者 | **friends** 朋友们 | , ,

她没有父亲、母亲，也没有朋友。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [fər'seɪkən] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l]
one 一 | **of** 的 | **the** 这 | **poor** 贫穷的 | **forsaken** 被遗弃的 | **children** 孩子们 | **whom** 谁 | **the** 这 | **mercy** 怜悯 | **of** 的 | **the** 这 | **foundling** 弃儿 | **hospital** 医院
[prə'vaidz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊm] .
provides 提供 | **with** 和 | **a** 一个 | **home** 家 | . .

他是众多被遗弃的可怜孩子之一，幸得孤儿院的怜悯，得以有个家。

[hɜːr; hər] ['æftər] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] ,
Her 她 | **after** 后 | **life** 生活 | **on** 在 | **the** 这 | **stage** 阶段 | **was** 曾是 | **the** 这 | **life** 生活 | **of** 的 | **a** 一个 | **virtuous** 有德行的 | **woman** 女士 | , ,

她在舞台上的生活，是她作为贤淑女性的另一种人生。

['pəːsikjuːtid] [baɪ] ['prɒflɪgəts] , [in'sʌltid] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsər] ['kriːtʃərz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
persecuted 受迫害 | **by** 经过 | **profligates** 挥霍者 | , , **insulted** 受辱 | **by** 经过 | **some** 一些 | **of** 的 | **the** 这 | **baser** 基础 | **creatures** 生物 | **associated** 联系 | **with** 和
[hɜːr; hər] ,
her 她 | , ,

她被放荡之徒迫害，被一些与她有牵连的卑鄙之徒侮辱，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['envi] .
to 到 | **whom** 谁 | **she** 她 | **was** 曾是 | **an** 一个 | **object** 目的 | **of** 的 | **envy** 嫉妒 | . .

她曾是某些人嫉妒的对象。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
I 我 | **offered** 提供 | **her** 她 | **a** 一个 | **home** 家 | **and** 和 | **the** 这 | **protection** 保护 | **of** 的 | **a** 一个 | **father** 父亲 | , ,

我给了她一个家和父亲般的保护，

[ɑːn][ðə; ði]['oʊnli][tɜːrmz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] ['rekəgnaɪz][æz; əz]['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌjuː'es] .

on	the	only	terms	which	the	world	would	recognise	as	worthy	of	us	.
在	这	仅有的	条款	哪个	这	世界	会	认出	作为	值得	的	我们	.

以世人唯一认可的、配得上我们的条件。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

My	experience	of	her	since	our	marriage	has	been	the	experience	of
我的	经验	的	她	自从	我们的	婚姻	有	到过	这	经验	的

[ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['gʊdnəs] ,

unvarying	goodness	,
不变的	善良	,

自我们结婚以来，我对她的体验始终是她一如既往的善良。

['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [saʊnd] [sens] .

sweetness	,	and	sound	sense	.
甜味	,	和	声音	感觉	.

甜美，音韵优美。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [soʊ]['noʊbli][ɪn][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] (['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf]

She	has	behaved	so	nobly	in	a	trying	position	that	I	wish	her	(	even	in	this	life
她	有	表现	所以	高贵地	在	一个	尝试	位置	那	我	希望	她	(	甚至	在	这	生活

) [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] .

)	to	have	her	reward	.
)	到	有	她	报酬	.

她在如此艰难的处境下表现得如此高尚，我希望她（即使在今生）也能得到应有的回报。

[aɪ] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃɔɪs] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]

I	entreat	her	to	make	a	second	choice	in	marriage	,	which	shall	not	be	a
我	恳求	她	到	制作	一个	第二	选择	在	婚姻	,	哪个	将	不是	是	一个

[mɪr] [fɔːrm] .

mere	form	.
仅仅	形式	.

我恳请她做出第二次婚姻选择，这次的选择不应只是形式上的。

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃuːz] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] ,

I	firmly	believe	that	she	will	choose	well	and	wisely	,
我	牢牢	相信	那	她	将要	选择	出色地	和	明智地	,

我坚信她会做出明智的选择。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

that	she	will	make	the	happiness	of	a	man	who	is	worthy	of	her	,
那	她	将要	制作	这	幸福	的	一个	男人	WHO	是	值得	的	她	,

她会给一个配得上她的男人带来幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	that	,	as	wife	and	mother	,
和	那	,	作为	妻子	和	母亲	,

而作为妻子和母亲，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [sfɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪz]

she	will	set	an	example	of	inestimable	value	in	the	social	sphere	that	she	occupies
她	将要	放	一个	例子	的	不可估量	价值	在	这	社会的	领域	那	她	占据

.

:
.

她将在她所处的社会领域树立一个具有不可估量价值的榜样。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [sɪn'serəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪ] [maɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] ,

In	proof	of	the	heartfelt	sincerity	with	which	I	pay	my	tribute	to	her	virtues	,
在	证明	的	这	衷心	诚意	和	哪个	我	支付	我的	贡	到	她	美德	,

为了证明我发自内心地真诚地赞扬她的美德，

[aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ] [wɪl] , [ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] .

I	add	to	this	,	my	will	,	the	clause	that	follows	.
我	添加	到	这	,	我的	将要	,	这	条款	那	跟随	.

我在此遗嘱中补充以下条款。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈkweɪntɪd] .

"	With	the	clause	that	followed	Ernest	was	already	acquainted	.
"	和	这	条款	那	随后	欧内斯特	曾是	已经	熟人	.

“欧内斯特已经熟悉了接下来的条款。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ?

"	Will	you	now	believe	that	I	never	loved	till	I	saw	your	face	for	the	first	time	?
"	将要	你	现在	相信	那	我	绝不	喜爱	直到	我	锯	你的	脸	为了	这	第一的	时间	?

“你现在相信吗？直到第一次见到你的脸，我才真正爱上你？”

" [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	said	his	wife	.
"	说	他的	妻子	.

“他妻子说道。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

"	I	had	no	experience	to	place	me	on	my	guard	against	the	fascination	—	the
"	我	有	不	经验	到	地方	我	在	我的	警卫	反对	这	魅力	—	这

['mædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

“我没有任何经验来让我警惕这种迷恋——这种疯狂，

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪtʃ] [pəˈzesiz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wen] [ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz]

some	people	might	call	it	—	which	possesses	a	woman	when	all	her	heart	is
一些	人们	可能	称呼	它	—	哪个	拥有	一个	女士	什么时候	全部	她	心	是

[ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

given	to	a	man	.
给定	到	一个	男人	.

有些人可能会称之为——当一个女人全心全意爱上一个男人时，她就会被这种情绪所控制。

[dəunt] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] !

Don't	despise	me	,	my	dear	!
不	鄙视	我	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，别轻视我！

[rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd][ˈruːɪn] .

Remember	that	I	had	to	save	you	from	disgrace	and	ruin	.
记住	那	我	有	到	节省	你	从	耻辱	和	废墟	.

记住，我曾救你于耻辱和毁灭之中。

[bɪˈsaɪdz] , [maɪ][oʊld][steɪdʒ] [rɪˈmembrənsɪz] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː] .

Besides	,	my	old	stage	remembrances	tempted	me	.
除了	,	我的	老的	阶段	回忆	受诱惑	我	.

此外，我对过去舞台生活的回忆也让我心动不已。

[aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [dɪd] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I	had	acted	in	a	play	in	which	the	heroine	did	—	what	I	have	done	.
我	有	行动	在	一个	玩	在	哪个	这	女英雄	做过	—	什么	我	有	完毕	.

我曾出演过一部话剧，剧中的女主角做了——我做过的事。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [end] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

It	didn't	end	with	me	as	it	did	with	her	in	the	story	.
它	没有	结尾	和	我	作为	它	做过	和	她	在	这	故事	.

故事的结局并非像她那样以我为终点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] .

She	was	represented	as	rejoicing	in	the	success	of	her	disguise	.
她	曾是	代表	作为	欢欣鼓舞	在	这	成功	的	她	伪装	.

她被描绘成对自己的伪装成功感到欣喜若狂。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ]

I	have	known	some	miserable	hours	of	doubt	and	shame	since	our	marriage
我	有	已知	一些	悲惨的	小时	的	怀疑	和	耻辱	自从	我们的	婚姻

.

:

.

自从结婚以来，我经历过许多痛苦的怀疑和羞愧时刻。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

When	I	went	to	meet	you	in	my	own	person	at	the	picture	-	gallery	,
什么时候	我	去	到	见面	你	在	我的	自己的	人	在	这	图片	-	画廊	,

当我亲自去画廊见你时，

[oʊ] , [wʌt] [rɪ'liːf] , [wʌt] [dʒɔɪ] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [ˌem 'iː] !

oh	,	what	relief	,	what	joy	I	felt	when	I	saw	how	you	admired	me	!
哦	,	什么	宽慰	,	什么	喜悦	我	毛毡	什么时候	我	锯	如何	你	钦佩	我	!

看到你如此欣赏我，我感到无比轻松，无比喜悦！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] ;

It	was	not	because	I	could	no	longer	carry	on	the	disguise	;
它	曾是	不是	因为	我	可以	不	更长	携带	在	这	伪装	;

并不是因为我再也无法继续伪装下去了；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['efərt] , [nɑːt] ['oʊnli] [æt; ət] [naɪt] ,

I	was	able	to	get	hours	of	rest	from	the	effort	,	not	only	at	night	,
我	曾是	有能力的	到	得到	小时	的	休息	从	这	努力	,	不是	仅有的	在	夜晚	,

努力之后，我不仅晚上能休息好几个小时，还能在白天休息好几个小时。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

but	in	the	daytime	,	when	I	was	shut	up	in	my	retirement	in	the	music	-	room	,
但	在	这	白天	,	什么时候	我	曾是	关闭	向上	在	我的	退休	在	这	音乐	-	房间	,

但白天，当我退休后把自己关在音乐室里时，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [meɪd] [kept] [wɑːtʃ] [ə'genst] [dɪ'skʌvəri] .

and	when	my	maid	kept	watch	against	discovery	.
和	什么时候	我的	女佣	保留	手表	反对	发现	.

当我的女仆负责警戒，防止被发现时。

[noʊ] , [maɪ] [lʌv] !

No	,	my	love	!
不	,	我的	爱	!

不，我的爱人！

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['traɪʌmf]

I	hurried	on	the	disclosure	because	I	could	no	longer	endure	the	hateful	triumph
我	慌忙	在	这	披露	因为	我	可以	不	更长	忍受	这	可恶	胜利

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

of	my	own	deception	.
的	我的	自己的	欺骗	.

我急于坦白，因为我再也无法忍受自己欺骗行为带来的可憎胜利。

[ɑː] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ˌem 'iː] !

Ah	,	look	at	that	witness	against	me	!
啊	,	看	在	那	证人	反对	我	!

啊，瞧瞧那个指控我的证人！

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	bear	even	to	see	it	.
我	不能	熊	甚至	到	看	它	.

我甚至无法忍受看到它。

" [ʃi:; ʃi] [ə'brʌptli] [left] [hɪm; ɪm] .

"	She	abruptly	left	him	.
"	她	突然	左边	他	.

她突然离开了他。

[ðə; ði] [drɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ]

The	drawer	that	she	had	opened	to	take	out	the	copy	of	the	will	also
这	抽屉	那	她	有	打开	到	拿	出去	这	复制	的	这	将要	还

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [fɔ:ls] [greɪ] [her] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skɑ:rdɪd] .

contained	the	false	gray	hair	which	she	had	discarded	.
包含	这	错误的	灰色的	头发	哪个	她	有	丢弃	.

她打开取出遗嘱副本的抽屉里，也装着她丢弃的假白发。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] ['noʊtɪs] .

It	had	only	that	moment	attracted	her	notice	.
它	有	仅有的	那	片刻	吸引	她	注意	.

那一刻才引起了她的注意。

[ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

She	snatched	it	up	and	turned	to	the	fireplace	.
她	抢夺	它	向上	和	转向	到	这	壁炉	.

她一把抓起它，转身走向壁炉。

['ɜ:rnɪst] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

Ernest	took	it	from	her	before	she	could	destroy	it	.
欧内斯特	采取	它	从	她	前	她	可以	破坏	它	.

在她销毁它之前，厄内斯特把它从她手里拿走了。

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Give	it	to	me	,	"	he	said	.
"	给	它	到	我	,	"	他	说	.

“给我，”他说。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [fər'get] [maɪ] [oʊld] [waɪf] .

"	He	drew	her	gently	to	his	bosom	,	and	answered	,	"	I	must	not	forget	my	old	wife	.
"	他	画	她	轻轻地	到	他的	怀	,	和	回答	,	"	我	必须	不是	忘记	我的	老的	妻子	.

他轻轻地把她搂进怀里，回答说：“我不能忘记我的老妻。”

" [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['ɔ:rtʃərd]

"	THE	PHILOSOPHER	IN	THE	APPLE	ORCHARD
"	这	哲学家	在	这	苹果	果园

《苹果园里的哲学家》

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp]

BY	ANTHONY	HOPE
经过	安东尼	希望

作者：安东尼·霍普

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] [maɪld][ænd; ənd] ['bɑːmi] [deɪ] .

It	was	a	charmingly	mild	and	balmy	day	.
它	曾是	一个	迷人地	温和的	和	芳香	天	.

这是一个气候宜人、温暖舒适的日子。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [kuːl] [ˌɪn'saɪd] .

The	sun	shone	beyond	the	orchard	,	and	the	shade	was	cool	inside	.
这	太阳	闪耀	超过	这	果园	,	和	这	阴影	曾是	凉爽的	里面	.

果园外阳光明媚，树荫下凉爽宜人。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['æp(ə)l] - [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	light	breeze	stirred	the	boughs	of	the	old	apple	-	tree	under	which	the
一个	光	微风	搅拌	这	树枝	的	这	老的	苹果	-	树	在下面	哪个	这

[fə'lɑːsəfər] [sæt] .

philosopher	sat	.
哲学家	卫星	.

一阵微风吹拂着哲学家所坐的老苹果树的枝条。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [dɪd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['noʊtɪs] ,

None	of	these	things	did	the	philosopher	notice	,
没有任何	的	这些	事物	做过	这	哲学家	注意	,

哲学家对这些事情一件都没注意到。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['vɑːljəm] [ɑːn]

unless	it	might	be	when	the	wind	blew	about	the	leaves	of	the	large	volume	on
除非	它	可能	是	什么时候	这	风	吹	关于	这	树叶	的	这	大的	体积	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

除非是风吹动了他膝上那本厚厚的书页的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] .

and	he	had	to	find	his	place	again	.
和	他	有	到	寻找	他的	地方	再次	.

他必须重新找到自己的位置。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [liːvz] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [raɪt]

Then	he	would	exclaim	against	the	wind	,	shuffle	the	leaves	till	he	got	the	right
然后	他	会	惊叹	反对	这	风	,	洗牌	这	树叶	直到	他	得到	这	正确的

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

然后他会顶着风大声喊叫，拨开树叶直到找到正确的那一页。

[ænd; ənd]['set(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

and	settle	to	his	reading	.
和	定居	到	他的	阅读	.

然后他开始安静地阅读。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ɑːn'tɑːlədʒi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə'nʌðər] [fə'lɑːsəfər] ,

The	book	was	a	treatise	on	ontology	;	it	was	written	by	another	philosopher	,
这	书	曾是	一个	论文	在	本体论	;	它	曾是	书面	经过	其他	哲学家	,

这本书是一部关于本体论的论著；它是由另一位哲学家撰写的。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪ'lɒsəfərz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] ['fæləsiːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fə'lɑːsəfər]

a	friend	of	this	philosopher's	;	it	bristled	with	fallacies	,	and	this	philosopher
一个	朋友	的	这	哲学家的	;	它	竖起的	和	谬误	,	和	这	哲学家

[wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

was	discovering	them	all	,
曾是	发现	他们	全部	,

这位哲学家的一位朋友写的书里充满了谬误，而这位哲学家正在逐一找出这些谬误。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [æt; ət][ðə; ði][end] .

and	noting	them	on	the	fly	-	leaf	at	the	end	.
和	注意到	他们	在	这	飞	-	叶子	在	这	结尾	.

并在书末的扉页上注明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bʊk] ([æz; əz][sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt]

He	was	not	going	to	review	the	book	(	as	some	might	have	thought
他	曾是	不是	去	到	审查	这	书	(	作为	一些	可能	有	想法

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər]) ,

from	his	behaviour	)	,
从	他的	行为	)	,

他并没有打算评论这本书（尽管有些人可能从他的行为中猜到了这一点）。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

or	even	to	answer	it	in	a	work	of	his	own	.
或者	甚至	到	回答	它	在	一个	工作	的	他的	自己的	.

甚至可以用自己的作品来回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['strɪpɪŋ] ['eni] [pʊr] ['fæləsi] ['neɪkɪd][ænd; ənd]

It	was	just	that	he	found	a	pleasure	in	stripping	any	poor	fallacy	naked	and
它	曾是	只是	那	他	成立	一个	乐趣	在	脱衣舞	任何	贫穷的	谬论	裸	和

['kruːsəˌfaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

crucifying	it	.
钉十字架	它	.

他只是乐于揭穿任何拙劣的谬论，并将其彻底驳斥。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

Presently	a	girl	in	a	white	frock	came	into	the	orchard	.
目前	一个	女孩	在	一个	白色的	连衣裙	来了	进入	这	果园	.

这时，一个身穿白色连衣裙的女孩走进了果园。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]['æp(ə)l] , [bɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][raɪp] .

She	picked	up	an	apple	,	bit	it	,	and	found	it	ripe	.
她	挑选	向上	一个	苹果	,	少量	它	,	和	成立	它	成熟	.

她拿起一个苹果，咬了一口，发现它熟透了。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [sæt] , [ænd; ənd]

Holding	it	in	her	hand	,	she	walked	up	to	where	the	philosopher	sat	,	and
保持	它	在	她	手	,	她	步行	向上	到	在哪里	这	哲学家	卫星	,	和

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looked	at	him	.
看起来	在	他	.

她拿着那本书，走到哲学家坐着的地方，看着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

He	did	not	stir	.
他	做过	不是	搅拌	.

他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] , [mʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	a	bite	out	of	the	apple	,	munched	it	,	and	swallowed	it	.
她	采取	一个	咬	出去	的	这	苹果	,	咀嚼	它	,	和	吞咽	它	.

她咬了一口苹果，嚼了几下，然后咽了下去。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['kruːsəˌfaɪd] [ə; eɪ] ['fæləsi] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .

The	philosopher	crucified	a	fallacy	on	the	fly	-	leaf	.
这	哲学家	被钉在十字架上	一个	谬论	在	这	飞	-	叶子	.

这位哲学家在扉页上钉死了一个谬论。

[ðə; ði][gɜːrl] [flʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [ə'weɪ] .

The	girl	flung	the	apple	away	.
这	女孩	扔	这	苹果	离开	.

女孩把苹果扔了出去。

" ['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['bɪzi] ?

"	Mr	.	Jerningham	,	"	said	she	,	"	are	you	very	busy	?
"	先生	.	杰宁汉姆	,	"	说	她	,	"	是	你	非常	忙碌的	?

“杰宁汉先生，”她问道，“您很忙吗？”

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['pens(ə)l][ɪn][hænd] , [lʊkt] [ʌp] .

"	The	philosopher	,	pencil	in	hand	,	looked	up	.
"	这	哲学家	,	铅笔	在	手	,	看起来	向上	.

哲学家手里拿着铅笔，抬起头来。

" [noʊ] , [mɪs] [meɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [nɑːt] ['veri] . "

"	No	,	Miss	May	,	"	said	he	,	"	not	very	.	"
"	不	,	错过	可能	,	"	说	他	,	"	不是	非常	.	"

“不，梅小姐，”他说，“不太像。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] . "

"	Because	I	want	your	opinion	.	"
"	因为	我	想	你的	观点	.	"

“因为我想听听你的意见。”

" [ɪn] [wʌn]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	In	one	moment	,	"	said	the	philosopher	,	apologetically	.
"	在	一	片刻	,	"	说	这	哲学家	,	带着歉意地	.

“马上就好，”哲学家歉意地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][neɪl][ðə; ði][læst] ['fæləsi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	turned	back	to	the	fly	-	leaf	and	began	to	nail	the	last	fallacy	a	little
他	转向	后退	到	这	飞	-	叶子	和	开始	到	指甲	这	最后的	谬论	一个	小的

[taɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] .

tighter	to	the	cross	.
更紧	到	这	叉	.

他转过身，回到扉页，开始把最后一个谬论钉得更紧一些。

[ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [fraʊn] ,

The	girl	regarded	him	,	first	with	amused	impatience	,	then	with	a	vexed	frown	,
这	女孩	认为	他	,	第一的	和	觉得好笑	不耐烦	,	然后	和	一个	烦恼	皱眉	,

女孩打量他，先是带着几分好笑的不耐烦，然后又皱起了眉头，一脸恼怒。

['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [rɪ'gret] .

finally	with	a	wistful	regret	.
最后	和	一个	怅惘	后悔	.

最后，带着一丝怅然的遗憾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ]

He	was	so	very	old	for	his	age	,	she	thought	;	he	could	not	be	much
他	曾是	所以	非常	老的	为了	他的	年龄	,	她	想法	;	他	可以	不是	是	很多

[bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] ;

beyond	thirty	;
超过	三十	;

她心想，他看起来比实际年龄老很多；他应该不会超过三十岁吧；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [weɪvz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

his	hair	was	thick	and	full	of	waves	,	his	eyes	bright	and	clear	,
他的	头发	曾是	厚的	和	满的	的	波浪	,	他的	眼睛	明亮的	和	清除	,

他的头发浓密且充满波浪，眼睛明亮清澈。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [nɑːt] [jet] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [ɔːl] ['juːθs] ['relɪks] .

his	complexion	not	yet	divested	of	all	youth's	relics	.
他的	肤色	不是	然而	剥离	的	全部	青年的	遗物	.

他的脸上还残留着青春的痕迹。

" [naʊ] , [mɪs] [meɪ] , [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

"	Now	,	Miss	May	,	I'm	at	your	service	,	"	said	the	philosopher	,
"	现在	,	错过	可能	,	我是	在	你的	服务	,	"	说	这	哲学家	,

“梅小姐，现在我为您效劳了。”哲学家说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪld] ['fæləsi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,

with	a	lingering	look	at	his	impaled	fallacy	;	and	he	closed	the	book	,
和	一个	挥之不去的	看	在	他的	刺穿	谬论	;	和	他	关闭	这	书	,

他久久凝视着自己被刺穿的谬论，然后合上了书。

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

keeping	it	,	however	,	on	his	knee	.
保持	它	,	然而	,	在	他的	膝盖	.

但他一直把它放在膝盖上。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] [daʊn] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	girl	sat	down	just	opposite	to	him	.
这	女孩	卫星	向下	只是	对面的	到	他	.

女孩在他正对面坐了下来。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	It's	a	very	important	thing	I	want	to	ask	you	,	"	she	began	,
"	它是	一个	非常	重要的	事物	我	想	到	问	你	,	"	她	开始	,

“我想问你一件非常重要的事情，”她开口说道。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] , " [ænd; ənd] [its] ['veri] — ['dɪfɪkəlt] ,

tugging	at	a	tuft	of	grass	,	"	and	it's	very	—	difficult	,
拉扯	在	一个	簇	的	草	,	"	和	它是	非常	—	难的	,

拽着一丛草，“这非常——困难，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['eni] [wʌn][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] . "

and	you	mustn't	tell	any	one	I	asked	you	;	at	least	,	I'd	rather	you	didn't	.	"
和	你	不得	告诉	任何	一	我	问	你	;	在	至少	,	ID	相当	你	没有	.	"

你千万不能告诉任何人是我问你的；至少，我希望你不要说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	shall	not	speak	of	it	;	indeed	,	I	shall	probably	not	remember	it	,	"	said	the
"	我	将	不是	说话	的	它	;	的确	,	我	将	大概	不是	记住	它	,	"	说	这

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

“我不会谈论它；事实上，我可能也不会记得它，”哲学家说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [pliːz] , [waɪl] [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] . "

"	And	you	mustn't	look	at	me	,	please	,	while	I'm	asking	you	.	"
"	和	你	不得	看	在	我	,	请	,	尽管	我是	问	你	.	"

“还有，在我问你的时候，请不要看我。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

"	I	don't	think	I	was	looking	at	you	,	but	if	I	was	I	beg	your	pardon	,
"	我	不	思考	我	曾是	寻找	在	你	,	但	如果	我	曾是	我	求	你的	赦免	,

“我想我当时并没有看着你，但如果我真的看到了，请你原谅。”

" [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	said	the	philosopher	,	apologetically	.
"	说	这	哲学家	,	带着歉意地	.

“哲学家歉意地说。”

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

She	pulled	the	tuft	of	grass	right	out	of	the	ground	,
她	拉	这	簇	的	草	正确的	出去	的	这	地面	,

她把那丛草从土里拔了出来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːrs] .

and	flung	it	from	her	with	all	her	force	.
和	扔	它	从	她	和	全部	她	力量	.

她用尽全力把它扔了出去。

" [səˈpoʊz] [ə; eɪ][mæn] — " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] .

"	Suppose	a	man	—	"	she	began	.
"	认为	一个	男人	—	"	她	开始	.

“假设一个男人——”她开口说道。

" [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] [raɪt] . "

"	No	,	that's	not	right	.	"
"	不	,	那就是	不是	正确的	.	"

“不，那不对。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['eni] [haɪ'pɑːθəsɪs] [juː; jʊ] [pliːz] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , " [bʌt; bət]

"	You	can	take	any	hypothesis	you	please	,	"	observed	the	philosopher	,	"	but
"	你	能	拿	任何	假设	你	请	,	"	观察到	这	哲学家	,	"	但

[juː; jʊ][mʌst; məst]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] ,

you	must	verify	it	afterward	,
你	必须	核实	它	之后	,

“你可以提出任何你喜欢的假设，”哲学家说道，“但事后你必须验证它。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] . "

of	course	.	"
的	课程	.	"

当然。”

" [oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɑːn] .

"	Oh	,	do	let	me	go	on	.
"	哦	,	做	让	我	去	在	.

“哦，请让我继续说下去。”

[səˈpoʊz] [ə; eɪ][gɜːrl] , ['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [nɑːd] . "

Suppose	a	girl	,	Mr	.	Jerningham	—	I	wish	you	wouldn't	nod	.	"
认为	一个	女孩	,	先生	.	杰宁汉姆	—	我	希望	你	不会	点头	.	"

假设是个女孩，杰宁汉先生——我希望你不要点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] . "

"	It	was	only	to	show	that	I	followed	you	.	"
"	它	曾是	仅有的	到	展示	那	我	随后	你	.	"

“我只是想表明我关注了你。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] - ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , - [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	of	course	you	'	follow	me	,	'	as	you	call	it	.
"	哦	,	的	课程	你	-	跟随	我	,	-	作为	你	称呼	它	.

“哦，你当然会像你所说的那样‘关注我’。”

[səˈpoʊz] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] [tuː] [ˈlʌvəz] — [jʊə(r)] ['nɑːdɪŋ] [ə'gen] — [ɔːr] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Suppose	a	girl	had	two	lovers	—	you're	nodding	again	—	or	,	I	ought	to	say	,
认为	一个	女孩	有	二	恋人	—	你是	点头	再次	—	或者	,	我	应该	到	说	,

假设一个女孩有两个情人——你又点头了——或者，我应该说，

[səˈpoʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [huː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] . "

suppose	there	were	two	men	who	might	be	in	love	with	a	girl	.	"
认为	那里	是	二	男人	WHO	可能	是	在	爱	和	一个	女孩	.	"

假设有两个男人都爱上了一个女孩。

" ['oʊnli] [tuː] ? " [æskt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

"	Only	two	?	"	asked	the	philosopher	.
"	仅有的	二	?	"	问	这	哲学家	.

“只有两个吗？”哲学家问道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — "

"	You	see	,	any	number	of	men	might	be	in	love	with	—	"
"	你	看	,	任何	数字	的	男人	可能	是	在	爱	和	—	"

“你看，很多男人都可能爱上——”

" [oʊ] , [wiː; wi] [kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [rest] [aʊt] , " [sed] [mɪs] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪmp(ə)l] ;

"	Oh	,	we	can	leave	the	rest	out	,	"	said	Miss	May	,	with	a	sudden	dimple	;
"	哦	,	我们	能	离开	这	休息	出去	,	"	说	错过	可能	,	和	一个	突然	酒窝	;

“哦，剩下的我们可以省略，”梅小姐说着，脸上突然露出了一个酒窝；

" [ðeɪ] [daʊnt] ['mætər] . "

"	they	don't	matter	.	"
"	他们	不	事情	.	"

“他们无关紧要。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , " [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'reləvənt] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm]

"	Very	well	,	"	said	the	philosopher	,	"	if	they	are	irrelevant	we	will	put	them
"	非常	出色地	,	"	说	这	哲学家	,	"	如果	他们	是	无关紧要	我们	将要	放	他们

[ə'saɪd] . "

aside	.	"
旁边	.	"

“很好，”哲学家说，“如果它们无关紧要，我们就把它们放在一边。”

" [sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʌz; wəz] , [oʊ] , ['ɔːfli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	Suppose	,	then	,	that	one	of	these	men	was	,	oh	,	awfully	in	love	with	the	girl	,
"	认为	,	然后	,	那	一	的	这些	男人	曾是	,	哦	,	非常	在	爱	和	这	女孩	,

“那么，假设这些人中有一个人，哦，非常爱上了那个女孩，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [prə'poʊzd] , [juː; jʊ] [noʊ] — "

and	—	and	proposed	,	you	know	—	"
和	—	和	建议的	,	你	知道	—	"

而且——而且有人提议，你知道——”

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] .

"	A	moment	!	"	said	the	philosopher	,	opening	a	note	-	book	.
"	一个	片刻	!	"	说	这	哲学家	,	开幕	一个	笔记	-	书	.

“稍等片刻！”哲学家说着，打开了笔记本。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Let	me	take	down	his	proposition	.
"	让	我	拿	向下	他的	主张	.

让我把他的提议记下来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	was	it	?	"
什么	曾是	它	?	"

那是什么?

" [waɪ] , [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

"	Why	,	proposed	to	her	—	asked	her	to	marry	him	,	"	said	the	girl	,
"	为什么	,	建议的	到	她	—	问	她	到	结婚	他	,	"	说	这	女孩	,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ster] .

with	a	stare	.
和	一个	盯	.

“为什么？他向她求婚了——向她求婚了，”女孩瞪着眼睛说道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
How stupid of me !
如何 愚蠢的 的 我 !

我真是太蠢了!

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
I forgot that special use of the word .
我 忘了 那 特别的 使用 的 这 单词 .

我忘了这个词还有这种特殊用法。

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的? ″

" [ðə; ði][gɜːrl][laɪks][hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" The girl likes him pretty well , and her people approve of him , and
" 这 女孩 点赞 他 漂亮的 出色地 , 和 她 人们 批准 的 他 , 和
[ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
all that , you know . "
全部 那 , 你 知道 . "

“那女孩挺喜欢他的，她家人也认可他，诸如此类的事情，你知道的。”

" [ðæt] ['simplifaiz] [ðə; ði]['prɑːbləm] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['nɑːdɪŋ] [ə'gen] .
" That simplifies the problem , " said the philosopher , nodding again .
" 那 简化 这 问题 , " 说 这 哲学家 , 点头 再次 .

“这样就简化了问题，”哲学家说着，又点了点头。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][ɪn] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" But she's not in — in love with him , you know .
" 但 她是 不是 在 — 在 爱 和 他 , 你 知道 .

“但她并没有爱上他，你知道的。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [mʌtʃ] .
She doesn't really care for him — much .
她 不 真的 关心 为了 他 — 很多 .

她其实并不太喜欢他。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗? ″

" ['pɜːrfɪktli] .
" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] . "
It is a most natural state of mind . "
它 是 一个 最多 自然的 状态 的 头脑 . "

这是一种最自然的心境。

" [wel] [ðen] , [sə'poʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mæn] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] ? "
" Well then , suppose that there's another man — what are you writing ? "
" 出色地 然后 , 认为 那 有 其他 男人 — 什么 是 你 写作 ? "

“那么，假设还有另一个男人——你会写些什么呢? ″

" [aɪ]['oʊnli] [pʊt] [daʊn] ([biː]) — [laɪk] [ðæt] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['miːkli] [ig'zibitɪŋ]
" I only put down (B) — like that , " pleaded the philosopher , meekly exhibiting
" 我 仅有的 放 向下 (B) — 喜欢 那 , " 恳求 这 哲学家 , 温顺地 展出
[hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .
his note - book .
他的 笔记 - 书 .

"我只写了（B）——就是这样，"哲学家恳求道，温顺地展示着他的笔记本。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,
She looked at him in a sort of helpless exasperation ,
她 看起来 在 他 在 一个 种类 的 无助 恼怒 ,

她带着一种无奈和恼怒的神情看着他。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [smaɪl] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
with just a smile somewhere in the background of it .
和 只是 一个 微笑 某处 在 这 背景 的 它 .

背景中只有一丝微笑。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] — " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Oh , you really are — " she exclaimed .
" 哦 , 你 真的 是 — " 她 惊呼 .

"哦，你真是——"她惊呼道。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] .
" But let me go on .
" 但 让 我 去 在 .

"但请让我继续说下去。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] : ['hiːz] ['veri] ['klevər] — [oʊ] , ['fɪrfəli] ['klevər] —
The other man is a friend of the girl's : he's very clever — oh , fearfully clever —
这 其他 男人 是 一个 朋友 的 这 女孩们 : 他是 非常 聪明的 — 哦 , 恐惧地 聪明的 —
[ænd; ənd] ['hiːz] ['ræðər] ['hænsəm] .
and he's rather handsome .
和 他是 相当 英俊的 .

另一个人是女孩的朋友：他非常聪明——哦，聪明得可怕——而且长得相当英俊。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ðæt] [daʊn] . "
You needn't put that down . "
你 不必 放 那 向下 . "

你不必把它放下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['veri] [mə'tɪriəl] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst]
" It is certainly not very material , " admitted the philosopher , and he crossed
" 它 是 当然 不是 非常 材料 , " 承认 这 哲学家 , 和 他 交叉
[aʊt] " ['hænsəm] " ;
out " handsome " ;
出去 " 英俊的 " ;

"这当然不是很重要的事，"哲学家承认道，然后他划掉了"英俊"这个词；

" ['klevər] " [hiː; hi] [left] .
" clever " he left .
" 聪明的 " 他 左边 .

他"聪明地"离开了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪz][moʊst] ['ɔːfli] — [ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [hɪm; ɪm] [trə'mendəsli] ;
" And the girl is most awfully — she admires him tremendously ;
" 和 这 女孩 是 最多 非常 — 她 钦佩 他 非常 ;

"而那个女孩非常可怕——她非常崇拜他；

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
she thinks him just the greatest man that ever lived , you know .
她 思考 他 只是 这 最 男人 那 曾经 居住地 , 你 知道 .

你知道吗，她觉得他是世上最伟大的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — " [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] .

And	**she**	**—**	**she**	**—**	**"**	**The**	**girl**	**paused**	**.**
和	她	—	她	—	"	这	女孩	暂停	.

“而她——她——”女孩停顿了一下。

" [aɪm] ['fɑːloʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] [pɔɪzd] .

"	**I'm**	**following**	**,**	**"**	**said**	**the**	**philosopher**	**,**	**with**	**pencil**	**poised**	**.**
"	我是	下列的	,	"	说	这	哲学家	,	和	铅笔	准备	.

“我明白了，”哲学家说着，铅笔已经举了起来。

" [ʃiːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

"	**She'd**	**think**	**it**	**better**	**than**	**the**	**whole**	**world**	**if**	**—**	**if**	**she**	**could**	**be**	**anything**	**to**
"	棚	思考	它	更好的	比	这	所有的	世界	如果	—	如果	她	可以	是	任何事物	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

“如果她能成为他生命中任何重要的人，她会觉得这比全世界都好。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	**know**	**.**	**"**
你	知道	.	"

你知道。”

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ? "

"	**You**	**mean**	**become**	**his**	**wife**	**?**	**"**
"	你	意思是	变得	他的	妻子	?	"

你是说成为他的妻子吗?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] . "

"	**Well**	**,**	**of**	**course**	**I**	**do**	**—**	**at**	**least**	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**do**	**.**	**"**
"	出色地	,	的	课程	我	做	—	在	至少	,	我	认为	我	做	.	"

“嗯，我当然会——至少，我想我会的。”

" [juː; jʊ] [spoʊk] ['ræðər] ['veɪgli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**You**	**spoke**	**rather**	**vaguely**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	你	辐	相当	依稀	,	你	知道	.

“你知道，你刚才说得有点含糊不清。”

" [ðə; ði][gɜːrl][kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

"	**The**	**girl**	**cast**	**one**	**glance**	**at**	**the**	**philosopher**	**as**	**she**	**replied**	**:**
"	这	女孩	投掷	一	瞥一眼	在	这	哲学家	作为	她	回复	:

女孩瞥了哲学家一眼，回答道:

" [wel] , [jes] ; [aɪ][dɪd] [miːn] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] . "

"	**Well**	**,**	**yes**	**;**	**I**	**did**	**mean**	**become**	**his**	**wife**	**.**	**"**
"	出色地	,	是的	;	我	做过	意思是	变得	他的	妻子	.	"

“嗯，是的；我的意思就是成为他的妻子。”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wel] ? "

Well	**?**	**"**
出色地	?	"

出色地? ”

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['staːtiŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] ,

"	**But**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**girl**	**,**	**starting**	**on**	**another**	**tuft**	**of**	**grass**	**,**
"	但	,	"	持续	这	女孩	,	开始	在	其他	簇	的	草	,

“但是，”女孩继续说道，一边说着，一边又拿起另一丛草。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

"	he	doesn't	think	much	about	those	things	.
"	他	不	思考	很多	关于	那些	事物	.

他不太在意这些事。

[hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] .

He	likes	her	.
他	点赞	她	.

他喜欢她。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; hər] — "

I	think	he	likes	her	—	"
我	思考	他	点赞	她	—	"

我觉得他喜欢她——

" [wel] , ['dʌznt] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

"	Well	,	doesn't	dislike	her	?	"	suggested	the	philosopher	.
"	出色地	,	不	不喜欢	她	?	"	建议	这	哲学家	.

“难道他不讨厌她吗？”哲学家问道。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] ? "

"	Shall	we	call	him	indifferent	?	"
"	将	我们	称呼	他	冷漠	?	"

“我们该称他漠不关心吗？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[jes] , ['ræðər] [ɪn'dɪfrənt] .

Yes	,	rather	indifferent	.
是的	,	相当	冷漠	.

是的，相当冷漠。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	don't	think	he	thinks	about	it	,	you	know	.
我	不	思考	他	思考	关于	它	,	你	知道	.

我觉得他根本没想过这个问题。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['prɪti] .

But	she	—	she's	pretty	.
但	她	—	她是	漂亮的	.

但她——她很漂亮。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt] [ðæt] [daʊn] . "

You	needn't	put	that	down	.	"
你	不必	放	那	向下	.	"

你不必把它放下。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

"	I	was	not	about	to	do	so	,	"	observed	the	philosopher	.
"	我	曾是	不是	关于	到	做	所以	,	"	观察到	这	哲学家	.

“我本来就没打算这么做，”这位哲学家说道。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] ['hev(ə)n] ;

"	She	thinks	life	with	him	would	be	just	heaven	;
"	她	思考	生活	和	他	会	是	只是	天堂	;

她认为和他在一起的生活简直就是天堂；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ɔːfli] ['hæpi] .

and	—	and	she	thinks	she	would	make	him	awfully	happy	.
和	—	和	她	思考	她	会	制作	他	非常	快乐的	.

而且——而且她认为她会让他非常幸福。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] — [wʊd] [biː; bi][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] . "

She	would	—	would	be	so	proud	of	him	,	you	see	.	"
她	会	—	会	是	所以	自豪的	的	他	,	你	看	.	"

她会——会为他感到无比自豪的，你知道吗?

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[jes] ? "

Yes	?	"
是的	?	"

是的? ”

" [ænd; ənd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	—	I	don't	know	how	to	put	it	,
"	和	—	我	不	知道	如何	到	放	它	,

“而且——我不知道该怎么说，

[kwaɪt] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl][hiː; hi] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər]

quite	—	she	thinks	that	if	he	ever	thought	about	it	at	all	he	might	care	for
相当	—	她	思考	那	如果	他	曾经	想法	关于	它	在	全部	他	可能	关心	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她觉得，如果他哪怕稍微考虑一下，他或许就会在乎她了;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['prɪti] — "

because	he	doesn't	care	for	anybody	else	,	and	she's	pretty	—	"
因为	他	不	关心	为了	任何人	别的	,	和	她是	漂亮的	—	"

因为他不在乎其他人，而且她很漂亮——”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . "

"	You	said	that	before	.	"
"	你	说	那	前	.	"

你之前也说过这话。

" [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][dɪd] .

"	Oh	dear	,	I	dare	say	I	did	.
"	哦	亲爱的	,	我	敢	说	我	做过	.

“哦，天哪，我敢说我确实这么做了。”

[ænd; ənd][moʊst][men] [ker] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , [dəunt] [ðeɪ] ?

And	most	men	care	for	somebody	,	don't	they	?
和	最多	男人	关心	为了	某人	,	不	他们	?

大多数男人都会关心某个人，不是吗?

[sʌm; səm][gɜːrl] , [aɪ] [miːn] . "

Some	girl	,	I	mean	.	"
一些	女孩	,	我	意思是	.	"

我是说，某个女孩。

" [moʊst][men] , [noʊ] [daʊt] , " [kən'siːdid] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

"	Most	men	,	no	doubt	,	"	conceded	the	philosopher	.
"	最多	男人	,	不	怀疑	,	"	承认	这	哲学家	.

“毫无疑问，大多数人都是如此，”哲学家承认道。

" [wel] [ðen] , [wʌt] [ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

"	Well	then	,	what	ought	she	to	do	?
"	出色地	然后	,	什么	应该	她	到	做	?

那么，她应该怎么办呢?

[its] [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] .

It's	not	a	real	thing	,	you	know	,	Mr	.	Jerningham	.
它是	不是	一个	真实的	事物	,	你	知道	,	先生	.	杰宁汉姆	.

你知道，杰宁汉先生，这不是真的。

[its] [ɪn] — [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

It's	in	—	in	a	novel	I	was	reading	.
它是	在	—	在	一个	小说	我	曾是	阅读	.

它出现在——我正在读的一本小说里。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	She	said	this	hastily	,	and	blushed	as	she	spoke	.
"	她	说	这	草草	,	和	脸红了	作为	她	辐	.

她匆匆说道，说着说着脸就红了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ænd; ənd] [its] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] !

And	it's	quite	an	interesting	case	!
和	它是	相当	一个	有趣的	案件	!

这真是一个非常有趣的案例！

[jes] , [aɪ] [siː] .

Yes	,	I	see	.
是的	,	我	看	.

是的，我明白了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

The	question	is	,
这	问题	是	,

问题是：

[wɪl] [ʃiː; ʃi][ækt][moʊst] ['waɪzli] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər]

Will	she	act	most	wisely	in	accepting	the	offer	of	the	man	who	loves	her
将要	她	行为	最多	明智地	在	接受	这	提供	的	这	男人	WHO	爱	她

[ɪk'siːdɪŋli] ,

exceedingly	,
非常	,

她会明智地接受这位深爱她的男人的求婚吗？

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌentə'teɪnz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'fekʃ(ə)n] — "

but	for	whom	she	entertains	only	a	moderate	affection	—	"
但	为了	谁	她	娱乐	仅有的	一个	缓和	感情	—	"

但她对那个人只怀有一种淡淡的感情——

" [jes] ; [dʒʌst][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] .

"	Yes	;	just	a	liking	.
"	是的	;	只是	一个	喜欢	.

“是的，只是喜欢而已。”

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [frend] . "

He's	just	a	friend	.	"
他是	只是	一个	朋友	.	"

他只是个朋友。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ɔːr][ɪn] [ˈmæriŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [eks] — "

Or	in	marrying	the	other	whom	she	loves	ex	—	"
或者	在	结婚	这	其他	谁	她	爱	前任	—	"

或者嫁给她所爱的另一个人——”

" [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	That's	not	it	.
"	那就是	不是	它	.

“不是这个。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?

How	can	she	marry	him	?
如何	能	她	结婚	他	?

她怎么能嫁给他呢?

[hiː; hi] [ˈhæznt] — [hiː; hi] [ˈhæznt] [æskt] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [siː] . "

He	hasn't	—	he	hasn't	asked	her	,	you	see	.	"
他	还没有	—	他	还没有	问	她	,	你	看	.	"

他还没——他还没问过她呢。

" [truː] ; [aɪ][fərˈgɑːt] .

"	True	;	I	forgot	.
"	真的	;	我	忘了	.

“没错，我忘了。”

[let] [ˌjuː ˈes] [əˈsuːm] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər] .

Let	us	assume	,	though	,	for	the	moment	,	that	he	has	asked	her	.
让	我们	认为	,	尽管	,	为了	这	片刻	,	那	他	有	问	她	.

不过，我们暂且假设他已经向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wɪtʃ] [ˈmærɪdʒ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv]

She	would	then	have	to	consider	which	marriage	would	probably	be	productive	of
她	会	然后	有	到	考虑	哪个	婚姻	会	大概	是	生产力	的

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [sʌm; səm][ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv] — "

the	greater	sum	total	of	—	"
这	更大的	和	全部的	的	—	"

她接下来需要考虑哪段婚姻更有可能带来更大的收益——

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [kənˈsɪdər] [ðæt] . "

"	Oh	,	but	you	needn't	consider	that	.	"
"	哦	,	但	你	不必	考虑	那	.	"

“哦，不过你不必考虑这一点。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [best] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈɔːrdər] .

"	But	it	seems	the	best	logical	order	.
"	但	它	似乎	这	最好的	逻辑	命令	.

但这似乎是最合乎逻辑的顺序。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈæftərwərd] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [kɔːzd] [baɪ] —

We	can	afterward	make	allowance	for	the	element	of	uncertainty	caused	by	—
我们	能	之后	制作	津贴	为了	这	元素	的	不确定	导致	经过	—

"

"

"

之后我们可以考虑以下因素造成的不确定性——

" [oʊ] [noʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] .

"	Oh	no	;	I	don't	want	it	like	that	.
"	哦	不	;	我	不	想	它	喜欢	那	.

“哦不，我不想那样。”

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wɪtʃ] [ʃiːd] [duː] [ɪf] [hiː; hi] — [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][juː; jʊ] [noʊ] — [æskt]

I	know	perfectly	well	which	she'd	do	if	he	—	the	other	man	you	know	—	asked
我	知道	完美	出色地	哪个	棚	做	如果	他	—	这	其他	男人	你	知道	—	问

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

我知道如果他——你认识的那个男人——问她，她会怎么做。

" [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] — "

"	You	apprehend	that	—	"
"	你	逮捕	那	—	"

“你明白——”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] - [ˌæprɪ'hend] . - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "

"	Never	mind	what	I	'	apprehend	.	'	Take	it	as	I	told	you	.	"
"	绝不	头脑	什么	我	-	逮捕	.	-	拿	它	作为	我	讲述	你	.	"

“别在意我‘领悟’了什么。你就按我说的去做吧。”

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[ə; eɪ][hæz; həz] [æskt] [hɜːr; hər][hænd] , [biː][hæz; həz][nɑːt] . "

A	has	asked	her	hand	,	B	has	not	.	"
一个	有	问	她	手	,	B	有	不是	.	"

A已经向她求婚了，B还没有。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][biː] , [ə; eɪ] [wʊd] [biː; bi]

"	May	I	take	it	that	,	but	for	the	disturbing	influence	of	B	,	A	would	be
"	可能	我	拿	它	那	,	但	为了	这	令人不安	影响	的	B	,	一个	会	是

[ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] — [ɜːr; ər] — ['kændɪdət] ? "

a	satisfactory	—	er	—	candidate	?	"
一个	令人满意的	—	呃	—	候选人	?	"

“我可以这样理解吗？如果不是 B 的不良影响，A 本来会是一个令人满意的——呃——候选人？”

" [jiː; ji] — [iːz] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	Ye	—	es	;	I	think	so	.	"
"	叶	—	es	;	我	思考	所以	.	"

“是的，我也这么认为。”

" [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [in'dʒɔiz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['hæpinəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ə; eɪ] ? "

"	She	therefore	enjoys	a	certainty	of	considerable	happiness	if	she	marries	A	?	"
"	她	所以	享受	一个	肯定	的	大量	幸福	如果	她	结婚	一个	?	"

“因此，如果她嫁给A，她就一定能获得相当大的幸福吗？”

" [jiː; ji] — [iːz] ; [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] — [biː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Ye	—	es	;	not	perfect	,	because	of	—	B	,	you	know	.	"
"	叶	—	es	;	不是	完美的	,	因为	的	—	B	,	你	知道	.	"

“是的；并不完美，因为——你知道的。”

" [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

"	Quite	so	,	quite	so	;	but	still	a	fair	amount	of	happiness	.
"	相当	所以	,	相当	所以	;	但	仍然	一个	公平的	数量	的	幸福	.

“确实如此，确实如此；但仍然相当快乐。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [aɪ][dəunt] — [wel] , [pərˈhæps] . "
" I don't — well , perhaps . "
" 我 不 — 出色地 , 也许 . "

“我没有——嗯，也许吧。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [biː][dɪd][æsk][hɜːr; hər] ,
" On the other hand , if B did ask her ,
" 在 这 其他 手 , 如果 B 做过 问 她 ,

另一方面，如果B真的问了她，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈpɑːstʃəleɪt] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
we are to postulate a higher degree of happiness for her ? "
我们 是 到 假定 一个 更高 程度 的 幸福 为了 她 ? "

我们是不是应该假定她拥有更高的幸福感?

" [jes] , [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɜrnɪŋˌhæm] — [mʌtʃ] [ˈhaɪər] . "
" Yes , please , Mr . Jerningham — much higher . "
" 是的 , 请 , 先生 . 杰宁汉姆 — 很多 更高 . "

“是的，杰宁汉先生——请再高一些。”

" [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" For both of them ? "
" 为了 两个都 的 他们 ? "

“对他们两个来说？”

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" For her .
" 为了 她 .

“为了她。”

[ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] . "
Never mind him . "
绝不 头脑 他 . "

别理他。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðæt] [əˈgen] [ˈsimplifaiz] [ðə; ði][ˈprɑːbləm] .
That again simplifies the problem .
那 再次 简化 这 问题 .

这又简化了问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi] [ˈoʊnli] ? "
But his asking her is a contingency only ? "
但 他的 问 她 是 一个 应急措施 仅有的 ? "

但他向她求婚只是个备选方案吗?

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] .
" Yes , that's all .
" 是的 , 那就是 全部 .

“是的，就这些。”

" [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" The philosopher spread out his hands .
" 这 哲学家 传播 出去 他的 双手 .

哲学家摊开双手。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'griː] .

"	My	dear	young	lady	,	"	he	said	,	"	it	becomes	a	question	of	degree	.
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	说	,	"	它	变成	一个	问题	的	程度	.

“我亲爱的年轻女士，”他说，“这只是程度问题。”

[haʊ] ['prɑːbəb(ə)l][ɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	probable	or	improbable	is	it	?	"
如何	可能	或者	不太可能	是	它	?	"

这件事发生的可能性有多大?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [nɑːt] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] — [ən'les] — "

"	I	don't	know	;	not	very	probable	—	unless	—	"
"	我	不	知道	;	不是	非常	可能	—	除非	—	"

“我不知道；可能性不大——除非——”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地? ”

" [ən'les] [hiː; hi][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] ['noʊtɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Unless	he	did	happen	to	notice	,	you	know	.	"
"	除非	他	做过	发生	到	注意	,	你	知道	.	"

“除非他碰巧注意到了，你知道的。”

" [ɑː] , [jes] ; [wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ah	,	yes	;	we	supposed	that	,	if	he	thought	of	it	,
"	啊	,	是的	;	我们	据称	那	,	如果	他	想法	的	它	,

“啊，是的；我们当时想，如果他想到了，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [step] — [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə]

he	would	probably	take	the	desired	step	—	at	least	,	that	he	might	be	led	to
他	会	大概	拿	这	想要的	步	—	在	至少	,	那	他	可能	是	引领	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

他可能会采取期望的步骤——至少，他可能会被引导这样做。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] — [ɜːr; ər] — ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] ['prefrəns] ? "

Could	she	not	—	er	—	indicate	her	preference	?	"
可以	她	不是	—	呃	—	表明	她	偏爱	?	"

她难道不能——呃——表明一下自己的意愿吗?

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [mʌtʃ] .

"	She	might	try	—	no	,	she	couldn't	do	much	.
"	她	可能	尝试	—	不	,	她	不能	做	很多	.

“她或许会尝试——不，她做不了什么。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] — [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

You	see	,	he	—	he	doesn't	think	about	such	things	.	"
你	看	,	他	—	他	不	思考	关于	这样的	事物	.	"

你看，他——他根本不会考虑这些事。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [prɪ'saɪsli] .

"	I	understand	precisely	.
"	我	理解	恰恰	.

我完全明白了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] [meɪ] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [fækt][wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr]

And	it	seems	to	me	,	Miss	May	,	that	in	that	very	fact	we	find	our
和	它	似乎	到	我	,	错过	可能	,	那	在	那	非常	事实	我们	寻找	我们的

[səˈluːʃ(ə)n] . "

solution	.	"
解决方案	.	"

梅小姐，依我看，答案就在于此。

" [duː][wiː; wi] ?

"	Do	we	?
"	做	我们	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɜːr; hər] — [pər'hæps][nɑːt] [tɔːrd]

He	has	evidently	no	natural	inclination	toward	her	—	perhaps	not	toward
他	有	显然	不	自然的	倾角	朝向	她	—	也许	不是	朝向

['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

marriage	at	all	.
婚姻	在	全部	.

显然，他对她没有丝毫的感情——或许根本就没有结婚的打算。

['eni] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

Any	feeling	aroused	in	him	would	be	necessarily	shallow	and	,	in	a	measure	,
任何	感觉	被唤醒	在	他	会	是	一定	浅的	和	,	在	一个	措施	,

他心中产生的任何感觉都必然是肤浅的，而且在某种程度上，

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ['pjʊrli] ['tempəreri] .

artificial	,	and	in	all	likelihood	purely	temporary	.
人造的	,	和	在	全部	可能性	纯粹	暂时的	.

人工的，而且很可能只是暂时的。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

if	she	took	steps	to	arouse	his	attention	one	of	two	things	would	be	likely	to
如果	她	采取	步骤	到	引起	他的	注意力	一	的	二	事物	会	是	可能	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

如果她采取措施引起他的注意，可能会发生以下两种情况之一。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Are	you	following	me	?	"
是	你	下列的	我	?	"

你跟上我的思路了吗?

" [jes] , ['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] . "

"	Yes	,	Mr	.	Jerningham	.	"
"	是的	,	先生	.	杰宁汉姆	.	"

“是的，杰宁汉先生。”

" ['iːðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][hɜːr; hər] ['oʊvɚ͵tʃʊrz] , — [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt]
" **Either he would be repelled by her overtures , — which you must admit**
" 任何一个 他 会 是 排斥 经过 她 序曲 , — 哪个 你 必须 承认
[ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] ,
is not improbable ,
是 不是 不太可能 ,

“要么他会对她的示好感到反感——你必须承认，这并非不可能，

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'greɪdɪŋ] , [fɔːr; fər]
— and then the position would be unpleasant , and even degrading , for
— 和 然后 这 位置 会 是 令人不快的 , 和 甚至 降级 , 为了
[hɜːr; hər] ; [ɔːr] ,
her ; or ,
她 ; 或者 ,

——那么对她来说，这种处境会很不愉快，甚至有损尊严；或者，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [maɪt] , [θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['gæləntri] — "
on the other hand , he might , through a misplaced feeling of gallantry — "
在 这 其他 手 , 他 可能 , 通过 一个 放错地方了 感觉 的 英勇 — "

另一方面，他或许会出于一种错位的侠义之心——”

" [θruː] [wʌt] ? "
" Through what ? "
" 通过 什么 ? "

“通过什么？”

" [θruː] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
" Through a mistaken idea of politeness , or a mistaken view of what was
" 通过 一个 错误 主意 的 礼貌 , 或者 一个 错误 看法 的 什么 曾是
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“由于对礼貌的错误理解，或者对善良的错误看法，

[ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['dʒenjuɪn]
allow himself to be drawn into a connection for which he had no genuine
允许 他自己 到 是 绘制 进入 一个 联系 为了 哪个 他 有 不 真的
['laɪkɪŋ] .
liking .
喜欢 .

让自己陷入一段他根本不喜欢的关系中。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] ? "
You agree with me that one or other of these things would be likely ? "
你 同意 和 我 那 一 或者 其他 的 这些 事物 会 是 可能 ? "

你同意我的看法，这两种情况中的一种很有可能发生吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] , [ən'les] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" Yes , I suppose they would , unless he did come to care for her . "
" 是的 , 我 认为 他们 会 , 除非 他 做过 来 到 关心 为了 她 . "

“是的，我想他们会的，除非他真的喜欢上了她。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ'pɑːθəsɪs] .
" Ah , you return to that hypothesis .
" 啊 , 你 返回 到 那 假设 .

“啊，你又回到了那个假设。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['fænsɪf(ə)l][wʌn] .
I think it's an extremely fanciful one .
我 思考 它是 一个 极其 奇幻的 一 .

我觉得这完全是天马行空的想象。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][let][biː][ə'loʊn] .

No	,	she	need	not	marry	A	;	but	she	must	let	B	alone	.
不	,	她	需要	不是	结婚	一个	;	但	她	必须	让	B	独自的	.

不，她不必嫁给A；但她必须放过B。

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] , [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] ,

"	The	philosopher	closed	his	book	,	took	off	his	glasses	,	wiped	them	,	replaced	them	,
"	这	哲学家	关闭	他的	书	,	采取	离开	他的	眼镜	,	擦拭	他们	,	替换	他们	,

哲学家合上书，摘下眼镜，擦了擦，又戴了回去。

[ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] .

and	leaned	back	against	the	trunk	of	the	apple	-	tree	.
和	倾斜	后退	反对	这	树干	的	这	苹果	-	树	.

然后他靠在了苹果树的树干上。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɪkt] [ə; eɪ]['dændɪlaɪən][ɪn] ['piːsɪz] .

The	girl	picked	a	dandelion	in	pieces	.
这	女孩	挑选	一个	蒲公英	在	件	.

女孩摘了一朵蒲公英，花瓣碎了。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

After	a	long	pause	she	asked	:
后	一个	长的	暂停	她	问	:

她沉默良久后问道：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['biːz] ['fiːlɪŋz] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ? "

"	You	think	B's	feelings	wouldn't	be	at	all	likely	to	—	to	change	?	"
"	你	思考	的	情怀	不会	是	在	全部	可能	到	—	到	改变	?	"

你认为B的感情完全不可能改变吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] .

"	That	depends	on	the	sort	of	man	he	is	.
"	那	取决于	在	这	种类	的	男人	他	是	.

“那取决于他是什么样的人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] ,

But	if	he	is	an	able	man	,
但	如果	他	是	一个	有能力的	男人	,

但如果他是个能干的人，

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ɪn'groʊs] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn] [laɪf] — [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['wɪmənz] [sə'saɪəti][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nə'sesəti] — "

with	intellectual	interests	which	engross	him	—	a	man	who	has	chosen	his	path	in	life	—	a	man	to	whom	women's	society	is	not	a	necessity	—	"
和	知识分子	兴趣	哪个	独占	他	—	一个	男人	WHO	有	选定	他的	小路	在	生活	—	一个	男人	到	谁	女性的	社会	是	不是	一个	必要性	—	"

他拥有浓厚的知识兴趣——一个已经选择好人生道路的人——一个不需要女性陪伴的人——

" ['hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][ðə; ði] [hed] [ɔːf][ə; eɪ] ['deɪzi] .

"	He's	just	like	that	,	"	said	the	girl	,	and	she	bit	the	head	off	a	daisy	.
"	他是	只是	喜欢	那	,	"	说	这	女孩	,	和	她	少量	这	头	离开	一个	雏菊	.

“他就是这样，”女孩说着，咬掉了一朵雏菊的花头。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ,

"	Then	,	"	said	the	philosopher	,
"	然后	,	"	说	这	哲学家	,

“然后，”哲学家说道，

" [aɪ] [siː] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] . "

"	I	see	not	the	least	reason	for	supposing	that	his	feelings	will	change	.	"
"	我	看	不是	这	至少	原因	为了	假如	那	他的	情怀	将要	改变	.	"

“我丝毫看不出他有任何理由改变想法。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ? "

"	And	would	you	advise	her	to	marry	the	other	—	A	?	"
"	和	会	你	建议	她	到	结婚	这	其他	—	一个	?	"

“你会建议她嫁给另一个人——A吗？”

" [wel] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	Well	,	on	the	whole	,	I	should	.
"	出色地	,	在	这	所有的	,	我	应该	.

“嗯，总的来说，我应该。”

[ə; eɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ([aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ]) ,

A	is	a	good	fellow	(	I	think	we	made	A	a	good	fellow	)	,
一个	是	一个	好的	同伴	(	我	思考	我们	制成	一个	一个	好的	同伴	)	,

A是个好人（我认为我们把A培养成了一个好人），

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] — "

he	is	a	suitable	match	,	his	love	for	her	is	true	and	genuine	—	"
他	是	一个	合适的	匹配	,	他的	爱	为了	她	是	真的	和	真的	—	"

他们很般配，他对她的爱是真挚的——

" [its] [trə'mendəs] ! "

"	It's	tremendous	!	"
"	它是	巨大的	!	"

“太棒了！”

" [jes] — [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ɪk'striːm] .

"	Yes	—	and	—	er	—	extreme	.
"	是的	—	和	—	呃	—	极端	.

“是的——而且——呃——极端。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] .

She	likes	him	.
她	点赞	他	.

她喜欢他。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [wɪl] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [diːp]

There	is	every	reason	to	hope	that	her	liking	will	develop	into	a	sufficiently	deep
那里	是	每一个	原因	到	希望	那	她	喜欢	将要	发展	进入	一个	足够	深的

[ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	stable	affection	.
和	稳定的	感情	.

完全有理由相信，她对你的这份好感会发展成足够深刻和稳定的爱慕之情。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli] [ə'baʊt] [biː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

She	will	get	rid	of	her	folly	about	B	,	and	make	A	a	good	wife	.
她	将要	得到	摆脱	的	她	蠢事	关于	B	,	和	制作	一个	一个	好的	妻子	.

她会改掉对B的愚蠢想法，让A成为一个好妻子。

[jes] , [mɪs] [meɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nɑːv(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mæri]

Yes	,	Miss	May	,	if	I	were	the	author	of	your	novel	I	should	make	her	marry
是的	,	错过	可能	,	如果	我	是	这	作者	的	你的	小说	我	应该	制作	她	结婚

[ə; eɪ] ,

A	,
一个	,

是的，梅小姐，如果我是你那部小说的作者，我会让她嫁给A。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ðæt][ə; eɪ]['hæpi]['endɪŋ] .

and	I	should	call	that	a	happy	ending	.
和	我	应该	称呼	那	一个	快乐的	结束	.

我应该称之为圆满结局。

" [ə; eɪ]['saɪləns]['fɑːloʊd] .

"	A	silence	followed	.
"	一个	沉默	随后	.

一阵沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][fə'lɑːsəfər] .

It	was	broken	by	the	philosopher	.
它	曾是	破碎的	经过	这	哲学家	.

它被哲学家打破了。

" [ɪz][ðæt][ɔːl][juː; jʊ]['wɑːntɪd][maɪ][ə'pɪnjən][ə'baʊt] , [mɪs][meɪ] ?

"	Is	that	all	you	wanted	my	opinion	about	,	Miss	May	?
"	是	那	全部	你	通缉	我的	观点	关于	,	错过	可能	?

“梅小姐，你只想知道我对这件事的看法吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [ɑːn][ɑːn'tɑːlədʒi] .

"	he	asked	,	with	his	finger	between	the	leaves	of	the	treatise	on	ontology	.
"	他	问	,	和	他的	手指	之间	这	树叶	的	这	论文	在	本体论	.

“他问道，手指夹在本体论论文的书页之间。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Yes	,	I	think	so	.
"	是的	,	我	思考	所以	.

“是的，我也这么认为。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [bɔːrd][juː; jʊ] ? "

I	hope	I	haven't	bored	you	?	"
我	希望	我	还没有	无聊的	你	?	"

希望我没让你觉得无聊吧?

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] .

"	I've	enjoyed	the	discussion	extremely	.
"	我已经	享受	这	讨论	极其	.

我非常享受这次讨论。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðæt]['nɑːvəlz] [reɪzd] [pɔɪnts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

I	had	no	idea	that	novels	raised	points	of	such	psychological	interest	.
我	有	不	主意	那	小说	提高	积分	的	这样的	心理	兴趣	.

我之前完全不知道小说会探讨如此引人深思的心理学问题。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][taɪm][tuː; tə] [riːd] [wʌn] .

I	must	find	time	to	read	one	.
我	必须	寻找	时间	到	读	一	.

我得找时间读一本。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [tɪl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] [feɪs] ,

"	The	girl	had	shifted	her	position	till	,	instead	of	her	full	face	,
"	这	女孩	有	转移	她	位置	直到	,	反而	的	她	满的	脸	,

“女孩调整了姿势，直到她的脸不再完全暴露在外，

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

her	profile	was	turned	toward	him	.
她	轮廓	曾是	转向	朝向	他	.

她的侧脸朝向他。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pædək] [ðæt] [leɪ] ['brɪlɪənt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði]

Looking	**away**	**toward**	**the**	**paddock**	**that**	**lay**	**brilliant**	**in**	**sunshine**	**on**	**the**	**skirts**	**of**	**the**
寻找	离开	朝向	这	围场	那	躺	杰出的	在	阳光	在	这	裙子	的	这

['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ,

apple	**orchard**	**,**
苹果	果园	,

目光转向苹果园边缘阳光灿烂的牧场，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [loʊ] [sloʊ] [toʊnz] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] :

she	**asked**	**in**	**low**	**slow**	**tones**	**,**	**twisting**	**her**	**hands**	**in**	**her**	**lap**	**:**
她	问	在	低的	慢的	音调	,	扭曲	她	双手	在	她	膝	:

她用低沉缓慢的声音问道，双手在膝上不停地绞着：

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [ɪf] [biː] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərd] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid]

"	**Don't**	**you**	**think**	**that**	**perhaps**	**if**	**B**	**found**	**out**	**afterward**	**—**	**when**	**she**	**had**	**married**
"	不	你	思考	那	也许	如果	B	成立	出去	之后	—	什么时候	她	有	已婚

[ə; eɪ] ,

A	**,**
一个	,

“你不觉得如果B事后发现这件事——在她嫁给A之后——会怎么样吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

you	**know**	**—**	**that**	**she**	**had**	**cared**	**for**	**him**	**so**	**very**	**,**	**very**	**much**	**,**	**he**	**might**	**be**
你	知道	—	那	她	有	关心	为了	他	所以	非常	,	非常	很多	,	他	可能	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] ? "

a	**little**	**sorry**	**?**	**"**
一个	小的	对不起	?	"

你知道吗——她那么非常非常关心他，他可能会有点后悔吧?

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] . "

"	**If**	**he**	**were**	**a**	**gentleman**	**he**	**would**	**regret**	**it**	**deeply**	**.**	**"**
"	如果	他	是	一个	绅士	他	会	后悔	它	深	.	"

“如果他是个绅士，他一定会为此深感后悔。”

" [aɪ] [miːn] — ['sɑːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ; [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] ,

"	**I**	**mean**	**—**	**sorry**	**on**	**his**	**own**	**account**	**;**	**that**	**—**	**that**	**he**	**had**	**thrown**	**away**	**all**	**that**	**,**
"	我	意思是	—	对不起	在	他的	自己的	帐户	;	那	—	那	他	有	抛掷	离开	全部	那	,

[juː; jʊ] [noʊ] ?

you	**know**	**?**
你	知道	?

“我的意思是——很遗憾，就他自身而言；他——他把这一切都抛弃了，你知道吗？”

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [lʊkt] ['medɪteɪtɪv] .

"	**The**	**philosopher**	**looked**	**meditative**	**.**
"	这	哲学家	看起来	冥想	.

这位哲学家看起来很沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] .

"	**I**	**think**	**,**	**"**	**he**	**pronounced**	**,**	**"**	**that**	**it**	**is**	**very**	**possible**	**he**	**would**	**.**
"	我	思考	,	"	他	发音	,	"	那	它	是	非常	可能的	他	会	.

“我认为，”他断言，“他很有可能会这样做。”

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**can**	**well**	**imagine**	**it**	**.**	**"**
我	能	出色地	想象	它	.	"

我完全可以想象。

" [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [faɪnd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**He**	**might**	**never**	**find**	**anybody**	**to**	**love**	**him**	**like**	**that**	**again**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	他	可能	绝不	寻找	任何人	到	爱	他	喜欢	那	再次	,	"	她	说	,

“他可能再也找不到像那样爱他的人了，”她说。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['pædək] .
gazing on the gleaming paddock .
凝视 在 这 闪闪发光 围场 .

凝视着波光粼粼的围场。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
" He probably would not , " agreed the philosopher .
" 他 大概 会 不是 , " 同意 这 哲学家 .

“他大概不会，”哲学家同意道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][moʊst] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['biːɪŋ] [lʌvd] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" And — and most people like being loved , don't they ? "
" 和 — 和 最多 人们 喜欢 存在 喜爱 , 不 他们 ? "

“而且——而且大多数人都喜欢被爱，不是吗？”

" [tuː; tə] [kreɪv] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [mɪs] [meɪ] . "
" To crave for love is an almost universal instinct , Miss May . "
" 到 渴望 为了 爱 是 一个 几乎 普遍的 本能 , 错过 可能 . "

“渴望爱情几乎是人类普遍的本能，梅小姐。”

" [jes] , ['ɔːlmoʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Yes , almost , " she said , with a dreary little smile .
" 是的 , 几乎 , " 她 说 , 和 一个 凄凉 小的 微笑 .

“是的，差不多了，”她带着一丝苦笑说道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['hiːl] [get][oʊld] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . "
" You see , he'll get old , and — and have no one to look after him . "
" 你 看 , 地狱 得到 老的 , 和 — 和 有 不 一 到 看 后 他 . "

“你看，他会老的，而且——而且没有人照顾他。”

" [hiː; hi] [wɪl] . "
" He will . "
" 他 将要 . "

他会的。

" [ænd; ənd][noʊ] [hoʊm] . "
" And no home . "
" 和 不 家 . "

“而且无家可归。”

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [nʌn] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['smaɪlɪŋ] .
" Well , in a sense , none , " corrected the philosopher , smiling .
" 出色地 , 在 一个 感觉 , 没有任何 , " 已更正 这 哲学家 , 微笑 .

“嗯，从某种意义上说，没有，”哲学家笑着纠正道。

" [bʌt; bət] ['riːəli] [juːl] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
" But really you'll frighten me .
" 但 真的 你会 吓唬 我 .

但你真的会吓到我。

[aɪm][ə; eɪ] ['bætʃələr] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [meɪ] . "
I'm a bachelor myself , you know , Miss May . "
我是 一个 学士 我 , 你 知道 , 错过 可能 . "

梅小姐，您知道，我自己也是单身汉。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [dʒʌst] ['ɔːdəbli] .
" Yes , " she whispered , just audibly .
" 是的 , " 她 低声说道 , 只是 可听见的 .

“是的，”她低声说道，声音很小，几乎听不见。

" [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['tɛrərz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "
" And all your terrors are before me . "
" 和 全部 你的 恐怖 是 前 我 . "

“你所有的恐惧都已呈现在我面前。”

" [wel] , [ən'les] — "
" Well , unless — "
" 出色地 , 除非 — "

“除非——”

" [oʊ] , [wiː; wi] ['niːdnt] [hæv; həv] [ðæt] - [ən'les] , - " [læft] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['tʃɪrfəli] .
" Oh , we needn't have that ' unless , ' " laughed the philosopher , cheerfully .
" 哦 , 我们 不必 有 那 - 除非 , - " 笑了 这 哲学家 , 愉快地 .

“哦，我们没必要加上‘除非’这个前提，”哲学家笑着说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] - [ən'les] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [meɪ] .
" There's no ' unless ' about it , Miss May .
" 有 不 - 除非 - 关于 它 , 错过 可能 .

“这件事没有‘除非’这回事，梅小姐。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" The girl jumped to her feet ; for an instant she looked at the
" 这 女孩 跳了起来 到 她 脚 ; 为了 一个 立即的 她 看起来 在 这
[fə'lɑːsəfər] .
philosopher .
哲学家 .

“女孩跳了起来；她看了哲学家一眼。”

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,
She opened her lips as if to speak ,
她 打开 她 嘴唇 作为 如果 到 说话 ,

她张开嘴唇，似乎想说话，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʌŋz] [tɪp][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [red] .
and at the thought of what lay at her tongue's tip her face grew red .
和 在 这 想法 的 什么 躺 在 她 舌头 提示 她 脸 生长 红色的 .

想到即将说出的话，她的脸涨得通红。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] ,
But the philosopher was gazing past her ,
但 这 哲学家 曾是 凝视 过去的 她 ,

但那位哲学家却目光越过她，看向别处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɪn][kɑːm] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['pædək] .
and his eyes rested in calm contemplation on the gleaming paddock .
和 他的 眼睛 休息 在 冷静的 沉思 在 这 闪闪发光 围场 .

他的目光平静地落在波光粼粼的围场上，陷入沉思。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , ['sʌnʃaɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [hiː; hi] .
" A beautiful thing , sunshine , to be sure , " said he .
" 一个 美丽的 事物 , 阳光 , 到 是 当然 , " 说 他 .

“阳光的确是美好的事物，”他说。

[hɜːr; hər] [blʌʃ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['peɪlnəs] ; [hɜːr; hər][lɪps] [kloʊzd] .
Her blush faded away into paleness ; her lips closed .
她 脸红 褪色 离开 进入 苍白 ; 她 嘴唇 关闭 .

她的红晕渐渐褪去，脸色变得苍白；她的嘴唇也闭上了。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] .
Without speaking , she turned and walked slowly away , her head drooping .
没有 请讲 , 她 转向 和 步行 缓慢地 离开 , 她 头 下垂 .

她一言不发，转身缓缓走开了，头垂了下来。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ;
The philosopher heard the rustle of her skirt in the long grass of the orchard ;
这 哲学家 听到 这 沙沙 的 她 裙子 在 这 长的 草 的 这 果园 ;

哲学家听见她的裙摆在果园的长草丛中沙沙作响；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

he	watched	her	for	a	few	moments	.
他	观看	她	为了	一个	很少	时刻	.

他注视了她一会儿。

" [ə; eɪ] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃər] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	A	pretty	,	graceful	creature	,	"	said	he	,	with	a	smile	.
"	一个	漂亮的	,	优美	生物	,	"	说	他	,	和	一个	微笑	.

“真是个漂亮优雅的生物，”他笑着说。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	he	opened	his	book	,	took	his	pencil	in	his	hand	,
然后	他	打开	他的	书	,	采取	他的	铅笔	在	他的	手	,

然后他打开书，拿起铅笔，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .

and	slipped	in	a	careful	forefinger	to	mark	the	fly	-	leaf	.
和	滑倒了	在	一个	小心	食指	到	标记	这	飞	-	叶子	.

然后小心翼翼地用食指在扉页上做了个标记。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [mɪd] - ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['westwərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

The	sun	had	passed	mid	-	heaven	and	began	to	decline	westward	before	he
这	太阳	有	通过了	中	-	天堂	和	开始	到	衰退	向西	前	他

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] .

finished	the	book	.
完成的	这	书	.

在他看完这本书的时候，太阳已经过了中天，开始向西落下。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Then	he	stretched	himself	and	looked	at	his	watch	.
然后	他	拉伸	他自己	和	看起来	在	他的	手表	.

然后他伸了个懒腰，看了看手表。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tuː] [ə'klɔk, əu-] !

"	Good	gracious	,	two	o'clock	!
"	好的	亲切	,	二	点钟	!

“我的天哪，两点了！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] !

I	shall	be	late	for	lunch	!
我	将	是	晚的	为了	午餐	!

我午饭要迟到了!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	and	he	hurried	to	his	feet	.
"	和	他	慌忙	到	他的	脚	.

他赶紧站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

He	was	very	late	for	lunch	.
他	曾是	非常	晚的	为了	午餐	.

他午饭迟到了很久。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] [koʊld] , " [weɪld] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

"	Everything's	cold	,	"	wailed	his	hostess	.
"	一切都是	寒冷的	,	"	哀嚎	他的	女主人	.

“一切都冷透了，”女主人哀叹道。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ,

"	Where	have	you	been	,
"	在哪里	有	你	到过	,

“你去哪儿了，

['mɪstər] . ['dʒɜrnɪŋˌhæm] ? "
Mr . **Jerningham** **?** **"**
先生 . 杰宁汉姆 ? "

杰宁汉姆先生?

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - ['riːdɪŋ] . "
" **Only** **in** **the** **orchard** **-** **reading** **.** **"**
" 仅有的 在 这 果园 - 阅读 . "

“只有在果园里才能读到这些。”

" [ænd; ənd] [juːv] [mɪst] [meɪ] ! "
" **And** **you've** **missed** **May** **!** **"**
" 和 你已经 错过 可能 ! "

“你错过了五月！”

" [mɪst] [mɪs] [meɪ] ?
" **Missed** **Miss** **May** **?**
" 错过 错过 可能 ?

“想念梅小姐吗？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
How **do** **you** **mean** **?**
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔːk] . "
I **had** **a** **long** **talk** **with** **her** **this** **morning** **—** **a** **most** **interesting** **talk** **.** **"**
我 有 一个 长的 讲话 和 她 这 早晨 — 一个 最多 有趣的 讲话 . "

今天早上我和她进行了一次长时间的谈话——一次非常有趣的谈话。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" **But** **you** **weren't** **here** **to** **say** **good** **-** **by** **.**
" 但 你 不是 这里 到 说 好的 - 经过 .

但你没能来和我说再见。

[naʊ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tuː] -
Now **you** **don't** **mean** **to** **say** **that** **you** **forgot** **that** **she** **was** **leaving** **by** **the** **two** **-**
现在 你 不 意思是 到 说 那 你 忘了 那 她 曾是 离开 经过 这 二 -
[ə'klɔk, əu-] [treɪn] ?
o'clock **train** **?**
点钟 火车 ?

你不会是想说你忘了她要坐两点钟的火车离开吧?

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
What **a** **man** **you** **are** **!** **"**
什么 一个 男人 你 是 ! "

你真是个了不起的人！

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
To **think** **of** **my** **forgetting** **it** **!** **"** **said** **the** **philosopher** **,** **shamefacedly** **.**
到 思考 的 我的 遗忘 它 ! " 说 这 哲学家 , 羞愧地 .

“我竟然把它忘了！”哲学家羞愧地说。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" **She** **told** **me** **to** **say** **good** **-** **bye** **to** **you** **for** **her** **.** **"**
" 她 讲述 我 到 说 好的 - 再见 到 你 为了 她 . "

“她让我替她向你道别。”

" [ʃiːz] ['veri] [kaɪnd] .
" She's very kind .
" 她是 非常 种类 .

她人很好。

[aɪ] [kɑːnt] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
I can't forgive myself .
我 不能 原谅 我 .

我无法原谅自己。

" [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" His hostess looked at him for a moment ; then she sighed , and smiled ,
" 他的 女主人 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ; 然后 她 叹了口气 , 和 微笑 ,
[ænd; ənd] [said] [ə'gen] .
and sighed again .
和 叹了口气 再次 .

他的女主人看了他一会儿；然后她叹了口气，笑了笑，又叹了口气。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Have you everything you want ? " she asked .
" 有 你 一切 你 想 ? " 她 问 .

她问："你都得到你想要的一切了吗？"

" ['evriθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃiːz] ,
" Everything , thank you , " said he , sitting down opposite the cheese ,
" 一切 , 感谢 你 , " 说 他 , 坐着 向下 对面的 这 奶酪 ,

"一切都好，谢谢。"他一边说着，一边在奶酪对面坐了下来。

[ænd; ənd] ['prɔpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ([hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər]
and propping his book (he thought he would just run through the last chapter
和 支撑 他的 书 (他 想法 他 会 只是 跑步 通过 这 最后的 章
[ə'gen]) [ə'genst] [ðə; ði] [loʊf] ;
again) against the loaf ;
再次) 反对 这 面包 ;

他把书靠在面包上（他想再把最后一章读一遍）；

" ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] , [θæŋks] .
" everything in the world that I want , thanks .
" 一切 在 这 世界 那 我 想 , 谢谢 .

"我想要的一切，谢谢。"

" [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æp(ə)l]
" His hostess did not tell him that the girl had come in from the apple
" 他的 女主人 做过 不是 告诉 他 那 这 女孩 有 来 在 从 这 苹果
['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [rʌn] ['heɪstɪli] [ˌʌp'sterz] ,
orchard and run hastily upstairs ,
果园 和 跑步 草草 楼上 ,

"他的女主人没有告诉他，那个女孩是从苹果园里回来的，然后匆匆跑上了楼。"

[lest] [hɜːr; hər] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər] [frend] [dɪd] [siː] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
lest her friend should see what her friend did see in her eyes .
免得 她 朋友 应该 看 什么 她 朋友 做过 看 在 她 眼睛 .

免得她的朋友看到她眼中映出的景象。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv]
So that he had no suspicion at all that he had received an offer of
所以 那 他 有 不 怀疑 在 全部 那 他 有 已收到 一个 提供 的
['mærɪdʒ] — [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌaɪ 'tiː] .
marriage — and refused it .
婚姻 — 和 拒绝 它 .

因此，他丝毫没有怀疑自己收到了求婚——并且拒绝了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈfɜːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt][sɔːrt] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz]

And	**he**	**did**	**not**	**refer**	**to**	**anything**	**of**	**that**	**sort**	**when**	**he**	**paused**	**once**	**in**	**his**
和	他	做过	不是	参考	到	任何事物	的	那	种类	什么时候	他	暂停	一次	在	他的

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

reading	**and**	**exclaimed**	**:**
阅读	和	惊呼	:

而且，当他读到一半停下来，惊呼道：他指的并不是这类事情。

" [aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] [aɪ] [mɪst] [mɪs] [meɪ] .

"	**I'm**	**really**	**sorry**	**I**	**missed**	**Miss**	**May**	**.**
"	我是	真的	对不起	我	错过	错过	可能	.

“很抱歉错过了梅小姐。”

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

That	**was**	**an**	**interesting**	**case**	**of**	**hers**	**.**
那	曾是	一个	有趣的	案件	的	她的	.

那是她经手的一个很有意思的案子。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] ; [ðə; ði][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] .

But	**I**	**gave**	**the**	**right**	**answer**	**;**	**the**	**girl**	**ought**	**to**	**marry**	**A**	**.**
但	我	给予	这	正确的	回答	;	这	女孩	应该	到	结婚	一个	.

但我给出了正确的答案；这个女孩应该嫁给A。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][gɜːrl][dɪd] .

"	**And**	**so**	**the**	**girl**	**did**	**.**
"	和	所以	这	女孩	做过	.

于是，女孩照做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神